ANGLIA

ZEITSCHRIFT FÜR ENGLISCHE PHILOLOGIE

Begründet von Moritz Trautmann und Richard P. Wülker

In Verbindung mit

Karl Brunner, Douglas Bush, Wolfgang Clemen
Max Förster, Georg Kartzke, Kemp Malone
Frederick Norman, L. L. Schücking, Charles Sisson

Herausgegeben von

HERMANN M. FLASDIECK HELMUT PAPAJEWSKI
WALTER F. SCHIRMER

BAND 71
(NEUE FOLGE BAND 59)



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN
1952/53

INHALT

Aufsätze

Miszellen

Besprechungen

Seite

ENGLISH AND AMERICAN SHAKESPEARE STUDIES 1937—1952

The work of these fifteen years appears to mark a partial transition between the studies of the early part of the century and those which, at the present day, are taking new directions.

In two of the main branches of Shakespeare study the first half of the twentieth century made notable advances upon or modifications of the nineteenth century contributions; the remarkable development of bibliographical research and its increasingly wide acceptance among scholars in all parts of the field was supported by and frequently inseparable from a simultaneaous growth in biographical investigation, itself stimulated and made possible by the extending of the field of record and archive searching by new methods characterised by the scientific method of this century. Beside these notable advances, which seemed for a time to dominate the interests of scholars, interpretative or aesthetic criticism, with all that it contained of literary survey and comparative literature, either came to a seeming halt or tended towards "historical" methods of examination that for a time almost replaced the interpretative.

But in all three trends, a pause was to be expected when the initial tendency had reached a climax, and there were already signs, in the fourth decade of this century, that this pausing place had been reached; that the work of the foregoing period was under review, was on the point of taking a fresh direction or of reaching a climax, in a series of deductions and inferences drawn from the body of material discovered and scientifically assembled during the preceding years. Above all, the relations between these three fields of investigation were changing. And the third, that interpretative criticism which had fallen into abeyance partly as a result of certain excesses in the nineteenth century, having learnt substantial lessons

from the findings of the two other branches, began to recover vitality and consider afresh its functions, its responsibilities and its claims.

There is something to be gained, therefore, by considering the contributions of the fifteen years under survey in terms of these three main branches of modern Shakespearean studies, although an evident and inseparable danger must be admitted, in that, in the very process of classification, we separate often what should be regarded as an indivisible continuum. For few works of biographical research, to take a case in point, proceed far in the analysis and exposition of their documents without alternating or even simultaneous passages of strict bibliographical investigation; and it is a truism of modern criticism to say that interpretation now stays itself upon a basis of biographical and bibliographical fact, whenever and in so far as it can secure it[1]). Moreover, these two latter branches of learning, in their turn, occasionally acknowledge themselves indebted to the thought of those whose special study is the understanding of Shakespeare's poetry and art.

With this understanding in mind, therefore, and starting from a point towards the end of the nineteen thirties, I have attempted to survey, all too briefly, the output of the fifteen transition years, grouping the individual works roughly under these three headings. My list cannot be complete. If it were so it would at best merely summarise the work already admirably done by Allardyce Nicoll and C. F. Tucker Brooke in successive chapters on Shakespeare in *The Year's Work in English Studies*[2]), and at worst degenerate into a catalogue

---

[1]) Thus, it is some injustice to the work of Leslie Hotson to list it as "biographical" only, and yet I have preferred to speak of it under that section because, on balance, all his researches contribute ultimately to our fuller knowledge of Shakespeare's life. In the same way, much work lies upon the border of biographical and critical survey and a book such as Peter Alexander's *Shakespeare's Life and Art* or Hazelton Spencer's *Art and Life of Shakespeare*, should, strictly, appear in both sections.

[2]) *The Year's Work in English Studies.* Edited for the English Association by F. S. Boas and published O. U. P. At the time of going to press, the latest volume published was No. XXX, covering the year 1949. The chapters on Shakespeare in these volumes, besides

of books, articles, reviews and notes[1]). I have endeavoured therefore to suggest my interpretation of the trend of studies in these fifteen years, relating it to what immediately preceded it, and to select for mention a few outstandingly representative works in each field and in each year, without implying discrimination against those omitted[2]).

We may consider first the field of textual and bibliographical studies which has had so far-reaching an influence upon the scholarship of the last half-century. Here we must

---

listing as fully as possible the work published in every branch of the field, give comments, sometimes of some length and of critical content, upon the most important volumes or articles. These chapters thus give an impression of the relations of various branches of study within the year and offer a starting-point for detailed research. In U. S. A. similar work was sponsored by the *Shakespeare Association Bulletin* (which gave an annotated list under the title "Shakespeare and his Contemporaries") until 1949, when the *S. A. B.* was superseded by the *Shakespeare Quarterly*, the annotated list continuing to appear annually in the April number. Since 1948 an annual critical survey of each of the principal branches of Shakespeare studies has appeared in *Shakespeare Survey* (C. U. P.).

[1]) Standard lists and surveys of Shakespeare studies, without commentary, can also be found in the relevant sections of the annual *American Bibliography*, in *Publications of the Modern Language Association of America*, and of the *Annual Bibliography of English Language and Literature*, edited for the Modern Humanities Research Association (C. U. P.). Certain other English and American periodicals also issue classified lists of books published. Special mention may be made of the list of periodical literature to be found, quarterly throughout the period, in the *Review of English Studies* (O. U. P.). The *Annual Bibliography* of the MHRA was obliged to delay publication of Vol. XX (1939) until 1948, of Vol. XXI (1940) until 1950. Those scholars who wish to know what work in Shakespeare studies has been undertaken, though not necessarily published, will turn to the relevant section of the MHRA volume *Work in Progress*. This appeared annually from 1938 to 1942. Publication was begun again in 1948, since when it has been issued, under the title *Research in Progress*, together with the annual *American Bibliography* of the PMLA, mentioned above.

[2]) Since it is impossible to mention all articles written in the field of Shakespeare studies during the last fifteen years, I have adopted the method of referring to those that seemed to have the more immediate bearing on the subject and of adding at the end of each section a list of the periodicals, series, collections etc. in which further articles on a given subject might be found.

include not only those works of bibliographical theory which have a direct bearing upon Shakespeare's texts, but also all editions, whether of the complete works or of individual plays, which give serious consideration to problems of text and reprints, with or without apparatus, of early texts. A general survey of this field may be found in F. P. Wilson's "Shakespeare and the 'New Bibliography'" in *Studies in Retrospect* (Bibliographical Society. 1945); this covers the main contributions of the twentieth century, up to the year 1942, relating them to the earlier studies of the eighteenth and nineteenth centuries.

Next may come the biographical field: contributions to our knowledge of Shakespeare's life and its background including the theatre and Elizabethan stage history. Here, as in other areas, a certain number of the works before us cover several aspects, but for the most part they fall into groups: those that contribute to our knowledge of the life and to the more precise dating of the plays and those bearing upon our knowledge of the staging of the plays. C. J. Sisson has made a survey of the first of these, "Studies of the Life and Environment of Shakespeare since 1900" in *Shakespeare Survey. 3.* (1950) and Allardyce Nicoll of the second, "Studies in the Elizabethan Stage since 1900" in *Shakespeare Survey. 1.* (1948)[1]. These are of great service in placing the findings of the latter years in relation to those of the earlier part of the present half-century.

Finally we may consider those critical studies, whether literary survey or interpretation, which range from general critical surveys of the whole body of Shakespeare's work, or special aspects of it (including comparative literature), to studies of certain groups or kinds of plays within the canon, and ending, at the opposite extreme, in those increasingly detailed investigations of the art or thought of individual plays which have been a notable feature of the criticism of the

---

[1]) The first volume of *Shakespeare Survey* contains a number of articles on the Elizabethan stage, in addition to the fifty-year survey of scholarship in this field which opens it, and the third, in the same way, a number of supporting articles on Shakespeare's life and environment.

last fifteen years. With these should be included the more serious considerations of theatre interpretation and of the later stage-history of the plays, and, finally, a branch of study which has shown signs of interesting development within our present period, the contributions to our knowledge of Shakespeare's sources and to our understanding of the art with which he transmuted them. Here again, we may turn to a survey of the work of the last fifty years, which links that of our special period with that immediately preceding it: Kenneth Muir's "*Fifty Years of Shakespearian Criticism: 1900—1950*" in *Shakespeare Survey.* 4. (1951)[1]).

I. TEXTUAL AND BIBLIOGRAPHICAL STUDIES

Those who seek to define the characteristic features of these studies in the last fifteen years are under some obligation to relate their definition to the work of the half-century of which it forms the final part. This proves to be true in some degree of every section we consider, but it is so in a peculiar sense of those studies which took a new form and direction in England from the work of A. W. Pollard, W. W. Greg and R. B. McKerrow at the turn of the century and were associated shortly after with the names of J. Q. Adams, Hardin Craig, T. M. Parrott, R. Crompton Rhodes, and others in America and with those of E. Maunde Thompson, P. Simpson, C. J. Sisson, and J. Dover Wilson in England. For we notice, in attempting to survey this field, that the years between 1937 and 1952 saw not only the final statement of the editorial theory of R. B. McKerrow[2]) and some of the ripest work of W. W. Greg, but the continuation of these studies under full responsibility in the hands of scholars on both sides of the

---

1) As has just been said (p. 2, note 2), the *Shakespeare Survey* has also, since 1948, contained annual reviews of the three branches of study, described above. These will be found under the headings 'Critical Studies', 'Shakespeare's Life and Times' and 'Textual Studies.'

2) The death of R. B. McKerrow on January 20, 1940, brought to a stand his projected Oxford edition of Shakespeare, only the *Prolegomena* for which had been published.

Atlantic: E. M. Albright, P. Alexander, R. C. Bald, Henrietta Bartlett, B. A. van Dam, M. Doran, Giles Dawson, G. I. Duthie, Alfred Hart, A. de Groot, J. M. McManaway, H. T. Price, H. E. Rollins, M. A. Schaaber, Alice Walker, and F. P. Wilson, while a further generation of younger scholars, is even now coming forward. Further continuity has been given to the period by the steady progression of the New Cambridge Shakespeare in the hands of John Dover Wilson, who has guided it through thirty years and twenty-four volumes. Finally, and this was to be expected, amidst a great increase of textual and bibliographical study, ranging from extensive volumes to brief notes, there appears in the most recent scholarship in this field, a tendency to re-value the findings of the first forty or fifty years: the reaction in this field, though not so marked, is at least as interesting as the return to Bradley in dramatic aesthetics. Noticeable also is the fact that, although the *Proceedings of the Bibliographical Society* (including *The Library*) remains in England the chief record of such investigations, the overflow of textual and bibliographical commentary now extends into most of the learned periodicals in the Shakespearean field, both here and in America, and that this tendency appears to have increased during the fifteen years under consideration.

Certain landmarks in the studies of these years may be mentioned briefly before going on to a year-by-year account and detailed mention. Greg's *Bibliography of English Printed Books to the Restoration* (vol. 1) 1939 bears indirectly, but with much significance, upon Shakespeare studies. The same year saw one of the cardinal works of the half-century in McKerrow's *Prolegomena for the Oxford Shakespeare,* with which should be closely studied Greg's comments in *R. E. S.* (April, 1941). In the next year (1940) comes a highly important work on an individual play, Greg's *Variants in the First Quarto of 'King Lear'* and in 1941 G. I. Duthie's *Bad Quarto of 'Hamlet'*. In 1942 the whole problem of editing is surveyed in Greg's authoritative work, *The Editorial Problems in Shakespeare* and in 1943 comes Alfred Hart's *Stolne and Surreptitious Copies: A Comparative Study of Shakespeare's Bad Quartos*. The importance and the close relationship of

these works cannot be overlooked and their findings are followed up by H. R. Hoppe in 1948, *The Bad Quarto of 'Romeo and Juliet' . . . A Bibliographical and Textual Study* and by G. I. Duthie in 1949 and 1950 with *Shakespeare's 'King Lear', A Critical Edition* and *Elizabethan Shortland and the First Quarto of 'King Lear'*. Of continuing significance throughout this period are volumes which appear at intervals in the New Variorum Edition and the New Cambridge Edition, together with the Shakespeare Quarto Facsimiles, the Huntington Library Facsimiles and the Folger Reprints[1]). Textual editions of non-Shakespearean plays, such as those of R. C. Bald and others, and the Malone Society's series will not be overlooked by specialists in this field; they often have a bearing, direct or indirect, upon Shakespeare studies. Towards the end of the period the *Shakespeare Survey* has contributed a series of articles on English and American libraries particularly rich in Shakespearean material[2]).

Turning now to a year-by-year survey of the field, we find relatively few volumes in the year 1937, except for the important study of Shakespeare's seventeenth-century editors by M. W. Black and M. A. Schaaber[3]). This is a landmark in the examination of the relations of the folio texts, giving a detailed account of the characteristics of each and a reasoned interpretation of them. The authors reach the conclusion that

---

1) The Shakespeare Quarto Facsimiles, edited by W. W. Greg for the Shakespeare Association, began in 1939 with *King Lear, 1608 (Pied Bull Quarto)*. Two more (*Merchant of Venice, 1600* and *Merry Wives of Windsor, 1602*) appeared in that year and two in 1940 (*Hamlet, 1604—5* and *Pericles, 1609*). Publication was then suspended until 1949, when the sixth number appeared (*Romeo and Juliet, 1599*). Since then the seventh and eighth have followed (*Hamlet, 1603* and *Troilus and Cressida, 1609*). The series is actively progressing. The Huntington Library Facsimiles and the Folger Reprints, though not restricted to the Shakespearian field, occasionally include a Shakespearian text.

2) Up to the time of going to press these have covered the Folger Shakespeare Library, Washington, (*Survey 1*); the British Museum Library, London, (*Survey 3*); the Bodleian Library, Oxford, (*Survey 4*); the Library of Trinity College, Cambridge, (*Survey 5*).

3) *Shakespeare's Seventeenth-Century Editors 1623—85.* New York: Modern Language Association of America. O. U. P. pp. xi + 420.

all three of the later folios are in fact critical editions; they attempt, that is, to amend and not merely to reprint. This gives no added authority to the later folios as determinants of the text, but it throws some interesting light upon the methods and skill of the editor of F 2.

No volume of the complete works was issued this year, but one of the Huntington Library Facsimiles is of interest, the *Hamlet* Quarto of 1604, with an introduction by O. J. Campbell[1]). Closely related to the editorial problem is the question of the shorthand reporting of plays, to which Max Förster makes a contribution in the *Philological Quarterly* ("Shakespeare and Shorthand"). Problems connected with the three parts of *Henry VI* are discussed by Charles F. Denny (Part 1) and R. B. McKerrow (Parts II and III)[2]).

In the year 1938 appeared a good deal of work on quartos and one larger volume in a special area of the textual field. Leo Kirschbaum's *A Census of Bad Quartos*[3]) deals in part with Shakespearean texts and draws attention to possible relations between them and other "bad" quartos. H. R. Hoppe published two articles, one on specific passages, in "The First Quarto Version of *Romeo and Juliet*", the other on "An Approximate Printing Date for the First Quarto of *Romeo and Juliet*"[4]). There are several short articles or notes on individual passages and lines, and a series of articles in the *Shakespeare Association Bulletin* on various theories put forward in the New Cambridge editions of *A Midsummer Night's Dream* and *The Two Gentlemen of Verona*. Finally, there is a full and extremely interesting study of a famous incident in the history of Shakespeare scholarship: *The*

---

[1]) *Shakespeare's 'Hamlet'. The Second Quarto 1604, Reproduced in facsimile from the copy in the Huntington Library.* San Marino, California. Comments on the text of *Hamlet* appear in *Modern Philology* (E. E. Stoll) in the *Shakespeare* Association Bulletin (T. M. Parrott and S. A. Tannenbaum).

[2]) Charles F. Denny, "The Sources of *I Henry VI* as an Indication of Revision". (*Philological Quarterly*—July) and R. B. McKerrow, "A Note on the 'Bad Quartos' of *2 and 3 Henry VI* and the Folio Text" (*Review of English Studies*—Jan.).

[3]) *Review of English Studies* (Jan.).

[4]) *R. E. S.* (July) and *Library* (March).

Fourth Forger: William Ireland and the Shakespeare Papers, by John Mais[1]), examining in detail the documents in the case of the Ireland forgeries. Mention should here be made of the *Select Bibliography of the writings of A. W. Pollard* (O. U. P.)

The year 1939 produced three highly important pieces of work in this field and a good deal of supporting material. Here, for the first time in this survey, we have a major work on general principles in R. B. McKerrow's *Prolegomena for the Oxford Shakespeare: A Study in Editorial Method*[2]). In the dozen years since its publication the work has become a classic. McKerrow's *Prolegomena* is the first comprehensive survey in this century of the principles involved in the editing of Shakespeare; it gathers together the findings and conclusions of the new textual and bibliographical criticism and is thus an indispensable guide to the theory and practice of editing. McKerrow enters a valuable *caveat* against the too easy or automatic assumption of scientific proof or finality in this field of studies. "An informed and disciplined imagination" must also, as he makes clear, play its part in making a "reasonable guess" at what an author wrote. Each play, as is now agreed, has its separate problem or group of problems, though certain general principles may be laid down for the editor's approach to these. The most authoritative text must, evidently, be used as the basis for a modern edition and this text will obviously be substantive and not derived. But even here allowance must be made for an element of the substantive in a derived text or of the derived in a substantive. McKerrow further treats the highly important questions of the nature of corruption, the treatment of act and scene division and stage directions, the distinction between modernisation and variation and the content and form of collation notes. Finally he reminds us that "the editing of an old text . . . is also, and perhaps in all its finer achievments, of the nature of an art".

---

[1]) Cobden-Sanderson, pp. xv + 244.

[2]) Oxford: at the Clarendon Press. 1939. Pp. xiv + 100 + 3 specimen pages.

Greg's *Variants in the First Quarto of 'King Lear'*[1]), though primarily an investigation of the text of one play, involves deductions and principles of far-reaching importance, not only for editors of this play but for all concerned with the interpretation of these and similar problems. The first part of the book contains a bibliographical description of the twelve known copies, with an analysis of the variants, and examines the significance of these variant readings in the different copies and the light thrown by them on the problems of the printing. The second part investigates the possible relation of these variants to the 'copy' for the play and the nature of that 'copy'. Other questions discussed are those of the authority of the quarto and of the relation of Q and F., arriving at the seemingly paradoxial but actually logical conclusion that (if we reject the authority of Q) we have better warrant for the text when the two differ than when they agree. This work, whose close arguments cannot be summarised without grave injustice to their subtlety and cogency, is a second study of major importance to all scholars concerned not only with editing but with the understanding of editorial problems.

Bartlett's *Census*[2]), though a revision, claims consideration here for the double reason that its importance to the student of Shakespeare's texts is great and that the second edition contains new matter, and of necessity modifies certain of the earlier recordings. The mere fact that the *Census* now covers eighty-five different editions and issues indicates its value as a work of reference. It should be noted that three quartos which we might expect to find included are for various reasons omitted: *Pericles, The Contention* and *The True Tragedie*[3]).

---

[1]) *The Variants in the First Quarto of "King Lear". A Bibliographical and Critical Inquiry.* By W. W. Greg. London: For the Bibliographical Society. (For 1939) 1940. Pp. viii + 192.

[2]) *A Census of Shakespeare's Plays in Quarto, 1594—1709.* By Henrietta C. Bartlett and Alfred W. Pollard, revised and extended by Henrietta C. Bartlett. New Haven: Yale University Press; London: H. Milford. 1939. 4to. Pp. vi + 165.

[3]) *The First Part of the Contention betwixt the two famous Houses of Yorke and Lancaster, 1594* and *The True Tragedie of Richard Duke*

This year also produced a limited number of textual articles and notes on specific passages and one important piece of editing; T. Dover Wilson's *Richard II* in the New Cambridge Shakespeare.

No major work in the bibliographical and textual field appeared in 1940, though there is a large crop of articles and notes on specific points of interest, many of them having reference to *Lear* and *Hamlet.*

The most important work in this field in the following year (1941) is to be found in two pieces of editing, one volume on a specific quarto text and two significant articles. The New Variorum Edition furnished one volume in this year, the second part of *Henry IV*[1]). This admirable and exhaustive edition has since become the basis of much later reference and discussion. G. I. Duthie's detailed study of the 1603 Q of *Hamlet*[2]) affords, in its earlier pages, a review of the Bad-quarto theory in general, and in its later, an example of the imaginative and speculative criticism in this field as it appears among the younger critics, disciples, though by no means always followers of their principles, of J. D. Wilson and Peter Alexander.

Two important articles must also be mentioned here, W. W. Greg's "McKerrow's *Prolegomena* Reconsidered"; which, with some qualifications, supports the principles of McKerrow and confirms certain of his warnings, and G. E. Dawson's article on the results of an examination of the copies of the First Folio in the Folger Library[3]).

of Yorke, 1595. The omission of these two can only be justified on the old view that they were source-plays to the second and third parts of *Henry VI.* The view more generally held at the present day is that they are cases of piratical mutilation of Shakespeare's two plays. And in this case, they should find their place with other "bad" quartos.

1) *The Second Part of Henry the Fourth,* ed. by Matthias A. Shaaber. Philadelphia and London: Lippincott, 1940. pp. xx + 715.

2) *The 'Bad' Quarto of 'Hamlet': A Critical Study,* by George Ian Duthie. Foreword by W. W. Greg. Cambridge University Press. pp. xi + 279. A critical review, by Hazelton Spencer, appeared in *Modern Language Notes.* 1942 (March).

3) The first in *The Review of English Studies* (April, 1941) and the second, "A Bibliographical Problem in the First Folio of Shakespeare", in *The Library* (June, 1941).

There are various other articles and notes, some on collected editions or groups, several on *Hamlet* (including a long discussions of certain of J. D. Wilson's readings by N. B. Allen)[1]) and several more, arising from the recent contributions of Greg, on *Lear*.

In 1942 appeared another of the landmarks already referred to, Greg's *The Editorial Problem in Shakespeare*[2]). This work developes naturally from the author's successive earlier articles and books and from his reflections upon McKerrow's *Prolegomena*. It traces the history of the transmission of Shakespeare's texts and surveys all research in this field since Malone. Certain differences between his principles and McKerrow's are here defined, involving a demand for what Greg describes as a "somewhat more elaborate and less rigid procedure". This book must therefore be studied closely in conjunction with the *Prolegomena* of 1939 by all students of the theory and practice of editing. In itself it is an impressive illustration of successive definition and application of principles, for Greg proceeds to examine each play in turn and to give his "impressions of the manuscripts that lie behind the printed texts." Here again, no summary could do justice to the arguments, which, in the nature of the case and in accordance with modern theory and practice, are proper to the problems of each individual play surveyed. Certain of Greg's positions may, however, be indicated: he questions the theories of 'continuous copy' and revision, when pushed too far, and has even graver doubts about that of assembled texts. He reminds us that our conclusions may still be fallible, however reasonable our bases appear to be, and that though much has been done in these fields, as much, if not more, remains to do.

Some articles in this year made specific contributions to the advancement of textual studies. C. J. Sisson, in

---

1) "A Note on Wilson's *Hamlet*" in *Shakespeare Association Bulletin* (July, 1941).

2) *The Editorial Problem in Shakespeare: A Survey of the Foundations of the Text*, by W. W. Greg. O. U. P. 1942. pp. lvi + 210. (The account of this work in *Year's Work* will be found in the volume for 1943 and a long review in two parts by P. Maas in *The Review of English Studies* (Oct. 1943 and Jan. 1944).

"Shakespeare Quartos as Prompt-Copies" (*Review of English Studies*. April) records a Yorkshire company in 1610 acting *Pericles* and *Lear* from the recently printed quartos, and Madeleine Doran discusses some basic principles in *An Evaluation of Evidence in Shakespearean Criticism*[1]). H. Kökeritz has two articles on linguistic points which have a textual bearing[2]). There are, further, various suggestions or discussions of emendations, a note or two on certain bad quartos (particularly *Merry Wives* and *The Shrew*) and some comments on Restoration manuscripts of Shakespeare's plays.

The fullest work on the texts of Shakespeare's plays in 1943 is Alfred Hart's *Stolne and Surreptitious Copies*[3]). The author examines afresh the bad quartos of Parts 2 and 3 of *Henry VI*, of *Romeo and Juliet*, *Henry V*, *Hamlet* and *The Merry Wives* in their relation to the texts of the First Folio, devising and applying a series of elaborate tests in support of the view that the bad quartos are reported abridgements. Some disagreement has been expressed, not so much with his conclusions as with certain supporting assumptions that he uses to reach them, but the work is both exhaustive and stimulating and it needs (and deserves) careful consideration.

In "*The Taming of A Shrew* and *The Taming of The Shrew*" (*Review of English Studies*, Oct.) G. I. Duthie traces both plays back to a common (lost) play, arguing that *A Shrew* is a memorially constructed text and *The Shrew* a reworking. In this year's studies there are also discussions of cruxes and problems of authorship, chiefly with reference to *All's Well*, *The Merchant of Venice*, *The Tempest* and *Troilus and Cressida*. Mention should also be made here of S. A. Tannenbaum's concise bibliographies of *Othello*, *Troilus and Cressida* and *Sir Thomas More*[4]).

---

1) In the *English Institute Annual*, 1942.

2) In *Modern Language Notes* (Feb.) and *Language* (Jan.—Mar.).

3) *Stolen and Surreptitious Copies. A Comparative Study of Shakespeare's Bad Quartos*. By Alfred Hart. Melbourne Univ. Press and O. U. P. 1942. pp. xiv + 478.

4) The first two appeared in *Elizabethan Bibliographies*, Nos. 28 and 29. (Privately printed, N. Y.) pp. x + 44 and the third in Elizabethan Bibliographies, No. 27 (1942).

The most important publication of 1944 was the Variorum edition of the *Sonnets* by Hyder E. Rollins[1]. The complexity of the problems involved and the immense extent of the criticism, textual and semi-textual, to which the sonnets have been exposed, demanded an editor of peculiarly acute and accurate judgement. In few parts of Shakespeare's work are the problems of text, authorship, biography and pseudo-biography more intricately and painfully entangled. Investigators of this treacherous field owe the editor a heavy debt for his lucid and scholarly treatment.

Apart from this volume, the fullest expression of critical theory is to be found in the double review by P. Maas, already mentioned, of W. W. Greg's *Editorial Problem.* There are also various articles on *Hamlet*'s relation to a source play and on textual questions in *Lear*, *The Tempest* and *Romeo and Juliet.*

In considering the works of 1945, a volume and an article by Leo Kirschbaum may well be taken together. In *The True Text of 'King Lear'*[2] he argues for memorial reconstruction of a reporter as the origin of the bad quarto and supports it by a close examination of a large number of passages. But this should be read in conjunction with his article *An Hypothesis concerning the Origin of the Bad Quartos*[3] in which he outlines a particular theory of memorial reconstruction applicable not only to *Lear* but to all bad quartos, whether of Shakespeare's plays or of other dramatists'. His theory is discussed at length by W. W. Greg and G. I. Duthie[4] in their reviews; all four documents demand careful consideration.

F. P. Wilson's valuable survey "Shakespeare and the

---

[1] *A New Variorum Edition of Shakespeare. The Sonnets*, ed. by Hyder E. Rollins. Lippincott. Vol. I, pp. xvii + 404; Vol. II, pp. 531.

[2] *The True Text of 'King Lear'*, by Leo Kirschbaum. Johns Hopkins Press, Baltimore and O. U. P. pp. x + 81.

[3] In *Publications of the Modern Language Association of America* (Sep.).

[4] The first in *The Review of English Studies* (July 1946) and the second in *The Modern Language Review* (July 1946). Another review (by S. A. Small) appeared in *The Shakespeare Association Bulletin* in Oct. 1946.

'New Bibliography'", which appeared in this year in the *Studies in Retrospect* of the Bibliographical Society has already been mentioned as one of the essential guides to students of this period, especially to those who need a relatively brief summary of the historical development of the principle theories and their landmarks.

P. Alexander, in *Shakespeare's Punctuation*[1]), discusses in a valuable study the relation of modern textual criticism to the problem of punctuation in the plays and J. D. Wilson, in "The Origins and Development of Shakespeare's *Henry IV*")[2], describes some of the textual findings on which he proposes to base his edition of this play in the New Cambridge Shakespeare. There are also articles on the relations of the two *Shrew* plays (involving some conclusions on the theory of a bad quarto) and some discussion on cruxes in *Hamlet*, *Lear*, *Love's Labour's Lost* and *Macbeth*.

In 1946 appeared the two parts of *Henry IV*[3]) in the New Cambridge Shakespeare, the 18th and 19th volumes to be published in this series. The text of both plays is based on the Quartos, with a few readings in the first part and several in the second adopted from the Folio. The traditions of the edition are maintained in the discussion and treatment of the text, but allowance is made for the preceding New Variorum editions of these two plays.

There were, as might be expected, a number of textual articles and notes on *Henry IV* in this year; there were also several on *Twelfth Night*, and one or more on each of three other plays, *Merry Wives*, *Tempest* and *Lear*. Reference must also be made here to the article by Francis R. Johnson, "Printers' 'Copy Books' and the Black Market in the Elizabethan Book Trade" in *The Library* (Sep. 1946).

---

[1]) O. U. P. for the British Academy. pp. 24. (The annual Shakespeare Lecture). A long and important review by J. D. Wilson appeared in *The Review of English Studies* (Jan. 1947).

[2]) *The Library*. June.

[3]) '*Henry IV: Part 1*'. Ed. by John Dover Wilson. C. U. P. pp. xlviii + 210 and '*Henry IV: Part 2*' (Ibid). pp. viii + 231. A detailed critical review appeared in *The Modern Language Review* (July 1947).

Two volumes of the New Cambridge Shakespeare appeared in 1947, *Henry V* and *Macbeth*[1]). In *Henry V*, J. D. Wilson rejects the Bad Quarto of 1600 and regards the Folio text, which he accepts, as an instance of printing from foul papers and not from a prompt-book. Recasting of the play before production is also postulated as a result of the (hypothetical) excision of the part of Falstaff. The principle conjectures in the textual criticism of *Macbeth* are that the Folio text represents a shortened version by Shakespeare of his original play which is now lost and that the date of that original was 1601 or 1602, the copy for the Folio being a transcript of the prompt-book of this shortened version. In this connection, the authenticity of Simon Forman's *Booke of Plaies* supported by J. D. Wilson and R. W. Hunt[2]) and confirmed by J. G. McManaway[3]) is of some importance.

The volume *English Institute Essays*[4]) produces three important textual or bibliographical articles in this year. Matthias A. Shaaber and Matthew W. Black write companion studies on "Problems in the Editing of Shakespeare", the first on "Text", the second on "Interpretation" and H. T. Price writes a rather longer article on "The First Quarto of *Titus Andronicus*" in which he accepts Shakespeare's exclusive authorship.

There are also important articles this year on Shakespeare's punctuation, on proof-correcting in *Lear* and on textual problems in *Henry IV*, *The Shrew* and *Macbeth*[5]) and shorter notes on specific points in other plays.

The year 1948 offers an important edition of a play, a detailed examination of the text of another, a volume on

---

[1]) '*King Henry V*'. Ed. by John Dover Wilson C. U. P. pp. lvii + 201 and *Macbeth* (ibid) pp. lxxxiii + 186. Wilson acknowledges indebtedness to G. I. Duthie in the editing of *Henry V*.

[2]) "The Authorship of Simon Forman's 'Booke of Plaies'" (*Review of English Studies*. July. 1947).

[3]) *Shakespeare Survey 2* (1949). p. 148.

[4]) *English Institute Essays*. 1947. New York. Columbia University Press; 1948 O. U. P. pp. 202.

[5]) In *The Review of English Studies*, *The Library*, *Publications of the Modern Language Association of America* and in *Joseph Quincy Adams: Memorial Studies* in the following year.

the problems of editing, articles on text and authorship problems in specific plays, besides a number of notes on points of detail.

In his New Cambridge Shakespeare *Titus Andronicus*, J. D. Wilson takes the opposite view to H. T. Price's of the year before and regards the play as a revision by Shakespeare of a short play by George Peele, postulating an interesting if somewhat complicated history of the relationship[1]). The problems of authorship and, in less degree, of text in this play here take on fresh interest and point the scholar forward to the Variorum edition at the hands of H. T. Price.

A volume of great interest for bibliographical studies generally, as well as for the play it treats, is H. A. Hoppe's study of the first Quarto of *Romeo and Juliet*[2]), which makes a full and detailed examination and solves many outstanding problems. Hoppe does not consider the first Quarto as a preliminary draft or the text as a result of shorthand reporting. What he does believe is that this Quarto is a reported text (by actors and not by means of shorthand) and that it "derives ultimately from performances of a version like that preserved in the second Quarto"[3]).

Two other plays received notable discussion in articles; the second Quarto of *Othello* is discussed by C. J. K. Hinman, who denies it any claim to textual authority[4]), and the authorship problems of *Pericles* are twice examined, once by T. M. Parrott and once by Hardin Craig[5]).

In *Shakespeare's Producing Hand*[6]), Richard Flatter approaches problems of lineation and punctuation from the

---

[1]) "*Titus Andronicus*", ed. by John Dover Wilson. C. U. P. pp. lxxii + 173. A discussion between Wilson and John Munro followed in the *Times Literary Supplement* in June and July of 1949.

[2]) *The Bad Quarto of "Romeo and Juliet". A Bibliographical and Textual Study*, by Harry R. Hoppe. Cornell U. P. and O. U. P. pp. x + 230. [3]) cf. J. G. McManaway. *Shakespeare Survey 3* p. 149.

[4]) "The 'Copy' for the Second Quarto of *Othello*" *Joseph Quincey Adams: Memorial Studies.*

[5]) "*Pericles:* The Play and the Novel", *Shakespeare Association Bulletin* (July) and "*Pericles* and *The Painful Adventures*", *Studies in Philology* (Oct.).

[6]) *Shakespeare's Producing Hand: A Study of his Marks of Expression to be found in the First Folio*, by Richard Flatter. Heinemann.

point of view of a translator and producer. Though not always in accord with certain of the findings of modern textual research, his theories demand consideration.

The year 1949 produced two important editions, J. D. Wilson's *Julius Caesar* in the New Cambridge Shakespeare and G. I. Duthie's *King Lear*[1]). The textual problems presented by the text of *Julius Caesar* are very few; Wilson considers that the Folio text was printed from neither foul papers nor a fair copy by Shakespeare himself, but from a scribal transcript. *Lear*, on the other hand, afforded Duthie the maximum (or very near it) of editorial problems. The text he produces is eclectic, the Folio furnishing the copy-text but the Quarto regarded also as a substantive text. Taking into account the work of preceding textual critics on the problems, Duthie concludes that the quarto text is intermediate between those recognised as "good" and those recognised as "bad", that this text was provided by a special kind of reporting, a communal effort on the part of the actors, and that the copy thus produced had originally no verse line division. The patience and skill with which the evidence is handled cannot be represented in a brief account; the work is a highly important contribution to textual and bibliographical studies. The review by W. W. Greg in *The Review of English Studies* (July) should be studied in close conjunction with Duthie's edition. G. I. Duthie also published in this year the results of his investigation of the system of shorthand in use before 1607 in England. In *Elizabethan Shorthand and the First Quarto of 'King Lear'*[2]) he reaches the highly important conclusion that the text of the First Quarto was not reported in this way and that there was, in fact, no adequate method of reporting plays by shorthand in Shakespeare's time.

This year also produced a large number of articles and notes on problems of authorship and text in various plays:

pp. x + 184. With this should be compared two later works by the same author: *Hamlet's Father* (1949) and *The Moor of Venice* (1950).

[1]) "*Julius Caesar*", ed. by John Dover Wilson. C. U. P. pp. xlviii + 219 and *Shakespeare's 'King Lear', A Critical Edition*, by George Ian Duthie O. U. P. pp. x + 425. An important review of Duthie's *Lear* by W. W. Greg appears in *The Review of English Studies* (July).

[2]) Oxford: Blackwell. 1949.

Henry VIII, *Lear*, *Macbeth*, *Midsummer Night's Dream*, *Pericles*, *Romeo and Juliet*, *The Shrew*, *Titus* and *Troilus and Cressida*.

Leslie Hotson's momentous volume, *Shakespeare's Sonnets Dated*[1]), though involving many questions of textual provenance, is concerned primarily with questions of date and so belongs properly to another section of this article.

With the beginning of the year 1950, it is perhaps permissable to summarise and describe more briefly; the volumes or articles are from now onward more easily accessible. This year offers no full-length study of bibliographical theory and only one of the major scholarly editions; but it has several weighty articles and reviews.

Antony and Cleopatra[2]), the twenty-fourth volume in the New Cambridge Shakespeare, like *Julius Caesar*, presents the editor with fewer textual problems than most plays. There is no quarto and the First Folio text is printed from Shakespeare's fair copy. In the same year appeared another Shakespeare Association Quarto, *Romeo and Juliet 1599*, again edited by W. W. Greg.

Four articles demand attention, W. W. Greg's somewhat revolutionary contribution to editorial theory in "The Rationale of Copy-Text"[3]), Philip Williams' on the relation between the Folio text of *Troilus and Cressida* and that of the 1609 Quarto[4]), Alice Walker's on another aspect of the relations of these same two texts[5]) and Sidney Thomas' on "Henry Chettle and the First Quarto of *Romeo and Juliet*"[6]).

There are substantial reviews of Hoppe's work on *Romeo and Juliet* by W. W. Greg, Madeleine Doran and

---

[1]) *Shakespeare's Sonnets Dated and Other Essays*. Hart-Davis, 1949.

[2]) "*Antony and Cleopatra*" ed. by John Dover Wilson. C. U. P. 1950. An edition of the Sonnets was also published in this year: *An Explanatory Introduction to Thorpe's Edition of Shakespeare's Sonnets with Text Transcription*, by C. Longworth de Chambrun. Aldrington, Kent. (Hand and Flower Press).

[3]) In *Studies in Bibliography III* (Charlottesville, Virginia: Bibliographical Society of the University of Virginia, 1950).

[4]) *Ibid.*

[5]) "The Textual Problem of *Troilus and Cressida*". *Modern Language Review* (Oct.).

[6]) *Review of English Studies* (Jan.).

G. I. Duthie[1]) and textual notes of varying lengths on passages in *Lear*, *Hamlet*, *Henry V* and *Titus* in various periodicals.

Mention should here be made of the publication by the Clarendon Press (Oxford) of *A List of the Published Writings of Percy Simpson*; and of S. A. and D. R. Tannenbaum's *Romeo and Juliet* published in the series 'Concise Bibliographies'.

In 1951, with which may be included certain volumes in the first months of 1952, the absence of major work on bibliographical theory is again noticeable. A corresponding increase of works of interpretative criticism (Section III) will be noticed in these same three years and the two factors together perhaps indicate a changing trend in Shakespeare studies.

Four editions were, however, published in this year, three of individual plays (W. W. Greg's *Hamlet* [First Quarto, 1603] edited for the Shakespeare association, Kenneth Muir's *Macbeth* and R. W. David's *Love's Labour's Lost*, in the new Arden series) and Peter Alexander's complete one-volume text in modern spelling and punctuation, based on the fullest knowledge and consideration of the textual findings of recent years[2]).

There were, moreover, some telling articles in the field of strict bibliographical criticism, many of them in the new series of the Bibliographical Society of the University of Virginia (*Studies in Bibliography*) now in its fourth year.

Four at least of these are of special interest to students of Shakespeare; Charlton Hinman's "Mark III: New Light on the Proof-Reading for the First Folio", Giles Dawson's "Some Bibliographical Irregularities in the Shakespeare Fourth Folio", G. I. Duthie's "The text of Shakespeare's *Romeo and Juliet*" and A. H. Stevenson's "Watermarks and Twins"[3]). To these should be added F. T. Bower's "Robert

---

[1]) In *The Review of English Studies* (Jan.), *The Journal of English and Germanic Philology* (Jan.) and *The Modern Language Review* (July).

[2]) *Macbeth* The Arden Shakespeare. Methuen 1951. pp. lxxiv + 196, *Love's Labour's Lost* (Ibid) pp. lii + 196 and *William Shakespeare. The Complete Works.* Collins. 1951. pp. xxxii + 1376.

[3]) Op. cit. Charlottesville, Virginia. Vols. III and IV.

Roberts: A Printer of Shakespeare's Fourth Folio" in the *Shakespeare Quarterly* (July), Alice Walker's "Quarto 'Copy' and the 1623 Folio: *2 Henry IV*" in *The Review of English Studies* (July) and J. Dover Wilson's "Malone and the Upstart Crow" in *Shakespeare Survey 4*.

Mention should be made here of O. J. Cambell's "A Review of Recent Shakespeare Scholarship" in the *Shakespeare Quarterly* (April). There are also in this year a number of notes on emendation in general and on specific textual problems in *Antony and Cleopatra*, *Hamlet*, *Lear*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *Merchant of Venice*, *Othello*, *Romeo and Juliet*, the Sonnets and *The Tempest*.

Before leaving this section, it may be convenient for readers of this article to have a list of collections, series or periodicals containing articles of interest in this field which space has not allowed me to enumerate. In any detailed work, systematic reference must, of course be made to all the regular periodicals which have been mentioned in the footnotes to the preceding pages. For the sake of clarity, I will list these here: *The Journal of English and Germanic Philology*, *The Library*, *Modern Language Notes*, *The Modern Language Quarterly*, *The Modern Language Review*, *Modern Philology*, *Notes and Queries*, *The Publications of the Modern Language Association of America*, *The Philological Quarterly*, *The Review of English Studies*, *The Shakespeare Quarterly*, *Studies in Philology*, *The Times Literary Supplement*. A watch should also be kept on certain series, such as the *Bulletin of the John Rylands Library*, the publications of the Bibliographical Society of America (only occasionally concerned with Shakespearian material) and of the Bibliographical Society of the University of Virginia (which, working in close conjuntion with the Folger Shakespeare Library at Washington, furnishes a considerable harvest of relevant material), occasional publications, other than *The Library* (already mentioned), of the Bibliographical Society (England) and the *Huntington Library Quarterly*.

A series of volumes in honour of eminent scholars have appeared in America during the period under survey. Most of the Shakespearean material in these belongs to other

sections, but a certain amount has partial or complete relevance to this section. Such are the *Essays and Studies in Honor of Carleton Brown*[1]) in 1940, *Renaissance Studies in Honor of Hardin Craig*[2]) in 1941, *Elizabethan Studies and other Essays in Honor of George F. Reynolds*[3]) in 1945, *Studies in Honor of A. H. R. Fairchild* in 1946[4]) and *Joseph Quincy Adams: Memorial Studies*, in 1948[5]) Some of these have little or no strictly textual material (but I have listed them all together for convenience of reference in later sections); the last volume has a large number of articles or notes of value to Shakespeare studies.

Mention has not been made, throughout this section, of textual editions of plays not by Shakespeare, but specialists in the field will find that many of these throw light on the treatment of cognate problems in Shakespeare's texts and some of them have a direct bearing.

II. BIOGRAPHICAL STUDIES

In this field the unbroken tradition, from the earliest records quoted by E. K. Chambers to the exhaustive and strictly factual accounts of the life, background and theatre that he himself made in the first volume of his *William Shakespeare* (1930), may seem to have left little room for development or addition. For the fruits of all earlier biographical studies, up to and including Sidney Lee's[6]), and the first results of the systematic searching of records were gathered up in that work. And record-searching was a form of investigation most likely to suffer interruption between 1939 and 1945. Nevertheless, a continuous, if exiguous, stream of fresh discoveries continued even through those years and if these did not bear directly upon Shakespeare's

---

1) New York University Press.

2) Ed. by Baldwin Maxwell and others. Stanford U. P. and O. U. P. 3) University of Colorado Studies.

4) Ed. Charles T. Prouty. University of Missouri.

5) Ed. J. G. MacManaway and others. The Folger Library Washington. 6) *A Life of William Shakespeare* new ed. 1925.

biography, they furnished indirect evidence at least of the possible nature of his environment and life in London and Stratford and at best of some representative detail.

But in one respect the years under survey made some surprisingly important contributions, and indeed a feature of this period has been the number of works on a large scale; scholarly and comprehensive surveys and interpretations of data in the light of fresh researches and discoveries. Beside these, the number of minor contributions has been relatively small (though often significant) but this is no doubt partly because a number of eminent American scholars have presented their findings in the form of reasoned and considered arguments on the grand scale already noticed.

The landmarks of Shakespearean biographical studies between 1937 and 1952 have been mainly the work of Americans. In 1937 Leslie Hotson published *I, William Shakespeare*[1]) embodying a series of discoveries which linked Shakespeare indubitably with specific families in London. In 1938 E. J. Fripp contributed a volume on *Shakespeare, Man and Artist*[2]) and Oliver Baker drew upon the resources of local archives with some interesting results in *In Shakespeare's Warwickshire*[3]). In 1939 came Peter Alexander's *Shakespeare's Life and Art*[4]), a double study, simultaneously biographical and critical and in the same year a valuable contribution to an insufficiently known field in W. R. Davies' *Shakespeare's Boy Actors*[5]). Hazelton Spencer produced *The Art and Life of William Shakespeare*[6]) in 1940, a study of somewhat similar provenance to Alexander's, with perhaps slightly more em-

---

[1]) *I, William Shakespeare, do appoint Thomas Russell, Esquire . . .* by Leslie Hotson. Cape. pp. 296.

[2]) *Shakespeare, Man and Artist,* by Edgar I. Fripp. O. U. P. 2 vols. pp. xxii + 939.

[3]) *In Shakespeare's Warwickshire and the Unknown Years,* by Oliver Baker. Simpkin Marshall. pp. 319.

[4]) *Shakespeare's Life and Art,* by Peter Alexander. Nisbet. pp. vi + 247.

[5]) *Shakespeare's Boy Actors,* by W. Robertson Davies. Dent. pp. vii + 208.

[6]) *The Art and Life of William Shakespeare,* by Hazelton Spencer. New York. Harcourt, Brace. pp. xx + 495.

phasis on the biographical side. Alfred Harbage's *Shakespeare's Audience*[1]) (1941) was a study of the environment in general and of the immediate background of Shakespeare's life. In 1943 began that series of books by T. W. Baldwin, the fruits of laborious investigation, which were to clear away a number of outworn superstitions about Shakespeare's education and learning: *William Shakespere's Petty School*[2]) (1943), the two-volume work, *Shakespere's Small Latine and Lesse Greeke*[3]) (1944), and *Shakespere's Five-Act Structure*[4]) (1947). In the meantime, E. K. Chambers had produced in 1946 a notable brief work on the practice and principles of biography in his *Sources for the Biography of Shakespeare*[5]). In 1949 came Leslie Hotson's challenge, *Shakespeare's Sonnets Dated* and in 1952 the same author, having initiated the series of outstanding contributions to the biographical field in 1937, completed the present list with *Shakespeare's Motley*[6]).

The year-by-year survey has less to add here than it had in Section I. Three full-length volumes appeared in 1937, two directly and one partially concerned with biographical data or their interpretation. Leslie Hotson's *I, William Shakespeare* is a close study of the relationship of Shakespeare and William Russell, the overseer of his will, based on the kind of record searching that can only be done by a scholar at once industrious, patient, deeply learned in his field and guided by a sense of direction that often appears little less than intuition. The investigation leads to the discovery of

---

1) *Shakespeare's Audience*, by Alfred Harbage. Columbia Univ. Press and O. U. P. pp. xx + 201.

2) *William Shakespere's Petty School* by T. W. Baldwin. Urbana. Illinois Press. pp. ii + 240.

3) *William Shakespere's Small Latine & Lesse Greeke*, by T. W. Baldwin (Ibid) Vol. I. pp. xviii + 753. Vol. II. pp. vi + 772.

4) *Shakespere's Five-Act Structure. Shakespere's Early Plays on the Background of Renaissance Theories of Five-Act Structure from 1470*. Univ. of Illinois Press. Urbana. pp. xiii + 848.

5) *Sources for the Biography of Shakespeare*, by E. K. Chambers. O. U. P. pp. 80.

6) *Shakespeare's Sonnets Dated and Other Essays*. London. Hart-Davis, 1949. *Shakespeare's Motley*. Hart-Davis, 1952.

links between Shakespeare and many of his contemporaries and enlarges our knowledge of his circle to an extent once believed impossible. Clara Longworth de Chambrun's *Shakespeare Rediscovered*[1]) offers evidence to show another group of Shakespeare's associates, that of the Catholic community, a subject examined later, by John de Groot, in 1946. In his *Speeding up Shakespeare*[2]), W. J. Lawrence discusses, among other things bearing upon Shakespeare's life in the theatre, the evidence for the use of act and scene divisions and the playing-time of the plays.

Among the articles may be mentioned various notes on the dating of plays and on identifications of persons referred to by Shakespeare, such as the Dark Lady and the "Phoenix"[3]).

The principle contributions of 1938 consist of two full-length books; Edgar J. Fripp's two-volume study of *Shakespeare, Man and Artist* and Oliver Baker's *In Shakespeare's Warwickshire.* Fripp makes a detailed study of the life and work of Shakespeare, with careful consideration of the connections with Stratford and their possible effects; his concern is with Shakespeare's development, and in this he has his own point of view, supported by his knowledge of Stratford and of Elizabethan England. Baker's researches covered the countryside of Warwickshire and he attempts to fill the gap in our knowledge of Shakespeare's early life by examining the records of professional dramatic performances in Stratford and suggesting that he may early have joined the retinue of Alexander Hoghton, acquiring also in that service some knowledge of legal affairs.

There are various notes and articles on allusions and identification, on Shakespeare's relation to Robert Greene

---

1) *Shakespeare Rediscovered by means of Public Records, Secret Reports & Correspondence: Newly set forth as Evidence on his Life & Work,* by Clara Longworth De Chambrun. Charles Scribner's Sons. pp. xii + 323.

2) *Speeding up Shakespeare: Studies of the Bygone Theatre and Drama,* by W. J. Lawrence. Argonaut Press. pp. xii + 220.

3) Parts of these are relevant also to Section I. A certain amount of overlapping may be presumed throughout section II, with both I and III.

on the one hand and to King James on the other, and on the staging of the plays.

Two volumes in 1939 bear directly on Shakespeare's life, Peter Alexander's *Shakespeare's Life and Art* and W. R. Davies' *Shakespeare's Boy Actors.* The first is a judicious study of the plays, with an account of the most recent knowledge, at the time of writing, of the facts of Shakespeare's life and the problems of the dating of the plays. The second investigates a side of the Elizabethan theatre which had not hitherto been fully treated and throws some light on acting technique which is illuminating both for biographical and for critical studies. There are a few notes and articles which touch on the field of this section and reviews of the previous year's volumes.

In 1940 appeared Hazelton Spencer's *The Art and Life of William Shakespeare*, a full survey of this double field. Although the historical and biographical side is treated with close attention, the author is deeply concerned with the significance of Shakespeare's work with its dramatic art and its underlying implications. There are few articles or notes, but among them must be mentioned Sir Edmund Chamber's *An Epilogue*[1]) in which he discusses Shakespeare's relation to the theatrical art of his time.

The output of 1941 is rather greater, though there is no strictly biographical survey; there are two full-length volumes related to the field, but there are also a number of articles and notes. Alfred Harbage's *Shakespeare's Audience* is a careful and scrupulous investigation of the nature of that audience, examining the considerable amount of evidence, direct and indirect which he brings to bear on questions of its size, its behaviour and its "aesthetic and intellectual capacity". Harbage despatches some still outstanding misconceptions on these and other questions and puts his subject on a firmer footing. B. Roland Lewis, in *The Shakespeare Documents*[2]), assembles together in chronological order, 276 documents,

---

[1]) *Review of English Studies* (Oct.).

[2]) *The Shakespeare Documents: Facsimiles, Transliterations, Translations and Commentary* by B. Roland Lewis. 2 vol. Stanford Univ. Press and O. U. P. pp. xxxvi + 631.

many of them in facsimile, which have a bearing on Shakespeare's biography.

Among the articles published this year must be noticed Leslie Hotson's "Not of an Age"[1]) which contributes some new detail to our knowledge of the background of Shakespeare's life in London, H. T. Price's "Shakespeare as a Critic"[2]), which examines the evidence for Shakespeare's views on his contemporaries and on contemporary taste in literature and drama, and B. T. Spencer's "This Elizabethan Shakespeare" which administers a corrective to the excessive reliance on the "historical" approach to Shakespeare's art. There are in addition various notes; on the spelling of Shakespeare's name, on his school work and on the question of whether or not he produced his own plays.

The year 1942 added nothing of outstanding importance in the strictly biographical field, but two important articles in an adjacent field with biographical implications should be noticed, J. D. Wilson's "Shakespeare's Universe" and Frances A. Yates' "Shakespeare and the Platonic Tradition"[3]). Both throw light upon the plays and through them upon Shakespeare's activities and occupations.

In 1943 comes T. W. Baldwin's *Shakespere's Petty School* a detailed investigation of the early school education of the Elizabethan school-boy, of the provision for such education at Stratford in Shakespeare's boyhood and of the degree of elementary knowledge with which he would be likely to leave this school. This volume, like its successor in the following year, relates the evidence from contemporary educational documents to the evidence afforded by the plays themselves.

There is some discussion, in articles and periodicals of topics carried over from the year before: on Shakespeare's signature and on the Catholic affiliations of his family.

In 1944 Baldwin's two-volume work *Shakespere's Small Latine and Lesse Greeke* indicates by the challenge of its title the nature of the misconceptions which its investigations dispel. An exhaustive study of Elizabethan grammar-school

---

1) *Sewanee Review* (Apr.—June).

2) *Philological Quarterly* (July).

3) Both in *The University of Edinburgh Journal.* Autumn 1942.

education, with particular reference to Stratford, makes it necessary to modify our too ready acceptance of Ben Jonson's verdict. Baldwin assembles the evidence in minute detail and guides us through it to the conclusion that Shakespeare's proficiency was likely to have been far greater than we have assumed. As Baldwin's book on the "petty" school provided the foundation for his work on the grammar school, so does this second work lead on to his study of Shakespeare's early knowledge and understanding of classical comedy in the later volume: *Shakespere's Five-Act Structure.*

E. K. Chambers' *Shakespearean Gleanings*[1]) contains several papers of biographical interest.

In 1945 no books or essays of any length appeared in the biographical field, though there were a certain number of articles and notes on signatures and genealogies.

In 1946 appeared E. K. Chambers' *Sources for a Biography of Shakespeare*, a survey and classification of the material and a handbook of instruction to researchers on the principles and practice of biographical investigation. The only other work of this year that falls strictly in this field is John de Groot's *The Shakespeares and 'the Old Faith'*, which examines anew the evidence for Catholic influence in Shakespeare's youth[2]).

In 1947 two works on Shakespeare's plays must be mentioned, as they have important biographical indications. L. B. Campbell's *Shakespeare's "Histories"*[3]) is a study of the plays in a special relation, that of contemporary statecraft and politics, and T. W. Baldwin's *Shakespere's Five-Act Structure*, though primarily concerned with the relations of these plays to classical comedy, puts forward a theory as to their dating which would set the earliest play back to the year 1584. This suggestion has gained ground lately and

---

[1]) *Shakespearian Gleanings*, by E. K. Chambers. O. U. P. pp. viii + 147.

[2]) *The Shakespeare's and 'The Old Faith'*, by John de Groot. New York: Kings Crown Press. pp. ix + 258.

[3]) *Shakespeare's 'Histories': Mirrors of Elizabethan Policy*, by Lily B. Campbell. San Marino, California: The Huntingdon Library and C. U. P. pp. xi + 346.

demands consideration. There are also in this year a certain number of articles relating various plays to their background and to the tradition surrounding certain of his characters before Shakespeare studied them.

In 1948 may be noticed the articles in C. F. Tucker Brooke's *Essays on Shakespeare*[1]), some of which are primarily of biographical interest, and Allardyce Nicoll's survey of the half-century's contribution to our knowledge of the Elizabethan stage[2]). There are also various articles and notes on identifications and contemporary productions of the plays.

In 1949 two biographical works appeared, Ivor Brown's *Shakespeare*[3]), a biographical and critical survey and Leslie Hotson's *Shakespeare's Sonnets Dated.* The second of these made certain notable additions to the knowledge of Shakespeare's life and background and advanced arguments for an early dating of the sonnets and of *Troilus and Cressida* which have continued to stimulate discussion to the time of writing of this article. Justice cannot be done here to Hotson's learned and lucid expositions nor to the subsequent controversy in the form of articles and notes. A neatly documented summary of the whole discussion can conveniently be found in J. G. Mc.Manaway's two articles on "Textual Studies" in the fourth and fifth volumes of the *Shakespeare Survey* (1951 and 1952). There was also, apart from this series, a rather more considerable number of articles and notes in this year, covering the dating of the plays, contemporary allusions and identifications, genealogical detail, the staging of the plays and the relation of some, especially *Coriolanus*, to contemporary history.

The years 1950 to 1952, whose material is accessible, may again be summarised more briefly. The discussion set going by Hotson on the dating of the sonnets continued, as has been said, throughout this year and that following. Certain of the articles in *Shakespeare Survey 3* had a wholly

---

1) *Essays on Shakespeare and Other Elizabethans*, by C. F. Tucker Brooke. Yale U. P. and O. U. P. pp. xii + 220.

2) "Studies in the Elizabethan Stage since 1900", in *Shakespeare Survey 1.*

3) *Shakespeare,* by Ivor Brown. Collins. pp. 352.

or partial biographical context, notably C. J. Sisson's[1]) survey of biographical studies during the past half-century, F. P. Wilson's[2]) article on "Shakespeare's Reading" and J. G. McManaway's on the dating of the plays[3]), while the contributions made to biographical studies during these years are treated in detail in the relevant sections of the *Shakespeare Survey* volumes 3, 4 and 5. Finally, at the moment of going to press, was published Leslie Hotson's *Shakespeare's Motley*, the record of investigations which led, through a reinterpretation of the meaning of "motley", to conclusions affecting the interpretation of many allusions and the dating of certain plays and, finally, to a significant study of Robert Armin, Shakespeare's associate and collaborator.

It may appear as though in comparison with the relatively lengthy survey of bibliographical material in Section I of this article, the biographical contributions have been slight. In fact this is not so. The biographical field had been searched for some two centuries before the 1930's, but nevertheless important discoveries were made by record-searchers and the period is marked by some masterly surveys of existing knowledge in the light of the new facts. Furthermore, the principles that should guide the scholarly biographer have been explored and codified in terms of recent knowledge and technique.

Contributions to such a field must often, moreover, take the form of minor details or of facts which have an indirect or a potential bearing on the material already collected. For this reason, it is more than ever necessary for the biographical specialist to-day to watch not only the major works, for the mention of which there has been room in this article, but also the periodicals and collections of essays in which brief records of fact or opinion may be found. The list is very much the same as that given for the further exploration of bibliographical studies at the end of Section I, but a few modifications

---

[1]) "Studies in the Life and Environment of Shakespeare", by C. J. Sisson. *Shakespeare Survey 3* (1950).

[2]) "Shakespeare's Reading", by F. P. Wilson. (Ibid).

[3]) "Recent Studies in Shakespeare's Chronology", by J. G. McManaway. (Ibid).

may here be made. In general we may leave out of account the strictly bibliographical series, but some attention should be given in their place to volumes and series mainly critical and biographical. Such are, in England, the annual Shakespeare lectures of the British Academy, published by O. U. P. (though one famous piece of textual criticism is included in their number); *Essays and Studies*, published by O. U. P. for the English Association; *The Journal of the Warburg and Courtauld Institutes: The Durham University Journal; The University of Edinburgh Journal; Scrutiny* (Cambridge); *and Essays by Divers Hands* (the transactions of the Royal Society of Literature). To those already cited for the United States may be added *The Modern Language Quarterly*, *English Literary History*, *College English*, *The University of Toronto Quarterly*, and other similar periodicals or collections. The results of serious research moreover, sometimes appear in periodicals such as *Harper's Magazine*, *The Sewanee Review* etc.

III. CRITICAL STUDIES

The first thirty years of the present half-century saw the influence of Bradley in interpretative criticism rise to its height and meet its inevitable decline; the twenty years that followed may fairly be said to show a revaluation of the functions of aesthetic criticism, involving a partial rehabilitation of his principles. This impetus towards a new interpretative criticism, progressively more intensive in its exegesis, appears to begin in the 1930s and a great part of the resultant rehabilitation falls within the fifteen years (1937 to 1952) that are our immediate concern. It was in the year 1930 that Lascelles Abercrombie, in his "Plea for the Liberty of Interpreting" began to turn back the reaction that had set in against that romantic criticism of the late nineteenth century of which Bradley was on one side the culmination. It was in 1930, moreover, that the new study of imagery was begun; the first work of George Wilson Knight and the pamphlets that introduced the intensive research of Caroline Spurgeon appeared simultaneously in this year. And in the next seven

years these two critics, differing in method and approach, but at one in their preoccupation with the nature and function of Shakespeare's imagery, established themselves in that field in England and won their recognition. By the year 1937, then, the tide had turned in favour of an examination of Shakespeare's poetic method as intensive as that which had marked the biographical, historical, bibliographical and textual researches of the preceding quarter-century. And in the years which followed there developed, in response, a criticism that sought again for basic principles, broadening its scope and deepening its thought.

Since aesthetic criticism does not proceed by the cumulative method proper to bibliographical and biographical investigation, but rather in a series of independant and yet related imaginative explorations, we may look briefly at these tendencies before examining the year-by-year output in this field.

There is a gradually increasing emphasis on Shakespeare's art and a continuing preoccupation with the underlying thought and its implications, both characterised by a frank return to the examination of character in psychological terms and by an increasingly close and detailed investigation of specific plays or aspects of technique. A characteristic feature of the later part of the period is the full-length volume devoted to a single play or even to a single aspect of one play's technique.

Shakespeare's art in general is discussed at intervals throughout these years, but there is also a strong tendency to examine kinds or groups of plays, especially those which had proved elusive or baffling and had, perhaps therefore, been neglected. Comedy, the most difficult to define, is studied in succession by H. B. Charlton, George Gordon, John Palmer and T. M. Parrott; the history plays by E. M. W. Tillyard and Palmer again; the tragedies, or tragedy, by A. H. R. Fairchild, Charlton, Willard Farnham and Clifford Leech; both the problem plays and the late plays by Tillyard. The greater number of these names are English, but when we look at the list of books on the underlying thought of the plays or their moral implications, the writers are almost

entirely American; W. C. Curry, Theodore Spencer, Alfred Harbage and Donald Stauffer.

The development in method is no less interesting. There is a frank return, notwithstanding the opposition of certain critics, of whom E. E. Stoll is the finest representative, to the appraisal of character and elucidation of motive, culminating in a book by J. I. M. Stewart on precisely that subject. Side by side with this is an increasingly close analysis of the material. In the study of imagery, this tradition begins before our period, but it is maintained by E. A. Armstrong, Wilson Knight and Wolfgang Clemen. The devoting of a whole volume to the detailed analysis of a single play goes back, it is true, to the examples of Harley Granville Barker and J. Dover Wilson, but it is carried forward through our period not only by both these veteran writers but by younger men; S. L. Bethell and Roy Walker. A still closer analytical division appears when a full-sized volume is given to the imagery of a single play by R. B. Heilman or to one aspect of the underlying thought in a single play by J. F. Danby. Analysis and synthesis maintain a judicious balance, though; and in 1948 we have Hardin Craig's interpretation of the whole series of the plays and in the last year Milton Crane's survey of Shakespeare's prose and B. I. Evans' of his poetic language.

Less easy to label or document, but of great significance, is the widespread consciousness of the need for a fresh critical approach, which makes itself felt not only in an occasional article (or even a book) written to that end, but in *obiter dicta* and sidelights. What is so generally desired may well be already on the way. This is borne out when we make a survey, year by year, of articles as well as books in the field.

Curry's *Shakespeare's Philosophical Patterns*[1]) (1937) has had some influence on subsequent American aesthetic criticism, partly by reason of Curry's theory of the aesthetic significance of patterns of ideas and partly because it investigates simultaneously a field of special interest to American Renaissance scholars, Shakespeare's debt to the two systems of mediaeval thought, scholasticism and neo-Platon-

[1]) *Shakespeare's Philosophical Patterns*, by Walter Clyde Curry. Baton Rouge: Louisiana State Univ. pp. xii + 244.

ism, which, as the author believes, between them create the "patterns" of the plays. The conclusions have not been universally accepted, even in America, but the theory is provocative of thought and discussion.

The number of books, articles and notes on specific aspects of Shakespeare's art is considerable. It covers discussion of his mental or spiritual biography; of the relation of his work to mediaeval thought, contemporary drama, and contemporary political ideas and events; his treatment of his sources and the nature and function of his imagery. There are also studies of certain groups of characters, discussions of the Elizabethan stage interpretation of certain scenes and passages and occasional criticism of recent tendencies in criticism itself. The notes on or references to *Hamlet* are numerous and the Sonnets are treated in some detail. Other plays discussed are *Henry V*, *Julius Caesar*, *Lear*, *Macbeth*, *Othello*, *Richard III*, *Romeo and Juliet* and *Troilus and Cressida*. The publication of the second edition of J. D. Wilson's *What Happens in 'Hamlet'*[1]) marks the continuing preoccupation of English criticism with that work.

Two volumes of importance appeared in 1938. H. B. Charlton's *Shakespearian Comedy*[2]) is one of the few books written at this, or indeed at any time, on the comedy of Shakespeare as distinguished from studies of the individual comedies. The book is distinguished not only for its grasp of this inherently difficult subject but also for the pithy, sane and penetrating comments which are a feature of the author's work. E. M. W. Tillyard's *Shakespeare's Last Plays*[3]) is a brief piece of original and constructive criticism in a field that has often baffled its critics. Tillyard traces the themes in the last plays and relates them to the tragedies, of which he considers them a final phase. *The Tempest* thus becomes the epilogue to the tragedies as well as to the last group of plays. With this work may be asso-

---

[1]) *What Happens in 'Hamlet'*, by J. Dover Wilson. C. U. P. pp. xx + 342.

[2]) *Shakespearian Comedy*, by H. B. Charlton. Methuen. pp. 303.

[3]) *Shakespeare's Last Plays*, by E. M. W. Tillyard. Chatto and Windus. pp. 85.

ciated D. M. McKeithan's[1]) book on the debt of Beaumont and Fletcher to Shakespeare, a welcome and symptomatic reversal of the long-held assumption that Shakespeare was heavily indebted to these two contemporaries. Mention should also be made of J. W. Draper's[2]) detailed study of the possible effect upon his audience of Shakespeare's *Hamlet*. (To avoid confusion with the later annual publication of the same name, we may also note Empson and Garrett's *Shakespeare Survey*[3]).

Among the articles and essays of this year, special importance attaches to R. W. Chambers' lecture on *Measure for Measure*[4]), a play that he regards as a moral essay, linked closely with the tragedies and the romances.

Other works, including books, articles and notes, study the prevailing themes and the underlying ethical ideas in the plays; the influence of Shakespeare's plays upon his contemporaries; the mediaeval elements; the functions of time in Shakespeare's art; certain of Shakespeare's critical opinions, revealed in the plays, and other indirect comments on contemporary life and thought. There are also interpretations of individual characters; discussions of Shakespeare's treatment of specific (generally minor) sources; of the costume and dressing of the plays in the Elizabethan theatre and of the interpretations offered by modern productions. *Hamlet* again calls forth the largest number of comments, but there are also a certain number on *Coriolanus*, *Henry IV*, *Macbeth*, *Othello*, *The Tempest*, *Timon*, *Troilus and Cressida* and *Twelfth Night*[5]).

---

1) *The Debt to Shakespeare in the Beaumont-and-Fletcher Plays*, by D. M. McKeithen. Privately published, Austin Texas. pp. vii + 233.

2) *The Hamlet of Shakespeare's Audience*, by John W. Draper. Durham N. C.: Duke Univ. Press. pp. xii + 254.

3) *Shakespeare Survey*, by William Empson and George Garrett. Brendin Publishing Co. pp. 64.

4) *The Jacobean Shakespeare and 'Measure for Measure'*, by R. W. Chambers. Annual Shakespeare Lecture of the British Academy. 1937. O. U. P. pp. 60.

5) Mention should also be made here of O. J. Campbell's *Comicall Satyre and Shakespeare's 'Troilus and Cressida'*. Huntingdon Library Publications. San Marino California. This volume, though only partly concerned with Shakespeare, makes an interesting, though controversial, interpretation of *Troilus and Cressida*.

Peter Alexander's *Shakespeare's Life and Art* having already been mentioned in the previous section as a volume properly belonging to both, the most considerable work in aesthetic criticism of the year 1939, is Mark Van Doren's *Shakespeare*, a study of Shakespeare's art for the student who already knows the plays and has given thought to them. This is a representative work of American criticism at this date, stimulating and thoughtful. Useful surveys of early American criticism and of Shakespeare's reception in America generally are made by A. V. R. Westfall and E. C. Dunn[1]).

Other books, articles and notes discuss the essential nature of Shakespeare's art; the Catholic element in the plays; their relations to contemporary ideas of the universe; groups of characters and individual figures. The works most frequently represented here are *As You Like It*, *Hamlet*, *Lear*, *Macbeth*, *The Merchant*, *Othello*, *Romeo and Juliet*, The Sonnets, *Twelfth Night* and *The Winter's Tale*.

E. E. Stoll's *Shakespeare and other Masters*[2]) is characteristic, in 1940, of the positions and convictions of the author as these have been known through more than a quarter of a century. In this, his latest volume, Stoll studies the nature of poetic drama, emphasising the dramatic and poetic elements and denying, as always, the validity of what he calls "the psychological method", which he regards as foreign to the theatre and especially to the Elizabethan theatre. Stoll's inferences from Classical and French classical drama and the wide range of his knowledge of drama in general gives weight and pertinence to all his criticism, though his support of the 'historical' interpretation of Shakespeare's art and thought, in terms primarily of Elizabethan experience and mental habits, is finding less and less support from the younger aesthetic critics of England and from some in his own country.

---

1) *American Shakespearean Criticism, 1607—1865*, by Alfred van Rensellaer Westfall. New York: H. W. Wilson. pp. xii + 305 and *Shakespeare in America*, by Esther Cloudman Dunn. New York: Macmillan. pp. xiv + 300.

2) *Shakespeare and other Masters*, by Elmer Edgar Stoll, Harvard Univ. Press and O. U. P. pp. xiv + 430.

Two other volumes belong in this section, J. E. Phillips'[1]) study of Shakespeare's Greek and Roman plays, which finds therein if not political opinions at least political "vision", and a reprint, brought up to date by a new introductory chapter, of F. S. Boas' *Shakespeare and his Predecessors*[2]). Among essays must be noticed H. B. Charlton's lecture[3]), on *Romeo and Juliet* as an early tragic drama related to earlier Renaissance work.

Other books, articles or notes treat of the general characteristics of the comedies; of sources and origins; of Classical and Italian influences, and of the reflection of contemporary thought in the plays; problems of authorship are discussed from the viewpoint of the aesthetic critic; there are studies of groups of characters and individual figures, of Shakespeare's speech patterns and of his prose and some reference to allusions in the plays and to Shakespeare's relations with contemporary composers. Among the plays here concerned are *Coriolanus*, *Hamlet*, *Henry IV*, *John*, *Julius Caesar*, *Lear*, *Macbeth*, *Othello*, *Romeo and Juliet* and *Timon*.

There are three full-length volumes in this field in 1941; Paul V. Kreider's[4]) study of certain recurrent motives and images in Shakespeare's plots, J. E. Hankins' eight essays on different aspects of Hamlet and of the play's ideological background which form a related group under the title *The Character of Hamlet*[5]), and Alwin Thaler's *Shakespeare and Democracy*[6]), another group of related essays on various

---

1) *The State in Shakespeare's Greek and Roman Plays*, by James Emerson Phillips, Jr. Columbia Univ. Press and O. U. P. pp. xi + 230.

2) *Shakespeare and his Predecessors*, by Frederick S. Boas. Seventh impression, with a new introductory chapter. Murray. pp. xxiii + 555.

3) "*Romeo and Juliet*" as an Experimental Tragedy. (Annual Shakespeare Lecture). O. U. P. for the British Academy. pp. 43.

4) *Repetition in Shakespeare's Plays*, by Paul V. Kreider. Princeton Univ. Press and O. U. P. pp. lx + 306.

5) *The Character of Hamlet and Other Essays*, by John Erskine Hankins. Chapel Hill: North Carolina Univ. Press and O. U. P. pp. ix + 264.

6) *Shakespeare and Democracy*, by Alwin Thaler. Univ. Tennessee Press. pp. ix + 312.

Shakespearean subjects, including his view of the social organisation of his time.

In briefer form F. P. Wilson's *Shakespeare and the Diction of Common Life*[1]) studies certain of the problems that result from changes in language and usage, showing that Shakespeare transmutes, while using, the diction of common life. One chapter in a longer work may be noted here, that on Shakespeare's plays in a volume on *Divine Vengeance*[2]) and, among articles of this year W. H. Durham's "What Art Thou, Angelo?"[3]), a study of the use, in Shakespeare's earlier plays, of certain of the comic antitheses and internal conflicts which are clearly revealed in *Measure for Measure* and other mature comedies.

There are articles and notes on Shakespeare's view of tragedy and of certain ethical problems; on the techniques of rime, of prose and of character revelation in the plays; on his treatment of sources and on specific details of source; on his relation to contemporary scientific thought, contemporary dramatists and earlier kinds of English drama, especially the Morality play. There are, as usual, studies of groups of characters and individual figures. These involve a large number of plays and include *All's Well*, *As You Like It*, *Hamlet*, *Henry IV*, *Henry V*, *Julius Caesar*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *The Merchant*, *The Merry Wives*, The Poems, *The Shrew*, The Sonnets and *Twelfth Night*. It will be noticed that the plays that are drawing most attention are no longer precisely those of the five preceding years.

The critical volumes of 1942 offer considerable variety. Theodore Spencer, in *Shakespeare and the Nature of Man*[4]) makes a threefold study of Shakespeare's intellectual background, of his art and of his values, in relation to the conflict

---

[1]) *Shakespeare and the Diction of Common Life*, by F. P. Wilson. Annual Shakespeare Lecture of the British Academy. O. U. P. pp. 33.

[2]) *Divine Vengeance:* A Study in the philosophical backgrounds of the revenge motif as it appears in Shakespeare's chronicle history plays, by Sister Mary Bonaventure Mroz. Washington: Catholic Univ. of America Press. pp. 168.

[3]) *Studies in the Comic.* Univ. of California Press.

[4]) *Shakespeare and the Nature of Man*, by Theodore Spencer. New York: Macmillan and C. U. P. pp. xiii + 233.

between Renaissance and pre-Renaissance ideas in the thought of his time. M. B. Kennedy[1]) examines in detail Shakespeare's use of the dramatic oration and traces changes in frequency and treatment as his dramatic art developes. A book which certain specialists will find valuable is a work on *The Law of Property in Shakespeare*[2]), which examines his knowledge of law and compares it with that of his contemporaries.

Among several essays and articles may be mentioned Theodore Spencer's "Appearance and Reality in Shakespeare's Last Plays"[3]); the title indicates the content.

Other essays, articles and notes treat of the nature of Shakespeare's tragedy, a subject on which there is considerable emphasis this year; the nature of his comedy; of his dramatic developement; of the poetic element in the plays and of their structure. There are, as usual, notes on possible sources or debts to predecessors, dramatic or non-dramatic, as, also, the customary studies of individual characters, their motivation and their possible relation to certain type figures.

Among the plays most often considered are, as usual, *Hamlet* and, what is less usual, *Measure for Measure*, which is discussed three times[4]). Others are *As You Like It*, *Cymbeline*, *Henry IV*, *Henry V*, *Lear*, *Love's Labour's Lost*, *Macbeth*, *Much Ado*, *Richard II*, The Sonnets, *Timon*, *Titus*, *Troilus and Cressida* and *Twelfth Night*.

The year 1943 produced one book on a special aspect of the plays, one on a single group and one on the background against which they are to be interpreted. O. J. Campbell's *Shakespeare's Satire*[5]) traces an increasing element of literary satire which the author ascribes to the influence of Ben Jonson. Campbell's earlier volume (*Comicall Satire*, 1938), already mentioned, defined his theory of dramatic satire in comedy;

---

1) *The Oration in Shakespeare*, by Milton Boone Kennedy. Univ. of North Carolina. pp. x + 270.

2) *The Law of Property in Shakespeare and the Elizabethan Drama*, by Paul S. Clarkson and Clyde T. Warren. Baltimore: The Johns Hopkins Press and O. U. P. pp. xxvii + 346. 3) *Modern Philology* (Feb.).

4) *Scrutiny* (Cambridge), by L. C. Knights, F. R. Leavis and D. A. Traversi.

5) *Shakespeare's Satire*, by Oscar James Campbell. O. U. P. pp. xii + 227.

this second volume carries it on, developing a cognate theory of "tragical satire" which he considers a special art-form. J. Dover Wilson's *The Fortunes of Falstaff*[1]) is an important contribution to the criticism of the history plays; he regards the two parts of *Henry IV* and *Henry V* as primarily concerned with the problems and functions of government and the romantic sympathy with Falstaff, which is widespread in criticism today, as irrelevant to this central theme. E. M. W. Tillyard's *Elizabethan World Picture*[2]), is a survey of the common body of thought shared by Shakespeare and his contemporaries on the nature and organisation of the universe. It may be regarded as in some sort a reinterpretation from another angle of Hardin Craig's earlier, classical work in this field, *The Enchanted Glass*.

Among many articles of this year may be mentioned Hereward T. Price's on "The Authorship of *Titus Andronicus*"[3]), which examines afresh the play and its critics and concludes "however regretfully" that Shakespeare wrote it, and E. E. Stoll's "Source and Motive in *Macbeth* and *Othello*"[4]) which, like much of this author's work, repudiates the criticism that turns on psychology and motivation.

Other topics examined in articles and reviews are Shakespeare's vocabulary, grammar and style; his learning in general and his classical knowledge in particular; his debt to earlier writers; his treatment of his sources; his relation to Platonism and to the cosmic theories of his day. There are also, as usual, notes on sources, on references and allusions and on individual characters and their motivation. Falstaff, as might be expected, comes in for a good deal of attention here.

A large number of the plays are called in evidence; perhaps on the whole the Falstaff plays preponderate. Others are *As You Like It*, *Hamlet*, *Julius Caesar*, *Lear*, *Love's Labour's Lost*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *Midsummer*

---

1) *The Fortunes of Falstaff*, by J. Dover Wilson. C. U. P. (N. Y.; The Macmillan Co.) pp. viii + 143.

2) *The Elizabethan World Picture*, by E. M. Tillyard. Chatto and Windus. pp. viii + 108.

3) *Journal of English and Germanic Philology* (Jan.).

4) *Review of English Studies* (Jan.).

Night's Dream, Much Ado, Othello, Romeo and Juliet, Timon, Titus, Troilus and Cressida and *Winter's Tale.*

The number of full-length volumes on Shakespeare's art and thought is greater in 1944 than in any preceding year in this period; tragedy, comedy and history are all separately treated and there are three supporting volumes on special themes.

A. H. R. Fairchild's *Shakespeare and the Tragic Theme*[1]) is a serious study of Shakespeare's conception of tragedy and of the tragic hero. Fairchild traces the roots of tragedy as Shakespeare interpreted it and finds that they lie in certain specific weaknesses in the mind and conduct of the characters. The essential conflict then, is between the egoism of the individual and the cosmic order against which he rebels; a defect thus lies at the roots of his relation to nature. The author examines the four great tragedies in the light of this interpretation. George Gordon's posthumous volume, *Shakespearian Comedy*[2]) forms another contribution to this difficult field, examining Shakespeare's conception of comedy and tracing it, in a series of subtle and sensitive essays, through a number of the comedies. E. M. W. Tillyard's *Shakespeare's History Plays*[3]) is a study of the philosophy that lies behind Shakespeare's histories, distinguishing them from the chronicle play of his time. Tillyard sees the history plays as two great tetralogies unified in design and grouped about the central theme of England as the hero. G. Wilson Knight's *The Olive and the Sword*[4]), with a widely differing approach, is likewise a study of Shakespeare's political faith. Two other works are concerned with the relations of the theatre and the plays: S. M. Bethell's *Shakespeare and the Popular Dramatic Tradition*[5]) examines the response to dramatic art of audiences

---

[1]) *Shakespeare and the Tragic Theme*, by Arthur H. R. Fairchild Columbia: Univ. of Missouri Studies. Vol. xix, No. 2. pp. 145.

[2]) *Shakespearian Comedy and Other Studies*, by George Gordon. O. U. P. pp. vii + 158.

[3]) *Shakespeare's History Plays*, by E. M. W. Tillyard. Chatto and Windus pp. viii + 336.

[4]) *The Olive and the Sword: A Study of England's Shakespeare* by G. Wilson Knight. O. U. P. pp. 102.

[5]) *Shakespeare and the Popular Dramatic Tradition*, by S. L. Bethell, with an introduction by T. S. Eliot. P. S. King and Staples pp. vii + 164.

at all times and finds its essential characteristic in the several simultaneous planes of experience and response of which an audience is capable. A. C. Sprague, in *Shakespeare and the Actors*[1]), makes a detailed examination of stage business traditionally used in producing the plays and the light it may throw upon interpretation.

Among essays should be noticed H. S. Bennett's *Shakespeare's Audience*[2]), a study of the quality of the spectators for whom the plays, as plays, were designed.

Other essays, articles and notes in this year examine Shakespeare's relation to the Renaissance concept of the world and to the rhetorical tradition of his time. Much emphasis is laid also upon the moral values of the plays and upon interpretation of Shakespeare's ethical purpose and underlying ideas. There are studies on the nature of character in tragedy and individual studies of motivation and psychological processes. As usual, there are various notes on sources.

The plays most frequently examined appear to be *Antony and Cleopatra*, *Hamlet*, *Henry IV*, *Lear*, *Othello* and *Romeo and Juliet*; there are also contributions on the Sonnets.

The major work on Shakespeare's art in 1945 is John Palmer's *Political Characters of Shakespeare*[3]). The close reasoning and sensitive, penetrating judgment that marks Palmer's criticism produces a cogent and thoughtful series of analyses, comparisons of characters from play to play. This volume helps to mark the steadily increasing interest in the historical plays and political characters of Shakespeare during the years under survey. A study of certain groups of characters in the light of contemporary psycho-medical theory is given by J. W. Draper's *The Humors and Shakespeare's Characters*[4]). Draper examines current Elizabethan ideas,

---

[1]) *Shakespeare and the Actors: The Stage Business in his Plays, 1660—1905*; by Arthur Colly Sprague. Cambridge, Mass: Harvard Univ. Press and O. U. P. pp. xxv + 440.

[2]) *Shakespeare's Audience*, by H. S. Bennett. Annual Shakespeare Lecture of the British Academy. O. U. P. pp. 16.

[3]) *Political Characters of Shakespeare*, by John Palmer. Macmillan. pp. xii + 335.

[4]) *The Humors and Shakespeare's Characters*, by John W. Draper. Durham, North Carolina: Duke Univ. Press. pp. vii + 126.

finding in them contradictions and inconsistencies which should of themselves warn scholars against applying too closely to Shakespeare's reading of character any one theory or interpretation. A notable contribution to a field seldom treated on a large scale has been made by Gerald E. Bentley in his *Shakespeare and Jonson*[1]) a collection of 17th century allusions to the two dramatists, which discovers many references hitherto unrecorded.

Among essays should be noticed L. C. Martin's "Shakespeare, Lucretius and the Commonplace"[2]) which makes a stand against excessive 'historical' interpretation, warning scholars of the dangers of measuring Shakespeare's mind by the limitations of contemporary thought and ideas.

Other articles and notes treat of Shakespeare's dramatic technique in character revelation, structure and the use of the theatre; of his use of place and time and of the tempo of his speeches. There are, as usual, discussions of sources, general and specific, and his treatment of them; of groups of characters and motivation, especially in tragedy, and of Shakespeare's irony.

The plays discussed this year include *Antony and Cleopatra*, *Hamlet*, *Henry IV*, *Julius Caesar*, *Lear*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *The Merchant*, *The Midsummer Night's Dream* and *Richard III*.

The year 1946 offers much of enduring value in the older tradition of criticism and, alongside it, strong signs that a new critical attitude is developing. The outstanding critical work wholly devoted to Shakespeare is Harley Granville-Barker's *Othello*[3]). This study follows directions similar to those of the other *Prefaces*; it approaches the play primarily as a piece of dramatic art and the analysis of character and structure is addressed equally to the producer, the actor and the audience or reader. But it is criticism for the critic

---

[1]) *Shakespeare and Jonson: Their Reputation in the Seventeenth Century Compared*, by Gerald Eades Bentley. Univ. of Chicago Press. Vol. i. pp. vii + 149, Vol. ii. pp. 307.

[2]) *Review of English Studies*. July.

[3]) *Prefaces to Shakespeare*, by Harley Granville-Barker. Fourth Series: *Othello*. Sidgwick and Jackson. pp. x + 225.

too; there is a clear study of the time problem of the play and many of Barker's characteristic, penetrating comments are to be found throughout. John Palmer's *Comic Characters*[1]) also has much of enduring value; he perceives the sublety of the border-line between comedy and tragi-comedy and the ever-present implications of irony. Some of the studies of individual characters are of great interest. At this point may also be mentioned David Lloyd Stevenson's *The Love-Game Comedy*[2]).

A fourth book and a part of a fifth may fittingly be noticed next, for in them may be traced the stirrings of that new criticism which, anticipated here and there in the immediately preceding years, was to define itself firmly in the next few. E. A. Armstrong's brief volume, *Shakespeare's Imagination*[3]), takes up and carries far further suggestions on image-clusters as a clue to Shakespeare's preoccupations and mental processes which Caroline Spurgeon had made in 1935. L. C. Knights, in the Shakespearean parts of *Explorations*[4]), openly asks for a revaluation of Shakespeare, a return to the study of the plays in themselves and of their significance; in fact of the "essential Shakespeare".

Articles and notes in this year seem fairly divided between considerations of technique and of the underlying ideas in the plays. There is a good deal on imagery; a certain amount

---

1) *Comic Characters of Shakespeare*, by John Palmer. Macmillan. pp. xv + 135.

2) *The Love-Game Comedy*, by David Lloyd Stevenson. New York: Columbia U. P. pp. xxii + 259.

3) *Shakespeare's Imagination: A Study of the Psychology of Association and Interpretation*, by Edward A. Armstrong. Lindsay Drummond. pp. 191.

4) *Explorations: Essays in Criticism mainly on the Literature of the Seventeenth Century*, by L. C. Knights. Chatto and Windus. pp. xii + 198. With this may be noticed three articles, in various ways symptomatic of the change setting in in criticism: Kenneth Muir: "The Future of Shakespeare" (*Penguin New Writing*. 28). Louise C. T. Forest: "A Caveat for Critics againt Invoking Elizabethan Psychology" (*Publications of the Modern Language Association of America*. Sep.) and Evan John: "Shakespeare's Angels" (*Times Literary Supplement*. Oct. 19). Readers will recognise the relations of these tendencies to the leadership given by N. Orsini in a succession of articles in *Anglica*.

on structure and plot devices; something on motivation (with the usual interpretative studies of individual characters) and investigation of details of technique, such as the tempo of speeches. Alongside this are studies of the moral significance of certain plays, of their political concepts (especially that of the problem of kingship) and a growing tendency to relate them to questions of the modern world. There are also notes on the relations of certain plays to earlier dramatic forms and to contemporary psycho-medical theory.

Among the plays most frequently considered are perhaps *Hamlet*, *Measure for Measure*, *Othello* and *Timon*, but there are also notes on aspects of *Antony and Cleopatra*, *As You Like It*, *Henry IV*, *Lear*, *Love's Labour's Lost*, *The Merchant*, The Poems, *Romeo and Juliet*, the Sonnets, *The Tempest* and *Troilus and Cressida*.

The output of the year 1947 may be summarised more briefly. Not that the works produced are of less intrinsic value, but some are of specialised interest and some have already been mentioned or belong to series already known. The last of Harley Granville-Barker's *Prefaces* (*Coriolanus*)[1]) is distinguished, even among its predecessors, by the penetrating analysis of verse-forms and their relation to character: this is a field in which little has been attempted. G. Wilson Knight's *The Crown of Life*[2]) studies the last five plays of Shakespeare as the climax of his achievement and not a recession. S. L. Bethell writes a whole volume on *The Winter's Tale*[3]); taking, in this, the way pointed by J. D. Wilson and H. Granville Barker, he follows an interpretative method widely different from either of theirs. Alfred Harbage's *As They Liked It* has already been included in Section II, but its clear-sighted critical comments might have entitled it equally to a place here. The next two works are of specialised interest: Alwin Thaler examines the influence on Shakespeare of *The Defence of Poesie* in his *Shakespeare and Sir Philip*

---

[1]) *Prefaces to Shakespeare:* Fifth Series. (Sidgwick and Jackson). pp. 8 + 195.

[2]) *The Crown of Life, Essays in Interpretation of Shakespeare's Final Plays.* O. U. P. pp. 336.

[3]) *The Winter's Tale: A Study.* (Staples Press). pp. 128.

Sidney[1]) and Sistêr Miriam Joseph traces the influence in the plays of contemporary theories of rhetoric and composition in *Shakespeare's Use of the Arts of Language*[2]). A valuable reference book is Paul S. Conklin's *History of "Hamlet" Criticism. 1601—1821*[3]).

The range of subjects treated in other books, articles and notes has a slightly different emphasis this year. These cover the question of symbolism in Shakespeare (closely relevant to certain modern trends of criticism in both countries); the revaluation of Bradley's critical theories; special aspects of Shakespeare's technique, such as dramatic imagery and the relation of character and action; and sources of the plays. There are also contributions on Shakespeare's association with the Inns of Court and on theatrical subjects, especially, as is fitting at the conclusion of Granville Barker's career, on the growing closeness of the relations between the scholar and the theatre in Shakespeare studies.

Among the plays referred to are *Antony and Cleopatra*, *Coriolanus*, *Hamlet*, *John*, *Lear*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *The Merchant*, *A Midsummer Night's Dream*, *Othello*, *Richard II*, *The Tempest* and *Timon*.

The year 1948 was characterised by the number of volumes on single plays, and by a tendency to concentrate, in these and in several articles, on *Hamlet*. A notable survey of the whole work of Shakespeare and another of the tragedy makes this year distinctive in achievement.

Hardin Craig's *An Interpretation of Shakespeare*[4]) achieves simultaneously and always with insight and sound sense, a record of our existing knowledge about Shakespeare, a critical survey of the plays and a number of summaries or comments on the trends of modern criticism. This is one of the finest examples of a certain kind of comprehensive survey more frequent in American Shakespeare studies than in English. H. B. Charlton's *Shakespearian Tragedy*[5]) is like-

---

[1]) Harvard University Press. pp. xii + 100.

[2]) New York. Columbia University Press. pp. xiv + 423.

[3]) Kings Crown Press. Columbia University. New York. pp. x + 176. [4]) New York, The Dryden Press. pp. xii + 400.

[5]) Cambridge University Press. pp. x + 246.

wise a sane, wise study of its subject, at once original and conservative, stimulating and corrective. The two volumes on *Hamlet* differ as widely as could well be; Salvador de Madariaga[1]) attacks the sentimental interpretations of the character current for the last century, while Roy Walker[2]), in a stirring piece of imaginative criticism, interprets Hamlet as himself a man of imagination. Robert B. Heilman's[3]) study of the imagery of *King Lear* particularises still more closely and offers an interesting instance of the extreme reach of such investigation. Two other volumes of more general import must be noted here, Edith Sitwell's remarkable commonplace book, *A Notebook on William Shakespeare*[4]) and Richard Flatter's *Shakespeare's Producing Hand*, which, belonging principally to another section, has already been noticed.

Among the articles of this year should be noticed specially a large number in the volume *John Quincy Adams: Memorial Studies*, already mentioned. Here and in the periodicals, several individual plays are studied in detail, especially for their technique or underlying thought or for the relation of sources to the artistic content. There is a tendency to discuss on the one hand the moral (even sometimes the theological) implications of the plays and on the other the technique of structure, character or imagery or, even more significantly, the relations of these to each other. A wide range of plays is involved: *Antony and Cleopatra*, *Hamlet*, *John*, *Lear*, *Love's Labour's Lost*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *Midsummer Night's Dream*, *Othello*, *Pericles*, *Richard II*, *Tempest*, *Timon*, *Troilus and Cressida* and also *Venus and Adonis*.

The number of full-length volumes within this field in 1949 is even greater than before and the tendency to concentrate upon individual plays is as marked as ever. Among the general studies, however, there are no surveys of the whole body of the plays. T. M. Parrott's full and ripe study, *Shake-*

---

1) *On 'Hamlet'*, Hollis and Carter. pp. xii + 130.

2) *The Time is out of Joint. A Study of Hamlet* (Dakers). pp. xv + 157.

3) *This Great Stage: Image and Structure in 'King Lear'* pp. xii + 339. 4) Macmillan. pp. xii + 233.

spearean Comedy[1]) comes nearest, involving as it does much beyond the comedies. J. I. M. Stewart's *Character and Motivation in Shakespeare*[2]) makes a penetrating and seasonable survey of recent trends of criticism and of the rehabilitation of the study of character. E. M. W. Tillyard's[3]) short but important volume on the "problem" plays enters yet another difficult area. The studies of specific plays include Roy Walker's *The Time is Free*[4]), an analysis of *Macbeth* showing the same quality of imaginative and original thought as did the companion volume on *Hamlet* of the year before and John M. Lothian's sound and thoughtful study of *Lear*[5]). Two volumes by Richard Flatter make fresh interpretations of motive and relations in *Hamlet* and *Othello*[6]) and John F. Danby's *Shakespeare's Doctrine of Nature*[7]) is a close and thoughtful examination of the ideas on Nature implicitly debated in *Lear*.

Several articles of considerable interest appeared in this year's *Shakespeare Association Bulletin* and *English Institute Essays*. Here, and in the articles in various periodicals, there is a marked tendency to extend the examination of Shakespeare's treatment of sources; some attention also is given to the symbolical element in the later plays and some to the functions of imagery and the artistic unity of individual plays. Trends in Shakespeare criticism are still coming under examination and are summed up in an article of that name by Hardin Craig in *Shakespeare Survey 2*. Among the plays most frequently examined are *Antony and Cleopatra*, *As You Like It*, *Coriolanus*, *Hamlet*, *Julius Caesar*, *Measure for Measure*, *Pericles* and *Titus*.

Space forbids a detailed list of the volumes of 1950 and 1951, but the tendencies already noticed continue without

---

1) New York: Oxford University Press. pp. xiv + 417.

2) *Character and Motivation in Shakespeare. Some Recent Appraisals Examined*. Longman's Green & Co. pp. viii + 147.

3) *Shakespeare's Problem Plays*. Chatto and Windus. With these may also be mentioned E. C. Pettet, *Shakespeare and the Romance Tradition*. Staples. 4) Dakers. pp. xiii + 234.

5) *King Lear: A Tragic Reading of Life*. Toronto: Clarke Irwin and Co. 6) *Hamlet's Father* and *The Moor of Venice*. Heinemann.

7) *Shakespeare's Doctrine of Nature. A Study of King Lear*. Faber. pp. 234.

evident changes of direction or proportion. Ethical problems and the underlying religious or philosophical implications of the plays are still prominent. There is increasingly close investigation, in volumes and articles from both sides of the Atlantic, of the aesthetics of drama; of the nature and structure of tragedy; of dramatic illusion and of special aspects of technique; and of the functions of language and verse. Among the volumes that suggest a new pre-occupation may be mentioned Milton Crane's *Shakespeare's Prose*[1]) and B. I. Evan's *The Language of Shakespeare's Plays*. Studies in both these fields were long overdue. J. A. K. Thompson's *Shakespeare and the Classics*[2]) revives the recently neglected comparative criticism, Wolfgang Clemen's *The Developement of Shakespeare's Imagery*[3]) may fitly conclude a list which began with a mention of the earliest publications in that very field.

No addition need be made here to the series of collections and periodicals recommended at the end of Section II. The emphasis in some of those is, as in the cases already mentioned above, on the aesthetic rather than the biographical field, but it is hardly practical to draw any further distinction.

Enough has perhaps been said of the trends of Shakespeare scholarship to suggest that in none of the fields is there any sign of pause or atrophy. The output of actual volumes is from time to time affected by the conditions of the publishing trade, but not the activity or enterprise of the investigators. In aesthetic thought there is a growing demand (which sometimes finds its way into print) for synthesis and organisation of the thought of recent years. As Kenneth Muir aptly says at the end of his article "Fifty Years of Shakespearean Criticism" (*Shakespeare Survey 4*, 1951), "It is rather surprising that so much remains to be done". Those who share his concern will recall the note of his "Conclusion" to that article.

---

[1]) University of Chicago Press: C. U. P. 1951.

[2]) London. Allen and Unwin. 1952.

[3]) Methuen: London. xii + 236.

BEDFORD COLLEGE, LONDON   UNA ELLIS-FERMOR

DIE SHAKESPEAREFORSCHUNG 1937—1952 IN DEUTSCHLAND UND IN DER SCHWEIZ

Die Shakespeareforschung der letzten anderthalb Jahrzehnte in Deutschland und in der Schweiz, der der vorliegende Sammelbericht gewidmet ist, macht eine Zusammenfassung nicht zuletzt darum nötig, weil ihre Ergebnisse heute noch bibliographisch schwer zugänglich sind. Besonders für Deutschland setzen die anglistischen Nachschlagewerke seit 1943 aus; auch die Nachkriegszeit hat noch keine umfassende Fachbibliographie hervorgebracht. Dieser Umstand rechtfertigt die Erwähnung relativ vieler Werke in der folgenden Darstellung. Unser Bericht will ein möglichst vollständiges Bild der Forschung in dem genannten Zeitraum vermitteln, das auch der ausländischen Fachwelt Hinweise auf das Versuchte und Geleistete geben kann — ohne daß freilich der Eindruck erweckt werden soll, daß die hier besprochene Literatur der Englands und Amerikas gleichkäme. Allerdings mußten dabei die nur in Maschinenschrift erschienenen Dissertationen unberücksichtigt bleiben[1]), und weiter macht das Referat in seiner Absicht, einen umfassenden Eindruck zu geben, eine Ausnahme in bezug auf solche deutsche Arbeiten zwischen 1937 und 1945, in denen der wissenschaftliche Erkenntniswert eindeutig vor der politisch-propagandistischen Tendenz zurücktritt. Die Politisierung des geistigen Lebens hat in diesen Jahren in Deutschland auch vor Shakespeare nicht haltgemacht, wenn auch zu betonen ist, daß die ahnungslosen, dienstbeflissenen und dilettantischen Shakespeare-Studien aus nationalsozialistischer Sicht nicht allzu zahlreich waren, und daß sich die ernsthaften Fachverlage und Fachzeitschriften

[1]) Vgl. dazu die Anglia Bd. 70, Heft 4ff. erscheinende Liste der ungedruckten deutschen Dissertationen und Habilitationsschriften.

in der Regel von solchen Entgleisungen distanziert haben. Mit Ausnahme weniger prominenter oder bezeichnender Beispiele verdient diese Richtung der tendenziösen Shakespeare-Publizistik jedoch nicht als Shakespeare-Forschung diskutiert oder ernst genommen zu werden, wenn ihr Vorhandensein auch nicht geleugnet werden darf.

Der Überblick behandelt die Shakespeare-Literatur 1937—52, indem er von leitenden Hauptgesichtspunkten ausgeht (Biographien und Monographien; Schriften zum Weltbild, zur geistesgeschichtlichen Situation und zur Bildung Shakespeares; Charakterprobleme; Shakespeares Stil und Sprache; dramatische Strukturprobleme; Studien zu Einzeldramen; Ausgaben, Textkritik und Quellenstudien; Probleme der Shakespeare-Interpretation; die Sonette; Shakespeares Nachleben). Wenn dabei auch eine Überschneidung der einzelnen Themengruppen nicht immer vermeidbar ist, so vermögen Schwerpunkte und Entwicklungstendenzen auf diese Weise doch am ehesten sichtbar zu werden.

Im Gesamtbild der Forschung unseres Zeitabschnittes beansprucht die biographisch-literarische Gesamtwürdigung keinen großen Raum. Aus der Zeit der großen deutschen Shakespeare-Monographien ragt Alois Brandls *Shakespeare* (1937) in 5., gegenüber der Auflage von 1929 nur wenig veränderter Ausgabe in die Zeit nach 1937 hinein[1]); Brandls Buch ist jedoch einstweilen das letzte geblieben, das Shakespeares äußere und innere Biographie mit der Entfaltung seines Werkes ausführlich und aus eigener Sicht in Beziehung zu setzen sucht. Paul Meißners *Shakespeare* (1940)[2]) gibt sich als knappe, tatsachenreiche Zusammenfassung von Shakespeares Leben und Werk und zeichnet auf dem Hintergrund der Elisabethzeit die Entwicklung des Shakespeareschen Dramas abrißhaft nach. Dabei wird der geistesgeschichtlichen Problematik Shakespeares größere Aufmerksamkeit geschenkt als seiner dichterischen Form; am eindrücklichsten sind so der Abschnitt über die Historien und der ‚Weltbild und Wirkung‘ betitelte Teil. Das Bändchen wäre eine noch

1) Berlin, Grote, 1937.
2) Berlin, De Gruyter, 1940 (Sammlung Göschen Bd. 1142).

bessere Einführung für den Studierenden, wenn es von zeitgebundenen politischen Zugeständnissen freier wäre. Rudolf von Delius' Shakespearestudie (1947)[1]) nimmt zwar, wie viele essayistische Versuche nach 1945, für sich in Anspruch, eine „Neudeutung seines Geistes" zu sein, erfüllt dieses Versprechen jedoch nicht. August Rueggs Shakespeare-Buch (1951)[2]) endlich will eine Einführung in Shakespeares Dramen für breitere Leserkreise sein; der Verfasser bietet dabei für den Laien wohl manches Anregende, jedoch bringt es Rueggs weitgehender Verzicht auf Auseinandersetzung mit der neueren Forschung mit sich, daß seine doch dilettantische Darstellung oft schief und einseitig akzentuiert ist. Alles in allem bleibt also eine neuere wissenschaftliche Gesamtdarstellung in der deutschsprachigen Forschung ein Desideratum. Als Bausteine zu ihr sind für Shakespeares Biographie Einzelstudien zu verzeichnen, die die Klärung von Sonderproblemen bezwecken. Johannes Hoops prüft in einer zusammenfassenden Abhandlung über *Shakespeares Name und Herkunft* (1941)[3]) eingehend die bisher aufgestellten Theorien über die Bedeutung des Shakespeareschen Namens und entscheidet sich dafür, daß er ursprünglich ein spöttischer Imperativname gewesen sei, der — ohne daß damit die Herkunft der Familie Shakespeares geklärt sei — auf romanisches Vorbild zurückgehe. Das Problem der ‚lost years' wird von Karl Wentersdorf 1950 zu erhellen versucht[4]). Er nimmt an, Shakespeare sei bereits um 1585 nach London gekommen und zunächst Mitglied der ‚Queen's Men' gewesen; diese Ansicht, die übrigens bereits von A. W. Pollard 1929 geäußert wurde, wird hier vor allem durch eine neue und einleuchtende Deutung des Greeneschen Angriffs auf Shakespeare gestützt.

---

[1]) Hamburg, Reinbeck, 1947.

[2]) *Shakespeare*, Bern, Francke, 1951 (Sammlung Dalp Bd. 79).

[3]) Heidelberg, Winter, 1941 (Sitzungsber. d. Heidelberger Akad. d. Wissensch., Jg. 1940—41, Abh. V). Dazu ergänzend auch: W. Horn, *Der Name Shakespeare*, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen, 185, 1948, 26—35.

[4]) *Shakespeares erste Truppe*, Shakespeare-Jahrbuch, 84—86, 1948—50, 114—30 (vgl. Pollard, Introd. zu P. Alexander, Sh's Henry VI and Richard III, 1929).

Aufmerksamer als der Gesamtdarstellung Shakespeares und biographischen Einzelfragen hat sich die Forschung dem Weltbild des Dichters und seines Dramas zugewendet; ähnlich wie in England und Amerika liegt hier ein Hauptakzent der Shakespeare-Literatur der neueren Zeit. Eduard Eckhardts Werk über Shakespeares Weltanschauung (1940)[1]) ist in dieser Hinsicht am umfassendsten angelegt. Von der Voraussetzung ausgehend, Shakespeares persönliche Meinungen seien aus denen seiner Hauptgestalten ablesbar, bringt der Verfasser eine Zusammenstellung der meisten Aussprüche des Shakespeareschen Dramas zu religiösen, ethischen und politischen Fragen und kommt vor allem zu dem Schluß, Shakespeare sei überzeugter Protestant gewesen. Trotz oder wegen der Zitatenfülle der Arbeit, die eigentliche ideengeschichtliche Ausblicke oder Analysen des Shakespeareschen Dramas vermissen läßt, bleibt Eckhardts Buch gleichwohl ein Kompendium, das nichts wesentliches Neues bringt und zudem Shakespeares Denken oft völlig unhistorisch auf den Nationalsozialismus zurichtet; es rückt hiermit gelegentlich in bedenkliche Nähe jener Arbeiten, die den Dichter der Tagespolitik dienstbar machten[2]). Die, in ihrer Brauchbarkeit zweifelhafte, Methode der Zitatzusammenstellung wenden Georg Jacobs Studien zu Shakespeares Naturkenntnis (1938)[3]) sachlicher und aufschlußreicher an — im allgemeinen aber hat sich die Forschung ja seit längerem von dieser aufzählenden Methode gelöst. Das gilt in diesem Zusammenhang vor allem von den Arbeiten von Hans H. Glunz, die grundlegend den geistigen Standort des Shakespeareschen Dramas zu bestimmen versuchen. In *Shakespeare und Morus* (1938)[4]) glaubt Glunz ein entscheidendes Einwirken Morusscher

---

[1]) *Shakespeares Anschauungen über Religion u. Sittlichkeit, Staat u. Volk*, Weimar, Böhlau, 1940 (Schriften d. Deutschen Shakespeare-Gesellschaft N. F. Bd. IV).

[2]) Vgl. etwa Gustav L. Plessow, *Um Shakespeares Nordentum*, Aachen, Mayer, 1937, oder die „rassenpolitische" Wertung Shakespeares durch Hans F. K. Günther: *Shakespeares Mädchen und Frauen*, Shakespeare-Jahrbuch 73, 1937, 85—108.

[3]) *Shakespeare-Studien*, Glückstadt, Augustin, 1938.

[4]) Bochum-Langendreer, Pöppinghaus, 1938 (Kölner Anglist. Studien Bd. 32).

Geisteshaltung auf die Dramen zwischen 1593 und 1597 feststellen zu können. Sie habe Shakespeare über Halls und Holinsheds Chroniken mit deren Darstellung Richards III. erreicht, sei jedoch weit über ‚Richard III‘ hinaus für Shakespeare bestimmend gewesen. Unter Morusscher Geistigkeit wird dabei eine „humanistische Anthropologie“ verstanden, für die der sittliche Habitus des Menschen primär Bedeutung besitzt. Morus, so meint Glunz, habe diese Konzeption in seiner ‚Utopia‘ und der ‚Historia Richardi Tertii‘ (mehr noch in der erweiterten englischen Fassung) fast ganz unabhängig von seinem Katholizismus dargetan — völlig von der religiösen Komponente gelöst dringe ein solches säkularisiertes Ethos in der genannten Periode des Shakespeareschen Schaffens in den Vordergrund. Es mache die Dramen dieses Abschnitts zu Beispielen des „völlig auf den Menschen eingestellten und beschränkten Theaters“, in das keine Transzendenz mehr hineinrage. Indem Glunz diese Auffassung an den Dramen von ‚Richard III‘ bis ‚Henry IV‘ zu erhärten sucht und sie alle als Auseinandersetzung zwischen „verschiedenen Weisen des innerweltlichen Menschseins“ versteht, vermeidet er thesenhafte Zuspitzungen im einzelnen nicht immer. Der Einfluß von Morus wird ebenso wie Morus selber vereinfacht und überbetont, wo es doch im Grunde bei Glunz um den „Humanismus“ Shakespeares überhaupt geht. Gedanken von R. W. Chambers werden einem zu straffen Systemzwang unterworfen: trotzdem erfährt die Verweltlichung des Shakespeareschen Dramas hier im ganzen eine fesselnde und kühne Interpretation. Das trifft besonders auf die Glunzsche Deutung des Tragischen und Komischen bei Shakespeare vor 1600 zu. Tragik wird als verdiente Überwältigung des sittlich unzulänglichen Menschen durch eine humane Umwelt, Komik in ähnlicher Weise als Zusammenprall zweier geistiger Wirklichkeiten dargestellt, die sich aneinander messen und von denen die überlegene dann den Sieg davontrage. Es sind dies Gedanken, die Glunz' Werk über *Shakespeares Staat* (1940) erweiternd fortführt[1]). Drei Erscheinungsformen des Staates

[1]) Frankfurt a. M., Klostermann, 1940 (Frankfurter Wissenschaftl. Beiträge, Kulturwiss.schaftl. Reihe, Bd. 3), als Vortrag gekürzt: Shakespeare-Jahrbuch, 75, 1939, 59—76.

werden von Glunz unterschieden. In einer ersten Phase ist der Staat Gegner des Helden; dieser sucht, ganz auf sich gestellt, seine sittliche Reinheit zu bewahren und geht dabei unter; der Staat ist hierbei ohne alles Ethos und wird zur dämonischen Schicksalsmacht (,Titus Andronicus', ,Henry VI'). In einer zweiten Phase wird der Staat Nährboden für den Geist natürlich-menschlicher Autonomie, die alle Störer der politischen Ordnung scheitern läßt (,Richard III', ,Richard II', ,King John' usw.). In der Phase der großen Tragödien schließlich erscheint der Staat als Spiegelbild einer überweltlichen Ordnung. Er wird als solches bejaht, zugleich aber auch überwunden: der Held wächst über die rationale Wirklichkeit des Staatlichen hinaus, das eben lediglich Abbild der Überwelt sein kann, und erhebt sich ins Unendliche. Als bestimmend für diese drei Phasen des ,Staates' bei Shakespeare erscheint jeweils eine säkularisierte Idee der Fortuna (Lydgate, ,Mirror for Magistrates'), der Humanismus und der Anglikanismus, mit dem Shakespeare von der Jahrhundertwende an das ,,Gefühl innerer Unendlichkeit, das Selbst- und Gnadenbewußtsein" und die ,,Seins- und Ordnungslehre des Mittelalters" gemeinsam habe. Glunz' Feststellungen lassen in ihrer konstruktiven Unbedingtheit auch hier keine Ausnahmen von der aufgestellten Regel zu; seine Studie steht dennoch als Versuch, Shakespeare mit dem theologischen und philosophischen Bewußtsein seiner Zeit zu verbinden, an wesentlicher Stelle der Forschungsentwicklung. Der Verfasser will seine Untersuchungen dabei als Parallele zu den mehr formgeschichtlich orientierten Werken von L. L. Schücking verstanden wissen; auch Glunz begreift den Menschen Shakespeares nicht als Ausdruck einer zeitlos richtigen Charakterkenntnis, sondern als Ergebnis historisch fester Vorstellungen. In einem Vortrag *Der elisabethanische Weg zu Shakespeare* (1943)[1]) betont Glunz diese Verpflichtung Shakespeares gegenüber der Tradition nochmals in einem Überblick über das Drama des 16. Jahrhunderts. Er versteht auch hier den Menschen als einzigen Gegenstand einer säkularisierten Dramatik Shakespeares und verfolgt das Werden

---

[1]) Shakespeare-Jahrbuch 78—79, 1942—43, 29—72.

dieses Menschenbildes von den Moralitäten und Maskenspielen bis zu Kyd und Marlowe. Ohne sich mit den Glunzschen Ansichten immer zu decken, gehen mehrere andere Untersuchungen zur Entfaltung des Shakespeareschen Gesamtwerkes ähnliche Wege. Herbert Burre bemüht sich um den Nachweis, daß die Freundschaft bei Shakespeare vor 1599 lebendiger Ausdruck eines harmonischen Wechselspiels zwischen Mensch und Mitwelt sei, während sie dann unter dem Eindruck des Tragischen problematisch werde (1938)[1]. Im Anschluß an den Natur- und Fortunabegriff tut Max Deutschbein in einem Vortrag über *Die kosmischen Mächte bei Shakespeare* (1947)[2] einen Wandel dar, der sich in Shakespeares Werk von der Gewißheit einer natürlichen Weltordnung zu der Vorstellung einer von Fortuna, Tod und Zeit beherrschten tragischen Welt vollzogen habe, bis das Spätwerk wieder einen Ausgleich bringe. Von verwandten Gesichtspunkten aus umreißt auch Paul Meißner in *Gestaltung und Deutung des Tragischen bei Shakespeare* unter Bezugnahme auf den virtù- und Fortunabegriff die Entwicklung der Shakespeareschen Tragödie (1945)[3]. Der Gedanke der Ordnung, der nicht zuletzt mit diesen Untersuchungen zur Diskussion gestellt ist, wird in weiteren Arbeiten behandelt, die mehr oder weniger positiv zu der Frage Stellung nehmen, ob Shakespeares Drama vom Begriff her erklärt werden dürfe. Walter F. Schirmer erweist auf Grund genauer chronologischer Listen das Vorhandensein von drei Historienspielarten (1941)[4]: die von Bale ausgehende tragische, zu der ‚Richard II' gehört; die erstmals von Legge vertretene Festspielart, zu der ‚Henry VIII' gehöre, und die auf der Volksbühne entwickelte epische Form, die in ‚Henry IV' und ‚Henry V' gipfelt. Dabei erscheinen die Historien jedoch vor allem als gestaltenreiche Geschichtsstücke; sie zeigten keine Welt des Gefühls oder Gedankens, sondern eine be-

---

[1] *Das Freundschaftsmotiv und seine Abwandlungen in den Dramen Shakespeares*, Diss. Marburg, 1938.

[2] Dortmund, Schwalvenberg, 1947.

[3] Shakespeare-Jahrbuch, 80—81, 1944—45, 12—30.

[4] *Über das Historiendrama in der engl. Renaissance*, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen, 179, 1941, 1—7; auch in „Kleine Schriften", Tübingen 1950, S. 109ff.

schränktere Welt des Handelns, in der der Dichter nicht tief, sondern weit sehe. Ähnlich spricht sich Walther Fischer für die Historien als Ausdruck natürlicher Vaterlandsliebe aus und warnt vor der Anwendung philosophischer Abstraktionen (1951)[1]. Entschiedener faßt Hermann Heuer in *Der Geist und seine Ordnung bei Shakespeare* (1951)[2] den Ordnungsgedanken als das „beseelende Prinzip" der Königsdramen. Er sieht in ihm gleichzeitig den Ausdruck einer christlichen Religiosität, um dann über die Historien hinaus die Bedeutung der Vernunft und des Maßes durch Shakespeares Werk zu verfolgen. Der Gedanke der Ordnung erscheint hier als entscheidender Grundzug des Shakespeareschen Gesamtschaffens — auch in den Tragödien —, und wenn die christlich-humane Wertwelt der späten Dramen von Heuer nochmals hervorgehoben wird, so führt das zu dem Problem der Christlichkeit Shakespeares überhaupt, das (wie auch in England und Amerika) vor allem in den Jahren nach 1945 zur Auseinandersetzung drängte. Im Gegensatz zu der These von der Verweltlichung des Shakespeareschen Dramas gesteht Reinhold Schneider diesem in einem Essay über *Macht und Gewissen in Shakespeares Tragödien* vom Begriff des Gewissens her „eine tiefe Einsicht in das Wesen der Heilsbotschaft" zu (1947)[3]. Ähnlich begreift Ilse Märtens in *Shakespeare und die christliche Botschaft* (1947)[4] im Anschluß an ‚Macbeth' den Dichter als Christen. Polemische Zuspitzungen scheinen dabei unvermeidlich zu sein. Heinrich Mutschmann und Karl Wentersdorf heben gemeinsam in *Shakespeare und der Katholizismus* (1950) die gleiche Ansicht von Shakespeares christlicher Grundhaltung hervor, wenn sie erneut das Material sichtbar machen, das für des Dichters Kenntnis des Katholizismus und seine katholischen Sympathien spricht. Sie ge-

---

[1]) *Zur Frage der Staatsauffassung in Shakespeares Königsdramen*, Shakespeare-Studien, Festschr. f. H. Mutschmann, Marburg, Elwert, 1951, 64—79.

[2]) Shakespeare-Jahrbuch, 84—86, 1950, 40—63. — Ludwig Reegs *Shakespeare und die Weltordnung* (Stuttgart, Schröder, 1950) sei zum Thema ergänzend genannt, trägt jedoch als subjektiv-freie Essayfolge nichts Neues bei. [3]) Berlin, Suhrkamp, 1947.

[4]) Lüneburg, Heliand-Verlag, 1947.

langen, indem sie allerdings auch biographisch umstrittene Fakten ihrem Thema dienstbar machen, zu der Feststellung, Shakespeare selber sei zweifellos Katholik gewesen und habe dies auch in seinem Werk ständig zum Ausdruck gebracht. Die in diesem offenbar werdende Kenntnis katholischer Dogmen und Riten und Shakespeares Interesse an katholischen Ordensgestalten könne unmöglich von einem Protestanten herrühren. Schon Raich (1884), auf den sich die Verfasser laufend beziehen, hat so argumentiert, aber wenn die Zusammenstellung von Einzelzitaten des Shakespeareschen Werkes vielleicht auch auf den ersten Blick überzeugt, so erheben sich doch außer biographischen auch andere Bedenken. Es scheint fraglich, ob man von der Einzelstelle aus und unter Verzicht auf eine genaue Betrachtung der Shakespeareschen Tragik und seines Ordnungsgedankens die hier aufgestellte These halten kann. Man muß dann etwa die Tragödien einfach aus dem „Einfluß" der „heidnischen Renaissance" erklären, wie es hier geschieht; aber eine solche Bagatellisierung der Teile des Shakespeareschen Dramas, die nicht zu seiner behaupteten Christlichkeit passen wollen, wird der Geschlossenheit des Werkes doch kaum gerecht[1]). Die Frage nach dem Christentum Shakespeares verdient so wohl noch weitere Erörterungen. Hans Leube beantwortet sie in *Shakespeares Glaube* (1950)[2]) vorsichtig in dem Sinne, daß Shakespeare wie Hooker die humanistische media via des Anglikanismus geschätzt habe. Ein Beitrag zu dem Problem möchte ferner die Untersuchung *Vergebung und Gnade bei Shakespeare* (1952) durch den Referenten sein[3]). Beide Vorstellungen werden als Leitmotive des Shakespeareschen Dramas dargestellt, die von ‚Henry VI' bis ‚The Tempest' wiederkehren und deren dramatische Wirkungsweite sich im Verlauf des Shakespeareschen Werkes ständig steigert. Vergebung und Gnade werden dabei begrifflich im Hinblick auf den Recht-Gnade-Gegensatz von ihrer Auffassung im Humanismus und Puritanismus abgehoben, die sich auch im Drama vor und

---

1) Speyer, Pilger-Verlag, 1950 (Speyrer Studien, Reihe II, Bd. 2).

2) Neuphilologische Zeitschrift, 2, 1950, 417—428.

3) E. Th. Sehrt, *Vergebung und Gnade bei Shakespeare*, Stuttgart, Koehler, 1952. Besprechung von K. Brunner s. u. S. 113ff.

nach Shakespeare ausprägt. Sie werden als ursprünglich christliche Motive in ihrer Bedeutungssteigerung mit den Veränderungen des Shakespeareschen Welt- und Menschenbildes in Beziehung gesetzt; eine „Christlichkeit" Shakespeares wird dabei jedoch am ehesten auf ethischem Gebiet festgestellt, nicht aber als konsequenter, dogmatisch fixierbarer Glaube, der das ganze Werk bestimmt.

Die Frage nach der Bildung Shakespeares ist mit all dem implicite gestellt, wird jedoch in den bisher erwähnten Arbeiten meist nur mit allgemeinen Hinweisen auf Shakespeares Verhältnis zu seiner Zeit beantwortet. Demgegenüber sind verschiedene Untersuchungen zu nennen, die diese Frage ausführlicher anschneiden. In sorgfältigem Vergleich der Volumniarede (‚Coriolanus') mit Plutarch, Amyot und North stellt Hermann Heuer fest, daß Shakespeares Beziehung zu seinen Quellen eine durchaus selbständige Anverwandlung des übernommenen Vorbildes beweise (1938)[1]. Shakespeare hat Wesenszüge erheblich vertieft, die bereits North von seinen Mustern unterscheiden, besonders mit der Betonung aller elementaren Lebensbeziehungen, denen gegenüber die Unnatur als tiefster Unwert erscheint, der Charaktertragik, des Ehrbegriffs usw. — andererseits hat er Norths Moralisieren durchaus vermieden. Wird so Shakespeares Selbständigkeit gegenüber Antike und Humanismus an einem Beispiel in genauer Textinterpretation dargetan, so verfolgt Emil Wolff in einem grundlegenden Aufsatz über *Shakespeare und die Antike* (1944)[2] — entfernt analog dem großen Werk von T. W. Baldwin — das Problem des Shakespeareschen Humanismus unter entschiedenerer Betonung des Traditionsmoments. Ohne daß Shakespeares Eigenart geleugnet würde, wird doch der „im eigentlichen Sinne bildende Einfluß des Altertums, der gleichsam in den Genius des Dichters selbst eingegangen ist", von Wolff hervorgehoben. Das geschieht durch den Nachweis, daß das Drama Shakespeares sehr häufig Gedanken und Situationen des klassischen Dramas übernimmt; der Verfasser bejaht so etwa eine Kenntnis des latei-

[1]) *Shakespeare und Plutarch,* Anglia, 62, 1938, 321—46.

[2]) Die Antike, 20, 1944 und erweitert in: Antike und Abendland, 1946, 78—107.

nischen Plautus durch Shakespeare, hebt dessen originale Ovidkenntnis hervor und hält auch eine Einwirkung des lateinischen Homer von Eobanus Hessus für möglich (,Troilus and Cressida'). Vor allem erkennt Wolff Züge eines echten Humanismus in Shakespeares Persönlichkeitsideal und der Wendung Shakespeares zur Stoa in den großen Tragödien. In ,Antony and Cleopatra' erscheine Shakespeares Verhältnis zur Antike in reinster Ausprägung. Wird so die These Ben Jonsons von Shakespeares geringer klassischer Bildung von Wolff für das Gesamtwerk abgelehnt, so unternimmt es Maria Wickert im besonderen, für ,Julius Caesar' das Vorhandensein von antikem Gedankengut nachzuweisen (1947)[1]). Shakespeares Kenntnis der Rhetorik wird in beachtlicher Einzelinterpretation und unter Verweis auf die rhetorische Literatur des 16. Jahrhunderts an der Brutusrede nachgewiesen. Sie wolle durch Ethos, nicht durch Pathos wie die des Antonius, wirken und sei also in ihrer Einfachheit strikt gattungsmäßig, nicht aber durch mangelhaftes rednerisches Können bedingt. Weiter erklärt die Verfasserin „the spirit of Caesar" als Cäsars Genius, d. h. als seine potenzierte Persönlichkeit; ohne den originalen Plutarch zu kennen, der von Cäsars Daimon spricht, habe Shakespeare damit in die Northsche Übersetzung den Sinn der antiken Quelle zurückinterpretiert. Die Ansichten der Verfasserin überzeugen mehr als die Erich Staedlers, der in einer der Antoniusrede gewidmeten Studie an Hand einer Fülle von Parallelen aus Cicero, Velleius, Petronius, Tacitus, Sueton, Appian und Dio Cassius den Schluß zieht, der Verfasser der Rede habe eine gründliche Kenntnis aller dieser Autoren besessen (1939)[2]). Das ist eine Folgerung, die die Methode des Belegens überspitzt, aus der Rede ein fleißig erarbeitetes Mosaik gelehrter Parallelen macht, wie man es selbst bei Ben Jonson nicht findet, und im übrigen zu der Konsequenz führen muß, daß Shakespeare die Rede gar nicht geschrieben habe. Den genannten Untersuchungen ist weiter Emil Grethers Arbeit über *Das Verhältnis*

---

[1]) *Antikes Gedankengut in Shakespeares Julius Cäsar*, Shakespeare-Jahrbuch, 82—83, 1946—47, 11—33.

[2]) *Die klassischen Quellen der Antoniusrede in Shakespeares ,Julius Caesar'*, Neuphilol. Mon.schr. 10, 1939, 235—45.

von Shakespeares ‚Heinrich V‘ zu Sir Thomas Elyots ‚Governour‘ (1938)[1]) anzufügen, die das humanistische Element in der Gestalt Heinrichs V. richtig erörtert und nur bisweilen im Vergleich zu weit geht, sowie die kurzen Miszellen von W. Kranz (1938—39)[2]), in denen der Verfasser antike Einflüsse (Platon, Porphyrius) für die Rede Lorenzos von der Sphärenharmonie (‚Merchant‘ V, 1) nachweist und einen Nachklang von Platons Alkibiades I, 132 D für das Gespräch zwischen Brutus und Cassius (‚Julius Caesar‘ I, 2) annimmt. Auch das oft diskutierte Montaigneproblem hat erneute Auseinandersetzung verursacht. Max Deutschbein kommt in ausgedehnten Montaigne- und Shakespeare-Analysen in *Shakespeares Hamlet und Montaigne* doch zu dem Schluß, daß Shakespeare Montaigne an den entscheidenden Stellen uminterpretiert habe (1945)[3]). Eduard Eugen Schmidt sieht dagegen mehr grundsätzliche Übereinstimmungen im Hinblick auf das Motiv der Selbsttäuschung und der schauspielerischen Natur des Menschen seit dem Frühwerk Shakespeares, ohne allerdings in seinem Essay eine direkte Berührung Shakespeares mit Montaigne vor 1600 zu behaupten (1947)[4]). Im Zusammenhang mit dem Bildungsproblem nennen wir abschließend noch die Studie von Gisela Prym-von Becherer *Der Makrokosmos im Weltbild der Shakespearezeit* (1947)[5]), die sich ähnlich wie E. M. W. Tillyards ‚The Elizabethan World Picture‘ (1943), aber unabhängig von diesem, bemüht, den Weg zum Verständnis Shakespeares durch eine Analyse der Kosmologie seiner Zeit zu ebnen. Daß derartige Arbeiten in und nach dem 2. Weltkrieg so selten sind, liegt hauptsächlich daran, daß die einschlägige elisabethanische Literatur schwer greifbar war.

Nehmen so Erörterungen von Shakespeares Menschenbild und Weltauffassung sowie über seine Bildung einen relativ breiten Raum in der geschilderten Forschungsentwicklung ein, so liegt weiter das Schwergewicht auf der Behandlung

---

1) Diss. Marburg, 1938.

2) *Shakespeare und die Antike*, Engl. Studien, 73, 1938—39, 32—38.

3) Shakespeare-Jahrbuch, 80—81, 1944—45, 70—107.

4) *Shakespeare, Montaigne u. die schauspielerische Formel*, ebd. 82—83, 1946—47, 103—35.

5) Ebd. 82—83, 1946—47, 52—87.

des Charakterproblems, struktureller Fragen und der Sprache Shakespeares.

Von besonderem Interesse ist dabei die Entwicklung, die die Deutung des Charakterproblems genommen hat. Das 19. Jahrhundert hatte hier ja oft in Shakespeare den unfehlbaren Meister einer psychologischen Richtigkeit bewundert, die man rational verstehen zu können glaubte; man war dabei sehr häufig zu vereinfachenden und subjektiven Deutungen Shakespeares gekommen. Die realistisch-historische Forschung hat demgegenüber dargetan, daß die Charaktere Shakespeares sehr oft nicht die Folgerichtigkeit etwa einer realistischen Romangestalt besitzen. Sie hat aus dem Nachweis von psychologischen ‚Unstimmigkeiten' dann häufig die Folgerung gezogen, daß Shakespeare von Szene zu Szene dramatisierte, und daß Bühnenkonventionen oder Einzelzüge seiner Quellen oft unverarbeitet von ihm in ein Charakterbild übernommen wurden, und sie hat so festgestellt, daß Shakespeares Charaktere sehr oft psychologische Mängel und sogar Primitivitäten in ihrer Zeichnung aufwiesen. Es scheint Folge einer neuen Auffassung von der seelischen Wirklichkeit des Menschen überhaupt und von deren immanenter Vieldeutigkeit und Dynamik ebenso wie das Ergebnis eines neuen Verstehens für den Symbolcharakter aller Dichtung zu sein, wenn demgegenüber die Einheitlichkeit und Wahrheit der Shakespeareschen Charaktere wieder zunehmend behauptet wird. Allerdings wird diese Einheitlichkeit dabei nicht aus einer realistischen Optik heraus verstanden, sondern eben gerade aus der dichterisch gesteigerten Vielschichtigkeit der Shakespeareschen Personenbilder. Ernst Weigelin spricht sich entschieden für die charakterliche Einheit der Hamletgestalt aus (1937)[1]. Wenn Eva Buck den Charakter der *Cleopatra* untersucht (1938)[2], so erkennt sie in ihm keine Inkonsequenz in dem Sinne, daß diese Gestalt von Shakespeare szenenweise verschieden aufgefaßt sei (Schücking). Sie kommt vielmehr zu dem Schluß, Cleopatra wirke organisch und überzeugend, und erkennt das hierfür Entscheidende in ihrer von Anfang

---

[1]) *Zum Problem des ‚Hamlet'*, Shakespeare-Jahrbuch, 73, 1937, 131—38.

[2]) *Cleopatra. Eine Charakterdeutung*, ebd., 74, 1938, 101—22.

an spürbaren Entwicklung. Die ‚Veränderungen' ihres Charakterbildes seien Symptome ihrer doppelt zwiespältigen Situation: sie liebt Antonius und ist seiner Liebe doch erst am Ende gewiß; sie mindert als Frau seine Männlichkeit, die sie doch gerade an ihm liebt usw. Deutlich wird hier das Bestreben, einen Shakespeareschen Charakter weder als verzeichnet (Schücking) noch unter Beiseitelassung des Psychologischen als bloß bühnenwirksam (Stoll) zu verstehen, sondern ihn in seiner komplexen Eigenart als einheitlich zu begreifen. Ähnlich tendiert die Interpretation des *Macbeth* durch Eva Buck (1941)[1], und auch Walter Jacobis Falstaff-Deutung gehört hierher (1941)[2], die Falstaff (allerdings verschwommen in der Beweisführung) als in sich geschlossenes Wesen darstellt, das (weder gut noch schlecht, animalisch und geistvoll zugleich) sein Leben zum Kunstwerk des stets wechselnden Sichanpassens mache. Freilich verzichten diese Arbeiten, die meist lediglich aus den Dramen heraus interpretieren, fast ganz auf historische Gesichtspunkte, wie sie nach den Ergebnissen der realistisch-historischen Methode nicht mehr entbehrlich sind. Den Versuch einer Synthese von historischen Kategorien und der Ansicht von der seelischen Einheit und Wahrheit der Shakespeareschen Charaktere macht Robert Fricker in *Kontrast und Polarität in den Charakterbildern Shakespeares* (1951)[3]. Shakespeares Geschöpfe stellen für Fricker zwar keine geradlinigen, psychologisch faßbaren Phänomene im Sinn einer rationalen Motivierung dar, die nur andeutungsweise bei Shakespeare ausgeprägt sei. Dennoch sieht er in Shakespeares Charakteren mit seltenen Ausnahmen keine „Verzeichnungen", „gesprengte Charaktere" und „Flüchtigkeiten" des Dichters. Vielmehr sei in ihnen die „Polarität aller Existenz" von Shakespeare besonders klar erkannt und in dichterischer Steigerung zum Gegenstand seines Dramas gemacht worden. Zugunsten einer Auffassung vom Wesen der menschlichen Seele, die auf das

---

[1]) *Macbeth, eine Charakteranalyse*, ebd., 77, 1941, 49—73.

[2]) *Falstaff. Eine psychologisch-ästhetische Studie*, ebd., 77, 1941, 2—48.

[3]) Bern, Francke, 1951 (Schweizer Anglist. Arbeiten, 22. Bd.). Besprechung von H. Reinhold s. u. S. 115f.

Bedürfnis nach rationaler Erklärbarkeit verzichtet, wird damit also Einheit und Wirklichkeit der Shakespeareschen Gestalten erneut behauptet, ohne daß Fricker dabei in eine romantische Subjektivität verfällt und etwa Einzelzüge überbetont. Seine Auffassung wird gleichzeitig historisch von ihm unterbaut. Der Verfasser begreift — im Anschluß an Th. Spencers ‚Shakespeare and the Nature of Man' (1943) — das Bewußtsein Shakespeares von der inneren Antithetik seiner Gestalten als typisch für den Dualismus des Menschenbildes um 1600. Er weist Ähnliches auch bei Lyly und Marlowe, Chapman, Beaumont und Fletcher nach und kommt so dazu, das Charakterproblem bei Shakespeare aus historischen Kategorien zu verstehen, die weiträumiger sind als Bühnenkonventionen, Geschmacksrichtungen und Modetendenzen im äußerlichen Sinne. Frickers Buch verbindet so, indem es auch das künstlerische Reifen Shakespeares beleuchtet, die immer mehr auseinandergeschobenen Positionen der unhistorischen und der historischen Shakespearedeutung; daß Charakter-Antithetik und seelische Folgerichtigkeit sich nicht ausschließen, wie man oft behauptet hat, diese an sich offenkundige Tatsache erfährt hier eine sorgsame und anschauliche Begründung, die geeignet ist, die Diskussion um das Charakterproblem bei Shakespeare zu entwirren. Auch Levin L. Schücking weist in *Shakespeare und der Tragödienstil seiner Zeit* (1947)[1]) auf die innere Antithetik der Shakespeareschen Charaktere hin. Er begreift diese Gegensätzlichkeit der Charakteranlagen zusammen mit dem Sensationellen, der Motivhäufung, der seelischen Dynamik und der Übersteigerung ins Hyperbolische, Exzentrische und Ekstatische als Ausdruck eines einheitlichen Stilwillens, der die ganze, ausführlich vom Verfasser besprochene, Tragödie der Zeit beherrscht. Schückings historische Kategorien sind formgeschichtlich; er sieht von einer Diskussion des Menschenbildes der Shakespearezeit ab. Da sich von der Theater- und Formgeschichte her weniger leicht ein Zugang zu der Einheit der Shakespeareschen Charaktere finden läßt als von dem Standort Frickers aus, kommt darum

---

[1]) Bern, Francke, 1947 (Erweiterung von *The Baroque Character of the Elizabethan Tragic Hero*, London, Milford, 1938).

auch dieser neueste, eindrucksvolle Beitrag des Verfassers zum Verstehen Shakespeares da und dort zur Feststellung psychologischer Brüche in Shakespeares Dramen. Aber es ist doch bemerkenswert, daß Schücking nun nicht in erster Linie auf diese charakterologischen Inkonsequenzen hinweist wie in den ‚Charakterproblemen': Shakespeare habe zwar den kollektiven Stilwillen der elisabethanischen Dramatiker geteilt, sei aber zu ungleich feineren Tiefenwirkungen gekommen und bleibe viel mehr als seine Zeitgenossen „in den Grenzen des innerlich Notwendigen".

Das Problem des Shakespeareschen Kunstwillens leitet zu der Frage nach seinem sprachlichen Stil über. Für sie ist das 1936 erschienene Werk Wolfgang Clemens *Shakespeares Bilder*, das 1951 in englischer Fassung auf die Romanzen ausgedehnt worden ist, weithin anregend und maßgebend geworden[1]). Clemens Grundsatz, in genauer stilistischer Einzelinterpretation danach zu fragen, was die Sprache Shakespeares für das Drama „leistet", ist weiterwirkend spürbar in Rudolf Stamms anregendem Aufsatz *Sir William Davenant and Shakespeare's Imagery* (1942)[2]) — die analytische Rationalisierung der Shakespeareschen Bilder durch Davenant, die Stamm ausführlich belegt, macht den dichterischen Eigenwert der Bilderwelt Shakespeares deutlich. Mit ähnlichen Ergebnissen erörtert Wilhelm Freiherr Kleinschmit von Lengefeld in einem Vergleich von ‚Antony and Cleopatra' mit Drydens ‚All for Love' den Gegensatz zwischen Shakespeares Sprache und dem klareren, antithetischen und direkten Stil Drydens (1951)[3]). Der Verfasser will dabei im Gegensatz zu Schücking, der Shakespeare für das Vorbarock in Anspruch nimmt, den Dichter der Stilrichtung des Manierismus eingliedern, wobei er den Unterschied zwischen Manierismus und Barock in dem Gegensatz zwischen starker, unmittelbarer Expression und gedämpfter, reflektierender Emp-

---

1) Bonn, Hanstein, 1936 bzw. jetzt: *The Development of Shakespeare's Imagery*, London, Methuen, 1951. Besprechung von W. F. Schirmer s. u. S. 112f.

2) English Studies, 24, 1942 (June), 1—34.

3) *Ist Shakespeares Stil barock?*, Shakespeare-Studien usw., Marburg, Elwert, 1951, 88—106.

findung sieht[1]). Auch wenn man von solchen Einordnungsversuchen absieht, die wohl immer umstritten bleiben werden, beruht der Wert der Arbeit in der abwägenden Darstellung des sprachlichen Ausdrucks bei Shakespeare. Daß seine Erforschung Grundlage aller Beschäftigung mit Shakespeare sein müsse, fordert Lorenz Morsbach in seiner zusammenfassenden, im die Sprache betreffenden Teil vor allem aufschlußreichen, Abhandlung über *Shakespeares dramatische Kunst* (1940)[2]). Nächst den Bilduntersuchungen gehen in diese Richtung weiter verschiedene Arbeiten, die das Problem der Charakterisierung der Personen durch die Sprache behandeln. Wilhelm Franz versucht zu zeigen, wie die Sprache im ‚Hamlet' zur Kennzeichnung des Unterbewußten im Charakter Hamlets beiträgt (1938)[3]). Behutsamer und überzeugender interpretiert Walter Azzalino an Hand einer Zusammenstellung von Wortschatz- und Satzformen die Brutus- und Antoniusrede als Ausdruck der individuellen Wesensart beider Sprecher (1940)[4]). Insbesondere aber gehört hierher die ‚Macbeth'-Interpretation von Lotte Schmetz. Ihr Aufsatz über *Die Charakterisierung der Personen durch die Sprache in ‚Macbeth'* (1950)[5]) gelangt im Anschluß an eine feinfühlige Untersuchung der Metrik, Bildersprache und Syntax des Dramas zu dem Ergebnis, daß die Forderung nach einer Sprache, die dem Charakter und dem Gegenstand der Rede angemessen sei, zwar Gemeingut des Dramas im Elisabethanismus war, nirgends aber so differenziert erfüllt werde, wie bei Shakespeare. ‚Macbeth' stelle einen Gipfelpunkt der sprachlichen Charakterisierung dar, die hier (wie meistens bei Shakespeare) auf die Hauptpersonen beschränkt sei; vor 1600 sei diese Kunst bei Shakespeare nur sporadisch nachweisbar, während sie sich später zunehmend vervollkommne. In diesem Zu-

[1]) Vgl. auch: W. Freiherr Kleinschmit von Lengefeld, *Shakespeare und die Kunstepochen des Barock und des Manierismus*, Shakespeare-Jahrbuch 82—83, 1946—47, 88—98.

[2]) Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1940 (Abhandl. d. Ges. d. Wiss.schaften zu Göttingen, Phil.-Histor. Klasse, 3. Folge, Nr. 25).

[3]) *Zur Sprachkunst Shakespeares*, Anglia 62, 1938, 347—55.

[4]) *Stilkundliche Betrachtung der Reden des Brutus und des Antonius* usw., Neuphil. Mon.schr. 11, 1940, 249—71.

[5]) Shakespeare-Jahrbuch, 84—86, 1948—50, 97—113.

sammenhang verdient auch die Abhandlung von Traudl Eichhorn über *Prosa und Vers im vorshakespeareschen Drama* der Erwähnung (1950)[1]. Sie zeigt, wie die Vorstufen des englischen Dramas durch die metrische Unterscheidung von Elementen gekennzeichnet sind, die sich ästhetisch, inhaltlich oder sozial gegenüberstehen. Im späteren Blankversdrama oblag die Aufgabe der metrischen Kontrastierung allein der Prosa. Sie vertritt immer ein Element des Realistischen. Shakespeare habe als erfahrener Bühnenautor den Wechsel von Vers und Prosa aus der Tradition übernommen. Damit ist die Arbeit eine Vorstudie zu dem gleichen Problem bei Shakespeare — auf diesem Gebiet bieten sich noch viele fruchtbare Möglichkeiten. Ihrer Skizzierung dient ein konzentrierter Aufsatz von Wolfgang Clemen über *Shakespeares erste Dramen*, der zeigt, wie Shakespeare der dramatischen Überlieferung seiner Zeit formal folgte, ihr aber gleichzeitig neue Möglichkeiten abgewann (1947)[2]. Zur Debatte stehen Strukturfragen, wie die nach der Verwechslungskomik (‚Comedy of Errors'), die bei Shakespeare Schlüssigkeit, Vielfalt und Tempo gewinnt, ebenso wie Shakespeare seine Vorgänger schon früh durch jenes „geheime Gleichgewicht" zwischen ernsten und heiteren Auftritten überbietet, das für sein späteres Werk bezeichnend ist. Clemen erörtert weiter stilistische Fragen, so die Art, wie in ‚Love's Labour's Lost' der euphuistische Stil so „überanstrengt" wird, daß er sich selbst ad absurdum führt, wie der Dialog sich allmählich von einem „Aneinandervorbeireden" zu einem „Zueinandersprechen" entwickelt, oder wie die bereits früh verwendeten rhetorischen Stilmittel in ‚Richard III' nicht mehr Zierat, sondern gemäßer Ausdruck einer Sprache werden, die überreden will oder in der Szene IV, 4 fugenhaft die Klage der drei Frauen als etwas Gleiches erscheinen läßt.

Weniger unter künstlerischen als grammatischen Aspekten betrachten andere Abhandlungen die Sprache Shakespeares. Wilhelm Franz' ‚Shakespeare-Grammatik' kam 1939 in 4. Auflage unter dem neuen Titel *Die Sprache Shakespeares*

---

[1]) Ebd., 84—86, 1948—50, 140—98.

[2]) Geistige Welt, I, 1947, Heft IV, 7—16.

in Vers und Prosa heraus. Das große Nachschlagewerk, dessen Bedeutung bekannt ist, hat indessen trotz des veränderten Namens keine grundsätzlich andere Ausgangsbasis: es ist trotz einigen neu hinzugekommenen Abschnitten (‚Rhythmus und Sprachform‘, ‚Sprachliche Ausstrahlungen des Unterbewußtseins‘, besonders auch der II. Teil: ‚Metrik und Rhythmik‘) nach wie vor keine Untersuchung der Sprachkunst Shakespeares im stilistischen Wortverstand und hätte daher, wie O. Funke richtig bemerkt, besser den alten Titel beibehalten[1]). Als Handbuch bleibt das Franzsche Werk dennoch unentbehrlich; ergänzt wird es durch eine Reihe von Abhandlungen zu Einzelproblemen. Walter Azzalino untersucht den Gebrauch von *‚time‘ und ‚the time‘ bei Shakespeare* (1939)[2]). Otto Rudolph behandelt *Die Umschreibung der einfachen Verben mit ‚to do‘ im ‚Julius Caesar‘* (1940)[3]). Dietrich Becker hat über Franz hinaus mit einer Studie über die Präfixbildungen bei Shakespeare (1950)[4]) einen Beitrag zur Kenntnis der sprachschöpferischen Kraft des Dichters gegeben, der den Nachweis erbringt, daß Shakespeare an neuen Präfigierungen überraschend reich ist, zu denen seine Zeit im übrigen überhaupt neigte. Wilhelm Horn betrachtet eine Reihe von Shakespeareschen Wortspielen vom Standpunkt der Lautgeschichte aus (1941)[5]) und beweist, wie heute unverständliche Wortverwechslungen aus dem Lautstand um 1600 erklärbar sind (z. B. ‚Midsummer-Night’s Dream‘ V, 1, 312—17 ace-ass; ‚All’s Well‘ II, 3, 315 married-marred usw.). Die Erscheinung, daß die Reden zweier oder mehrerer Personen im elisabethanischen Drama aneinandergeschlossen einen vollständigen Vers ergeben (split lines), wird von Heinz Reinhold statistisch für Shakespeare und seine Zeitgenossen

---

[1]) Halle, Niemeyer, 1939. Vgl. O. Funke, *Englische Sprachkunde: Ein Überblick ab 1935*, Bern, Francke, 1950, 70—71.

[2]) Neuphil. Mon.schr., 10, 1939, 96—109.

[3]) Diss. Marburg, 1940.

[4]) *Shakespeares Englisch und seine Erforschbarkeit mit Hilfe des NED*, Shakespeare-Jahrbuch, 84—86, 1948—50, 199—213.

[5]) *Zu Shakespeares Wortspielen*, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen, 178, 1941, 119—22. Vgl. dazu auch Heinz Stallmann, *Malapropismen im engl. Drama von den Anfängen bis 1800*, Diss. Berlin, 1938.

nachgeprüft (1942—43)[1]; er kommt zu dem Ergebnis, daß eine stetige Zunahme der Verzahnung bei Shakespeare feststellbar ist, ein Resultat, das zu erwarten war, jedoch hier sehr genau belegt ist. Daß metrische Untersuchungen der Datierung der Dramen Shakespeares dienen können, sucht Karl Wentersdorf ebenso zu beweisen (1951)[2].

Nächst dem sprachlichen Ausdruck wenden sich mehrere Arbeiten Strukturfragen zu. Ingeborg Gurlands Dissertation über ‚King Lear' (1938)[3] stellt fest, daß Shakespeare im ‚Lear' zwar auf die meisten üblichen dramatischen Gestaltungsmittel verzichtet habe, daß jedoch der Monolog und ein ihm sehr verwandter Dialog dafür große Bedeutung gewinnen, insofern der Mensch hier nicht in erster Linie im Gespräch mit seinesgleichen, sondern in der Auseinandersetzung mit „hintergründigen Seinsmächten" gesehen werde. Nur die Edmund-Handlung kenne den üblichen dramatischen Aufbau, die um Lear führe dagegen zum Höhepunkt eines „Inneren Dramas", das eine Verlagerung des Geschehens in einen überrealen Hintergrund bedeute. Mehrschichtigkeit in diesem Sinne müsse als Formgesetz des Stückes verstanden werden. Es ist offenbar, daß die Strukturanalyse hier von Subjektivität nicht frei ist — das läßt sich ähnlich von der ‚Hamlet'-Arbeit von Gustav Künstler (1938)[4] sagen, die die symmetrische Komposition des Stücks in der Entsprechung von Hamlet-, Fortinbras- und Laertes-Handlung zu erkennen glaubt, oder von der ‚Hamlet'-Untersuchung von Magdalene Klein (1938)[5], die den Wechsel von Vers und Prosa als Formprinzip des Dramas auffaßt; vor allem in der Anwendung ihrer formalen

---

[1]) *Metrische Verzahnung als Kriterium für Fragen der Chronologie und Authentizität im Drama Shakespeares und einiger seiner Zeitgenossen und Nachfolger*, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 181, 1942, 83—96 sowie 182, 1943, 7—24.

[2]) *Shakespeare's Chronology and the Metrical Tests*, Shakespeare-Studien usw., Marburg, Elwert, 1951, 161—93.

[3]) *Das Gestaltungsgesetz von Shakespeares ‚König Lear'*, Diss. Bonn, 1938.

[4]) *Der dramatische Aufbau von Shakespeares ‚Hamlet'*, Zeitschr. f. Aesthetik u. allgem. Kunstwiss.schaft, 32, 1939, 46—86.

[5]) *Shakespeares ‚Hamlet'*, Die neueren Sprachen, 46, 1938, 261—80.

Ergebnisse auf die inhaltliche Deutung des ‚Hamlet' erfüllt die Studie das Versprechen der Verfasserin nicht, sie gebe nach dem Versagen aller bisherigen Deutungen eine erste haltbare Lösung des Hamlet-Problems. Viel einleuchtender ist Rudolf Binders Dissertation *Der dramatische Rhythmus in Shakespeares ‚Antonius und Cleopatra'* (1939)[1]. Binder sieht (wie Eva Buck) in Cleopatra eine Gestalt ohne Bruch und zeigt in gründlicher, auch Bilder, Vers und Prosa beachtender, Analyse, daß die bewegte Figur der Königin auch den Aufbau des Stücks bestimmt. In ihm entspreche einer Abwärtsbewegung der politischen Handlung eine Aufwärtsbewegung des persönlichen Geschehens auf den triumphierenden Liebestod hin; die Szenen des Dramas seien nur scheinbar historienhaft aneinandergereiht, sie dienten in Wahrheit einer Proportionalität höherer Ordnung. Walter Jacobi andererseits betrachtet die Komödien bis ‚All's Well' auf ihre dramatische Technik hin (1937)[2]; er findet, daß Shakespeare Lylys Strukturschema auflockert, und gelangt von einer etwas apodiktischen Definition der Gattung Komödie aus zu der Feststellung, daß Shakespeare in seinem Bestreben, die Welt total und komplex darzustellen, „an der reinen Komödie scheitern mußte". Man wird der Arbeit, die die strukturelle Entwicklung der englischen Komödie vor und bei Shakespeare im übrigen gewissenhaft beobachtet, hier nur zögernd folgen können, ebenso wie Jacobis Ansicht wenig einleuchtet, „helle" und „helldunkle" Komödien Shakespeares lösten einander regelmäßig ab.

Zur Bühne Shakespeares endlich, die in den genannten Abhandlungen mehr oder weniger bereits erwähnt wird, lassen sich nur drei Beiträge anführen. In *Shakespeare und seine Truppe* macht Eduard Castle den interessanten Versuch, die von T. W. Baldwin (The Organization and Personnel of the Shakespearean Company, 1927) aufgestellte These von der Zugehörigkeit bestimmter Shakespeare-Rollen zu bestimmten Schauspielerpersönlichkeiten dadurch zu erhärten, daß er Baldwins Annahmen mit der Besetzung Shakespearescher

---

[1]) Würzburg, Triltsch, 1939.

[2]) *Form und Struktur der Shakespeareschen Komödien*, Diss. Berlin, 1937.

Rollen am Wiener Burgtheater des 19. Jahrhunderts vergleicht. Die Vereinigung von Rollen auf jeweils einen Schauspieler der Shakespearezeit, die Baldwin vorschlägt, entspricht fast immer der Übernahme der gleichen Rollen durch einen Wiener Schauspieler, so daß so eine den Elisabethanismus betreffende theatergeschichtliche Theorie durch die modernere Bühnenpraxis bestätigt erscheint (1940)[1]). Henry Lüdeke stellt das Globustheater nach den Ergebnissen von John C. Adams (1943) dar und beschreibt das Modell des ‚Globe', welches das Englische Seminar der Universität Basel nach Adams baute; er lehnt jedoch den von Adams behaupteten Vorbau am Eingang des Theaters (als den bekannten Tatsachen widersprechend) zugunsten des Aufgangs aus dem mittleren Hof ab (1947)[2]). Rudolf Stamm widmet weiter in seiner *Geschichte des englischen Theaters* (1951)[3]) dem Theater Shakespeares einen ausführlichen Abschnitt.

Von den Studien zu einzelnen Dramen, die sich nicht von den bisherigen Gesichtspunkten aus heranziehen ließen, seien die wichtigsten in der zeitlichen Abfolge der Dramen genannt. Ein vor allem auf Quellen und historischen Hintergrund eingehender umfangreicher Aufsatz von Wolfgang Keller betrifft ‚*Titus Andronicus*' (1938)[4]). Keller nimmt Shakespeares alleinige Verfasserschaft an und vermutet, das Drama sei eine Umarbeitung des ebenfalls von Shakespeare geschriebenen ‚Titus and Vespasian' (1592). Harro Jensen zeigt in einem kurzen Aufsatz *Richard II. als Drama der Wende* (1951)[5]) nochmals, wie die Gestalt Richards den Beginn der Charakterfrage bei Shakespeare erkennen läßt, und hebt die christlichen Elemente des Stücks hervor. Hermann M. Flasdieck geht in einem sprachgeschichtlich weitausholenden

---

[1]) Shakespeare-Jahrbuch, 76, 1940, 57—111.

[2]) *Some Remarks on John C. Adams' Globe Playhouse*, English Studies 28, 1947, 45—49 und ders. *Shakespeares Globustheater*, Shakespeare-Jahrbuch, 84—86, 1950, 131—39.

[3]) Bern, Francke, 1951.

[4]) Shakespeare-Jahrbuch, 74, 1938, 137—62.

[5]) Shakespeare-Studien usw., Marburg, Elwert, 1951, 80—87. Vgl. auch G. Kirchner, *Das historische und dichterische Bild Richards II.*, Wiss.schaftl. Zt.schrft. d. Friedrich-Schiller-Univ., Jena, 1951—52, H. 2, S. 31—46.

Aufsatz auf Sonderprobleme des ‚Merchant‘ ein; er zeigt, daß die Namengebung (Shylock, Jessica usw.) auf die Umbildung von Namen aus der hebräischen Genesis durch den bibelfreudigen englischen Protestantismus zurückgeht, und macht auf die interessante Tatsache aufmerksam, daß die Stelle V, 1, 1—24 mit dem refrainartig wiederkehrenden „In such a night . . .“ einem Motiv der katholischen Karsamstags-Liturgie (benedictio cerei) entspricht. Wenn auch nicht klar ist, wie Shakespeare zu dieser Übereinstimmung gelangte, so ist doch die Ähnlichkeit überraschend (1938)[1]). Nicht überzeugend verweist Elsa Hennings auf Montaignes Essays als Schlüssel zum Verständnis des ‚Merchant‘; die beigebrachten Parallelen sind viel zu weit hergeholt (1950)[2]). In *Die Tragik in ‚Julius Cäsar‘* (1938)[3]) spricht sich Max Deutschbein dafür aus, daß Brutus als tragische Hauptgestalt des Stückes zu betrachten sei, besonders aber hat Deutschbein durch verschiedene Arbeiten zur Diskussion um den ‚Hamlet‘ beigetragen, der als Einzeldrama auch in dem hier behandelten Zeitraum wieder im Mittelpunkt des Interesses steht. Eine ausgedehnte Studie *Die Bedeutung von ‚mind‘ im 16. Jahrhundert* (1942)[4]) will Vorarbeit zu einer ‚Hamlet‘-Interpretation sein. Der Verfasser versteht den Begriff ‚mind‘ als Schlüssel zum ‚Hamlet‘, dessen Zentralproblem die Frage nach der geistigen Existenz des Menschen überhaupt sei. ‚Mind‘ als Bezeichnung der Gesamtpersönlichkeit wird in seiner Bedeutung an Hand von Proben abgegrenzt, die der Verfasser der kosmologischen und moralphilosophischen Literatur des späten 16. und des frühen 17. Jahrhunderts entnimmt, meist jedoch ohne die betreffenden Werke (French Academie, Sir John Davies, Timothy Bright u. a. m.) herbeizuziehen, sondern unter Verweis auf sekundärliterarische

[1]) *Jüdisches im und zum ‚Merchant of Venice‘*, Neuphilol. Mon.-schr., 9, 1938, 148—60 und 182—89. — Zur Frage des Judentums im Elisabethanismus und zu Shylock vgl. auch Herbert Schöffler, *Abendland und Altes Testament: Untersuchung zur Kulturmorphologie Europas, insbesondere Englands*, Bochum-Langendreer, Pöppinghaus, 1937 (Kölner Anglist. Arbeiten, 30. Bd.).

[2]) *Der Kaufmann von Venedig als Komödie*, Dtsche Viertelj.-schrift f. Lit. wiss. u. Geistesgesch., 24, 1950, 83—100.

[3]) Anglia, 62, 1938, 306—20. [4]) Anglia, 66, 1942, 169—222.

Stellenabdrucke. Dabei ergibt sich eine wesentliche Bedeutung des Wortes für Shakespeares Werk und den ‚Hamlet‘, jedoch kann eine solche Wortinterpretation, falls eine ganze ‚Hamlet‘-Deutung auf ihr aufgebaut werden soll, wohl nur dann ganz überzeugen, wenn sie weniger intuitiv ist. Die These Deutschbeins, daß das Drama die Aufgabe einer alten „renaissancemäßigen“ Existenzform und die Gewinnung einer neuen religiös begründeten Wesensform durch Hamlet zur Anschauung bringe, wird von Deutschbein weiter in einer Studie über den Monolog III, 1, 56ff. ausgeführt (1946)[1]. Vertreten diese Studien eine frei philosophierende Interpretationsweise, der man auch die ‚Hamlet‘-Deutung von Dietrich Bischoff (1948)[2] zurechnen möchte, die den Prinzen existenzphilosophisch zwischen dem „Nichts“ des Bösen und dem „Sein“ des Jenseits sieht, so hat Hans H. Glunz in *Der ‚Hamlet‘ Shakespeares* (1940)[3] unter genauerer Beobachtung von Handlung und Redeformen des Gesamtdramas eine sehr anregende ‚Hamlet‘-Deutung geliefert. Auch für Glunz besteht im Lauf der Schritt für Schritt interpretierten Tragödie eine Entwicklung Hamlets von der Immanenz zur Transzendenz; Hamlets „Zögern“ sei Ausdruck einer inneren Arbeit des Werdens und Wachsens. Hamlet steht für Glunz dabei auf seiten des väterlichen Geistes, dessen Bereich er sich immer mehr annähert, während Claudius und der Hof als Vertreter einer innerweltlichen, rationalen Seinsweise einen Gegensatz zu ihm bilden. Es gehört zu der bereits angedeuteten Thesenhaftigkeit der Glunzschen Arbeiten, daß auch diese Schrift dazu drängt, alles rein aufgehen zu lassen: so wird die Schuld des Claudius bagatellisiert, und die Totengräber werden nicht recht überzeugend dem Kreis des Claudius zugerechnet. Der Wert der Arbeit, die u. a. Polonius meines Erachtens treffend erklärt, liegt jedoch in der Art, wie Glunz die innere Struktur des Stücks aus eingehenden Analysen der Redeweise seiner Personen erschließt. Er gelangt dabei besonders zu sinn-

---

[1]) *Der Hamletmonolog ‚To be or not to be‘*, Shakespeare-Jahrbuch, 80—81, 1944—45, 31—69. Vgl. auch Max Deutschbein, *O, that this too too solid flesh would melt*, ebd. 74, 1938, 163—69.

[2]) *Shakespeares Hamlet*, Die Sammlung, 3, 1948, 333—44.

[3]) Frankfurt a. M., Klostermann, 1940.

fälligen Vergleichen des Sprachstils des Hofes mit der Redelehre der Zeit und der Sprache Hamlets mit der Ficinos und des Neuplatonismus. Glunz' Essay ist wohl eine der aufschlußreichsten Arbeiten zwischen 1937 und 1952 zu einem Einzeldrama Shakespeares. Man wird das gleiche kaum von Max Prieß' *Das Hamlet-Problem* (1937)[1]) sagen, in dem unter Ablehnung aller bisherigen Erklärungen als wertlos der Schlüssel zum Drama in dem Konflikt zwischen Hamlets Rachepflicht und seiner Untertanentreue gegenüber Claudius gesehen wird. Wolfgang Keller begreift in *Hamlets wunderliches Wesen* den Wahnsinn Hamlets als Verstellung und unterscheidet ihn von seiner Melancholie, die durch den Inzest der Mutter verursacht sei (1937)[2]). Adrien Bonjour stellt das Todesmotiv in die Sinnmitte des Dramas, dessen künstlerische Einheit sich aus der symphonischen Abwandlung dieses Gedankens ergebe (1939)[3]). Horst Oppel behandelt *Die Zeitgestaltung im ‚Hamlet'* (1951)[4]): auch hier wird betont, daß sich der ans Zeitlose verlorene Prinz der diesseitigen Welt immer mehr entziehe. Wolfgang Schmidt betrachtet ‚Troilus and Cressida' auf die in ihm enthaltenen ethischen Werte und faßt Hektor als Entsprechung und Weiterführung der Brutusgestalt, Troilus als Vertreter eines relativen Wertbewußtseins, Thersites als wertblind und Ulysses als Träger der höchsten Wertauffassung im Drama (1939)[5]). Christian Josef Reimer unterzieht sich für ‚Measure for Measure' der schwierigen Aufgabe, den Begriff des Stücks von ‚mercy' theologisch zu fixieren (1937)[6]). Er meint, daß Shakespeare die Gnadenlehre der katholischen Kirche, Calvins und Hookers bewußt miteinander verwoben habe und faßt das Drama damit als eindeutigen Ausdruck einer dogmatisch-christlichen Haltung Shakespeares,

---

[1]) Engl. Studien, 72, 1937—38, 14—48.

[2]) Die neueren Sprachen, 45, 1937, 1—16.

[3]) *On Artistic Unity in Hamlet*, English Studies, 21, 1939, 193—202.

[4]) Jahrbuch f. Aesthetik u. allgem. Kunstwiss.schaft, 1951, 145—160.

[5]) *Die Wertlehre in Troilus und Cressida*, Die neueren Sprachen, 47, 1939, 181—88.

[6]) *Der Begriff der Gnade in Shakespeares ‚Measure for Measure'*, Diss. Marburg, 1937.

eine Zuspitzung, die anfechtbar scheint. Das ethisch-juristische Problem des Stücks, für das eine allgemeine christliche Gnadenidee nur den Hintergrund abgibt, hat Gustav Radbruch 1944 vom rechtsphilosophischen Standpunkt aus anschaulicher dargetan[1]). Georges Bonnard stellt die Frage nach der „Schuld" Othellos und Desdemonas (1949)[2]). Als Thema des ‚King Lear' faßt Hans-Oskar Wilde im Anschluß an den Begriff ‚nature' „die tragisch leidende Natur und ihre christliche Erlösung" (1951)[3]). Im übrigen haben jedoch die Tragödien der Reifezeit kaum Einzeluntersuchungen angeregt. Zu ihnen gehört noch die allegorische Ausdeutung des ‚Macbeth' durch Wilhelm Franz, der in dem Drama eine Satire gegen die Jesuiten und gegen Jakob I. erblickt, die beide mit Macbeth die Doppelzüngigkeit gemeinsam gehabt hätten (1942) — gegen diese gewaltsame Deutung, die durchaus willkürlich verfährt, hat Hermann Heuer sofort schwere und berechtigte Bedenken angemeldet (1942)[4]). Shakespeare aus seiner Zeit zu verstehen, hat sachkundiger Gustav G. Hartlaub in *Prospero und Faust* (1948) unternommen[5]). Prospero wird als Adept der Weißen Magie und insofern als von den Zauberergestalten des elisabethanischen Dramas grundsätzlich unterschieden dargestellt; die These von der autobiographisch-allegorischen Selbstverkörperung Shakespeares in der Gestalt Prosperos, der Horst Oppel in seinem Essay *Der späte Shakespeare* (1949)[6]) noch zuneigt, wird dabei von Hartlaub abgelehnt: Prospero entsage seiner Kunst, weil er den Schein der Welt durchschaut habe.

Unser Überblick über die Shakespeareforschung zu den Dramen des Dichters hat weiter Arbeiten zu erwähnen, die sich Text- und Quellenproblemen widmen. Als wichtigste wissenschaftliche Edition eines Shakespearedramas ist dabei

---

1) *Maß für Maß* in: *Gestalten und Gedanken*, 1944, 40ff.

2) *Are Othello and Desdemona Innocent or Guilty?* English Studies 30, 1949, 175—84.

3) *Wort und dramatische Existenz*, Shakespeare-Studien, Marburg, Elwert, 1951, 194—206.

4) *Shakespeares Kulturkampf im Macbeth*, Zeitschrift f. neusprachl. Unterr., 41, 1942, 119—23 und 172—78. Vgl. Heuer, ebd. 201—09. 5) Dortmund, Schwalvenberg, 1948.

6) Hamburg, Ellermann, 1949.

die des ,*Hamlet*' durch Levin L. Schücking zu nennen (1941)[1]. Sie begnügt sich nicht mit dem Abdruck einer englischen Ausgabe, sondern revidiert selbständig nach den Qq und der F_1, wobei Schücking zur Vorsicht gegenüber der Q_2 mahnt. Auch der Schlegelsche Text, den Schücking beigibt, wird gelegentlich verbessert. Ergänzt wird die Ausgabe in dankenswerter Weise durch eine detaillierte Einleitung. Textfragen ist Schücking noch ausführlicher in *Die Kindertruppenstelle im ,Hamlet'* nachgegangen (1941)[2]. Im Vergleich der überlieferten Drucke konstatiert der Verfasser, daß es sich bei der Stelle II, 2, 340ff. um eine Zusammenordnung von Ersatzstellen handelt; die Bezugnahme auf die Kindertruppen sei später mit der auf die Poetomachie verquickt worden, ohne daß ein kausaler Zusammenhang bestand. Über das Problem der *Nachbesserungen bei Shakespeare* spricht Schükking weiter 1943[3], indem er von der Voraussetzung ausgeht, daß die erhaltenen Drucke im allgemeinen vollständiger als die Bühnenfassungen seien. Die Fliegenmordszene ,Titus Andronicus' III, 2 wird als späterer, wahrscheinlich nicht von Shakespeare stammender Einschub angesprochen, der so nie gespielt worden sein könne. Ähnlich wird die zweite Werbungsszene in ,Richard III' IV, 4, 287ff. behandelt. Schücking nennt auch sie eine, vielleicht sogar vor der Annaszene entstandene, Ersatzszene, die auch in sich Risse habe. Auch der Monolog Hamlets (IV, 4) sei ein Nachgedanke, den Q_1 und F_1 darum auch ausließen; es handele sich um eine nachträgliche Verschönerung. *Das Problem der Überlänge der Shakespeareschen Stücke* und der Unterschied zwischen Spiel- und Druckfassungen wird schließlich von Schücking 1944 nochmals angeschnitten[4]. 2600 Zeilen werden als Höchstmaß eines Dramas bei der Aufführung bezeichnet; die F_1 könne nicht auf als Spielfassungen benützte Manuskripte Shakespeares zurückgehen, die nur zum Zweck der Aufführung mit

---

[1]) *Shakespeares Hamlet, Engl. u. deutsch*, Leipzig, Dieterich, 1941.

[2]) Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen, 179, 1941, 8—14.

[3]) Leipzig, Hirzel, 1943 (Ber. über die Verhandlungen d. Sächs. Akad. d. Wiss.schaften, Philol.-Histor. Klasse, 95, 1).

[4]) Forschungen und Fortschritte, 1943, 29ff. (auch in: Essays, Wiesbaden, Dieterich, 1948, 313—30).

Streichungen versehen worden seien, da solche gestrichene Urmanuskripte für die Aufführung zu unpraktisch gewesen wären. Die F_1 setze die Dramen vielmehr aus Spielversion und Vollfassung zusammen; die letztere könne das eigenhändige oder abgeschriebene Manuskript des Dichters gewesen sein. Walther Fischer schlägt mit ähnlichen Argumenten wie Schücking gegen Dover Wilson vor, die Verdoppelung des „Stücks im Stück" (III, 2) als nicht ganz fugenlos geglückte Bearbeitung anzusehen; die Pantomime sei ursprünglich aufgeführt worden, das gesprochene Stück sei dagegen Zusatz (1939)[1]. Textkritische Untersuchungen sind im übrigen nicht aufzuführen. Ebenso ist auch die Frage nach den Quellen Shakespeares verhältnismäßig selten gestellt worden. Die bereits angeführten Werke setzen sich nur gelegentlich mit ihnen auseinander. Jedoch ist in Verbindung mit ihnen noch auf den 5. Band des *Corpus Hamleticum* von Josef Schick hinzuweisen (1938)[2], in dem der Herausgeber das Motiv der Scharfsinnsprobe in der Überlieferung Vorderasiens, Griechenlands, Nordafrikas, der romanischen und der slawischen Länder verfolgt. Freilich wird damit in dem motivgeschichtlich so verdienstvollen Werk wie bereits in seinen früheren Bänden nicht mehr eigentliche Quellenforschung betrieben, so daß der ‚Hamlet' selber aus dem Blickfeld gerät.

In allen Arbeiten zu Shakespeares Dramen kommt immer wieder direkt oder indirekt die grundsätzliche Frage nach dem besten Weg des Shakespeareverständnisses zur Sprache. Besonders erscheint wieder und wieder das Problem der Geschichtlichkeit der Dramen gegenüber der Behauptung ihrer übergeschichtlichen Gültigkeit als eine Kernfrage, obwohl sich beide Positionen ja eigentlich verbinden lassen müßten. Programmatisch haben zur Frage der Interpretationsmethoden im Hinblick hierauf zwei Autoren Stellung

---

1) Anglia Beiblatt, 50, 1939, 117—18.

2) Josef Schick ed. *Corpus Hamleticum. Hamlet in Sage u. Dichtung, Kunst und Musik. I. Abt.: Sagengeschichtl. Untersuchungen. 2. Teil: Von Vorderasien bis Germanien*, Leipzig, Hassarowitz, 1938. — Zur Vorgeschichte des ‚Hamlet' vgl. auch F. R. Schröder, *Der Ursprung der Hamletsage*, German.-Roman. Mon.schrift, 26, 1938, 81—108.

genommen, die bereits mehrfach in unserem Referat erwähnte neuere Tendenzen theoretisch formulieren. Hans H. Glunz rollt das Problem in umfangreicher Besinnung unter dem Titel *Shakespeares ‚Hamlet' heute* auf (1939)[1]. Seine Studie konfrontiert das „romantische" Shakespeareverständnis mit der „realistischen" Methode und erblickt den Gegensatz zwischen diesen beiden Auffassungen nicht nur als ausschlaggebend für das Charakterproblem, sondern überhaupt für das Begreifen der Shakespeareschen Dramen. Es gehe um die Antithese zwischen einheitlichem Kunstwerk auf der einen Seite und mannigfach historisch bedingtem Bühnenstück auf der anderen. Bei aller Anerkennung der Resultate der historischen Forschung erkennt Glunz, daß von ihr aus dem Drama des Dichters die Gefahr droht, es in „punktuelle Quanten" zerfallen zu lassen. Angesichts eines solchen Pluralismus erhebe sich das Bedenken, ob nicht der Anspruch, in des Dichters Worten noch Poesie erkennen zu wollen, oft überhaupt aufgegeben werde; Shakespeare lediglich größere Eindringlichkeit und Lebendigkeit im Vergleich mit seinen Zeitgenossen zuzugestehen, löse das Dilemma noch nicht. Glunz fordert demgegenüber für den ‚Hamlet' wie für die anderen Dramen eine Art der Deutung, die zwar auf die Voraussetzung verzichtet, daß die Einheit des Shakespeareschen Dramas sich aus psychologisch folgerichtiger Charakterschilderung ergebe, die aber nicht verkennt, daß „die disparaten Elemente durch den Geist des einen Dichters, der sie übernahm, eine Einheit dichterischer Art geworden" sind. Ein persönliches „Seinsgefühl" Shakespeares offenbare sich in seinem Werk, vor allem auch in dessen Sprache, wenn dieses Gefühl auch biographisch nicht begründet werden könne. Shakespeares Dramen sind für Glunz, gerade weil sie nicht nur in Spielfassungen vorliegen, „ausschließlich Dichtung, so wie alles andere in der dramatischen Ökonomie Notwendige auch Dichtung ist". Eine bedingte Rückkehr zu dem „romantischen" Postulat der Einheitlichkeit aller Shakespeareschen Dramen ist hier ganz offenkundig, wenn diese erneute Annäherung an ein früheres Shakespeare-

[1]) Die neueren Sprachen, 47, 1939, 356—70; 394—405; 639—46.

Verständnis auch die historisch-realistischen Forschungsmethoden in sich einschließt. Unabhängig von Glunz zeigen dabei so viele der bereits besprochenen Studien eine methodische oder grundsätzliche Übereinstimmung mit seinen theoretischen Forderungen, daß man Glunz' Ausführungen in gewisser Weise repräsentativ für die jüngere Shakespeare-Interpretation nennen kann. Emil Wolffs Essay *Gedanken über das Shakespeare-Problem* (1946)[1]) geht ähnliche Wege. In — teils entschieden polemischem — Überblick über die Shakespeareforschung bis heute erkennt Wolff, daß eine wahrhaft fruchtbare Shakespearedeutung immer von den allgemeinen Grundideen der Romantiker ausgehen müsse, obwohl ihre Basis oft zu schmal gewesen sei. Allein die Wendung zu den geschichtlichen Voraussetzungen des Shakespeareschen Werkes habe einstweilen jene notwendige Synthese doch auch nicht erreicht, die aus der Fülle des Stoffes „die innere Einheit der sich entwickelnden Persönlichkeit des Dichters und seines Werkes" hätte erkennen lassen. Die historischen Motivierungen des Shakespeareschen Schaffens seien allzu oft banal, und die Kluft zwischen dem „historischen" Shakespeare und seiner überragenden Bedeutung sei meist unüberbrückbar breit. Die Aufgabe der Kritik sei „eine Betrachtung und Deutung des Werkes in seiner Gesamtheit und als einer von inneren Wesensgesetzen bestimmten geistigen Einheit" und die „Ergründung des Gehalts dieser poetischen Bewußtheit" Shakespeares, ohne das Werk einseitig aus biographischen, literarhistorischen oder soziologischen Umständen erklären oder willkürlich theoretisch schematisieren zu wollen.

Von dem nichtdramatischen Werk Shakespeares haben nur die Sonette durch einige Arbeiten eine Behandlung erfahren. Max Deutschbein hat in drei Studien die Sonette in politische und persönliche und literarische geschieden (1940 bis 1943)[2]) und auf ihre geschichtlichen und ethischen Hintergründe hin untersucht. Wolfgang Schmidt handelt von *Sinnesänderung und Bildvertiefung in Shakespeares Sonetten* (1938)[3]) und legt dar, wie sich in ihnen eine Entwicklung vom

---

[1]) Hamburg, Hoffmann & Campe, 1946.

[2]) Shakespeare-Jahrbuch, 76, 1940, 161—88; 77, 1941, 151—88; 78—79, 1942—43, 105—127. [3]) Anglia, 62, 1938, 286—305.

Kultus der sinnlichen Schönheit zur Antithese zwischen Wahrheit und Leidenschaft vollziehe, der formal eine Entfaltung vom denkenden Vergleichen zum Denken und Fühlen in Bildern entspricht. Daß Shakespeare sich in den Sonetten mit den Stilgepflogenheiten seiner Zeit kritisch auseinandergesetzt habe, wird von demselben Verfasser in einer weiteren Abhandlung ausgeführt (1951)[1].

Wenn zu Ende unseres Überblicks noch Arbeiten zum Nachleben Shakespeares zu erwähnen sind, so soll dies in erster Linie aufzählend geschehen, denn das Echo, das Shakespeare bis heute fand, zeigt ja vor allem die Haltung seiner Bewunderer, Übersetzer und Nachahmer. H. Ch. Matthes erblickt eine Abhängigkeit der Lobpreisungen Shakespeares in Meres' ‚Palladis Tamia' von Richard Barnfields ‚A Remembrance of some English Poets' (1939)[2]. *Der ‚Spectateur' und sein Shakespeare-Bild 1714—26* ist Gegenstand einer sehr gründlichen Untersuchung von Kurt Schreinert (1951)[3], in der der Verfasser zeigt, wie diese früheste in Amsterdam erschienene, kontinentale Nachahmung des ‚Spectator' das kontinentale Publikum erstmalig mit Shakespeare eingehender bekannt machte. Vor allem hat dann die Rezeption Shakespeares in der Goethezeit Beachtung gefunden. Ein scharfsinniger Aufsatz von Paul Böckmann behandelt das Thema *Der dramatische Perspektivismus in der deutschen Shakespearedeutung des 18. Jahrhunderts* (1949)[4]. Mit Shakespeares Einwirkung auf Goethe befassen sich ein Aufsatz Herbert Schöfflers *Shakespeare und der junge Goethe* (1940)[5], ein Vortrag Walter F. Schirmers mit dem gleichen Titel (1948)[6], eine Gesamtstudie von Horst Oppel (1949)[7] sowie ein eindrucksvoller Festvortrag von Rudolf Alexander

---

[1]) *Shakespeares Stilkritik in seinen Sonetten,* Shakespeare-Studien usw., Marburg, Elwert, 1951, 119—25.

[2]) *Zur ersten eingehenderen Lobpreisung Shakespeares,* Shakespeare-Jahrbuch, 75, 1939, 116—25.

[3]) Shakespeare-Studien usw., Marburg, Elwert, 1951, 127—60.

[4]) Vom Geist der Dichtung, 1949, 65ff.

[5]) Shakespeare-Jahrbuch, 76, 1940, 11—33.

[6]) Publications of the English Goethe Society, 17, 1948, 26—42.

[7]) *Das Shakespearebild Goethes,* Mainz, Kirchheimer, 1949.

Schröder (1950)[1]). Paul Kluckhohn betrachtet *Die Dramatiker der deutschen Romantik als Shakespearejünger* (1938)[2]); seine Studie wird durch Ernst Görlichs *Grillparzer und Shakespeare* (1943)[3]), Gerhard F. Herings *Grabbe und Shakespeare* (1941)[4]), Hans Jürg Lüthis umfassendes Buch *Das deutsche Hamletbild seit Goethe* (1951)[5]) und F. A. Voigts und W. A. Reicherts *Hauptmann und Shakespeare* (1947)[6]) ergänzt. Ein wesentlicher Beitrag zur Kenntnis des „deutschen" Shakespeare ist die Ausgabe der Schlegel-Tieckschen Übertragung durch Lambert Schneider (1939)[7]), weil sie erstmalig die Übersetzung von 1843—44 statt der bisher für endgültig gehaltenen Ausgabe von 1839—40 abdruckt und damit zur Tilgung zahlreicher Fehler kommt, die sich bis in die Ausgaben des 20. Jahrhunderts gehalten hatten. Der deutschen Bühnengeschichte Shakespeares gelten schließlich zwei Werke. Wolfgang Stroedel geht den deutschen Shakespeareaufführungen von 1918 bis 1938 nach (1938)[8]) und Ernst Leopold Stahl hat mit seinem *Shakespeare und das deutsche Theater* (1947)[9]) ein Kompendium geschaffen, das die Aufführungen Shakespearescher Dramen vom 17. bis ins 20. Jahrhundert verfolgt und durch Vollständigkeit wie durch anschauliche Einbeziehung von Regie-, Darstellungs- und Inszenierungsfragen auf Grund zeitgenössischer Quellen einzigartig dasteht.

---

1) *Goethe und Shakespeare,* Shakespeare-Jahrbuch, 84—86, 1948—50, 17—39. 2) Ebd., 74, 1938, 31—49.

3) Ebd., 78—79, 1942—43, 73—80.

4) Ebd., 77, 1941, 93—115.

5) Bern, 1951 (Sprache u. Dichtung ed. F. Strich u. Walter Henzen, Bd. 74). 6) Goslar, 1947².

7) Berlin, Schneider, 1939. Vgl. meine Rezension Englische Studien, 76, 1944, 124—28.

8) *Shakespeare auf der deutschen Bühne vom Ende des Weltkrieges bis zur Gegenwart,* Weimar, Böhlau, 1938 (Schriften der deutschen Shakespeare-Gesellschaft, N. F., Bd. 2).

9) Stuttgart, Kohlhammer, 1947.

Göttingen Ernst Th. Sehrt

THE COMIC ELEMENT IN SHAKESPEARE'S HISTORIES

A PAPER READ AT THE SHAKESPEARE CONFERENCE AT STRATFORD-ON-AVON, SUMMER, 1951[1])

I shall take the history plays in Dr. Tillyard's two "tetralogies", omitting *King John* except for a few remarks aside. We shall see that the comedy in each tetralogy belongs to the same formal categories and subserves similar ends. I shall assume Shakespeare's authorship throughout but will not concern myself directly with this question, although I think the facts I shall bring forward support Shakespearean authorship of the passages discussed.

1. Relation to Sources.

In the first tetralogy all the incidents given comic treatment are to be found in the sources — Holinshed, Halle or Grafton — and no comic incidents are invented (thus there is no comedy at all in *3 Henry VI*). Shakespeare is closely tied to his source material, however freely he may re-arrange it. But none of these incidents, not even the feigned miracle at St. Albans (*2 Henry VI*, II. i), is treated comically in the source; Shakespeare is alone responsible for presenting them as humorous.

When we turn to the later tetralogy — i. e. to *1 and 2 Henry IV* and *Henry V*, for there is no comedy in *Richard II* — we are struck by the remarkable increase in Shakespeare's freedom of invention. For the comic scenes the chroniclers

---

[1]) I must acknowledge a general indebtedness to the work of Miss Rosemond Tuve and Sister Miriam Joseph. All Shakespeare references are to the Globe edition.

supply almost nothing; the mere name of Sir John Colevile of the dale, and some incidents referred to in *Henry V*: the mining and countermining which exercised the learning of Fluellen, the bridge where "very excellent services" were "committed", according to the same informant, and the theft of the pix[1]). The *Famous Victories* provided the general situation of the Prince and his dubious companions, the highway robbery, and little more except the Prince's promise to Ned that he will be Lord Chief Justice (which Shakespeare takes up and treats profoundly as well as humorously in *2 Henry IV*), some comedy in the battle scenes, which may have provided a hint for *Henry V*, and the wooing of Kate, which Shakespeare, in my view, transposes from bourgeois bluntness to accomplished *sprezzatura*. (It is quite apparent in Shakespeare that Henry's French is a good deal better than he will admit. Moreover, though affecting to be incapable of wooing in the way of compliment, he at the same time contrives to depreciate that method and yet to utilise it himself with considerable success: "la plus belle Katharine du monde, mon très cher et devin déesse" (V. ii. 230).) Apart, then, from a few hints, the comedy in these later histories is purely of Shakespeare's invention, not only in expression but in characters and incidents.

A general point in relation to sources is perhaps more important. However Shakespeare may give an effect of greater vividness and lifelikeness to the characters found in the chroniclers, he does in fact supply less psychological explanation, less in terms of motive and so forth, than they do. Holinshed speaks of

> sir Iames Tirrell, which was a man of right goodlie personage, and for natures gifts worthie to haue serued a much better prince; if he had well serued God, and by grace obteined as much truth and good will as he had strength and wit.
>
> The man had an high heart, & sore longed vpward, not rising yet so fast as he had hoped, being hindered & kept vnder by the meanes of sir Richard Ratcliffe, and sir William Catesbie, which, (longing for no mo parteners of the princes fauour; and, namelie, not

[1]) Which in Shakespeare, all early editions, becomes a pax, presumably for reason s of reverence. Theobald emends to the Holinshed reading!

for him, whose pride they wist would beare no peere,) kept him by secret drifts out of all secret trust[1]).

In Shakespeare he is merely

> a discontented gentleman,
> Whose humble means match not his haughty mind:
> Gold were as good as twenty orators,
> And will, no doubt, tempt him to any thing.
> (IV. ii. 36)[2])

Or take *King John*. Hubert, according to the chronicler, had a good deal of policy in sparing Arthur; Arthur himself is a very different figure from Shakespeare's defenceless boy. The Elizabethans were quite capable of a "modern" realistic psychological analysis, and we find this time and again in the chronicles, which were written in part as mirrors of statecraft and intended for closet reading. But the dramatic tradition that Shakespeare inherited from the moralities was concerned primarily with the inculcation of ethical and theological principles. For this reason, and, no doubt, because of the technical necessity for clearcut dramatic presentation, Shakespeare rejects the worldly-wise psychology of his sources and substitutes a firm moral and metaphysical structure, to which characterisation, however vivid, is duly subordinated. Characters are designed not primarily as studies of individual behaviour but as significant parts of an ethical and theological meaning dramatically presented. And the comedy in the histories furthers this metaphysical design.

2. Degree of involvement of the comic element in the dramatic structure and meaning of Shakespearean and non-Shakespearean Histories

Elizabethan historical plays can be classified according to the degree of this involvement.

(i) Some plays have no comedy at all. At least on this score Sidney himself would have been satisfied with Marlowe's

---

[1]) *Shakespeare's Holinshed*, W. G. Boswell-Stone (London, 1907), pp. 389—90.

[2]) To the argument that Shakespeare follows the *True Tragedy* here, we might answer that he could have followed the chroniclers if he had wished. So also with *King John* and *The Troublesome Reign*, below.

Edward II; with *Edward III*, an unusually good yet surely early play, once in the Shakespeare apocrypha; and with *The True Tragedy of Richard the Third.*

(ii) Some certainly do "thrust in clowns by head and shoulders" even "to play a part in majestical matters" and "not because the matter so carrieth it" (Sidney's *Apologie*). In *Locrine* much of the clowning of Strumbo and Trompart is quite irrelevant to the plot, though at times they are involved in the action of the war. In II, iii there is an interestingly extreme example of "double consciousness". Strumbo's house has been burnt and his wife killed by the invaders. This is narrated by Strumbo farcically but on the plot level is taken seriously by Albanact. In IV. ii, the limit of indecorum is reached, when the starving Humber encounters Strumbo, who has come to eat his breakfast out of doors, and as the latter under compulsion offers him food, the Ghost of Albanact enters and prevents him.

Locrine can scarcely be termed a true history play, however, and such plays, which use legendary material with little or no serious historical purpose, are the chief offenders in the looseness of relation between their comic and serious material. There is no need to name others of this type. Of plays which involve some "true" history probably the least integrated is Peele's *Edward I*. Llewellyn playing Robin Hood in the Welsh mountains provides an excuse for comedy, but the Friar and his wench are in no way necessary to the plot and some incidents have no *raison d'être* outside themselves. Most notably, the trick of the dice and "S. Francis' receiver" is a "gag" inserted much as similar cheating scenes in modern pantomime.

(iii) Next we have plays which incorporate comic characters in the plot but without making their comedy relevant to the theme. This is most obvious in that very bad play *James IV* by Greene, though as the matter is unhistorical there is little excuse for including it here. Slipper, a comic servant, is employed in matters of the plot but his clowning is quite unrelated to his plot function. The same is true of the servant Hodge in *Thomas Lord Cromwell*, which again is scarcely a historical play in the narrower sense, being more

concerned with bourgeois merchants and the Samuel Smiles theme: "men who have risen", the Victorians called them. In *The Life and Death of Jack Straw* "Tom Miller, the Clowne" is closely involved in the plot but his comedy is extraneous to the theme, in incident (the goose which is stolen from him, leaving him holding only the head—not very pleasant) and in dialogue (e. g. his request for pardon to the Queen, which though comic, has no humour related to the theme of rebellion, except the usual jokes about the gallows).

(iv) We have, however, some history plays in which the comic incidents and dialogue are related in their matter to the dramatic theme. This is crude enough in the *Famous Victories* (the prince and his ill companions; the humours of the battlefield) and in *The Troublesome Reign* (the pillaging of the abbeys). In *A Looking-Glass for London and England* comic characters are involved in the plot, and comic incidents and dialogue relate to the theme (Alcon, who has pledged his cow to the brewer; Adam, the drunken smith, who, preferring hanging to a five days' fast, illustrates the disregard of spiritual matters—the leading theme—as found among the rude mechanicals). The comic characters in *Sir John Oldcastle* are concerned in the events of the plot, and the matter of their dialogue frequently relates to the main themes of the play:

> *Murley:* Paltry, paltry, in and out, to and fro: upon occasion I have ten thousand pound to spend, and ten too. And rather than the bishop shall have his will of me, for my conscience, it shall all go. Flame and flax, flax and flame. It was got with water and malt, and it shall fly with fire and gunpowder.

The Sumner who is made to eat his process provides a comic incident directly relevant to plot and theme. In Heywood's *King Edward IV* we find the same sort of thing, in the comic aspects of Falconbridge's rebellion and the shrewd social comment of Hobs the tanner. In some respects nearer Shakespeare is the comedy of *Thomas of Woodstock*. Tresilian is a comic villain, and the rural scene introducing Master Ignorance the Baillie of Dunstable, and concerned with the signing of blank charters and the smelling out of the disaffected, has quite a Shakespearean ring. But there is practically nothing of the Shakespearean wit, and what there is,

is there more by accident than design; it does not form part of a general method of dramatic presentation. The Butcher is convinced that "thes blanke charters are but little peeces of parchment",[1]) confusing the material and the final cause. And there is the much stressed anonymous character who "whisled treasone"[2])—a paradox which reflects the overthrow of order. I have found no other comparable passages in the play, however, so that in *Thomas of Woodstock* this use of wit is in no sense typical.

Indeed—and this is the reason for undertaking a brief survey of the non-Shakespearean historical plays—although in a number of these plays the comic characters are well inside the plot, and although the matter of their dialogue is frequently connected with the principal dramatic themes, I know no instance outside Shakespeare (except the two casual examples cited from *Thomas of Woodstock*) where the nature of the comedy itself contributes to express the theme. That is to say, in these plays we have just considered the themes debated in the comic dialogue are often the leading themes of the play, but if they were debated seriously instead of comically, although the play would suffer as a play, its meaning would be no less clearly defined. For the comic turns of phrase etc., are applied to the matter of the dialogue, not derived out of it (e. g. Murley, above, whose comedy depends on catch phrases: "Paltry, paltry", "upon occasion",—like some of our contemporary radio comedians).

(v) It is my belief, then, that in Shakespeare alone the comedy itself, not just in matter but in form also, is used to express the dramatic theme. And I hope to establish, in what follows, that in this matter of integration of the comic material into the dramatic purpose, Shakespeare is literally in a class by himself.

3. Comedy in the earlier Shakespearean Histories

There are three main types:

(i) We have the comedy of the common people. This is

---

[1]) *The First Part of the Reign of King Richard the Second or Thomas of Woodstock* (The Malone Society Reprints, 1929), p. 56.

[2]) *Ibid.*, p. 59.

to be found throughout the Elizabethan histories. One aspect of it is that vulgar humour which can have free play only in a class untrammelled by social delicacies; but there is the more thematically significant humour of pretentious ignorance, in a rebellious mob or a jack-in-office. It comes of the Elizabethan sense of social hierarchy and the social superiority of the writer (? and the majority of the audience). The bourgeois —citizen—plays have the same sort of thing, except that substantial citizens are exempt from criticism, whereas Shakespeare's tone is aristocratic, the Lord Mayor is gulled by Richard between his two bishops, and the merchant class is little represented. Of course, in Shakespeare, criticism goes hand in hand with sympathetic understanding of the common people. Of this type of comedy we have the clashes between the serving-men of the Duke of Gloucester and the Bishop of Winchester in *1 Henry VI*, I. iii and III. i: the Lord Mayor is unheroic:

> Good God, these nobles should such stomachs bear!
> I myself fight not once in forty year. (I. iii. 90)

In *2 Henry VI* there are the feigned miracle at St. Albans; the combat between Peter and Thomas Horner (treated comically although a man dies as a result of it); and the Cade scenes, which I shall take up later. A general function of such material, as has been commonly recognised, is to give a fuller picture of the background of English life. It is notable that Iden, the yeoman contented with his place, is treated with great seriousness; it is, as we have said, false pretensions which are castigated.

(ii) There is, again, the typically Elizabethan humour of the comic villain, derived, no doubt, from the comic devils of the miracles and the Vice of the moralities, combined with the new Machiavel. In the early histories the example is Richard III. (The Bastard in *King John* has a similar levity, which may indicate that he is not presented for our complete approval. Though the mouthpiece of English patriotism, he is an instance of disorder in his bastardy and in his preference for a life depending on his sword and his wits rather than one of settled habits upon a country estate). Mr. Rossiter finds in the Vice and so forth a sympathetic expression of the

antinomian aspect of human nature[1])—a view which has been advanced also in connection with Falstaff: the "moral holiday" theory. May it not be simpler than that? People can't—or a popular audience can't—be serious all the time. Comic angels would be indecorous and so we must have comic devils. I cannot believe that an Elizabethan audience would have much sympathy for the opponents of universal order. Shakespeare, in the histories, accepting the traditional association of comedy with disorder, uses it, as we shall see, to reinforce his dramatic statement, but never primarily to evoke sympathy. With a character like Richard III the levity is a part of the psychology of the person, and, from the point of view of the audience, it serves at the same time to sharpen the horror intellectually, by contrast, and yet, physically, to provide some relief from its tension.

(iii) It is the third mode of comedy that I want to dwell on: that in which I believe Shakespeare to be unique among writers of history plays. It consists in the use of wit in the dialogue to express comically a leading serious theme. It occurs in the histories in the treatment of the fundamental theme of disorder, and in the early histories is to be found only in the Cade scenes of *2 Henry VI*. In these scenes the rebels are presented as desiring the overthrow of law, learning and the political hierarchy. Shakespeare treats the rebellion as comedy. This may not be entirely new and is certainly not unique. There is a clown among the rebels in *The Life and Death of Jack Straw*, and the (later) Heywood play of *Edward IV* has a good deal of comedy in the Falconbridge rebellion scenes. But in *Jack Straw* the comedy is incidental and largely irrelevent, and in *Edward IV* only the matter of the comic dialogue is concerned with the rebellion. In the Cade scenes, however, Shakespeare employs the very form of the dialogue to demonstrate the perversity and illogicality of political revolution and its foundation in moral and metaphysical confusion. What he does is to use the techniques of logic and rhetoric, so well understood by the Elizabethans, to bring out the notion of complete inversion, topsyturvydom.

[1]) *English Drama from Early Times to the Elizabethans* (London, 1950), especially p. 91.

The rhetoric is deliberately defective partly through false logic, partly through other technical faults. Almost at the beginning of the first Cade scene we have a figure which for the audience may carry a different evaluation from that obviously put upon it by the speaker: "I tell thee, Jack Cade the clothier means to dress the commonwealth, and turn it, and set a new nap upon it" (IV. ii. 6) — here at once is inversion. The old clothes metaphor for the commonwealth is meiosis which the speaker might intend, but the "turning" does not sound reassuring — turned clothes do not even look as good as new, and so much can go wrong in the process! "The nobility think scorn to go in leather aprons": what is, at least by Elizabethan theory, natural is treated as unnatural. Moreover, "it is said, labour in thy vocation; which is as much to say as, let the magistrates be labouring men; and therefore should we be magistrates". "Labour" is taken as meaning "manual labour"; which is only part of what it truly signifies. This is accompanied by a false conversion, since it does not follow that, because magistrates should be labouring men, therefore all labouring men should be magistrates. Cade when he first appears uses a false derivation of his own name, clearly intending to derive it from *cadere*: "For our enemies shall fall before us"; though Dick's suggestion might be preferred: that it comes of his "stealing a cade of herrings". His successive boasts, all involving ambiguity, are wittily turned by his followers (inversion again): "Valiant I am"; "A' must needs; for beggary is valiant", etc. (It is dramatically curious to find the followers of Cade so without illusions: presumably it is "episodic intensification", though perhaps it suggests their lack of scruple and mere malcontent spirit — they don't really believe in the cause they espouse.) Then we have Cade's promises: "There shall be in England seven halfpenny loaves sold for a penny: the three-hooped pot shall have ten hoops." These statements are self-contradictory, for if seven loaves are sold for a penny, they are not halfpenny loaves, and a pot with ten hoops cannot be a three-hooped pot. The modern audience, slovenly about speech, might miss these points; their natural reaction would be: "We know what he means." But an audience trained to logic and rhetoric and

the precise expression of exactly what is meant would surely respond smartly to this display of what is, quite strictly, nonsense and its implication of chaos. It paves the way for a deeper contradiction: "all the realm shall be in common", but "all shall eat and drink on my score; and I will apparel them all in one livery, that they may agree like brothers and worship me their lord." Thus the obverse of communism is tyranny and these twin evils may be expected to arise from "democracy" in the Tudor sense of "mob-rule". Tyranny means the overthrow of law, and this is the next theme to arise:

Dick. The first thing we do, let's kill all the lawyers.

Cade. Nay, that I mean to do. Is not this a lamentable thing, that of the skin of an innocent lamb should be made parchment? that parchment, being scribbled o'er, should undo a man? [Material for efficient cause[1].] Some say the bee stings: but I say, 'tis the bee's wax; for I did but seal once to a thing, and I was never mine own man since. [False transition from literal to tropological significance of "sting".]

So it continues. The Clerk of Chatham — clerk = *clericus*, churchman, and his name is Emmanuel — "has a book in his pocket with red letters in't", presumably a missal or breviary with rubrics; "Nay, then, he is a conjuror" — and God's servant is transformed into a servant of the devil in the eyes of the ignorant mob. He is hanged chiefly, however, for the crime of being literate. Immediately after comes the climax of inverted nonsense when Cade kneels down and knights himself, as if authority inhered in the individual rather than the body politic. Then, faced with Sir Humphrey Stafford, Cade asserts his claim to be the son of Edmund Mortimer's elder son, who, he says, was stolen away and became a bricklayer. Smith the weaver adds proof: "Sir, he made a chimney in my father's house, and the bricks are alive at this day to testify it; therefore deny it not." I think we can dispense with technical analysis here.

Cade next accuses Lord Say of being a traitor because he can speak French, and "can he that speaks with the tongue of an enemy be a good counsellor, or no?" — confusing two metaphorical senses of "tongue": (a) "language", (b) "with

---

[1]) Cf. *Woodstock*, as quoted above. In the same scene there is a reference to the dangers of bees' wax.

the tongue of an enemy" = "with the mind of an enemy"[1]). The scene ends with an unequivocal statement — depersonalised — which sums up the significance of the whole, and indeed defines this characteristic use of wit in the histories:

Dick. They are all in order and march toward us.
Cade. But then are we in order when we are most out of order.

The theme of disorder, confusion, inversion, topsyturvydom, is expressed through a deliberate and witty use of logical and rhetorical fallacy. The proper attitude to rebellion is thus established in the first scene in which Cade appears; the other rebellion scenes are more concerned with action and there is little of this sort of wit in them. Characteristically, Cade is given a touch of nobility as he sees his followers desert him, but he remains essentially a comic character, even in Iden's garden: "come thou and thy five men, and if I do not leave you all as dead as a doornail, I pray God I may never eat grass more" (IV. x. 42).

4. Comedy in the later Shakespearean Histories

Here there is a still higher degree of integration. The three types of comedy distinguished in the earlier plays occurred in them separately, except for the conjunction of the wit of inversion with the comedy of the common people in the Cade scenes. Now all three types are centred in Falstaff.

(i) The comedy of the common people comes in by way of Falstaff and his associates: Gadshill, the Boar's Head Tavern at Eastcheap, Shallow's orchard, and finally the battlefields of France, where after the death of their leader, the Falstaffian crew continue their depredations, being involved also in these later scenes with the typically Elizabethan comedy of national characteristics, English, Irish, Scottish, Welsh, French.

(ii) The comic villain this time is Falstaff himself. After the work of Professor Dover Wilson and Dr. Tillyard there is no need to refute over again those sentimentalists who side with Falstaff against the Prince. Undoubtedly he stands for Vanity and Riot. As the theme of disorder centres upon Cade in *2 Henry VI*, so here it centres upon Falstaff, the tempter

[1]) Cf. Johnson's Dictionary, the 5th meaning: "Speech, as well or ill used".

of the Prince away from the path of religion and duty. Disorder is of the Devil and Falstaff is given, however humorous the treatment, a distinctly diabolic aspect, in which he is related to the miracle tradition: "there is a devil haunts thee in the likeness of an old fat man" (*1 Hy. IV*, II. iv. 492). He has also something of the Vice of the moralities: "A king's son! If I do not beat thee out of thy kingdom with a dagger of lath, and drive all thy subjects afore thee like a flock of wild-geese, I'll never wear hair on my face more" (II. iv. 150)[1]). Both passages run over with dramatic irony. Falstaff is also presented as a Puritan, and much Falstaffian humour relates to the disparity between his religious professions and the frailty of his flesh, which latter he possesses in inordinate quantity[2]). Of course he is no true professor. His Puritanism is much as his soldiership: he does not deceive himself about it — at least not all the time, for he is quite capable of turning it to ridicule — but he does attempt on occasion to deceive others. The Puritans would feel no happier about Falstaff's religion than a contemporary general would have felt over Falstaff the captain of foot. This Puritanism of Falstaff is another aspect of disorder, for the Elizabethan Puritans sought to overthrow the order of the Church and were suspected of designs on the state also. That Shakespeare intended an attack on Puritanism appears likely from the fact that the name of Sir John Oldcastle, the Lollard, was originally given to the fat knight; and when the opposition theatre sprang to the defence, in the play *Sir John Oldcastle*, it was not only in vindication of the Cobham family connections but of the extreme Protestant religious tradition. In the play presented by the Admiral's men Oldcastle is a model of piety, and the highwayman Sir John is Sir John of Wrotham, a fat-bellied, wenching Catholic priest such as the Puritans loved to depict. Clearly Falstaff was taken by professional contemporaries, who should know, as a scandalous attack on the fully reformed. His language bears this out, though it is, in another aspect, the Devil quoting Scripture (I shall illustrate the "Puritan" dialogue later). He is concerned with the more

1) Cf. *T. N.*, IV. ii. 136. 2) A form of wit involving make-up as well as dialogue; for the fallacy involved see below.

popular morality-play and painted-cloth elements of divinity: the Dives and Lazarus story occurs in *1 Henry IV*, III. iii, and IV. ii and again in *2 Henry IV*, I. ii, and in this last scene we have also Achitophel and Job. He is naturally attracted too by the story of the Prodigal (*1 Henry IV*, IV. ii; *2 Henry IV*, II. i), while from time to time he toys with the idea of repentance (*1 Henry IV*, III. iii and *2 Henry IV*, II. ii, where in his outrageous letter he advises Prince Henry to "repent at idle times as thou mayest"). In his deathbed delirium he remained true to his practice of hypocritical Puritanism, for "he was rheumatic, and talked of the whore of Babylon" (*Hy. V*, II. iii. 40). It is a fitting end for one who had lost his voice "with halloing and singing[1]) of anthems" (*2 Hy. IV*, I. ii. 213)[2]). It is perhaps not irrelevant to notice also that Mrs. Quickly appears to attend upon a Puritan divine, "Master Dumbe, our minister" (*2 Hy. IV*, II. iv. 95), who warned her against "swaggering companions".

Falstaff's villainy has been sufficiently insisted on by others (his remorseless exploitation of Mrs. Quickly and Shallow, his recruiting methods, etc.) and it is clear that as comic villain he appears tropically as the Devil and the Vice, historically as the Lollard (equated with the Elizabethan Puritan).

(iii) When we turn to the third aspect of comedy in the Shakespearean histories, the wit which expresses a serious theme, we find that Falstaff's dialogue, like the Cade scene we have examined, is full of the wit of inversion, again expressing the theme of disorder. Disorder in the state, being related to cosmic disorder, has the same demonic origin; and as the rebel Northumberland exclaims "let order die!" (*2 Hy. IV*, I. i. 154), so Falstaff, as Devil and Vice, represents the attempt to overthrow moral and metaphysical order: "woe to

---

1) Taken together; cf. "Singing and bellowing" in the following note.

2) In Wager's *The Longer thou livest the more fool thou art*, Moros, who had been brought up in the Catholic tradition to "sing *Custodi nos* in the queere", is condemned for his rowdy singing of secular songs, "Singing and bellowing like a dawe". Singing seems to be a mark of the fool and prodigal in the late Protestant moralities. Shakespeare, through Falstaff, thus neatly turns the condemnation — which must have been a common one — against the Puritan, though, since Falstaff is a prodigal, the implication is complex.

my lord chief-justice!" (V. iii. 145). Every one has observed Falstaff's mastery of witty argument and the dexterity with which he can reason himself out of an awkward situation ("I was now a coward on instinct" [*1 Hy. IV*, II. iv. 300]). His wit is less formal and bookish than that of the Cade scene, but it is equally founded in logical and rhetorical fallacy. Falstaff as a character is not unfamiliar with the terms of his art: "I deny your major: if you will deny the sheriff, so . . ." (II. iv. 544). Inversion of the truth is his persistent characteristic, occurring in many modes, some simple, some complex. A favourite device is to ascribe to the other party to the dialogue whatever failing he is accused of, or especially conscious of, at the time, while appropriating to himself whatever quality he feels to be desirable. On Gadshill his own corpulence is felt to be inconvenient, and so it is transferred to the waylaid travellers, whom he abuses as "gorbellied knaves", "fat chuffs" and "bacons" (*1 Hy. IV*, II. ii. 93). In the same scene he takes youth upon himself: "They hate us youth!" (l. 89) and in the scene with the Lord Chief Justice he still claims to be "in the vaward of youth" (*2 Hy. IV*, I. ii. 199), while recognising that "Your lordship, though not clean past your youth, hath yet some smack of age in you, some relish of the saltness of time" (l. 111). (Falstaff's general practice of inversion might suggest to the producer a Lord Chief Justice obviously much younger than Falstaff himself.) Again, entering the Boar's Head Tavern after the Gadshill affair, and anticipating an accusation of cowardice, he begins with what is recognised as the best method of defence: "A plague of all cowards, I say" (*1 Hy. IV*, II. iv. 128), hurling the imputation at the others.

These are simple instances, but the same type of wit holds in the relative complexity of Falstaffian theology. In *1 Henry IV*, III. iii he complains that his pocket has been picked and sundry valuables stolen. The Prince replies with a list of the true contents of his pocket, "tavern-reckonings, memorandums of bawdy-houses, and one poor pennyworth of sugar-candy to make thee long-winded" (l. 178). Falstaff begins by excusing his sins: "thou knowest in the state of innocency Adam fell; and what should poor Jack Falstaff do in the days of villainy?" There is no true parallel between "state

of innocency" and "days of villainy". Falstaff could have been in a state of grace, for he lives in the "years of grace". His argument quietly inverts the medieval *O felix culpa*! "Thou seest," he goes on, "I have more flesh than another man, and therefore more frailty." The argument here depends on a confusion of the literal and tropological meanings of "flesh" (the Pauline metaphysical use signifies "passions directed to the purely temporal"). We have seen a similar type of fallacy in the first Cade scene; it is also a favourite source of wit in the metaphysical poets. Next follows the Falstaffian *boule-versement*: "You confess then, you picked my pocket?" The Prince is the sinner after all, and so he can go on: "Hostess, I forgive thee: go, make ready breakfast; love thy husband, look to thy servants, cherish thy guests" — moral precepts delivered, no doubt, with a true Puritan unction. The Lord Chief Justice declares himself "well acquainted" with Falstaff's "manner of wrenching the true cause the false way" (*2 Hy. IV*, II. 1. 120) — which shows that Shakespeare knew what he was at. The "manner" is that of sophistical argument to which Elizabethans would be fully alert, in view of their school training in logic and rhetoric.

Metaphysical inversion is most profound on the battle-field of Shrewsbury. There is first the famous "honour" speech. Honour cannot set to a leg and so forth; it has no skill in surgery. "What is honour?" asks Falstaff, and himself supplies the answer: "a word" (*I Hy. IV*, V. i. 135). This is one of the oldest sophistries, to confuse the notion signified with the signifying word. "What is in that word honour? what is that honour? air." *Flatus vocis*, the extreme Nominalists said, and the extreme Logical Positivists say the same to-day — or did the day before yesterday. It is the evacuation of all spiritual significance from life. In his treatment of the word "counter-feit" later (*1 Hy. IV*, V. iv. 115) Falstaff again achieves a materialistic inversion by rhetorical fallacy: "to die, is to be a counterfeit; for he is but the counterfeit of a man who hath not the life of a man: but to counterfeit dying, when a man thereby liveth, is to be no counterfeit, but the true and perfect image of life indeed." This subtle defence of military "discre-tion" depends on two linguistic tricks. First, the word "coun-

terfeit'' is used properly as a verb — ''to counterfeit dying'' = ''to simulate dying'' — but as a noun it is used as the mere equivalent of ''copy'' or ''imitation'', whereas it ought to imply the intent to deceive: a corpse is not truly a counterfeit except in the detective stories where it is ''rigged'' so as to look as if alive. Secondly, Falstaff juggles with two opposite concepts: imitating life (as he says the corpse does, ''the counterfeit of a man'') and imitating death (''to counterfeit dying''). He illegitimately uses the noun ''counterfeit'' absolutely (''is to be no counterfeit'') in order to produce the pseudo-paradox that to counterfeit dying is not to counterfeit. All he really says, if we expand as we should, is that to counterfeit dying is not to counterfeit living. Thus a false argument transfers the opprobrium of forgery and deceit from the living coward to the guiltless corpse.

In case it should be objected that one can prove anything by a judicious selection of texts, I propose now to examine Falstaff's method of discourse throughout one scene, and (as with Cade), I choose as especially significant that which first introduces the character to our notice, since in Elizabethan dramatic technique the first scene in which a character appears is frequently used to outline his main function throughout the play. Falstaff enters asking the time and produces Prince Henry's query ''What a devil hast thou to do with the time of the day?'' His ''irregularity'', in the fullest sense, is established at the outset — a wellknown point. Falstaff's second speech carries irregularity to the point of inversion: ''for we that take purses go by the moon and the seven stars, and not by Phoebus.'' This he develops later: ''let us be Diana's foresters, gentlemen of the shade, minions of the moon; and let men say we be men of good government, being governed, as the sea is, by our noble and chaste mistress the moon, under whose countenance we steal.'' But the moon signifies, generally, change and inconstancy and decay (the elements in the sublunary world being imperfectly mixed)[1]), and the sea, in Elizabethan poetry, is a frequent image of ''fluctuation'', stormy passions, etc. The sun is the proper

[1]) Cf. also Donne's ''Dull sublunary lovers love (whose soule is sense)'' — as opposed to spirit (*A Valediction: forbidding mourning*).

image of "good government" (hence the God-sun-king correspondence; cf. "but a good heart, Kate, is the sun and the moon; or rather the sun and not the moon; for it shines bright and never changes, but keeps his course truly" (*Hy. V*, V. ii. 170). Thus Falstaff uses the symbol of change and decay and inconstancy as the type of "good government". Prince Henry, by his comment on this sophism, shows at once that he is not "taken in": "Thou sayest well, and it holds well too; for the fortune of us that are the moon's men doth ebb and flow like the sea, being governed, as the sea is, by the moon." Falstaff, as usual when discomfited, changes the subject: "By the Lord, thou sayest true, lad. And is not my hostess of the tavern a most sweet wench?" Discussion follows about the state of "old father antic the law" when Hal shall be king; Falstaff is unable to win over the Prince to his own antinomianism and so falls back on his usual defence, accusing Prince Henry of corrupting him, inverting the true situation: "O, thou hast damnable iteration and art indeed able to corrupt a saint. Thou hast done much harm upon me, Hal; God forgive thee for it!" He, by implication, is the saint and he is determined to "be damned for never a king's son in Christendom." The Prince at once reveals the hollowness of this protestation: "Where shall we take a purse to-morrow, Jack?" "'Zounds, where thou wilt, lad." "I see a good amendment of life in thee; from praying to purse-taking." "Why, Hal, 'tis my vocation, Hal; 'tis no sin for a man to labour in his vocation." The stress on the spiritual value of secular vocations is part of reformation theology, and the Puritan Falstaff uses it with characteristic sophistry[1]). It scarcely matters whether this is offered as serious or jocular self-justification; the association of Puritan theology with Falstaff and sophistical argument is the same in either event[2]). Poins enters

---

[1]) Cf. the first Cade scene, above, for the same Biblical reference, likewise used as a ground of false argument.

[2]) I don't think it is possible to decide when Falstaff believes his own arguments and when he doesn't, nor to decide when he intends to deceive others and when merely to entertain them. I question whether Shakespeare thought in such terms. If the modern actor requires psychological directions it would perhaps be least misleading to suggest that Falstaff is so used to imposing upon others as to have

and Falstaff exclaims "Now shall we know if Gadshill have set a match. O, if men were to be saved by merit, what hole in hell were hot enough for him?" The Protestant repudiation of meritorious works here carries a false implication that works are totally irrelevant to salvation, a position held by some extremists, though in the Thirty-nine Articles it is made clear that a "lively faith" will be evidenced in good works. Poins and the Prince fall into Falstaff's theological vein and employing his own method of retaliation, discuss the state of his soul, which he had sold to the devil "on Good-Friday last for a cup of Madeira and a cold capon's leg." The Prince declares that "the devil shall have his bargain" and that Falstaff "will give the devil his due." This is merely jocular, yet, in the light of the relation between Falstaff and the Prince as it is usually understood to-day, it can be seen to be heavily weighted with irony. Poins now raises the question of a Gadshill venture and undertakes to persuade the Prince, if Falstaff will leave them together. Falstaff answers in a parody of liturgical language (Elizabethan Puritans had not discarded the Prayer Book): "Well, God give thee the spirit of persuasion and him the ears of profiting, that what thou speakest may move and what he hears may be believed ..." And the Prince, as he goes, refers to his inversion of youth and age: "Farewell, thou latter spring! farewell, Allhallown summer!" Here, in the first presentation of Falstaff, we have him as hypocritical Puritan, the Vice who is at odds with "old father antic the law," the soul sold to the devil — and diabolic himself in his inversion of order and government; all the themes which will be developed in the rest of this and the following play. And the Falstaffian method of sophistical argument, of witty inversion (*moon* for *sun*; *theft* as a *vocation*) has likewise been established.

5. Audience-psychology

Lastly, we must observe that the comedy in Shakespeare's histories depends for its full effect on what I have barbarously called elsewhere[1]) the principle of multiconsciousness, and

at times almost convinced himself of his own virtue. At the same time it must be made clear that he is always the Devil and the Vice.

[1]) Cf. *Shakespeare and the Popular Dramatic Tradition* (London, 1944; reprinted 1949. Duke University Press, N. Carolina, 1945).

especially the dual consciousness of past history and contemporary life. This is obviously present in the references to contemporary drama: Falstaff's parody in *1 Henry IV*, II. iv; Pistol's fustian — and in Falstaff's modern taste for glasses and painted cloths (*2 Henry IV*, II. i), and the detail of his recruiting methods etc., though there is a hint for this last in Holinshed. The mingling of contemporary references with past history sets up in the audience a state of mind in which they will be aware of the more important presence of problems which are not merely historical but strictly relevant to their own age: social order and rebellion; the overthrow of moral order (Richard III; Falstaff); Puritanism and the religious order. I do not believe that this significant mingling of present and past was only the fortuitous result of "primitive" technique; it was, I think, largely a deliberate dramatic method. And if this should seem unlikely, there is evidence that at least one seventeenth-century critic — Italian, admittedly — was fully alive to the value of so-called "anachronism" in drama, and regarded it as at times deliberate. I quote from *Il Cannocchiale Aristotelico* by Emanuele Tesauro (first edition 1654; constantly reprinted in the seventeenth century):

> Per virtù di questa istessa incantatrice metafora; i Comici rappresentando vn *Secolo*, van mescendo attioni, ò personaggi incompossibili di vn' altro *Secolo*. Come Sofocle nella più bella sua tragedia fè morire Oreste ne'Giochi *Pitiesi*; che non incominciarono se non secent'anni dopo la morte di Oreste. Et di simili *Acronismi*, ò tolerati, ò laudati; son piene le *Comedie Spagnuole*; che ti presentano in Scena il Rè *Ramiro*; e tanto che tu sputi, come se tu hauessi dormito cinquecent'anni: ti presentano *Carlo Quinto*. Come le Muse sian Sirene celesti, rigiranti le *Sfere* à loro arbitrio. Della medesima figura i *Pittori* (Poeti mutoli) ancor si seruono ben souente: ò per ignoranza; come colui, che dipinse *Achille* alle Nozze di *Peleo suo Padre:* ò per bontà come il Masaccio, che nel quadro dell'Annunciata, dipinse la *Vergine* recitante il Rosario. Tutte Metafore da vna, ad vn'altra Specie di Tempo [1]).

---

[1]) "By means of the enchanting power of metaphor the comedians representing one age are accustomed to mingle incompatible afterwards [literally, "as soon as you can spit"], as if you had slept actions or personages from another age. As Sophocles in his most beautiful tragedy makes Orestes die in the Pythian games, which did not begin until six hundred years after Orestes' death. And the Spanish comedies are full of similar anachronisms, either tolerated or praised; for they present King Ramiro on the stage and immediately

The dramatic examples are bolder than anything in Shakespeare's histories. As they are either tolerated or praised, it would seem that they were regarded as deliberate. The parallel with painting is interesting, and if some were anachronistic through ignorance, it is clear that Masaccio's *Annunciation* is regarded as deliberately expressing a truth by way of figure. Tesauro defines this sort of thing, in drama and painting, as a type of metaphor which substitutes one time for another. Elsewhere in the same work Metaphor is explained: "... if wit consists (as we say) in linking together the remote and separated notions of the objects proposed, this exactly is the function of Metaphor, and not of any other figure; because drawing the thought, and not only the word, from one genus to the other, it expresses a concept by means of another very different one, finding similarity in things dissimilar ... it reflectively penetrates and investigates the most abstruse notions by linking them together ..." Such "wit", of which metaphor is the source, is the dominant feature of Baroque culture. The significant coupling together of diverse periods (Classical and Gothic) is recognised as the special characteristic of Baroque architecture, as of the type of poetry which by analogy is sometimes termed Baroque. The significant coupling together of diverse periods, the present and any given period in the past, likewise forms an all-embracing "metaphor" — in Tesauro's sense — within which Shakespeare's comic genius operates in the histories, so that his wit of fallacious inversion points not only to an interpretation of the past — though it does that, of course — but also to a social criticism of the present and a warning for the future. Perhaps it is not entirely without value for us even to-day.

---

five hundred years, bring on Charles V. As if the Muses were celestial sirens, guiding the spheres at their own free choice. Painters (mute poets) also very often make use of the same figure, either through ignorance, as he who depicted Achilles at the marriage of Peleus, his own father, or deliberately, as Masaccio, who in the picture of the Annunciation, depicts the Virgin reciting the Rosary. All metaphors from one to another species of Time." From the edition, Venice, 1696.

I hope to deal fully with Tesauro's treatise on a future occasion.

UNIVERSITY COLLEGE, CARDIFF S. L. BETHELL

THE DESIGN OF WYATT'S *THEY FLE FROM ME*

The general sense of the rime-royal lyric *They fle from me*, one of the more notable original poems of Sir Thomas Wyatt, has always been perfectly clear, but the particular design by which the Tudor courtier achieves his astringent protest against certain fickle women has been recognized only vaguely if at all. Indeed, passing comments intimate at least two instances of obscurity, which, if conceded, considerably diminish the artistry claimed directly for the poem by Wyatt's latest editor [1]) and tacitly by numerous compilers of collections of English verse. In the belief that a familiar anthology piece [2]) of admittedly uncertain construction should not remain unstudied, I have attempted an analysis of the whole, with the purpose not only of discussing divergent opinions but also of providing a sufficient basis for just evaluation.

They fle from me seems in every way to be a product of meticulous calculation, the problematical versification notwithstanding [3]). The presence of biographical implications cannot be proved [4]), although Wyatt was probably not a stranger to the experience he has projected. The logical

[1]) Kenneth Muir(ed.), *Collected Poems of Sir Thomas Wyatt* (London, 1949), p. xxv, regards *They fle from me* as the best of Wyatt's several poems on feminine duplicity, and even J. M. Berdan, *Early Tudor Poetry* (New York, 1920), pp. 484f., concedes the excellence of this piece, though placing no high value on the poet's verse as a whole.

[2]) Reprinted at least five times since 1946.

[3]) The question of Wyatt's versification has been considered lately by Hallett Smith, "The Art of Sir Thomas Wyatt," *HLQ*, IX (1946), 323—55, and Alan Swallow, "The Pentameter Lines in Skelton and Wyatt," *MP*, XLVIII (1950), 1—11.

[4]) Berdan, p. 485, felt that the poem was based on an actual occurrence.

arrangement of the whole statement suggests that his primary object was the creation of what Ruth Wallerstein calls an "aesthetic structure", "an imitation of an emotion—depending for its existence as a poem upon its distinctive invention or 'plot'"[1]). If so, it is not unreasonable to suppose the design to be formally rhetorical[2]). As Rosemond Tuve has remarked, the varieties of orations—demonstrative, deliberative, and judicial—had for many Renaissance poets a special interest, inasmuch as rhetoric and lyric—the amorous sorts in particular—acknowledge persuasion as a common aim[3]). That Wyatt's lyric is essentially persuasive admits of no question; that it is also consciously rhetorical I assume, without implying in the slightest degree that the poet composed mechanically with one eye on a textbook.

They fle from me exhibits certain affinities with the species of pleading denominated "Oration of right or wrong, called otherwise the state Iuridiciall" in Thomas Wilson's *Arte of Rhetorique* (1560)[4]), a treatise applicable to the verse of educated Tudor poets, as it embodies traditional school rhetoric. Divided into three parts, the poem proceeds from a general arraignment of an unstated number of women who have proved faithless to the poet as plaintiff to a specific instance, which is presented in the second stanza and argued in the third. The unity of the design as briefly stated here depends upon the supposedly vague animal image amplified in the first stanza and, in my opinion, extended by implication to both the second and third. Obviously, the unfaithful lady: unfaithful animal correlation succeeds best for the reader able to fasten upon a particular animal which fits the set of epithets in the first stanza and, at the same time, from the qualities traditionally imputed to it supports the theme of human fickleness. It seems improbable that Wyatt meant

[1]) "Rhetoric in the English Renaissance: Two Elegies," *English Institute Essays — 1948* (New York, 1949), 154.

[2]) Wyatt's use of the *colores rhetorici* has been observed by V. L. Rubel, *Poetic Diction in the English Renaissance* (New York, 1941), pp. 50—56.

[3]) *Elizabethan and Metaphysical Imagery* (Chicago, 1947), p. 84.

[4]) Ed. G. H. Mair (Oxford, 1909), p. 97. There is no question of actual debt — Wyatt died in 1542.

his audience not to identify the animal image, which, if vividly apprehended, has the power to dramatize the argument.

The ease with which the poet manages the terms of the enlarged metaphor in the first stanza suggests a commonplace rather than an obscure resemblance:

They fle from me that sometyme did me seke,
With naked fote stalking in my chambre.
I have sene theim gentill tame and meke
That nowe are wyld and do not remembre
That sometyme they put theimself in daunger
To take bred at my hand; and nowe they raunge
Besely seking with a continuell chaunge[1]).

Nevertheless, Leonard Dean, the recent editor of an anthology of Renaissance verse for undergraduates, confesses to a doubt about the identity of the animal: "it is certainly not ample and domestic like a cow, nor is it altogether wild like a tiger. It is more probably a doe—graceful, curious, and skittish"[2]). These epithets admittedly suggest a deer (by doe, presumably, a female rabbit is not meant), but they do not match the epithets used by Wyatt in line three—"gentill," "tame." and "meke". Far from suggesting a ruminant, the evidence as a whole points to the subfamily *Falconinae*, with whose members the aristocracy was more constantly occupied than even with horse or dog.

Nothing in the first stanza contradicts the supposition that a falcon is involved and a good deal supports it. "Fle" in line one poses no obstacle to a bird image, as the verbs *fly* and *flee* were much confused in the sixteenth century and before[3]). In Wyatt's collected verse occur many doubtful

[1]) I have followed Muir's edition (p. 28), based on B. M. MS Egerton 2711.

[2]) *Renaissance Poetry* (English Masterpieces, III; New York, 1950), p. 3.

[3]) The *NED* remarks: "The confusion between the vbs. *flee* and *fly* occurs already in OE. In northern dialects the form *flee* is the normal phonetic descendant both of OE. *fléon* to flee and of *fléoȝan* to *fly*." (*Flee*, *q. v.*) The *NED* cites Dunbar's petition *To the King*: "O gentill egill! . . . / Quhilk of all foulis dois heast fle" (11. 26—27), ed. W. M. Mackenzie, *The Poems* (Edinburgh, 1932), p. 42; and the Stratmann-Bradley *Middle-English Dictionary* under *flēoȝan* cites from the

instances of *fle* or *flee*, which may be taken to signify either the act of running or the act of flying, but the lyric *All hevy myndes* (Muir, pp. 64f.) contains unmistakable evidence of *fle* in the sense of *fly*: "Light in the wynde / Doth fle all my delight" (11. 29—30) and even better "Who shall me gyve / Fetherd wynges for to fle." (11. 33—34) Chaucer, whose influence on Wyatt in general and on *They fle from me* in particular has been readily admitted, frequently used *flee* equivocally, a fact obviously noted by the Tudor poet, who incorporated the opening clause of Chaucer's *Truth*, "Flee fro the prees", in the third line of his satire addressed to John Poynz. (Muir, p. 185) More significantly, the *Squire's Tale* affords examples not only incontestable as to the sense of *flee* meaning 'to fly' but also highly suggestive in point of context. The woeful peregrine falcon relating her sad experiences to Canacee observes: "I nyste nat what was adversitee, / Til I koude flee ful hye under the sky" (F. 502f.)[1]. Further on, she observes of tercels in general and her lover in particular:

So newefangel been they of hire mete,
And loven novelries of propre kynde,
No gentillesse of blood ne may hem bynde. F. 618—20

. . . .

He saugh upon a tyme a kyte flee,
And sodeynly he loved this kyte so
That al his love is clene fro me ago . . . F. 624—26

Besides the incontrovertible *flee* 'to fly,' this passage contains the somewhat unusual word "newefangel"[2]), which occurs with the suffix *-nes* in *They fle from me* (1. 19). Such a resemblance as this would ordinarily have no special significance, but the fact that the passage from Chaucer and Wyatt's poem deal with an amorous relationship dissolved by the perfidy of an animal (in the *Squire's Tale* the male, in Wyatt the female), if actually proof of nothing, nonetheless raises the possibility

---

Thornton romance *Sir Eglamour* (*ca.* 1440): "Doghtyr, y schalle ryde to see them (hawkys) flee" (1. 194), ed. J. O. Halliwell, Camden Soc., XXX (London, 1844), p. 129.

[1]) I have used the text of F. N. Robinson, *The Complete Works of Geoffrey Chaucer* (Boston and New York, 1933).

[2]) Cf. Chaucer's *Against Women Unconstant* (1. 1).

that a residue of the *Squire's Tale* incident remain in Sir Thomas' unconscious mind.

In connection with falcon images, two later poems invite attention. An antifeminist lyric of MS. Rawl. C. 86 (late fifteenth century) contains an expanded analogy between a woman and a sparrow hawk, both of which are represented as dissatisfied with the ordinary comforts of life and eager to fly away with a new lover. The poem ends with the injunction: "But clothe þem welle in Stafford blewe: / and pulle of her bellys, and let her flye—to þe devell"[1]). Wyatt may have known an antifeminist carol now preserved in a sixteenth-century manuscript (Balliol Col., Oxf., 354), which employs numerous animal images—not impossibly of a bird in the first and second stanzas:

> Sum be mery, and sum be sade,
> And sum be besy, and sum be bade;
> Sum be wilde, by Seynt Chade;
> . . . .
> Sum be wyse, and sum be fonde;
> Sum be tame, I vnderstond;
> Sum will take bred at a manus hond[2]).

The last line has a special interest in connection with Wyatt's statement that the "animals" were accustomed "To take bred at my hand".

The association of *gentle*, one of Wyatt's three prominent epithets, with *falcon* seems to have been very close in English tradition before Wyatt. The original reason is plain enough, as the French term *faucon gentil*, according to the *NED* (*Falcon gentle*, *q. v.*) "a name applied to the female and young of the Goshawk", was early translated literally to English. The earliest citation comes from Gower's *Confessio Amantis* (1390—93): "And as the gentil faucon soreth, / He fleth, that noman him reclameth" (VII. 1842—43)[3]). The epithet in

---

[1]) Rose Cords, "Fünf me. Gedichte aus den Hss. Rawlinson Poetry 36 und Rawlinson C. 86," *ASNS*, CXXXV (1916), 298—300.

[2]) R. L. Greene (ed.), *The Early English Carols* (Oxford, 1935), p. 267.

[3]) *The Complete Works*, ed. G. C. Macaulay (Oxford, 1899—1902), III, 283. The *NED* cites also "facon jent," *Torrent of Portyngale*

Wyatt's usage, however, appears to be descriptive rather than technical, as in Skelton's poem *To Mistress Margaret Hussey*: "Merry Margaret, / As midsummer flower, / Gentil as falcon / Or hawk of the tower"[1]). The appropriateness of the falcon simile is a matter of sixteenth-century taste, not twentieth. Then, at any rate, falcons were not regarded as public enemies by the aristocracy. The line—"With naked fote stalking[2]) in my chambre"—recalls the close association of man and bird; at least during the training period the falcon was housed in the chamber. Admittedly, bread, which the animal took from the poet's hand, is no more the natural food of the falcon than of any other animal; but meat, of which the lure invariably consisted, in this context would be decidedly grim, if not sinisterly ambiguous. The meticulous care expended on the training and feeding of the birds had two ends: to produce good hunting qualities and to prevent escape. The propensity of falcons to return to the wild state is a matter of common knowledge—so common in fact, that Wyatt's concluding observation, "and nowe they raunge, / Besely seking with a continuell chaunge", can scarcely be construed to mean doe. Further in the identification of the animal it seems impossible to go—and perhaps unnecessary; the falcon image supplies an adequate correlative for fickle, though nonetheless intriguing, womankind. Whether indispensable or not, a vivid image in this context is obviously more impressive and, in my opinion, more effective than a vague one.

The first stanza fulfills the requirements of the second of the seven parts of the classical oration: narration, which is a "plaine and manifest pointing of the matter, and an euident setting forth of all things that belong vnto the same, with a breefe rehersall grounded vpon some reason"[3]). If so much be granted, there seems no alternative to the acceptance of the

---

(l. 479), EETSES, LI (London, 1887), p. 18; "falcon gentle," *The Odyssey* (XIII. 136), trans. George Chapman, 1615 (London, 1897), II, 6.

[1]) J. W. Hebel and H. H. Hudson (eds.), *Poetry of the English Renaissance* (New York, 1946), p. 7.

[2]) The word *stalking* is appropriate to a walking bird and also to a bird of prey; both senses may be intended.

[3]) Wilson, p. 7.

second stanza as a specific example of the preceding statement about the reprehensible conduct of women known to the poet:

Thancked be fortune, it hath ben othrewise
Twenty tymes better; but ons in speciall,
In thyn arraye after a pleasaunt gyse,
When her lose gowne from her shoulders did fall,
And she me caught in her armes long and small;
Therewithall swetely did me kysse,
And softely saide, *dere hert, howe like you this?*

The statement "Thancked be fortune, it hath ben othrewise, / Twenty tymes better" is misleading insofar as it intimates that the lady in "thyn arraye" proved constant; it is very clear that she too became "wyld". The confusion can be resolved by reading the first line and a half parenthetically, as referring to pleasant experiences which are not a direct concern of the poem. That this gracious lady was no more faithful than those others who frequented the poet's chamber appears plainly from the following stanza, where the happy relationship, is said to have dissolved "Into a straunge fasshion of forsaking".

A number of commentators have chosen to take "fortune" as an active abstraction and thus identify her with the personage in "thyn arraye", who seems in every sense a flesh-and-blood woman. Whether this interpretation springs from prudery does not appear, but the resulting mutilation of *They fle from me* is plain enough. Responsibility for originating the curious construction seems to rest on G. F. Nott, whose edition of Wyatt appeared in 1816:

> Under the figure of a Lady offering to him unsolicited the tenderest marks of affection, he describes in a lively manner his early good fortune and success in life; when, as he expresses himself in the ode preceding, using the same metaphorical language adopted in the present ode, 'Methought, Fortune me kiss'd'. Following the same figure he naturally refers his subsequent misfortunes to that constitutional levity, that strange fashion of forsaking, which is too common with the gentler sex[1]).

[1]) Quoted from E. M. W. Tillyard (ed.), *The Poetry of Sir Thomas Wyatt* (London, 1929), pp. 155—56, who rejects the interpretation.

Quite inexplicably, F. M. Padelford translated the poem to a medieval setting, giving the putative allegory a chivalric bias:

> A poem of Wyatt's which one attributes to French influence because based upon a custom of chivalry, and written in rhyme royal as well, personifies Fortune under the figure of a lady kissing her knight, the service of whom she accepts, thus making him 'Servant d'Amour'[1]).

A. K. Foxwell[2]) agrees that the seductive lady is indeed Fortune. And lately, the editors of an anthology of sixteenth century literature have provided the following gloss to line eleven—"*her*: I. e., Fortune's(?)"[3]). That Wyatt very often refers to Fortune and in *Ons as me thought fortune me kyst* animated her is all very true, but it does not follow that every mild invocation signifies allegory. Plainly, the unity of the piece cannot be sustained if the second stanza is interpreted as a pointless interlude between the poet and a bloodless personification. What ought to be accepted is the likelihood that this intense drama actually illustrates in large measure the general statement at the beginning.

In my opinion, then, stanza two functions as an integral part of the presentation of the *iudicialis causa*, specifically furnishing a vehicle for the confirmation. Wyatt's use of the figures of *auxesis*—the climactic ordering of the phases of the scene—and of *erotema*—the lady's rhetorical question embodying unconscious irony—serves to intensify the experience and to promote the suggestion of complete felicity. Against this representation of a blissful relationship, the subsequent conduct of the lady appears all the more perfidious, with the result that the audience condemns the unnatural act and sympathizes with the poet as victim.

Almost from the outset, Wyatt seems intent upon ordering the arraignment of his former friends according to the prescriptions of traditional rhetoric. Wilson's rather circumstantial discussion of the moving of affections for the purpose

---

[1]) *Early Sixteenth Century Lyrics* (Boston and London, 1907), p. xxxv.

[2]) *A Study of Sir Thomas Wyatt's Poems* (London, 1911), p. 105.

[3]) Roy Lamson and Hallett Smith (eds.), *The Golden Hind* (New York, 1942), p. 29.

of dispraise (p. 131), doubtless with some assistance from Quintilian (*Inst. Orat.* VI. ii. 20—36), has therefore an acknowledgeable pertinency for the study of *They fle from me*:

> In mouing affections . . . the waight of the matter must be set forth, as though they [the judges] sawe it plaine before their eyes, the report must be such, and the offence made so hainous, that the like hath not bene seen heretofore, and all the circumstaunce must thus be heaped together: The naughtinesse of his nature that did the deede, the cruell ordering, the wicked dealing, and malicious handling, the tyme, the place, the maner of his doing, and the wickednesse of his will to haue done more. The man that sustained the wrong, how litle he deserued...

Though obviously admitting no obligation to utilize all of the topics appropriate to *pathos*, Wyatt significantly included those of crucial importance. Clearly, as a consequence of his skillful management of the forensic method, the confirmation set forth in the third and last stanza rests on solid rhetorical ground:

It was no dreme: I lay brode waking.
    But all is torned thorough my gentilnes
Into a straunge fasshion of forsaking;
    And I have leve to goo of her goodenes,
    And she also to vse new fangilnes.
But syns that I so kyndely ame serued,
I would fain knowe what she hath deserued.

However impassioned, this argument is far from artless; the figures employed are entirely appropriate to the method of *pathos*. Line one completes the figure of *anamnesis*, a recollection of past events, commenced in the preceding stanza. The next five lines use *sarcasmus*, and the last line uses *epiplexis*[1]), a variety of *erotema* designed, according to Wilson (p. 184) to chide and to "set forth our griefe with

[1]) The tone of the last line is clearly interrogative, as shown by the variant reading of *Tottel's Miscellany*: "How like you this? what hath she now deserved?" The only other important change in Tottel — "unkindly" for "kyndely" (Mod. E. 'naturally' and 'kindly') robs line twenty of intended irony.

more vehemencie"[1]). The implied question, moreover, issues an oblique request that the audience find for the plaintiff[2]).

Lest Berdan's contention that Wyatt exhibited more concern with form than with content[3]) seem to be vindicated by this analysis, I hasten to add that in my opinion Wyatt the rhetorician does not take precedence over Wyatt the poet. That he is an artificer to a much higher degree than the poet who acts upon the belief that poetry is a spontaneous overflow of powerful feeling no one can well deny; on the other hand, his artful contriving cannot be shown to vitiate the integrity of *They fle from me.* At the risk of impairing my argument I will hazard the judgment that the fact that the poem can be read pleasurably without awareness of the underlying oration or even without positive identification of the animal image proves that technical devices have been subordinated to the complex experience which is the essence of the poem. Furthermore, I candidly admit that the fiction of the arraignment and the request for conviction are only superficially significant, that the real meaning concerns man's complicated reaction to fickleness in woman and his ironical contemplation both of the former object of his passion and of his own uncertain state. Still, to understand the rhetoric is to understand the pervasive character of the presiding image, which satisfactorily realizes the ambivalence of man's regard—for woman as falcon gentle, tame, and meek and woman as falcon wild, fickle, and heartless. That so much has not been everywhere comprehended passing interpretations confess, with the result which Wilson (p. 106) long ago foretold: ,,But if the Narration, or substaunce of the tale be not well perceiued, the whole Oration besides is darkned altogether".

[1]) This part of my analysis follows the fine discussion of *pathos* by Sister Miriam Joseph, *Shakespeare's Use of the Arts of Language* (New York, 1947), pp. 386—93.

[2]) Whether the poet was entirely conscious of using all of these figures no one can presume to say (some critics would deny the pertinency of the question), but everyone agrees that most educated Renaissance poets were exceptionally sensitive to the requirements of rhetoric. [3]) *Early Tudor Poetry*, p. 484.

University of Kentucky Arthur K. Moore

BUCHBESPRECHUNGEN

W. H. Clemen: *The Development of Shakespeare's Imagery.* With a preface by J. Dover Wilson. London 1951 (Methuen) pp. XII, 236. 15/—.

Im Jahre 1936 erschienen fast gleichzeitig zwei Bücher über Shakespeares Bildersprache: C. Spurgeon: Shakespeare's Imagery und W. Clemen: Shakespeares Bilder. Trotz desselben Themas sind die beiden Bücher völlig verschieden. Spurgeons überaus anregend geschriebene Studie sucht aus den in statistischer Fülle zusammengestellten Bildern (und Metaphern) das menschliche Bildnis Shakespeares zu erschließen, während Clemens Buch, wie es der Untertitel angibt, die Entwicklung und die Funktion der Bilder in Shakespeares dramatischem Werk darstellen will. (Vgl. die Besprechung in Anglia Beiblatt 48 [1937] S. 107ff.)

Heute legt Clemen eine englische Fassung vor, die insofern eine neue Besprechung rechtfertigt, als nicht nur die große inzwischen erschienene Sekundärliteratur verwertet ist, sondern die These der Entwicklung deutlicher herausgearbeitet wurde. An die Stelle des Anhangs und der systematisierenden Kap. II und IV der ursprünglichen Fassung sind die Entwicklung betonende Zusammenfassungen getreten, und folgerichtig ist als Part III die Untersuchung der 'Romances' hinzugekommen, worauf in Part IV ein 'Summary' die nunmehr lückenlos verfolgbare Entwicklung abrundet.

Das schon die erste Fassung auszeichnende Bestreben des Verfassers, die Bilder nicht an sich, sondern in ihrem dramatischen Zusammenhang zu betrachten, kommt in der strafferen englischen Version klar zum Ausdruck. Viele Einzelanalysen sind gestrichen oder gekürzt, und der Weg von der oft witzigen und rhetorischen Verwendung der Bilder in den frühen Stücken über die mehr und mehr dramatischen Zwecken dienlich gemachte Bildlichkeit in den Dramen der mittleren Schaffensepoche Shakespeares kommt überzeugend zur Darstellung (Part I). Bei den großen Tragödien, die eine Einzelbetrachtung verlangen (Part II), ist eine schöpferische Erweiterung der Bilderverwendung festzustellen, derzufolge man nun mehr von einer Variation als von einer Entwicklung sprechen muß. Die Art und Verwendung der Bilder wird vielseitiger; hier dienen sie der Charakterisierung, dort schaffen sie Atmosphäre, sie drängen sich zusammen und schieben sich an erregenden Stellen ineinander. Neue Bildtypen werden geschaffen und gehen vielfältige Bindungen ein. Eine ,,Entwicklung" ist insofern da, als die Bilder immer organischer aus dem

Aufbau und Thema des einzelnen Dramas hervorgehen bzw. ihm dienen.

Nach der Behandlung der Tragödien hatte die erste Fassung von Clemens Buch den Märchenspielen nur einen kurzen Ausblick gewährt; jetzt wird ihnen ein ausführliches Kapitel gewidmet (Part III), das die unverminderte Lebendigkeit und Ausdruckskraft des Dramatikers betont. Dem ruhigeren dramatischen Gang entsprechend herrschen nicht mehr zusammengedrängte und ineinandergeschobene Bilder (wie sie für die Tragödien charakteristisch waren), sondern geruhsam ausgeführte, die Atmosphäre schaffen und öfter an die Stücke der Frühzeit erinnern. Im Unterschied zu den Tragödien herrscht auch ein größerer Gegensatz zwischen Szenen gehäufter Bildlichkeit und solchen, die fast keine Bilder enthalten. Die Funktion der Bilder ist eine andere geworden, was im Sturm besonders deutlich wird. Die (anders als in den Komödien) alle Sinne ansprechenden Bilder dienen zum Herausstellen der irdischen Wirklichkeit gegenüber der übernatürlichen Welt, wie sie auch im Wintermärchen die durch Florizel-Perdita symbolisierte Erneuerung der Welt in der Wirklichkeit und Einfachheit des Landlebens verankern.

Clemens Buch hat also eine durchgreifende Umarbeitung erfahren und dabei sehr an Lesbarkeit gewonnen. Da der Verfasser sich auch mit der weiteren Sekundärliteratur über das Bild in der Dichtung auseinandersetzt (vgl. die in Gruppen geordnete Bibliographie p. 232f.), kann sich der Leser auch über die großen Zusammenhänge orientieren.

Der von Clemen eingeschlagene Weg zur Deutung des Kunstwerks hat sich gegenüber der Interpretation von Professor Spurgeon als bleibender erwiesen. Das Buch wird zu den Standardwerken der Shakespeare-Literatur gehören.

Bonn W. F. Schirmer

Ernst Theodor Sehrt: *Vergebung und Gnade bei Shakespeare*. K. F. Koehler Verlag, Stuttgart, 1952. 260 S. brosch. DM 18,—.

Portias große Rede über den Wert der Barmherzigkeit ist aus allen Anthologien englischer Dichtung bekannt. Isabellas Bitte um Gnade für ihren Bruder in „Measure for Measure" (II, 2) gehört ebenfalls zu den Perlen von Shakespeares Dichtkunst. Es war daher sicherlich eine dankbare Aufgabe, Shakespeares Ideen über Gnade und Vergebung eingehend nachzugehen, zumal sich ja da und dort in den Dramen noch weitere, episodenhafte Erörterungen der Frage Recht oder Gnade finden und Vergebung die Lösung des dramatischen Knotens in den „Two Gentlemen of Verona", in „Cymbeline" und im „Tempest" bildet.

E. Th. Sehrt ist an seine Aufgabe mit größtem Fleiß und mit ausgedehnter Belesenheit herangetreten. Er hat nicht nur die reiche

Literatur über Shakespeare selbst herangezogen, sondern allerlei juridische und theologische Darlegungen über das Problem aus dem 16. und 17. Jahrhundert. Er zeigt auf Grund dieser Forschungen, daß man zwischen der Einstellung der Juristen und der kalvinisch-protestantischen Kreise und der auf mittelalterlicher Tradition fußenden katholischer Theologen unterscheiden muß. Während erstere auf Durchführung der Gerechtigkeit und der nach ihr verwirkten Strafe bestehen, weisen die letzteren auf Barmherzigkeit als eine göttliche, durch das Erlösungswerk bewiesene Eigenschaft hin, welche dem Menschen auszuüben um so mehr zukommt, als jeder Mensch ohne Gottes Barmherzigkeit der ewigen Strafe verfallen wäre. Es wäre in diesem Zusammenhang nur noch darauf hinzuweisen gewesen, daß das Thema Recht gegen Barmherzigkeit in mittelalterlicher Literatur und auch in Bildwerken in dem weitverbreiteten Streit der vier „Himmelstöchter" *Misericordia, Veritas, Justitia, Pax* oft behandelt wurde und daher sicherlich zur Zeit Shakespeares noch aus dieser volkstümlichen Tradition bekannt war (vgl. Hope Traver, The Four Daughters of God, Bryn Mawr College Monographs VI, 1907 und weitere Literaturangaben bei Curt F. Bühler, The Sources of the Court of Sapience, Beiträge z. engl. Philologie XXIII, 1932). Shakespeares Ausführungen in den beiden großen Reden Portias und Isabellas folgen den Gedankengängen solcher volkstümlicher Dichtungen weitgehend. Sehrt hat auch recht, wenn er ausführt, daß Shakespeares Stellung zum Gnadenproblem im „Merchant of Venice" und in „Measure for Measure" auf einer Linie steht. Freilich, in der Durchführung besteht ein großer Unterschied. Portias Appell an Shylock bleibt wirkungslos, und das muß dem elisabethinischen Zuschauer den Eindruck gegeben haben, daß ihm ganz recht geschieht, wenn auch für ihn das Recht dem Buchstaben der Bestimmung nach angewandt wird. Ihm kostet das allerdings nicht das Leben, sondern nur die „irdischen" Güter, die ja nach theologisch-christlicher Ansicht wertlos waren, und dann noch eine Religion, die aufzugeben vom Standpunkt der christlichen Theologen des Mittelalters (und wohl auch der Zeit Shakespeares, zumindest in der allgemeinen volkstümlichen Ansicht) nur recht und billig war. Shylock hat man deshalb gewiß nicht tragisch aufgefaßt, sondern als eine Lustspielfigur, den düpierten Rechthaber. In „Measure for Measure" läßt aber der Herzog Gnade walten. Er kann es, weil ja Angelo, obwohl er nicht nur unbarmherzig, sondern auch sündig geworden war, Reue zeigt (V, 1, 365ff.). Bereits vorher hat er „Wiedervergeltung" als Buße geleistet, indem er Mariana heiraten mußte, und eine ähnliche Buße wird — lustspielmäßig — Pompey aufdiktiert.

Shakespeare kannte aber auch die juridische Einstellung, welche unbegründete und zu weitgehende Milde für schädlich hielt. Er verwendet diese Gedanken in Heinrich VI., läßt sie auch noch in Heinrich V. vertreten, doch versteht es dieser König, den er als Idealfürsten schildert, Maß zu halten. Interessant ist, daß in diesen Dramen die

betreffenden Episoden vom Dichter hinzugefügt wurden und nicht in der Quelle stehen. Darüber hinaus stellt der Verfasser schön dar, wie das Vergebungsmotiv in den „Two Gentlemen of Verona“, in „Cymbeline“ und im „Tempest“ die Lösung des dramatischen Konfliktes bietet. In einem Schlußkapitel behandelt er noch den Unterschied zwischen Shakespeares Verwendung des Motivs gegenüber anderen Dramatikern der Zeit, von denen keiner es zum Grundmotiv eines Dramas werden läßt, sondern es nur episodenhaft hereinzieht.

Das Buch ist eine sehr lesenswerte Studie, die auch über das eigentliche Thema hinaus eine Reihe wertvoller Ausblicke auf Shakespeares Gedankenwelt bietet, so besonders zum „Tempest“.

INNSBRUCK KARL BRUNNER

Robert Fricker, *Kontrast und Polarität in den Charakterbildern Shakespeares.* Schweizer Anglistische Arbeiten. 22. Band. Bern 1951. Verlag A. Francke AG. 275 S.

Welche große Rolle das Element der Gegensätzlichkeit in Shakespeares Werken spielt, ist in der Literatur, besonders in der jüngeren Zeit, immer wieder hervorgehoben worden. Hier wird dem Problem im einzelnen einmal nachgegangen, wobei der Verfasser unterscheidet zwischen Kontrast und Polarität. Unter Kontrast versteht er dabei den „vom Träger bewußt zur Schau gestellten Gegensatz zwischen Maske und Wirklichkeit, Innen und Außen, Sein und Schein“, während er von Polarität dort spricht, „wo sich im Charakterbild ein Widerspruch zeigt, dessen Vorhandensein der Mensch als etwas Gegebenes hinnehmen muß, obwohl er seine Entwicklung bis zu einem gewissen Grad beeinflussen kann“, der Begriff bezieht sich also „in erster Linie auf die antithetische Struktur des Charakterbildes“.

Im ersten Teil der Arbeit werden zunächst die verschiedenen Spielformen von Kontrast und Polarität behandelt, wie Verwechslung, Verkleidung, unbekannte Herkunft, Verstellung, Heuchelei, Schauspielerei, Stimmungsumschwung, Charakterumschwung, Charakterentwicklung, Schwebe zwischen Ernst und Komik usw. Dann schildert der Verfasser in einem zweiten Teil Shakespeares Gestaltung der Polarität in den großen Charakterbildern und geht in einem dritten Teil schließlich auf Entwicklungsgang und ästhetische Wirkung dieses Gestaltungsprinzips ein, um mit einem historischen Exkurs in die Vergangenheit und Zukunft und der Herausarbeitung von Shakespeares Sonderstellung die Untersuchung abzuschließen.

Ein Studium von Shakespeares Werken unter den genannten Aspekten ist zweifelsohne lehrreich und interessant und die Lektüre des Buches — mag dies auch etwas breiter angelegt sein als manchmal notwendig erscheint und nicht in allen Abschnitten sehr viel neue Erkenntnisse bringen — doch insofern lohnend als die Arbeit die vielfarbig schillernden Charaktere Shakespeares unter dem Gesichtswinkel eines eigenen Prinzips ins Auge faßt und damit erneut zum

Durchdenken der alten Probleme anregt. Sicherlich wird man dem Verfasser dabei einräumen wollen, daß seine Betrachtungsweise uns dazu verhelfen kann, bei der Deutung von Shakespeares Charakteren unter Umständen zu einem tieferen Verständnis zu gelangen, wenn wir uns noch mehr als bisher der Tatsache bewußt werden, daß in der Charakteranlage mancher Shakespeareschen Figuren eine ausgesprochene Bipolarität zutage tritt und daß sich hier möglicherweise ein Stilprinzip des Dichters offenbart. Freilich darf man die Gefahren einer solchen Methode nicht übersehen. Sie mag, mit der nötigen Vorsicht angewandt, hier und da eine der vielfältigen Deutungsmöglichkeiten aufblitzen lassen, aber wohin kommen wir, wenn man, wie hier, das Prinzip verabsolutiert? Muß es demjenigen, der mit den ungeheuren Schwierigkeiten vertraut ist, die die problematischen Charaktere Shakespeares Generationen von tiefgründigen Gelehrten geboten haben, nicht schon verdächtig anmuten, daß aus der neuen Blickeinstellung heraus gleichsam alle Hindernisse zu fallen scheinen? Und liegt das nicht daran, daß hier der gordische Knoten, anstatt gelöst, einfach zerhauen wird? Wohin, so fragt man sich, geraten wir letzten Endes mit unserer ganzen Kunstauffassung, wenn wir uns des Verfassers Einstellung zu eigen machen wollten, der im Falle Hamlets (und in anderen Fällen analog) alle Schwierigkeiten aus dem Wege zu räumen glaubt, indem er ,,die Inkonsequenz des menschlichen Handelns als Ausdruck der Polarität“ (S. 81) und damit als künstlerisches Prinzip auffaßt? Muß man damit nicht in Gefahr geraten, alle künstlerischen Maßstäbe über Bord zu werfen, kommen wir damit nicht in bedenkliche Nähe einer Zone, für die es keine eigentlichen Kriterien einer guten oder schlechten Charakterzeichnung mehr gibt? Auf solche Weise lassen sich freilich alle Schwierigkeiten der Interpretation leicht beheben, nur fragt es sich, ob man sich auf diese Weise nicht die Lösung des schwierigen Problems etwas gar zu leicht macht und damit — letzthin — am eigentlichen Problem doch wieder vorbeigeht.

München — Heinz Reinhold

F. E. Halliday: *Shakespeare and his critics*. London 1949. XI, 509.

Der Verfasser rechfertigt die Herausgabe noch eines Shakespeare-Buchs zu den Tausenden schon vorhandenen nicht mit der Neuheit des Stoffs sondern der Auswahl und Anordnung: Noch nie sei seines Wissens das Ergebnis der philologischen Forschung über Shakespeare, ästhetische Beurteilung seines Werks und die wichtigste Kritik in einem Band vereinigt worden. Ein solcher Versuch wird selbstverständlich nicht allen Wünschen genügen können; aber es wird verschieden sein, was der einzelne Kritiker auszusetzen hat.

Hier einige Hinweise:

Der Verfasser beansprucht, mit einem ,,simple orthodox creed“ an die Shakespeare-Probleme heranzugehen. Stellenweise ist er aber

allzu sehr in überholter Tradition befangen, so wenn er wieder die Theorie vertritt (S. 218 u. a.), daß Shakespeare seine Laufbahn als Mitarbeiter fremder Stücke begonnen habe (u. a. von Muir im Shakespeare-Survey 4, p. 6 als „shattered" bezeichnet).

In den Kapiteln zur ästhetischen Beurteilung von Shakespeares Werk, in dem wohl am meisten Originales zum Ausdruck kommt, fällt dem deutschen Leser auf, wie stark die scharfe englische Trennung von „Poetry and the Drama" sich auswirkt. Die Übersicht über die Entwicklung von Shakespeares Verskunst und Stil, oft genug hintangestellt, ist sicher verdienstvoll; aber Shakespeare wird doch zum „Poeten" with a vengeance gemacht, wenn es (S. 255) heißt „Shakespeare was a poet, before he was a dramatist —, and it is possible, that he turned play-wright only, or at least mainly, from economic reasons."

Der zweite Teil gibt zunächst eine klare Übersicht über die Shakespeare-Kritik bis zur Romantik; daß aus dem immer reicher werdenden Schrifttum des 19. Jahrhunderts stark ausgewählt werden mußte, ist selbstverständlich; verständlich auch, daß der englische Beitrag bevorzugt wird. Dennoch wird der deutsche Leser hier manches vermissen. Im eigenen Interesse des Verfassers z. B. wird er bedauern, daß Clemens Untersuchung zu Shakespeares Bildersprache fehlt; sie liegt mit ihrem Schwergewicht auf der Entwicklung der Bilder Hallidays Interessen näher als die rühmend genannte Arbeit von Caroline Spurgeon. Den Hauptinhalt des zweiten Teils nehmen wörtlich wiedergegebene kritische Äußerungen ein, erst allgemeiner Art (von Robert Greene bis zu T. S. Eliot), dann die wichtigsten Beurteilungen der einzelnen Dramen.

Insgesamt kann man sagen, daß Halliday in der lebendigen Art, mit der er Shakespeare in die Theaterwelt und die dramatische Literatur seiner Zeit hineinstellt und sein Nachleben in der großen Kritik der folgenden Jahrhunderte zeigt, ein sehr brauchbares Buch geschaffen hat, zwar nicht für den selbstständigen Shakespeare-Forscher, wohl aber für einen größeren Leserkreis, einschließlich der Studierenden der Anglistik.

HAMBURG — MARIE SCHÜTT

Perry Miller: *The Transcendentalists.* An Anthology. Harvard Univ. Press. Cambridge Mass. 1950. pp. XVII, 521, $ 6.50 (Lo. Cumberlege 42/—).

Als willkommene Ergänzung zu den Büchern über die amerikanischen Romantiker und die transzendentalistische Bewegung — von denen V. L. Parringtons '*Main Currents of American Thought*' vol. II (New York 1927), F. O. Matthiessens '*American Renaissance*' (New York 1941) und Van Wyck Brooks' journalistisches Großgemälde '*The Flowering of New England*' (Cleveland and New York 1936) genannt seien — legt nun Perry Miller eine umfassende Anthologie

vor. Professor Miller, der sich bereits durch sein vielbemerktes Buch '*The New England Mind*' (New York 1939) und zahlreiche Aufsätze zur amerikanischen Geistesgeschichte (u. a. '*Jonathan Edwards to Emerson*' in der von ihm geleiteten Zeitschrift '*New England Quarterly*' 1940) als hervorragender Sachkenner erwies, hat die zahlreichen, meist vergessenen und außerhalb Amerikas unzugänglichen Zeitschriften der transzendentalistischen Bewegung durchstöbert (vor allem '*The Dial*', '*The Western Messenger*', '*The Christian Examiner*') und eine Fülle von Aufsätzen, meist in Kürzung, zum Abdruck gebracht. Der Übersichtlichkeit halber sind die ganz kurz aber glänzend eingeleiteten Artikel zu Gruppen zusammengefaßt (z. B. Manifeste, Philosophie und Religion, Literatur und Kritik, Politik), so daß der Leser sich leicht zurechtfindet. Wenn, wie Professor Miller sagt, "the transcendentalist movement was the most energetic and extensive upsurge of the mind and spirit enacted in America until the intellectual crisis of the 1920s", so muß man sich wundern, daß eine ähnliche Anthologie nicht schon früher geboten wurde. Nur ein Spezialist wird außer den Werken Emersons, Thoreaus und allenfalls Margaret Fullers und Parkers noch die opera der übrigen Mitglieder der Bewegung zu Rate ziehen (deren Erscheinungsjahre meist 100 Jahre zurückliegen). Es liegt aber im Wesen einer Bewegung, daß sie erst durch das Konzert der vielfältigen Stimmen ihrer Führer und Jünger lebendig wird. Das ist im vorliegenden Buch in ausgesprochenster Weise der Fall. Es sind über 20 Autoren mit mehreren und zum Teil ausführlichen Artikeln vertreten. Keiner von ihnen konnte in der guten, nach literarischen Gesichtspunkten zusammengestellten Anthologie '*Major American Writers*' (von H. M. Jones und E. E. Leisy, New York 1935) Aufnahme finden (außer Emerson und Thoreau, die Miller ausschließt, da sie in extenso zu Rate gezogen werden müssen). Auch in der nach geistesgeschichtlichen Gesichtspunkten zusammengestellten Anthologie '*The American Mind*' (von H. R. Warfel, R. H. Gabriel, S. T. Williams, New York 1947) konnten nur wenige Namen vertreten sein (z. B. W. E. Channing und A. B. Alcott) und mit so kurzen Stücken, daß sie für den Leser blaß bleiben. Auch J. B. Hubbels '*American Life in Literature*' (New York 1936) beschränkt sich auf Emerson, Thoreau und Very. Hier aber meint man sich in die Zeit zurückversetzt: die Everetts und Channings, Ripley, Hedge, Brownson, Parker, Fuller und Very hört man förmlich reden, man kann die Resonanz ihrer Zeitschriftenaufsätze verfolgen, und man versteht, auch in ihren romantischen Verstiegenheiten, den mitreißenden Schwung, den diese geistige Bewegung hatte. Das ist durch die geschickte Auswahl und Kürzung der Stücke ermöglicht. Das Buch ist ein unentbehrlicher Führer zum Verständnis und zur Würdigung der transzendentalistischen Bewegung Amerikas. Leider ist der Preis so hoch, daß das wertvolle Buch nicht als Text bei Seminarübungen Verwendung finden kann.

BONN W. F. SCHIRMER

Robert A. Hume: *Runaway Star. An Appreciation of Henry Adams.* Cornell University Press. 1951. X u. 270 S.

Die Analyse der Werke von Henry Adams war in den letzten Jahren eines der großen Themen der amerikanischen Literatur- und Geistesgeschichte: zwei Spezialbiographien, acht Dissertationen und eine Reihe von Monographien sind neben einer großen Anzahl von Aufsätzen bis zum Beginn des Jahres 1952 erschienen. Das Interesse an seiner Person und seinen Werken mußte gerade in jüngster Zeit aus verschiedenen Gründen besonders lebhaft werden. Die amerikanische Kultur strebt nach einer immer stärkeren Eigenständigkeit und ihre Analytiker sind im eigenen Lande oft bestrebt, auch spätere Dezennien auf den amerikanischen Generalnenner zu bringen. Das Werk von Henry Adams bildet diesem Streben gegenüber eine Art von pièce de résistance. Er ist einer derjenigen in Amerika gewesen, die die stärkste Verbindung zu Europa gehabt haben, und unter den Amerikanern seiner Zeit hatte er wohl das feinste Sensorium für die Disintegration seines Zeitalters. In Dingen der kulturellen und politischen Entwicklung zeigte er in seiner späteren Zeit manchmal eine geradezu divinatorische Gabe, die ihn sowohl den Propheten des Weltuntergangs wie auch den Anhängern realpolitischer Betrachtungen in Empfehlung brachte. Seine Voraussage, daß die Weltherrschaft einmal zwischen Amerika und Rußland geteilt werden würde, ist heute schon fast zu einem politischen Topos geworden. Erstaunlich ist nur, daß man nicht auf die Ähnlichkeit hinweist — auch Robert A. Hume tut es nicht —, die diese Prophezeihung mit der von Tocqueville hat.

Das uns vorliegende Buch, mit dem für den mit den Schriften von Henry Adams weniger Vertrauten vielleicht etwas suspekt klingenden Obertitel, gibt eine klare und zum großen Teil auch überzeugende Einführung in das Denken des amerikanischen Kulturkritikers. Hume weist in einem kurzen Vergleich zwischen den Ausführungen über Henry Adams in der Cambridge History of American Literature und der Literaturgeschichte von Thorp und Spiller darauf hin, wie sehr die diesbezüglichen Studien an Profil gewonnen haben. Sein eigenes Buch trägt nicht wenig dazu bei, diese Profilierung noch zu vertiefen. Vom Biographischen enthält es gerade so viel, wie für das Verständnis der Werke von Adams nötig ist. Es verliert sich nicht in belanglose Details oder gewagte Ausdeutungen, wozu der Autor durch manchen Zug in Adams Lebensgeschichte — u. a. etwa durch den Freitod der Marian Adams — leicht hätte verleitet werden können. Billige Erklärungen im Freudianischen Stil werden von Hume mit Recht abgelehnt, dagegen wird das Bild der Frau, das für Adams nach dem Tode seiner Gattin zu einem stärker bestimmenden Thema geworden ist, in der ganzen Bedeutung für die Gedankenführung in den Werken von Adams herausgestellt. Sein persönlicher, vom Klerikalen distanzierter Marienkult wird mit Recht in diesem Zusammenhang betrachtet.

Aufbau, Form und Umfang seines Buches zwingen den Verfasser manchmal mit abgekürzten Linien zu arbeiten, wo es ihm nötig erscheint. Das betrifft vor allem auch seine Ausführungen über den Historiker Adams. Hume geht es dabei weniger um eine systematische Analyse als um eine chronologische, bei der allerdings doch wesentliche Punkte: wie Art der Stoffsammlung und Verarbeitung sowie die Charakteranalyse der verschiedenen Bevölkerungsgruppen und der führenden Politiker deutlich hervortreten. Mit Vergnügen sieht man die Erklärung des Neuengländers für die Vorliebe, die die Virginier für politische Fragen haben: er erklärt sie aus dem sonstigen geistigen Vakuum des Staates.

Robert Hume erhebt dabei nicht den Anspruch, eine eigentliche fachliche Wertung der historischen Schriften von Adams zu geben, was er als Literarhistoriker eigentlich auch nur schwerlich tun könnte. Er will vielmehr Adams' Betätigung als Historiker im Rahmen der Geistesgeschichte des 19. Jahrhunderts sowie der persönlichen Schaffensbedingungen von Adams werten. Zu begrüßen ist, daß in diesem Zusammenhang auch Adams' Aufsatz über Lyell herangezogen ist, der neben den Darwinstudien die Bemühung um eine an das naturwissenschaftlich-gesetzliche Denken angelehnte Geschichtsschreibung zeigt. Hervorheben möchten wir auch die in diesem Buch gegebene gute Einführung in Adams' amerikanische Geschichte zur Zeit von Jefferson und Madison, deren heutige Wirkungsmöglichkeit Hume allerdings überschätzt. Sie dürfte kaum mehr einen beachtlichen Widerhall beim amerikanischen Publikum finden. Den Beweis dafür erbrachte bereits der geringe Erfolg der Neuauflage dieser Geschichte bei Albert und Boni (1930). Diese Auflage ist zwar heute auch nicht mehr auf dem amerikanischen Büchermarkt erhältlich, aber es hat trotz der starken Beschäftigung mit Adams verhältnismäßig lange gedauert, bis sie vergriffen war. Für den Fachmann ist Adams' Geschichte doch schon zu überholt und vielleicht auch nicht einmal mehr recht als historischer Klassiker zu werten, und für den Laien von heute ist sie etwas zu viel Geschichte im alten Stil. Die heutigen Leser von Adams suchen meistens keine historische Belehrung bei ihm, sondern eine Stimmung, und die bietet seine amerikanische Geschichte ja nun nicht.

Die Analyse des Schaffens von Adams von der Education of Henry Adams aus, wie sie von Hume vor allem durchgeführt wird, muß mit einer gewissen Notwendigkeit zu einer geringen Einschätzung des deutschen Einflusses führen. Er ist in seiner Bedeutung für Adams' Lebensauffassung in keiner Weise vergleichbar mit den französischen Einflüssen. Für die Beurteilung der Entwicklung der Persönlichkeit von Adams kann man ihn aber nicht außer acht lassen. Leider ist das Thema Adams und Deutschland in letzter Zeit nicht immer glücklich angefaßt worden. Adams' Ausführungen über das deutsche Gymnasium im 5. Kapitel der Education sind noch vor wenigen Jahren in der Publizistik aller Art so verwendet worden, als ob man daraus

noch eine zeitgerechte Kritik des Gymnasiums unserer Tage ablesen könnte. Das Außerachtlassen der Zeitunterschiede hat viel zum Strapazieren der Literarhistorie beigetragen: zum Nutzen für das Leben, aber zum Nachteil für die Historie.

In Humes Buch sehen wir leider so gut wie nichts von dem deutschen Einfluß, den etwa Dahlmann, Doellinger, Pertz, von Sybel und die Verfassungshistoriker von Gneist und vor allem Sohm auf ihn gehabt haben. Auch in der Zeit, als Adams unter dem Einfluß der Franzosen stand, hat der deutsche Einfluß doch nicht so ganz aufgehört. Durch Michelet und Taine kommen immer noch Hegelsche Gedankengänge zu ihm, und dann wurde er auch durch Renan noch auf Deutsches zurückführt. Dabei unterliegt es natürlich gar keinem Zweifel, daß dieser Einfluß in seiner späteren Zeit sehr indirekter und abgeleiteter Natur war.

Die frühe Berührung mit dem deutschen Geistesleben stellt aber für die Analyse des Werkes von Adams auch ein persönliches Problem. Von der Education aus sehen wir den Pessimisten Adams. In seinen frühen Werken zeigt sich aber eine optimistische Einstellung, die zum Teil auch durch seine Wissenschaftsgläubigkeit gekennzeichnet wird. Er bleibt dabei wohl etwas länger, als man heute gerne wahr haben möchte, und wohl auch als er es selbst gerne wahr haben möchte.

Die starke Beschäftigung mit der Verfassungsgeschichte, deren Vertreter im 19. Jahrhundert ihr Augenmerk vor allem auf die Ursprünge und die Weiterentwicklung der Demokratisierung und Liberalisierung richteten, hatte die Fortschrittsgläubigkeit des 19. Jahrhunderts in den historischen Bezirken sehr bestärkt. Adams bildet dabei keine Ausnahme. Bei den deutsch-amerikanischen Beziehungen hatte, wie wir an anderer Stelle zeigen werden, dieser Einfluß überdies eine nicht zu unterschätzende Bedeutung. Die deutsche Reichsverfassung von 1871 z. B. wurde von Adams und sogar von dem Historiker und Gesandten am preußischen Hof, George Bancroft, unter dem Aspekt der germanisch-demokratischen Filiation einerseits und der demokratisch-föderativen, in Amerika bereits präfigurierten Verfassung andrerseits gesehen: Deutschland griff auf sein germanisch-demokratisches Erbteil zurück und folgte zugleich dem Vorbild eines der modernsten demokratischen Länder der Welt. — Der Optimismus der Verfassungshistoriker hatte den Sinn für die politischen Realitäten getrübt.

Die Frage ist nun, ob der Pessimismus in der Education of Henry Adams echt ist, oder ob und in welchen Partien er eine literarische Pose darstellt. 1907 ist der erste Privatdruck des Buches erschienen, und das fin de siècle hat bei seiner Abfassung noch Pate gestanden. — Hume ist dieser Fragestellung auch nicht aus dem Wege gegangen. Nachdem das Problem von Max Baym im American Scholar 1945 in einer etwas überspitzten Form aufgeworfen wurde, konnte er es auch kaum. Überdies hatte Adams auch selbst schon gewarnt, als er in bezug auf seine Selbstanalyse sagte "a manikin on which the toilet

of education is to be draped in order to show the fit or misfit of the clothes. The object of study is the garment, not the figure." — Hume sieht in der Form der objektivierten Erzählung der Education und in der berühmten Zeitlücke zwischen dem 20. und 21. Kapitel starke Anhaltspunkte für eine weitgehende Glaubwürdigkeit der Selbstbiographie. Ganz ausreichend erscheint das nicht. Adams nervöse Verfassung, seine zeitweilige Neigung zu einem romantisierenden Exotismus, die Art der Zurückgezogenheit seines Lebens nach dem Tode seiner Schwester lassen nicht ganz zu beseitigende Fragen und Zweifel aufkommen. Weiter zu klären wird das nur sein, wenn eine Untersuchung über Adams' Wissenschaftsauffassung vorliegt.

KÖLN HELMUT PAPAJEWSKI

1. The Jefferson Papers of the University of Virginia. A Calendar compiled by Constance E. Thurlow & Francis L. Berkeley, Jr. with an appended Essay by Helen D. Bullock on the Papers of Thomas Jefferson.
   Published by the University of Virginia Library, Charlottesville, Virginia, 1950, 343 Seiten.
2. Jefferson's Ideas On A University Library, Letters from the Founder of the University of Virginia to a Boston Bookseller, edited by Elizabeth Cometti, University of Virginia, Charlottesville, 1950, 49 Seiten.

Ein halbes Jahrhundert nachdem Thomas Jefferson dem amerikanischen Volke und der gesamten Menschheit das Glaubensbekenntnis der Unabhängigkeitserklärung geschenkt hatte, starb in Monticello dieser Philosoph, Staatsmann und große Polyhistor. Seinen umfassenden Briefwechsel und alle seine Aufzeichnungen hinterließ er in musterhafter Ordnung, so daß schon 1900 John P. Foley die über 1000 Seiten umfassende enggedruckte Jefferson-Cyclopedia herausgeben konnte. Enzyklopädisch ist das Wissen, das vor uns ausgebreitet wird; aber mehr als das — es ist ein Born der Weisheit. Der kluge Henry Adams, der geniale Historiker, sagte 1890: "A few broad strokes of the brush would paint the portraits of the early presidents with the exception of Thomas Jefferson, but Jefferson could be painted only touch by touch with a fine pencil". Die von Jefferson begründete University of Virginia, deren erster Rektor er war, hat nun die beiden oben angeführten Bücher herausgegeben. Das erste, die Jefferson Papers mit kurzer Inhaltsangabe, verzeichnet chronologisch die Publikationen, von denen ungefähr die Hälfte noch nie gedruckt worden sind. Ein 50 Seiten umfassender sorgfältigst gearbeitete Index ermöglicht die Benutzung als willkommenes Nachschlagewerk, dazu gibt H. D. Bullock von der Library of Congress einen interessanten und wohlfundierten Essay über das Schicksal der Briefe und Aufzeichnungen und ihren schließlichen Standort. So finden wir unter dem Stichwort Alexander von Humboldt, der 1804 in Washington zu Besuch

geweilt hatte, zwei Briefe: einen vom 6. 12. 1813, in dem Jefferson mehrere Bücher bestätigt und Humboldt Tabaksamen sendet, einen anderen vom 13. 6. 1817, wo er über politische Fragen, über Südamerikas Zukunft, spricht. Ein flüchtiger Blick auf den Index zeigt Jeffersons weitgespannte Interessen: Naturwissenschaften, Architektur, Sprache, Rechtswissenschaft, Landwirtschaft, Religion, Geschichte, bibliophile Fragen, Bibliothekswissenschaften etc.; daneben fand er noch Zeit, eingehende und liebevolle Korrespondenz mit Kindern und Enkeln zu pflegen. Bewundernd steht man schon allein vor der physischen Leistung, ist doch alles von ihm selbst geschrieben und kopiert worden. So umfassen die von Jefferson geschriebenen Protokolle des "Board of Visitors" der Universität Virginia, 105 Seiten, von denen viele von drei Präsidenten — Madison, Monroe, Jefferson — unterschrieben wurden. Unter seinen Plänen für Gebäude und Gärten der Universität sind auch Entwürfe für andere Bauten, für Privathäuser von Freunden, ein Plan für das Weiße Haus. Den Universitäts- und Erziehungsfragen gehört bis zu seinen letzten Lebenstagen seine ganze Liebe. Das von ihm verfaßte Lehrbuch: "Essay on Anglo-Saxon" ist in einem 55 Seiten umfassenden Entwurf vorhanden.

Neben diesem unschätzbaren gedruckten bibliographischen Hilfsmittel ist in der Universität von Virginia eine "check list" von 77000 Karten vorhanden, die in chronologischer Folge alle von Jefferson herrührenden Manuskripte, Kopien und gedruckte Aufzeichnungen enthält.

Wie er in seiner eigenen Grabschrift den wesentlichen Inhalt seines Lebens zusammengefaßt hat, ist er — ohne seine Präsidentschaft zu erwähnen — als "author of the declaration of Independence, of the Statute of Virginia for religious freedom and the father of the University of Virginia" bezeichnet. Daß der große Humanist als Rektor der Universität diesen Ehrentitel verdient, zeigt sich in einer wunderschönen auf 1000 Exemplare beschränkten Publikation der Universität, die den Titel trägt: Jefferson's Ideas about a University Library.

Nach der Vollendung der Universität, gemäß seinen Entwürfen, hatte er als erster Rektor F. W. Gilmer nach England und Schottland gesandt, um Professoren zu suchen, Bücher und wissenschaftliche Apparate zu kaufen. Außerdem stand er mit der Firma Cummings, Hilliard & Co. in Boston in Verbindung. In der vorliegenden Publikation werden wir mit 14 dorthin gerichteten Briefen bekannt gemacht, geschrieben in Monticello vom September 1824 bis 31. Mai 1826. Die Bibliographie verzeichnet Standort der Kopien und der Originale. Jefferson schlägt der Bostoner Firma vor, eine Zweigstelle in Charlottesville, Virginia aufzumachen und eine Universitätsbuchhandlung zu gründen. Die stattliche Summe von 15000 Dollar stellt Jefferson zur Verfügung; nachdem er jedes Bücherangebot sorgfältig geprüft hat, bereitet er in allen Einzelheiten den Katalog vor. Jefferson ver-

folgt den Büchermarkt trotz der Altersgebrechen genau; er erinnert den Buchhändler, daß er vor 10 Jahren, im Jahre 1815, für 4 angelsächsische Bücher den und den Preis bezahlt habe, er moniert, daß für eine Klasse von 13 Studenten des Angelsächsischen noch immer nicht genügend Bücher zur Verfügung stehen etc.

Mit Stolz weist er daraufhin: "we have a very fine collection of youth". Der letzte Brief an diesen Adressaten vom 31. Mai 1826, wo er von seiner angegriffenen Gesundheit spricht, geht trotzdem noch auf alle organisatorischen und geschäftlichen Fragen ein; vor allem warnt er vor Überschreitung des zur Verfügung stehenden Geldes. Es ist eine Tragödie, daß bevor Hilliard nach Charlottesville übersiedelte, Jefferson am 4. Juli 1826 gestorben war.

Der Verfasserin gebührt Dank, daß sie uns diese 14 Briefe zugänglich gemacht hat, denen ein sorgfältiges Sach- und Personenverzeichnis beigefügt ist. Wir sehen daraus das tiefe Interesse des genialen Mannes für seine Universität (father of the University) und deren Bücher. Es waren aber nicht die Gebäude, die Bücher und die Verwaltung, sondern im Mittelpunkt seiner Interessen stand der Student. So hatte er fast jeden seiner Studenten einmal in seinem geliebten Monticello zu Gast.

Man kann diese Publikationen nicht aus der Hand legen, ohne das Verlangen zu empfinden, die eben in New York erschienene zweibändige Biographie von Nathan Schachner zu studieren.

Berlin — Georg Kartzke

Donald Nelson Koster: *The Theme of Divorce in American Drama, 1871—1939*. Philadelphia 1942.

Professor S. Bradley hat im Verein mit Professor Arthur Hobson Quinn die aufschußreiche Doktorarbeit von D. N. Koster betreut, der die Behandlung der Ehescheidung im amerikanischen Drama von 1871—1939 zum Thema seiner Forschung gewählt hat. Um zu entscheiden, wie in dieser realistischen Epoche dieses wichtige Problem des Lebens sich spiegelt, bringt der Verfasser in einleitenden Kapiteln einen Überblick über die Ehescheidungsgesetze, Statistik über das Ansteigen der Scheidungen: 1870 = 29, 6 Scheidungen auf 1000 Ehen, 1937 = 175 auf 1000 oder 1870: 1 Scheidung auf 33, 8 Ehen; 1937: 1 Scheidung auf 5, 7 Ehen. Im 2. Kapitel wird der Wechsel der öffentlichen Meinung an Hand der genauestens verzeichneten Zeitschriftenaufsätze geschildert und die soziologischen Gründe für das Ansteigen dargetan. Im 3. Kapitel werden die Ehescheidungsdramen von 1871—1890 analysiert, beginnend mit Augustin Daly (1838—1899) "Divorce", endend mit James A. Herne (1839—1901) "Sag Harbor" 1899. Ohne Ausnahme entspricht die Haltung der Autoren der Stellungnahme der öffentlichen Meinung gegen Ehescheidung. Im Kapitel 4 (1900—1919) eröffnet der einst so populäre Dramatiker Clyde Fitch (1865—1909) den Reigen mit "The Climbers"; unter den

Autoren finden wir auch den durch Puccini in Europa bekannt gewordenen David Belasco. Ebenfalls hier spiegelt die Ablehnung der Scheidung die öffentliche Meinung wieder, die das Ansteigen der Ehescheidungskurve mit Mißbehagen beobachtet. Im 5. Kapitel wird die Zeit zwischen dem ersten und zweiten Weltkrieg behandelt (1920 bis 1939). Es beginnt mit Rachel Crothers (geb. 1878) "Nice People" 1920. Man beginnt sich mit der Tatsache abzufinden, daß die Ehe oft von kurzer Dauer ist und wohl auch sein muß; denn das Glück des Individuums hat den Vorrang vor der sozialen Institution. Unter den Autoren finden wir auch die bei uns bekannten Dramatiker: Sidney Howard (1891—1939) "Dodsworth" (1934 mit Sinclair Lewis dramatisiert), Elmer Rice, S. N. Behrman, George S. Kaufman, Moss Hart und Clare Booth.

Ein Anhang mit der Liste der wichtigsten Divorce Plays beschließt die soziologisch wertvolle Arbeit, die überall auf genauem Quellenmaterial beruht.

Berlin — Georg Kartzke

James Grossman: *James Fenimore Cooper.* (The American Men of Letters Series.) Methuen & Co., London 1950. XII, 286 S.

Es ist zu begrüßen, daß unter den ersten Bänden der neuen "American Men of Letters Series" dieses Werk über Cooper erschienen ist. Die Biographie des frühesten amerikanischen Romandichters von Weltbedeutung ist lange durch ungünstige Umstände beeinträchtigt gewesen. Coopers Einspruch gegen Darstellungen seines Lebens und die daraus folgende langwährende Unzugänglichkeit seines Nachlasses ließen bis ins 20. Jahrhundert manche Unklarheit bestehen. Sein erbitterter Streit mit der öffentlichen Meinung Amerikas hat ein unvoreingenommenes Urteil bei seinen Landsleuten auf lange hinaus erschwert und das Bild eines begabten Verfassers von Abenteuerromanen überliefert, dessen Gesichtskreis jedoch begrenzt blieb und der sich zu seinem Schaden mit dickköpfiger Verbohrtheit in Dinge des politischen Lebens mischte. Lounsburys Biographie (1882), für die damals noch lückenhafte Kenntnis der Tatsachen eine ausgezeichnete Studie, bedurfte der Ergänzung auf Grund des in jüngster Vergangenheit zugänglich gewordenen Materials. R. F. Spillers Arbeiten (1928, 1931ff.) über den Sozialkritiker und politischen Schriftsteller Cooper eröffneten neue Aspekte. Das monumental angelegte Werk von M. Clavel, "Fenimore Cooper: sa vie et son œuvre" (1938), verwertete weitere Forschungsergebnisse, aus denen eine umfassende Gesamtdarstellung sich entwickeln sollte, durch den Tod des Verfassers blieb es aber Fragment.

So unternimmt Grossman in seiner Biographie die Erfüllung eines dringenden Anliegens. Er legt im Sinne Spillers Nachdruck auf Cooper als politisch-sozialen Romancier, entwickelt seine literarische Biographie als Auseinandersetzung des individualistischen konserva-

tiven Demokraten mit der aufkommenden nivellierenden Massendemokratie. Die Genesis und das geistige Profil der einzelnen Werke werden klar und knapp umrissen, die literarische Entwicklung Coopers in Zusammenhang mit seinem Lebensgang und Handeln gesehen, was nahe liegt und auch notwendig ist. Grossman läßt das Bild Coopers im Reichtum seines aufrechten, den mannigfaltigen Zügen seiner Zeit zugewandten Geistes erstehen. Mit Recht betont er die Originalität und Fruchtbarkeit, aus der der Dichter diese spannungsgeladene Welt und ihre Probleme im Roman gestaltet.

Darüber tritt der Künstler und Fabulierer Cooper aber zu sehr in den Hintergrund. So wird etwa die Größe seiner Naturdarstellung in ihrer künstlerischen Gültigkeit nicht genügend gewürdigt. (Bezeichnend ist hierfür die nicht gerechtfertigte Unterbewertung des "Pilot" gegenüber "The Two Admirals". Wohl hat das spätere Werk eine geistige Spannweite und Reife, die dem früheren abgehen. Doch enthält der "Pilot" mit seinen prächtigen Bildern von der See in Sturm und Schlacht Partien von lebendiger dichterischer Kraft, wie sie in solcher Intensität in "The Two Admirals" nicht wiederkehren.) — Cooper als Finder und dichterischer Gestalter neuer Bezirke für den Roman (amerikanischer Urwald und Meer) ist von Grossman nicht übersehen, wohl aber in seiner hervorragenden Bedeutung für die spätere Entwicklung (Melville, Jos. Conrad!) nicht stark genug gewürdigt gegenüber dem schöpferischen Kritiker seiner Nation und Zeit. Bei einer Herauslösung der Darstellung des Werkes aus der des Lebens hätte die schriftstellerische Eigenart Coopers, der Formcharakter seines Romans noch besser erfaßt werden können.

Die Fülle des Stoffes ist mit hervorragender Konzentration bewältigt. Nahezu alle Werke Coopers erfahren eine kurze, das Wesentliche treffende Würdigung, in der sich lebendige Teilnahme mit besonnener Kritik ansprechend vereint. Nur bei der Behandlung der für die Einschätzung von Coopers Persönlichkeit wohl bedeutsamen Rechtsstreitigkeiten mit Presse und Öffentlichkeit wäre größere Knappheit zu wünschen gewesen. — Grossman schöpft aus umfassender und eindringlicher Kenntnis seines Gegenstandes. Er hat in seiner Biographie einen wertvollen Beitrag zur Cooperforschung geleistet und die Dankesschuld der Amerikaner einem ihrer Großen gegenüber abtragen helfen. — Eine kurze kritische Bibliographie mit nützlichen Hinweisen beschließt das Werk.

Freiburg — Teut Riese

Bibliographie der an deutschen und österreichischen Universitäten 1939-1951 angenommenen anglistischen Dissertationen (Fortsetzung)

Freiburg i. Br.

1939

Gedruckt[1]: Menrad, Siebeck.

1940

Gedruckt: Beutmann, Egle, Sommer.

Ungedruckt: Müller, Erika: Die Rolle des englischen Militärs in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts. 183 S. Freiburg, mdl. Prüf. 15. 10. 1940. Brie. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB, Marburg Westdt. Bibl.

1941

Calker, Andrea van: Das Schottentum in Carlyles Leben und Werk. 156 S. Freiburg, mdl. Prüf. 19. 12. 1941. Koziol. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB, Marburg Westdt. Bibl.

1948

Gedruckt: Sehrt (1952). Habilitationsschrift.

Ungedruckt: Mookerjii, Girija: Die indische Renaissance. Studien zur Kultur und politischen Entwicklung seit 1800. 102 S. Freiburg, mdl. Prüf. 2. 2. 1948. v. Glasenapp. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

1949

Freitag, Wolfgang: Milton und seine Zeitgenossen in ihrem Verhältnis zur Musik. 218 S. Freiburg, mdl. Prüf. 28. 7. 1949. Stamm. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

1950

Burchard-Heldt, Ingeborg von: Typen der englischen Flußpoesie. 152 S. Freiburg, mdl. Prüf. 28. 10. 1950. Stamm. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

Hempel, Adolf: George Gissing als Naturalist in seinen Jugendwerken. 122 S. Freiburg, mdl. Prüf. 28. 10. 1950. Stamm. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

---

[1]) Für gedruckt vorliegende Arbeiten verweisen wir auf das Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1939—42.

Otto, Wilhelm: Eugene O'Neill, T. S. Eliot und die griechische Tragödie. 350 S. Freiburg, mdl. Prüf. 28. 10. 1950. Stamm. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

Salchert, Hildegard: David Humes Verhältnis zur Literatur. 142 S. Freiburg, mdl. Prüf. 28. 10. 1950. Stamm. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

Wittlinger, Karl: Hans Rothes neuer Shakespeare. 353 S, Freiburg, mdl. Prüf. 31. 10. 1950. Stamm. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

1951

Oser, Kurt: Vergleichende Gegenüberstellung der englischen und deutschen Barocklyrik. 263 S. Freiburg, mdl. Prüf. 6. 7. 1951. Heuer. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

Risse, Ursula: Kunstanschauung und Kunstschaffen bei Oscar Wilde. Freiburg, mdl. Prüf. 6. 12. 1951. Heuer. Freiburg UB, Berlin UB, Karlsruhe LB, Leipzig DB.

Gießen

1939

Gedruckt: Fester, Jarrasch, Niebler.

1941

Ungedruckt: Harnack, Mildred, geb. Fish: Die Entwicklung der amerikanischen Literatur der Gegenwart in einigen Hauptvertretern des Romans und der Kurzgeschichte. 115 S. Gießen, 20. 11. 1941. Fischer. Gießen UB.

1943

Haster, Elsbeth: Studien zur Entwicklung des realistischen Romans in England zu Anfang des 18. Jahrhunderts. (Spanische, französische und einheimische Vorläufer von Defoes Frauenromanen.) 163 S. Gießen, mdl. Prüf. . . . 1943. Gießen UB.

1944

Bösel, Erika: Carlyles Verhältnis zu Frankreich. 196 S. Gießen, mdl. Prüf. 25. 1. 1944. Fischer. Gießen UB.

Zinser, Hans: Studien zu Joel Barlows „Columbiad“ (1807). 143 S. Gießen, mdl. Prüf. 22. 5. 1944. Fischer. Gießen UB.

1946

Lang, Hans-Joachim: Die Weltanschauung H. G. Wells': Ursprünge, Entwicklung, Kritik. 72 S. Gießen, mdl. Prüf. 9. 9. 1946. Fischer. Gießen UB.

(Wird fortgesetzt)

DAS AE. PRÄVERB *ȜE*-[1])

Über ae. *ȝe*- herrscht noch immer weitgehende Unklarheit. Diese rührt vor allem daher, daß man im Gefolge Streitbergs[2]) und seiner Anhänger diesem Präfix im Rahmen der intraverbalen Wortbildung[3]) eine Sonderrolle zuschrieb, die des *préverbe vide*, eines bedeutungslosen Morphems, das dem Ausdruck der Aspektkorrelation diene.

Streitbergs Lehre fußt auf einer slavisch-germanischen Gleichung. Wie dort angeblich *po*-, so sei hier *ga*- das Perfektivierungsmittel *par excellence*. Sein methodischer Irrtum bestand vor allem darin, daß er zum Teil unter Einfluß Leskiens das slavische System gründlich verkannte und Verbalpaare zum Got. in Parallele setzte, zwischen denen gar keine Aspektkorrelation bestand, z. B. vergleicht er got. *sitan* / *gasitan* mit abg. *sěděti* / *sěsti*[4]). Die imperfektive Form zu *sěsti* lautet jedoch *sědati*. Dagegen ist *sěděti* „sitzen" ein drittes Verbum und hat vom Standpunkt des Aspektes mit *sěsti* „sich setzen" nichts zu tun[5]). Der materielle Inhalt von *po*- ist ferner durchaus nicht „auf Null reduziert"[6]), sondern zeichnet sich gerade durch äußerste Weite (*širota*) und Bunt-

[1]) Im folgenden legt der Verfasser die wesentlichen Ergebnisse seiner Dissertation *Der Untergang des Präverbs ȝe- im Englischen* (Kiel 1951) vor. — Wir verzeichnen unter *V* (= Verhältnis) die Häufigkeit von Formen ohne bzw. mit *ȝe*-; z. B. bedeutet unter *Ȝe- und das ppr.* der Ausdruck *V* (*Beow.*): *65 : 132*, daß in Beow. 65 ppr. ohne *ȝe*-, 132 mit *ȝe*- belegt sind.

[2]) PBB 15, 70—177; *Urg. Gr.* § 191; *Got. El.* §§ 290—298.

[3]) Wir übernehmen diesen Terminus als Übersetzung von Vinogradovs *vnutriglagol'noje slovoproizvodstvo*.

[4]) PBB 15, 85f.

[5]) Zur weiteren Kritik vgl. Koschmieder, *Nauka o aspektach* Wilna 1934, pp. 128—132; Trnka, *Syntax of the English Verb from Caxton to Dryden*: TCLP 3, p. 32; H. C. Sørensen, *Aspect et Temps en Slave*, Aarhuser Diss. 1949, p. 94; Goedsche JEGP 39, 121—128.

[6]) PBB 15, 103.

heit (*pestrota*) der Bedeutungen aus[1]). Den Verbalaspekt bezeichnen im Slavischen Suffixe (*-a-*, *-nǫ-*) und Ablaut (*nesti*, *nositi*), nur in verhältnismäßig geringem Ausmaß Vorsilben[2]).

Auch auf germanischem Gebiet mußte Streitberg, um seine Ergebnisse überhaupt als plausibel darstellen zu können, zu tendenziöser Auswahl der Beispiele greifen und außerdem Willkür Wulfilas in Stil und Interpretation sowie zahlreiche Textverderbnisse postulieren[3]).

Nach den Forschungen vor allem von Koschmieder und Mirowicz[4]) muß die gesamte Theorie von den sogenannten Aktionsarten auch für das Germanische heute als veraltet gelten. Daß sie trotzdem noch immer wiederholt wird, erklärt sich lediglich aus der *vis inertiae*[5]), der Unkenntnis sowohl der slav. Verhältnisse wie der gegen Streitberg vorgebrachten, vernichtenden Kritik.

Wenn der aus der Slavistik entlehnte Terminus „Aspekt" überhaupt einen Sinn haben soll, so muß man darunter eine grammatische Kategorie verstehen, die mit dem slav. *vid* wesentlich identisch ist. Dies setzt zwar nicht Zusammengehen in allen idiomatischen Einzelheiten[6]), wohl aber Übereinstimmung in den Grundtatsachen des Systems voraus. So ist es z. B. dem Ne. und dem Slav. gemeinsam, daß auf die Frage: Was tust Du da? nur eine imperfektive Form antworten kann[7]).

---

1) Vgl. Vinogradov, *Russkij Jazyk*, Moskau 1947, pp. 515, 533.

2) Vgl. die übersichtliche Darstellung bei Regnéll, *Über den Ursprung des slavischen Verbalaspektes*, Lunder Diss. 1944. — Wir sehen hier ab von dem Gegensatz *Imperfekt* : *Aorist*, der heute nur noch im Südslav. und im Sorbischen erhalten und dessen Zugehörigkeit zum Aspekt umstritten ist (vgl. A. Dostál, ČČF 3, 65–70, 111–116, 219–225; K. Horálek, Slavia 18, 269–289).

3) Vgl. A. Beer, *Tři studie o videch slovesného děje v gotštině*, I—III, Prag 1914, 1917, 1921, besonders I, 71, 75f, 97f.

4) *Die Aspektfrage im Gotischen*, Wilna 1935.

5) Den Ausdruck übernehme ich in diesem Zusammenhang von G. Gröber, zitiert nach E. R. Curtius, *ZrPh* 64, 242.

6) Auch das Nebeneinander von ne. *Many people lost their lives* und nhd. *Viele Menschen kamen ums Leben* widerlegt nicht die Identität der Numeruskategorie in den beiden Sprachen.

7) Zur Frage des Verbalaspektes im Ne. hoffe ich, demnächst ausführlicher in *KZ* Stellung nehmen zu können.

Natürlich gibt es auch im Slav. auf Grund der Extensität des Imperfektivums[1]) Schwankungen im Gebrauch, aber in gewissen Situationen ist nur eine bestimmte Aspektform möglich[2]), z. B. *Gdy wracałem do domu, spotkałem brata na ulicy, When I was returning home, I met my brother in the street.* Hier wäre die perfektive Form *wróciłem, returned* unmöglich. Dagegen *Gdy wróciłem do domu, znalazłem jego list na biurku, When I returned home, I found his letter on my writing-table*; in diesem Satz wäre umgekehrt die imperfektive Form *wracałem, was returning* sinnwidrig[3]).

Entsprechend erheischt die Situation eine imperfektive Form in Joh. 5, 2—3[4]): *Est autem in Hierosolymis ad portam pecuariam piscina . . . In his autem jacebat multitudo magna aegrogantium, caecorum, claudorum, aridorum, expectantium aquae motum*[5]). Die Kranken, Lahmen, Blinden usw. sind hier beim Warten. Dieses ist noch nicht abgeschlossen. Entsprechend

Ne. *waiting for the moving of the water*[6]),
Russ. *ožidajuščich dviženija vody*[7]),

---

[1]) Vgl. Sørensen 128f.

[2]) Das Folgende nach Mirowicz 7; Koschmieder 2. Die englischen Übertragungen der polnischen Beispielsätze stammen vom Verfasser.

[3]) Mit diesen grundsätzlichen Erwägungen erledigen sich die bisher für das Ae. immer wieder zitierten Arbeiten von Hesse und Lorz von selbst. Diese nennen von vornherein alle *ȝe*-Komposita „perfektiv", alle Simplicia mit Ausnahme einiger von Streitberg als Abweichung legitimierter Verben „durativ". So erklärt Hesse *on eorþan feallan* kurzerhand für imperfektiv. Damit verlieren die benutzten Termini jeden Sinn (vgl. AB 18, 134ff; Beer I, 178f.; Bloomfield *Klaeber Misc.* 79). Lorz verzichtet überhaupt auf Schlußfolgerungen und erkennt damit schweigend die Unhaltbarkeit seiner eigenen Theorie an (vgl. Beer I, 177—179). Wuth, Diss. Leipzig 1915, p. 12 hat bereits „den Eindruck, als ob in vielen Fällen die Aktionsart gar nicht berücksichtigt wäre". Die Mehrzahl der ae. Verben könnten „konstatierend" gebraucht werden, d. h. im Hinblick auf die Aktionsart neutral.

[4]) Vgl. Mirowicz a. a. O. Beisp. 15.

[5]) Nach *Jesu Christi Domini Nostri Novum Testamentum ex interpretatione Th. Bezae impressa Cantabrigiae A. D. 1642*, Berlin 1925.

[6]) *The Gospel Acc. to John*, American Revised Standard Version, London 1949. [7]) *Biblija v russkom perevodě*, Berlin 1941.

Po. *którzy czekali poruszenia wody*[1]),
Srb. *koji čekahu da se zaljulja voda*[2]).

Im Ae. (ws. Evv.) ein *ʒe*- Kompositum: „*and ʒeanbīdedon þæs wæteres styrunʒe.*"

Entsprechende Beispiele aus *ws. Evv.*: Lk. 2, 25; 2, 38; 7, 44; 23, 51; Joh. 5, 45; 17, 20; usw.

Dagegen ist nur eine perfektive Form möglich in Joh. 19, 6: *Crucifige, crucifige.* „Kreuzige!" nicht: „Beschäftige Dich damit, zu kreuzigen!" Dementsprechend

Ne. *Crucify him, crucify him!*
Russ. *raspni, raspni Ego,*
Po. *ukrzyżuj, ukrzyżuj go!*
Srb. *raspni ga, raspni.*

Im Ae. ein Simplex: *Hōh hyne, hōh hyne.*

Entsprechende Beispiele Mt. 26, 74; Mk. 14, 72; Lk. 5, 8; 17, 10; Joh. 11, 32; 18, 27; usw.

Ebensowenig haltbar ist die vielfach aufgestellte Behauptung, die ae. Simplicia seien mit wenigen Ausnahmen durativ, die *ʒe*-Komposita nichtdurativ[3]), z. B. *twelf wintra tīd torn ʒeþolode wine Scyldinʒa* (Beow. 147). Ferner: Beow. 264, 2549, 2570, 2620, 2726; Ws. Evv. Mk. 8, 2; Lk. 22, 24; Vesp. Ps. 5, 12; usw.

Schon diese wenigen Beispiele, die sich beliebig vervielfachen ließen, zeigen, daß das Ae. den Gegensatz *Simplex*: *ʒe-Kompositum* weder zur Bezeichnung der Aspektkorrelation noch der (Nicht)durativität verwendet. Wir schließen uns damit Trnkas[4]) und Hollmanns[5]) Ablehnung der Streitberg-Thesen auch für das Ae. grundsätzlich an.

Es bleibt uns, die wirkliche Funktion der ae. Vorsilbe *ʒe*- in der intraverbalen Wortbildung zu skizzieren. Wie im übrigen Westgerm. tritt *ʒe*- auf:

---

1) *Biblja Święta*, Warschau 1930.

2) *Novi Zavjet preveo V. S. Karadžić*, New York und London 1945.

3) Allgemein anerkanntes Kriterium für (Nicht)durativität ist die (Un)fähigkeit eines Verbums, eine adv. Bestimmung der Zeitdauer bei sich zu haben. Vgl. *IF* 45, 207 (dort weitere Literatur), ferner Hirt, *Idg. Gr.* VI, 230; Leskien *Abg. Gr.* 217.

4) *Synt. Char. řeči ags. památek básn.* Prag 1925, S. 86—88.

5) Jenaer Diss. 1935 (Maschinenschrift).

1. als untrennbares Präfix in sämtlichen Formen eines gegebenen Paradigmas, z. B. *ʒesēon*, *ʒehȳran*, ebenso nhd. *genießen*, nld. *genieten* (usw.)[1]).

2. als trennbares Präfix zur Bildung des ppr, z. B. *ʒefȳsed* zum inf. *fȳsan*.

I. UNTRENNBARES *ʒE-*

Potentiell, d. h. vom Standpunkt der Sprachstruktur aus, kann jedes ae. Simplex Zusammensetzung mit *ʒe-* eingehen. Idiomatisch gesehen, zerfallen die *ʒe*-Komposita wie auch in den verwandten Sprachen je nach ihrem Verhältnis zum Grundwort in drei formale Gruppen:

1. Neben Simplicien übliche *ʒe*-Komposita. Simplex und Kompositum vom gleichen Stamm sind nebeneinander gebräuchlich. Praktisch unterscheiden wir dabei Paare mit bzw. ohne sicher erkennbaren Bedeutungsunterschied[2]).

2. Verbalstämme, die *ʒe-* verallgemeinern, d. h. nie oder selten ohne Präfix auftreten.

3. Verallgemeinerte Simplicien, d. h. Verben, die nie oder nur vereinzelt mit *ʒe-* präfigiert werden.

Die folgende Übersicht stützt sich vor allem auf *Vesp. Ps*, *Jun. Ps*, *Camb. Ps*, *Alfr. Bo*, *Blickl. Hom*, *ws. Evv.*, *Kent. Glossen* und Greins *Sprachschatz*[3]). Das Nordh. bleibt unberücksichtigt, da es vom sonstigen ae. Gebrauch stark abweicht und bereits ausführlich dargestellt ist[4]). Der Kürze

---

[1]) Auffällig ist das regelmäßige Fehlen von *ʒe-* nach (*on*)*ʒinnan* im Ae. und Frme. ebenso wie im Got. Wuth 54 und Trnka *Synt. Char.* 87 führen nur ein gegenteiliges Beispiel an (*Elene 384*). Drei weitere finde ich im Me.: *Lay. A. III, 11, 13*; *ib. 121, 12*; *KH. 1317 L.* Streitbergs Interpretation dieser Tatsache im Sinne seiner Theorie ist fragwürdig; vgl. Beer I, p. 64; PBB 43, 456f.; Mirowicz 37—39.

[2]) Unsere Mittel (Lemmata, Sprachvergleichung, Sinnzusammenhang) gestatten häufig keine volle semantische Definition. Daraus darf man meines Erachtens noch nicht auf Bedeutungslosigkeit der Vorsilbe schließen.

[3]) Die Zitate bei Bosworth-Toller erweisen sich bei Prüfung häufig als unzuverlässig.

[4]) M. L. Samuels, *The Ge-Prefix in the OE. Gloss to the Lind. Gosp.*, Transact. Phil. Soc. 1949.

halber wählen wir vor allem Verben aus, die im Frme. noch fortleben, und übergehen hier das Material.

1. Neben Simplicien übliche *ʒe*-Komposita.

a) Klarer Bedeutungsunterschied:

biddan vt. + i. „bitten"; *ʒe-* 1. vi. + refl. „beten", 2. vt. „anbeten".
dōn 1. vt. + i. „tun", 2. vt. „schaffen"[1]); *ʒe-* vt. „machen"[2]).
fōn vi. „greifen nach, nachfolgen"; *ʒe-* vt. „fangen"[3]).
ʒān vi. „gehen"; *ʒe-* 1. vt. „erobern", 2. vi. „geschehen"[4]).
ʒrīpan vi. „greifen nach"; *ʒe-* vt. „ergreifen".
hātan „heißen"; *ʒe-* vi. „verheißen".
hēran 1. vi. „gehören, gehorchen", 2. vt. + i. (meist mit inf.) „hören"[5]); *ʒe-* „(er)hören"[6]).
lǣran „docere"; *ʒe-* „erudire"[7]).
lēfan „erlauben"; *ʒe-* glauben.
limpan vi. „gehören, geziemen"; *ʒe-* vi. „geschehen"[8]).
rǣcan 1. vt. „zureichen", 2. vi. „reichen"; *ʒe-* vt. „erreichen".
settan vt. „ponere, statuere"; *ʒe-* vt. „ponere, con-, restituere"[9]).
sittan vi. „sitzen"[10]); *ʒe-* 1. vt. „besitzen", 2. vi. „sich setzen".
weorþan „sein, werden"; *ʒe-* „geschehen, übereinkommen"[11]).

---

1) z. B. *he dyde usic* „ipse fecit nos" (*VP* 99, 3). Nur in *VP.* häufig.

2) z. B. *us hale ʒedo* „salvos nos fac" (*K. Hymne* 34). In *VP.* stets ohne *ʒe-* im Imperativ.

3) Selten auch ohne *ʒe-*, z. B. *Aelfr. Coll.* 24, 7.

4) Auch „gehen". Vgl. Weman, *OE. Semantic Analysis and Theory*, Lund 1933, pp. 77—98, 102—106.

5) Weicht in den jüngeren Denkmälern den *ʒe*-Formen, fehlt in *Psaltern*, 1mal in *ws. Evv.*, 2mal in *Cur. Past.*

6) Beachte die umgekehrte Präfigierung im Nhd.

nhd. *gehorchen* / *gehören* = ae. *hēran*; *horchen* / *hören* = ae. *ʒehēran*.

7) Bedeutungsunterschied nur in *Psaltern* präzisiert.

8) Einige Male auch ohne *ʒe-* in gleicher Bedeutung.

9) Bedeutungsunterschied nur in *VP*, *JP.* und der Dichtung präzisiert, verwischt in *CP*, *Cur. Past.* und im Kentischen.

10) *sæt* „setzte sich" in *ws. Evv.* ist Fehler des Übersetzers, der lt. *sedit* zu *sedēre* statt zu *sidere* zog.

11) Vgl. Klaeber *JEGP* 18, 250ff.; Bloomfield *Klaeber Misc.* 98ff.

winnan vi. „sich mühen", ʒe- vt. „gewinnen".
wītan vt. „tadeln"; ʒe- vi. „sich aufmachen".

b) Kein erkennbarer Bedeutungsunterschied: *ʒebīdan, ʒebētan, ʒecwēman, ʒecweþan, ʒefallan*[1], *ʒefēlan, ʒeforþian, ʒeʒrētan, ʒehaldan, ʒelǣstan, ʒelīcian, ʒesǣcan, ʒesceppan, ʒeswīcan, ʒeþēon, ʒeþolian, ʒeunnan, ʒewendan*[2].

2. ʒe- verallgemeinert

ʒebǣran, ʒebyrian, ʒecnāwan[3], *ʒefēon*[4], *ʒefrēdan, ʒemētan*[5], *ʒesēon*[6], *ʒespēdan*[7], *ʒetīdan*[8], *ʒetīmian*.

3. ʒe- fehlt

bēon, cuman[9], *fēon*[10], *findan*[11], *fȳsan, ʒiefan, herian*[12], *lēsan, sendan, witan*[13].

Unserer formalen lassen wir eine Übersicht über die ʒe-Verben nach gemeinsamen Bedeutungskomponenten folgen. Dabei ist zu beachten, daß ein und dasselbe Kompositum seiner verschiedenen Schattierungen wegen mehreren semantischen Gruppen gleichzeitig angehören kann[14].

1. Stoßrichtung auf das Objekt: ʒe- lenkt bzw. verstärkt die Stoßrichtung des Verbums auf das Objekt[15]. Die Simplicia sind meist intr, die Komposita fast stets transitiv:

---

[1]) Nicht in der Bedeutung „geschehen" wie mk. *y-ualle*. Im Ak. nicht belegt. [2]) Vgl. Weman 137—147.

[3]) Vier ae. Belege ohne ʒe- nach Slettengren, *Contributions to the Study of Aphaeretic Words*, Lund 1912, p. 41.

[4]) < **pek-* nach Walde-Pokorny II, 16. [5]) Ohne ʒe- einige Male in der Dichtung und bei Alfred, 2mal in *ws. Evv.*

[6]) Ohne ʒe- häufiger in der älteren Dichtung, sonst nur ganz vereinzelt; *V.* beträgt *Beow.* 13: 35; *Cynew.* 11 : 64; *Evv.* 1 : 350; *Bl. Hom.* 1 : 59. In *Psaltern* und *Cur. Past.* nur mit ʒe-.

[7]) Ohne ʒe- nur *Battle of Maldon* 34.

[8]) Nach Bosworth-Toller drei Belege ohne ʒe-.

[9]) ʒe- je einmal in *Cur. Past.* und *ws. Evv.*

[10]) < **pei* nach Walde-Pokorny II, 9.

[11]) ʒe- vereinzelt bei Aelfric.

[12]) Nach Grein und Bosworth-Toller einmal mit ʒe-.

[13]) ʒe- vereinzelt in der Dichtung und bei Beda.

[14]) Vgl. den Kabarettvers: „Wir wollen unsere Zeit verstehen (*understand*), nicht verstehen (*spend queuing*)".

[15]) Über Labilität von Stoßkraft und -richtung vgl. Gamillscheg, *Französ. Bedeutungslehre*, 1951, § 3.

Ae. *ȝebiddan* „anbeten", *ȝedōn, ȝefōn, ȝeȝān* „erobern", *ȝeȝrīpan, ȝelǣran, ȝerǣcan, ȝesettan, ȝesittan* „besitzen", *ȝewinnan*; ferner am.[1]) *ȝecēosan, ȝedrǣfan, ȝefrēon, ȝenerian, ȝescendan*, sowie ak. *ȝeswencan*.

Dazu frme. *finden* vt. „vorfinden"; *i-* vt. „ausfindig machen" (*Lay.*).

**forþin* (nicht belegt)[2]); *i-forþin* vt. „vollbringen".

greten vt. „grüßen"; *i-greten* vt. „begrüßen" (*Lay.*).

leggen vt. + i. „legen"; *i-leggen* vt. „erobern" (*Lay.*).

sechen vt. + i. „suchen, angreifen", *i-sechen* vt. „be-, heimsuchen" (*Lay, LH.*).

wenden vi. „gehen"; *i-wenden* 1. vt. „wenden" (*LH.*), 2. vi. „gegen jd. angehen" (*Lay, LH.*).

witen vt. „wissen, erfahren"; *i-witen* vt. „erfragen" (*Lay.*).

ȝe- ist in dieser Funktion alt[3]), bleibt aber bis zum 13. Jahrhundert produktiv.

2. Anteilnahme des Subjektes: *ȝe-* unterstreicht die Anteilnahme des Subjektes an der Handlung. Die Komposita sind intr. oder refl. Sie sind fast sämtlich alt[4]):

Ae. *ȝebǣran, ȝebiddan* „beten", *ȝefēon, ȝehātan, ȝelēfan*, ferner am. *ȝehyhtan*, ak. *ȝelustfullian, ws. Evv. ȝenēalǣcan.*

Dazu bei *Lay. i-cweþen*, „sagen", *i-drinken* „ertrinken".

3. Verben der sinnlichen Wahrnehmung: Die Tendenz, *ȝe-* hier auf Kosten der Simplicia zu verallgemeinern, ist spezifisch englisch. Sie findet sich in gleichem Ausmaß nirgends sonst auf germanischem Gebiet. *ȝe-* bleibt in dieser Funktion bis ins Me. produktiv:

Ae. *ȝecnāwan, ȝefrēdan, ȝehēran, ȝemǣtan, ȝesēon*, ferner am. *ȝelōcian*. Dazu Me. *i-biden, i-felen, i-finden* (SW Mittelland).

4. Verben des Geschehens: Auch hier führt das Englische *ȝe-* systematischer durch als die verwandten Sprachen. In den ältesten Denkmälern auch noch einige unpräfigierte Formen:

---

[1]) Bei diesen Verben ist *ȝe-* in *VP.* verallgemeinert.

[2]) Ae. auch ohne Präfix.

[3]) Vgl. den gleichen Bedeutungsunterschied bei ahd. *(ge)grifan, (ga)sizzan, (ge)winnen*, mnld. *(ge)vaen, (ge)reiken, (ge)vinden, (ge)winnen.*

[4]) Vgl. die Entsprechungen in den verwandten Sprachen.

Ae. *ȝeȝān, ȝelimpan, ȝescēon, ȝetīdan, ȝetīmian, ȝeweorþan,* dazu me. *i-leoten* (*Lay.*), *y-ualle* (Kent)[1]).

5. Sonstige *ȝe*-Komposita: Diese lassen sich nicht ohne Zwang in eine der aufgestellten Gruppen einordnen. Es handelt sich um aus westgerm. Zeit ererbte Verben[2]): *ȝebyrian, ȝespēdan, ȝewītan.*

II. *ȜE*- UND DAS PARTICIPIUM PRÄTERITI

Seit Beginn der Überlieferung neigt das ppr. im Westgerm., weniger stark auch im Got., zur Präfigierung, d. h. die verba simplicia erscheinen mit *ȝe*-. Dieser Zustand setzt sich bis heute im Nhd., Nld., dem Ostteil des Niederdeutschen sowie in Südwestengland fort.

Die bisher dafür vorgetragenen Erklärungen, die angeblich präteritale[3]) oder „perfektive"[4]) Bedeutung von *ȝe*-, bzw. die Homonymität von ppr. und inf. in einigen starken Verbalklassen[5]) halte ich für unbefriedigend. Wir greifen zur Beantwortung der Frage auf den Hjelmslevschen Kommutationsbeweis[6]) zurück und stellen sonst gleichlautende Wörter mit und ohne *ȝe*- einander gegenüber, z. B.

Ae. *druncen* adj. „ebrius"; *ȝedruncen* ppr. „potatus"
Lay. *somned* adv. „zusammen"; *i-somned* ppr. „summoned"
Trev. *brent tile* „lacer coctilis"; *i-brent* ppr. „crematus"
streit adj. „straight"; *i-streigt* ppr. „stretched".

Ebenso fehlt *ȝe*- bei anderen deverbativen Adjektiven, die nicht als ppr. fungieren, z. B. *āȝen* (zu *āgan*), *ald* (zu *alan*),

---

[1]) Vgl. got. *gagaggan*, ahd. *ka-limfan, gescehan, gefallen,* mnld. *gescien, gevallen, geboren.*

[2]) Es liegen hier alte, erstarrte Funktionen der Vorsilbe *ȝe*-vor, die durch Bedeutungsverschiebungen im Laufe der Entwicklung verwischt sind. [3]) Eine solche ist für das Ae. nicht nachzuweisen.

[4]) Es sind durchaus nicht alle ppr. perfektiv oder nichtdurativ.

[5]) Trotzdem gibt es auch im Ae. zahlreiche bis auf den Vokal der Endung gleichlautende inf. und ppr., z. B. *āȝiefan, āȝalan* usw. Verwechslung ist auch aus syntaktischen Gründen unmöglich (vgl. A.R.H. o 1, *Het prefix in het verleden deelword,* TNTL 60, 257).

[6]) Vgl. *Omkring sprogteoriens grundlæggelse,,* Kopenhagen 1943, p. 66f.

cald (vgl. an. *mik kell*), *cūþ* (zu *cunnan*)[1]), ferner mit seltenen Ausnahmen in Nominalkompositis, z. B. *eorlboren*[2]).

Daraus ergibt sich die Funktion von *ʒe-*: Es dient der Scheidung von ppr. und sonst gleichen Bildungen in anderer Bedeutung[3]), oder nach Jacobsons[4]) Terminologie: *ʒe-* signalisiert die Verbalität.

Im Ae. ist die Präfigierung in den frühen Quellen noch nicht völlig durchgeführt. *V.* beträgt *Beow*: 65 : 132; *Kent. Gl.* 24 : 62; *Cynew.* 64 : 144. Erst in den späteren Texten, z. B. *Evv.* und *Lind.*, und im Frme. treten die Formen ohne *ʒe-* fast völlig zurück.

Zusatz: Ebenso wie ppr. präfigiert das Ae. denominative Adj. auf *-ed*, *-od* in der Bedeutung „versehen mit"[5]), z. B. *ʒehyrned* „gehörnt", *ʒeswurdod* „mit Schwert versehen".

Bei Vorliegen anderer Bedeutungen fehlt *ʒe-*, z. B. *lǣwed*[6]) „Laie", *nacod* „nackt".

Auch hier dient *ʒe-* also der Scheidung von sonst gleichlautenden Bildungen verschiedener Funktion[7]).

Wir fassen abschließend unsere Ergebnisse über ae. *ʒe-* zusammen:

Das Präverb *ʒe-* hat im Ae. ebenso wie die anderen verbalen Vorsilben semantischen Wert. Dieser läßt sich nicht auf den Generalnenner „Aktionsart" oder „Aspekt" bringen. Das Präverb bildet:

---

[1]) Vgl. dazu Hirt, *Hdb. d. Urg.* II, 191. Den adj. Charakter dieser Wörter erhärten auch komparierte Formen wie *ieldra*, *cealdost*.

[2]) Vgl. Grimm, *D. Gr.* II, 591ff.; G. T. Carr, *Nominal Compounds in Germanic*, Oxford 1939, p. 205ff.

[3]) Im Ne. dient der gleichen Differenzierung die Synkope der Endung *-ed*, z. B. [*blesid*] adj., [*blest*] ppr.; [*lə:nid*] adj., [*lə:nt*] ppr. usw.

[4]) *Charisteria Guilelmo Mathesio quinquagenario oblata*, Prag 1932, p. 77.

[5]) Es handelt sich um eine alte idg. Bildungsweise, so lat. *auritus*, abg. *krilat'*; vgl. Grimm II, 850; Hirt, *Idg. Gr.* III, 284—286.

[6]) Zu ae. *lǣwe* (vgl. JEGP 40, 3f.) oder lt. *laevus* (GRM 32, 234).

[7]) Der gleichen Differenzierung dient im Ne. wieder die Synkope, z. B. [*krukid*] „krumm", [*krukt*] „mit Haken versehen".

1. Verbalkomposita *ʒe* + *verbum simplex*. Dabei entstehen neue Verben mit selbständiger, vom Simplex geschiedener Bedeutung, z. B. *ʒe-* + *hātan* „heißen" > *ʒehātan* „verheißen".

Die Vorsilbe ist dabei einer Reihe verschiedener Funktionen fähig. Die meisten von ihnen sind auch sonst im Westgerm. vertreten, jedoch geht das Englische in der Präfigierung der Verben des Geschehens und der sinnlichen Wahrnehmung weit über die verwandten Sprachen hinaus. *ʒe-* bleibt bis zum 13. Jahrhundert produktiv. Die letzten neugebildeten bzw. vordringenden Komposita sind me. *i-felen*, *i-finden*, möglicherweise mk. *y-ualle*.

2. Verbal- und Nominaladjektive *ʒe-* + *Stamm* + *Suffix* (*-ed*, *-od*, *-en*), und zwar

a) participia präteriti,
b) denominative Adj. in der Bedeutung „versehen mit".

Die sonstigen Bildungen mit gleichen Suffixen, d. h. adjektivierte ursprüngliche ppr. (selbständige Wörter oder in Zusammensetzungen) und denominative Adj. in anderen Bedeutungen entziehen sich der Präfigierung, ebenso Infinitive nach *onʒinnan*.

Da *ʒe-* sowohl untrennbare Verbalkomposita als auch ppr. bildet, fallen im ppr. im Ae. wie auch im Deutschen und Nld. Simplex und *ʒe*-Kompositum formal zusammen, z. B.

ʒehāten 1. „vocatus", zum inf. *hātan*,
2. „votus", zum inf. *ʒehātan*.

MALENTE-GREMSMÜHLEN HERBERT PILCH

ZUR ETYMOLOGIE VON AE. *BĀT*

Ae. *bāt* (m., f.) „Boot, Schiff" ist bekanntlich Ausgangspunkt allgemeiner europäischer Entlehnung (isl. *bát(u)r*[1]); dt. *Boot*; neuskand. *båt*, *båd*; ital. *batto*, *battello*; span. *batel*; frz. *bateau*; cymr. *bad*). Lidén[2]) zieht das Wort zu isl. *biti* m., dem er die Bedeutung „Balken" beilegt, die sich jedoch aus den Belegen für das Aisl. nicht erschließen läßt. Die Richtigkeit des Deutungsversuches erscheint um so zweifelhafter, als Lidéns Schlußfolgerung von der Konjektur *biti* „Balken schlechthin" zu *bāt* „Einbaum"[3]) fortschreitet, wobei aus dem Auge gelassen wird, daß *biti* (zu isl. *bíta* „beißen"), in der Grundbedeutung als „Bissen, Stück" erwiesen und als dieses im Isl. durchlaufend belegt, eine (Tertiär-)Entwicklung zu „Balken schlechthin", wenn überhaupt, nur sehr spät über die gleichermaßen durchlaufend belegte (sekundäre) Bedeutung „Querholz, -balken" (im Schiff oder Haus; vgl. die *voces nauticae* nnd. *Beting*, ne. *bits*)[4]) hätte durchmachen können, während für die Entstehung von ae. *bāt* ein sehr früher Zeitpunkt angesetzt werden muß und der Einbaumbegriff in die Frühzeit des Schiffbaus weist. Der Angelpunkt dieser chronologischen Erwägung ist, nach bereits oben Angedeutetem, der Umstand, daß auch bei der späten, jedenfalls nur im Nisl.

---

1) Im Nachstehenden findet (entgegen bisherigen Gepflogenheiten in deutscher Literatur) die Bezeichnung „isländisch" (isl.) für sowohl im Aisl. wie im Nisl. Belegtes, die Bezeichnung „altisländisch" (aisl.) für ausschließlich in der Altstufe (aisl.) Belegtes Verwendung.

2) *Upps. Studier*, S. 34.

3) Vgl. Lidéns Deutungsversuch für dt. *Nachen*, ae. *naca*, isl. *nǫkkvi*; unter Hinweis auf ai. *naga* „Berg, Baum" kommt Lidén (*St. z. ai. u. vgl. Spr.*, S. 31 ff.) auch hier zu dem Schluß, es müsse eine Grundbedeutung „Einbaum" vorgelegen haben.

4) Vgl. Heggstad, *Gamalnorsk Ordbok*, „tverrtre i båt, tverrbjelke i hus"; desgl. Blöndal, *Íslenzk-Dönsk Orðabók* „Tværbjælke i en Baad; Bjælke, Tværbjælke, Tværtre".

belegten Begriffsbildung „Balken“ für *biti*[1]) eine völlige Lösung von der technisch-nautischen Konzeption „Querbalken (im Schiff oder Haus)“ nicht eingetreten ist, die Vorstellung des (notabene nur im Nisl. belegten) „Balkens“ (*Bjælke*) aisl. an den speziellen „Schiffs- bzw. Hausquerbalken“, nisl. an den bereits sekundären „Querbalken“ (*Tværbjælke*) und durch diesen an die ältere technisch-nautische Variante gebunden bleibt[2]). Abgesehen von der Schwierigkeit einer semasiologischen Deutung des Ablautverhältnisses zwischen isl. *biti* und ae. *bāt*, wie sie im Rahmen der Lidénschen Hypothese entstehen würde, erscheint demnach die Auffassung abwegig, *biti* könne zu einem so frühen Zeitpunkt wie dem der Entstehung des „Bootbegriffs“ (neben bis ins Jüngste belegtem „Bissen, Stück“ und zahlreichen, ebenfalls ins Diminutive weisenden Bedeutungsvarianten des Wortes *biti*) einen so umfangreichen Gegenstand wie einen (abgetrennten) Baumstamm und hiernach einen „Einbaum“ bezeichnet haben. Der ins Auge fallende gesamtisländische Bedeutungsbeleg *biti* „Querholz, -balken im Schiff“, mit anderen Worten die nautische Bedeutungsvariante des Wortes *biti* mag, auf Grund der etymologischen Verwandtschaft von ae. *bāt* und isl. *biti*, Lidén ursprünglich dazu verleitet haben, für *bāt* und die Entwicklung seiner Bedeutung („Schiff“) einen unmittelbaren semasiologischen Zusammenhang zwischen den beiden Wörtern zu suchen, wobei das bedeutungsmäßig wie etymologisch mit *bāt* identische isl. *beit*(*i*) n. „Schiff“ als erster Anhaltspunkt gedient haben wird. Der Gedanke an eine Art *pars-pro-toto* -Fall (Schiffsbalken > Schiffsgebälke, i. e. Schiff) hätte hier, allerdings unter Verzicht auf die Einbaumtheorie, näher gelegen.

Aus dem im Obigen über isl. *biti* Demonstrierten ergibt sich also die Notwendigkeit, die von Lidén versuchte Deutung von ae. *bāt* bzw. isl. *beit*(*i*) als „Einbaum“ abzulehnen, da isl. *biti* als *vox nautica* bzw. hausbautechnische Bezeichnung zwar wohl verhältnismäßig früh, die aus dieser hervorgegangene, etwas allgemeinere (jedoch, nach Zeugnis des Nisl., selbst in

---

1) Vgl. vorige Anm.; Blöndal: „Bjælke, Tværbjælke“.

2) Ae. *bita* ist nur in der Bedeutung „Bissen, Stück“ belegt.

3) Vgl. isl. *dreki*.

jüngster Zeit nicht zu „Balken schlechthin", d. h. also nicht unter Loslösung von dem Begriff „Schiffs- bzw. Haus- Querbalken" entwickelte) Bedeutung „(Quer-)balken" um ein Unvergleichliches später als die Entstehung von ae. *bāt* und isl. *beit(i)*, höchst wahrscheinlich sogar erst in neuisländischer Zeit anzusetzen ist.

Schema zu Lidéns „Einbaum-Hypothese"

ae.			isl.	
bāt *„Einbaum"	sehr früh	1.	*biti* „Bissen, Stück"	sehr früh
bāt „Boot, Schiff"	früh	2.	*biti* „Schiffs- u. Hausquerholz (-balken)"	früh
		3.	*biti* „(Schiffs- u. Haus-Quer-) Balken"	spät

1. und 2. im Isl., 3. im Nisl. belegt.

Während Kluge bei der Behandlung des Wortes *Boot* die Einbaumkonzeption unter Hinweis auf Lidéns Deutungsversuch führt, geht Holthausen[1]) bei gleicher Begriffsdeutung von ae. *bāt* und isl. *beit(i)* als „Einbaum" zwar ebenfalls von ae. *bītan* bzw. isl. *bíta* „beißen" aus, zieht jedoch eine weder im Ae. noch im Isl. belegte Bedeutung „aushöhlen" heran — treffend möchte dieser Deutungsversuch, der übrigens von Holthausen mit dem Fraglichkeitszeichen versehen ist, „*Dug-out*-Theorie" genannt werden[2]). Auch im ae., isl. und ne. Nominalbestand scheint ein etymologisch entsprechender Terminus für „Werkzeug zum Aushöhlen" m. W. nicht auf, wobei auch ne. *gouge-bit* „Schneide des Hohlmeißels" nicht herangezogen werden darf, da der zweite Teil des Kompositums

---

[1]) *Ae. Etym. Wörterb.* bzw. *Etymol. Wörterb. d. Altwestnordischen.*

[2]) Vgl. die (nach Walde-Pokorny II, 315) wenig wahrscheinliche, von Meringer IF 17, 149 aus got. *b-nauan*, isl. (*b*-)*núa* vorgeschlagene Deutung von idg. *naus* (lat. *navis*) als „Ausgehöhltes, Ausgekratztes" = „Einbaum".

lediglich zur Bezeichnung des spitzen bzw. scharfen Teils gewisser Werkzeuge (z. B. auch Bohrer und Hobel), also „beißender“ (i. e. schneidender, spaltender: idg. *bhid-*) Stücke dient[1]).

Schema zur „*Dug-out*-Theorie“

ae.	isl.
bītan	*bíta*
*„aushöhlen“	*„aushöhlen“
bāt	*beit(i)*
*„Aushöhlen“	*„Aushöhlen“
bāt	*beit(i)*
*„Einbaum“	*„Einbaum“
bāt	*beit(i)*
„Boot, Schiff“	„Schiff“

Eine m. W. bisher noch unbeachtete Deutungsmöglichkeit möchte sich für ae. *bāt* und dessen isl. etymologische wie bedeutungsmäßige Entsprechung *beit(i)* an Hand einiger isl. Belege und einer ae. Entsprechung ergeben. Ae. *bǣtan* „gegen den Wind segeln, kreuzen“ besitzt, als Faktitivum zu ae. *bītan* „beißen“, seine unmittelbare Entsprechung in gleichbedeutendem isl. *beita*, neben dem jedoch auch isl. *bíta* (unpers., z. B. *beit þeim eigi* „es gelang ihnen nicht aufzukreuzen“) als *vox nautica* aufscheint. Ihre nominale Ergänzung finden ae. *bǣtan* und isl. *beita* zunächst in isl. *beit(i)* n. „Schiff“ (vgl. oben), dem Abstraktum nisl. *beit* f „(Tätigkeit des) gegen den Wind Segeln(s), Kreuzen(s)“ (zu *bíta* und *beita* wie isl. *leit* f. „Augenmaß; Suche“ zu isl. *líta* „schauen, erblicken“ und *leita* „suchen“)[2]) neben isl. *beiting* f. dass., sowie in den nisl. Kompositis *beitisigling*, dass., und *beitivindur* „Wind, gegen den man ankreuzen kann“ (vgl. dän. *Bidevind*, dass.). Die

---

1) Die isl. u. ae. Verba für „aushöhlen“ sind *grafa* und *hola* bzw. *ȝrafan* und *holian*. Vgl. isl. *grafal(u)r*, nisl. auch *grafall*, „Grabstichel“, nisl. *holjárn* „Hohlmeißel“ u. ae. *ȝræf*, *ȝrafu* „Höhle“.

2) Vgl. *þeir héldu beitinni* (*leitinni*) *áfram* „sie setzten das Kreuzen (die Suche) fort“.

aus dem traditionellen isländischen Purismus[1]) hervorgegangenen Neubildungen *beitiskip* (älter *beitisnekkja*) und *beitir* m. „Kreuzer (Kriegsschiff)" erhärten zusätzlich die Wirksamkeit unserer nautischen Begriffsgruppe im Isländischen auch für die jüngste Zeit. Das Alter der Segelkunst bei den seefahrenden Germanen führt über ein sehr frühes ae. *bǣtan*, isl. *beita* „das Segel (> das Schiff) anwenden (gegen den Wind)" (aus gemeingermanischem „beißen lassen", i. e. „wirken lassen")[2]) zur zwanglosen Deutung von ae. *bāt* „Boot, Schiff" und isl. *beit*(*i*), dass., als „F a h r z e u g, m i t d e m m a n g e g e n d e n W i n d s e g e l t", nämlich „k r e u z t".

Angesichts der Genusverhältnisse (gegenüber ae. *bāt* m. f. steht isl. *beit*(*i*) „Schiff" als Neutrum) ergibt sich folgendes Bild: In isl. *beit*(*i*) n. „Schiff" liegt zweifellos Übergang vom Abstraktum („Gekreuze") zum Konkretum („das, womit man kreuzt, bzw. kreuzen kann"), also *nomen actionis* > *nomen agentis* vor[3]), aus welch letzterem die Tätigkeit kaum noch

---

[1]) Vgl. Halldór H e r m a n n s s o n, *Modern Icelandic*, Islandica, Ithaca, New York, 1919, u. W o l f - R o t t k a y, *Das Bewußtsein der undurchbrochenen sprachlichen Überlieferung als Ausdruck isländischen Nationalstolzes*, München, 1943.

[2]) Vgl. ahd. *beiz*(*z*)*en*, ae. *bǣtan*, letzteres auch „zäumen", wozu isl. *beita* (*mar*) „(ein Pferd) aufzäumen", *beizla*, dass., u. das zugehörige *beizl.* „Zaum". Zur Bedeutungsstufe „anwenden" vgl. isl. *beita* „anwenden", das eine völlige Lösung von der Vorstellung des „Beißenlassens" birgt, wie diese noch in nhd. *beize*(*n*) als *terminus venatorius* deutlich bleibt. Vgl. ferner isl. *beita e-n vélum, brǫgðum* „List gegen jmd. anwenden", *beita hǫrðu* „Härte anwenden", nisl. auch *beita sér* „energisch auftreten", eig. „sich anwenden", daher a. „sich einsetzen, verwenden", nisl. *beitast illu við* „feindselig gegeneinander auftreten" (eig. sich in bösem gegeneinander einsetzen), isl. *beita e-n fyrir folk* „jmd. zum Führer einsetzen", isl. *beitast fyrir e-t* „sich an die Spitze einer Sache setzen" (vgl. nisl. *beita sér* „sich einsetzen"), und, bildlich den letzten zwei Beispielen besonders nahestehend, obwohl konkreter: isl. *beita hest*(*i*) *fyrir vagn, sleða*, „vorspannen", wohl unmittelbar aus der Tätigkeitssphäre von isl. *beita* (ae. *bǣtan*) „zäumen", welchen Weg auch isl. *beitast fyrir* „sich an die Spitze setzen" u. nisl. *beita sér* (*fyrir*) „sich einsetzen (für)" im Sinne des „Sich-vorspannens" sehr wohl genommen haben mögen.

[3]) Vgl. isl. *leiti* n. „Anhöhe, von der man freien Ausblick hat" < „Ausblick", eig. „Geschau", zu *líta*, „blicken, sehen" (vgl. lat. *specula* „Anhöhe, Warte"), in dem der Akt des Schauens, im Gegen-

hervorschimmert[1]). Das nisl. Abstraktum *beit* f. „Kreuzen", (eig. „Kreuzerei") leistet hier wertvolle Hilfe, da es als Femininum die (nicht belegte) abstrakte Vorstufe für ae. *bāt* „Boot, Schiff" indiziert, dessen Nebengebrauch als Femininum (als urtümlich anzusetzen) gesichert ist[2]).

Der Übergang vom Femininum zum Maskulinum[3])/Femininum ae. *bāt* vollzog sich vermutlich auf dem Wege der Verpersönlichung des Fahrzeuges, so daß postverbales Maskulinum (vgl. isl. *fund(u)r*, m., nhd. *Fund*) nicht angenommen werden müßte[4]).

Das Verhältnis der mutmaßlichen ae. zur mutmaßlichen isl. Entwicklung stellt sich nach Obigem schematisch folgendermaßen dar:

				Hilfsbeleg
		sächlich *beit(i)* „Schiff"		sächlich *leiti*
		b belegt als: Konkretum		a belegt als: (Abstraktum) und Konkretum
weiblich (männlich) *bāt* „Schiff"	(1)		(1)	

satz zur Verdunkelung des Sinnursprunges in isl. *beit(i)* „Schiff", deutlich fühlbar bleibt. Übergang zum Konkretum liegt auch in aisl. *beiti* n. „Weide(gang)" vor.

1) Zur Verdunkelung des Sinnursprunges in isl. *beit(i)* „Schiff" vgl. etwa die in nhd. *Geschmeiß* und *Geschmeide* eingetretene Entwicklung.

2) Vgl. die weibl. *nomina agentis* ae. *lād, rād* „Weg" u. isl. *leið, dass., reið* „Fahrzeug" neben ihren bewahrten urspr. Abstrakta (*nomina actionis*) *lād* „Reise, Beförderung", *rād* „Ritt, Reiten", *leið* „Reise, Fahrt", *reið* „Ritt" (zu *līdan, lǣdan, líða, leiða* bzw. *rīdan, ríða, reiða*).

3) ae. *bāt* wurde als Maskulinum ins Isl. übernommen (isl. *bát(u)r* „Boot"). Im Neuskand. (*båt, båd*) besitzt das Lehnwort Realgenus.

4) Ne. Sprachempfinden setzt bekanntlich weiblichen Pronominalgebrauch in Verbindung mit See- (u. a. Schienen-, Kraft- und Luft-)Fahrzeugen voraus, der sich, wie die entspr. Behandlung der beiden größten Gestirne, aus lat. Denkweise herleiten möchte (vgl. lat. *navis*, f.).

e belegt als:
Konkretum

Hilfsbeleg

(2) (2)

Altenglisch

weiblich
beit
„Kreuzen"

weiblich
reið

d belegt als:
Abstraktum

c belegt als:
Abstraktum
und
Konkretum

Isländisch

Beleg d ist nisl.

Die Hilfsbelege zeigen den Übergang zum Konkretum neben bewahrter Bedeutung als Abstraktum (für Neutra *leiti*, für Feminina *reið*). Das Vergleichspaar für die Deutung von ae. *bāt* setzt sich aus dem sächlichen Konkretum *beit*(*i*) „Schiff' und dem weiblichen Abstraktum *beit* „Kreuzen" (nisl.) zusammen. Die Beweisführung läuft für:

(1) die Entwicklung sächlicher Abstrakta zu sächlichen Konkreta, von a nach b, das etymologisch und bedeutungsmäßig mit e verbunden ist.

(2) die Entwicklung weiblicher Abstrakta zu weiblichen Konkreta, von c und d, das nur etymologisch und *de facto generis* mit e verbunden ist, nach diesem.

Das für Deutungen dieser Art hier bereits in engstem Rahmen fühlbare numerische und qualitative Übergewicht des Isländischen erklärt sich grundsätzlich aus dem an sich schon beachtlichen Reichtum des Altisländischen und dem außerordentlich umfangreichen Zusatzarsenal, das dieses als Material in seiner unmittelbaren Fortsetzung, dem Neuisländischen, besitzt (vgl. in obiger Deutung das nisl. Schlüsselwort *beit* f. „Kreuzen" und die nisl. Assoziationshilfen *beitir*, *beitiskip* (*-snekkja*) „Kreuzer", *beitivindur* „Wind, gegen den man ankreuzen kann" und *beitisigling* „Kreuzen"). Der Quellenwert und -umfang gerade dieses „Hilfsarsenals", der, angesichts des im Bereich des Neugermanischen einmaligen Konservativismus des Neuisländischen, kaum zu hoch angesetzt werden kann, ist bisher leider noch allzuwenig beachtet worden, wobei zu erinnern bleibt, welch tragende Rolle

gerade dem Neuisländischen als Muttersprache der isländischen Interpretatoren in der Pionierzeit der nordischen Altgermanistik beschieden war. Zukünftige systematische Auswertung der besonderen isländischen Gegebenheiten würde zweifellos zur Beseitigung mancher noch bestehender Unklarheiten auch in den anderen germanischen Dialekten beitragen können[1]).

---

1) Von besonderer Bedeutung ist in diesem Zusammenhang das nunmehr bei Franke-Bern erscheinende etymol. Wörterbuch des Gesamtisländischen von Alexander Jóhannesson.

SALAMANCA WOLF-HELLMUTH WOLF-ROTTKAY

BEOWULFSTUDIEN

In der folgenden Serie von drei Artikeln, die dadurch in loser Verbindung miteinander stehen, daß das Hauptthema des zweiten Artikels auch in den ersten und dritten mehr oder weniger stark hereinspielt, habe ich die folgenden Spezialabkürzungen angewendet:

HK	=	Johannes Hoops, *Kommentar zum Beowulf*, Heidelberg 1932.
Holthausen	=	*Beowulf* etc. Hg. von Ferdinand Holthausen, (in der jeweils bezeichneten Auflage).
Kl	=	*Beowulf and The Fight at Finnsburg*. Ed. by Fr. Klaeber, Third Edition [1936] with First and Second Supplements. Boston und New York [1950][1]). Die gleiche Abkürzung *Kl* ist außerdem in Fällen, in denen Mißverständnisse nicht möglich schienen, als bloße Abkürzung des Autornamens verwendet.
Sedgefield	=	*Beowulf*. Ed. by W. J. Sedgefield, ^{3}1935.
v. Schaubert	=	Heyne-Schückings *Beowulf*, 16. Auflage. Neudruck der von Else von Schaubert vollkommen umgearbeiteten [1940 erschienenen] 15. Auflage. I—III, 1946ff.
Z	=	*Beowulf. Autotypes* etc. Ed. by Julius Zupitza. EETS. O. S. 77. London 1882 (Faksimile-Ausgabe)[2]).
Grundtvig Heyne etc.	=	(in entsprechendem Zusammenhang) die von dem betr. Herausgeber besorgte Bewoulf-Ausgabe; vgl. Holthausen ^{5}II (1929), S. VIIIf. bzw. Kl. CXXVII.

Weiterhin wurden die Verweise auf die verschiedenen Beowulfausgaben und -kommentare dadurch vereinfacht, daß in Fällen, in denen Mißverständnisse nicht möglich schienen, auf Seitenangaben verzichtet wurde.

Der Beowulftext ist in den folgenden Artikeln in relativ engem Anschluß an Z zitiert, doch wurde dort, wo nicht besonders klare

[1]) Genauere Angaben über das Verhältnis des Druckes von 1950 zur Fassung von 1936 bei Matthes Archiv 189 (1952), S. 56f.

[2]) Speziell bezieht sich die Abkürzung Z in erster Linie auf die „Autotypes" als solche. In Fällen, in denen Mißverständnisse nicht möglich schienen, ist sie aber auch, meist im Sinn einer Autornamenabkürzung, zum Hinweis auf die den Autotypes zugefügten Beigaben verwendet.

Kenntlichmachung der handschriftlichen Überlieferung erforderlich schien, in vielen Punkten wie Hereinnahme der Thorkelin-Überlieferung, Worttrennung, Großschreibung von Eigennamen u. ä. dem allgemeinen Gebrauch der modernen Herausgeber Folge geleistet. Nicht jedoch gilt das für die heute beliebte Gewohnheit, die ae. Texte auch in wissenschaftlichen Abhandlungen durchwegs mit (nicht überlieferter) Längebezeichnung zu zitieren[1]).

I.

Zu den Endsilben bzw. zur Flexion.

In § 18 des sprachlichen Kapitels seiner Einleitung bringt Klaeber eine auf dem damaligen Forschungsstand aufbauende Zusammenstellung einer Reihe von Beowulfformen, deren Sinn es offenbar ist, die Fälle, in denen der belegte Endsilbenvokal nicht zu dem als normal Erwarteten stimmt, zu kennzeichnen und Erklärung durch eine auch für das ws. Gebiet sehr früh anzusetzende beginnende Abschwächung der Endsilbenvokale nahezulegen[2]).

Diese Zusammenstellung gilt offenbar schon seit mehr als 15 Jahren als die maßgebliche Aussage über die Endsilbenvokale im Beowulf[3]). Eine genauere Beschäftigung mit ihrem Inhalt führt aber zu dem Ergebnis, daß ein beträchtlicher Prozentsatz der von Kl als anormal betrachteten einschlägigen Belege in der Tat anders erklärt werden muß, als das zur Zeit üblich ist.

Ich betrachte in den folgenden drei Abschnitten des vorliegenden Artikels diejenigen Fälle, die sich auf scheinbaren Wechsel zwischen *a* einerseits und *o* bzw. *e* andererseits beziehen.

A. Scheinbarer Gen. Plur. bzw. femininer Akk. Plur. auf *-o*, *-e*.

1. Wenn man den von Kl LXXXIII als doppeldeutig bezeichneten Beleg *fyrene/fyrena* 879 mit hinzunimmt, so

---

1) Ein vollkommen enger Anschluß an den Faksimile-Text wäre schon aus drucktechnischen Gründen kaum durchführbar. Vgl. unten S. 165, Fußnote. 4.

2) Vgl. Kl LXXXIff. Seinem oft nur andeutenden Stil entsprechend bekennt sich Kl nicht vollkommen deutlich zu der hier charakterisierten, in ihren Grundlagen auf Malone zurückgehenden Erklärung, sondern nur durch Hinweis auf dessen unzweideutige Ausführungen in Anglia 54 (1930), S. 97f. und *Curme Volume* (1930?) S. 110ff. Wenn Kl aber die charakterisierte Erklärung nicht voraussetzte, hätte die Überschrift, die er seinem § 18 gibt, keinen Sinn.

3) Vgl. z. B. v. Schaubert II, *passim*. Auch HK (1932), *passim* zieht bereits häufig die Maloneschen Erklärungen, auf denen Kl a.a.O. aufbaut, als in erster Linie wahrscheinlich in Betracht.

kommt man zu einer Summe von insgesamt 11 von Kl angeführten B.-Belegen für nicht auf *-a* ausgehenden Gen. Plur. bzw. femininen Akk. Plur. Diese 11 Belege lassen sich folgendermaßen unterteilen.

I. Aus textkritisch problematischem Zusammenhang: 3 Belege (70, 1178, 2710).

II. Aus syntaktisch nicht ganz einfachem Zusammenhang: 1 Beleg (949).

III. Wörter, für die Gebrauch als Abstrakta in Betracht kommt: alle übrigen 7 Belege (475, 593, 810, 811, 879, 2004, 2005 [1]).

Die Diskussion dieser drei Gruppen bereitet insofern gewisse darstellerische Schwierigkeiten, als der ganze Problemkreis derartig verzahnt ist, daß die Ergebnisse der Diskussion der dritten Gruppe schon für die Diskussion der ersten und zweiten Gruppe von Wichtigkeit sind und umgekehrt. Einerlei, ob ich mit der Diskussion der beiden ersten oder mit der letzten Gruppe beginne, so muß ich deshalb in jedem Fall erst später genauer zu Erweisendes von vornherein als erwiesen voraussetzen. Da ich aber dann, wenn ich mit der Diskussion der dritten Gruppe beginne, lediglich voraussetzen muß, daß die Belege, für die Zuteilung zu Gruppe I oder II in Betracht kommt, keinesfalls eine wesentliche Beweiskraft zugunsten einer sehr früh anzusetzenden beginnenden Abschwächung der Endsilbenvokale haben können und da mir diese Voraussetzung als methodisch relativ ungefährlich erscheint, beginne ich mit der Diskussion von Gruppe III.

2. Die Diskussion der Belege der Gruppe III kann von der Feststellung ausgehen, daß sich alle Belege, für die nicht Zuweisung in Gruppe I oder II in Betracht kommt, zumindest auf Abstrakta-ähnliche Wörter beziehen. Schon dieser Sachverhalt spricht dagegen, die zur Diskussion stehenden Formen als Belege für Mehrzahl-Kasus anzusprechen, die direkt oder indirekt durch eine sehr früh anzusetzende beginnende Abschwächung der Endsilbenvokale bedingt oder überhaupt durch eine rein lautliche Entwicklung zu erklären wären. Denn eine rein lautliche Entwicklung sollte Konkreta und Abstrakta bzw. Abstrakta-ähnliche Wörter in gleicher Weise betreffen.

Noch mehr gegen rein lautliche Erklärung spricht aber die Tatsache, daß von den 7 „Abstrakta"-Belegen 2×2

[1]) Beachte, daß einzelne Belege auch sachliche Beziehungen zu einer anderen Gruppe haben als zu der, in die sie im Hinblick auf ihren Grundcharakter hier verwiesen wurden: *yldo* 70 auch zu Gruppe III, *hwile* 2710 auch zu Gruppe II und III, *yrmðe* 2005 auch zu Gruppe I, *fyrene/fyrena* 879 auch zu Gruppe I und II.

jeweils das gleiche Wort betreffen und 2×2 in vollkommen paralleler syntaktisch-stilistisch-inhaltlicher Umgebung stehen[1]): Bei Vorliegen einer rein lautlichen Entwicklung sollten wir vielmehr eine einigermaßen gleichmäßige Verteilung auf alle Nomina und Pronomina und auf verschiedene syntaktisch-stilistisch-inhaltliche Situationen erwarten.

Die Erklärung ist demnach auf nicht-lautlichem Gebiet zu suchen, und da sowohl die *e*-Form als auch die *o*-Form der zu erwartenden Form des Gen. bzw. Akk. Sing. entspricht, liegt die Auffassung sämtlicher 7 Formen als Einzahl-Kasus so nahe, daß man sich fragt, wieso eine pluralische Deutung sich überhaupt in solchem Umfang durchsetzen konnte.

3. Nachdem diese pluralische Deutung heute als die durchaus gängige betrachtet werden muß[2]), scheint es mir aber doch am Platz, die Möglichkeit der singularischen Auffassung der einzelnen Belege im einzelnen zu unterbauen.

a) Ich beginne mit der Diskussion der 4 in vollkommen paralleler Umgebung stehenden Formen *myrđe*, *fyrene* 810f. und *sorʒe*, *yrmđe* 2004f., die in folgendem Zusammenhang belegt sind:

seþe fela æror
modes myrðe *m*anna cynne
fyrene ʒefremede 809ff.

bzw.

þær he worna fela
siʒ*e* *scy*ldinʒum sorʒe ʒefremede
yrm*đe* to aldre. 2003ff[3]).

[1]) Vgl. *hynðo* 475, 593; *fyrene* 811, *fyrene*/*fyrena* 879 sowie die unter 3a behandelten 4 Belege. — Der Parallelismus zwischen 809ff. und 2003ff. darf wohl als Hauptargument gegen die rein lautliche Erklärung aufgefaßt werden. — Beim Nachrechnen der 2×2 und 2×2, jedoch insgesamt nur 7 Belege ist zu beachten, daß der Beleg *fyrene* 811 zu beiden Teiluntergruppen gehört.

[2]) Beachte, daß auch Holthausen in [8]I (1948) mehrere der hier zur Diskussion gestellten Belege — im Rahmen seiner Textgestaltung durch Emendationen — als pluralisch behandelt. Vgl. auch schon Holth. [5]II (1929) zu 70 bzw. 475.

[3]) Textabdruck nach Z, jedoch in Verse abgesetzt. Kursiv Gedrucktes nach Z.s Transliteration ergänzt. Zu 2005 bemerkt Z: „*yrmðe* A, *yrind* . . . B; now *e* and the lower part of ð gone“. Da zu vermuten ist, daß unsere Hs. ursprünglich in der Tat *yrmðe* bot und da dann, wenn anzunehmen wäre, daß sie etwa doch *yrmða* geboten

Da durch gewisse Ausführungen Malones der Gedanke entstehen könnte, als ob ein vorausgehendes *worna fela* bewiese oder dafür spräche, daß die abhängigen Nomina im Plural stünden[1]), sei hier zunächst festgestellt, daß aus 876 (*uncuþes fela*) und 929 (*fela laþes*) eindeutig hervorgeht, daß jedenfalls ein von einfachem *fela* abhängiges Abstraktum im Gen. Sing. stehen konnte[2]).

Im übrigen genügt es wohl, darauf hinzuweisen, daß den allerdings belegten deutlich pluralischen *a*-Genitiven *fyrena* 164, 628 und *sorʒa* 149 in *sorge* 119 und *fyrene* 153[3]), *fyren* 915 auch deutliche Belege für kollektiven Gebrauch des Akk. bzw. Nom. Sing. gegenüberstehen.

b) An die Diskussion von *fyrene* 811 mag sich die Diskussion des Belegs *fyrene* 879 anschließen. Ich kann hier zunächst in der Art vorgehen, daß ich die im vorläufigen Manuskript meiner Neubearbeitung von Holthausen II gewählten Formulierungen (mit kleinen Änderungen) zum Abdruck bringe:

„Die Hs. bietet *fyrene* in normalen Lettern. Das Endungs-*e* ist weder durchstrichen noch durch ein *punctum delens* gekennzeichnet. Über dem *e* ist jedoch in kleinerer und feinerer Schrift ein *a* eingetragen. Äußersten Falles kann der Einzelbuchstabe in einem Nebenschrifttypus der bezügl. Schreiberhand nachgetragen sein. Z.s Angabe *in the same hand* dürfte sich kaum eindeutig beweisen lassen. — Die Fügung *fæhðe ond fyrene* bzw. *fyrene ond fæhðe* ist außer hier im B. noch dreimal (137, 153, 2480) belegt, die Fügung *fæhðe ond fyrena* höchstens hier. In 153 bezieht sich dabei *fyrene* ebenso wie hier voll-

---

hätte, der Beleg ohne weiteres erklärt wäre, ziehe ich — als für meine schließlich erzielten Ergebnisse ungünstigere Möglichkeit — nur die Lesart *yrmðe* in Betracht.

[1]) Malone Anglia 54, 97. M.s in diesem Zusammenhang vorgebrachte Argumentation für *fela* 2542 (durch Litotes) = ne. ‚all' erscheint anfechtbar, der Versuch der Übertragung dieser Argumentation auf 2003 ff. deutlich abwegig.

[2]) Die Frage, ob der Singular für Abstrakta in dieser Stellung etwa sogar das Normale(re) war, lasse ich offen.

[3]) Vgl. auch 101, 137. Wollte man etwa, was sich aus dem Standpunkt von Malone, Kl u. a. folgerichtig ergäbe, auch *fyrene* 153 als (Akk.) Plur. auffassen, so träte der (mit anderen Worten) oben unter 2 dargelegte Gesichtspunkt, daß eine lautliche Entwicklung nicht wiederholt ausgerechnet bestimmte Wörter betreffen kann, noch krasser in Erscheinung.

kommen deutlich auf eine Mehrzahl von Freveltaten; das Wort ist also auch außerhalb von 879 im Sinn eines kollektiven Abstraktums gebraucht (vgl. insbes. noch 915). Demnach stimmt die ursprüngliche Hs.-Lesart hier mit dem übrigen Gebrauch des Dichters überein. Die Lesart *fæhðe ond fyrena* fällt dagegen aus dem Rahmen der Parallelbelege heraus. Es ist leicht denkbar, daß ein auf Genauigkeit bedachter Leser, Korrektor, Glossator oder dergl., oder allenfalls auch der bezügl. Schreiber unserer B.-Hs., sich hier, wo es sich ganz eindeutig um einen pluralischen Sachverhalt handelte, veranlaßt fühlte, schriftlich anzudeuten, daß der Plural nach seiner Meinung besser am Platze sei. — Der Lesart *fyrene* dürfte der Vorzug zu geben sein.“

Zugefügt werden kann diesen Bemerkungen noch, daß die Konstruktion in 875ff. in jedem Falle sehr kompliziert ist und daß man gut nachfühlen kann, daß vom ae. Sprachgefühl aus verschiedene Meinungen darüber möglich waren, welcher Numerus für *fyren* 879 (und *fæhđ* 879) der richtigere sei. Zu beachten ist dabei auch, daß das in 878 auftretende *þara þe* eine Fügung ist, hinsichtlich deren im Ae. eine gewisse Verwirrung geherrscht zu haben scheint[1]).

Daß der Schreiber bei der Niederschrift der Form *fyrene* 879 nicht an den Gen. Plur., sondern an den Gen. Sing. dachte, dürfte bei einer abwägenden Würdigung aller vorgetragenen Einzelzüge des geschilderten Sachverhalts kaum zu bezweifeln sein.

c) Es steht noch aus die Diskussion der Belege *hynđo* 475, 593 (in 593 abhängig von *fela*). Bei ihrer Beurteilung ist zwar zuzugeben, daß von *hynđu* im B. auch der Gen. Plur. (*hynđa* 166) belegt ist. Aber die Tatsache, daß das Wort im B. mindestens einmal, wahrscheinlich zweimal[2]) im Akk. Sing. belegt ist und der Hinweis auf das unter a) zum Gen. Sing. nach *fela* Gesagte genügt wohl, um die Möglichkeit der singularischen Auffassung der zur Diskussion stehenden Belege zu unterbauen.

4. Zusammenfassend läßt sich so für Gruppe III sagen, daß eine pluralische Auffassung der in ihr vereinigten *e*- bzw. *o*-Kasus und entsprechend auch eine Erklärung der *e*- bzw. *o*-Formen als Anzeichen beginnender Endsilbenabschwächung nicht in Betracht kommt.

---

[1]) Ein vorgesehener Artikel über *þara þe* mußte zurückgestellt werden. Inzwischen vgl. u. a. HK zu 878, 1625; Holthausen [5]II zu 98, 843; Kl 394. [2]) 277 (und 3155).

5. Das für Gruppe III erzielte Ergebnis bildet deshalb für die Erörterung der Gruppe I eine sehr wesentliche Grundlage, weil nun schon von der Voraussetzung ausgegangen werden kann, daß es sich bei den in diese Gruppe verwiesenen Fällen von angeblicher Endsilbenabschwächung, falls sie wirklich im traditionellen Sinne aufzufassen wären, um vollkommen vereinzelte und seltsamerweise ausgerechnet in textkritisch problematischem Zusammenhang belegte Fälle handeln müßte.

6. Ich beginne mit der Erörterung der Belege *yldo* 70 und *medo* 1178. Beiden Formen ist gemeinsam, daß das problematische -*o* heute in der Hs. (praktisch) nicht mehr leserlich ist[1]). Zumal im Hinblick auf meine Bedenken[2]) gegenüber der Zuverlässigkeit der Thorkelin-Abschriften liegt deshalb zunächst die Versuchung nahe, beide Belege in gleicher Weise als bloße neuzeitliche Abschreibfehler zu erklären. Bei näherer Betrachtung treten aber gewisse Unterschiede zwischen der Situation bei 1178 und der Situation bei 70 in Erscheinung, die nicht übersehen werden dürfen.

7. Bei *medo* 1178 sind die Verhältnisse ziemlich eindeutig:

1. Das *o* ist ausschließlich durch die beiden Thorkelin-Abschriften belegt.

2. Durch das vorausgehende *maniȝra* wird es so gut wie vollkommen klar erwiesen, daß der Schreiber den Gen. Plur. im Auge hatte.

3. Irgendwelche Belegstellen dafür, daß die Form *medo* (mit *o*) etwa in anderen ae. Texten ebenfalls in Funktionen belegt wäre, die Auffassung als Gen. Plur. von *med* [*mēd*] in Betracht ziehen ließen, scheinen bisher nicht nachgewiesen zu sein[3]).

Man kann deshalb schon mit einem hohen Maß der Sicherheit sagen, daß das in unseren Ausgaben erscheinende *medo* 70 nicht lautgeschichtlich, sondern textkritisch zu erklären ist: das *o* in *medo* ist offensichtlich auf das Konto der Thorkelin-Abschreiber zu setzen; vor ihrer Beschädigung muß unsere Hs. normales *meda* geboten haben.

---

[1]) Nach Z ist in 70 das mit *y* beginnende problematische Wort wahrscheinlich an sich noch voll erhalten, der letzte Buchstabe jedoch (durch das Schutz-Papier) verdeckt. [2]) Archiv 188 (1951), S. 123.

[3]) *medo* Ep. Al. 111 b/3 (EETS. O. S. 161) bezieht sich auf die Meder.

8. Bei *yldo* 70 liegen die Dinge dagegen relativ viel komplizierter:

1. *yldo* 70 ist nicht nur die Lesung von Thork. A, B, sondern bereits durch Wanley, also vor dem Brand von 1731, bezeugt. (Allerdings steht das Wort in der Hs. an einer Stelle, an der ein relativ frühes Einsetzen des Verderbs ⟨schon vor dem Brand?⟩ relativ gut denkbar wäre[1].)

2. *yldo* ist in Beow. 70 (nach Hs. plus Wanley bzw. Thork. A, B) in der Fügung *yldo bearn* belegt. Buchstäblich die gleiche Fügung findet sich Ex. 28 und Gen. (B) 464.

3. Auffassung des problematischen *y*-Wortes in 70 als Gen. Plur. wird zwar durch *ylda bearn* u. ä. in 150, 605, durch eine Reihe von weiteren vergleichbaren Beowulfstellen sowie durch das biblische *filii hominum* nahegelegt[2]. Auffassung von *yldo* als Gen. Sing. fem. und von *yldo bearn* als ‚Menschen der (Welt-)Zeit' gibt aber auch einen guten Sinn und kann an das biblische *filii hujus saeculi*[3] angeschlossen werden[4].

Zur Deutung dieses Sachverhaltes bieten sich vor allem zwei Möglichkeiten an:

1. Trotz Thork. A, B und Wanley zieht man im Hinblick darauf, daß das von den Genannten bezeugte *o* von *yldo* heute nicht leserlich ist, in Betracht, daß unsere Hs. vor dem Verderb *ylda* bot.

2. Es wird angenommen, daß unsere Hs. in unverderbtem Zustand in 70 *yldo* bot und daß *yldo* vom Schreiber im Sinne von (*hujus*) *saeculi* als Gen. Sing. aufgefaßt wurde.

Ich möchte persönlich der zweitgenannten Deutung das höhere Maß von Wahrscheinlichkeit zuerkennen mit der Maßgabe, daß ich die Frage, ob der Autor selbst *ylda* geschrieben hatte, oder ob er etwa sowohl in 70 als auch in 150 und 605 *yldo* geschrieben hatte und dieses *yldo* in 150 und 605 vom Schreiber in *ylda* geändert wurde, durchaus offen lasse[5]. Es ist aber festzustellen, daß eine Entscheidung

---

[1] Vgl. unten Fußnote 5.

[2] Dan. II, 38, Psalm 89, 3. Weitere Beowulf- und Bibelbelege bei Kl Anglia 35, 467. [3] Luk. 16, 8; Luk. 20, 34.

[4] Vgl. Kl Anglia 35, 467f.; bedeutend verklausulierter formuliert Kl 129. — Vgl. auch Sievers, *Heliand*-Ausgabe (1878), zu 97.

[5] Falls sich gewichtige Anhaltspunkte dafür nachweisen lassen, daß Wanley den Anfang der ae. Exodus und/oder die ae. Genesis so gut kannte, daß sich in Betracht ziehen läßt, daß er bei der Abschrift der vielleicht doch damals schon verderbten Stelle Beow. 70 (unbewußt?) von Ex. 28 oder Gen. 464 beeinflußt war, so würde die Waage wohl zugunsten der Ansetzung einer ursprünglichen Hs.-Lesart *ylda* ausschlagen.

zwischen den beiden charakterisierten Möglichkeiten im Rahmen der Gedankenführung des vorliegenden Artikels von durchaus nebensächlichem Belang ist. Denn in diesem Rahmen genügt im Grunde das, was sich eindeutig feststellen läßt: Daß *yldo* 70 rein phonologisch zu erklären sein sollte, ist neben den bestehenden anderen Erklärungsmöglichkeiten äußerst unwahrscheinlich.

9. Als letzter Beleg der Gruppe I verbleibt *siȝehwile* 2710. Hier ist zunächst auf die Möglichkeit hinzuweisen, daß *siȝehwile* etwa mit Bugge (zit. bei v. Schaubert) im Hinblick auf das singularische *ȝeweorces* 2711 als Gen. Sing. des kollektiv gebrauchten Nomens erklärt werden könnte. Wo sich unmittelbar neben *siȝehwile* eine weitere Problemstelle findet, neige ich aber mehr zu einer Deutung, die das Problem von *siȝehwile* mit dem Problem der unmittelbar benachbarten Stelle in Verbindung bringt.

In unserer Hs. geht dem *siȝe hwile* ein auffälliges *siđas* voran, zu dem HK bemerkt: „*sīđas* für *sīdast*, adjekt. Superlativ zum Adv. *sīđ* ‚spät', mit satzphonetischem Ausfall des *t* zwischen den beiden *s*. . . . Die Einfügung des *t* durch die Hrsgg. ist unberechtigt." Erkennt man diese Erklärung an, so ist *siȝehwile* zu Gruppe II zu stellen. Denn die *t*-lose Schreibung von *siđas* braucht ja nicht gerade auf das Konto unseres Schreibers gesetzt zu werden; es spricht im Rahmen der HK-Deutung vielmehr viel dafür, daß unser Schreiber *siđas* in seiner Vorlage vorfand, aber nichts Rechtes mit diesem scheinbaren Nom./Akk. Plur. anfangen konnte, und daß aus der so entstandenen Verwirrung der Fehler *hwile* statt *hwila* erwuchs.

Da wir aber dann, wenn die im HK vorgetragene Erklärung richtig wäre, nicht *siđas*, sondern *siđes* oder *siđos* erwarten sollten, ist es wohl doch richtiger, in Betracht zu ziehen, daß ein Schreiber den Sinn der ganzen Stelle nicht mitbekam und aus diesem Grund *siđas* (= Akk. Plur. von *siđ*) für *siđost* schrieb und *siȝe hwile* für *siȝe hwila*[1]).

Auch hier ist festzustellen, daß eine Entscheidung zwischen den verschiedenen charakterisierten Möglichkeiten im

---

[1]) Auch Verteilung der beiden „Fehler" auf zwei zeitlich getrennte Schreiber ist denkbar.

Rahmen der Gedankenführung des vorliegenden Artikels von durchaus nebensächlichem Belang ist. In diesem Rahmen genügt vielmehr das, was sich eindeutig feststellen läßt: in diesem Fall, daß einer rein phonologischen Erklärung der Form *sizehwile* neben den anderen aufgezeigten Möglichkeiten kaum irgendein Maß der Wahrscheinlichkeit zugesprochen werden kann[1]).

10. Zusammenfassend läßt sich so für Gruppe I sagen, daß eine Erklärung der *e*- bzw. *o*-Formen als Anzeichen beginnender ws. Endsilbenabschwächung auch für die Belege dieser Gruppe nicht in Frage kommt.

---

[1]) Die Ansicht, daß in nhb. Texten des 10. Jh., die sich nicht an die festgelegte ws. Schreibung halten, *e*, *æ* und *o* ziemlich unterschiedslos verwendet wurden (Brunner, *Engl. Sprache* I, 286 bzw. Sievers-Brunner § 44 Anm. 8), scheint wissenschaftlich gesichert zu sein. Unter diesen Umständen macht es keine großen Schwierigkeiten anzunehmen, daß die nördlichere Beowulf-Hs., die dem Schreiber zur Vorlage diente, welcher die Umsetzung ins Ws. vornahm, gleichfalls durch Abschwächung bedingte Unregelmäßigkeiten in der Schreibung der Endsilbenvokale aufwies. Auf Grund dieser Überlegung kann man in allen Fällen, in denen es im B. den Anschein hat, daß eine unregelmäßige Endung als Folge von durch benachbarte Textverderbnis oder dergl. bedingter Schreiberunsicherheit niedergeschrieben wurde, die Frage erheben, ob 1. der Sachverhalt so ist, daß der verantwortliche Schreiber eine richtige Endung seiner Vorlage infolge seiner Verwirrung falsch abschrieb, oder 2. vielmehr so, daß die bezügl. Vorlage in diesem Punkt durchaus wirr war und daß dem bezügl. Schreiber in Fällen (durch Überlieferungsfehler bedingter) syntaktischer Unsicherheit gelegentlich nichts anderes übrigblieb, als daß er die vorgefundene Form der inkonsequenten Vorlage unverändert, oder aufs Geratewohl verändert, in seine Abschrift übernahm. Ich lasse diese Frage offen, gehe aber im Interesse stilistischer Vereinfachung so vor, daß ich im Haupttext meiner Darlegungen nur mit der ersten Möglichkeit rechne und im übrigen auf das in der vorliegenden Fußnote Festgestellte verweise. Zu beachten ist, daß die problematischen Belege auch im Falle der zweiten Möglichkeit nicht als Hinweise auf frühe westsächsische Abschwächung der Endsilbenvokale aufgefaßt werden können und daß etwaige Hinweise auf eine frühe nördlichere Endsilbenabschwächung nur bereits allgemein Bekanntes noch einmal unterstreichen würden. — Für Rückschlüsse auf die Vorlagen unserer Beowulf-Hs. könnte vielleicht in irgendeinem Sinn auch die Beobachtung von Belang sein, daß Unsicherheit auffallend häufig gerade bei Völkernamen belegt ist. Vgl. Abschnitt B und C des vorliegenden Artikels.

11. Das, was ich zu Anfang der Erörterung der Gruppe I feststellte, gilt jetzt, wo ich mich der Erörterung des einzigen Belegs der Gruppe II zuwende, *mutatis mutandis* in noch höherem Maß, nachdem das für Gruppe III erzielte Ergebnis inzwischen noch weiter unterbaut ist. Ich will mich deshalb auf die Bemerkung beschränken, daß ich am stärksten dazu neige, das *[n]ænizre* 949 durch die Annahme zu erklären, daß der verantwortliche Schreiber bei der Niederschrift dieser Form durch das fast unmittelbar folgende *worolde* 950 abgelenkt war, daß er das, was er niederschrieb, also subjektiv als Gen. Sing. auffaßte[1]).

12. Das Gesamtergebnis meiner bisherigen Ausführungen glaube ich so dahingehend formulieren zu können, daß keiner der bei Kl aufgeführten 11 Belege für scheinbaren Gen. Plur. bzw. femininen Akk. Plur. auf *e*, *o* dazu geeignet ist, die These einer auch für das ws. Gebiet sehr früh anzusetzenden beginnenden Abschwächung der Endsilbenvokale zu unterbauen[2]).

B. Problematische Gen. Sing. Mask. auf *-as*.

1. Für Gen. Sing. Mask. auf *-as* führt Kl nicht mehr als 3 Belege an. Trotz dieser geringen Zahl ergibt sich auch hier die Möglichkeit einer Unterteilung, dieses Mal in 2 Gruppen.

I. Aus textkritisch problematischem Zusammenhang: 2 Belege (63, 2921).

II. Aus syntaktisch problematischem Zusammenhang: 1 Beleg (2453)

Ich wende mich zunächst der Gruppe I zu.

2. Der angebliche Gen.-Beleg *Heado-Scilfinzas* 63 steht in unmittelbarem Zusammenhang mit der vieldiskutierten verderbten Stelle Beow. 62, wo die handschriftliche Überlieferung (für 62f.) die sowohl metrisch als auch dem Sinne nach unmögliche Lesart

hyrde ic þ[æt] elan cwen. heađ oscilfinzas healszebedda

---

[1]) Beachte die unmittelbar vorausgehende Fußnote.

[2]) v. Schaubert zieht den von Kl, Malone u. a. anders aufgefaßten Beleg *sælace* 1624 in den Bereich dieses Problemkreises. Der genannte Beleg kann aber erst im Zusammenhang mit dem, wie oben S. 153 Fußnote 1 erwähnt, zurückgestellten Artikel über *þara þe* erörtert werden (vgl. Beow. 1625).

bietet[1]). So verschiedene Meinungen über diese Stelle schon geäußert worden sind, so ist allen mir bekannten doch das gemein, daß sie das *scilfinȝas* in dem Sinn interpretieren, daß der Dichter es als Gen. Sing. gemeint habe. Ich will gegen Ende des zweiten Artikels dieser Serie auf die Frage zurückkommen, ob eine solche Art der Interpretation die allein mögliche ist. Im vorliegenden Zusammenhang kann ich mich damit begnügen, die Frage zu beantworten, was die Form *scilifinȝas* 63, wenn sie tatsächlich für einen vom Dichter gemeinten Gen. Sing. steht, für das Problem der Abschwächung der Endsilbenvokale auszusagen hat.

Die Antwort auf diese Frage kann, soweit der Dialekt der Schreiber des uns überlieferten Codex in Frage kommt, nur durchaus negativ ausfallen. Denn, was der Schreiber des ersten Teiles unseres Codex Vitellius XV sich beim Schreiben dieser verderbten Stelle dachte, wissen wir nicht. Wo er aber sonst, soweit der Beowulf-Text in Frage kommt, im ungünstigsten Fall nur ganz vereinzelt *-as* für den Gen. Sing. schrieb[2]), ist es viel wahrscheinlicher, ihm zuzutrauen, daß er *scilfinȝas* im verderbten Zusammenhang (wenngleich irrtümlich) als Nom. oder als Akk. Plur. auffaßte, denn daß er eine an seiner sonstigen Schreibweise gemessen ,,unrichtige" Form in ein Wort eindringen ließ, welches auch nach seinem subjektiven Empfinden im Gen. Sing. stand[3]).

3. Bei der Diskussion des verbleibenden zweiten Belegs aus textkritisch problematischem Zusammenhang will ich in der Art vorgehen, daß ich mich fast ganz an die Formulierungen des vorläufigen Manuskripts meiner Neubearbeitung von Holthausen II halte, von denen ich die folgenden (mit kleinen Änderungen) zum Abdruck bringe:

,,2921. Hs.: *mere wio inȝaſmilts.* Das ſ von *ingaſ* augenscheinlich nachträglich hergestellt. Nach Z hätte ursprünglich einmal

---

[1]) Wegen textkritischer Einzelheiten vgl. unten S. 165, Fußnoten 4 und 5.

[2]) In den dem Beowulftext vorausgehenden und folgenden Stücken des Codex Vitellius A XV scheint Malone keine weiteren (scheinbaren) singularischen *as*-Genitive gefunden zu haben. Vgl. *Curme Vol.* 115f.

[3]) Wegen etwa möglicher Rückschlüsse auf den Sprachzustand einer nicht ws. Vorstufe unserer Hs. vgl. oben S. 157, Fußnote 1.

inzannilts dagestanden. Diese seltsam anmutende Ansetzung scheint aber durch den Hs.-Befund nicht gefordert. Mit dem Vorbehalt, daß letztliche Entscheidungen nur mit Heranziehung der Handschrift selbst getroffen werden können, läßt sich vielmehr sagen, daß der Schreiber höchstwahrscheinlich zunächst *inza milts* mit Wortabstand zwischen *a* und *m* schrieb. Das ſ kann dann von ihm selbst, aber auch von einem Korrektor, nachträglich zugefügt sein. — Zur hier vorgetragenen Auffassung beachte, daß das untere Stück des ſ beim zweiten Schreiber der B.-Hs. allgemein einem *m*- oder *n*-Balken sehr ähnlich ist. — Vgl. das *m* von *milts* z. B. mit dem *m* von *monnes* 2897. — Nom. oder Akk. Plur. kann *-inzas* im Zusammenhang von 2920f. nicht sein. So könnte nur Auffassung als regelwidriger Gen. Sing. auf *-as* in Betracht gezogen werden. Da aber die beiden anderen angeblichen Beow.-Fälle für einen Gen. Sing. auf *-as* problematisch sind, spricht viel für die Annahme, daß das ſ in *ingaſ milts* bei der Durchkorrektur der Hs. irrtümlich an einer unrechten Stelle eingefügt wurde, daß also im Sinn des B.-Dichters *-inza milts* zu lesen ist. Die weitverbreitete Emendation *merewicinzas* (= ‚des Meerwikingers‘ = ‚Hygelacs‘) hat so, von der technischen Seite beurteilt, nur wenig Wahrscheinlichkeit für sich. — ... Die Beweiskraft, welche die vorliegende Stelle mit der Lesart *Merewioingas* für eine frühe B.-Datierung haben soll, ist sowohl von Brandl, *Forschungen und Charakteristiken* (1936), S. 66ff.[1]) als auch von anderen weitgehend überschätzt worden[2]). — Argumente zugunsten der Lesart *merewicinzas* siehe bei v. Schaubert.“

Ich glaube, daß aus diesen Bemerkungen mit genügender Deutlichkeit hervorgeht, daß auch der Beleg 2921 zugunsten der Ansetzung einer früh beginnenden ws. Abschwächung der Endsilbenvokale nicht ins Feld geführt werden kann[3]).

4. Als letzter der 3 problematischen *as*-Belege ist nun noch *yrfeweardas* 2453 (Gruppe II) zu diskutieren. Daß der Zusammenhang syntaktisch problematisch ist, geht schon daraus hervor, daß Kl 307 das zur Diskussion stehende *yrfeweardas* von *gebidanne* 2452 abhängig sein läßt[4]), Sedgefield dagegen von *zymeđ* 2451. Sedgefields Auffassung macht allerdings einen

---

[1]) = Neudruck des erstmalig 1929 erschienenen Aufsatzes *B. und die Merowinger*.

[2]) Diese objektive Feststellung soll kein Bekenntnis zu einer sehr späten Beowulf-Datierung bedeuten. Zu letzterem Problem (welche ich vorläufig durchaus offen lasse) vgl. neuerdings Flasdieck Anglia 69 (1950), S. 169ff. und D. Whitelock, *The Audience of B.*, (1951), S. 24ff.

[3]) Die oben S. 157, Fußnote 1 angedeuteten Möglichkeiten kommen bei der Erklärung des Belegs 2921 nur mit besonders großen Vorbehalten in Betracht.

[4]) So auch HK sowie v. Schaubert III, 22.

etwas gewaltsamen Eindruck, und es scheint kaum zweifelhaft, daß der Dichter selbst *ođres . . . yrfew.* (als Gen.) von *gebidanne* abhängig sein lassen wollte[1]). Die Begründung, die Sedgefield für seine Auffassung gibt, kann aber zur Aufklärung des Sachverhaltes beitragen: *ȝebidan* ist im B. sonst nie mit dem Gen., sondern nur mit dem Akk. belegt[2]). Betrachtet man unter diesem Gesichtspunkt den ganzen Wortlaut 2451 ff.

	oðres ne ȝymeð
to ȝebidanne	burȝum in innan
yrfeweardas	

so läßt sich meines Erachtens gut nacherleben, wie es zur Schreibung *yrfeweardas* gekommen sein mag: Der Schreiber schrieb zunächst 2451 b ab, ohne Anstoß an dem *ođres* zu nehmen, da er ja zunächst damit rechnen konnte, daß es sich auf *ȝymeđ* bezog. Dann schrieb er 2452 formgetreu ab. Als er aber hernach an 2453 a kam, hatte er noch das *gebidanne* 2452 in lebhafter Erinnerung und setzte deshalb seinem Sprachgefühl entsprechend das von *gebidanne* abhängige Wort in den Akk. Soweit, daß er dann auch das relativ weit getrennt stehende *ođres* hätte abändern müssen, dachte er aber nicht.

Der hier vorgetragenen Rekonstruktion des Abschreibvorgangs messe ich persönlich ein hohes Maß von Wahrscheinlichkeit zu. Da sie natürlich nur mit einer gewissen Kühnheit vorgenommen werden kann, möchte ich aber auch noch eine vorsichtigere Formulierung dessen anfügen, was sich wohl auch bei größter Vorsicht über den Sachverhalt sagen läßt: Wenn einer der drei angeblichen Belege für Gen. Sing. auf *-as* sich ausgerechnet nach einem normalerweise mit dem Akk. verbundenen Verbum fände, so wäre das äußerst auffallend, und es ist aus diesem Grund wahrscheinlich, daß der Schreiber, welcher für die Form *yrfeweardas* verantwortlich ist, sein *-as* als Akk. Plur., abhängig von *ȝebidan* auffaßte.

Selbst bei vorsichtiger Beurteilung des Falles kann deshalb auch der Beleg *yrfeweardas* 2453 nicht zugunsten der Ansetzung einer früh beginnenden ws. Abschwächung der Endsilbenvokale ins Feld geführt werden[3]).

[1]) *Korrekturanmerkung*: An Sedgefields Auffassung dürfte doch ein richtiger Kern sein, *ȝymeð* ist wohl doch im Weg einer Konstruktionsmischung für den Gen. *oðres yrfew.* mitverantwortlich zu machen. Das oben im Text Folgende wird durch diese Modifikation nicht berührt.

[2]) Ich habe mir gestattet, Sedgefields Angabe sinngemäß nach Kl.s Glossar zu ergänzen. [3]) Beachte oben S. 157, Fußnote 1.

5. Zusammenfassend kann gesagt werden, daß das soeben Festgestellte sinngemäß für alle 3 scheinbaren Belege für Gen. Sing. Mask. auf *-as* gilt.

C. Problematischer Akk. Plur. Mask. auf *-es*.

1. Der einzige Beowulf-Beleg, auf den Kl für die im Titel bezeichnete Erscheinung verweisen kann, ist *Heaþo-Ræmes* 519[1]). Im Interesse der Vermeidung des Eindrucks, als ob nun mit Gewalt für jeden problematischen Beleg eine außerlautliche Erklärung gefunden werden sollte, bedeutete es für mich eine gewisse Versuchung, für diesen Beleg die Wahl zwischen Erklärung als zufälliger Schreibfehler oder Erklärung im Klaeber-Maloneschen Sinn freizustellen und ihn im übrigen unerörtert zu lassen. Der Vollständigkeit halber möchte ich aber das, was ich zur Wahrscheinlichkeit einer nicht-rein-lautlichen Erklärung des Belegs vorzutragen habe, doch nicht unerwähnt lassen, wenngleich das, was ich zu sagen habe, in diesem Fall nicht ebenso beweiskräftig ist wie in anderen Fällen.

2. Der Zusammenhang lautet in zeilengetreuer Wiedergabe:

þa
hine on morȝen tid on heaþoræmes
holm up ætbær.

Es ist hier also eine geographische Angabe mit Hilfe einer Präposition plus pluralischem Stammesnamen durchgeführt[2]). Ähnliches kann ich in Fügungen wie *to West-Denum* 383 *mid Eotenum* 902 leicht belegen. Doch erhellt der Unterschied zwischen den beiden letztgenannten Belegen und 518f. durch die Feststellung, daß wir die letztgenannten wortwörtlich ins Deutsche übersetzen können, während wir in 519 ein Wort wie ‚Land‘ oder ‚Gebiet‘ ergänzen müssen. Da ich nicht den ganzen B. auf diese Frage hin untersucht habe, kann ich nicht sagen, ob es einen syntaktisch vollkommenen Parallelbeleg zu 518f. gibt. Da ich aber mit Hilfe von v. Schauberts Glossar 6 Belege für Fügungen nach dem Muster *land Dena* bzw. *Finna land* ausfindig machen konnte[3]) —

---

[1]) Kl LXXXII (§ 18, 5).

[2]) Bei den in diesem und den folgenden Sätzen gebrauchten Formulierungen ist die S. 163, Fußnote 3 angedeutete Möglichkeit, daß *-ræmes* schon vom Autor nicht als Akk. Plur. gemeint sein könnte, nicht berücksichtigt. [3]) Vgl. v. Schaubert III, 119.

und davon 4 mit der Präp. *on*[1]) — glaube ich vermuten zu dürfen, daß in der syntaktischen Umgebung von 518f. *on Heaþo-Ræma land* dem häufigeren B.-Gebrauch besser entspräche als der überlieferte Text. Eine entsprechende Emendation kommt schon aus verstechnischen Gründen keinesfalls in Frage. Wohl aber scheint es mir durchaus im Bereich des Möglichen zu liegen, daß der Schreiber (am Zeilenende!) erwartete, daß auf den Völkernamen noch ein *land* oder dergl. folge, oder daß er in Gedankenlosigkeit *heaþoræmes holm* als die im Unterbewußtsein erwartete Genitivverbindung auffaßte.

3. Ein beschränktes Maß der Wahrscheinlichkeit dafür, daß das *-es* in *heaþoræmes* syntaktisch-psychologisch zu erklären ist, scheint so immerhin zu bestehen[2]). Eine systematische Untersuchung über die relative Häufigkeit von (im geographischen Sinn gemeinten) Fügungen nach dem Muster *on Heaþoræmas* und Fügungen nach dem Muster *on Finna land* könnte dieses Maß vermutlich vergrößern, — allenfalls allerdings auch vermindern[3]).

D. Schlußbemerkung.

Die Ansicht, daß die Beowulf-Hs. zu den ws. Hss. gehöre, welche nach heute verbreiteter Meinung Belege für sehr früh anzusetzende beginnende Abschwächung der Endsilbenvokale liefern, wird anscheinend nicht allein auf angeblichen Wechsel zwischen *a* einerseits und *o*, *e* andererseits zurückgeführt, sondern u. a. auch auf Wechsel zwischen *e* und *y* und zwischen *u* und *o* oder *a*[4]). Auch für den postulierten Wechsel zwischen *a* einerseits und *o*, *e* andererseits sind die in den Abschnitten A—C behandelten Beowulfbelege nicht die einzigen, die zur Diskussion gestellt wurden.

---

1) Beachte insbesondere das noch im Zusammenhang der gleichen Episode folgende *on Finna land* 580.

2) Beachte auch oben S. 157, Fußnote 1.

3) Mit aller gebotenen Zurückhaltung sei in diesem Zusammenhang auch die Frage aufgeworfen, ob etwa doch schon die Ur-Hs. *on* plus Genitiv geboten haben könnte, als eine idiomatische Redewendung in der Art von ne. ‚at the baker's'.

4) Vgl. Kl LXXXIff. (§ 18) in Verbindung mit dem oben S. 149, Fußnote 2 Festgestellten.

Unter diesen Umständen wäre es gewagt, wenn man aus den Ergebnissen des vorliegenden Artikels den Schluß ziehen wollte, daß mit den vorgetragenen Darlegungen die These einer frühen Abschwächung der Endsilbenvokale, soweit die B.-Hs. in Frage kommt, bereits als erledigt zu betrachten sei. Andererseits ist aber zu beachten, daß die hier behandelten Belege insofern eine Sonderstellung einnehmen, als 1. der postulierte Wechsel zwischen *a* einerseits und *o*, *e* andererseits in der bisherigen Diskussion der Angelegenheit die Hauptrolle spielte[1]) und 2. die hier behandelten Belege mit allenfalls einer Ausnahme[2]) alle die Beowulfbelege der genannten Gruppe umfassen, bezüglich auf die Malones Erklärungsvorschlag, der insgesamt über 30 B.-Belege einbezog, Kl.s Zustimmung gefunden zu haben scheint[3]).

Im Hinblick auf diesen Sachverhalt kann als Ergebnis der vorausgehenden Ausführungen immerhin gebucht werden, daß sie zeigen dürften, daß das Problem der frühen auch ws. Abschwächung der Endsilbenvokale mit einer bedeutend verfeinerteren Methode behandelt werden müßte, als das bisher geschehen ist[4]).

---

[1]) Vgl. Malone Anglia 54, 97f.; ders., *Curme Vol.* 110ff.; J. Hoops, *Beowulfstudien*, 1932, S. 8.

[2]) Wegen *þara* 1625 vgl. einerseits Kl 189, andererseits oben S. 153 und 158, Fußnote 2. Zu beachten ist, daß es aus einleuchtenden Gründen praktisch nur in Betracht kommt, entweder *þara* 1625 oder *sælace* 1624 im Zusammenhang des Problems der Silbenabschwächung zur Diskussion zu stellen.

[3]) Vgl. Kl LXXXIII, Schluß von § 18 sowie auch Kl 277f. Beachte, daß Kl andererseits zahlreiche scheinbar einschlägige Belege anführt, die Malone nicht verzeichnet hatte. Hierzu vgl. die folgende Fußnote.

[4]) Ich kann hier vorausgreifend bemerken, daß ich in meiner Neubearbeitung von Holthausens *Beowulf II* noch für die folgenden bei Kl LXXXI aufgeführten Fälle Erklärungen vorzutragen gedenke, welche die bezügl. Belege als Beweismittel für die These von der frühen Endsilbenabschwächung ungeeignet erscheinen lassen: 84, 304, 1185, 2933 (mit angeblich *an* für *um*); 2623, 136, 1914 (mit angeblich *a* für *u*). Möglicherweise wird sich diese Liste noch erweitern, und es ist natürlich auch die Frage zu stellen, ob genauere Untersuchung der von Malone aus anderen Texten herangezogenen Belege nicht zu ähnlichen Abstrichen führte, wie das hier für den B. der Fall war. Vgl. in diesem Zusammenhang A. H. Marckwardt in *Philologica*: *The*

Für die Beowulfinterpretation im engeren Sinn können die folgenden Hauptergebnisse formuliert werden:

1. Sechs in unserer Hs. überlieferte Formen wurden in der Art gerettet, daß sie, wenn meine Deutungen anerkannt werden, in Zukunft weder für reale Emendationen im Sinne von Holthausen u. a. noch für „abstrakte Emendationen" im Sinne von Hoops, Klaeber und v. Schaubert in Betracht kommen dürften[1]).

2. Im Anschluß an vorausgegangene Feststellungen[2]) wurde mit der Diskussion von *medo* 1178 ein erstes Beispiel dafür gegeben, daß die Thorkelin-Abschriften bisweilen Formen liefern, die zum sonstigen Gebrauch des B. nicht passen[3]).

3. Für einige weitere Belege wurde die Frage der textkritischen Situation unter neuen Gesichtspunkten aufgerollt.

II.

Beowulf 59—63.

1. Diese Stelle lautet, in relativ engem Anschluß an Z[4]) zeilengetreu abgedruckt:

ðæm feower bearn forð ʒerimed in
worold wocun weoroda ræswa heoroʒar. ⁊
hroðʒar ⁊ halʒa til hyrde ic þ[*æt*] elan cwen.
heaðoscilfinʒas healsʒebedda[5])

Im ersten Artikel dieser Serie spielte sie insofern eine Rolle, als die Frage aufgeworfen wurde, ob das Wort vor *heals-*

Malone Anniv. Studies, 1949, S. 81f., wo für frühe Verbformen mit nicht traditionellen Endungsvokalen (10. Jh.) eher analogische als rein-lautliche Deutung wahrscheinlich gemacht wird.

[1]) Als „abstrakte Emendation" kann man es vielleicht bezeichnen, wenn die Ansicht vertreten wird, daß eine in unserer Hs. überlieferte Einzelform nicht den Sprachzustand des Autors, sondern den des bezügl. Schreibers widerspiegelt, wenn aber aus prinzipiellen Gründen trotzdem von einer Emendation abgesehen wird. Zu diesen prinzipiellen Gründen vgl. Hoops, *B-studien* 1ff.

[2]) Matthes Archiv 188 (1951), S. 123.

[3]) Einige weitere Beispiele im vorbereiteten *Beowulf II*.

[4]) Im Falle *cwen* ergänzt durch Z.s Transliteration. Weiterhin wurde von dem — fast aussichtslosen — Versuch abgesehen, das Vorhandensein bzw. die genaue Größe bzw. das Fehlen von Silben- und Wortabständen genau nach der Hs. zu berücksichtigen.

[5]) Das *n* von *cwen* ist im Faksimile kaum noch zu lesen. Z konnte anscheinend noch *cwen.* (einschließlich Punkt) entziffern.

ȝebedda im Sinne des Dichters in jedem Fall nur als Gen. Sing. gemeint gewesen sein kann[1]). Die Frage, ob die trotz größter Verschiedenheit im einzelnen doch von gleichen Prämissen ausgehenden üblichen Erklärungen der Stelle sich in der rechten Richtung bewegen, bedarf aber unabhängig von dem im genannten Artikel behandelten Problemkreis schon im Hinblick auf inhaltliche Gesichtspunkte in jedem Falle der Klärung.

2. Als wesentlichste gemeinsame Züge wohl aller üblichen Erklärungen kann man — von dem auch in den folgenden Erörterungen nicht in Frage zu stellenden *consensus omnium* darüber, daß bei 62 aus zwingenden Gründen[2]) in jedem Fall irgendeine Lücke angesetzt werden muß, abgesehen — die beiden Tatsachen bezeichnen

a) daß die bei 62 anerkannte Lücke so klein wie möglich, kaum größer als 1½ Verse, angesetzt wird;
b) daß Healfdenes viertes Kind für ein weibliches Wesen gehalten wird.

Gegen diese beiden Ansetzungen sprechen jedoch die folgenden Überlegungen:

α. Überlegungen im Zusammenhang mit der Fügung *weoroda ræswa*(*n*).

Bei Beibehaltung der Hs.-Lesart *ræswa* müßte sich das Epitheton *weoroda ræswa* allein auf Heorogar beziehen[3]). Einer solchen Auffassung stehen aber die folgenden Bedenken entgegen:

a) (inhaltlich). Es ist schwer einzusehen, weshalb Heorogar als *weoroda ræswa* bezeichnet sein soll, nicht aber zumindest auch Hrothgar, der doch ebenso wie Heorogar König wurde.
b) (metrisch stilistisch). Wird die Fügung *weoroda ræswa* allein auf Heorogar bezogen, so steht mitten im ersten Halbvers von 61 eine Zäsur und damit ein metrisch-stilistisches Gebilde, für welches, jedenfalls aus dem B., keine Parallele beigebracht werden zu können scheint.

Wenn trotz dieser Bedenken die Hs.-Lesart *ræswa* von

---

[1]) Vgl. oben S. 159.

[2]) Die Hs.-Lesart gibt weder Sinn noch ein verstechnisch mögliches Gebilde.

[3]) Diese Art der Beziehung legt auch der Schreiber durch Setzung eines Punktes nach *heorogar* nahe.

einer Gruppe von Forschern gehalten wird[1]), so ist solchem Vorgehen zuzubilligen, daß mit gelegentlichen Besonderheiten sowohl metrisch-stilistischer als auch inhaltlicher Art gerechnet werden muß, und wenn 60f. in unverdächtigem Zusammenhang stünde, würde auch ich dem Festhalten an der Hs.-Lesart zuneigen. Wo das auffällige *ræswa* aber in unmittelbarer Nähe einer schweren Textverderbnis überliefert ist und wo sich wahrscheinlich machen läßt, daß ein fehlerhaftes *ræswa* sekundär durch diese Textverderbnis bedingt sein kann[2]), scheint eine Emendation auch im Rahmen konservativer Textbehandlung geboten zu sein.

Als geänderte Lesung kommt praktisch nur das meist auch eingesetzte *ræswan* in Frage. HK und Kl fassen dieses als Dat. Sing., bezogen auf *ðæm* 59 auf. Diese Beziehung wirkt aber grammatisch-stilistisch recht gezwungen. Stilistisch viel überzeugender wirkt die von Chambers u. a.[3]) vertretene Auffassung von *ræswan* als Nom. Plur. Wird aber *ræswan* angenommen und als Nom. Plur. aufgefaßt, so ergibt sich die folgende Kette von naheliegenden Folgerungen.

a) *weoroda ræswan* muß, wenn ein stilistisch wirklich glatt wirkender Text entstehen soll, auf alle vier Kinder Healfdenes bezogen werden.
b) Da Bezeichnung als ein *weoroda ræswa* sicher bedeutend besser auf einen vierten Sohn denn auf eine Tochter, bzw. überhaupt ein weibliches Wesen, paßt, wird es nahegelegt, auch das vierte Kind als Sohn aufzufassen.
c) Auffassung des vierten Kindes als Sohn kommt auch dann in Betracht, wenn die Lücke nicht größer als üblich angesetzt wird. Sie wird aber durch Ansetzung einer größeren Lücke erleichtert. Umgekehrt ausgedrückt, wird also schon vom *ræswa*-Problem aus Ansetzung einer größeren Lücke in einem gewissen Ausmaß wahrscheinlich gemacht.

β. Die Überlegung, daß es viel eher dem entspricht, was wir erwarten, wenn von einem (halb-)

---

[1]) Socin, Schücking, v. Schaubert. Die Anführung besonderer Gründe für die Beibehaltung des *ræswa* scheint aber noch nicht versucht worden zu sein. (Die Lit.angaben, die Schücking, [14]1931, zu *ræswa* beifügte, sind wahrscheinlich durch Verwechslung an die falsche Stelle geraten; äußersten Falles beziehen sie sich ganz entfernt auf den handschr. Punkt nach *heorogar*.)

[2]) Vgl. unten S. 178f. [3]) Zitiert bei v. Schaubert.

sagenhaften germanischen König *bei einer summarischen Aufzählung* vier Söhne angeführt werden, als wenn drei Söhne und eine Tochter genannt werden[1]).

γ. Die Behandlung Heorogars im überlieferten Text.

Durch 2158f. ist eindeutig bezeugt, daß Healfdenes Nachfolger im Königtum zunächst Heorogar (offenbar der älteste Sohn) war; nahegelegt wird durch 2158f. weiterhin, daß Heorogars Regierungszeit schon eine gewisse zeitliche Ausdehnung hatte. Trotzdem wird diese Regierungszeit bei der traditionellen Auffassung von 59—63 dort mit vollkommenem Stillschweigen übergangen. Auch Hrothgars Regierungsantritt wird nicht ausdrücklich erwähnt, sondern in 64ff. als eine Selbstverständlichkeit vorausgesetzt.

Dieser bei den gängigen Auffassungen in Kauf genommene Gedankensprung läßt sich nicht mit Kl u. a. durch Hinweis auf angeblich auf gleicher Ebene liegende Parallelfälle erklären. Denn die von Kl bzw. vorher von Haeuschkel beigebrachten, zahlenmäßig sehr beschränkten angeblichen Parallelfälle[2]) betreffen alle Auslassungen von einer Art, wie sie auch bei vielen guten modernen Schriftstellern teils unabsichtlich unterlaufen, teils absichtlich vorgenommen werden, während die Übergehung der Regierungszeit eines Königs innerhalb einer auf insgesamt nur etwa fünf Herrscher beschränkten Dynastiegeschichte doch eine Unterlassung darstellte, die sich ein auf seinen Ruf bedachter moderner Schriftsteller kaum leisten dürfte. Solange keine beweiskräftigeren Parallelfälle beigebracht werden, die nahelegen, daß sich der Beowulfdichter, sei es in seinem Können, sei es

[1]) Vgl. hierzu unten S. 170.

[2]) Wealhtheows nicht erwähntes Sichzurückziehen vom Fest vor 664, Nichterwähnung der Tatsache, daß B. das geliehene Schwert Hrunting vom Unterwasserkampf wieder mit zurückbrachte um 1600, (absichtlich) verspätete Erwähnung der Tatsache, daß B. in der Nacht des Auftauchens der Grendelmutter außerhalb des Festsaals schlief, 1236ff. bzw. 1299ff. Vgl. Kl, S. LVII; Bruno Haeuschkel, *Die Technik der Erzählung im B.liede*, Diss. Breslau 1904, S. 74f. — Beachte (in zweiter Linie) auch das unten in Artikel III unter 7, 2b Berührte.

in seinen Kunstabsichten, in diesem Punkt ganz wesentlich von einem modernen Dichter unterschied, ist man nicht berechtigt, das Fehlen eines ganz wichtigen Gedankengangs in unmittelbarer Nähe einer sicheren Textverderbnis anders zu beurteilen, als man das bei einem modernen (oder auch antiken) Schriftsteller täte.

3. Die hier unter *α*—*γ* vorgetragenen Gegenargumente gegen die Hauptbestandteile der gängigen Erklärungen von 59—63 haben nicht alle die gleiche Beweiskraft, aber in ihrer Gesamtheit scheinen sie mir dazu geeignet, eine radikale Neuorientierung der Interpretation der genannten Verse nahezulegen. Durch die bisher vorgetragenen Einzelheiten wird auch schon die Richtung bestimmt, in der sich neue Interpretationsvorschläge zu bewegen haben. Ehe ich einen zusammenfassenden Vorschlag dieser Art formulieren werde, muß ich aber verschiedene Einzeldiskussionen einschalten.

α. Diskussion der relativ wichtigsten Argumente, welche *für* die Hauptaxiome der gängigen Erklärungen vorgebracht werden können.

Als Grundtvig 1861 vom vierten Kind Healfdenes als von einer Tochter sprach, ließ er noch durchblicken, daß eine solche Ansetzung keineswegs eine reine Selbstverständlichkeit ist. Er sagte:

> Det mest fortvivlede Spørgsmaal er her om Halvdan den Høies fjerde Barn, hvis Navn er faldet ud, og hvis Skæbne er indhyllet i tykt Mørke, saa man knap kan skimte, at det var et Pigebarn, . . .[1])

Im Lauf der seitdem vergangenen neun Jahrzehnte ist das Axiom, Healfdenes viertes Kind als weiblich zu betrachten, den Forschern aber schon so sehr in Fleisch und Blut übergegangen, daß sich die Diskussion in den von mir eingesehenen neueren Anmerkungen etc. auf die Streitfrage nach dem Namen bzw. der Identifikation des weiblichen Wesens konzentriert und die zu Anfang meines Artikels zusammengestellten Hauptaxiome als Selbstverständlichkeiten vorausgesetzt werden, die man nicht weiter diskutiert.

Ich selbst bin bei der Suche nach Argumenten zugunsten der Hauptaxiome der gängigen Erklärungen vor allem auf die folgenden Positionen gekommen:

---

[1]) Beowulfausgabe 1861, S. 110.

a) Der Versuch, mit der Ansetzung einer möglichst kleinen Lücke auszukommen, ist sicher methodisch nicht unberechtigt.
b) Die Gleichsetzung von Healfdenes viertem Kind mit einer Tochter stimmt in gewisser Hinsicht besser zu gewissen nordischen Quellen als die Gleichsetzung mit einem Sohn.

Ich will das relative Maß der Beweiskraft dieser beiden Positionen nacheinander besprechen.

Zu a) Das hier angedeutete Argument darf keinesfalls ganz leicht genommen werden. In vorliegendem Fall kommt ihm aber nicht die gleiche Bedeutung zu, wie sie ihm an der Mehrzahl der anderen Stellen des Beowulftextes zuzubilligen wäre. Denn es lassen sich eine ganze Reihe von Gründen dafür anführen, daß innerhalb der ersten 40—80 Zeilen eines Textes das Entstehen einer größeren Lücke auf Grund technischer Erwägungen verhältnismäßig leicht begreiflich ist.

Zu b) Hier ist zunächst festzustellen, daß Saxo, liber II[1]) nur zwei Söhne Haldans kennt, nämlich Roe und Helgo[2]), und Sven Aageson Kap. I[3]) sogar nur Helghi als einzigen. Zu diesen relativ alten Quellen der nordischen Sage stimmt also die Annahme von drei Söhnen und einer Tochter genau so schlecht und gut wie die Annahme von vier Söhnen. Eine Tochter Haldans (Halfdans) wird, soweit ich sehe, nur in der Hrolfs Saga Kraka (14. Jh.) und in der besonders späten Skjoldungensaga erwähnt[4]). Da aber auch an diesen beiden Belegstellen immer nur von zwei Söhnen und einer Tochter die Rede ist, ergibt sich als zweites Negativum, daß die zahlenmäßigen Beowulfangaben über die Kinder Healfdenes auch bei den gängigen Erklärungen zu keiner uns bekannten nordischen Quelle genau stimmen. Da Haldans Tochter nach den Hrolf- und Skjoldungen-Sagas zudem einem [dänischen] Jarl, nicht aber einem schwedischen Fürsten in die Ehe gegeben wurde, ist es weiterhin schwer zu entscheiden, ob ein Bericht, der sie zur späteren Schwedenkönigin macht, mit den Angaben der Hrolf- und Skjoldungen-Saga leichter vereinbar ist als einer, der eine Tochter überhaupt nicht erwähnt[5]).

Der Hinweis auf die nordischen Parallelquellen scheint demnach wenig Beweiskraft zugunsten der gängigen Auffassungen zu haben.

Im ganzen muß ich so bekennen, daß es mir nicht gelungen ist, besonders gewichtige Argumente zugunsten der

---

[1]) Vgl. Ausgabe von Holder, 1886, S. 51.

[2]) Das gleiche gilt offenbar auch von den *Bjarkarimur* (15. Jh.). Vgl. *Hrólfs Saga Kraka og Bjarkarímur*, ed. F. Jónsson, Kopenh. 1904, S. XI und S. 154 sowie Kemp Malone in *Klaeber Miscellany* (1929), S. 137. [3]) Zitiert Kl 261.

[4]) Vgl. hierzu Malone aaO., S. 149: „In other words, the genuine Scandian tradition, so far as it has been preserved to us, knows nothing of a daughter of Halfdan."

[5]) Beachte auch Kl XXXIV, Fußnote 4 (letzter Satz).

Hauptaxiome der gängigen Erklärungen aufzufinden. Einige zweit- und drittrangige Momente, die man gegebenenfalls auch noch in die Diskussion über die relative Wahrscheinlichkeit der gängigen Ansichten mit hereinziehen kann, werden noch im folgenden unter Punkt β und γ berührt werden.

β. Die Frage der Möglichkeit von Rückschlüssen aus der relativen Chronologie der Lebenszeiten der Beowulf-Gestalten und/oder aus nordischen Berichten über eine dänisch-schwedische Heirat.

Rechnet man, wie oben wiederholt angedeutet, damit, daß Healfdenes viertes Kind ein Sohn war, so wird durch Beow. 62f. mit großer Wahrscheinlichkeit nahegelegt, daß eine nicht mit einer Healfdene-Tochter identische dänische Prinzessin, Fürstin oder dergl. einen Schwedenfürsten heiratete. Aufgabe der Erörterungen des vorliegenden Unterabschnittes soll es sein, diese Eventualität unter den in der Überschrift gekennzeichneten Gesichtspunkten zu erörtern.

Es scheint mir ratsam, diese Erörterung nach folgenden fünf Möglichkeiten unterzuteilen:

a) Sowohl die Möglichkeit einer Emendation *elan* > *Onelan* als auch die Möglichkeit einer Harmonisierung von Beowulf 62f. mit den nordischen Yrse-Berichten wird außer Betracht gelassen.
b) Es wird mit der Emendation *Onelan* gerechnet, die Möglichkeit einer Harmonisierung nach Absatz a) wird jedoch außer Betracht gelassen.
c) Es wird sowohl mit der Emendation *Onelan* als auch mit der Möglichkeit einer (teilweisen) Harmonisierung nach Absatz a) gerechnet.
d) Es wird mit der Möglichkeit einer (teilweisen) Harmonisierung nach Absatz a) gerechnet, die Möglichkeit, daß *elan* Rest von *Onelan* oder überhaupt Rest eines Namens sein könnte, wird jedoch außer Betracht gelassen.
e) Es wird mit der Möglichkeit einer (teilweisen) Harmonisierung nach Absatz a) und gleichzeitig mit der Möglichkeit einer Emendation von *elan* zu einem anderen Gen. eines Personennamens als *Onelan* gerechnet.

Zu a) kann ohne ohne weiteres festgestellt werden, daß in diesem Falle weder der eine noch der andere der in der Überschrift genannten Gesichtspunkte eine Rolle spielte.

Zu b) läßt sich zunächst feststellen, daß die chronologischen Möglichkeiten dann, wenn man als Gattin Onelas eine dänische Edelfrau x ansetzt, weitmaschiger sind, als

wenn man nach der gängigen Grundansicht auf Healfdenes Tochter festgelegt ist. Es ist deshalb von vornherein zu erwarten, daß Rückschlüsse aus der relativen Chronologie im Falle b) höchstens zuungunsten, keinesfalls aber zugunsten der gängigen Ansichten ausfallen können.

Weiterhin läßt sich schon vor der Durchführung von Einzelerörterungen feststellen, daß aus dem chronologischen Aspekt im äußersten Fall höchstens Rückschlüsse ziemlich unbestimmter Natur zu erwarten sind[1]). Denn wo, von den bekannten Anhaltspunkten für Hygelacs Sterbezeit abgesehen, Geburts-, Heirats- oder Sterbedaten von keiner Beowulfgestalt überliefert sind, ist fast alles, was man tun kann, das, daß man feststellt, wie die relative Chronologie aussieht, wenn man sich an die im Beowulftext gebotenen vagen Andeutungen über das Alter der Gestalten hält und mit biologisch-soziologischen Wahrscheinlichkeiten der Art rechnet, daß die Ehefrauen in der Regel nicht viel älter und auch nicht mehr als, sagen wir, fünf Jahre jünger waren als ihre Männer und daß die Ehegatten ihre Kinder in der Regel in der Zeit zwischen (rund) dem 22. und 35. Jahr des eigenen Lebens zeugten bzw. gebaren. Da wesentlich andere Altersverhältnisse aber auch in germanischer Zeit keineswegs selten aufgetreten zu sein scheinen, kann man im äußersten Fall sagen, daß eine relative Familienchronologie, die — von solchen Fällen abgesehen, in denen die Quellen offensichtliche Anhaltspunkte für die Ansetzung anormaler Altersverhältnisse geben[2]) — ungefähr mit den oben gegebenen Normaldaten auskommt, immerhin in einem bescheidenen Ausmaß wahrscheinlicher wirkt als eine, die mit weniger normalen Verhältnissen rechnen muß.

Eine Überprüfung der Beowulf-Verhältnisse nach solchen Gesichtspunkten ergibt aber, daß eine Tochter Healfdenes in den Verdacht gerät, etwas alt für Onela gewesen zu sein.

Ich will das ganze biologisch-arithmetische Problem nicht neu aufrollen, sondern mich auf die Behauptungen und Erörterungen früherer Forscher beziehen. C. W. M. Grein bezeichnete 1862 als ungefähren Zeit- und Altersgenossen der Kinder Healfdenes Ongentheow,

---

[1]) Ähnlich schon M. Trautmann AB 10 (1900), S. 260f.

[2]) Beachte z. B. den biologisch bedingten Mindestaltersunterschied der Eltern Rolwos. Vgl. den folgenden Unterabschnitt c.

den Vater Onelas, ohne allerdings eine nähere Begründung für diese Ansetzung zu geben[1]). Diese Behauptung wollte Moritz Trautmann dadurch entkräften, daß er zu beweisen suchte, daß sich die Möglichkeit, der Chronologie nach der Schwiegersohn Healfdenes gewesen zu sein, mit mehr Recht für den Sohn Onela als für den Vater Ongentheow erweisen lasse[2]). Dieser Versuch, den relativen chronologischen Anspruch Onelas gegenüber Ongentheow als größer zu erweisen, kann aber nicht als zweifelsfrei erbracht bezeichnet werden, da Trautmann zugunsten seiner These zwischen Hrothgar und seiner postulierten Schwester einen Altersunterschied von nicht weniger als 15—20 Jahren ansetzen muß[3]). Auf die Problemstellung des vorliegenden Artikels übertragen, wo es nicht um die Frage Ongentheow oder Onela, sondern um die Frage Tochter Healfdenes oder anderes weibliches Glied der dänischen Dynastie geht, bedeutet Trautmanns letztgenannte Ansetzung aber jedenfalls, daß unter dem Blickwinkel des Falles b) einer Auslegung von 59—63, die Onelas Gattin nicht mit einer Tochter Healfdenes identifiziert, den gängigen Anschauungen gegenüber der Chronologie nach immerhin ein kleiner Vorteil wird eingeräumt werden müssen[4]).

---

[1]) Eberts Jahrbuch IV (1862) S. 265. Ongentheow setzen u. a. auch Grundtvig 1861 und Heyne [1]1863 als Schwiegersohn Healfdenes an. Die Frage, ob eine nähere Begründung an mir unbekannter Stelle gegeben wurde, muß ich offen lassen.

[2]) Trautmann, A B 10 (1900), 260f. Der Vollständigkeit halber muß ich erwähnen, daß sich Trautmann nicht auf den Aufsatz in Eberts Jahrbuch, sondern anscheinend auf Greins Sonderausgabe des Beowulf von 1867 bezieht, wo die genannte Behauptung nicht *explicite* wiederholt ist, sondern nur aus der gebotenen Lesart von 62b zu erschließen ist.

[3]) Beachte auch den von Trautmann aaO. nicht miterörterten Umstand, daß Healfdenes Tochter nach der Hrolfs Saga Kraka (Kl 264; vgl. auch Kl XXXIV) nicht das jüngste, sondern das älteste Kind Healfdenes war. Daß Onela trotz alledem der Chronologie wegen immer noch verhältnismäßig gut als Schwiegersohn Healfdenes angesetzt werden könnte, ist Trautmann im Hinblick auf das soeben in der zweiten Vorbemerkung Gesagte zuzugeben. Bedenklich ist vor allem nur Trautmanns Art der Gegenüberstellung der relativen chronologischen Ansprüche von Sohn bzw. Vater.

[4]) Da in modernen Ausgaben die von A. Heusler Archiv 124 (1910), S. 9ff. vorgetragenen chronologischen Überlegungen besondere Achtung genießen, wird man vielleicht vermissen, daß ich nicht auf ihnen aufbaue. Mein Vorgehen ist aber einmal darin begründet, daß Heusler das etwaige Schwiegersohnverhältnis Healfdene-Onela nicht mit in Betracht zieht, zum anderen darin, daß mir sein Verfahren, lieber Hrothgar zum ungefähren Altersgenossen Hygelacs zu machen als für Beow. 372ff. (falls das überhaupt nötig ist) eine

Der Erörterung des Falles c) müssen einige Angaben über die in Betracht kommenden nordischen Berichte vorausgeschickt werden. Bei Saxo[1]) und in anderen nordischen Sagenquellen[2]) wird tatsächlich von einer im Zeitalter Hrothgar-Hrothulfs geschlossenen Ehe zwischen einem weiblichen Glied des dänischen Fürstenhauses und einem Schwedenkönig berichtet: Der schwedische König Atislus heiratet Ursa, die Mutter des Dänenkönigs Rolwo. Diese Ursa ist gleichzeitig (uneheliche) Tochter Helgos und (durch Blutschande) Mutter seines Sohnes Rolwo. Möglicherweise ist sie auch als spätere Gattin Helgos anzusprechen[3]).

Für eine Harmonisierung dieses Berichtes mit Beow. 62f. hat sich im Anschluß an M. G. Clarke[4]) (und Chadwick?) vor allem Kemp Malone eingesetzt, und zwar in der Art, daß er an der Auffassung, der Beowulfdichter habe in der Lücke 62 als viertes Kind (seiner subjektiven Meinung nach) eine Tochter Healfdenes genannt, festhält, daß er ihm aber eine Verwechslung der (Enkelin-) Schwiegertochter Healfdenes mit einer Tochter Healfdenes zutraut und daß er weiterhin annimmt, Yrse sei (nach Halgas Tod) erst mit Onela und nach dessen Tod mit seinem Besieger Eadgils vermählt gewesen[5]). Kl zeigt in seinem Supplement I (1940?), daß er der Clarke-Maloneschen Ansicht wohlwollend gegenübersteht[6]), und noch deutlicher in diese Richtung gehen v. Schauberts bezügliche Bemerkungen. So kann die Ansicht, daß wahrscheinlich sowohl mit Onela als auch mit Yrse zu rechnen sei, als heute immerhin relativ weit verbreitet bezeichnet werden.

Im Rahmen der vorliegenden Ausführungen sei deshalb zunächst als eine Art Vorbemerkung die Feststellung erlaubt, daß die Malonesche Ansicht eine Abweichung von der gängigen Interpretation von 59—63 geradezu zu erheischen scheint. Denn zwei wesentliche Schwächepunkte der Maloneschen Position — die Notwendigkeit, dem B.dichter eine

chronologisch unüberlegte poetische Ausschmückung in Betracht zu ziehen, reichlich willkürlich erscheint. Vgl. auch unten S. 185, Fußnote 3. [1]) Saxo, ed. Holder 1886, S. 51ff.

[2]) Vgl. Kemp Malone, *Lit. Hist. of Hamlet I* [Angl. Forsch. 59], Heidelberg, 1923, S. 232ff.

[3]) Eindeutig gelten die Gleichungen: Atislus = Eadgils; Rolwo = Hroþulf; Helgo = Halga. [4]) Zitiert Kl XXXIV und HK.

[5]) Vgl. (neben zahlreichen anderen Abhandlungen des gleichen Verfassers) Kemp Malone, *The Lit. Hist. of Hamlet I* 100ff.; ders. in *Studies in Engl. Philology* (Klaeber-Miscellany), 1929, S. 135ff.

[6]) Kl 453.

Verwechslung der Schwiegertochter Healfdenes mit einer Tochter zuzutrauen und die Schwierigkeit der fehlenden *H*-Alliteration[1]) — entfallen ja ohne weiteres, wenn man die Lücke bei 62 so groß ansetzt, daß das vierte Healfdene-Kind nicht mit der nach Schweden verheirateten Dänin identifiziert zu werden braucht.

Wenngleich so eine gewisse Versuchung für mich darin liegen könnte, die Malonesche These nur in der Richtung der Gedankengänge dieses Artikels zu ergänzen, im übrigen aber als Ganzes hinzunehmen, möchte ich doch betonen, daß mich Malones Erklärung dafür, daß im Beow. 62 nicht Eadgils, sondern Onela genannt gewesen zu sein scheint, nicht sehr anspricht. Malone meint, die Schwierigkeit sei sehr einfach mit der Annahme zu lösen, daß Eadgils nach seinem Sieg über Onela dessen Witwe geheiratet habe[2]). Dafür, daß eine solche Annahme als mehr denn eine bloße Vermutung zu betrachten ist, scheinen mir aber genügend positive Anhaltspunkte zu fehlen. Ich glaube deshalb, daß man dann, wenn man die Möglichkeit c) annimmt, hinsichtlich der Ursa-Ehe mit einer im einzelnen nicht näher zu begründenden sagengeschichtlichen Verdrängung Onelas durch Eadgils (bzw. allenfalls des Eadgils durch Onela) rechnen muß[3]).

In dieser Form scheint mir die Möglichkeit c) allerdings einen hohen Wahrscheinlichkeitsanspruch für sich zu haben, der sich indirekt auch im positiven Sinn auf den Wahrscheinlichkeitsanspruch einer Neuinterpretation von Beow. 59—63 auswirkt.

Chronologisch gilt für c) in weitem Umfang das unter b) Festgestellte. Ergänzend läßt sich sagen, daß Yrse als Halgas uneheliche Tochter in Weiterführung von Trautmanns Wahrscheinlichkeitsüberlegungen als noch etwas mehr als 20 Jahre

---

1) Vgl. Holthausen AB 42 (1931), S. 201 sowie Kl 453, 461.

2) Kemp Malone, *The Lit. Hist. of Hamlet I*, 109.

3) Die Möglichkeit, daß eine in der Lücke anzusetzende Anspielung auf Yrse als Eadgils' Gattin als vollkommen verloren anzusetzen wäre und daß 62b f. dann nur noch den Rest einer Bemerkung über irgendwelche Vorkommnisse zwischen der aus Dänemark gekommenen Gattin Eadgils' und der der (dann) nicht aus Dänemark gekommenen Witwe Onelas darstellte, scheint mir so theoretisch, daß ich sie im Text unberücksichtigt lasse.

jünger denn Hrothgar anzusetzen wäre und (zumal man den Altersunterschied zwischen Witwe und zweitem Gatten wohl auch für die germanische Zeit relativ groß ansetzen darf) gut als spätere Gattin Onelas in Betracht käme.

Zur Möglichkeit d) kann festegestellt werden, daß sie dann, wenn sie überhaupt mit einigem Anspruch auf Wahrscheinlichkeit in Betracht gezogen werden könnte, noch eindeutiger für eine Neuorientierung der Interpretation von Beow. 59—63 spräche als Möglichkeit c), da im Rahmen von d) die Ansetzung einer direkten Anspielung auf Eadgils innerhalb der Lücke in Betracht gezogen werden könnte. In der Tat muß aber die Wahrscheinlichkeit, die für Fall d) spricht, als sehr gering bezeichnet werden. Denn wenn selbst *elan* nicht Rest der Genitiv-Namensform *Onelan* sein sollte, so spricht stilistisch sehr viel dafür, daß es Rest eines anderen Männernamens auf *ela*(*n*) ist und entsprechend viel dagegen, daß die Scylfingen-Königin in der Ur-Hs. als *Eadʒilses cwen* bezeichnet war. Theoretisch besteht zwar die Möglichkeit, *-elan* als Akk. Plur. eines mit *scylfinʒas* (sic) in Variation stehenden Nicht-Personennamens aufzufassen, aber der Gedanke, daß es möglich sein sollte, den Text

elan cwen
heaðoscilfinʒas *healsʒebedda*

unter dieser Voraussetzung in der Tat sinnvoll nach rückwärts zu ergänzen, erscheint, praktisch betrachtet, doch als wenig hoffnungsvoll.

Da Eadgils bei seiner aus staatspolitischen Gründen geschlossenen Ehe[1]) gut auch eine an sich dem Alter nach schlecht passende Frau geheiratet haben kann, könnte Möglichkeit d), falls sie sonst ein höheres Maß von Wahrscheinlichkeit für sich hätte, auch in chronologischer Hinsicht eher zugunsten einer Neuorientierung als zugunsten der traditionellen Auffassung von 59—63 in die Waagschale geworfen werden.

Zur Möglichkeit e) ist zu sagen, daß man *elan* praktisch wohl nur dann in einen anderen Namen als *Onela*(*n*) emendieren wird, wenn man Beow. 59—63 (trotz aller dagegenstehenden Schwierigkeiten) wenigstens teilweise mit den Berichten harmonisieren will, die von einem gewissen Sevillus bzw. Sævil als Schwiegersohn Healfdenes reden[2]). Da die entsprechende Emendation *Sæwelan* aber heute aus einleuchtenden Gründen wohl kaum noch vertreten wird[3]), will ich davon absehen, auseinanderzusetzen, weshalb eine Emendation *Sæwelan*, falls man sie sonst in Betracht ziehen sollte, speziell im Rahmen der (theoretischen) Möglichkeit e) ganz besonders abwegig wäre.

---

[1]) Vgl. Saxo, ed. Holder 53. [2]) Vgl. oben 3, *a*b (S. 170).
[3]) Vgl. HK.

Zusammenfassend kann zu Punkt β festgestellt werden, 1. daß es nicht möglich ist, aus der Chronologie der Lebenszeiten der Beowulfgestalten wirklich greifbare Anhaltspunkte für eine Beurteilung der textkritischen Situation bei 62 zu entnehmen, daß aber das Wenige, was sich sagen läßt, im ganzen eher zugunsten einer Neuorientierung dieser Beurteilung spricht als für ein Festhalten an der traditionellen Grundauffassung und 2. daß die nordischen Berichte über die Heirat zwischen Healfdenes Enkelin-Schwiegertochter Yrse und dem Schwedenkönig Eadgils in ziemlich hohem Maß dafür zu sprechen scheinen, daß die in 62b f. genannte *cwen/healsȝebedda* nicht mit dem in der Lücke anzusetzenden vierten Healfdene-Kind identisch ist.

γ. Die genauere Lokalisierung der Lücke und die Frage nach der Möglichkeit etwaiger Rückschlüsse aus der Hs.-Lesart *scilfinȝas.*

Wenn man der Möglichkeit, die anzusetzende Lücke auf zwei oder mehr Stellen zu verteilen[1]), aus methodischen Gründen wenig Bedeutung zumißt, so verbleiben praktisch noch drei Stellen, an denen Ansetzung der Lücke in Betracht kommt:

1. zwischen *þ[æt]* und *elan*;
2. zwischen *elan* und *cwen*;
3. zwischen *cwen* und *heaðo.*

Betrachtet man diese drei Möglichkeiten ohne Rücksicht auf die Hs.-Lesart *scilfinȝas* 63, so dürfte die erstgenannte entschieden den Vorzug verdienen. Denn einerseits hat die nur bei dieser Möglichkeit in Betracht kommende Ergänzung *elan* zu *Onelan* im Hinblick auf die unmittelbar folgende Erwähnung der Scilfingas sehr viel Bestechendes für sich und andererseits bereitet das *elan*, wenn es im Rahmen der Möglichkeit 2 oder 3 als Name bzw. Kasus eines Namens aufgefaßt werden muß, gewisse Schwierigkeiten, von weiteren besonderen Schwierigkeiten der Lösung 3 ganz abgesehen.

Geht man von dem an sich naheliegenden Gedanken aus, die Hs.-Lesart *scilfinȝas* nach Möglichkeit als normalen (Nom. oder) Akk. Plur. zu halten, so kehrt sich allerdings das

---

[1]) So Grundtvig 1861, S. 110 und (als Nebenmöglichkeit) Holthausen [5]II (1929).

Bild um. Denn die Chancen dafür, daß eine Ergänzung der Lücke möglich wäre, welche das überlieferte *scilfinȝas* ohne Umdeutung zum Gen. mit hereinnehmen könnte, sind sicher bei Möglichkeit 2 und 3 wesentlich größer als bei Möglichkeit 1. Da aber die Ansetzung eines germanischen (Männer-) Namens *Ela* bzw. *Elan* (oder Hela bzw. Helan?)[1], die bei Möglichkeit 2 und 3 wohl notwendig wäre, anscheinend nicht ohne Schwierigkeit durchführbar ist[2]) und da die Annahme eines sekundären, durch die Lücke bedingten Fehlers in *scilfinȝas* keinerlei Schwierigkeiten macht[3]), halte ich es, jedenfalls beim derzeitigen Forschungsstand, für zweckdienlich, wenn die im vorliegenden Artikel vorgetragenen Darlegungen zunächst einmal hauptsächlich unter dem Gesichtspunkt der Möglichkeit 1 nachgeprüft werden.

Auch die Tatsache, daß die Chancen für eine Rekonstruktion der Lücke, die mit *scilifinȝas* als (Nom. oder) Akk. Plur. arbeitete, selbst bei Möglichkeit 1 bei der von mir vorgeschlagenen Gesamtauffassung[4]) immer noch bedeutend größer sind als bei den gängigen Auffassungen, läßt man bei der Beurteilung des ganzen Fragenkomplexes wohl besser unberücksichtigt, da die entgegenstehenden Schwierigkeiten sich zwar auch bei Möglichkeit 1 bei Ansetzung einer größeren Lücke etwas vermindern, aber immer noch so beachtlich bleiben, daß eine Ausfüllung der Lücke, die mit *scilifinȝas* als Nom. oder Akk. Plur. rechnet, mehr theoretisch als praktisch möglich erscheint.

δ. Das Problem der Entstehung des vermuteten Fehlers *ræswa*.

Die Frage, wie der vermutete Fehler *ræswa* für angesetztes ursprüngliches *ræswan* zu erklären ist, habe ich zu Beginn dieses Artikels zurückgestellt. Nun kann ihre Beantwortung versucht werden.

Nimmt man an, daß schon unser Schreiber (oder ein früherer Schreiber) eine Vorlage hatte, welche um 62 die gleiche Lücke aufwies wie unser Text, so ist es gut denkbar, daß er die verstümmelten Worte von 62f. genau so auf eine

---

[1]) Das Metrum verlangt Länge des *e*-Lautes.

[2]) Bisher wurde diese Frage wohl nur im Hinblick auf den früher postulierten Frauennamen *Elan* erörtert. Eine Neuaufrollung dieses Problems konnte in den Rahmen der vorliegenden Studie nicht miteinbezogen werden. [3]) Vgl. oben S. 159.

[4]) Vgl. Schluß des vorliegenden (zweiten) Artikels.

Tochter Healfdenes bezog, wie es das Gros der modernen Beowulfforscher mindestens 90 Jahre lang tat. Rechnet man aber mit dieser Möglichkeit, dann ist es auch gut denkbar, daß er ursprüngliches *ræswan* in *ræswa* änderte und von sich aus einen Punkt nach *heoroȝar* beifügte, da er es ebenso wie neuerdings Hoops u. a. ablehnte, den Begriff *weoroda ræswan* mit auf eine Frau zu beziehen. Daß er dabei gegen eine vom Dichter selbst wohl ausnahmslos befolgte metrisch-stilstische Regel verstieß[1]), braucht nicht wunder zu nehmen, da die (jüngsten) Schreiber, denen wir die Überlieferung des Beowulftextes verdanken, offenbar der Tradition der Allit.-dichtung in weitem Umfang entwachsen waren[2]). Der Fehler *ræswa* dürfte so in erster Linie inhaltlich-flexivisch zu erklären sein und allerhöchstens im Sinne meiner oben S. 157, Fußnote 1 vorgetragenen Ergänzungen entsprechend Kl LXXXIV (§ 19, 3) mit Nordhumbrien (oder einem anderen Dialektgebiet) in Zusammenhang gebracht werden können.

4. Bei der Begründung der zu Beginn dieses Artikels vorgetragenen Gegenargumente gegen die gängigen Ansichten und bei den jetzt durchgeführten Einzeldiskussionen glaube ich die meisten wichtigeren Fragen behandelt zu haben, die für die Beurteilung von Beow. 59—63 in erster Linie von Bedeutung sind. Auf Grund aller vorgetragenen Überlegungen komme ich zur Formulierung des folgenden (vorläufigen)[4]) Gesamtinterpretationsvorschlags.

1. Viel spricht für die Annahme, daß Healfdenes viertes Kind keine Tochter, sondern ein Sohn war[5]).
2. Viel spricht dafür, die Lücke bei 62 bedeutend größer anzusetzen als das bisher üblich war und in dieser Lücke uns verlorene Be-

---

[1]) Vgl. oben S. 166f.

[2]) Zu beachten ist, daß es dann, wenn Beziehung des emendierten *ræswan* auf *ðæm* 59 angenommen wird, kaum möglich sein dürfte, eine Erklärung für den postulierten Schreibfehler *ræswa* < *ræswan* zu finden, die ebenso einleuchtend wäre wie die im Text unter der Voraussetzung *ræswan* = Nom. Plur. vorgetragene.

[3]) In sinngemäßer Verbindung mit Sievers-Brunner § 188, 2 und § 276, Anm. 6. [4]) Vgl. Artikel III.

[5]) Position 1 läßt sich auch unabhängig von Position 2 bzw. unter Ansetzung einer nur für Angaben über den vierten Sohn und über die nach Schweden verheiratete Dänin vorzusehende Lücke von nicht mehr als 1½—2½ Versen in Betracht ziehen.

merkungen über die Regierung Heorogars und wohl auch über die Anfänge Hrothgars zu vermuten[1]).

3. Viel spricht dafür, Beow. 62b f. als Rest einer Bemerkung über eine Ehe anzusehen, die nach der Auffassung des Beow.dichters zwischen Onela und (der nicht mit einer Healfdene-Tochter identischen) Yrse geschlossen worden sein dürfte.
4. Als wahrscheinlichster Platz für die Lücke muß, jedenfalls beim derzeitigen Forschungsstand, die traditionelle Stelle zwischen *þ[æt]* und *elan* gelten.
5. Handschr. *ræswa* in 60 ist in *ræswan* zu emendieren und *scilfingas* in *Scilfinges*. Offenbar sind in beiden Fällen Fehler anzusetzen, die sekundär durch die bereits vor ihrer Entstehung vorhanden gewesene Lücke bedingt sind[2]).

III.
Heremod.

1. Die Gestalt des Heremod spielt im Aufbau des Beowulfepos dadurch eine besonders wichtige Rolle, daß sie wiederholt als Folie gebraucht wird, von der sich der Charakter des Grendelsiegers günstig abhebt. Dem Wortlaut des *Beowulf* nach ist Heremod deutlich als ein Scylding gekennzeichnet, d. h. als ein Nachfahre des sagenhaften Scyld, oder zumindest als ein n a c h der Zeit Scylds lebender Däne[3]). Wenn seine für das Beowulfepos maßgebliche Lebenszeit heute[4]) wohl allgemein nicht in die Zeit n a c h Scyld, sondern in die Zeit v o r Scyld verlegt wird, so geschieht das wohl in erster Linie im Hinblick auf die Angaben verschiedener ags. Königsgenealogien, in denen ein Heremod als Vater Scylds aufgeführt wird[5]).

---

[1]) Schon Grundtvig sagt auf S. 111 seiner Ausgabe (1861) im Hinblick auf 64: „Udentvivl fattes her endnu lidt mere", aber er zieht nicht in Betracht, daß es dann, wenn man die Lücke bei 62 so groß ansetzt, daß auch Angaben über Heorogar u. ä. in ihr Platz haben, unnötig — wenn nicht sogar abwegig — ist, das *cwen* und *healsgebedda* mit 60f. in direkte Verbindung zu bringen.

[2]) Hinsichtlich *Scilfinges* vgl. hier oben S. 158f., S. 176 (d) und S. 177f. [3]) Vgl. Beow. 913, 1710.

[4]) Eindeutig gegenteilige Auffassungen aus früheren Jahrzehnten sind mir gleichfalls nicht bekannt geworden. Beachte jedoch A. Heusler *Reallex.* II (1913ff.), S. 509. („Eher ... ohne alle zeitliche Beziehung zur Scyldingenreihe").

Diese Königsgenealogien, die zumindest seit der Erstauflage von Max Försters *Beowulf-Materialien* (1900) immer wieder mit den dynastischen Angaben des *Beowulf* verglichen wurden, wurden von den Herausgebern, jedenfalls bis 1918, wohl allgemein in dem Sinne abgedruckt, daß man Bekanntschaft des Beowulfdichters mit dem Inhalt der Genealogien voraussetzen könne, daß diesen Genealogien also bei der Interpretation der dynastischen Angaben des B. eine besondere Bedeutung zukomme[1]).

2. Dieser (in weitem Umfang auch heute noch verbreiteten) Voraussetzung hat aber A. Brandl bereits in einem 1918 erschienenen Aufsatz in beschränktem Ausmaß dadurch Abbruch getan, daß er

1. zu dem Ergebnis kam, daß die [immer wieder zitierte] Erzählung, die Aethelweard über Scef bringt, [nicht Vorstufe für die parallele Beowulf-Erzählung sei, sondern] sich Schritt für Schritt an einzelne Ausdrücke der Beowulfstelle anlehne und
2. den [gleichfalls viel zitierten] parallelen Angaben William of Malmesburys neben Aethelweard keinen praktisch ins Gewicht fallenden Eigenquellenwert beimaß[2]).

3. Bei der Neufassung des genannten Aufsatzes im Jahre 1936 ging Brandl jedoch bedeutend weiter, wenngleich leider festgestellt werden muß, daß er seine neuen Auffassungen auf den alten Stock derartig unorganisch und in derart schwer verständlicher Form aufpfropfte, daß es nicht einfach ist, in allen Einzelheiten zu erfassen, was der Altmeister nun eigentlich meinte[3]). Sicher ist aber, daß

[1]) Vgl. zum Beispiel noch die in der drittnächsten Fußnote genannten Stellen aus der zeitgenössischen Beow.-Forschung. (Zumal, soweit die Genealogien erst spät überliefert sind, wurde natürlich *implicite* mit Beziehungen über ältere gemeinsame Vorstufen gerechnet.)

[2]) Archiv 137 (1918), S. 12ff. Das unter 1 gekennzeichnete Ergebnis wurde in HK (1932) erwähnt. Im übrigen habe ich aber keine Anzeichen dafür gefunden, daß die im Text charakterisierten Positionen der Erstfassung von Brandls Aufsatz (1918) in der Beow.-Forschung berücksichtigt worden wären.

[3]) Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren, daß Brandl die bezügl. Änderungen damals erst beim Vorliegen der Korrekturbogen für den Neudruck in aller Eile anbrachte, als es technisch nicht

[5]) Diese Königsgenealogien sind u. a. abgedruckt bei E. Hackenberg, *Die Stammtafeln der ags. Königreiche*, Diss. Berlin 1918, *passim*; M. Förster, *Beowulf-Materialien*, [1]1900 (u. spätere Aufl.); Kl 254ff.; Holthausen II. — Die bezüglichen nordischen Genealogien haben wohl neben den ags. keinen Eigenquellenwert. Vgl. Hackenberg, S. 17ff.

Brandl nunmehr die Auffassung vertrat, daß die ws. Königstafel (also auch schon einschließlich der in der Chronik überlieferten Fassung) nicht als Quelle für die Beowulf-Dichtung zu gelten hat, sondern daß umgekehrt für die Verlängerung der Königstafel-Reihe von Geat nach rückwärts das Beowulfepos mitbenutzt worden ist[1]).

Die Begründung dieser These blieb Brandl, der 1940 hochbetagt starb, der Forschung schuldig. Aber dem ist gegenüberzuhalten, daß auch die These, daß der Dichter von den ags. Genealogien beeinflußt sei, wohl nirgends begründet, sondern stets nur als Axiom hingenommen wurde. Man kann deshalb aus dem bisherigen Forschungsstand zumindest das Fazit ziehen, daß es in jedem Fall eine methodische Notwendigkeit ist, zunächst einmal zu prüfen, welche Interpretation der Heremodstellen dann, wenn man ohne Rücksicht auf die ags. Genealogien nur die interne Situation innerhalb des Epos berücksichtigt, am meisten befriedigt.

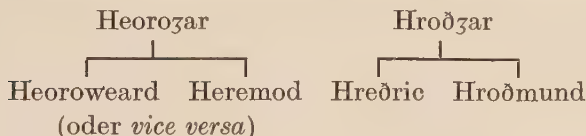
4. Eine nur auf den internen Angaben des Epos aufbauende Interpretation wird naturgemäß in erster Linie versuchen, die beiden Scyldingenstellen 913, 1710 in ihrem Wortsinn stehen zu lassen, Heremods Lebenszeit also in die Zeit nach Scylds Ankunft zu verlegen. Da Heremod in 910ff. deutlich als dänischer Königssohn gekennzeichnet wird, ist die erste Frage, die dann auftaucht, die, wer als sein Vater in Betracht kommt. Beim Versuch einer Beantwortung dieser Frage fällt der Blick zunächst auf denjenigen der Brüder Hrothgars, dessen Name uns in der Form Heorogar geläufig ist. Denn da die Wörter *heoro/hioro* ‚Schwert‘ und *here*

---

mehr angängig war, die neuen Auffassungen harmonisch in den ganzen Aufsatz einzuarbeiten.

[1]) Vgl. A. Brandl, *Forschungen und Charakteristiken*, Bln. u. Leipz. 1936, S. 64f. — Diese doch ziemlich folgenschwere These blieb in den seit 1936 erschienenen Neuauflagen von Beowulfausgaben, wie es scheint, unberücksichtigt (vgl. Kl XXVIff. in Verbindung mit S. 451f., Sedgefield sowie v. Schaubert II, 127ff. *passim*). Auch sonst scheinen weder zustimmende noch ablehnende Stellungnahmen erfolgt zu sein. Vermutlich ist dieses an sich auffällige Versäumnis darin begründet, daß weder auf dem Titelblatt noch im Vorwort oder Inhaltsverzeichnis der *Forschungen und Charakteristiken* etwas davon gesagt wurde, daß einer der erneut herausgebrachten Aufsätze (oder auch mehrere?) teilweise umgeändert ist, also in Wirklichkeit keinen Neudruck, sondern eine Neuauflage darstellt.

,Heer' im B. auch bei einer Appellativ-Zusammensetzung ausgetauscht sind[1]) und da der Name von Hrothgars Bruder in 467 auch als *hereȝar* überliefert ist, macht es keinerlei Schwierigkeiten, anzunehmen, daß die Namen *Heoroȝar* und *Heremod* im Ur-Ms. einheitlich entweder *heoro* oder *here* als ersten Bestandteil hatten, oder in Betracht zu ziehen, daß auch in der Sprache des Autors die Bestandteile *heoro* und *here* miteinander vertauscht werden konnten. Wie das Nebeneinander *Heoroȝar*: *Heoroweard* — *Hroðȝar*: *Hreðric*: *Hroðmund* zeigt, ist aber gleicher bzw. ähnlicher Anfangsbestandteil der Namen im Rahmen der Beowulfverhältnisse ein gewichtiger Anhaltspunkt für die Vermutung eines Vater-Sohn-Verhältnisses, ja man wird darüber hinaus zugeben, daß ein Parallelismus



viel Bestechendes für sich hätte.

Andererseits ist aber auch mit der Möglichkeit zu rechnen, daß Healfdene, der schon bei der Benennung seines vermutlichen Erstgeborenen eine Vorliebe für den Namenbeginn *heoro* zeigte, auch noch seinem im vorigen Artikel dieser Serie postulierten vierten (bzw. viertgenannten) Sohn einen mit *heoro/here* beginnenden Namen gab. *hyrde ic* wäre in 62 als Einleitung zu Angaben über die sensationelle Gestalt Heremods nicht schlecht am Platz.

5. Eine Frage, die man einer Auffassung Heremods als Sohn oder Bruder Heorogars entgegenhalten wird, ist die, wieso Hrothgar es sich erlauben konnte, es in seiner Begrüßungsrede an Beowulf so darzustellen, als ob er Heorogars direkter Nachfolger sei, wenn zwischen Heorogar und Hrothgar in der Tat noch ein „König" Heremod regierte[2]). Diese Frage führt zu der anderen, ob Heremod auch dann, wenn die Beweiskraft der ags. Königstafeln in Zweifel gestellt wird, noch als König zu betrachten ist, mit anderen Worten,

---

[1]) Vgl. Beow. 1511 mit 2539.

[2]) Vgl. Kl im Glossar: „Heremod, m., *a king of the Danes*." Ähnlich v. Schaubert II, 136 und andere.

ob er auch im Beowulftext selbst in der Tat deutlich als König gekennzeichnet ist.

Zu dieser letzteren Frage ist zunächst festzustellen, daß man die erste Heremodstelle (901 ff.) dann, wenn man sie unabhängig von der zweiten (1709 ff.) und unabhängig von den ags. Genealogien betrachtet, wohl doch als auf einen Königssohn, nicht aber als auf einen König bezüglich, interpretieren wird, und daß eine Beziehung auf einen Königssohn, der schließlich tatsächlich selbst regiert hat, nicht ohne eine gewisse Anstrengung möglich ist. Betrachtet man von diesem Blickpunkt aus die Stelle 1709 ff., so ergibt sich, daß sie zwar Beziehung auf einen König zuläßt, daß auch die Annahme, der Tenor dieser Stelle lege eine solche Beziehung nahe, diskutabel ist, daß die Notwendigkeit einer solchen Beziehung aber keineswegs gesichert ist. Denn die Klage darüber, daß Heremod keine Ringe verteilte, kann sich im Hinblick auf Beow. 20 ff. gut auch auf einen Prinzen beziehen[1]), und die Frage, ob Heremod durch das *mære þeoden* von 1715 deutlich als König gekennzeichnet ist, muß im Hinblick auf 3070 verneint werden. Zudem kann festgestellt werden, daß der Hinweis auf das Gebaren und Schicksal eines präsumptiven Thronfolgers im gegebenen Zusammenhang noch etwas passender wäre als der Hinweis auf einen König.

So läßt sich auch im Rahmen von Auffassungen Heremods als Heorogar-Sohn oder Heorogar-Bruder in Betracht ziehen, daß Hrothgar der unmittelbare Nachfolger Heorogars war. Soweit (im soeben angedeuteten Sinn) der Gesamttenor von 1709 ff. entgegengehalten wird, muß im Hinblick auf 901 ff. die Kompromißlösung in Betracht gezogen werden, daß Heremods etwaige Regierung als Schreckensherrschaft nur wenige Tage dauerte, so daß er im Volksbewußtsein hauptsächlich doch noch als Thronerbe weiterlebte und auch Hrothgars Außerachtlassung seiner etwaigen Regierungsspanne das ist, was man erwarten kann.

Auch die Möglichkeit, daß Heremod, soweit er seinen etwaigen Vater Heorogar überlebte, als unmündiger Thron-

---

[1]) Vgl. auch D. Whitelock, *The Audience of B.*, OUP 1951, S. 34 f. und S. 36, Fußnote 4.

erbe eine Zeitspanne lang schon gewisse Vorrechte genoß, aber doch nie wirklich König wurde, könnte wohl die Grundlage einer befriedigenden Interpretation sowohl für 467ff. als auch für 901ff. als auch für 1709ff. bilden[1]).

6. Zumal, nachdem Malone kürzlich in dieser Zeitschrift die Frage, was wir unter *geogođ* im *Beowulf* zu verstehen haben, unter die Lupe genommen hat[2]), ist weiterhin mit dem Einwand zu rechnen, daß man bei einer Gleichsetzung Heremods mit Hrothgars Neffen in chronologische Schwierigkeiten kommen kann, da Hrothgar in 465ff. andeutet, daß er bereits *on geogođe* Nachfolger Heorogars wurde und da es dann, wenn man die Heremod-Tragödie, wie man gerne möchte, vor Hrothgars Regierungsantritt datiert, nahezuliegen scheint, daß man dem postulierten Neffen ein für das über ihn Ausgesagte noch allzu kindliches Alter zuschreibt.

Wenngleich ich eine Möglichkeit dafür sehe, daß man Ansetzung Heremods als Sohn Heorogars mit Beziehung von *on geogođe* 466 auf ein sehr jugendliches Alter verbindet, ohne Heremod für den kritischen Zeitpunkt ein noch zu kindliches Alter zuzuschreiben, so habe ich aus Gründen, die hier auseinanderzusetzen zu weit führen würde, doch Bedenken gegen eine solche Verbindung. Mir scheint aber, daß die Fügung „in meiner Jugend" im heutigen Nhd. im Mund eines Sechzig- bis Siebzigjährigen etwas anderes bedeutet, als im Mund eines Dreißig- oder Vierzigjährigen, und daß sich entsprechend auch das *on geogođe* in 466 auf eine um mehrere Jahre spätere Lebenszeit beziehen kann als das ganz offensichtlich auf ein äußerst jugendliches Alter zu beziehende *on geogoþe* in 409[3]). Sollte sich für das Ae.

---

[1]) Auf den Umstand, daß es für Vertreter der „Überarbeiter"-Theorie in Betracht käme, den Tenor-Widerspruch zwischen 901ff. und 1709ff. durch Zuweisung von 1709ff. an den letzten Überarbeiter zu erklären, sei anmerkungsweise hingewiesen. Vgl. hierzu Kl 190. — Zur Frage der Entstehung des B. vgl. neuerdings J. R. Hulbert, *The Genesis of B.: A Caveat*: PMLA 66 (1951), S. 1168ff.

[2]) K. Malone Anglia 69 (1950), S. 295ff. — Hierzu neuerdings A. Bonjour, eb. 70, 339ff.

[3]) Aus 1769 muß man meiner Meinung nach schon herauslesen, daß Hrothgar zur Zeit der Grendelkämpfe nach der Vorstellung des Dichters schon weit über 50 war; aber ganz wörtlich braucht man

das Gegenteil erweisen lassen, so wäre es vielleicht ratsam, die Möglichkeit der Einordnung Heremods in die dänische Dynastie auf die Position als Healfdenes vierter (bzw. viertgenannter) Sohn zu beschränken.

7. Die gedankliche Verbindung des vorliegenden mit dem vorausgehenden Artikel dieser Serie wird schließlich durch die Frage hergestellt, weshalb Heremod, wenn er wirklich ein Nachkomme Scylds ist, in 901ff. unvermittelt eingeführt wird, und nicht schon in der Dynastiegeschichte 4ff. genannt wird. Diese Frage ist im Rahmen der Gedankenfolge des vorliegenden Artikels zunächst dahingehend zu beantworten, daß sie keinesfalls als gewichtiger Einwand gegen Auffassung Heremods als richtiger Scylding vorgebracht werden kann, da nicht nur eine, sondern zwei gewichtige Erklärungen für ihre Beantwortung in Frage kommen. Diese sind:

1. Es muß wohl zugegeben werden, daß man beim Versuch der Beantwortung der gestellten Frage ganz natürlicherweise zu der Feststellung geführt wird, daß die Stelle in der Dynastiegeschichte, an der eine Erwähnung Heremods zu erwarten wäre, eben die Stelle bei Vers 62 ist, an welcher im vorigen Artikel dieser Serie eine relativ große Lücke angesetzt wurde, und daß man durch diese Feststellung indirekt dazu geführt wird, zumindest mit in Betracht zu ziehen, daß im Raum dieser Lücke ursprünglich auch ein Passus über Heremod, sei es als Heorogars Sohn, sei es als Heorogars (und Hrothgars) Bruder, eingefügt war[1]).
2. Andererseits lassen sich die folgenden Überlegungen anstellen:
   a) Unter der Voraussetzung, daß Heremod nach der Vorstellung des Dichters nicht oder nur wenige Tage König war, wäre eine etwaige Übergehung in der Dynastiegeschichte bei weitem nicht so auffallend wie die etwaige Übergehung König Heorogars.

---

die Stelle wohl auch nicht zu nehmen. — Beachte hierzu oben S. 173, Fußnote 4.

[1]) Technisch ist hier noch folgendes zu beachten: Rechnet man damit, daß im Raum der Lücke bei 62 außer den im vorigen Artikel dieser Serie in Betracht gezogenen Mitteilungen auch noch ein Eintrag über Heremod (und allenfalls noch weiteres) anzusetzen wäre, so würde das den Verlust eines ganzen Blattes wahrscheinlich machen. Hierzu ist zu bedenken, daß eine solche Möglichkeit den bzw. die für die Sinneslücke bei 62 verantwortlichen Schreiber keinesfalls stärker belastete als die Annahme eines Überspringens auch nur weniger in der Vorlage vorhandener Worte oder Zeilen.

b) Es lassen sich ohne Zwang eine Reihe von wirklich vergleichbaren Parallelfällen anführen, in denen der Dichter in ähnlicher Weise auf von ihm selbst noch nicht Erzähltes, aber seinem Publikum offenbar Bekanntes anspielt, wie das in 901ff. (und 1709ff.) der Fall ist, wenn man nicht in Betracht zieht, daß bei 62 eine Bemerkung über Heremod verloren ging[1].

Die Nichterwähnung eines als Sohn oder Bruder Heorogars aufgefaßten Heremod in 4ff. kann deshalb gut auch ausschließlich durch die Stilgewohnheiten des Dichters bedingt sein.

8. Zusammenfassend kann ich sagen, daß die möglichen Einwände gegen das oben S. 182f. unter 4 Vorgetragene, auf die ich bei Beschränkung auf die interne Beowulf-Situation gekommen bin, keineswegs als unwiderlegbar erscheinen. Ich glaube deshalb (solange keine gewichtigeren Einwände vorgebracht werden) den Standpunkt vertreten zu sollen, daß eine Interpretation der Heremodstellen, welche ohne Rücksicht auf die ags. Genealogien nur die interne Situation innerhalb des Epos berücksichtigt, es in hohem Maße nahelegt, Heremod entweder als Sohn oder als Bruder Heorogars/Heregars zu betrachten.

9. Eine Betrachtung der Beowulfprobleme unter Beschränkung allein auf das, was der Beowulftext selbst uns sagt, sollte meiner Meinung nach viel mehr als das bisher geschieht, zum Ausgangspunkt aller weiterreichenden Erörterungen gemacht werden. Doch muß eine solche Betrachtung natürlich vor der Bildung eines abschließenden Urteils stets durch Heranziehung möglichst aller Vergleichsmomente aus anderen Texten usw. ergänzt werden. So kann das Problem der Beurteilung der Heremodstellen des B. auch keiner endgültigen Lösung zugeführt werden, solange die oben unter 3 gekennzeichnete Meinungsverschiedenheit über das Verhältnis zwischen B. und ags. Genealogien nicht geklärt ist. Eine abschließende Erörterung dieser letzteren Frage, in die sehr viele Probleme, die nur in ausgedehnten Spezialforschungen geklärt werden können, hereinspielen,

[1] Vgl. hierzu Whitelock, aaO., S. 34ff. Zu beachten ist, Whitelock S. 34, wo festgestellt wird, daß gerade hinsichtlich des Scyldingen-Familienzwistes besonders viel beim Hörer als bekannt vorausgesetzt wird. All das, was in diesem Stoffgebiet vorausgesetzt wird, in der Lücke bei 62 unterzubringen, wäre allerdings ungezwungen kaum möglich.

soll hier nicht versucht werden. Doch kann, hauptsächlich in der Form von Forschungsanregungen, das Folgende zur Sprache gebracht werden[1]):

1. Eine Interpretation der B.stellen über Heremod, welche die Angaben der ags. Genealogien als für die B.-Deutung wesentlich mitberücksichtigt, läßt sich praktisch nur in der Art durchführen, daß man annimmt, der B.dichter habe eine Genealogie bzw. eine Geschichte der Dänenherrscher gekannt, in der Heremod (nicht als Scylds Vater, sondern) als Stammesletzter einer den Scyldingen vorausgegangenen Dynastie, die also mit den Scyldingen geschlechtsmäßig ganz und gar nichts zu tun hat, auftrat[2]). Die Annahme, daß er dann trotzdem diesen Heremod zweimal eindeutig als Scylding behandelte, scheint mir aber Schwierigkeiten zu bereiten, die nicht so leicht genommen werden dürfen, wie das gemeinhin geschieht[3]).
2. Andererseits scheint es verhältnismäßig leicht, eine Einordnung Heremods vor Sceldwa/Scyld, wie sie in den Genealogien, die Heremod überhaupt erwähnen, vorliegt, auf eine Vorstufe unserer Beowulf-Hs. zurückzuführen, die bei 62 entweder genau so aussah wie die uns erhaltene Hs., oder jedenfalls keine Angaben über Heremod enthielt[4]).
3. Als einziges Argument, welches zugunsten der Annahme, daß die ags. Genealogien bei ihrer Einordnung des Heremod auf auch für den B.dichter maßgeblichen ganz alten Überlieferungen aufbauten, zur Diskussion gestellt werden kann, vermag ich vorläufig nur die Tatsache anzuführen, daß auch bei Saxo (um 1200) als Vorgänger Scylds (in Lotherus) ein besonders böser König genannt wird, der ähnlich wie Heremod vornehme Dänen tötet und [bald] des Thrones und Lebens beraubt wird[5]). Die Untersuchung der Frage, wie der Parallelismus zwischen Saxo einerseits und den ags. Genealogien plus Beowulf andererseits, soweit er als wesentlich anerkannt wird[6]), genetisch zu erklären ist, dürfte eine der Hauptaufgaben einer endgültigen Erörterung der Frage nach den Beziehungen zwischen *Beowulf* und ags. Genealogien sein.
4. Aus Beow. 898 ff. ergibt sich ziemlich eindeutig, daß ein ungefährer Zeitgenosse Heremods der Wälsung Sigemund sein soll. Nach der gängigen Auffassung gehörte im chronologischen Weltbild das Beowulfdichters also auch Sigemund in die Zeit vor Scyld, nach der

---

[1]) Beachte auch Brandl Archiv 137, 12 f. bzw. *Forschungen*, 1936, S. 51 f. [2]) Der Sache nach ähnlich HK, Kl. [3]) Vgl. HK, S. 113.

[4]) Die Bedeutung dieser etwaigen Zusammenhänge für die Datierungsfrage sei nebenbei erwähnt.

[5]) Keine Parallele bildet Saxos Lotherus hinsichtlich der von Heremod berichteten außergewöhnlichen Körperkraft.

[6]) Beachte hier Kl 164, Zeile 9 ff. sowie Kl 455 (Suppl.).

hier vorgeschlagenen Auffassung dagegen in die Zeit nach Scyld und sogar noch nach Healfdene. Welche chronologische Ansicht über Sigemund dem Beowulfdichter im Hinblick auf die nordischen Parallelen am ehesten zuzutrauen ist, bedarf eingehender sagengeschichtlicher Nachprüfung.

5. Es läßt sich in Betracht ziehen, daß der für die Einfügung der Namen *Beaw*, *Sceldwa*, *Heremod* und *Scef* verantwortliche Verlängerer[1]) der ws. Königstafel die Absicht verfolgte, den Oberherrschaftsanspruch, den die ws. Könige seit Ende des 9. Jh. über skandinavisch besiedelte Landstriche beanspruchten, dadurch zu unterbauen, daß er ihnen Abkunft auch von der dänischen Dynastie zusprach[2]).
6. Von *Ecȝwela*, Beow. 1710, wird meist nur festgestellt, daß er sonst unbekannt ist. Es darf vielleicht die Frage gestellt werden, ob die Tatsache, daß *ecȝ* etwa gleichbedeutend mit *heoro* ist, zur Identifikation *Ecȝwelas* beitragen kann.

10. Die Frage, ob die Nichterwähnung Heremods in 4ff. stilkundlich oder textkritisch zu erklären ist, konnte im Rahmen meiner Erörterungen zum Ausgangsthema des vorliegenden Artikels offengelassen werden. Sie ist aber natürlich in sich selbst und im Hinblick auf viele andere Probleme von großer Wichtigkeit.

Vom rein internen Blickpunkt aus kann unter Hinweis auf das oben unter 7 Festgestellte gesagt werden, daß beide Möglichkeiten unter diesem Aspekt wohl etwa gleichwertig nebeneinander stehen.

In welchem Licht die Frage erscheinen wird, wenn man auch alle Beurteilungsmomente anderer Provenienz mit heranzieht, wage ich nicht vorauszusagen. Doch kann ich inzwischen die folgenden Überlegungen zur Diskussion stellen.

Der oben unter 9, 2 vorgetragene Gedanke spricht in beschränktem Umfang gegen die Ansetzung von Heremodangaben im Raum der Lücke bei 62. Denn, wenn der Fall gesetzt wird, daß dem (bezüglichen) Verlängerer der ags. Königstafel eine Beowulf-Hs. vorlag,

---

[1]) Die Frage, ob Brandls Ansetzung von drei Verlängerern (aaO. *passim*) auf die Dauer aufrechterhalten werden soll, bedarf meines Erachtens der Nachprüfung.

[2]) Herr Prof. Karl Hauck versichert mir mündlich, daß ein Motiv wie das im Text in Betracht gezogene sich durchaus in den Rahmen seiner Forschungen über die Geblütsheiligkeit einfügte. Vgl. Haucks in der Lehmann-Festschrift (*Liber Floridus*, 1950) erschienenen einschlägigen Aufsatz. — Brandl, *Forschungen* 1936, S. 65, Zeile 9f. zog ein anderes Motiv in Betracht.

welche bei 62 keine Angaben über Heremod enthielt, so ergibt sich als Folgerung, daß entweder schon die Ur-Hs. des B. keine derartigen Angaben enthielt oder daß bereits dem genannten Verlängerer eine bei 62 verderbte Hs. vorgelegen haben muß. Die Frage, ob man für die Ur-Hs. Heremodangaben im Raum von 62 ansetzen wird, hängt deshalb entscheidend von der Frage ab, welchen Grad der Wahrscheinlichkeit man der Möglichkeit beimißt, daß dem Verlängerer eine bei 62 bereits stark verderbte Hs. vorlag.

Wenn man bedenkt, daß die in Betracht gezogene Großlücke, wenn sie überhaupt entstanden ist, genau so gut relativ bald nach der Abfassungszeit wie um die Zeit der Niederschrift des uns erhaltenen Codex entstanden sein kann, und wenn man die Zahl der mittelalterlichen Schreiber, die ihre Arbeit so mechanisch verrichteten, daß sie auch dann, wenn ihre Vorlage eine Lücke aufwies, den gebotenen Text mehr oder weniger getreulich abschrieben, relativ hoch ansetzt[1]), so braucht die zur Diskussion gestellte Wahrscheinlichkeit nicht zu gering veranschlagt werden. Daß sie andererseits auch nicht übertrieben hoch veranschlagt werden darf, dürfte ohne weiteres einleuchten.

11. Die Gesamtergebnisse des vorliegenden Artikels fasse ich folgendermaßen zusammen:

Vom Blickpunkt des Beowulftextes selbst gesehen spricht sehr viel für die Annahme, daß Heremod entweder als Sohn oder als Bruder Heorogars zu betrachten ist. Vom gleichen Blickpunkt aus gesehen spricht etwa gleich viel für die Annahme, daß die Nichterwähnung Heremods in 4ff. durch Ansetzung einer verlorenen entsprechenden Lücke im Raum von 62 zu erklären ist, wie für eine stilkundliche Erklärung der bezeichneten Nichterwähnung. Spezialuntersuchungen über die Frage, in welchem Licht die gleichen Probleme bei Mitinbetrachtziehen aller sonstigen Beurteilungsmomente erscheinen werden, darf nicht über Gebühr vorgegriffen werden. Doch läßt sich sagen, daß beim derzeitigen Forschungsstand die Aussichten dafür, daß der Heremod des Beowulfepos auch bei Heranziehung aller heranziehbaren Momente als richtiger Scylding erscheinen wird, günstig zu stehen scheinen.

---

[1]) Genauere Unterlagen über dieses Teilproblem, die mir nicht zur Verfügung stehen, könnten zur Klärung des Gesamtproblems beitragen. — Als Beispiel dafür, daß eine offenbar verstümmelte mittelalterliche englische Hs. in vielen Exemplaren verstümmelt kursierte, ist mir zufällig der sog. *Agnus Castus* bekannt. Allerdings betrifft dort die Verstümmelung das Ende des Textes. Vgl. *Agnus Castus. A Middle English Herbal.* Ed. by G. Brodin (Essays and Stud. VI), Uppsala 1950, S. 11 und S. 85ff.; dazu Matthes, Anglia 71 (1953), S. 244ff.

ERLANGEN HEINRICH CHRISTOPH MATTHES

EIN ALTENGLISCHES GEDICHT ÜBER DIE FASTENZEITEN

Im Jahre 1705 beschrieb H. Wanley in seinem *Catalogus historico-criticus* p. 219 ein altenglisches Manuskript der Cotton-Sammlung, aus dem er auch die ersten sieben Verse des hier gedruckten Gedichtes mitteilte. Durch das Feuer von 1731 wurde es leider bis auf einige Fragmente zerstört und galt daher als verloren. Um so größer war die Überraschung, als vor einigen Jahren unter den Neuerwerbungen des Britischen Museums eine Abschrift der Dichtung durch den Antiquar Laur. Nowell vom Jahre 1562 entdeckt wurde, wo das Ms. sich noch im Besitz von Sir Will. Cecil befand[1]). Herausgegeben wurde es zum ersten Male von Prof. Elliott van Kirk Dobbie in den *Anglo-Saxon Minor Poems*, New York 1942, p. 98ff. mit Einleitung p. XCIIff. und Anmerkungen p. 194ff. Bemerkenswert ist die Einteilung des Gedichtes in achtzeilige Strophen, von denen die vierte jedoch der beiden Schlußverse ermangelt, während die fünfzehnte einen Vers zuviel hat — wohl ein späterer Zusatz. Die Sprache ist nicht einheitlich, indem ältere und jüngere Formen regellos miteinander wechseln; auf ursprünglich anglische Herkunft lassen die nördlichen Formen *hēwan* V. 159, *hēwdon* 177, *hēwe* 181 (zu aws. *híegan*), *ælda* 68, *ēgum* 172, *heoldan* 44, *beornum* 68, *weord* 153, *heolp* 153, schließen. Im übrigen ist die Verstechnik fast einwandfrei und die Datierung des Gedichtes durch Dobbie in das 10. Jahrhundert erscheint mir zutreffend. Eine Anzahl Schreibfehler im überlieferten Text dürften auf Nowell zurückgehen, der auch einige Worte nicht lesen konnte und daher in den Versen 23, 44 und 173 Lücken ließ, die aber leicht auszufüllen sind.

---

1) Vgl. R. Flower, *Brit. Mus. Quarterly* VIII, 130ff. (1934).

Der erste Herausgeber hat sich durch die kritische Behandlung des interessanten Gedichtes und seinen Kommentar ein großes Verdienst erworben. In meiner Ausgabe habe ich den Text etwas weniger zaghaft angefaßt und glaube auch an mehreren Stellen denselben besser erklärt zu haben. Von den Literaturangaben Dobbies p. XCIII erwähne ich hier besonders H. Henel, *Studien zum altengl. Computus*, Leipzig 1934, p. 60ff., B. Fehr, *Die Hirtenbriefe Aelfrics*, Hamburg 1914, S. 240f. und K. Wildhagen, *Texte und Forschungen zur engl. Kulturgeschichte*, Halle 1921, S. 68ff. Interessant ist besonders der Ausfall gegen fränkische Einmischungen sowie gegen sittenlose englische Priester, Str. 25ff.

Von den Fastenzeiten

1. Wæs on ealddagum   Isrāhela folc
þurh Mōysen,   mærne lāréow,
anlȳht and gelæred,   swā hine līfes fréa,
heofna héahcyning,   hēr on līfe
þurh his sylfes word   sette for léodum,
rincum tō rǣde,   and him rūna gesceād
sylfum āsǣde,   hū hē þone sōþan weg
léofum léodscipe   lǣran sceold[e].
2. Þā sē léoda fruma   lārum fyligde
heofena héahcyninges,   and þā hæleþ samod,
swā híe on léodscipe   lǣrde wǣron;
gif híe wancule   weorc ongunnon,
heom þæs of heofonum   hearm tō léane
āsende sigora god,   and híe sōna tō him
friþa wilnodon   and þǣr fundon raþe,
gif híe leahtras heora   lēton gewyrpan.
3. Feala is mægena,   þe sío mǣre þéod
on þām herescipe   héold and worhte,
þenden híe līfes fréan   lufian woldon;
ac him sē ende wearð   earm and dréorig,
þā híe besyredon   sylfne dryhten,

1 Israheala. 3 gelared. 8 sceolde *D.* 11 lærede. 12 gyf. 15 fryþa wilnodan. 16 leohtras. letan. gewyrpan *D.*] gewyrþan. 18 -scype. 19 þendan. 20 þreoring.

on béam setton   and tō byrgenne
[déadne] gedēmdon;   hē þǣr bedīgled wæs
and þȳ þriddan dæge   þéodum ætȳwed.
    4. Wē þæt gehȳrdon   hæleþa mænige
on bōcstafum   brēman and wrītan,
þæt híe fæsten[n]u   féower héoldon
and þonne offredon   unmǣne néat,
þæt is lamb oþþe styrc,   léofum tō tācne,
þe for woruld[e] wæs   womma bedǣled,
. . . .
. . . .
    5. Ac ārīsan ongan   rīces ealdor
of byrgenne,   blǣda gefylled,
and mid heofenwarum   hām gesōhte,
eard mid englum,   and ūs eallum þone
hygþ and gehāteð,   gif wē his willaþ
þurh rihtne sefan   rǣdum fyligan.
Nā[n] þǣr in cumeð   atele gefylled,
womme gewered,   ac sc[e]al on wyrd sceacan.
    6. Nū wē herian sceolon   hēr for līfe
déorne dǣdfruman   and him dōgra gerīm
ælmesdǣdum   ūre gefyllan,
and on fæsten[n]um,   swā sē frōda iū
Mōyses mǣlde,   and wē þā mearce sceolon
healdan hygefæste   [hēr] mid Anglum,
swā híe gebrēfde ūs   beorn on Rōme,
Grēgōrius,   gumena pāpa.
    7. Wē þæt forme sceolon   fæsten hēgan
on þǣre ǣrestan   wucan lengtenes,
on þām mōnþe,   þe man Martius
geond Rōmwara   rīce nemneð,
and þǣr twelfe sceolon   torhtum dihte
rūna gerǣdan   in þæs rīcan hofe,
heofona héahcyninges,   herian mid sange,
wlancne weorþian   wuldres bryttan.

23 deadne *D.* 24 þryddan. 28 offredan. 30 worulde *D.* womma *D.*] wommo. 35 hyht. gyf. 38 gewesed. 39 sceolan. 40 dogeara. 43 sceolan. 44 heoldan. hige. 47 we *D.*] þe. sceolan. heowan. 48 wucan *D.*] wircan. 50 nemneð *D.*] nemnað. 51 sceolan. dihte] i *über* y.

8. Ofer þā éastertīd ōþer fæsten
is tō brēmenne Brytena léodum
mid gelīcum lofe, þe geléafan hafað,
on ānr[e] wucan, þe æfter cumeð
þām sunnandæge, þe geond sīdne wang
pentecostenes dæg préostas nemnað,
on þǣm [īlcan] mōnþe, þæs þe mē þynceþ,
þe man Iūnius géarum nemde.
9. Ðonne is þæt þridde þinga gehwelces
fæsten on foldan fīra bearnum
dihte[d] gelīcum on þām déoran hofe
tō brēmenne beorhtum sange
on þǣre [īlcan] wucan þe ǣrur bið
emnihtes dæge ælda bearnum,
on þām mōnþe, mīne gefrǣge,
þe man September [sīde] genemneð.
10. Wē þæt féorþe sceolon fæste[n] gelǣstan
on þǣr[e] [īlcan] wucan þe bið ǣrur full
dryhtnes gebyrde, and wē mid déorum sculon
wordum and weorcum wuldres cyninge
in þā īlcan tīd eallum gemynde
þéodne dēman þinga gehwylces,
efne swā swā ǣrran, and þone ārwesan,
léofne léoda fréan līfes biddan.
11. On þissum fæsten[n]um is sē féorþa dæg
and sixta samod seofoþa[n] getenge
tō gelǣstanne līfes ealdre
and tō brēmenne bōca gerȳnum
emb þā nigoþan tīd; nān is on eorþan
būtan hine unhǣl an geþréatige,
þe mōt ǣt oþþe wǣt ǣrur þicgan,
þæs þe ūs bōca dōm beorhtlic dēmeþ.
12. Gif þē þonne secgan sūþan cymene
brytt[an] Franca, þæt þū gebann sceole

56 ys. 57 gelesen. 58 anre *D.*] þær. cumeð *D.*] cumað. 61 þære þinceð. 63 þrydde. 64 fyra. 66 brymenne. 67 byð. 68 beornum. 71 sceolen. fæsten *D.* gelæstan *D.*] gelæsten. 72 þære *D.* 73 deornum. scylan. 75 ylcan. 80 seofoþa *D.*] feorþa. getinge. 82 gerynum] y *über* i. 83 tyd. 85 hæt. þingan. 86 beorhtlic] þeodlic. 88 bryttan *D.*

hēr on eorþan ǣnig healdan,
þæs þe Mōyses iū mǣlde tō léodum,
nā þū þæs andfeng[e] ǣfre gewyrþe,
ac þū þæt sylf[e] heald, þæt þē sūþan cōm
from Rōmāna rīce[s] hyrde,
Grēgōrie, gumena pāpa[n].
13. Þus hē gesette sylf ond dihte
þā þēnunga, þéodlāréow,
fæstentīda; wē þām forþ nū gȳt
geond Engla land ēstum fyliað,
swā hē æt þǣm setle sylfa gedēmde
sancte[s] Pētres; préostas siþþan
lange līfes tīd lǣrdon þæt sylfe,
þæt þū ōþrum ne scealt ǣfre fylian.
14. Éac wē féowertig daga fæsten healden
ǣr þǣm ǣriste ūres dryhtnes,
þæt nū lengtentīd léode nemnað,
and hit ǣrest ongan eorl sē gōda,
mǣre Mōyses, ǣr hē on munt stige;
hē þæt fæsten héold féowertig daga
and nihta samod, swā hē nāhtes onbāt,
ǣr hē þā déoran ǣ dryhtnes onfenge.
15. Him þǣr gesealde sylfa dryhten
brēmne bōca cræft, bǣle behlǣned,
of his [þǣre] hālgan handa gescrifene,
hēt hine léodum þone lǣran and tǣcan
elda orþancum eallum tō tācne,
þæt wē mid fæstene magon fréode gewinnan,
and þā déopan dryhtnes gerȳnu,
þā þe lǣra[n] sceolon léoda gehwylce,
gif ūs þǣre duguþe hwæt dryhten sylleð.
16. Ēft Ēlīas, eorl sē mǣra,
him on wēsten[n]e wiste geþigede,
þǣr him symbelbréad somod mid wætere

---

90 iu *D.*] in. 92 sylfe *D.* 93 rices *D.* 94 Gregoriæ. 95 dyhte. 97 fæstend. 98 filiað *D.*] fihað. 99 gedemde *D.*] gedemda. 100 syþþan. 101 tyd. leordun. 102 filian. 105 leoda. 107 styge. 109 nyhta. onbat *D.*] anbate. 110 anfenge. 111 gesealde *D.*] gescealde. sylfe. 113 haligan. 114 leoran. 115 or *D.*] on. 118 leoran *D.* sceolan. 120 Helias.

dryhtnes engla sum dihte togéanes,
and sē gestrangud wearð stīþum gifle
tō gefæstenne féowertig daga
and nihta samod, swā hē nāhtes onbāt,
ǣr hē on Hōreb dūn hāli[g] fērde.
17. Uton þæt gerȳne rihte gehycgan,
þæt sē mǣra þegen mihta ne hæfde
tō āstīgenne stæppan on ypplen,
ǣr him þæt symbel wearþ seald fram engle.
Wē sint on wēsten[n]e wuldres blisse,
on þǣm ǣnet[t]e ealra geféana;
nū is helpes tīd, hālig dryhten,
hū we munt þīnne mǣrne gestīgen!
18. Sint for englas geteald eorþbūgendum
þā þe dryhtnes word dǣdum lǣrað.
Wē þā andlifene ofstum þicgen
and þone déoran wist, dryhtnes lāre;
uton fæstan swā firene dǣdum
on forhæfe[d]nesse hēr for līfe,
þæt wē þæs muntes mægen mǣrþa gestīgan,
swā sē ealda dyde Ēlīas iū!
19. Is tō hycganne, hū sē hālga gewāt
of þissum wangstede wuldres néosan;
hine fȳren scrid féower mǣrum,
wlancum wicgum, on weg ferede
on neorxnawong, þǣr ūs nergend Crist
gehāten hafað hām mid blisse,
gif wē þæt fæsten hēr firena gelǣstað
and þone uplican ēþel sēcað.
20. Nū wæs æt nēhstan, þæt ūs nergend Crist,
hālig heofenes weard, healp and lǣrde.
Hē hine dyppan lēt déorum þwéale,
fulwihtes bæð[e], firena bedǣled,
and hē féowertig daga fir[s]ude metta[s],

124 se ge- *D.*] ge se. styþum gyfle. 126 an. 128 gerine. gehicgan. 129 þegen *D.*] hegen. 130 stæppon. 135 gestygan. 136 bugendum *D.*] burgendum. 138 þycgen. 140 fæstan *D.*] sæstan. fyrene. 143 dyde *D.*] dyda. 144 hicganne. 145 neosian. 146 scryd. 147 wlangum. 150 fyrena. 151 æþel. 153 weord. heolp. 155 bæðe *D.*] bað. fyrena. 156 firsude mettas *D.*

éac nihta swā feala,   nānuht gyltig,
léodum to lāre,   þæt híe on lengten sceolon
efen féowertig daga   fæsten hēgan.
21. Hine costude þǣr   Cristes gewinna
on þǣm ǣnet[t]e,   eald and frǣte,
geseah mǣrne fréan   mannum gelīcne
and þā wēnan ongann,   wommes gemyndig,
þæt hē strǣla his   stēlan mihte
on þām līchoman;   næs þǣr leahtra nān,
ac on-hinder gewāt   hearmes brytta
and þǣr englas hira   ealdor sōhton.
22. Synnig man[na],   gif þē sūsla weard
costian durre,   þonne hē Crist dyde,
wereda wuldorfréan,   womma léasne,
ne mæg hē þæs inne   āhwæt scotian,
gif hē myrcels næfþ   mānes æt ēgum,
ac hē on hinder scrīþ,   and þē hālig [þréat],
englas ārfæste,   ǣghwǣr helpað,
gif þū dryhtnes hēr   dǣdum fylgest.
23. Hæbbe wē nu gemearcod,   hū þā mǣran iū
féowertig daga   fæsten hēgdon,
and wē bebéodað   þurh bearn godes,
þæt manna gehwilc,   þe [o]fer moldan wunað,
ǣr þām ǣriste   ūres dryhtnes
efen féowertig daga   fæsten hēge
oþ þā nigoþan tīd,   and hē nā brūce
flǣsces oþþe fisca,   þe lǣs þe hē fāh wese.
24. Sceolon sācerdas   singan mæssan
dæghwāmlice,   dryhten biddan
on þām fæstenne,   þæt hē fréond wese
folce gind foldan,   and [híe] þā firna sceolon
þām sācerdum   secgan gehwilce
and þā dimnissa   dǣdum bētan

---

158 sceolan. 159 hewan. 164 stellan. 165 lichoman an. þæs. 167 hyra. sohtan. 168 higesynnig. gyf. 170 wulder. 172 myrcels *D.*] myrcelrs. 175 ær. 177 þ feowertig. hewdon. 178 beorn. 179 for. 180 æreste. 181 hewe. 183 fisca] fyrna. wese *D.*] were. 184 sceolan. 186 wese *D.*] were. 187 gynd. fyrna sceolan. 188 sacerdan. 189 dymnissa *D,*] dymnisca.

wordes and weorces, wuldres ealdor
þurh ælmesdǣde eall gegladian.
25. Þonne is þearf micel þéoda mæni[g]um,
þæt þā sācerdas sylfe ne gyltan,
nē on leahtrum hiora licgen tō fæste.
Hwā mæg þingian þrǣle hwilcum
wiþ his ārwesan, gif hē him ǣrur hæfð
bitere onbolgen, and þæs bōte ne dēð,
ac þā ǣbylgþe ealdre wrohte
dæghwāmlice dǣdum nīwað?
26. Gif sē sācerd hine syl[f]ne ne cunne
þurh dryhtnes ege dugeþum healdan,
nū þū, folces mann, firna ne gȳme,
þe gehālgod mann hēr gefremme,
ac þū lāre scealt lustum fremman
rihthycgende, þe hē tō rǣde tǣcþ,
drince hē him þæt drōfe [oþþe þæt] dæghluttre
wæter of weg[sīdan], þæt is wuldres lār.
27. Ac ic secgan mæg, sorgum hrēmig,
hū þā sācerdas sæce nīwiað,
dæghwāmlīce dryhten gremiað,
and mid æfēste ǣlcne forlǣdað
þe him fylian wile folces manna;
sōna híe on mergen mæssan singað
and [þonne] forþīwede, þurste gebǣded,
æfter tæppere téoþ geond strǣta.
28. Hwæt, hí[e] léaslīce léogan onginnað
and þone tæppere tyhtaþ gelōme,
secgaþ þæt hē synléas syllan mōte
ostran tō ǣte and æþele wīn
emb morgentīd, þæ[s] þe mē þynceð,
þæt hund and wulf healdað þā īlcan

---

193 sacerdos. sylfe *D.*] sylfne. 194 ligcgan. 195 þyngian. þreale. 196 gyf. 198 æbyligþe. ealdere. 199 dægghwamlice. 200 gyf. sylfne *D.* 202 þa. fyrna. ne *D.*] ni. 203 gehalgod *D.*] -ode. 204 fremman *D.*] frēnan. 205 ryhthicgennde. ræde *D.*] rædi. tæchð. 206 oþþe þæt dæghluttre *D.*] duge hlutter þe. 207 wege. lare. 209 sace. 211 æfeste *D.*] æleste. 212 wyle. 213 mergan. syngað. 214 forþegide. 216 ongynnað. 219 wyn. 220 tyd. þæs *D.* þingað.

wīsan on worulde   and ne wicliaþ,
hwæne híe tō mōse fōn,   mǣða bedǣled.
29. Hí[e] þonne sittende   sadian āginnað,
syn[ne] sēmað,   syllað [híe] gelōme,
cweðað gōdlīce   gumena gehwilcum,
þæt wīnes drenc   welhwā mōte,
siþþan hē mæssan hafað,   mǣþig þicgan,
etan ostran éac   and ōþerne
fisc of flōde . . . .

Anmerkungen

8. *léofum léodscipe* : *lǣran* regiert sonst den doppelten Acc., Bosworth-Toller und das Supplem. haben nur 5 Belege aus der Prosa für den Dat. der Person. — 10. In b ist eine Regel der klassischen Metrik verletzt, vgl. 33a. — 12. *wancule* gehört wohl zu *weorc*. — 15. *fryþa:* Gen. Sg. nach der *u*-Klasse. — 16. *gewyrpan* 'get better' ist richtig von D. gebessert. — 18. *herescipe* ist ein neues Wort; bedeutet es 'Marsch, Zug' (durch die Wüste)? — 20. D. schwankt zwischen *þréalic* und *fréorig;* ich ziehe *dréorig* vor. — 23. D. denkt auch an *déopne* und *dierne* als Ergänzung. — 25ff. Strophe 4 bezieht sich nach M. Förster auf die vier spätjüdischen (nachexilischen) Fastenzeiten, vgl. Sacharja VIII, 19 und Encyclopaedia judaica VI, 943. — 29. *léofum tō tācne*, d. h. als Vorbild Christi. — Am Ende der Strophe fehlen zwei Verse. — 33a zeigt denselben Fehler wie 9b im Typus C. — 33f. Vgl. hierzu Crist und Satan (Grein-Wülker II, 552) V. 203f.:

hine ymb flugon   engla þréatas
þūsendmǣlum,

sowie Christi Himmelfahrt V. 491ff. mit dem wertvollen Kommentar in Cooks Ausgabe S. 121ff. und Belegen aus Kirchenschriftstellern und Hymnen. — 35. D. faßt *hyht* als 3. Sg. von *hyhtan* 'hoffen', das aber hier nicht paßt. Ich sehe darin ein ursprüngliches *hygþ* = *hygeþ*, vgl. Be monna cræftum 42: *folcrǣdenne forþ gehycgan.* Vgl. über *hycgan* Sievers-Brunner, Ae. Gramm. § 417, Anm. 4. — 37b. Vgl. denselben Ausdruck Sat. 137. — 38. Vgl. *wommum biwerede* Reiml. 85, das Grein unter *bewerian* 'compescere' stellt. An unsrer Stelle kann aber nur die Bedeutung 'bekleiden' (got. *wasjan*) in Betracht kommen. D. bespricht die Stelle nicht. — 38b. 'sein Schicksal erleben, ins Unglück stürzen'. — 39. Bedeutet *for līfe* hier 'für die Lebensdauer'? Der älteste Beleg im NED. unter *for* 28 stammt erst von 1750. — 40. D. hat *do geara* mißverstanden, indem er *do* streicht und *geara* als Gen. Pl. von *géar* 'Jahr' faßt, wodurch die Alliteration zerstört

---

222 wigliaþ. 223 hwæne *D.*] hwænne. 225 sinne *D.*] win. 226 cweðað *D.*] cwedaþ. goddlife. 227 dreng. wel wel.

wird. — 41. *ūre* steht hier statt des poss. Pronomens, vgl. Bosworth-Toller. — 44. Hier hat der Kopist eine Lücke gelassen. — 45. *gebrēfan* ist bisher nur in Byrhtferþs Handbōc belegt. — 47. Für *hēgan* hat die Hs. *heowan*, vgl. *hēwan* 159, 171 u. 181. Sonst tritt dieser Wechsel nur in späten Hss. nach *o* und *u* ein, vgl. Sievers-Brunner, § 214, 8. D. verweist auf *hīgan* : *hīwan* 'Hausgenossen', aber hier soll nach Sievers-Brunner § 234, Anm. 3 grammatischer Wechsel vorliegen, trotz lat. *cīvis*! Vgl. auch mnd. *hīge* 'Hofhöriger'. Bei ae. *híegan* = aisl. *heyja* ist grammat. Wechsel doch ausgeschlossen! — 51ff. Nach D. eine Anspielung auf die Lectionen für den Samstag der Quatemberwoche, den *Sabbatum XII lectionum*. — 51b. *torhtum dihte* 'brightly appointed' nach D. Das sonst unpoetische Verb erscheint auch in V. 65, 95 u. 123. — 52. *hof:* hier u. V. 65 'Tempel', vgl. Gūþl. 1120: *tō þām hālgan hofe;* vgl. Bosw.-Toller, Supplem. p. 556. Auch aisl. *hof* hat diese Bedeutung. — 53a ist ein Schwellvers. — 65. *dihte* faßt D. als schwache Form des Part. Prt. im Neutrum — höchst unwahrscheinlich! *gelīcum* steht, wie *torhtum* V. 51, für *gelīce*. — 67. *ǣror* ist hier Präposition, vgl. V. 72 und Metra 20, 41 (Dobbie). — 70. Zu *sīde* vgl. V. 59. — 73. *deornum* = *dernum* oder für *deorcum* gibt keinen Sinn; *déor* ist hier 'freundlich'. — 76. *dēmdon* hier 'priesen' mit Dat. der Person, wie *lifigendon* Sat. 299 und *bearnum* Gen. 1718. — *gehwylces:* 'in bezug auf, für'. — 77. *ǣrran:* 'die früheren, die Vorfahren'. — *ārwesa* (auch 196) 'geehrt' war bisher nur einmal als Adj. bezeugt, vgl. *here*~ 'Kämpfer' u. aisl. *-veri* in *ā-, gang-, skip-, vīk*~-. — 80. D. hat richtig in *seofoþa* gebessert. — *samod:* 'so wie auch, auch'. — *getinge* steht eher für *getenge* 'anstoßend' als für *getynge* 'beredt', da doch die Tage selbst nicht Gott preisen! — 81. *gelǣstan* steht sonst mit dem Acc., vgl. aber Bosw.-Tollers Suppl. V. 1a. Auch *brēman* regiert sonst den Acc. Oder ist *gerȳnum* als Instr. zu fassen? — 83. D. verweist auf PMLA. X, 174ff. — 85. *ǣt oþþe wǣt,* Reimformel: 'Speise oder Trank'; in der Poesie steht sonst *wǣta* als Subst., aber Bosw.-Toller gibt viele Prosabelege für die Formel. — 86. *þæs þe:* 'wie'. — 91. D. übersetzt: 'never value the reception of it!' Das Verb ist natürlich Optativ. — 103. Oder 1. *healdaþ*? — 106ff. Vgl. Deut. IX, 9. — 112b. Vgl. Ex. XIX, 18: *eo quod descendisset dominus super eum in igne; bǣl* ist hier = *fȳr*. — 113. Ohne *þǣre* ist der Vers zu kurz. — 115. *orþancum* ist Dat. — 119 ist wohl spätere Zutat. — 120ff. Vgl. 3 (1) Reg. XIX, 4ff. — 132f. *wēsten* und *ǣnet* hier soviel wie 'Mangel, Entbehrung'. — 133. Warum soll *ǣnette* für *ānæde* stehen? — 136f. Vgl. Mal. 2, 7: *Labia sacerdotis custodient scientiam, et legem requirent ex ore eius, quia angelus domini exercituum est.* — 138f. *and-lifen* u. *wist:* 'Nahrung'. — 140 *fæstan* ist hier 'sich enthalten von', vgl. Daniel V, 591. — 146ff. Vgl. 4 (2) Reg. IV, 11. — 150 *fæsten firena:* 'Enthaltung von Sünden', vgl. V. 140. — 151 *ēþel:* 'Land'. — 161. *ǣnette:* das Fem. wohl nach *ānnes*. — 164. Vgl. Beow. V. 1745f.; *stellan* ist sinnlos, l. *stēlan* 'stählen, härten'. — 165. *leahtor:* hier 'injury'. — 168. So verlangt es die Alliteration. — 169. Vgl. *þonne* = *sicut* Ps. 122, 2. — 171. *þæs* hängt ab von *āhwæt*. — 172. *mā-*

nes gehört zu *myrcels* 'Ziel'. — 173. *scrīþ* ist = *scrīþeþ*. Statt *þréat* könnte auch *scolu* ergänzt werden. — 175. Oder l. *dryhtne*? Dann wäre *dǣdum* Instrum. — 183. Fische sind doch eine erlaubte Fastenspeise! — 187. *hie* gehört zu *folce*. — 190. *wordes and weorces* gehört zu *dimnissa*. — 195. Steht *þrǣle* für *þrǣla*? — 196. Zu *ārwesa* vgl. 77. — 198. *worhte* ist Part. Prt. im Acc. Pl. — 201. *dugeþum* ist Instrum., vgl. Beow. 3175 u. Gen. 1718. — 206. *drince hē:* 'mag er nun trinken', wohl eine Anspielung auf Ps. 109 (110), 7: *de torrente in via bibet*, hier allegorisch ausgelegt. — 207a ist zu kurz! *Way-side* ist allerdings im NED. erst von 1400 an bezeugt. — 208. *hrēmig* ist hier 'klagend', vgl. *geohþum* in den Reden der Seele 9. — 214. *forþefide:* vgl. *oferþefian* 'überhitzen', zu lat. *tepēre* 'warm sein'. D. denkt an *forþicgan*, aber 'having overeaten' paßt doch hier nicht! — 222. *wigliaþ* stelle ich zu ae. *wiclian*, ne. *wiggle* 'schwanken, zögern'. — 223. *mǣþa bedǣled:* vgl. *mǣþe and munde . . . bedǣlde*, Wulfstāns Hom. 157, 19, das Bosworth-Toller unter *mǣþ* 5 als 'due measure in regard to others, honour, respect' aufführt. Es wird also soviel wie 'rücksichtslos' bedeuten. — 225a bedeutet nach D. 'pacify enmity'. — *syllaþ:* zu ae. *syllan*, ahd. *sullen* 'beflecken, -schmutzen', ist hier offenbar reflexiv gemeint, daher ergänze ich *hie*. — 228. *hafaþ:* erg. *gesungen; mǣþig* 'mäßig' oder 'geziemend' (Adverb) fehlt bei Clark Hall.

Nachtrag. In V. 48 fehlt die Alliteration.

Wiesbaden — Ferdinand Holthausen

SIXTEENTH, SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURY REFERENCES TO THE VOYAGE OF OHTHERE (OHTHERIANA IV)

It appears that King Alfred's account of Ohthere's voyage to the north has the distinction of being the first piece of Anglo-Saxon to be mentioned in print. The successive notices and printings of this famous account from the sixteenth to the eighteenth century are of interest for themselves, and for the sidelights they throw on the study of Old English.

The first mention of Ohthere was made in 1557 by Robert Recorde, in the epistle dedicatory of his *Whetstone of Witte*, where he writes:

And if I maie perceive, that you doe accepte it (as I doubte not) with as good a wille, as I dooe sende it, I will for your pleasure, to your coumforte, and for your commoditie, shortly set forthe soche a booke of Navigation, as I dare saie, shall partly satisfie and contente, not onely your expectation, but also the desire of a greate nomber beside. Wherein I will not forget specially to touche, bothe the olde attempte for the Northlie Navigations, and the later good adventure, with the fortunate successe in discoveryng that voiage, whiche noe men before you durste attempte, sith the tyme of Kyng Alurede his

---

Ohtheriana is a series of studies (by various authors) on points connected with Ohthere's Northern Voyage. The first of the series 'Kuznetsov in Biarmia', by E. Koutaissoff, appeared in *English and Germanic Studies*, II, 20—33; the second, 'Tatishchev's *Byarma*', by A. S. C. Ross, appeared in *Birmingham University Historical Journal*, III, p. 52; the third, 'The place-name Kandalaksha', by A. S. C. Ross, is to appear at pp. 429—32 of *Transactions of the Third International Congress of Toponymy and Anthroponymy*.

Much of the material of the present article was suggested by Dr. J. A. W. Bennett of Magdalen College, Oxford. I am also indebted to Mr. I. A. Shapiro of the University of Birmingham for many useful suggestions, and to Mr. N. R. Ker, of Magdalen College, Oxford for answering several queries.

reigne. I meane by the space of. 700. yere. Nother ever any before that tyme, had passed that voiage, excepte onely Ohthere, that dwelte in Halgolande: whoe reported that iorney to the noble kyng Alurede: As it doeth yet remaine in aunciente recorde of the olde Saxon tongue.

Robert Recorde[1]) sums up in himself many of the significant tendencies in the thought of the first half of the sixteenth century in England. He was a Fellow of All Souls in 1531 and the greatest mathematician in England of his time, the leader in knowledge of algebra and astronomy. In his writings on these he is also a significant figure in the development of English prose. He seems to have been a staunch Protestant. When not Comptroller of the Mint at Bristol and (an apparently inefficient) Surveyor of Mines and Monies of Ireland, he practised medicine in London, but he died in the King's Bench prison in 1558 — which unfortunately deprived us of his projected book of navigation mentioned in his dedication. Besides these activities he is said to have been skilled in rhetoric, philosophy, polite literature, history, cosmography, astrology, music, mineralogy and every branch of natural history. He knew some law, and was no mean divine. But more directly to our purpose, he was a zealous antiquary who had made a large collection of ancient manuscripts (of which no known trace remains), and had a good knowledge of Old English. The evidence of this lies in the mention of Ohthere quoted above, and his marginal notes to the manuscript Alex. Essebiensis, MS. C. C. C. Cantabr. E. 11. He must have been among the first of the men of the new learning in England to read Old English.

The immediate problem here is to discover how Recorde knew Ohthere's account. Direct evidence on this point seems impossible to come by, but there are several interesting links

---

[1]) Some of the principal modern references to Recorde will be found in the *Dictionary of National Biography*; F. R. Johnson, *Astronomical Thought in Renaissance England*, 1937; E. G. R. Taylor, *Tudor Geography 1485—1583*, 1930; F. M. Clarke, 'New light on Robert Recorde', *Isis* Vol. viii, 1926, pp. 50—70. J. O. Halliwell, *The connexion of Wales with the early science of England*, 1840, and John Strype, *Ecclesiastical Memorials*, 1721, are still most useful. He is also mentioned in most histories of mathematics.

to be noticed between Recorde and other antiquaries whose interest in Old English is better known. Firstly, he was almost certainly acquainted with that extraordinarily interesting person, Dr. John Dee. There is no mention of the *Orosius* in the list of Dee's books[1]), but Wanley records the Lauderdale copy of the *Orosius* as having once belonged to Dee[2]). Recorde may have known this MS, but on the other hand, it should be noted that Recorde in his account mentions 'Halgolande'. The Lauderdale MS as we have it at present, is however incomplete, and the reference to 'Halgolande' does not appear. We must therefore assume either that the Lauderdale MS was complete in the early sixteenth century, or that Recorde knew another MS, or MSS. A second possible link is with John Leland, whom perhaps Recorde knew even at Oxford. When Leland died, in 1552, some of his manuscripts went to Sir John Cheke, and were later sold, about 1553. Dr. Dee obtained at least one of them. Leland's publisher Wolfe also came into possession of several, even before Leland's death, and these were seen by other antiquaries. Wolfe was Recorde's publisher. Finally, Recorde himself was a collector of manuscripts.

Recorde, because of his firm Protestantism, his residence at both Universities and at London, his public offices, and his wide and profound learning, seems certainly to have been one of that group of mainly Oxford and Cambridge men multifarious in their activities, extremely important for their influence on Church, State and learning (Archbishop Parker and Sir William Cecil, Lord Burleigh, were among them), whose common bond was their antiquarian zeal. Among these men, King Alfred's *Orosius* was moderately well known. Thus Daines Barrington[3]) points out that John Caius (1510—1573) seems to have known it, since he writes in his *De Antiquitate Cantabrigiensis*, 1568, p. 223, "Hiberni vulgo dicebantur

---

[1]) M. R. James, 'Lists of MSS formerly owned by Dr. John Dee': *Transactions of the Bibliographical Society*, Supplement No. 1. 1921.

[2]) Hickes, *Thesaurus Linguarum Septentrionalium*, 1705, Vol. III, pp. 85, 303.

[3]) Daines Barrington, *The Anglo-Saxon version from the historian Orosius*, 1773.

Scoti; eam ob causam ubicunque apud orosium occurrebat Hibernus, Aluredus vertit Scotte''. Robert Talbot (d. 1558) must have known it for what is now MS Cotton Tiberius B. 1., containing the only complete *Orosius*, and a version of the *Chronicle*, has been annotated by him. This MS was in the possession of William Bowyer, Keeper of the Records in the Tower, who was a member of the Elizabethan Society of Antiquaries, and who also probably owned the Lindisfarne MS. Joscetin knew all the MSS of the *Chronicle*, and thus could have known this copy of the *Orosius*. Laurence Nowell's knowledge of it is dealt with later in this article.

Recorde's interest in the *Orosius* was probably due to three reasons, all of which were powerfully operative in the sixteenth century. First, perhaps, it arose from those mathematical interests which led in so many directions, not least towards navigation and the exploration of the earth, including the search for the North-West-Passage. Secondly, connected with the first, he had a strong interest in geography for its own sake, and especially the topography of England. (In his preface to *The Ground of Arts* 1549, Recorde says he has almost completed 'The auncient Description of England and Ireland, and his simple censure of the same'.) Thirdly, he shared the new interest in antiquity, not only for its own sake, but also for the fresh material it provided for the investigation of other interests. Such an attitude is more easily seen in the religious side of the revival of Old English, as in *The Testimonie of Antiquitie*, but it is equally present elsewhere, and constitutes one of the differences between the scholars of the early sixteenth and those of the later seventeenth centuries[1]).

The next figure in the story is one of greater importance in Anglo-Saxon studies, Laurence Nowell[2]). His antiquarian studies are more widely known than those of Recorde's, and

[1]) Perhaps the new interest in antiquity and, even specifically, in Old English, drew its ultimate inspiration from Renaissance Italy. Certainly, it appears very unlikely that there was any continuing tradition of Old English scholarship in England, which the sixteenth century scholars enlivened and expanded.

[2]) See *Dictionary of National Biography*; but principally R. Flower, 'Laurence Nowell and the discovery of England in Tudor times': *Proceedings of the British Academy*, 1935, pp. 47ff.

it will be sufficient merely to mention his connections with Sir William Cecil, Archbishop Parker, Parker's secretary Joscelin, Leland, Lambarde, and William Bowyer.

Nowell was the only man of his time to take an interest in Old English poetry, but his main interest seems to have been in topography. "In those busy years between 1561 and 1566 Nowell's mind was set, as his surviving remains show, upon three main objects: the mapping of England, the discovery and the exploitation of the sources for English historical topography, and the restoration of the Old English language and literature"[1]). Nowell's transcripts were usually made with an eye to the place-names they contained, and his attitude to texts was largely conditioned by his general historico-geographical aim.

He seems first to have *copied* the O. E. text of Ohthere's voyage in 1565, in a transcript now unfortunately lost. But it was later owned by Ralph Thoresby, who noted the contents in the account of his museum appended to his *Ducatus Leodiensis* (1715)[2]).

In addition, however, Nowell made some sort of translation, as appears from the second appearance of Ohthere in print, in 1576. At this date appeared *A discourse of a discouerie for a new passage to Cataia*, by Sir Humfrey Gilbert[3]). Gilbert had devoted himself at Eton and Oxford to the study of navigation and the art of war; he was an extremely active soldier and sailor; he planted the first English colony in North America; was the author of some interesting works; and was lost after a storm in the Atlantic in a craft of 10 tons. But he appears here because of his (perhaps slight) acquaintance with Laurence Nowell, mentioned in the preface of his book. Gilbert's main concern had been to urge the discovery of the North-West Passage, and he had written the book, it was maintained, to his brother, to convince him of the feasibility of that project. The book was written in 1556, but had lain by him during some years of retirement, until put forth (perhaps without Gilbert's knowledge or consent), by his

[1]) R. Flower, l. c., pp. 59—60. [2]) loc. cit. p. 55.

[3]) See *Dictionary of National Biography*; E. G. R. Taylor, *Tudor Geography*, 1930 and *Late Tudor and Early Stuart Geography*, 1934.

friend George Gascoigne. The passage which concerns us occurs in Chapter 1, and is as follows:

Now least you should make smal accompt of ancient writers or of their experiences, which trauelled long before our times, reconing their authority amongst fables of no importance: I haue for the better assurance of those proofes, set down some part of a discourse, written in the Saxon tongue, and translated into English by M. Nowel Seruaunt to Maister Secretarie Cecill, wherein there is described a Nauigation, which one Ochther made, in the time of Kinge ALFRED, kinge of Westsaxe Anno. 871. the wordes of which discourse were these: He sayled right North, hauing alvvayes the desert land on the starborde, and on the Larbord, the mayne sea, continueing his course, vntil he perceiued that the coaste bowed directly tovvardes the East, or else the Sea opened into the land he coulde not tel hovv far, vvhere he was compelled to staye, vntil he had a westerne winde, or somewhat upon the North, and sayled thence directly East, alongst the coast, so farre as he vvas able in foure dayes, vvhere he was againe inforced to tary, vntil he had a North vvind, because the coast there bowed directly towardes the South, or at least opened, he knew not how far into the land, so that he sayled thence along the coaste continually ful South, so farre as he could trauel in the space of fiue dayes, vvhere he discouered a mightie river, vvhiche opened farre into the lande, and in the entrye of this riuer he turned backe againe.

It will be noticed that this is not a very close translation. Gilbert's aim in quoting the passage was to demonstrate the ignorance, up to a very recent time, of a North-East Passage which nevertheless had been vouched for by an ancient author whose truth was now proved. He goes an to quote ancient authorities for the existence of a North-West Passage, and to draw the obvious and incorrect conclusion.

A curiosity of this account is the spelling 'Ochther'. The name occurs altogether in text and margin 3 times, always in the same spelling[1]). For the rest, Gilbert's treatment of proper names appears to have nothing unusual for the period.

Gilbert's *Discourse* was printed by Hakluyt in the first edition of his *Voyages*, 1589, pp. 597—610, the only change being the necessary alteration of Cecil's title. The name is still spelt Ochther.

Hakluyt's *Voyages* appeared in a second edition in 1598, and in the Preface to the second edition, Hakluyt mentions

1) See note at end for a discussion of this point.

his new historical arrangement including "Octher making relation of his doings, and describing the North Countreys, unto his soveraigne Lord K. Ecfrid" (sic). In Vol. 1, p. 4 appears "The voyage of Octher made to the Northeast parts beyond Norway . . ." which begins, "Octher said, that the countrey wherein he dwelt was called Helgoland. Octher told his lord king Alfred that he dwelt furthest North of any other Norman". The passage continues as a fairly close translation, though in an 'augmented' style. That part of it corresponding to the extract given by Gilbert is as follows:

Whereupon he tooke his voyage directly North along the coast, having upon his steereboord alwayes the desert land, and upon the leereboord the maine Ocean: and continued his course for the space of 3. dayes. In which space he was come as far towards the North, as commonly the whale hunters use to travell. Whence he proceeded in his course still towards the North so farre as he was able to saile in other 3. dayes. At the end whereof he perceived that the coast turned towards the East, or els the sea opened with a maine gulfe into the land, he knew not how farre. Well he wist and remembered, that he was faine to stay till he had a Westerne winde, and somewhat Northerly: and thence he sailed plaine East along the coast still so far as he was able in the space of 4 dayes. At the end of which time he was compelled againe to stay till he had a full Northerly winde, forsomuch as the coast bowed thence directly towards the South, or at least wise the sea opened into the land he could not tell how farre: so that he sailed thence along the coast continually full South, so farre as he could travaile in 5 dayes; and at the fifth dayes end he discovered a mightie river which opened very farre into the land. At the entrie of which river he stayed his course.

The extract continues, giving Ohthere's full account, both of his voyage north and of his voyage to 'Hetha', going on then to the account of 'Wolstans navigation'.

The question arises as to whether his translation, somewhat different both in style and content from the extract given by Gilbert, is indeed Nowell's. It may be said that though the styles are indeed not the same, Gilbert may easily have cut down the 'augmentation' as he cut out several details in the extract he printed. On the other hand, Hakluyt might have polished and 'augmented' a text he already had written out for him. There is a similarity between the two unusual versions of the name, Ochther and Octher, which it seems a little unlikely that two separate translators, Nowell

and one other, would arrive at if working independently, especially since Recorde got the name right first time. The simplest supposition which appears to fit all the facts is that Gilbert selected from and compressed Nowell's translation, which later Hakluyt obtained and printed in full. This would make it probable that Nowell's original spelling was 'Octher'. However, it still appears in the second edition as 'Ochther' where it comes in Hakluyt's reprinting of Gilbert's *Discourse.*

The episode continued to attract attention. Its next appearance was in 1635, in the *Voyages* compiled by Capt. L. Foxe, which, however, is a mere collection based on earlier printed sources, with the Ohthere passage taken from Hakluyt, and the name appearing in the further mutation of 'Octhur'. Junius made a transcript of the Cottonian MS (MS Jun. 15), and Somner printed Wulfstan's voyage in his *Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum*, 1659, s. v. *gedrync.*

The next significant appearance is in 1678, when the voyages were printed as an appendix to Spelman's posthumous *Aelfredi Vita.* The name here appears as Ohthere, or in a latinized form, Ohtherus (although he notes 'Dani forte scribunt Hotherus'), and Spelman seems to have followed the Cottonian MS. The *Orosius* MSS are noticed in Hickes, *Institutiones Grammaticae*, 1689, p. 205 ('Otheri Periplus'), and as has been mentioned, Wanley refers to them in his Catalogue, *Thesaurus Linguarum Septentrionalium*, 1705, Vol. III, pp. 85, 219, 303. In 1732, the text was edited by A. Jonsson, in *Arngrimi Jonae Grönlandia . . . af A*[*ndreas*] *B*[*ussaeus*], and in 1773 appeared the edition of Orosius by the antiquary and dilettante Daines Barrington who printed the transcript made by Elstob (d. 1715), which had been copied from Junius's transcript. Ohthere's voyage was again reprinted and commented on by Jacobus Langebek, *Scriptores Rerum Danicarum Medii Aevi*, Tomus 11, 1773; and again in 1784 by Johann Reinhold Forster (*Geschichte der Entdeckungen und Schiffahrten im Norden*), which in 1786 was translated into English as *The history of voyages and discoveries made in the North, translated from the German of John Reinhold Forster I. U. D.*

These complete the tale to the end of the eighteenth century. The later writers, who were concerned with historical

geography, took their text from Spelman's carefully transcribed extract. All these writers without exception after Spelman use the correct form of the name, Ohthere, or its Latinized forms Ohtherus or Otherus. It is interesting to note that Aubrey in his remarks on Recorde quoted the preface to *The Whetstone of Witte* containing the mention of Ohthere. But this was not printed till the nineteenth century[1]). Antony Wood does not mention Ohthere or Old English in connection with Recorde.

Note 1. It is difficult to see why the spellings *Ochther*, *Octher* should appear, since the MS can have presented no difficulties to so practised a transcriber as Nowell. They may be simple errors of transcription; on the other hand it is curious that there is occasional evidence of just such a change in spelling elsewhere. Thus in Searle's *Onomasticon Anglo-Saxonicum* under *Oht-* we are referred to *Act-* (though all we find under *Act-* is a reference to *Oht-*), the name *Ohta* has a variant *Octa*; the name *Uhtred* has variants spelt *Uchtred*, *Uctred* and a Latinized *Uctredus*; *Wihtgils* has a Latinized form *Victgislus*; *Wihtric* is found as *Wictric*; and *Wect-*, and *Weocht-*, are both referred back to *Wiht-*.

That Nowell (or Hakluyt) was not very careful in printing Anglo-Saxon names will appear from the following examples: Halgoland is printed as *Helgoland*; Normanna as *Norman*; Sweoland as *Swethland*; Winedum as *the Wendels*; Wulfstan as *Wolstan*; Truss as *Truxo*; Burgunda Land as *Bargenland*; Sweom as *Sweden*; Wisle as *Wixle*. It was certainly Hakluyt who was guilty of making Octher report to his "soveraigne Lord K. Ecfrid": here he has confused the story with the one from Bede immediately preceding it in his extracts. If Hakluyt's accuracy in reproducing proper names be tested by his extract from another piece, it is found, that of the sixteen names ocurring in the extract from Lambarde's Αρχαιονόμια, for Snechordam he prints *Sweveland*; for Winlandiam, *Windland*; for Cherrelam, *Cherilland*; apart from these, his Anglicisations are all such as might be expected.

However, for the reasons given above (p. 207), it seems most likely that the spellings *Ochther*, *Octher*, originated with Nowell. The basic reason was probably an unusual carelessness in transcription, but the particular spelling which flowed from the errant pen may have been influenced by what is suggested above. In view of the analogous spellings quoted by Searle, it might be guessed that Nowell had seen elsewhere a similar spelling of *Ohthere*. But if he had not done so, he must at least have seen in other manuscripts some of these

---

[1]) See A. Clark, *Aubrey's Brief Lives*, 1898, p. 198.

spellings quoted above from *Onomasticon.* Finally, it remains on the edge of possibility that Nowell's peculiar spelling was intentional, in which case he must have regarded it as a reasonable 'modernisation'. If this was so, we can again only guess from such data as the similar spellings given above.

Note 2. The use in Gilbert's extract of the word 'bowed' (A. S. *būʒan*) shows that the piece is more literally translated than in Hakluyt. Later consideration therefore prompts me to leave the possibility of these being two separate translators more open than is suggested above (p. 208). Alternatively Hakluyt, as already suggested, may have improved on his too literal model.

BIRMINGHAM D. S. BREWER

WORTGESCHICHTLICHE LESEFRÜCHTE

spinning-jenny

Die volkstümliche Bezeichnung für die von James Hargreaves um 1765 erfundene und ihm 1770 patentierte Spinnmaschine weist *NED* seit 1783[1]), in der Ersparungsform *jenny* seit 1796 nach. Zu den sonstigen von den Sammlern beigebrachten Belegen gesellt sich eine bemerkenswerte Stelle aus *Rosamond*, dem zweiten Teil des Erziehungsbuches *Early Lessons* von Maria Edgeworth (1801), in der im Gespräch zwischen Vater und Tochter Rosamond die Herkunft des Ausdrucks erörtert wird.

> . . . do you recollect the name of the spinning machines?
>
> I remember that perfectly, *spinning Jennies.*
>
> Why was that name given to them, can you tell?
>
> Because *Jenny* is a woman's name, you know; and Jenny, I suppose, spun; and when these machines were made to spin instead of women, they were called spinning Jennies[2]).

Allerdings beantwortet auch diese lehrhafte Unterhaltung die Frage Craigies nicht, warum gerade der Name *Jenny* in die neue Bezeichnung einging, eine Frage, zu der Smollett meint:

> "... words alter their signification according to the circumstances of times, customs, and the difference of opinion. Thus the name of Jack, who used to turn the spit, and pull off his master's boots, was transferred to an iron machine and a wooden instrument now substituted for these purposes; thus a stand for the tea-kettle acquired the name of Footman; and the words of Canon and Ordinance, signifying originally a rule or law, were extended to a piece of artillery, which is counted the *ultima lex*, or *ultima ratio regum*"[3]).

---

1) Jedoch erscheint das gleiche Zitat s. v. *jenny* mit dem Datum 1789.

2) Maria Edgeworth, *Rosamond. Collected into one Volume from the Early Lessons.* London, Longman, Brown and Co., Hamilton, Adams and Co. 1856, S. 197.

3) *The History of an Atom* (1769): *Works* ed. W. E. Henley XII, S. 313.

hoax

Der nachweislich aus dem Slang stammende Ausdruck gilt für gewöhnlich als aus dem Verbum *hocus*(-*pocus*) entstanden und würde sich bei dieser Ableitung ne. *copse* < *coppices*[1]) an die Seite stellen als ein Wort, in dem der in der dreisilbigen Form auf — *ing* eintretende Schwund der Mittelsilbe in die Grundform übernommen wurde. Nach Murray (1899) kommt *hoax* kurz vor 1800 auf. Den frühesten Beleg für das postverbale Substantiv gibt *NED* unter 1808, für das Verbum selbst unter 1796[2]), indes ist letzterer nach E. Partridge[3]) auf bereits 1788 zurückzudatieren, da der Eintrag sich nicht erst in der dritten, sondern schon in der zweiten Auflage von Grose *Dict. of the Vulgar Tongue* findet. Über das Aufkommen des Wortes sowohl wie über seine Bedeutung gibt weiteren Aufschluß eine Komödie des namentlich durch seine Dramatisierung *Werter* 1785 in Erinnerung gebliebenen Vielschreibers Frederick Reynolds (1764—1841) mit dem Titel *Laugh When You Can* vom Dezember 1798. Einmal begegnet bereits hier neben dem häufig gebrauchten Verbum[4]) auch wiederholt das Substantiv *hoax*[5]). Zum anderen enthält Akt I eine Unterredung, in der der Diener Gregory seine Unkenntnis des Wortes eingesteht (*hang me if I know what hoaxing means*) und daraufhin von Emily belehrt wird: *Why it's all the fashion! — To hoax a person is to make a butt, a fool, a laughing stock of them*[6]). Eine zusätzliche Erläuterung erfolgt gleich darauf: In dem Gespräch zwischen Delville und Gossamer wird das Verbum gebraucht, als sie sich der *boyish tricks* ihrer Jugendzeit erinnern[7]).

Mrs. = *Miss*

Henry Bradley (1907/8) erörtert in *NED* s. v. *miss* sb. 2, *mistress* 14b und *Mrs.* 2b die Bedeutungsverschiebung von *mistress*: Während das Wort heute im Standard ausschließ-

---

1) Luick § 589 Anm. 1.

2) So auch noch Morris Marples, *University Slang*, London 1950, S. 149. 3) *Dictionary of Slang* ³1949, S. 393.

4) *Modern Theatre* ed. Inchbald vol. II, S. 158, 165, 182, 187, 189, 198, 214. 5) Ebd. 164, 173, 202.

6) Ebd. 156. 7) Ebd. 158.

lich die verheiratete Frau meint, war es im 17. und 18. Jhd. auch durchaus üblich mit Bezug auf Unverheiratete und so gleichwertig mit heutigem *miss*; vgl. *Mrs. Grizzle . . . was now in the thirtieth year of her maidenhood* (*Peregrine Pickle* 1751), ein Satz, der vielleicht schon die Übergangsstufe der Einschränkung des späten 18. Jhds. auf *elderly maiden ladies* andeutet, die Henry Todd (1763—1845) in seiner Bearbeitung von Johnsons *Dictionary* (1815—1818) bezeugt: *Mistress* was then the style of grown up unmarried ladies, though the mother was living; and, for a considerable part of the [18th] century, maintained its ground against the infantine term of *miss*.

Aufschlußreiche Beleuchtung erfährt der ältere Gebrauch und seine Verschiebung in dem folgenden Abschnitt der der Ausgabe der Briefe und Werke der Lady Mary Wortley Montagu durch ihren Urenkel Lord Wharncliffe 1837 beigegebenen *Introductory Anecdotes* aus der Feder der 1757[1]) geborenen Enkelin der Montagu, Lady Louisa Stuart, deren Mutter die im Text als Zeuge genannte Lady Bute (1718 bis 1794) war.

The name of another young friend will excite more attention — Mrs. Anne Wortley. *Mrs.* Ann has a most mature sound to our modern ears; but, in the phraseology of those days, *Miss*, which had hardly yet ceased to be a term of reproach, still denoted childishness, flippancy, or some other contemptible quality, and was rarely applied to young ladies of a respectable class. In Steele's Guardian, the youngest of Nestor Ironside's wards, aged fifteen, is Mrs. Mary Lizard. Nay, Lady Bute herself could remember having been styled Mrs. Wortley, when a child, by two or three elderly visitors, as tenacious of their ancient modes of speech as of other old fashions[2]).

---

[1]) Thomas a. a. O. 121.

[2]) *The Letters and Works of Lady Mary Wortley Montagu* ed. W. Moy Thomas, London 1893, Bd. I, S. 57.

Heidelberg Ilse Langenauer

STREPTOMYCIN

Da mein Freund Hermann M. Flasdieck in § 6. 1 seiner gründlichen Untersuchung gleichen Titels[1]) meine Erklärung der Fehlaussprache dieses Wortes nicht ansprechend findet, muß ich versuchen, sie kurz zu verteidigen. Ich möchte die Aussprache mit [aɪə] in der Tonsilbe nicht als Variante anerkennen; sie sollte unzweideutig als Fehlaussprache gekennzeichnet werden. Ein künstlich gebildetes, gelehrtes Wort dieser Art kann normalerweise nur eine der Schreibung entsprechende Aussprache haben. Die Schreibung läßt zwar verschiedene Aussprachen zu; jedoch die triphthongische Aussprache ist auf Grund der Schreibung nicht denkbar, wie Flasdieck § 3 richtig ausführt, und die Fachkreise, deren Aussprache für den Laiengebrauch die Richtung gibt, sind sich einig in der Aussprache der dritten Silbe mit dem Diphthong. Die Fehlaussprache muß also in der Tat auf Beeinflussung durch ein phonetisch ähnliches Wort zurückgehen, und das Muster muß in dem Bedeutungsfeld medizinischer Fachausdrücke gesucht werden, um überzeugend zu sein. Ein geologisches Fachwort[2]) muß als Quelle der Fehlaussprache ausscheiden. *Poliomyelitis* und *myocarditis* sind als Vorbilder besser denkbar. Das erstere Wort wird jedoch im tatsächlichen Gebrauch fast immer zu *polio* abgekürzt, selbst von Medizinern. Das letztere wird nicht häufig genug gebraucht, um geläufig zu sein. So weit schließe ich mich Flasdieck an.

Ich kann ihm aber nicht in der Wahl des Musterwortes[3]) folgen. Für die Entstehung einer volkstümlichen Fehlaussprache kommt es wenig darauf an, ob zwei Medikamente oder Fachausdrücke in ihrem spezifischen heilkundlichen Bereich zusammengehören. Es genügt, wenn beide aus dem Gebiet der Heilkunde aufklingen, und ausschlaggebend ist die

---

1) Anglia 69 (1951), S. 435.

2) Vgl. Daniel Jones bei Flasdieck, § 4.

3) Vgl. Werner F. Leopold bei Flasdieck, § 5.

Häufigkeit ihrer Verwendung, der Grad der Vertrautheit des Laien mit ihren Namen. Es ist abwegig, am Schreibtisch nach dem Namen eines verwandten Spezifikums zu suchen, wenn nicht zugleich einleuchtend gemacht werden kann, daß das gefundene Wort dem Laien geläufiger ist als der Name der neuen Medizin. Das trifft nun für *myochrysine* durchaus nicht zu. Ich kann mich nicht erinnern, diesen Namen je gehört zu haben, und auf Grund meiner Stellung im amerikanischen Alltagsleben darf ich den Anspruch erheben, die Erfahrung des gebildeten amerikanischen Laien zu repräsentieren.

Anderseits kennt in Amerika jeder Radiohörer, jeder Leser pharmazeutischer Reklamen und volkstümlicher medizinischer Artikel oder Diätanweisungen den Namen *niacin*. Er findet ihn auf dem Etikett seiner Vitaminpillenflaschen — und Amerikaner schlucken Vitaminpillen in Massen, dem orthodoxen Ritus der gegenwärtigen medizinischen Mode folgend. Ob der Maisverzehr damit etwas zu tun hat, mag dahingestellt bleiben. Wichtiger ist eine andere Erwägung.

Die Naturwissenschaft füllt in unserem Zeitalter weitgehend den Platz, den früher die Religion eingenommen hat. Die Reklame nützt die moderne Form der Wundergläubigkeit des Publikums weidlich aus und umgibt ihre Zaubermittel mit einem hypnotisierenden Heiligenschein durch Prunken mit medizinischen Fachausdrücken, von denen infolgedessen manche im Volke weithin bekannt werden. Dem Trommelfeuer dieser Werbung entgeht niemand. *Niacin* und *thiamine* und andere Namen von Bestandteilen des Vitamin-B-Komplexes hämmern seit etwa 15 Jahren beständig auf die Augen und Ohren der Amerikaner ein, weit mehr als die Namen spezifischer Heilmittel. Die letzteren sind meist nur auf ärztliche Verordnung zu haben, während die zahllosen Vitaminpräparate in scharfem Konkurrenzkampf miteinander stehen. Der triphthongische Rhythmus in den Tonsilben dieser Wörter klingt jedem im Unterbewußtsein nach und drängt sich dann leicht in einen neuen Namen ein, dessen Klang und Schriftbild noch nicht so vertraut geworden ist. Die neuen Medikamente, die sich Schlag auf Schlag folgen, haben um die Fixierung ihrer Klang- und Schreibungsform beim Laien zu kämpfen. Ich erinnere mich deutlich, daß ich Schwierigkeiten

mit der genauen Laut- und Schriftgestalt der Sulfanilamide hatte, als sie neu waren, obwohl ich die Wortbildung durchschaute. Die neugeformten pharmazeutischen Namen sind schwierig für den Nichtfachmann, zumal wenn er nicht über griechische Kenntnisse verfügt. Sie widerstreben der Anknüpfung an Bekanntes, welche der Ersparnistrieb sucht. Volksetymologische Entgleisungen sind bei solchen Namen zu erwarten.

Ich bin mehr als zuvor überzeugt, daß *niacin* (und *thiamine*) die Vorbilder für die Fehlaussprache von *streptomycin* sind. Dem Laien macht es wenig aus, ob Pellagra oder Tuberkulose im Spiel ist. Ihm genügt die Verflechtung in den Wortschatz der medizinisch-pharmazeutischen Wunderwelt. *Niacin Streptomycin* ist ihm beinahe eine Zauberformel, die von *Hokuspokus Fidibus* nicht so wesensverschieden ist, wie er annehmen möchte.

Die Anknüpfung an *niacin* und *thiamine* ist auch formal befriedigender als Flasdiecks Hypothese, weil sie nur die Vokale der Haupttonsilben berücksichtigt.

Alle drei Wörter erscheinen übrigens in der zweiten Auflage (1934) des unverkürzten Webster erst in der Abteilung „Neue Wörter", die seit 1939 und 1945 beigegeben wird. Die Aussprache von *streptomycin* wird natürlich mit Diphthong verzeichnet. In Kenyon and Knott, *Pronouncing Dictionary of American English* (Springfield, Mass. [1944]) fehlen die drei Wörter noch[1]).

---

[1]) On this occasion I should like to correct a slight misunderstanding contained in Flasdieck's article on *Pajamas*: Anglia 69 (1950), p. 263, § 14. 2. He registers there my spelling of the word with *y* and adds an exclamation mark of astonishment, because this is not the usual American spelling. I did so write it in a letter to him, but only because he had used this spelling in his question, which concerned only the problem of singular or plural. Since the spelling with *y* was of course known to me, I saw no reason to change it, not realizing that the problem of spelling was also under observation. Kenyon and Knott list both spellings, both with the pronunciation [ə] in the first syllable, [æ] and [*a*] in the second syllable. Webster's *Unabridged, second edition* 1934 (printing of 1948), also gives both spellings, but characterizes that with *y* as chiefly British. Pronunciations indicated are: for the first syllable with the spelling *y* [ɪ] and [aɪ], with the spelling *a* [ə]; for the second syllable [*a*] in first place, [æ] in second place,

which reflects the well-known orthoepic tendency of the Webster. Actually, the spelling with *a* and the pronunciation with [æ] are by far the most common American forms of the word.

As to the German pronunciation (§ 3), I used [ij] as long as I lived in Germany (to 1922) and have, of course, continued to use it abroad. I knew the German pronunciation with [dʒ], but considered it a 'show-off' pronunciation of those who knew English. Viëtor's *Deutsches Aussprachewörterbuch* (fourth and fifth edition, dated 1931 in Ernst A. Meyer's preface) has the word among the *Nachträge*, with the single pronunciation [yj]. According to Hermann Flasdieck, usage has changed in the meantime.

EVANSTON, ILLINOIS WERNER F. LEOPOLD

Es ist mir eine besondere Freude, daß mein Freund Werner F. Leopold als erster Mitforscher zu dem Erklärungsversuch der Aussprache [aiə] in *streptomycin* Stellung nimmt und eine Deutung verteidigt, die in seinem Brief nur ganz knapp ausgedrückt war. Überzeugt aber hat mich auch die ausführliche Darlegung nicht, die neben *niacin* auch *thiamine* als Musterwort in Anspruch nimmt. Denn Leopold urteilt vom Standpunkt des ,,gebildeten amerikanischen Laien''; aber die Vertreter des [aiə] scheinen eher die Auch-Mediziner zu sein[1]), die um die therapeutische Nachbarschaft von Myochrysine wissen. Ferner ist, wie mir Leopold auf Anfrage ergänzend mitteilt, Streptomycin auch in Amerika nur auf ärztliche Verordnung erhältlich, steht also nicht in einer Linie mit den massenhaft geschluckten Vitaminpillen. Auch ist vielleicht nicht unwichtig, daß Leopold zwar um die auffällige Aussprache in *streptomycin* weiß, nicht aber in dem jetzt in den Vordergrund des Interesses tretenden *aureomycin*. Ob man endlich das zusätzliche [ə] als ,,Variante'' oder als ,,Fehlaussprache'' zu kennzeichnen hat, wird von der Lebensdauer und gesellschaftlichen Geltungsbreite abhängen.

Daß ich bei der Behandlung von *pyjamas* der von Leopold übernommenen Schreibung mit *y* zuviel Gewicht beigelegt habe, wird der Leser sicherlich mit Beruhigung vermerken. Ob die mir in der Aussprache von Kollegen, Studenten und Gebildeten durchweg entgegentretende Lautung [dʒ] im deutschen Wort eine (lokale?) Auswirkung der amerikanischen Besatzung darstellt, wage ich nicht zu entscheiden.

---

[1]) Vgl. Anglia 69, S. 432, 440.

HEIDELBERG HERMANN M. FLASDIECK

GLOSSEN ZUR NEUENGLISCHEN SYNTAX

1. *Ought to ...*

J. C. Nesfield[1]) gibt als Belege für den Gebrauch des präpositionslosen Infinitivs nach Hilfsverben die Verbindungen an *I will go, I can go* usw. und bemerkt dazu: But *I ought to go* is an exception. Diese Bemerkung erhebt die Verbindung von *ought* mit dem präpositionalen Infinitiv zum Gesetz und verurteilt die Anologiebildung *I ought go* nach *I will* (*may, can*) *go* als grammatischen Fehler.

Im Widerspruch zu dieser Regel stehen folgende moderne Belege: *But oughtn't we begin to make inquiries?* (Burton, Murder of a Chemist, Albatross, S. 90, 1937.) *People felt that he ought have given more.* (Footner, Dangerous Cargo, Albatross, S. 7, 1934.) — (Amerikanisch): *Oughtn't they get a sheet and cover him? Oughtn't they go through the form of calling a doctor even though it was for ever too late? Oughtn't they go to another room, anywhere — to talk?* (M. C. Eberhart, Wings of Fear. Armed Services Edition 1944.)

Schon Mätzner sagt: ,,*ought* . . . trifft man hier und da im Neuenglischen vom reinen Infinitiv begleitet, obwohl ihm der Infinitiv mit *to* ursprünglich zukommt''[2]). Für das Me. führt er Belege für *ought* als Präsens wie Präteritum mit und ohne *to* an, für das Ae. aber nur zwei mit *to*: *Micel is and mære þæt sacerd âh tô dônne* und *sæde þæt hi hit nâhte tô dônne*. Daraus ist zu folgern, daß die präpositionslose Konstruktion erst im Me. aufkam.

Das *OED*[3]) weist auf den Bedeutungsunterschied zwischen *owe* = ,,schulden'' und *ought* = ,,sollte'' hin. Die erstere Form, ae. *āhte*, Präteritum zum Infinitiv *āȝan* = ,,haben, be-

---

1) *Manual of English Grammar* (Macmillan, 1908) § 125b.

2) *Englische Grammatik*² III, 6.

3) S. v. *ought* S. 236.

sitzen" herrschte im Me. im Süden und Mittellande in der Form *ouhte*, neben die aber bald die Neubildung *owed* trat. Den auffallenden Bedeutungswandel von „haben, besitzen" zu „sollte" hat Franz erklärt[1]).

Das *OED*[2]) unterscheidet zwischen *ought to* im präteritalen und *ought to* im präsentischen Sinne. Ersteres steht jetzt gewöhnlich nur in abhängigen Nebensätzen als Entsprechung eines im Hauptsatz vorangegangenen Präteritums. Zu *ought* im präsentischen Sinne bemerkt *OED*: = *Am* (*is, are*) *bound or under obligation*; *you ought to do it* = *it is your duty to do it*; *it ought to be done* = *it is right that it should be done, it is a duty* (*or some one's duty*) *to do it* (*The most frequent use throughout. Formerly expressed by the present tense, owe*).

Unter *owe* heißt es dann: *To have as a duty or obligation, to be under obligation* (*to do something*). (*Followed by infinitive with or without to.*) Diese Verwendung wird als *obsolete* bezeichnet. Als Belege werden u. a. angeführt:

a) mit *to*:
ca. 1175 *Swilcne lauerd we agen to dreden* (Lamb. Hom. 21). — 1537 *As obedient . . . as a true Christian oweth to be* (Let. in Cranmer's Misc. Writ. (Parker Society) II, 352).

b) mit Infinitiv ohne *to* = *ought*:
ca. 1200 *Nu aȝen we alle . . . nime forbisne* (Trin. Coll. 53). 1500 *Forgotten was no thing That owe be done* (Chaucer's Dream 1405). 1524 *They shuld owe, not oonly forbere to geve ayde* (Nen. VIII. Let. to Pace in Stryp Eccl. Mem. I. II. App. XIII. 28).

Zu *ought to* im heutigen Gebrauch bemerkt *OED*: Dies scheint der ursprüngliche Konjunktiv des Präteritums zu sein (der im Me. und im modernen Englisch in der Form mit dem Indikativ identisch ist), wie er zuerst in hypothetischen und allgemeinen Fällen verwendet wurde, z. B. *Ought one to tell the truth under all circumstances? — If it should rain, he ought not to go. — If he cannot go to-day, he ought to go to-morrow.* — Daher dann in ausgesprochen präsentischem Sinne: *Tell me what I ought to do now.* Die Anwendung des präteritalen Konjunktivs mildert die Form der Aussage, wie vergleichsweise in den Parallelfällen *you should* statt *it is your duty*, auch

---

[1]) *Shakespeares Sprache*, § 180.
[2]) Unter *ought* III. 5b.

would you? statt *will you?*, *might I?* statt *may I?*, *could you?* statt *can you?*

Das Auftreten des präpositionslosen Infinitivs nach *ought* wird ausdrücklich als ausgestorben oder archaisch bezeichnet. Dazu die Belege:

ca. 1200 *Mi wit ahte bon mare* (Moral Ode 2). — 1297 *Ich þonke ȝou as ich wel aȝte do* (R. Gloucester 9281). — 13 . . *Cursor o werld man aght it call* (Cursor Mundi 267).

Es folgen Belege, die dem heutigen *ought to* entsprechen, aber das *to* nicht enthalten:

1225 *Nie þinges beoð þet ouhten hien touward shrifte* (Ancr. R. 326). — ca. 1386 *A litel thyng . . . That oghte liken yow* (Chaucer, Melib. Prol. 20). — 1589 *Her Maiestie layeth such a logge vppon their consciences, as they ought not beare* (Pasqil's Rel. B). — 1601 *You ought not walke Vpon a labouring day* (Shakespeare, Jul. C. I. 1. 3).

Diesem letzten Beleg, den Franz als einzigen bei Shakespeare anführt, folgen weitere bis zu Browning herunter:

1648 *On the autority of Law the autority of a Prince depends and to the Law ought submit* (Milton, Tenure Kings, 1650). — 1751 *Ought my friendship to the husband render me insensible of the beauties of a wife?* (Eliza Heywood, Betsy Thoughtless IV. 141). — 1815 *Do not get habituated to a word you ought never use* (Zeluca, III. 318). — 1868 *How ought I address thee, how ought I revere thee?* (Browning, Agamemnon 796).

Unter 5c verzeichnet *OED*, daß *ought* im präteritalen Sinne, der durch den folgenden Inf Perf mit *have* gekennzeichnet ist, die übliche moderne Ausdrucksweise ist.

Die im *OED* angeführten Belege bestätigen also Mätzners Angabe und zeigen, daß die Verwendung von *ought* ohne *to* bei Shakespeare nicht zum ersten und auch nicht zum letzten Male auftritt. Seit dem 13. Jh. bis herunter zum 19. ist sie ununterbrochen, wenn auch nicht sehr häufig, nachzuweisen.

Die Verbindung *ought* und reiner Infinitiv begründet Franz[1]) mit der begrifflichen Annäherung von *ought* an *should*, die zweifellos für diese Konstruktion zutrifft, zumal sie dem Ae., wie es scheint, unbekannt ist. Gestützt wird diese Erklärung auch durch die eingangs angeführten modernen Belege im präsentischen wie auch präteritalen Sinne.

---

[1]) a. a. O.

Auffallen muß aber, daß die angeführten ne. Belege, auch die der älteren Zeit, nicht einen einzigen Fall bieten, der dem theoretischen Typus * *I ought go* entspricht. Ganz überwiegend tritt *ought* verneint auf, d. h. dem starktonigen *ought* folgt eine schwachtonige Silbe. Dieselbe rhythmische Erscheinung zeigen die nicht verneinten Belege von 1648 (Milton) bis 1868 (Browning) und der eingangs angeführte im präteritalen Sinne. Auch in ihnen folgt einem starktonigen *ought* eine schwachtonige Silbe oder *ought* selber ist tonschwach, wie in dem Beleg von 1815. Damit ist zum mindesten in den angeführten ne. Belegen der Hinweis gegeben, daß *ought* nicht beliebig statt *should* zu erwarten ist, sondern nur dann aufzutreten pflegt, wenn die erörterte rhythmische Bedingung erfüllt ist. Das bedeutet, daß der Rhythmus wie des öfteren eine wesentliche Rolle in syntaktischer Hinsicht spielt — es sei nur erinnert an Wortformen wie *although*, *often*, *enough*[1]), an Wortgruppen wie *from top to bottom*, *wind and weather*, *high and mighty*, *up and doing* usw.[2]), an syntaktische Gebilde wie *ought to*, *these ears of mine*, *son of mine*[3]) und an die Umschreibung der Frage und Verneinung mit *to do*[4]).

Im übrigen handelt es sich bei den eingangs zitierten Belegen um Sätze aus offenbar schnell hingeschriebenen Texten, in denen man nicht mit sorgfältig durchdachter Ausdrucksweise rechnen kann. Desto beweiskräftiger sind solche Texte für die Tatsache, daß der Autor in ihnen schnell zu Papier gebracht hat, was ihm in den Sinn kam, und zwar so, „wie ihm der Schnabel gewachsen ist“. Um so leichter war das Hinübergleiten in die Konstruktion des begrifflich nahen *should* möglich. Die Zahl der Belege (innerhalb eines Jahrzehnts) läßt sogar daran denken, daß hier die Anfänge einer sprachlichen Tendenz vorliegen, die bei der nicht geringen Neigung des Englischen zu Analogiebildungen Aussicht auf Weiterentwicklung hat. Dabei wäre es nicht ausgeschlossen, ja es läge im Charakter der englischen Sprache, daß in Zukunft, wenn die Konstruktion von *ought* ohne *to* allgemeine

---

1) Vgl. Franz, a. a. O. S. 590ff.
2) Vgl. Jespersen, *Growth* 215.
3) Vgl. Franz, a. a. O. S. 677ff.
4) Ebd. S. 593.

Verwendung und Anerkennung gefunden hat, eine Differenzierung der beiden Formen *should* und *ought* einträte.

Daß im amerikanischen Schriftenglisch der Gegenwart, und zwar in Texten mit sorgfältiger Ausdrucksweise, der präpositionslose Infinitiv nicht nur möglich ist, sondern, wie es scheint, bereits als normal empfunden wird, habe ich erst längere Zeit nach dem Abschluß der vorstehenden Ausführungen entdeckt. Dafür folgende Belege:

1. *One ought not claim that the rhythm alone creates the effect . . .*

Hier ist eine Nachlässigkeit im Ausdruck ausgeschlossen, denn der Beleg ist entnommen Cleanth Brooks & Rob. Penn Warren, *Fundamentals of Good Writing* (NY, Harcourt, Brace and Company, 1949), S. 430.

Noch beweiskräftiger ist:

2. *One ought not wait until a fountain pen is empty to fill it.*

Dieser Satz wird als Beispiel für richtiges Englisch angeführt mit der anschließenden Bemerkung: Not — *One ought not wait until empty to fill a fountain pen* (Raymond W. Penn, The Style Book, S. 397; NY, Odyssey Press, 1944).

Da es sich in beiden Fällen um Belege aus Büchern größeren Umfanges handelt, die sich das Lehren eines guten englischen Stils zur Aufgabe machen, verbietet sich die Auffassung, daß der hier geübte Sprachgebrauch zu beanstanden sei.

2. Hervorhebung durch *or* + Frage

Bei der Gelegenheitslektüre moderner englischer Texte, deren Verfasser literarisch meist unbedeutend und weithin unbekannt sind, bin ich auf eine syntaktische Erscheinung gestoßen, deren Ursprung ich bisher in keiner Grammatik englischen oder deutschen Verfassers und in keinem Wörterbuch, einschl. *OED*, habe ermitteln können.

Es handelt sich a) meist um den zweiten Teil einer Doppelfrage, der mit *or* anknüpft und mit einem Hilfsverb in positiver Form gebildet ist; b) zuweilen um die mit *or* anknüpfende Frageform als Zusatz zu einer vorangehenden positiven Aussage. In beiden Fällen hat die Frage lediglich den Zweck,

dem ersten Teil, ganz gleich ob Frage oder positive Aussage, den Charakter einer bekräftigenden Hervorhebung zu verleihen.

Die Belege zu a) entstammen Geschichten, deren Gestalten sich als vulgäre Sprecher dieser eigenartigen Ausdrucksweise bedienen, die Belege zu b) entnehme ich Werken, in denen der Autor in seinen eigenen Worten diese Ausdrucksweise anwendet.

Belege zu a):

1. "*Now what are you doin'? Are you talkin' or are you talkin'?* (P. Cheyney, Poison Ivy, Albatross, S. 223).
2. "*An' did Ma Caution know her stuff or did she?*" (ib. S. 252). Von demselben Autor allein in einem Roman sieben weitere Belege dieser Art:
3. "*Is this sweet readin' or is it?*" (Dames don't Care, Albatross, S. 93).
4. "*Can that dame kiss or can she?*" (ib. S. 134).
5. "*Was he right or was he.*" (Ohne Fragezeichen! ib. S. 138).
6. "*Boy, is she good or is she?*" (ib. S. 159).
7. "*An' when I read it do I get a kick or do I?*" (ib. S. 215).
8. "*. . . Was it a swell idea or was it?*" (ib. S. 274).
9. "*Say, am I the big mug, or am I?*" (ib. S. 282).
10. "*. . . Would I like some coffee? or would I? . . .*" (D. Hume, Cemetry First Stop, Albatross, S. 68).
11. "*. . . Is this room hot or is it? . . .*" (J. J. Farjeon, Yellow Devil, Albatross, S. 20).

Belege zu b):

12. *This Juan les Pins affair would have been good grounds. Or would it?* (A. Mills, Judgement of Death, Albatross, S. 19).
13. *This fencing, when each knew exactly what was in the other's mind — or did they? — savoured of the theatre* (F. Beeding, The Big Fish, Tauchnitz, S. 152).
14. *Then, when Noakes opened the window, Sellon could have climbed in himself. Or could he?* (D. L. Sayers, Busman's Honeymoon, Albatross, S. 220).
15. *And he would feel a fool. Or would he?* (Galsworthy, The Silver Spoon, S. 163; Lo., Wm. Heinemann, 1926).

Die Belege zu b) beweisen, daß die auffallende Konstruktion nicht auf die Sphäre der Vulgärsprecher beschränkt bleibt.

Äußerlich zeigt sich der Unterschied zwischen den Belegen der Gruppe a) und b) darin, daß die mit *or* eingeleitete Frage in der zweiten Gruppe durch Gedankenstrich oder

Punkt von dem positiven Vordersatz abgetrennt ist. Diese Trennung zeigt die Gruppe a) nur in dem Beleg 10. In der Bedeutung läßt die verschiedene Schreibung keinen Unterschied erkennen, denn in allen Fällen ergibt der Zusammenhang eindeutig den Sinn einer starken positiven Bekräftigung. Entsprechend dem vulgärsprachlichen Charakter würde man verdeutschen z. B. Beleg 2 etwa mit: „Ma C. verstand aber ihre Sache großartig!" Beleg 4 etwa mit: „Die verstand sich aufs Küssen und wie!"

Daß die Frageform der Konstruktion dem Sinne nach nur als positive Bekräftigung zu verstehen ist, scheint sich in Beleg 5, falls kein Druckfehler vorliegt, in dem Fortlassen des Fragezeichens anzudeuten; deutsch etwa: „Und der hatte recht!"

In der Gruppe b) entfällt ebenfalls jeglicher Fragecharakter, was besonders deutlich aus Beleg 13 hervorgeht. Der Sinn ist doch: „. . . wo doch jeder ganz genau wußte . . ." Auf diese positive, bekräftigende Bedeutung der (Schein-)Frage weist einwandfrei das Adverb *exactly* hin. Dieses steht hier geradezu pleonastisch, weil es die Funktion der Frage *or did they?* in der besprochenen Bedeutung vorwegnimmt.

Im Lichte der vorstehenden Ausführungen gesehen, möchte man geneigt sein, auch folgende Belege im Sinne einer positiven Aussage oder Hervorhebung zu deuten:

> "*Will you shut your head or will I cut your throat?*" he said (J. Masefield, Dead Ned, S. 291; Lo. & Toronto, Wm. Heinemann, 1938).
>
> "*Will you get out, you young swine?*" *he said thickly,* "*or will I smash you?*" (schottischer Sprecher; A. J. Cronin, Hatter's Castle, S. 149; Lo., Gollancz, 1932).

Dem Sinne nach liegt auch hier weniger eine Frage vor als vielmehr eine Drohung: „sonst schneide ich dir die Kehle durch."

BERLIN FRITZ FIEDLER

BUCHBESPRECHUNGEN

Friedrich Kluge - Alfred Götze, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* 15., völlig neubearbeitete Auflage. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1951. Lexikon-Oktav. XVI + 933 S. Ganzl. 35 DM.

Nach nahezu zwei Jahrzehnten, die sich mit drei unveränderten Auflagen begnügen mußten, liegt wieder eine Neubearbeitung eines Grundwerkes der Germanistik vor, dessen Geschichte zugleich die Geschichte der deutschen Sprachwissenschaft ist.

Innerhalb von Monaten entstand als kühner Wurf die erste Fassung des Buches, das die Lebensarbeit Friedrich Kluges werden sollte und seinen Namen für immer in der Geschichte der Linguistik festhalten wird. Im Spätjahr 1879 begann der noch nicht 25jährige, der im Jahr zuvor mit seiner Erstlingsschrift *Beiträge zur Geschichte der germ. Konjugation* auf den Plan getreten war, die Ausarbeitung; sie wurde mit dem Vorwort vom Juli 1883 abgeschlossen, das den in den Jahren 1881—1883 erschienenen beiden ersten Auflagen beigegeben wurde. Denn das Werk war ein unmittelbarer Erfolg, und schon 1884 wurde die 3. Auflage erforderlich, bei der für Änderungen keine Zeit blieb. Um so emsiger hat Kluge an den folgenden sieben Auflagen (1889, 1894, 1899, 1910, 1915, 1921, 1924) gearbeitet, und aus den ursprünglich 392 Seiten zu je zwei Spalten des eigentlichen Wörterbuches wurden in der 8. Auflage 510, zuletzt in der 10. Auflage 552 — eine heroische Leistung des seit 1901 völlig erblindeten Gelehrten. Mit diesem ständigen Anwachsen des Umfangs ging alsbald eine Verlagerung des Schwerpunktes Hand in Hand. Galt Kluges Interesse ursprünglich der Etymologie, der Vorgeschichte, der Verwurzelung der Wörter im Gebiet der urverwandten Sprachen, so legte das Buch *Von Luther bis Lessing* (1885) das tragfähige Fundament für den Ausbau der eigentlich deutschen Wortgeschichten, die seit der 5. Auflage 1894 in den Mittelpunkt der einzelnen Artikel rückten. Erst damit wurde die Prophezeiung der *Kölnischen Zeitung* aus Anlaß schon des ersten Erscheinens Wirklichkeit; aus dem wissenschaftlichen Fachbuch wurde ein Hausbuch für den gebildeten Deutschen, geradezu ein Volksbuch, dem Kluge selbst noch 1924 die Widmung voranstellen durfte: „Dem deutschen Volke sein deutsches Wörterbuch."

Das Werk des am 21. Mai 1926 vollendeten Altmeisters übernahm Alfred Götze, der bereits seit der 7. Auflage 1910 getreuer Helfer des erblindeten Lehrers gewesen war und nun im Zeichen ständig fortschreitender Ausweitung der Linguistik sich für die vorhistorischen Teile des sprachgeschichtlichen Wörterbuches der Unterstützung von

Wolfgang Krause zu versichern wußte. So entstand der durchgreifende Neubau der 11. Auflage, die 1934 das Wörterbuch auf 724 × 2 Spalten brachte. Leider war es Götze nicht vergönnt, eine weitere Neubearbeitung bis zu Ende zu betreuen. Als er am 27. November 1946 verstarb, hinterließ er ein abgeschlossenes Druckmanuskript, das er selbst mit Recht als „ein ganz neues Buch" bezeichnen durfte und das infolge der deutschen Nachkriegswirren erst jetzt, im Druck von Alfred Schirmer überwacht und unter dem Datum Pfingsten 1951 bevorwortet, im Umfang von 916 Seiten der Öffentlichkeit übergeben wird.

Der — abgesehen vom Papier — wohlausgestattete mächtige Lexikonband trägt auf dem Titelblatt die Namen Friedrich Kluge und Alfred Götze. So wird hier leider die im Vorwort verzeichnete und für den Kundigen wichtige Tatsache verschwiegen, daß an die Stelle der im Titel von 1934 hervorgehobenen Mitarbeit von Wolfgang Krause die Unterstützung durch Hans Krahe getreten ist, der sowohl schon zu Lebzeiten Götzes wie auch nach seinem Tode unendliche Kleinarbeit entsagungsvoll beigesteuert hat. Gerade diese Mitarbeit eines prominenten Indogermanisten von ausgeprägt germanistischen Interessen aber gibt auch dem nichtgermanistischen Benutzer die Gewähr, daß diejenigen Teile der Artikel, die der Jahrtausende zurückliegenden Verwurzelung des Wortschatzes gelten, nach menschlicher Möglichkeit auf der Höhe der Forschung stehen. So wird denn gerade auch der Anglist fürderhin stets ein Nachschlagewerk auf dem Schreibtisch stehen haben, das eigentlich seit den Anfängen einer Wissenschaft von der englischen Sprache sich als ein unentbehrliches Hilfsmittel derselben erwiesen hat.

Wenn gar Kluge selbst die erste Auflage Bernhard ten Brink zueignen durfte, so wird dies vollends dem Anglisten das Recht geben, die Aufmerksamkeit auf einige Fälle zu lenken, in denen weitgehendere Berücksichtigung neuerer Erkenntnisse seiner Wissenschaft angebracht erscheint, ohne daß diese Hinweise als kleinliche Nörgelei mißverstanden werden.

Auffällig ist zunächst einmal, daß, ebenso wie übrigens auch 1934, unter dem Stichwort „England" im Sachverzeichnis (S. 919) die *vox nautica Boot* fehlt, obwohl der Artikel die Verbreitung derselben von England aus herausstellt. Ob allerdings die von Lidén gegebene Ausdeutung „Einbaum" das Richtige trifft, dürfte in Anbetracht von aisl. *bíta* „kreuzen" dahinstehen[1]).

Unter dem gleichfalls aus England, wenn auch erst 5 Jahrhunderte später, übernommenen *boxen* erscheint der etymologische Hinweis „vielleicht verwandt mit *pochen*", das selbst als lautmalende Ableitung zur Interjektion *poch* angesprochen wird, während 1934 der deutsche Verwandte ohne Vorbehalt beigesellt und lediglich als „lautmalende Bildung" schlechthin bezeichnet war, die „über Lautgrenzen hinweg-

[1]) Vgl. W. H. Wolf-Rottkay, Anglia 71, 140ff.

greift". In der Tat wird man in Anbetracht der bei Walde-Pokorny II, 112ff. unter idg. *bu* (*bū* —*bou*) zusammengestellten Materialien auf den prägermanischen Rückgriff nicht verzichten wollen, und engl. *box* in Verbindung mit nnl. *beuk*(*en*) scheint ein Nomen urg. **bukiz-* < idg. **bu-q-es-* zu sichern, dessen Verbalisierung auf *-ōi̯an* von einer Suffixstufe *u* bzw. *a* aus einen bemerkenswerten Einblick in ingwäonische Verhältnisse gestattet[1]).

Ähnlich dürfte es mit alpendeutschem *Kofel* nebst der nicht zitierten Variante *Kobel* stehen, dessen Darstellung jetzt gegenüber 1934 das Schlußurteil „Ursprung dunkel" unterdrückt. Gewiß, die genetische Identität mit *Kogel* unterliegt keinem Zweifel, aber die Einsheit mit nhd. *Kugel* und die Verwandtschaft mit ne. *cog, cudgel* u. ä. erscheint problematisch: „Die Bergspitze ist oft mit Wolken verhüllt wie mit einer Kapuze."[2]) So stellt sich *Kofel* wohl eher zu dem seit Mitte des 11. Jahrhunderts aufgezeichneten und mindestens im Süden und Mittelland bodenständigen ae. *cufle, -an* nebst der seit c. 1200 bezeugten Übernahme als awn. *kufl* > nisl. *kufl*, dem auf dem Kontinent nnl. *keuvel* < **kuβil-* gegenüber vorae. **kuβul-* zur Seite geht, eine Doublette, die dem Ingwäonischen sowohl auf der westalpinen wie der nordalpinen Wanderstraße als wegen rätorom. *kogól* erst in germ. Munde erfolgte Umgestaltung von rom. **kuγul* < *cuculla* zugeströmt sein mag[3]).

Unter *spalten* erscheint jetzt auch ne. dial. *spald*, das indes leicht irreführen kann. Denn dieses seit c. 1400 belegte Wort hebt sich heute deutlich als nördlich und schottisch ab, wenngleich es ursprünglich weiter nach Süden gereicht haben mag. Im eigentlichen Süden jedoch scheint erst seit dem 18. Jahrhundert nachgewiesenes *spalt* zu gelten, das noch jetzt vornehmlich im Südosten ansteht, aber auch in das Mittelland hinaufreicht, so daß nördliches *d* und südliches *t* in Opposition stehen. Auch der ursprünglich präsentische Charakter der Erweiterung idg. *t* neben wohl richtig so gedeutetem idg. *d* erscheint fraglich[4]). Daß weiterhin ae. *spillan* > ne. *spill* ein *l*-Präsens sei, ist wohl Druckfehler für *n*, und unter den dentallosen Bildungen wären nordengl.-schott. *spale* 'splinter' und md. *Spale* „Leitersprosse" < **spalaz*, an. *spǫlr* „Schindel" < **spaluz*, endlich auch gelegentliches ae. *spalor* „Balsam" an nhd. *Spule* anzureihen[5]).

Noch immer fehlt auch das Stichwort *Spiauter*. Zwar nennt bereits Heyne 1905 das maskuline Nomen eine veraltete Bezeichnung

---

[1]) Vgl. Anglia 70, 305.

[2]) W. Horn, *Beiträge zur engl. Wortgeschichte.* Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse 1950/23, S. 7.

[3]) Vgl. Anglia 70, 241ff.

[4]) Vgl. Anglia 60 (1935), S. 330, 351.

[5]) Zu diesen Wörtern sowie den folgenden vgl. ausführlicher Verf., *Zinn und Zink*, Tübingen 1952.

des Zinks, aber Artikel in *Meyers Konversations-Lexikon*, noch in der Auflage von 1929, scheinen zu erweisen, daß das nicht über den Ausgang des 18. Jahrhunderts zurück bezeugte hd. Wort zum mindesten noch in der technologischen Fachsprache nicht ungebräuchlich ist. In kölnischer Mundart gilt neben *Spiauter* auch *Spialter*, eine Gestalt, die über Ostfriesland bis nach Bremen reicht, während im Westen sich wiederum nnl. *spiauter* anschließt. Letzten Ursprung haben wohl alle diese kontinentalen germ. Vorkommen in mfrz. *espiautre*, bezeugt im 14./15. Jahrhundert im hohen Norden Frankreichs, so daß der Geltungsbereich des Wortes einen zusammenhängenden Küstenstreifen vom Pas-de-Calais bis Bremen umfaßt, aus dem die hd. Bezeugung eine koloniale Abzweigung im Gefolge der Ostwanderung aus dem Niederrheingebiet bis in die Gegend südlich Leipzig darstellt. Das frz. Quellwort **espęltre* aber leitet zurück auf eine ingw. Basis, die unmittelbar in ne. *spelter*, in NED seit 1661 nachgewiesen, noch kolonial erhalten ist und eine *es/os*-Bildung ebenfalls zur Wurzel idg. *sp(h)el* darstellt.

Auch unter *Euter* vermißt man neben ne. *udder* und nnl. *uier* die weit verbreitete Dialektform ne. *elder*, die im gesamten anglischen Sprachgebiet vom North Country (mit Strahlungen auch nach Schottland) herunter bis an die Linie vom Bristolkanal zur Washbucht zum Unterschied von der nördlich und südlich anschließenden Übereinstimmung mit dem Standard gilt und ihre Fortsetzung diesseits des Kanals findet in dem gleichlautenden küstennl. Wort — trotz der nur bis 1674 zurückreichenden insularen Belege erhalten ingw. Sprachgebiete offenbar ein anschauliches germ. Altwort.

Unter *Filz* wird einerseits der aus dem ursprünglichen *s*-Stamm resultierende Zusammenhang mit frz. *feutre* und weiterhin auch — trotz von Wartburg — afrz. *fautre* kaum deutlich, andrerseits das von Specht KZ 62 (1935), S. 239 ausgehobene *felte* in der kurz nach 600 abgefaßten merowingischen *Vita Sanctae Radegundis* als Latinisierung von **felti* (**filti*) < **-iz* übergangen, das allerdings im Romanischen nicht fortgelebt zu haben scheint. Eine späte Wiederholung der Entlehnung aus dem Germ. stellt nicht nur [fɛ:lt] < ne. *felt* auf den Kanalinseln dar; vielmehr dürfte auch nbret. *feltr* zu den vor der Exodus des 5./6. Jahrhunderts entlehnten Anglosaxonismen, ae. **feltir*, gehören.

Unter *Zink(en)* ist die Zurückführung auf frühurg. **tendkan-* zugunsten der vageren Erklärung als *k*-Ableitung zu *Zinne* getilgt. Während für letzteres **tindjā* angenommen und so Holthausens Ansatz **tind-nōn-* kaum zu Recht stillschweigend verschwunden ist, macht in der Tat in germ. **tendkan-* vielleicht weniger das durch grammatischen Wechsel entstandene *d* nach Hochstufenvokal *e* Schwierigkeiten als die Tatsache, daß das supponierte deminutive *k* < idg. *g* durchweg in der germ. Nominalbildung mit einem Mittelvokal auftritt und in substantivischer Funktion sich auf die Bildung von Tiernamen beschränkt. Aber auch Brugmanns Reihe idg. **dent-ko-*

> **tintkōn-* > **tiŋkkōn-*, mit unverschobenen Mittelkonsonanten, ist problematisch. Daher wird man eher wohl an **dent-ko-* > **tinþkōn-* > **tin(n)kōn-* > **tiŋkōn-* denken dürfen, eine Entwicklung, in der die uridg. Assimilation *ntk* > *ŋk* unter Einfluß der Sippe um ae. *tind* unterblieben wäre.

Alle diese Wörter verlieren sich im Dunkel der Vorgeschichte, und das gilt auch wohl für *Harlekin*. Eigentümlicherweise stimmt die Darstellung hier wörtlich überein mit der von 1934, die die Benennung letztlich auf den Namen eines 882 eines plötzlichen Todes verstorbenen Grafen von Boulogne zurückleiten wollte. Aber diese Ableitung ist ebenso wie die übrigen Vorschläge seit 1937[1]) ,,unwiderruflich widerlegt''[2]). Es handelt sich vielmehr um einen Ausdruck der germanischen Totenmythologie, den kulturgeschichtlich höchst interessanten Nachklang einer uralten Bezeichnung des Gottes Wodan, der mit seinem Wesen so wenig in den germanischen Götterhimmel passen will, daß man wohl an ein Relikt des Schamanismus der seit Alföldi 1931 die Diskussion bewegenden Jäger- und Weidekulturen jenseits des Urals im Aurignacien denken darf. Diesen mögen sich die Glöckchen und Klapperbleche der Reiter der frühen Eisenzeit an die Seite stellen, die auch den Ursprung des aus *Tom der Reimer* bekannten Glöckchenbehanges der keltischen Feen erklären mögen[3]).

Doch genug der Einzelheiten! Sie mögen den aufopfernden Betreuern eines der bekanntesten Standardwerke deutscher Sprachwissenschaft zeigen, daß ihre Mühe nicht vertan ward. Wenn Götze sich von ,,dieser besten Gabe, die ich den Mitforschenden geben kann, . . . einen Dienst . . . für die kommenden Geschlechter der Germanisten" versprach, so darf wohl heute schon gesagt werden, daß die Nachzeit seiner Erwartung Recht geben wird. Zu den Germanisten im engeren Verstande aber werden sich auch in Zukunft die Anglisten als häufige und dankbare Benutzer gesellen.

HEIDELBERG HERMANN M. FLASDIECK

Eduard Sievers, *Abriß der altenglischen (angelsächsischen) Grammatik.* Elfte Auflage, neubearbeitet von Karl Brunner. Max Niemeyer, Halle 1948. VIII u. 78 S. 8°. — Zwölfte Auflage. 1950. VIII u. 90 S. 8°.

Über ein halbes Jahrhundert lang hat sich der Sieverssche Abriß im höchsten Grade bewährt (1. Aufl. 1895). Er verdankt die heutige Lebensfrische wesentlich der Brunnerschen Neubearbeitung (seit der 10. Aufl. 1941). Brunner hatte unter Beibehaltung des Aufbaus vor allem die Lautlehre an manchen Stellen umgeformt, d. h. verdeutlicht und auf den Stand der Forschung gebracht. Neben praktischen Ver-

[1]) *Harlekin. Germanischer Mythos in romanischer Wandlung*; auch Anglia 61, 225ff., wozu Nachtrag ebd. 66 (1942), S. 59ff.

[2]) von Wartburg Zs. rom. Phil. 58, 627.

[3]) Vgl. Horst Kirchner Anthropos 47 (1952), S. 244ff., bes. 247.

besserungen äußerer Art (Anpassung der Rechtschreibung an die heutige, Beigabe von Inhaltsübersicht und Wörterverzeichnis, Einführung des waagerechten Strichs zur Längebezeichnung) waren allgemein, im Hinblick auf die Weiterentwicklung des Englischen, nichtwestsächsische Formen stärker berücksichtigt worden. Ferner hatte Brunner durchgehend den Begriff ,,Angelsächsisch" durch die Bezeichnung ,,Altenglisch" ersetzt.

Holthausens und Fischers Besprechungen der 10. Aufl. (Lit. bl. f. germ. u. rom. Phil. 63, 260—1; AB 52, 97—8) sind in der 11. Aufl. meist verarbeitet worden. Brunner hat jedoch nicht alle Vorschläge Holthausens — worunter einige noch unsichere Ableitungen und mutmaßliche Parallelen — angenommen. Folgendes erscheint erwähnenswert: § 9, 2 (S. 8, Z. 3) ist das ws. Part. Praet. *gesāwen* (von *sēon*), auf dessen Länge (nach *sāwon*) Holthausen aufmerksam gemacht hatte, überhaupt als Beleg fortgefallen, während es § 95 A 4 zusammen mit ws. *sewen* neu erscheint nebst ausdrücklichem Hinweis auf Vokallänge, die § 25 A 1 noch nicht bezeichnet ist. § 20 (S. 16) ist die aus dem Urgerm. rekonstruierte, nach Holthausen unmögliche Form **þaizjai* aufgegeben. Dafür wird auf got. *þizai* verwiesen, das leider verdruckt ist. § 39 (S. 25) wird zum erstenmal auf die Stimmhaftwerdung des *s* zwischen stimmh. Lauten — ähnlich wie bei *f* (§ 35) und *þ* (§ 38) — hingewiesen (vgl. a. § 102 A 2 *lȳsan-lȳsde*). — In § 90 wird, nach Fischers Rat, die Brechung jetzt, wie es historisch richtiger ist, vor dem *i*-Umlaut behandelt (vgl. auch § 4 und 5, wo schon in der 10. Aufl. Brunner die richtige Reihenfolge hergestellt hatte). In § 68 ist allerdings, trotz Fischers Empfehlung, der zweckmäßige Hinweis auf § 20 A 1 nicht nachgeholt worden.

Folgende Versehen, die bereits in der 10. Aufl. standen, sind unverbessert geblieben: § 18 (S. 15) muß es heißen ahd. *bouchan* statt *bouchen*, § 25 A 1 (S. 20) ws. *sāwen* st. ws. *sawen*. § 55, 3 (S. 35) sind im Plural des Paradigmas *dǣd* die Bezeichnungen G (Genetiv) und D (Dativ) vertauscht. In der 10. Aufl. (S. 36) war irrtümlich die Genetivform auch mit einem D bezeichnet worden. Es ist nun bei der Neuauflage das falsche D in G umgetauscht worden. § 94, 1. Zeile (S. 55) muß es heißen Ae. *ë* statt Ags. *ē* und im Wörterverzeichnis (S. 69) *dæl* (,Tal'!) statt *dǣl* (,Teil'!). — Von den neuen Druckfehlern seien Buchstabenversehen im deutschen Text nicht erwähnt. Schwerer wiegen die Errata im Formenbestand: § 20 (S. 16) got. *þizai* st. *þiȝai*; § 25 (S. 20) *cwëðan* st. *cwēðan*; § 82 (S. 47) *mē̆* st. *mĕ* (Dativ), *þē̆* st. *þē* (Akk.); § 83 (S. 48) *hē̆* st. *hĕ* (undeutlich); § 84 (S. 48) *sē̆* st. *sĕ*; § 88 (S. 50, letztes Wort) *ȝē* st. *ēȝ*; § 94 (S. 55) *bëran* st. *bēran*; § 94 A 3 (S. 55) *scǣron* st. *scǣrōn*; § 96 (S 56) *fōr, fōron* st. *fôr, fôron*; § 98 (S. 57) *hēton* st. *hāton*; § 102c (S. 60) *tǣc(e)an* st. *rǣc(e)an*; § 106 V (S. 64) Pl. *maȝon* st. *māȝon*; § 107 (S. 65) *wæs* st. *wǣs*; Anhang rechte Tafel (zu § 88) 3. (Person) st. 2. (Person).

Die 12. Aufl. bringt außer einem (etwas eilig formulierten) neuen Vorwort (S. V), deutlicheren Schrifttypen, glatterem Papier und etwas

kleinerem Format (daher die höhere Seitenzahl) sehr wenig Änderungen. Die Einleitung (§ 1 A3) wurde um einen Abschnitt über die ae. Diphtonge vermehrt (S. 3). „Sicher steigende" Diphtonge werden hiernach mit einem kurzen Bogen (⌢) unter dem ersten Buchstaben bezeichnet, etwa in § 6a (S. 7). Andere Zusätze sind nur sehr kurz und dienen in knappster Form der Verdeutlichung und Vervollständigung, etwa § 4 (S. 6) oder § 10, 1 A4 (S. 12). Die meisten Versehen der 11. Aufl. finden wir in der 12. verbessert. Folgendes fand ich noch falsch. Es muß heißen: § 18 (S. 18) ahd. *bouchan* (oder *bouhhan*) st. *bouchen*; § 25 (S. 23) *cwĕðan* st. *cwēðan*; § 55 (S. 42) G(enetiv) *dǣda* st. D(ativ) *dǣda* und D(ativ) *dǣdum* st. G(enetiv) *dǣdum*; § 94 (S. 65) Ae. *ĕ* st. Ags. *ē*; § 96 (S. 66) *fōr*, *fōron* st. *fôr*, *fôron*; § 107 (S. 76) *wæs* st. *wǣs*; im Wörterverzeichnis (S. 80) *dæl* st. *dǣl*.

Bei Vergleichung der vorliegenden Abrisse mit der Brunnerschen Neubearbeitung von Sievers' großer Grammatik (Halle 1942) fallen kleinere Unterschiede auf, die den sich in der komplizierten ae. Formenwelt Orientierenden verwirren können. So wird z. B. der Stammbildungsvokal beim Nomen in der Grammatik nach dem idg., im Abriß aber nach dem urgerm. Vokalstande bezeichnet. Was hier *a*-Deklination heißt, heißt dort *o*-Deklination und umgekehrt. In den früheren Auflagen des Abrisses (vor 1941) war die Verwechslungsgefahr allerdings noch größer, da selbst der einmalige Hinweis aufs Idg. in den Kapitelüberschriften noch fehlte. Gelegentlich stimmen die Lautungen der Paradigmawörter in Abriß und Grammatik nicht überein, z. B. *ʒiefu* Gr. neben *ʒifu* Abr.; *ric*(*i*)*u* Gr. neben *ricu* Abr.; *lomb* Gr. neben *lemb* Abr.

Der Sieverssche Abriß ist seit seiner ersten Auflage „als Grundlage für Vorlesungen über ags. Grammatik" gedacht und für das Selbststudium nicht in erster Linie (jedenfalls nicht allein) zu empfehlen. Schon in der eingehenden Besprechung der 1. Aufl. weist Luick (AB 6, 129—31) am Schluß auf die „auf praktische Zwecke hinsteuernden" englischen Handbücher hin, die zum Selbststudium geeigneter seien. Er erinnert hier noch an Sweets *Anglo-Saxon Primer*, dessen 8. und letzte Auflage (Oxford 1905) heute überholt ist, während Sweets *Anglo-Saxon Reader* in 10. Auflage (Oxford 1946) neu vorliegt. Neben Joseph u. E. M. Wrights *Elementary Old English Grammar* (Oxford 1923) steht heute dem sich Einarbeitenden als praktische Ergänzung zum vorliegenden Abriß Martin Lehnerts *Ae. Elementarbuch* (2. verb. u. verm. Aufl. Berlin 1950)[1]) zur Verfügung.

LEVERKUSEN-SCHLEBUSCH FRITZ RAU

Ferdinand Holthausen, *Beowulf nebst den kleineren Denkmälern der Heldensage I.* 8. verbesserte Auflage. Heidelberg, Carl Winter, 1948. IX + 126 S. DM 3,60.

1) Vgl. Anglia 69, 291.

Wiederum nach 10 Jahren kann Holthausen eine Neuauflage seiner Beowulfausgabe vorlegen. Es kann nicht die Aufgabe einer Anzeige sein, sich mit der Textgestaltung im Detail auseinanderzusetzen, die auch „diesmal . . . gründlich revidiert" wurde: In den meisten Fällen wären wohl die Ausführungen des noch ausstehenden 2. Bandes heranzuziehen. Daß Else von Schauberts Ausgabe Anlaß zu fortwährender Überprüfung bieten mußte, liegt auf der Hand. Ob auch Popes *Rhythm* dieselbe Rolle zu spielen berufen ist, dürfte trotz der Aufnahme des Buches in Amerika problematisch erscheinen. Leider lassen die syntaktischen Härten und typographischen Versehen des kurzen Vorwortes vermuten, daß dem verdienten Betreuer eines im akademischen Unterricht viel verwendeten Werkes die Augen den Dienst zu versagen beginnen. Umso erfreulicher ist die Nachricht, daß Holthausen seinen *Beowulf* einem jüngeren Fachkollegen übergeben konnte[1]).

HEIDELBERG HERMANN M. FLASDIECK

The Thorkelin Transcripts of Beowulf in Facsimile ed. by Kemp Malone. Copenhagen, Rosenskilde and Bagger, 1951. [*Early English Manuscripts in Facsimile.* Vol. I.]

Aus Sparsamkeitsgründen glaubt der Verlag, lediglich ein kümmerliches Bruchstück der in einer Auflage von 220 Exemplaren erfolgten Veröffentlichung zur Besprechung vorlegen zu können, das von den zu erschließenden 90 + 140 S. des Facsimiles ganze 8 enthält. Vollständig ist allein die 30 S. umfassende Einleitung, in der der Herausgeber die der Forschung längst bekannten Kopenhagener Abschriften der 1787 noch wesentlich weniger verfallenen Beowulfhandschrift einer minutiösen Analyse unterwirft, sowohl die von einem bezahlten Kopisten hergestellte Wiedergabe A wie die wohl einige Wochen oder gar Monate später von Thorkelin selbst unternommene Kopie B. Auf die Diskussion der Fehler von A entfallen 18 Seiten, während für B starke 10 Seiten genügen. Ob die hier aufgewendete Mühe im rechten Verhältnis zum Ertrag steht, wird manchem etwas zweifelhaft erscheinen, der schon seit Jahren auf Malones Beowulfausgabe wartet. Wenig ansprechend ist leider das Druckbild, das zwar isolierte Buchstaben, nicht aber ae. Wörter durch Kursivierung abhebt. Als Druckfehler ist mir lediglich *mondescript* statt *n-* auf S. 12 aufgefallen, aber die Zusammenschachtelung von *trouble* S. 5, Z. 17 v.u. nimmt sich auf dem üppigen Papier ebenso häßlich aus wie der Abschnittseingang *Th idea* im Vorwort des Verlags. Auch die Facsimiles dieses ersten Bandes vom Oktober 1951 scheinen mit einer gewissen Übereilung hergestellt zu sein: Als Vorlagen haben nicht Photographien, sondern Photokopien gedient.

---

[1]) Vgl. oben S. 164.

Man wird die weiteren Bände der von Bertram Colgrave-Durham als Hauptherausgeber betreuten und unter dem Patronat von Winston Churchill veröffentlichten Serie abwarten müssen, bevor ein begründetes Urteil über den Wert des Gebotenen und sein Verhältnis zum geforderten Preise — der vollständige erste Band kostet Dän. Kr. 280.—, nach amerikanischer Ankündigung $ 40,50, nach holländischem Katalog Gld. 206,65 — möglich ist.

HEIDELBERG HERMANN M. FLASDIECK

Sven Rubin, *The Phonology of the Middle English Dialect of Sussex*, [Lund Studies in English 21], Lund (Gleerup) und Kopenhagen, 1951, 235 S.

Im Gebiet der heutigen Grafschaft Sussex läßt sich weder für die ae. noch für die me. Zeit irgendeine uns erhaltene Hs. mit Sicherheit lokalisieren. Aus diesem Grund waren die Ansichten bzw. Vermutungen, welche über den in früheren Jahrhunderten in diesem Teil des Südens gesprochenen Dialekt bisher vorgebracht wurden, ziemlich vage. Es ist deshalb sehr zu begrüßen, daß es Verf. unternommen hat, der bezügl. Forschung durch Erstellung einer auf Ortsnamen und lokalisierbaren Personennamen beruhenden gebietsbezogenen me. Lautlehre eine solide Grundlage zu schaffen.

Da die Grafschaft Sussex, wie zum mindesten schon seit Ellis (ca. 1889) bekannt, in der Neuzeit ein dialektisch uneinheitliches Gepräge darbietet, war von vornherein zu erwarten, daß das Hauptinteresse einer Untersuchung der me. Lautverhältnisse dieses Raumes in der Aufhellung dialektischer Unterschiede innerhalb der Grafschaft liegen werde. Verf. kommt hinsichtlich dieses Zentralproblems (S. 226) zu dem Ergebnis, daß ein deutlicher dialektischer Unterschied zwischen zwei Teilen der Grafschaft in der Tat bis ins Me. zurückzuverfolgen ist, und zwar ein Ost-West-Unterschied, bei dem sich die heute verwaltungsmäßig als *West Sussex* (= WSx) zusammengefaßten drei westl. Rapes[1]) *Chichester*, *Arundel*, *Bramber* und die heute als *East Sussex* (= ESx) zusammengefaßten drei östl. Rapes *Lewes*, *Pevensey*, *Hastings* gegenüberstehen. Mit anderen Worten ausgedrückt[2]) bedeutet das, daß die Grenzlinie, welche die Grafschaft Sussex in me. Zeit dialektisch aufspaltete, sich nach R.s Ergebnissen mit der Grenzlinie zwischen den heutigen Verwaltungsbezirken WSx und ESx deckt, die zwar erst 1888 amtlich festgelegt wurde, sich aber ihrerseits wieder

[1]) Über den Begriff des *Rape* vgl. *NED*.

[2]) Da es mir wünschenswert erschien, verschiedenes klarer herauszuarbeiten, als es bei Rubin geschehen ist, habe ich mir die Freiheit genommen, auch schon im Voraufgehenden und ebenso auch im Folgenden, bei der Wiedergabe von R.s Ergebnissen mehrfach merklich vom Wortlaut der Formulierungen R.s abzuweichen — wie ich hoffe, ohne den Sinn zu ändern.

mit der wohl auf die Zeit der norm. Eroberung zurückgehenden Grenze zwischen dem Rape *Bramber* und dem Rape *Lewes* decken dürfte.

Leider erzielt Verf. sein Hauptergebnis allerdings auf einem Weg, der aus methodischen Gründen nicht durchaus gebilligt werden kann. Er sieht nämlich davon ab, es den Leser auf induktivem Wege genau mitverfolgen zu lassen, wie er zur Ansetzung gerade seiner Dialektgrenze kommt, berichtet vielmehr (S. 14) summarisch ('Practical tests with the sounds that showed distinct, local variations revealed that there were two main dialect areas which coincided with West Sussex and East Sussex respectively') und hält sich auf Grund dieser Feststellung für berechtigt, sein Material nach dem Gesichtspunkt (heutiges amtliches) WSx — (heutiges amtliches) ESx aufzuteilen.

Ein solches Vorgehen wäre nachträglich gerechtfertigt, wenn die im einzelnen zutage tretenden Unterschiede sich mit (nahezu) hundertprozentiger Eindeutigkeit auf WSx und ESx verteilten. Wo aber, wie das fast bei jedem einzelnen regional aufgespaltenen Laut der Fall ist, entweder die für ESx typische Erscheinung in mehr oder minder beachtlichem Umfang auch im WSx-Material belegt ist, oder umgekehrt, bleibt, jedenfalls für den Leser, jeweils die Möglichkeit offen, daß die im unpassenden Gebiet angetroffenen Belege dort gebündelt vorliegen könnten, speziell, daß sie gebündelt im Grenzgebiet belegt sein könnten und daß deshalb die Dialektgrenze für die bezügl. Erscheinung in Wirklichkeit entweder mehr westlich oder mehr ostwärts der von R. postulierten Grenzlinie anzusetzen wäre. Es muß die Möglichkeit offen gelassen werden, daß Verf. in seinen unveröffentlichten Voruntersuchungen erkannte, daß solche Bündelungen im allgemeinen nicht festzustellen sind, die Forschung könnte aber den Nachweis der Richtigkeit der angesetzten Dialektgrenze nur dann als geglückt anerkennen, wenn die bezügl. Voruntersuchungen veröffentlicht würden und eingehender Nachprüfung standhielten.

Daß Rubins Auffassung der Verwaltungsgrenze zwischen WSx und ESx als Dialektgrenze auf die Dauer mehr oder weniger wesentlich wird modifiziert werden müssen, wird aber schon durch gewisse Konzessionen nahegelegt, zu denen sich R. selbst, offenbar im Hinblick auf seine Voruntersuchungen, veranlaßt sah. Auf S. 14 gibt er nämlich *minor variations* innerhalb des Ostgebietes zu und auf S. 83ff. stellt sich heraus, daß zu diesem *minor variations* u. a. auch die Tatsache gehört, daß hinsichtlich des wichtigen Dialektkriteriums der me. Weiterentwicklung des ae. [ü] der ganze Rape Lewes, der nordwestl. Teil des Rape Pevensey und der Südosten des Rape Hastings sich in einem von R. leider nicht deutlich genug gekennzeichneten Ausmaß nicht zu ESx, sondern zu WSx stellen[1]). Bis auf weiteres wird man un-

---

[1]) Vgl. auch R. 224f. — R. gibt auf S. 117 die in den betr. Gebieten belegten *ü*-Formen, unterläßt es aber (soweit ich sehe), die in den gleichen Teilgebieten gegenüberstehenden *e*-Formen zusammenzustellen.

ter diesen Umständen schon gut daran tun, damit zu rechnen, daß in Sussex ähnlich wie in den deutschen Mundartgebieten viele der nicht über das ganze Gebiet einheitlichen Lautentwicklungen ihre besonderen Mundartgrenzen hatten und daß es keineswegs gesagt ist, daß die zahlreichsten Grenzen dieser Art gerade entlang der heutigen Verwaltungsgrenze verliefen.

Für eine endgültige Klärung der hier aufgeworfenen Probleme wäre natürlich eine kartographisch unterbaute Methode nach dem Vorbild moderner Mundartforschung wichtig. Vergleichskarten über in Sussex feststellbare moderne Mundartgrenzen könnten das me. Sprachbild, und Vergleichskarten über archäologische Funde könnten das linguistische Gesamtbild ergänzen[1]). Auf diese Art könnte dann auch die schon vom Verf. angeschnittene, aber noch nicht zu einer überzeugenden Lösung geführte bedeutungsvolle Frage, in welchem Umfang die me. Dialektverhältnisse des Sussex-Raumes durch Einflüsse von Ost (Kent) und West (Winchester) her oder durch die Stammesverhältnisse der ags. Landnahme bedingt sind, ihrer Lösung nähergebracht werden.

Auf die Fülle aller in R.s Studie behandelten Einzelprobleme ebenso ausführlich einzugehen wie auf das Zentralproblem, verbietet der Raum. Zu einigen Stellen des Buches, bzw. zu einigen bei seiner Lektüre aufgetauchten Fragen (die allerdings größtenteils auch wieder in enger Verbindung mit dem Zentralproblem stehen) seien jedoch noch die folgenden Einzelbemerkungen gestattet: 1. Die auf S. 12 vorgetragene Meinung, daß Heranziehung weiteren Quellenmaterials sehr wenig zur Aufhellung des [me.] Dialektes von Sussex beitragen könne, darf wohl doch kaum ganz buchstäblich genommen werden. Vgl. etwa a.a.O. S. 118 oben. — 2. Nach *Enc. Brit.* Bd. 21 (1948), S. 621, sind seit der Zeit des *Domesday-Book* und sogar noch seit der Zeit um 1834 gewisse Veränderungen im Gebietsstand der Grafschaft Sussex eingetreten. Diese Veränderungen waren vielleicht nicht allzu bedeutend. Aber trotzdem wird es sich empfehlen, sie bei weiteren Studien zum me. Sussex-Dialekt mit in Betracht zu ziehen. — 3. Nach Ellis (zit. Rubin, S. 14) verläuft die mod. Dialektgrenze zwischen WSx und ESx von der Mündung des Adur nordostwärts nach East Grinstead, so daß nach Ellis noch der ganze Nordzipfel des Rape Lewes zu WSx zu rechnen wäre. Nach W. D. Parish, dem Verf. eines 1875 erschienenen *Dictionary of the Sussex Dialect* (zit. Rubin, S. 14f.) zerfällt Sussex dialektisch in drei Gebiete, von denen das westlichste praktisch mit dem Verwaltungsbezirk WSx zusammenfällt, während das heutige ESx nach P.s Einteilung in zwei Dialektgebiete aufgespalten wäre. Bei Anwendung einer kartographisch unterbauten Methode würde es sich wohl ohne weiteres ergeben, ob und in welchem Umfang

---

[1]) Zur Archäologie von Sussex vgl. u. a. den kurzen Überblick (mit bibliogr. Hinweisen) bei E. Riemann, *Germanen erobern Brit.*, Königsberg und Berlin 1940, S. 51ff.

Vorstufen dieser im 19. Jh. postulierten Mundartlinien im me. Zeit nachzuweisen sind. — 4. Nach R. 226f. ist der Dialektunterschied zwischen WSx und ESx höchtwahrscheinlich in den Besiedlungsunterschieden zu begründen, und es wird a.a.O. u. a. auch mit der Möglichkeit gerechnet, daß sich das Gebiet der kentischen (?) *Haestingas* schließlich über den ganzen Raum von ESx erstreckt habe. Ohne daß damit zum Gesamtproblem der *Haestingas* irgendwie Stellung genommen werden soll, sei hier der Vorschlag gemacht, daß man zunächst die Frage prüfen sollte, ob sich das ,,Territorium" der *Haestingas* (falls man mit einem solchen Begriff rechnen darf) etwa zu irgendeiner Zeit einmal über das begrenztere ESx-Gebiet ausschließlich der durch *ü*-Belege charakterisierten westlichen Gebiete (Rape Lewes und NW von Rape Pevensey) erstreckte. Eine so modifizierte *Haestingas*-Hypothese würde auch besser zu den R. 226f. zitierten Angaben der ags. Chronik passen[1]). — 5. Zur Erklärung der *ü*-Belege im südöstl. Teil des Rape Hastings, und damit im äußersten SO der ganzen Grafschaft, darf vielleicht, in der Form einer unverbindlich gemeinten bloßen Forschungsanregung, auf die Möglichkeit hingewiesen werden, daß diese vermutliche Dialektinsel etwa zu irgendeiner Zeit ein strategisch wichtiges Verteidigungsgebiet (sei es gegen Kent, sei es gegen maritime Angriffe) bildete und deshalb von irgendeinem (süd- oder west-) sächsischen Regierungszentrum aus mit zuverlässigen sächsischen Soldaten oder Siedlern beschickt wurde. Auch die Frage, ob Seehandelsverhältnisse in ähnlichem Sinn wirken konnten, wäre zu untersuchen.

Daß die Ausnutzung all der Forschungsmöglichkeiten, die im Lauf der vorliegenden Rez. zur Sprache gebracht wurden, weit über den normalen Rahmen einer Dissertation hinausgeführt hätte, versteht sich von selbst. Wenngleich sich vielleicht die Auffassung vertreten läßt, daß wenigstens der eine oder der andere der hier vorgetragenen Gesichtspunkte auch ohne Verursachung allzu großer Mehrarbeit hätte mitberücksichtigt werden können, so scheint es doch wichtiger, zum Schluß mit Nachdruck zu betonen, daß Rubins Abhandlung im ganzen eine sehr wertvolle Arbeit darstellt, die allen weiteren Erörterungen und Forschungen zur Sprachgeschichte von Sussex, und überhaupt der südl. Mundarten, ein äußerst wichtiges Hilfsmittel darbietet.

Erlangen Heinrich Ch. Matthes

Gösta Forsström, *The Verb 'to be' in Middle English. A Survey of the Forms.* [Lund Studies in English 15], Lund (Gleerup), London und Copenhagen, 1948, 237 S.

Der Untertitel der vorliegenden Abhandlung läßt leicht weniger erwarten als tatsächlich geboten ist. In der Tat liefert Verf. eine

[1]) Beachte auch schon R.s allerdings kaum im oben vorgetragenen Sinn gemeintes "or the greater part", a. a. O. 227 unten.

historisch unterbaute wohldurchdachte „Formenlehre" von *to be* im Me. Da die in weitestem Umfang eindeutigen und gegenüber dem Forschungsstand von vor 1948 zum Teil wesentlich neuen Ergebnisse inzwischen schon im 2. Bd. von Brunners Sprachgeschichte verwertet sind[1]), kann sich Rez. im wesentlichen auf die Besprechung zweier Einzelprobleme beschränken, die ihm gebietsmäßig besonders naheliegen.

A. Die Herkunft von ne. *wassail*. Der zweite Bestandteil von *wassail* geht nach allgemeiner und kaum anfechtbarer Ansicht auf altnord. *heill* zurück. Für den ersten Bestandteil läßt F. zwar die Möglichkeit heimischer Herkunft offen, unter Berufung auf das *NED* hält er es jedoch für wahrscheinlicher, daß die ganze Formel skandinavischen Ursprungs sei[2]), was bedeutet, daß der erste Bestandteil auf skand. *ves* zurückgehen müßte. Diese Ansetzung wirkt aber unwahrscheinlich, wenn man in Betracht zieht, daß ne. *wassail* (gespr. meist 'uosl') nicht auf me. **wes*, sondern auf frühme. *wæs*, me. *was* zurückweist, daß bereits im Ae. der Imperativ *wæs* (statt zu erwartendem *wes*) vereinzelt belegt ist und daß die Ansetzung einer zweimal unabhängig voneinander eingetretenen Entwicklung *wes* > *wæs* die Dinge unnötig kompliziert erscheinen ließe. Die Ansetzung einer Mischung von ae. *wæs* (*þū*) *hāl* und anord. *ves* (oder *ver*) *heill* zu dem Ergebnis *wæs hail* dürfte dagegen ganz in der Linie der Sprachentwicklungen liegen, die wir in einem Okkupationsgebiet erwarten.

Für die Beurteilung des dunkleren Vokals im ersten Bestandteil von frühme. *wæs hail* ist auch die Tatsache von Bedeutung, daß in der Beowulf-Hs. fünfmaligem nicht in Grußformel stehendem normalem Imperativ *wes* einmaliges *wæs* in der Verbindung *wæs þu hr*[*oð*]*gar hal* gegenübersteht[3]). Dieser Sachverhalt scheint dafür zu sprechen, daß der dunklere Vokal in der Grußformel räumlich weiter

---

[1]) Vgl. K. Brunner, *Die engl. Sprache. Ihre geschichtl. Entwicklung*. II (1951), S. 260ff. — Zu Brunner S. 260, erster Satz, ist allerdings zur Vorbeugung gegen mögliche Mißverständnisse zu bemerken, daß man auf Grund von F.s Ergebnissen wohl besser nur von einer starken Einschränkung der Parallelformen im Frühme. spräche und daß der heutige Zustand erst etwa in der 2. Hälfte des 15. Jh. (in der 2. Sg. Präs. Ind. noch später) erreicht wurde. — Zu Brunner, S. 261 Mitte ist zu bemerken, daß Opt.-Formen vom *s*-Stamm nach Forsström im Me. nur ganz vereinzelt auftreten (meist nur je 1—2 Belege) und daß Brunners „südl." nicht zu F.s Lokalisierung von *Lay. A* und noch weniger zur gängigen Lokalisierung des O. paßt.

[2]) F. 68. Von Brunner a.a.O. 261 in etwas abgeschwächter Formulierung übernommen. Ähnlich wie *NED* und F. auch Holthausen, *Etym. Wörterb.* [3]1949.

[3]) Vgl. Beow. 269, 1170, 1219, 1224, 1480 mit Beow. 407. — Der funktionelle Unterschied zwischen *wes* und *wæs* im Beow. wurde wohl bisher noch nicht beachtet.

verbreitet war als im normalen Imperativ, und eine solche Unterscheidung spricht dann ihrerseits wieder für die Annahme, daß das Aufkommen des dunkleren Lautes im Gegensatz zu bisherigen Vermutungen[1]) weniger in Analogiewirkung des Praet. als in den besonderen Intonationsverhältnissen der Grußformel (plus etwaigem *w*-Einfluß) zu begründen ist[2]).

B. *to be im Orrmulum.* Verf. stellt mit Recht fest, daß sich das O. von den meisten anderen von ihm untersuchten me. Texten dadurch unterscheidet, daß sich zwei vereinzelte Belege für Sg. Präs. Opt. *si* finden, und von allen anderen untersuchten me. Texten noch deutlicher dadurch, daß der Plur. Präs. Ind. hier mit zwei Ausnahmen regelmäßig als *sinndenn* erscheint. Wenn er die genannten auffallenden Formen allerdings als Archaismen erklärt[3]), so ist dieser Auffassung zwar für *si* beizupflichten, nicht aber für *sinndenn.* Im einzelnen gilt dabei folgendes:

a) zu *si.* 1. Die Normalform für den Sg. Opt. Präs. im O. ist *be*(*o*). *si* ist in allen 20000 Halbversen des O. nur zweimal belegt, beidemal im Hauptsatz und im praktisch gleichen feierlich-religiösen Kontext[4]).

2. Ganz Ähnliches wie für O. gilt für die *Trinity Homilies.* Normalform ist auch dort *be*(*o*). Der einzige *si*-Beleg in *Trin. Hom.* steht gleichfalls im Hauptsatz und in ähnlich feierlich-religiösem Zusammenhang wie die O.-Belege[5]).

3. Der einzige *si*-Beleg in *Lay. A* (14893) lautet: *alre kinge si he*

---

[1]) Vgl. Brunner a. a. O., Forsström S. 68 und Luick § 289.

[2]) Allerdings könnten sich beim *wæs* der Grußformel auch besondere dialektgeographische Faktoren ausgewirkt haben. — Für eine eingehendere geschichtlich-dialektgeographische Betrachtung der Gruß- bzw. Trinkformel dürfte auch die Feststellung von Wichtigkeit sein, daß in *Lay. A* anscheinend der Unterschied Grußformel = *hail* (*hal*) *seo þu* u. ä. gegenüber Trinkformel = *wæs hail* u. ä. streng durchgeführt ist und daß in *Lay. B* die bloßen Grußformeln grundsätzlich ohne Ersatz beseitigt worden zu sein scheinen. — Material zu dieser dort noch nicht herausgearbeiteten Feststellung bei Forsström, *passim.* — Auch im weiteren Verlauf der Rez. sind die herangezogenen Belegstellen in der Regel aus F. entnommen, meist jedoch unter neuen Gesichtspunkten betrachtet. Auf Klarlegung dieses Sachverhaltes wurde aber im folgenden meist verzichtet.

[3]) a. a. O. *passim*; vgl. insbesondere a. a. O., S. 104. Vgl. auch die entsprechende, allerdings etwas abgeschwächte Formulierung bei Brunner II, 261.

[4]) O. 3378, 3924; beidemal Wiedergabe von Luk. 2, 14 (von trad. Evang.-Übersetzung beeinflußt ?). Möglicherweise nach 3924 bis zum Schluß des Fragments mit Absicht vermieden.

[5]) Trin. Hom. 91/2; Wiedergabe von Matth. 21, 9 (von trad. Evang.-Übersetzung beeinflußt ?).

ærmest. si steht also hier gleichfalls im Hauptsatz, aber in nichtreligiösem Zusammenhang.

4. Der Layamon-Befund weist darauf hin, daß *si* in gewissen Gebieten auch in der tatsächlich gesprochenen Sprache aus seiner (auch für die O.- und Trin.-Hom.-Belege maßgeblichen) Funktion im Hauptsatz erst später gänzlich verdrängt wurde als aus der nachkonjunktionalen Stellung. Da aber nichtreligiös-feierliche *si*-Belege im O. und in den gleichfalls umfangreichen Trin. Hom. fehlen, wird man trotzdem damit rechnen müssen, daß *si* in den zu diesen Texten gehörigen Mundarten bereits ausgestorben war und also in der Tat sowohl von Orrmin als auch vom Schreiber der bezügl. Trin. Hom. nur noch archaisierend verwendet wurde[1]).

b) zu *sinndenn*. 1. *sinndenn* ist im O. die Normalform für den Plur. Präs. Ind.

2. Ca. 80 Belegen für *sinndenn*[2]) stehen im ganzen O. nur zwei Belege für *arrn* gegenüber. Einer der beiden *arrn*-Belege (4555) steht auf einem eingeschobenen Ms.-Blatt, dessen Autorschaft nach Matthes[3]) unsicher ist[4]). Für beide *arrn*-Belege gilt, daß sie nur in der ersten Hälfte des Fragmentes auftreten. Negativ ausgedrückt: zwischen O. 6850 und dem Schluß des Fragments (also in den Teilen, in denen sich O.s sprachliche Konsequenz allmählich immer noch ausgeprägter auswirkt[5]) findet sich kein einziger *arrn*-Beleg mehr.

---

[1]) Zu beachten ist ferner: 1. Die in Lay. A festgestellten 24 *seo*-Belege stehen wohl alle in einer Funktion, in der sonst der Imperativ belegt ist (Grußformel!). — 2. In Trin. Hom. scheint die Normalform für die 3. Sg. Präs. Opt. im Hauptsatz *be*(*o*) zu sein. Vgl. Trin. Hom. 3/2; 11/18. — 3. Ob auch im O. der Opt. *be*(*o*) vereinzelt im Hauptsatz belegt ist, geht aus F.s Material nicht oder nicht ohne weiteres hervor. — 4. In *Poema Morale* (e) 118 und Vesp. Hom. 245/11 ist *si* postkonjunktional belegt, an beiden Stellen vielleicht im Rahmen besonderer Bedingungen. [2]) Vgl. Hinckley PQ 14 (1935), S. 205.

[3]) *Einheitlichkeit des O.* (1933), S. 268f.

[4]) F. 82 redet von „numerous corrections and additions by other scribes" und dürfte als einen dieser „other scribes" im Anschluß an Turville-Petre JEGP 46 (1947), S. 27 und White-Holt (1878) auch den in reiner Orrmulum-Orthographie schreibenden „B" in Betracht ziehen. Es sind aber keine Anzeichen dafür da, daß F. die Konsequenz gezogen hätte, die Spracheigentümlichkeiten der verschiedenen Schreiber auseinanderzuhalten. Weiterhin scheint F. (S. 127) im Einklang mit Auffassungen, die man wohl als die gängigen bezeichnen muß, nicht zu beachten, daß die Meinung, an den in reiner O.-Orthographie geschriebenen Teilen des O. habe mehr als ein Schreiber gearbeitet, sich kaum mit der beliebten Ansicht von O.s sprachlich-orthographischem Individualismus vereinbaren läßt. — Zum Forschungsstand vgl. Matthes JEGP 50 (1951), S. 183ff.

[5]) Vgl. Matthes, *Einheitl.*, S. 202ff., insbes. S. 215f.

3. Die unter b, 2 getroffenen Feststellungen legen unabhängig vom Problem der Autorschaft von O 4554ff. in jedem Fall die Annahme nahe, daß die *arrn*-Formen von O.s Umgebung häufiger verwendet wurden als von O. selbst, daß also O. im Einklang mit seinen allgemeinen Bemühungen um Sprachreinheit die in seiner Mundart mit vorhandene Nebenform *arrn* bewußt zurückdrängte. Die nächstliegende Erklärung für diesen vermutlichen Sachverhalt dürfte sein, daß die *arrn*-Formen in O.s Dialekt zwar schon im Eindringen begriffen, aber allgemein noch nicht als „gut" anerkannt waren. Doch läßt sich allenfalls auch in Betracht ziehen, daß fortschrittlichere Mundart-Zeitgenossen O.s bereits der Form *arrn* vor *sinndenn* den Vorzug gaben, daß also in O.s Festhalten an *sinndenn* eine konservative Tendenz zum Ausdruck käme. Die Möglichkeit, daß O. zur Regelform für eine gerade bei der Wiedergabe direkter Rede immer wieder notwendige Hauptform des Verb. subst. willkürlich archaisierend eine an sich bereits ausgestorbene Form gemacht haben sollte, scheint aber jenseits der Grenzen des Wahrscheinlichen zu liegen — es sei denn, daß man den Verfechter der Konsonantenverdoppelung als einen doch schon reichlich schrullenhaften Menschen beurteilen müßte.

Eine vielleicht nie in dieser krassen Form formulierte, aber doch deutlich in diese Richtung gehende Einstellung zum „guten Orrm" war nun früher ziemlich weit verbreitet[1]), und die Auswirkungen dieser älteren Beurteilung sind auch heute trotz meiner nun schon zwei Jahrzehnte zurückreichenden Bemühungen, den Dichter des kommentierten „Lebens Jesu" als einen „durchaus ernst zu nehmenden Menschen" und als „zugleich tief frommen und doch durchaus nüchternen, reifen und gelehrten Christen" zu erweisen[2]), noch nicht vollkommen überwunden. Wissenschaftlich vertretbar dürfte aber eine in irgendeinem Sinn in die Richtung des Exzeptionellen gehende Bewertung Orrmins kaum sein[3]). Man wird deshalb die Tatsache, daß das O. als Regelform für den Plur. Präs. Ind. *sinndenn* bietet, schon als ein dialektgeograhisch-chronologisches Faktum auswerten müssen und nicht um die Beantwortung der Frage herumkommen, ob dieser Befund in das meist in Betracht gezogene nördl. Lincolnshire oder überhaupt in das östl. ML. der Zeit um 1200 paßt — selbst auf die Gefahr hin, daß sich als Konsequenz die Notwendigkeit einer Umdatierung oder Umlokalisierung des O. ergeben könnte[4]).

---

[1]) Vgl. z. B. Holm, *Corrections*, 1922, S. 46 oben.

[2]) Matthes, *Einheitl.*, S. 92 und *passim*. — Ders., GRM 26 (1938), S. 265ff., speziell S. 277.

[3]) H. H. Glunz, *Die Lit.-ästhetik des europ. MA.*, 1937 *passim* fiel in das andere Extrem: in seiner Darstellung ist Orrmins Bedeutung in erstaunlichem Ausmaß überschätzt.

[4]) Vgl. teilweise ähnlich bereits Hinckley PQ 14 (1935), S. 207.

Ähnliches gilt für die *eo*-Schreibungen des O., obwohl diese leichter mit der eingebürgerten zeitlich-örtlichen Einreihung des Werkes vereinbar sein dürften als die Form *sinndenn*[1]).

Aus der Tatsache, daß im Lauf der Rez. verschiedene von F. abweichende Auffassungen vorgetragen wurden, darf keinesfalls der Schluß gezogen werden, daß das eingangs gespendete Lob einzuschränken sei. Verf. hat im ganzen wohl über 100 Texte bzw. Hss. ausgewertet, und daß ein Einzelner alle Einzelfragen, die sich um jeden der vielen Texte ranken, für jedes Werk gleichmäßig gut beherrscht, ist schon im Hinblick auf die allgemeinen Beschränkungen menschlicher Forschertätigkeit, auch vom Sonderfall des Erstlingswerks abgesehen, kaum zu erwarten. Der Gang der Forschung wird vielmehr meistens der sein müssen, daß die Spezialbearbeiter einzelner Texte Nachträge zu Bearbeitungen allgemeinerer Themen zu liefern haben werden und *vice versa*. Rez. kann bekennen, daß die Erfüllung dieser Verpflichtung bei einer so gediegenen Arbeit wie der vorliegenden besondere Freude machte.

ERLANGEN HEINRICH CH. MATTHES

Bertil Sundby, *The Dialect and Provenance of the Middle English Poem 'The Owl and the Nightingale'. A Linguistic Study* [Lund Studies in English XVIII], Lund (Gleerup) und Copenhagen, 1950, 218 S.

Die Aufgabe, zur Verbesserung unseres Wissens vom Dialekt des frühme. Gedichtes *O & N* beizutragen, die sich Verf. stellte, führte er in der Art durch, daß er einige ausgewählte Charakteristika der Sprache bzw. Reimsprache mit dem Befund verglich, den eine parallele Untersuchung des wichtigsten Materials der me. Orts- und Personennamen aus dem Gebiet der Grafschaften Dorset und Surrey zutage

---

[1]) Hinckley a. a. O. S. 193ff. plädiert für Datierung des O. in die Zeit vor 1150 (und für Inbetrachtziehen von Carlisle als Heimat). Man sollte glauben, daß mit den Mitteln moderner Paläographie wenigstens eine ziemlich genaue Datierung der O.-Hs. möglich sein sollte. Das bisherige Fehlen von klaren, vom Experten selbst schriftlich oder im Druck niedergelegten paläographischen Gutachten über die O.-Hs. wurde (im Anschluß an andere) kürzlich beklagt von Matthes JEGP 50, 197. Etwa gleichzeitig gaben B. Dickins und R. M. Wilson in ihren *Early ME Texts*, 1951, S. 81 an: „but on palaeographical grounds the [O.] MS. has been dated *c* 1210". Der Name des verantwortlichen Experten wurde aber auch dort nicht beigefügt. — Daß Orrmin die in *eo*-Wörtern beseitigten *o* selbst später wieder eingefügt hätte, wie F., S. 108 vorauszusetzen scheint, ist durchaus unwahrscheinlich. Vgl. schon Holm, S. 63. Die Orthographie der vom Autor gebilligten Schlußfassung des O. war also auch in dieser Hinsicht konsequent.

förderte. Er wurde auf diesem Weg zur Formulierung des folgenden Ergebnisses geführt:

'To sum up, there can be little doubt that the basic dialect used by the O & N poet was a variety spoken in western Surrey. None of the linguistic criteria adduced indicate Dorset to the exclusion of a more easterly area.' (S. 204).

Zu diesem postulierten Ergebnis ist jedoch zunächst das Folgende festzustellen:

1. Für denjenigen Forscher, welcher aus außerlinguistischen Gründen dazu geneigt ist, ausschließlich mit Dorset oder Surrey als möglichen Herkunftslandschaften zu rechnen, hat die zitierte Auffassung viel Bestechendes. Da aber a) in der Tat keine außerlinguistischen Gründe vorliegen, die für die Lokalisierung des Gedichtes keine anderen als gerade die verglichenen Grafschaften Dorset und Surrey in Betracht kommen ließen[1]), da es b) Verf. in seiner Einzeldarstellung nicht möglich ist, eine auch nur nahezu hundertprozentige Übereinstimmung zwischen dem Dialekt von *O & N* und dem Dialekt des westl. Teiles von Surrey nachzuweisen und da er c) die Dialekte der außer Dorset und Surrey in Betracht kommenden Grafschaften nur in ganz knappen Seitenblicken streift, bleibt auch nach Vorliegen der neuen Abhandlung durchaus die Möglichkeit offen, daß ein außerhalb Surreys gelegenes Dialektgebiet eindeutiger mit der Sprache von *O & N* übereinstimmt als das vom Verf. postulierte Gebiet.

2. Die Ablehnung von Dorset als möglichem dialektischen Herkunftsgebiet wird durch den Gesamttenor der Abhandlung noch deutlicher zum Ausdruck gebracht als durch die oben abgedruckte Einzelformulierung. Die Beweisführung für diese Position krankt aber daran, daß die gesamte Grafschaft Dorset *a priori* als eine mundartliche Einheit vorausgesetzt ist, und daß dementsprechend bei der vom Verf. angewandten Methode durchaus die Möglichkeit offen bleibt, daß das Vergleichsmaterial aus dem etwa doch in Dorset liegenden Herkunftsgebiet in der Materialzusammenstellung von dem zahlreicheren Material aus anderen Teilgebieten der Grafschaft überwuchert sein könnte[2]).

Eine derartig eindeutige Aussage über das dialektische Herkunftsgebiet von *O & N*, wie sie Verf. vorträgt, wäre wohl in der Tat nur auf Grund einer an der mod. Mundartforschung ausgerichteten kartographisch unterbauten Untersuchung des ganzen südl. und südmittelländischen Dialektgebietes möglich, deren Durchführung allerdings

---

[1]) Ähnlich Sundby 14.

[2]) Besonders interessant wäre doch im Hinblick auf *O & N* 1752ff. ein Vergleich der Mundart des Teilgebietes unmittelbar um Portisham, Dorset, mit der Sprache des Gedichtes gewesen. — Betont sei, daß die vom Berichterstatter vorgebrachten Argumente gegen ein voreiliges gänzliches Beiseiteschieben von Dorset keineswegs im Sinne eines positiven Eintretens für diese Grafschaft gemeint sind.

die Kräfte eines Einzelnen überstiege. So muß festgestellt werden, daß Verf. bei der Formulierung seiner Ergebnisse beträchtlich über das Ziel hinausschoß. Auch im übrigen wäre manches anzuführen, was man hätte anders anpacken, verständiger formulieren oder sorgfältiger zum Druck bringen können. Aber im ganzen ist Verf. trotzdem zuzugestehen, daß er in seiner Einzeldarstellung wesentliches zur Verbesserung unseres Wissens vom Dialekt der *O & N* beigetragen hat, eines Wissens, welches aber vorläufig noch durchaus als Stückwerk bezeichnet werden muß, auch noch in dem Sinn, daß noch lange nicht alle Möglichkeiten zur Gewinnung einer sichereren Grundlage ausgeschöpft sind.

ERLANGEN HEINRICH CH. MATTHES

Agnus Castus. A Middle English Herbal. Reconstructed from Various Manuscripts. Ed. with Introduction, Notes, and Glossary by Gösta Brodin. [Essays and Studies on English Language and Literature. ed. S. B. Liljegren, Vol. VI.] Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandln, Copenhagen und Cambridge, Mass. 1950. 329 S. Skr. 9,50.

Die wahrscheinlich aus dem 15. Jh. stammende Stockholmer me. Medizinhs. X. 90 hat das Schicksal, daß sie zwar nur tröpfchen- und stückweise veröffentlicht wird, aber trotzdem auf dem besten Wege dazu ist, einmal in allen ihren Teilen im Druck zugänglich zu sein.

Den weitaus größten Teil der Manuskriptseiten, die in einer 1935 zusammengestellten Übersicht[1]) als noch unveröffentlicht bezeichnet werden mußten, nämlich den dort als „Alphabetische Kräuterlehre in Prosa" bezeichneten Teil, hat jetzt G. Brodin in schöner Ausstattung zum Druck gebracht. Aber nicht nur das. B. hat darüber hinaus u. a. die mutmaßliche lateinische Quelle für diesen Manuskriptteil wahrscheinlich gemacht[2]) und die an mehreren Stellen mangelhafte Überlieferung des Ms. X. 90 mit Hilfe einer Mehrzahl von anderen Hss. in stofflicher Hinsicht zu einer ursprünglicheren Form zu rekonstruieren unternommen. Diese Rekonstruktion ergibt eine (nach den lateinischen botanischen Namen geordnete) von *A* bis *S*[3]) reichende me. alphabetische Prosa-Kräuterlehre, für welche B. den lateinischen Namen der in den meisten Hss. an erster Stelle behandelten Pflanze (*Agnus Castus*) als Titel festlegte.

Daß B. als Schwede gerade die Stockholmer Hs. X. 90 zur

[1]) Matthes ESt 70, 115f.

[2]) Da Agnes Arber, *Herbals, Their Origin and Evolution*, Cambridge 1938, dem Rez. nicht zur Verfügung stand, konnte der Umfang der in Brodins Veröffentlichung enthaltenen Originalergebnisse nicht mit Sicherheit festgestellt werden.

[3]) Einträge über Pflanzen, deren lat. Namen mit einem späteren Buchstaben als *S* anfangen, sind in einigen Hss. belegt, werden aber von Brodin (zurecht?) als spätere Zufügungen behandelt (vgl. a. a. O. 11).

Hauptgrundlage seiner Arbeit wählte, ist subjektiv betrachtet nicht verwunderlich. Dieses Vorgehen hat darüber hinaus den objektiven Vorteil, daß es auf diese Weise möglich gemacht wird, den bisher besonders schwer zugänglichen Text der Stockholmer Hs. in aller Ruhe mit den auf britischen Bibliotheken aufbewahrten Parallelhss. zu vergleichen. Wenn B. selbst jedoch davon absieht, sein Vorgehen durch sekundäre Momente zu motivieren, und es auf S. 103 so darstellt, als ob allein schon primäre Gesichtspunkte zu einer Bevorzugung gerade der Stockholmer Hs. führen müßten, so setzt er sich in ziemlich deutlichen Widerspruch zu der auf S. 106 seiner eigenen Veröffentlichung vorgetragenen Meinung, daß das Ms. Laud Misc. 553 (oder eine mit dem Laud Ms. fast identische hypothetische Hs.) höchstwahrscheinlich die Vorlage für X. 90 bildete.

Auch im übrigen ist die Einleitung nicht frei von methodischen Mängeln. Das Verhältnis der me. Hss. zum lateinischen Original bleibt allzu sehr im Dunkel; es wird nicht einmal klar, ob B. mit einer einmaligen Übersetzung rechnet oder ob er, wie S. 26 anzudeuten scheint, wiederholte Übersetzung in Betracht zieht. Die gegen dreißig von B. festgestellten me. *Agnus-Castus*-Hss. sind zwar in 2 Gruppen eingeteilt, aber es ist darauf verzichtet, ein Stemma der Abhängigkeitsverhältnisse aufzustellen, und die Behauptung, es sei „klar", daß 6 auf S. 103 genannte Handschriften die besten seien, kann (selbst wenn sie *de facto* richtig sein sollte oder ist) kaum als methodisch gut untermauert bezeichnet werden.

Allerdings muß gegenüber diesen und weiteren möglichen Beanstandungen zugunsten des Hrsg. festgestellt werden, daß eine allen Anforderungen gerecht werdende Behandlung aller *Agnus-Castus*-Hss. wahrscheinlich doppelt soviel Lebensjahre beansprucht hätte, als sie B. in der Tat auf seine Arbeit verwenden konnte und daß es undankbar ist, einem Herausgeber, der mehrere Jahre seines Lebens mit guten Erfolgen an eine Arbeit gewendet hat, vorzuwerfen, daß er nicht noch größere Opfer brachte. Maßvolle Kritik wird sich deshalb auf die Betonung der Tatsache konzentrieren, daß B. die seiner Veröffentlichung gesteckten Grenzen nicht schon selbst deutlich genug herausarbeitete, und man wird im übrigen gut daran tun, das nun einmal Dargebotene als wertvolles Material in der Richtung auf eine endgültige Rekonstruktion der ursprünglichen Fassung des *Agnus Castus* dankbar anzunehmen.

Eine ausführliche Zusammenstellung alles dessen, was im positiven Sinn über die Ausgabe gesagt werden kann, muß aus Gründen der Raumersparnis unterbleiben. Etwas eingehender soll jedoch auf die Behandlung der textkritischen Grundprobleme von X. 90 eingegangen werden.

Als ich etwa 1934 an meiner Rezension[1]) von Gottfried Müller, *Aus mittelenglischen Medizintexten* (1929) arbeitete, wurde mir klar, daß gewisse in X. 90 belegte Zahlen-Buchstabengruppen,

---

[1]) ESt 69, 407 ff.

die Müller verzeichnete, ohne etwas mit ihnen anfangen zu können, offenbar Kustoden einzelner Ms.-„Lagen“ waren, und durch diese Kustoden wurde mir u. a. klar, daß die Hs. verkehrt gebunden sein müsse, daß nämlich ursprünglich die Seiten 95—216 den Seiten 1—94 vorausgegangen sein müssen. Ich wagte es, meine These trotz der Unmöglichkeit einer vorausgehenden Einsichtnahme in das Stockholmer Ms. (mit den notwendigen Vorbehalten) zu veröffentlichen (ESt 70, 110ff.). B. hat sich nun, wie es scheint mit großer Gewissenhaftigkeit, der natürlich notwendigen Nachprüfung meiner These am Ms. selbst unterzogen. Seine bis in feinste Details gehende Untersuchung führte ihn dabei in allen wesentlichen Punkten zu einer Bestätigung meiner These, wenngleich sich bei der Autopsie, wie zu erwarten war, naturgemäß auch der eine oder andere neue Gesichtspunkt ergab.

Die wichtigste neue Idee ist, daß vor p. 95 über das Ausmaß der von mir angesetzten Lücke hinaus eine ganze Lage als verloren anzusetzen ist; und wenn ich auch mein endgültiges Urteil unter Hinweis auf meine mangelnde Bekanntschaft mit dem Stoff der bis heute noch unveröffentlichten ersten 24 Zeilen von p. 95 zurückhalten muß, so möchte ich diese Idee doch als durchaus ansprechend bezeichnen[1]).

Hinsichtlich des Problems der von (der sog.) Lage 7 verlorenen Blätter (Brodin, S. 53) muß ich allerdings gegenüber Brodins Ausführungen im Anschluß an meine früheren Erörterungen[2]) betonen, daß die vor p. 105 festzustellende Sinneslücke mit einem hohen Maß von Sicherheit darauf hinweist, daß zumindest ein äußeres Doppelblatt als fehlend anzusetzen ist und daß die Tatsache, welches Einzelblatt in der bezüglichen Lage fehlt, doch vermittels des Gegenblattes mit Sicherheit festzustellen sein müßte und nicht mit Brodin (S. 53, Z. 9) mit einem bloßen „vielleicht“. Hinsichtlich der Bedeutung, welche der sog. „Harntraktat“ und der sog. „Aderlaßtraktat“ im Gesamtaufbau des Ms. X. 90 haben[3]), möchte ich meine endgültige Entscheidung zurückhalten, bis ich den Text dieser bisher unveröffentlichten Stellen einmal in irgendeiner Form selbst zu Gesicht bekomme.

Im ganzen kann Brodins Behandlung der textkritischen Grundprobleme von X. 90 zu den gut gelungenen Teilen seiner Veröffentlichung gerechnet werden[4]).

ERLANGEN HEINRICH CH. MATTHES

---

[1]) Vgl. Brodin S. 54 und beachte auch ebd. Fn 3. — Bezüglich dessen, was B. zu der vor p. 95 des Ms. X. 90 anzusetzenden Lücke auf S. 54, Zeile 6—12 seiner Veröffentlichung im einzelnen ausführt, muß ich allerdings bekennen, daß ich nicht recht verstehe, was er dort eigentlich meint. [2]) ESt 70, 113 (Punkt 2b). [3]) Brodin 40.

[4]) Korrekturanmerkung: Die merkwürdige Tatsache, daß die im Ms. X. 90 enthaltenen Einträge über *S*-Pflanzen dort an einer vollkommen verkehrten Stelle erscheinen (Brodin 109, 204f.), könnte bei Heranziehung des Ms. selbst vermutlich zu interessanten Rückschlüssen führen.

Englisches Handwörterbuch von M. M. Arnold Schröer, herausgegeben von L. P. Jaeger. Lieferung 9. Heidelberg, C. Winter. Brosch. DM 8,60.

Die vorliegende Lieferung des mehrfach angezeigten Werkes[1]), zu demselben Subskriptionspreis wie die gleich starke Lieferung 7 veröffentlicht, umfaßt S. 625—720 und endet mit dem Eintrag *indue*, mitten in dem Buchstaben *I*. Wenn also mit dieser Lieferung der erste Band abgeschlossen ist und der Verlag Einbanddecken zum Preise von DM 4,— bereitstellt, so wird sich leider keine harmonische Aufteilung ergeben. Denn nach der jetzt wiederholten Ankündigung der 8. Lieferung ist mit einem Gesamtumfang von 100 Bogen zu rechnen, so daß der Rest von 55 Bogen vielleicht auf 2 Bände verteilt werden wird. Wann mit diesen zu rechnen sein wird, steht dahin. Hatte noch der Umschlag der vorigen Lieferung etwa 15 Bogen jährlich versprochen, so fehlt jetzt eine entsprechende Ankündigung, und das Erscheinen der neuesten 6 Bogen hat vom April 1951 bis zum Juni 1952 auf sich warten lassen. Schreitet die Veröffentlichung in dem gleichen Tempo fort, so wird wohl noch rund ein Jahrzehnt vergehen, bevor der Käufer den letzten Teil der 1937 begonnenen Publikation in Händen hat.

Arnold Schröer hat zeit seines Lebens ein besonderes Interesse für die Aussprache des Englischen gehabt. Um so eher dürfen vielleicht in diesem Zusammenhang einige phonetische Beobachtungen ihren Platz finden, die sich beim Blättern in dieser Lieferung aufgedrängt haben.

Einerseits wird eine Aufteilung von Doubletten in einer Weise vorgenommen, die wissenschaftlich schwerlich vertretbar ist. So stehen beieinander *impoverish* und *impoverishment* mit den Aussprachebezeichnungen [vər] und [vr]. Gewiß wird in dem längeren Wort die Synkope sich eher und häufiger einstellen, aber dem Benutzer kann durch die Form der Angaben eine Geregeltheit und Einheitlichkeit vorgespiegelt werden, die in der lebendigen Sprache nicht besteht.

Andrerseits aber steht gegenüber solch verführerischer Eindeutigkeit der Aussprachebezeichnung mangelnde Auskunfterteilung durch die Umschrift: Längere Wörter werden mit einer Sparsamkeit akzentuiert, die erst recht zu Mißverständnis und Fehlgebrauch führen muß. Sechssilbler wie *individuation*, *illegibility*, *impossibility*, *impregnability*, *impressibility*, *imitability*, Siebensilbler wie *indivisibility*, *illimitability*, *impracticability*, *incombustibility*, *incompressibility*, und selbst Achtsilbler wie *incommensurability* tragen nur éin Akzentzeichen. Es werden also nicht nur die Nebenakzente nicht vermerkt, sondern selbst die doch wohl mit *-bil-* gleich starken Silbengipfel in *incompressibility*, *indivisibility*, *incombustibility*, *incommensurability*, selbst oft in *individuation*, erhalten keine Kennzeichnung.

Daß man aber derartige Dinge nicht dem Benutzer, und am allerwenigsten dem deutschen Benutzer, für den doch das Werk in erster

[1]) Vgl. Anglia 69, 288; 70, 313.

Linie veröffentlicht wird, überlassen darf, zeigt eine immer wiederkehrende Erfahrung: Wie häufig wird statt *pronùnciátion* gesprochen *prónunciátion*! Ähnliche Beispiele aus der vorliegenden Lieferung sind etwa *imaginátion*, *illuminátion* statt richtig × \ × / ×, und ihnen ließen sich zahllose andere fremdwortliche Fälle beigesellen, in denen der Deutsche im Worteingang eine Dreisilbenfolge unter Erstakzent stellt, während der Engländer eben alternierenden Rhythmus hat, der schwerlich allein durch das Vorbild von *imágine* usw. erklärt werden kann, vielmehr mit der auch in der Regelung der Komparation zu beobachtenden Abneigung gegen dreisilbige Folgen zusammenhängt, wenngleich in diesem Falle auch der französische Wortrhythmus mitsprechen mag und damit für eine befriedigende Behandlung der Erscheinung der Ausgriff bis auf das Lateinische erforderlich wird. Gewiß gibt in *imagination* und *illumination* die Umschrift der zweiten Silbe mit *æ* bzw. *jū* den Hinweis auf die Akzentlage, aber wieviele deutsche Benutzer, und selbst fortgeschrittene Studenten oder amtierende Lehrer, sind so sicher in der Nutzanwendung ,,phonetischer“ Elementarlehren, daß sie den entsprechenden dynamischen Schluß ziehen? Weitere Beispiele dieser lautlichen Kennzeichnung in der vorliegenden Lieferung sind etwa ɔ̄ in *importability*, *ɔ* in *indoctrination* und *impossibility*, *a* in *incombustibility*, *e* in *impressibility* und *impregnability*, aber Wörter wie *illimitability* und *indivisibility* entbehren derartiger lautlicher Wegweisung ebenso wie *imitability*. Erst recht verwickelt wird die Lage durch den Hinzutritt des Negativpräfixes in Wörtern wie *illegibility*, *illiberality*, *illimitability*, *impossibility*, *impracticability*, die sowohl mit × \ wie mit Starkton anlauten können. Die wenigen Beispiele werden den Benutzern und erst recht dem Betreuer von Schröers Nachlaß zureichenden Hinweis auf die pädagogische Wichtigkeit der Akribie in akzentischen Dingen geben, deren systematische Erfassung und Ausdeutung wohl auch noch eine Aufgabe des Sprachhistorikers darstellt.

Übler doppelter Druckfehler ist unter *hydrothorax* die Angabe des Etymons griech. *δῶραξ* statt *θώραξ*.

HEIDELBERG HERMANN M. FLASDIECK

Bibliographie der an deutschen und österreichischen Universitäten 1939-1951 angenommenen anglistischen Dissertationen (Fortsetzung)

Göttingen

1939

Gedruckt[1]: Klinkers, Werther.

Ungedruckt: Stichtenoth, Ewald: Der Konjunktiv in der englischen Sprache von 1591—1814. 418 S. Göttingen, mdl. Prüf. 25. 1. 1939. Wilde. Göttingen UB und ES.

1940

Heitmüller, Dorothea-Karin: Die konjunktivische Situation in Roman, Drama und Lyrik des 19. und 20. Jahrhunderts. Ein Beitrag zum Problem des Satzzusammenhangs in der englischen Sprache. 216 S. Göttingen, mdl. Prüf. 31. 12. 1940. Wilde. Göttingen UB und ES.

1941

Schunk, Karl: Der Zufall bei Joseph Conrad. 140 S. Göttingen, mdl. Prüf. 2. 4. 1941. Wilde. Göttingen UB.

1942

Gedruckt: Dockhorn (1950). Habilitationsschrift.

1943

Ungedruckt: Goeckingk, Gunhild v.: Der Nachruhm von John Donne und Francis Quarles im 17. und 18. Jahrhundert. 141 S. Göttingen, mdl. Prüf. 30. 7. 1943. Schöffler. Göttingen UB.

Rau, Fritz: Verweltlichte religiöse Begriffe in Robert Herricks „Hesperides". 226 S. Göttingen, mdl. Prüf. 6. 3. 1943. Schöffler. Göttingen UB und ES.

1944

Helbig, Rudolf: Kulturhistorische Studien zu Ben Jonsons Komödien. 341 S. Göttingen, mdl. Prüf. 14. 12. 1944. Schöffler. Göttingen UB und ES.

Krefting, Hilde: Die Bedeutungswucherung französischer Wörter im Englischen. 208 S. Göttingen, mdl. Prüf. 17. 2. 1944. Schöffler. Göttingen UB und ES.

---

[1]) Für gedruckt vorliegende Arbeiten verweisen wir auf das Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1939—42.

1945

Grökel, Ursula: Das Cromwellbild in England nach 1880. 133 S. Göttingen, mdl. Prüf. 14. 12. 1945. Schöffler. Göttingen UB.

1946

Taube, Ursula: Die Darstellung und Beurteilung der normannischen Eroberung 1066 im englischen Schrifttum vom 18. bis 20. Jahrhundert. 157 S. Göttingen, mdl. Prüf. 16. 8. 1946. Marquardt. Göttingen UB.

1949

Sievers, Beate: Die Elemente positiv christlicher Religiosität bei Swift. 114 S. Göttingen, mdl. Prüf. 9. 12. 1949. Dockhorn. Göttingen UB.

1950

Risch, Dithmar: Smollett und Deutschland. Deutschlandbild und Aufnahme in Deutschland. 175 S. Göttingen, mdl. Prüf. 15. 11. 1950. Marquardt. Göttingen UB und Es.

1951

Salfeld, Hans-Eduard: Die Tradition der lateinischen Reformliteratur und der kirchenkritischen lateinischen Verssatire in der Dichtung des 13. und 14. Jahrhunderts in England. 134 S. Göttingen, mdl. Prüf. 2. 5. 1951. Sehrt. Göttingen UB und ES.

Graz

1939

Ungedruckt: Brantner, Günther: Prosaakzent und metrisches Schema in englischen Kompositen. 47 S. Graz, mdl. Prüf. 6. 7. 1939. Eichler. Graz Phil. Dekanat.

1940

Held, Herbert: 'John Inglesant' und der römische Katholizismus in England. 256 S. Graz, mdl. Prüf. 15. 3. 1940. Eichler. Graz Phil. Dek.

Seibt, Irma: Die Dichtung Robert Frosts. Graz, mdl. Prüf. 28. 3. 1940. Eichler. Graz Phil. Dek.

1941

Lichtenegger, Wilhelm: Antike Mythologie in Spensers 'Faerie Queene'. Graz, mdl. Prüf. 11. 4. 1941. Eichler. Graz Phil. Dek.

1942

Engel, Friedrich: Welt- und Lebensanschauung bei Blake und Shelley. 84 S. Graz, mdl. Prüf. 19. 3. 1942. Eichler. Graz Phil. Dek.

1943

Gross, Anna: Die Farbadjektiva in den Romanen und Kurzgeschichten von D. H. Lawrence. 108 S. Graz, mdl. Prüf. 13. 2. 1943. Eichler. Graz Phil. Dek.

Löschnig, Gertrude: Generationsproblem und Familiendarstellung bei Hugh Walpole. Graz. mdl. Prüf. 26. 2. 1943. Eichler. Graz Phil. Dek.

Schuppanzigh-Frankenbach, Alexandra: William Morris' "The Story of Sigurd the Volsung and the Fall of the Niblungs" im Verhältnis zu Richard Wagners „Der Ring der Nibelungen". 66 S. Graz, mdl. Prüf. 29. 3. 1943. Eichler. Graz Phil. Dek.

Zisser, Margarete: Die sozialen Verhältnisse in der Darstellung J. B. Priestleys. Graz. mdl. Prüf. 22. 1. 1943. Eichler. Graz Phil. Dek.

1944

Adolf, Waltraut: Arbeitsrechtliches in den Gesetzen der Angelsachsen. Graz, mdl. Prüf. 1. 3. 1944. Eichler. Graz Phil. Dek.

Bielau, Gertraud: Die Familie im Drama von William Shakespeare. 98 S. Graz, mdl. Prüf. noch nicht abgelegt. Eichler. Graz Phil. Dek.

Magnet, Gottfriede: Stellung der Frau und Mutter in den Dramen Sir James M. Barries. 119 S. Graz, mdl. Prüf. noch nicht abgelegt. Eichler. Graz Phil. Dek.

Neunteufl, Herta: Die Frauengestalten aus Romanen von R. H. Mottram. 114 S. Graz, mdl. Prüf. 23. 6. 1944. Eichler. Graz Phil. Dek.

Pierschalla, Marianne: Die kulturpolitische Stellung der Frau in den Dramen von George Chapman, Ben Jonson, John Marston und Philip Massinger. Graz, mdl. Prüf. 14. 7. 1944. Eichler. Graz Phil. Dek.

1945

Droll, Helga: Die sozialen Verhältnisse in der Darstellung Francis Brett Youngs. 107 S. Graz, mdl. Prüf. 9. 3. 1945. Eichler. Graz Phil. Dek.

Kulot, Brigitte Maria: Der Schreibstil Ralph Waldo Emersons. 77 S. Graz, mdl. Prüf. 17. 3. 1945. Eichler. Graz Phil. Dek.

1946

Kresbach, Emerich: Behandlung des Religiösen und Konfessionellen in den Romanen der Mrs. Humphrey Ward. 84 S. Graz, mdl. Prüf. 29. 6. 1946. Koziol. Graz Phil. Dek.

1947

Phleps, Irmingard: Die Darstellung der Probleme des Briten in Übersee in einigen modernen englischen Literaturwerken (R. Kipling, J. Conrad, W. S. Maugham, E. M. Forster). 176 S. Graz, mdl. Prüf. 26. 6. 1947. Koziol. Graz UB und ES.

Probst, Sophie Herta: Charaktere und Gesellschaftsbild im dramatischen Werk der Aphra Behn. 172 S. Graz, mdl. Prüf. 23. 6. 1947. Koziol. Graz UB.

Schneider, Margarete: Die Darstellung der sozialen Verhältnisse in England in den Romanen Tobias Smolletts. 253 S. Graz, mdl. Prüf. 25. 9. 1947. Koziol. Graz UB und ES.

1948

Riss, Josefine: Die Amerikakritik bei Sinclair Lewis. 137 S. Graz, mdl. Prüf. 2. 7. 1948. Koziol. Graz UB und ES.

1949

Alle, Fritz: Der Gebrauch der umschriebenen Zeitformen in Romanen W. S. Maughams. 277 S. Graz, mdl. Prüf. 25. 11. 1949. Koziol. Graz UB und ES.

Bacher, Liselotte: Die Einstellung zu Thomas Becket in historischen und dramatischen Darstellungen des 19. und 20. Jahrhunderts. 267 S. Graz, mdl. Prüf. 2. 6. 1949. Koziol. Graz UB und ES.

Eysn, Gertraud: Die Darstellung der Schule im englischen Roman der letzten hundert Jahre. 279 S. Graz, mdl. Prüf. 20. 12. 1949. Koziol. Graz UB und ES.

Heiling, Anton: Die Tropen in den poetischen Werken von Thomas Hood und D. G. Rossetti. 113 S. Graz, mdl. Prüf. 28. 4. 1949. Koziol. Graz UB und ES.

Käfer, Josef: Die Darstellung des Abgeordneten und des politischen Lebens in der englischen Literatur der letzten hundert Jahre (1832—1948). 259 S. Graz, mdl. Prüf. 15. 12. 1949. Koziol. Graz UB und ES.

Kreil, Irmgard: Die Darstellung der sozialen Verhältnisse in den Werken E. F. Bensons. 140 S. Graz, mdl. Prüf. 19. 12. 1949. Koziol. Graz UB und ES.

Sporn, Ulrike: Beiträge zu den Erzählungen Warwick Deepings. 219 S. Graz, mdl. Prüf. 14. 7. 1949. Koziol. Graz UB und ES.

Strastil-Straßenheim, Edmund: Die Kunst der Personenbeschreibung in Romanen J. Galsworthys, W. S. Maughams und Graham Greenes. 241 S. Graz, mdl. Prüf. 4. 7. 1949. Koziol. Graz UB und ES.

1950

Binder, Sr. M. Claudia: Studien zur Charakterisierungstechnik in Kurzgeschichten W. Irvings, E. A. Poes und N. Hawthornes. 200 S. Graz, mdl. Prüf. 7. 12. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Gläsel, Elfriede: Stileigenheiten moderner englischer Frauenromane. 163 S. Graz, mdl. Prüf. 4. 7. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Höller, Helmut: Wortbildung und Wortformen in den Dramen Thomas Middletons: ein Vergleich mit der Sprache Shakespeares. 155 S. Graz, mdl. Prüf. 5. 12. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Katschnig, Ingrid: Charaktere und deren äußere Erscheinung in den Dramen J. Marstons und J. Websters. 325 S. Graz, mdl. Prüf. 23. 5. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Kolenz, Helga: Charakter und äußere Erscheinung in den Lustspielen R. B. Sheridans, O. Goldsmiths und G. Colemans d. Ä. 138 S. Graz, mdl. Prüf. 9. 3. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Mohr, Hans: Themen und deren Deutung in den Gedichten A. E. Housmans, mit einer Untersuchung von Anklängen in den Gedichten Matthew Arnolds. 177 S. Graz, mdl. Prüf. 18. 12. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Müller, Gertrude: Die Kunst der Personenbeschreibung in den Werken Jane Austens und Maria Edgeworths: eine vergleichende Studie als Beitrag zur Geschichte der Erzählungstechnik. 253 S. Graz, mdl. Prüf. 30. 11. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Schratzer, Erich: Wortformen und Syntax in den Shirburn Ballads (1585—1616): ein Vergleich mit der Sprache Shakespeares. 125 S. Graz, mdl. Prüf. 27. 1. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Serschön, Walter: Studien zur Syntax in Oscar Wildes "The Picture of Dorian Gray". 198 S. Graz, mdl. Prüf. 6. 11. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Stanzel, Franz: Das Amerikabild Thomas Wolfes (1900—1938). 220 S. Graz, mdl. Prüf. 2. 5. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Steiner, Waltraud: Charaktere und deren äußere Erscheinung in den Dramen N. Rowes, J. Addisons, R. Steeles, J. Gays, G. Lillos und R. Cumberlands. 250 S. Graz, mdl. Prüf. 9. 5. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Stocker, Ilse: Die Kunst der Personenbeschreibung in den Romanen Tobias Smolletts, Laurence Sternes, Oliver Goldsmiths und Henry Mackenzies. 151 S. Graz, mdl. Prüf. 11. 12. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Winkler, Elisabeth: Die Weltanschauung Charles Kingsleys und die Darstellung der sozialen Verhältnisse seiner Zeit in seinen Romanen. 190 S. Graz, mdl. Prüf. 20. 3. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

Zack, Franziska: Wahl und Darstellung der Probleme und Motive in den Dramen J. M. Barries. 156 S. Graz, mdl. Prüf. 2. 5. 1950. Koziol. Graz UB und ES.

1951

Haschka, Gerhild: Studien zur Wortbildung und zu den Wortformen in Dramen von Philip Massinger und ein Vergleich mit der Sprache Th. Middletons. 165 S. Graz, mdl. Prüf. 5. 7. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Kiendler, Grete: Konvertierte Formen in den Dramen Otways und Lees: ein Vergleich mit der Sprache Shakespeares. 202 S. Graz, mdl. Prüf. noch nicht abgelegt. Koziol. Graz UB und ES.

Mörth, Käthe: Syntaktische Studien zu Erzählungen Katherine Mansfields. 203 S. Graz, mdl. Prüf. 9. 1. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Nievoll, Wilhelmine: Die Darstellung des Kindes in modernen englischen und amerikanischen Romanen und Erzählungen (seit 1930). 201 S. Graz, mdl. Prüf. 5. 10. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Nowak, Hans: Die philosophischen und religiösen Ansichten bei George Eliot. 302 S. Graz, mdl. Prüf. 25. 9. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Pöll, Margit: Wortformen und Syntax in Thomas Nashs "Unfortunate Traveller": ein Vergleich mit der Sprache Shakespeares. 163 S. Graz, mdl. Prüf. 21. 5. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Robinson, Elfriede: Studien zur Erzählungstechnik Aphra Behns. 252 S. Graz, mdl. Prüf. 2. 7. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Sartori, Lucia: Stil und Erzählungstechnik in den Werken Thornton Wilders. 188 S. Graz, mdl. Prüf. 11. 6. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Schimm, Ingrid: Die Technik des Charakterisierens in den Lustspielen Congreves und Sheridans unter Berücksichtigung des Verhältnisses zwischen äußerer Erscheinung und Charakter. 174 S. Graz, mdl. Prüf. 15. 11. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Schmid, Ilse: Wortformen und Syntax in Stephen Gossons "School of Abuse" und Sir Philip Sidneys "Apologie for Poetrie": ein Vergleich mit der Sprache Shakespeares. 143 S. Graz, mdl. Prüf. 22. 5. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Schmidts, Ludwig: Die Charakterisierungskunst in den Werken H. G. Wells': eine Untersuchung über die Darstellung des äußeren Menschen in den Charakterromanen von H. G. Wells. 96 S. Graz, mdl. Prüf. 7. 6. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Sornig, Karl: Studien zum Gebrauch der erweiterten Zeitformen in den Erzählungen Evelyn Waughs. 453 S. Graz, mdl. Prüf. 6. 3. 1951. Koziol. Graz UB und ES.

Greifswald

1939

Gedruckt: Rogge.

1940

Buhmann, Ratzmann.

1941

Meise.

1948

Ungedruckt: Hahn, Ina Erika, geb. Mattke: Deutsch-englische Bündnismöglichkeiten 1870—1914. Darstellung, Auffassungen, Kritik. 145 gez. Bl. Greifswald, 1. 6. 1948. Noack. Greifswald UB, Leipzig DB, Berlin UB, München UB.

1949

Bullik, Kurt: Aufbau und Wandel der englischen Gesellschaftsordnung 1688—1832. 128 gez. Bl. Greifswald, 20. 12. 1949. Lehnert. Greifswald UB, Leipzig DB, Berlin UB.

Halle

1939

Gedruckt: Etzrodt.

1941

Ungedruckt: Schliski, Heinz: Das historische Drama in der neueren englischen Literatur. Halle, mdl. Prüf. 12. 4. 1941. Weyhe. Halle UB.

1945

Wittig, Kurt: Die nationale Literatur Irlands in englischer Sprache von 1889—1939; Motive — Probleme — Charaktere. Halle, 29. 3. 1945. Habilitationsschrift. Weyhe. Halle UB.

1948

Schulze, Fritz: Untersuchungen über den englischen Wortschatz im Sinnbezirk Volk — Nation während der französischen Revolution. Halle, mdl. Prüf. 9. 3. 1948. Weyhe. Halle UB, Berlin UB, Leipzig UB.

1950

Fischer, Bernhard: Freier Wille und Notwendigkeit bei Thomas Hardy. Halle, mdl. Prüf. 15. 6. 1950. Weyhe. Halle UB, Berlin UB, Leipzig UB.

Hamburg

1939

Gedruckt: Besser, Both, Bruhn, Heydorn, Menck, Messerschmidt, Morré, Schmidt.

Ungedruckt: Altmüller, Friedrich: John Lockes 'Essay Concerning Human Understanding' in der philosophischen Kritik. 244 S. Hamburg, mdl. Prüf. 18. 9. 1939. Wolff. Hamburg ES.

Caspari, Fritz: Untersuchungen über den humanistischen Einfluß auf das englische Staatsdenken im 16. Jahrhundert. Hamburg, mdl. Prüf. 20. 1. 1939. Wolff. Hamburg ES.

Lassen, Willi: Das Verhältnis des 'Governour' von Thomas Elyot zur humanistischen Literatur über Fürstenerziehung. Hamburg, mdl. Prüf. 18. 9. 1939. Wolff. Weder UB noch ES.

Mohrdieck, Werner: Gilbert Keith Chesterton als Katholik. 97 S. Hamburg, mdl. Prüf. 14. 9. 1939. Wolff. Hamburg ES.

Recke, Walter: Liebe und Ehe bei Jane Austen. 43 S. Hamburg, mdl. Prüf. 14. 11. 1939. Wolff. Hamburg UB und ES.

Sörensen, Edith, geb. Drenkow: Shaws Puritanismus. 101 S. Hamburg, mdl. Prüf. 18. 9. 1939. Wolff. Hamburg ES.

Stemmler, Walther: Der Renaissancebegriff in der Shakespeare-Kritik. 163 S. Hamburg, mdl. Prüf. 18. 9. 1939. Wolff. Hamburg ES.

1940

Voges, Herbert: Grammatik der Mundart von Pelaw (Norddurham), mit einem Anhang typischer Dialektausdrücke, Dialektproben und Index. 146 S. Hamburg, mdl. Prüf. 26. 4. 1940. Wolff. Hamburg UB und ES.

1941

Gedruckt: Puls.

1943

Ungedruckt: Boecker, Lothar: Charles Kingsleys Nationalismus. 182 S. Hamburg, mdl. Prüf. 31. 8. 1943. Wolff. Hamburg UB und ES.

Gutjahr, Gesa-Maria, geb. Goldenberg: Die Beziehungen der Königin Victoria von England zu Lord Melbourne als ihrem Premierminister. 98 S. Hamburg, mdl. Prüf. 1./2. 12. 1943. Wolff. Hamburg UB und ES.

1944

Breckwoldt, Gerhard: Anthony Trollopes viktorianische Welt. 194 S. Hamburg, mdl. Prüf. 19. 8. 1944. Wolff. Hamburg UB und ES.

1946

Dieckmann, Antonie: Dämonisches in den Werken Hugh Walpoles. 166 S. Hamburg, mdl. Prüf. 10. 8. 1946. Wolff. Hamburg UB und ES.

(Wird fortgesetzt)

L. L. SCHÜCKING — 75 JAHRE

Professor Levin Ludwig Schücking wurde am 29. Mai 1878 zu Burgsteinfurt geboren. Von der liberalen Tradition seiner Familie und den lebendigen Beziehungen, die sie durch Generationen hindurch zur Dichtung, besonders der westfälischen Heimat pflegte, zeugen seine Schriften zur deutschen Literaturgeschichte: über die Droste und Levin Schücking, Freiligrath, Louise v. Gall u. a. Die musische Begabung, die ihn als Studenten mit Börries v. Münchhausen im Göttinger Musenalmanach zusammenführte, ist ebenso Familienerbe wie die Anteilnahme an der literarischen und gesellschaftlichen Entwicklung der eigenen Zeit, die ihren Niederschlag in vielen Aufsätzen gefunden hat; sie gaben auch seiner Forschung das Gepräge, bei der der dichterische Schöpfungsprozeß und die soziologische Bedingtheit des Schrifttums im Mittelpunkt stehen.

Die äußeren Stationen seiner Universitätslaufbahn führten ihn von Göttingen über Jena, Breslau, Leipzig, Erlangen nach München, wo er seit 1952 lehrt und mit seiner Lieblingsvorlesung, dem „Pamela-Kolleg", über die literarische Entwicklung des 18. Jahrhunderts begann, „macht er sich doch weis", um seine eigenen Worte zu brauchen, „darin eine ganze Menge Dinge zum erstenmal gesagt zu haben". Sein Vortrag brachte nie toten Wissensballast, sondern bis in die letzten Einzelheiten hinein die lebendige Bezogenheit zum Ganzen. In Leipzig, das er vor einem Jahrzehnt verließ, ist seine Gestalt bereits legendär geworden, umrankt von einer Fülle echter und unbeglaubigter Schücking-Anekdoten, denen er selbst — ein glänzender Anekdotenerzähler — vergnügt zuhören würde.

Seine Arbeiten befassen sich mit den verschiedensten Gebieten der Sprachwissenschaft und Literaturgeschichte von der angelsächsischen und frühmittelenglischen Dichtung über die Elisabethaner und Shakespeare, das puritanische Schrifttum vornehmlich des 16.—18. Jahrhunderts bis zur neueren und neuesten Literatur, wo er bei der Darstellung hervorragender Gestalten häufig Eindrücke verwerten konnte, die auf persönliche Bekanntschaft zurückgehen. Die Bibliographie, die Walther Ebisch anläßlich seines 60. Geburtstages herausgab,

verzeichnet eine stattliche Zahl von Arbeiten, zu denen im letzten anderthalb Jahrzehnt noch eine lange Reihe hinzugekommen ist.

Zu neuen Ergebnissen gelangte er vor allem dadurch, daß er die Literatur in ihren soziologischen Zusammenhängen betrachtet und von daher Wege zum Verständnis der Gipfelleistungen bahnt. Er legte diese Methode in der ,,Soziologie der literarischen Geschmacksbildung" dar, die in russischer und englischer Übersetzung erschienen ist.

England hat besonders lebhaften Anteil an seinen Arbeiten zur Shakespeareforschung genommen. ,,Die Charakterprobleme bei Shakespeare" und ,,Der Sinn des Hamlet" wurden ins Englische übersetzt, die Shakespearebibliographie (mit Walter Ebisch) erschien in Oxford in englischer Sprache, der vor der ,,British Academy" gehaltene Vortrag ,,The baroque character of the Elizabethan tragic hero" in London, andere Aufsätze über Shakespeare und das elisabethanische Theater in ,,The Review of English Studies" und ,,The Times Literary Supplement". — Sein jüngstes Buch zur Shakespeareforschung ,,Shakespeare und der Tragödienstil seiner Zeit" (Bern, 1947) zeigt in Fortführung früherer Arbeiten, wie Shakespeare im kollektiven Stilwillen seiner Zeit wurzelt, aber auch, wie weit er darüber hinausragt.

Der Sammelband ,,Essays. Über Shakespeare, Pepys, Rossetti und Anderes" und die ,,Plaudereien mit Lothar Engelbrecht", beide 1948, kennzeichnen die Weite seines Forschertums und die humanitas seines Wesens.

Bereits aus diesem Überblick geht hervor, daß Professor Schückings Einfluß über die deutschen Grenzen reicht. 1928 war er Präsident der Modern Humanities Research Association. Er ist Mitglied der Sächsischen, Bayerischen und der Schwedischen Akademie der Wissenschaften, der Modern Language Association of America und der American Academy of Arts and Sciences.

Wir wünschen unserem hochverehrten Jubilar noch viele Jahre des Schaffens, die so reich und heiter sein mögen wie seine Kollegs.

LEIPZIG — ILSE HECHT

GOLD UND MANNESWERT IM BEOWULF

Der Dichter des Beowulf bezeugt eine hohe Verehrung für seinen Helden. Beowulf wird mit ehrenden Epitheta überschüttet, ja er heißt oft schlechthin *se gōda*, der Gute. Offenbar ist er also ein moralisches Vorbild für den Verfasser und wohl für die Gesellschaft der Entstehungszeit überhaupt.

Wie Beowulf Hrōðgār und seinen Hof von den Unholden befreit hat, wird er vom König mit Schätzen belohnt. Er zeigt darüber eine ungewöhnliche Freude: *gūðrinc goldwlanc græsmoldan træd since hrēmig* (1881), ,,goldstolz durchschritt der Krieger die Grasflur, frohlockend über den Schatz". Dieser Jubel über das Empfangene befremdet uns einigermaßen, da wir uns sonst den Germanen gern als idealistisch und dem materiellen Genuß und Luxus abhold vorstellen. Aber noch mehr: wie Beowulf, vom Drachen verwundet, sein Ende nahen fühlt, schickt er seinen Begleiter aus: ,,Eile nun, damit ich den Hort sehe und um so leichter sterbe" (2747 ff.). Endlich dankt er gar Gott für die Gnade, das Gold vor dem Tode noch erblicken zu dürfen (2794 ff.).

Aus diesen Stellen erscheint Beowulf für unsere Begriffe eigenartig habsüchtig. Da er aber, wie wir wissen, ein Vorbild ist, kann es sich hier nicht um menschliche Schwäche handeln, vielmehr muß es mit diesen Schätzen, mit dem Reichtum überhaupt, eine besondere Bewandtnis haben. Dies läßt sich in der Tat aus den altenglischen Wörtern ablesen, welche den Begriff ,,reich" ausdrücken. Die Reichtumswörter der altenglischen Dichtersprache sind sehr zahlreich, aber gleichzeitig für unsere Begriffe eigenartig vieldeutig: *ēadig* muß manchmal mit ,,reich" übersetzt werden, manchmal mit ,,glücklich", dasselbe gilt von *sǣlig*; *wlonc* bedeutet reich, an andern Stellen aber stolz, *rīce* bald reich, bald mächtig, *blǣd*

Reichtum und Ruhm, *ār* Besitz, Wohltat, Ehre, *spēd* Reichtum, Erfolg, Tugend, *duguð* Reichtum, Ruhm und Tugend[1]). Wir stellen fest, daß es nicht ein einziges Wort gibt, welches den Reichtum als eine bloß wirtschaftliche Tatsache auffaßt. Es ist unmöglich, auf Altenglisch von jemandem zu sagen: „Er ist reich, aber ein schlechter und unglücklicher Mensch", weil im Begriffe „reich" Tugend oder Glück oder beides schon eingeschlossen ist. Dies kann nichts anderes heißen, als daß Reichtum eo ipso ein Glück bedeutet, und daß zwischen Reichtum und Tugend eine enge Beziehung besteht dergestalt, daß der Reiche auch der Tugendhafte ist und umgekehrt.

Die Frage, wie es zu diesem Zustande kommt, sei zunächst mit der Gegenfrage beantwortet: Wie erwirbt man sich denn in der Welt des altenglischen Epos den Reichtum? Und hier zeigt es sich, daß sozusagen alle heutigen Erwerbsquellen ausgeschlossen sind. Nicht nur fällt die Vermehrung des Reichtums durch Zins dahin; es gibt auch weder einen selbständigen Handel noch ein Gewerbe. Daß Kauf, Verkauf und Lohn ursprünglich unbekannt gewesen sein müssen, läßt sich aus der altenglischen Sprache ablesen[2]): die einschlägigen Wörter sind entweder wie *cēap* (Kauf) aus dem Lateinischen entlehnt, oder durch Bedeutungswandel aus andern Begriffen entwickelt worden; so heißt in der ganzen altenglischen Poesie *sellan* noch „schenken", *bycgan* „mit dem Leben bezahlen" oder „einen Menschen (er)kaufen". Gleichermaßen gibt es auch keinen Erwerb durch Ausübung eines Berufes. Soweit die Leute überhaupt frei und nicht selbst Eigentum eines Herrn sind, stehen sie in direkter Abhängigkeit vom König, der für ihren Lebensunterhalt sorgt, sie aber nicht in unserm Sinn besoldet. Zwar gibt es Wörter wie *lēan* und *mēd*, die im allgemeinen mit „Lohn" übersetzt werden; es handelt sich

---

[1]) Vgl. die Wörterbücher von Grein und Bosworth-Toller. Eine Zürcher Dissertation von V. Brauchli, „Das Feld des Reichtums im Altenglischen" ist in Arbeit. Nach Fertigstellung dieses Aufsatzes erschien: B. v. Lindheim, Neue Wege der Bedeutungsforschung (Neuphilolog. Zs., 3. 2) mit sehr wertvollen Bemerkungen zu *spēd* und *sǣlig*.

[2]) B. Fehr, Die Sprache des Handels in Altengland. St. Gallen 1909.

aber dabei immer um Lohn im moralischen Sinne: Lohn für eine gute oder böse Tat.

Wie denn kommt jemand im altenglischen Epos zu Reichtum, da ihm alle uns gewohnten Quellen verschlossen sind? Beowulf erhält Schätze für die Tötung Grendels und seiner Mutter, d. h. für die Befreiung des Königshofes aus schwerer Notlage. Wīglāf wird dadurch reich, daß er seinen Herrn im Drachenkampfe als einziger nicht im Stich läßt. Belohnungen erhalten auch Beowulfs Gefährten, die mit ihm über das Meer gezogen sind, und die Spielleute für ihre anfeuernde Wirkung. Bisweilen werden auch Schätze gleichsam zum Voraus verteilt, woraus dann für die Beschenkten die Verpflichtung erwächst, sich im Kampfe besonders hervorzutun. Zusammenfassend kann gesagt werden, daß in der Welt des altenglischen Epos kein Mensch auf alltägliche oder gar kleinliche Weise zu Reichtum kommt. Dieser tritt vielmehr ausschließlich im Gefolge von außerordentlichen Leistungen, von höchstem Manneswert auf. Der Reiche ist immer auch der Tapfere, der Stolze, der Glückliche, womit es sich erklärt, daß die Begriffe „reich“, „tugendhaft“, „stolz“, „glücklich“ in einer für uns so ungewohnten Weise ineinanderfließen.

Worin bestehen, materiell gesehen, diese Reichtümer? In manchen Fällen werden Pferde oder gar Grundbesitz geschenkt, in der Regel aber Kleinodien, worunter kostbare Waffen, vor allem aber eigentliche Schmuckstücke zu verstehen sind. Unter den letzteren sind es die Ringe, *hringas* und *bēagas* (Bauge), die am häufigsten auftreten und die man mit einigen Vorbehalten beinahe als Währung bezeichnen kann[1]. Diese Geschenke sind also meistenteils nicht Gebrauchsgegenstände, sondern Luxusdinge. Man möchte erwarten, daß ihre Schönheit und ihr Aussehen in den Dichtungen genau beschrieben würden. In Wirklichkeit wird aber bei der Erwähnung dieser Stücke der ästhetische Aspekt nur in ganz allgemeinen Ausdrücken berührt; dagegen wird immer und immer wieder betont, daß es sich um würdige alte Dinge (*lāf*,

---

[1]) A. Hansen, Angelsächsische Schmucksachen: Eine kulturgeschichtlich-etymologische Untersuchung. Diss. Kiel 1913. Über den Begriff der Ringwährung: K. v. Amira, Grundriß des german. Rechts. [3]Straßburg 1913, § 63, S. 199.

ealdgestrēon, ǣrgestrēon) vornehmer oder zauberhafter Herkunft (*Wēlandes, enta geweorc*: Wielands oder der Riesen Werk) handle. Es sind also Dinge, die gewissermaßen mit Prestige geladen sind und dieses auch ihrem Besitzer verleihen. So schenkt Beowulf dem Bootwart ein goldverziertes Schwert, „damit jener hinfort durch das Geschenk, das Erbstück, auf der Metbank um so angesehener war": *Hē þæm bātwearde bunden golde swurd gesealde, þæt hē syðþan wæs on meodubence māþme þȳ weorþra, yrfelāfe* (1900—03). Daß dies kein Einzelfall ist, zeigt der Gebrauch des Verbs *weorðian*; es bedeutet „würdigen", „in Ehren halten", zunächst in ganz allgemeinem Sinne (z. B. 1959); *geweorðod* wird aber besonders der Empfänger und Träger eines Kleinods (250, 331, 1038, 1450, 2176). Die Wörterbücher geben deshalb für *weorðian* auch die Bedeutungen „beschenken", „schmücken" an, was aber insofern unpräzis ist, als dadurch gerade der wichtigste Inhalt des Begriffes, nämlich die Erhöhung des persönlichen Wertes verwischt wird. Darin liegt jedoch offenbar der Sinn des Reichtums. Er dient nicht in erster Linie dazu, dem Besitzer einen ästhetischen Genuß zu verschaffen: Beowulf kann unmöglich alle die geschenkten Ringe tragen, und man hört auch nie von reich geschmückten Männern. Der Reiche führt auch kein komfortableres Leben als der Arme; er kann seinen Reichtum auch nicht beliebig konvertieren, da es noch keinen Kauf gibt, und endlich verbindet sich mit dem Empfang von Schätzen sogar die Verpflichtung zum Weiterschenken; hiervon soll später die Rede sein.

Wichtig ist offenbar die Stellung des Königs, den man sich noch als eine Art Stammesfürsten vorzustellen hat. Er unterhält ein Gefolge von ein paar Dutzend Mann, das mit ihm in der Herrenhalle zusammenlebt. Die Gefolgsmänner mit ihren Knechten sind die Kerntruppe des Königs und spielen damit die wichtigste Rolle in der Kriegsführung und überhaupt im Staate, den wir offenbar hier in statu nascendi vor uns haben. Wenn der König, wie wir sahen, seine Männer so reich beschenkt, so muß er über große Mittel verfügen. Dies bestätigen uns in der Tat seine altenglischen Namen. Der König ist der *goldwine gumena*, der Goldfreund der Männer, der *sincgifa*, der Schatzgeber, der *bēaga brytta*, der Ring-

spender, oder schlechthin *se rīca*, der Reiche. Sein Thron ist der *gifstōl*, der Gebestuhl; *sinc brytnian*, Schätze verteilen hat geradezu den Sinn von Regieren[1]). Alle diese Ausdrücke deuten darauf hin, daß das Schenken eine Funktion ist, ohne die man sich den Herrscher nicht vorstellen kann, etwas, was zur Substanz, nicht nur zu den Akzidentien des Königtums gehört. Viele Stellen bezeugen denn auch, daß der König mit seiner Spendkraft steht und fällt. Hrōðgārs Großvater hatte schon als Jüngling eine offene Hand (21 ff.) und erwarb sich deshalb ein großes williges Gefolge. König Heremōd dagegen, den Hrōðgār als warnendes Beispiel anführt, „gab keine Ringe" (1719); er wurde deshalb ein Einsamer, und noch mancher, der „grimmherzig geizt" (1749), nimmt ein böses Ende, während ein anderer, der „bedenkenlos Geschenke verteilt" (1756), die Herrschaft ergreift. Es besteht sogar ein Terminus technicus, (*be*)*wennan*, welcher bedeutet, daß man sich die Mannschaft durch Geschenke „angewöhnt", gewogen macht.

All dies ist aber nicht in dem Sinne aufzufassen, daß zwischen dem König und seiner Schar eine Art Anstellungsvertrag bestünde, daß der König seine Männer für ihre Leistungen in unserem Sinn entlöhnte. Was in Wahrheit den König und seine Schar zusammenhält, ist noch kein Kontrakt, kein Recht, sondern althergebrachte, selbstverständliche Sitte. Sie wird bezeichnet durch ein Wort, das bisher in geradezu ärgerlicher Weise weit auseinanderliegende Bedeutungen zu haben schien, nämlich *duguð*, „Tugend". *Duguð* muß an manchen Stellen mit „Sittlichkeit" übersetzt werden, an andern bedeutet es deutlich „Tapferkeit" (auch „die erprobte Hälfte des Gefolges", was sich als Konkretisierung von „Tapferkeit" leicht erklären läßt), wieder an andern aber „Freigebigkeit" und „Reichtum". Diese scheinbar unvereinbaren Bedeutungen lassen sich nun vor dem eben geschilderten sozialen Hintergrund aufs Schönste zu einem Ganzen integrieren: *duguð* bezeichnet das sittliche Verhalten, welches zwischen dem König und seinem Gefolge gelten soll. Deshalb kann es oft einfach mit „Sittlichkeit" übersetzt werden. Diese Sittlichkeit aber

---

[1]) A. Bartels, Rechtsaltertümer in der angelsächsischen Dichtung. Diss. Kiel 1913; bes. S. 36, 47.

wirkt sich auf beiden Seiten verschieden aus. Das Gefolge erfüllt die Pflicht der duguð, wenn es tapfer ist, deshalb die Bedeutung Tapferkeit. Auf der Seite des Königs dagegen bedeutet die duguð Freigebigkeit und dann auch deren Voraussetzung: Reichtum. Die gleiche Zweiseitigkeit gilt für das Verb *dugan*, taugen. Ein Tapferer wie Beowulf „taugt“ (z. B. 526), anderseits kann er auch nach dem Empfang der Geschenke zu Hrōðgār sagen: *ðū ūs wēl dohtest* (1821): „du taugtest uns wohl“, d. h. du warst freigebig gegen uns. Wahrscheinlich hat auch das Adjektiv *til* mit dem Adverb *tela*, das bis jetzt einfach mit „gut“, „wacker“ übersetzt wurde, diese doppelseitige Bedeutung von „freigebig“ und „tüchtig“.

So wie das Verhältnis zwischen König und Schar nicht nüchtern kontraktlich festgelegt ist, so hat auch der Akt des königlichen Spendens selbst eher irrationale Züge. Der König spendet nämlich nicht etwa in regelmäßigen Abständen, sondern nur bei besonders festlichen Gelegenheiten. Diese Feste sind die bekannten altgermanischen Gelage. Sie sind nicht, wie man bisweilen annimmt, Schlemmereien, die dem materiellen Genusse dienen. Es ist ganz charakteristisch, daß aus den Dichtungen nie ganz klar hervorgeht, was die Männer eigentlich trinken — *beor, medu* und *wīn* gehen in derselben Szene durcheinander, bald wird von der Metbank, bald vom Weinsaal, bald vom Biergenuß gesprochen. Daß diese Getränke gut schmecken, wird nirgends gesagt. Sie werden offenbar nicht um ihrer selbst willen getrunken, sondern sie sind nur die Voraussetzung dafür, daß ein rauschhaft gesteigertes Lebensgefühl eintritt, eine dem Alltag entrückte Atmosphäre von Ehrgeiz, Männerstolz und Prahlerei. Hierbei hilft auch der *scop* mit, der Sänger, der frühere ruhmvolle Taten preist. Es entsteht so der *hæleða drēam*[1]), der Festjubel der Männer, wie es die Dichtungen nennen. In dieser gehobenen Atmosphäre spielt sich ein großer Teil des Staatslebens ab. Der König verschenkt seine Reichtümer unter Prahlreden: *on gylp seleð fætte bēagas* (1749), „zum Trutz spendet er zierliche Ringe“, er „gibt Ringe zur Erhöhung seines Ruhms“ (1720,

---

[1]) Vgl. B. v. Lindheim, O. E. Dréam and its Subsequent Development (Review of English Studies, July 1946).

auch Wīdsīð 70). Und dies ist es vor allem, was ihm die Treue seines Gefolges erhält. In dieser selben rauschhaften Stimmung nämlich verpflichten sich die Mannen zur Gegenleistung: sie prahlen nicht nur mit vergangenen Taten (wie etwa Beowulf mit seinem Schwimmwettkampf mit Breca), sondern sie äußern das *bēot* oder Trutzgelübde, eine meist im Rausche ausgesprochene Verpflichtung zu einer großen Einzeltat oder auch, mit dem König im Kampfe siegen oder sterben zu wollen[1]). Dieses *bēot* wird sehr ernst genommen, wie man nicht nur aus dem Beowulf sieht, sondern auch etwa im Gedicht über die Schlacht von Maldon, wo nach dem Tode des Fürsten einer nach dem andern sich auf sein *bēot* beruft und bis zum Tode im aussichtslosen Kampfe verbleibt. Diese ganze Haltung, das prahlerische Verschenken, die wilde Bereitschaft zur Gegenleistung, läßt sich viel besser verstehen, wenn man weiß, daß die Geschenke kein wirtschaftlicher, materieller Wert sind, sondern ein *Ehrensold*, der Tugend anzeigt, aber auch fordert.

Wie bereits erwähnt, erhält und stützt der König sein Prestige nicht so sehr dadurch, daß er Schätze besitzt, sondern dadurch, daß er sie verschenkt. Dies gilt in gewissem Maße auch für die folgenden Besitzer. ,,Jedermann soll reichlich austeilen, wenn er vor dem Herrn Ehre erlangen will", sagt die erste Strophe des altenglischen Runenliedes[2]). Æschere, ein besonders verdienter Recke Hrōðgārs, wird ebenfalls ein *sincgifa*, Schatzgeber, genannt, der den andern ,,wohl taugte" (1342—44). Und Beowulf selber, nachdem er wieder in seiner Heimat angelangt ist, hat nichts Eiligeres zu tun, als die meisten erhaltenen Geschenke seinem eigenen Herrn, König Hygelāc, weiterzuschenken (2144—99). Dies ist keineswegs eine bloße Ablieferung; denn Beowulf bekam sie von Hrōðgār

---

[1]) Auf die besondere Bedeutung von *bēot* und *gylp* innerhalb des altenglischen Gesellschaftssystems hat zum erstenmal L. L. Schücking hingewiesen in: Heldenstolz und Würde im Angelsächsischen (Abhandlungen d. Sächs. Akad. d. Wiss., Phil.-histor. Klasse Bd. 17, 5, 1933), wie er denn überhaupt in seinen Werken die Grundlagen für eine vertiefte Ausdeutung der altenglischen Wortbedeutungen gegeben hat.

[2]) Gerade aus diesem Zusammenhang heraus scheint es richtiger, *dryhten* hier nicht als ,,Gott", sondern, wie dies auch Arntz (Hb. der Runenkunde) tut, als ,,weltlicher Herr" aufzufassen.

mit der üblichen Schenkformel *tō sylfes dōme*, „zum Gebrauch nach eigenem Ermessen“ (oder: „zum eigenen Ruhm“?), und mit dem Rat: *brūc ealles wēl*, „genieße alles recht“[1]). Offenbar ist es so, daß der Genuß dieser Dinge dann am größten ist, wenn sie zur Erhöhung der eigenen Ehre weitergeschenkt werden. Die Szene zwischen Beowulf und Hygelāc zeigt noch einen weiteren Aspekt. Augenscheinlich verlangt es nämlich die Ehre, daß man ein Geschenk nicht auf sich sitzen läßt. Der König versucht nämlich sofort, Beowulf mit Gegengeschenken zu übertrumpfen, und dies gelingt ihm auch, da er über noch größere Mittel verfügt. Ähnliches geschieht im Wīdsīð (88ff.): der Sänger erhält vom Gotenkönig einen kostbaren Ring, schenkt ihn seinem eigenen Fürsten weiter und erhält von der Fürstin ein noch größeres Gegengeschenk.

Die Zweifel an dem „Wanderpreischarakter“ der Kostbarkeiten zerstreuen sich noch mehr, wenn man das Wort ins Auge faßt, mit dem sie am häufigsten bezeichnet werden. *Māð(u)m* wird meistens mit „Kleinod“ übersetzt. Dafür besteht aber keine Veranlassung; gotisch *maiþms* heißt eindeutig „Gabe“, darüberhinaus besteht ein gesicherter Zusammenhang mit lateinisch *mutuus*, „wechselseitig“, und mehreren andern indogermanischen Wörtern mit der Bedeutung „Vergeltung“. So bezeichnet denn auch altenglisch *māðm* offenbar nicht irgend ein Kleinod, sondern eines, dessen Funktion es ist, Gabe (besonders Gegengabe für eine andere Leistung) zu sein. Die ersten Übersetzer haben sich daran gestoßen, daß ein Ding dauernd, auch wenn nicht vom Schenken die Rede ist, „Geschenk“ genannt werden kann (besonders auch angesichts der häufigen Composita: *māðm-sweord*, *-fæt*, *-ǣht* usw.), und darum eine gegenüber dem Gotischen veränderte Bedeutung angesetzt. Diese Operation erweist sich als unbegründet, sobald wir wissen, daß diese Dinge tatsächlich beständig Geschenke bleiben[2]).

Fassen wir jetzt die einzelnen Aspekte zusammen, so ergibt sich das folgende ethisch-ökonomisch-politische System,

---

[1]) Eine einzige Rüstung wird Beowulf von Hrōðgār direkt zur Übergabe an Hygelāc anvertraut; wenigstens kann die etwas dunkle Zeile 2157 in diesem Sinne interpretiert werden.

[2]) Deshalb auch die Bezeichnung *gifsceattas*, Gabenschätze (378).

das wir Ehrensold-Ordnung nennen wollen: Das „Geld", das noch nicht gemünzt ist, sondern in Schmucksachen und ähnlichen Dingen besteht, ist noch kein Wirtschaftsinstrument, sondern ein Wert- und Tugendanzeiger, ein „Ehrensold". Mit dem Reichtum steht und fällt das Prestige eines Mannes und damit auch seine Macht. Das Prestige mißt sich nicht danach, wie viel einer besitzt, sondern, wie viel einer verschenkt. Deshalb die Tendenz zum Weiterschenken, die dazu führt, daß die Wertgegenstände definitionsgemäß beständig Gaben bleiben, daß sie wandern. Dieses System der Leistungen, das noch nicht auf gesetztem Recht, sondern auf sich selbst unbewußter Sitte beruht, hält auch den primitiven Staat zusammen, indem die Männer dem schenkenden Fürsten als Gegenleistung Treue geloben und halten. Schenkung und Treuegelöbnis zeigen ihren vorrechtlichen, gefühlshaften Charakter deutlich dadurch, daß sie in der berauschten Atmosphäre des Gelages stattfinden.

Es erhebt sich die Frage, wieweit diese in den Dichtungen geschilderten Verhältnisse auf historischen Tatsachen beruhen. Dazu ist zu bemerken, daß uns der Beowulf nicht bloß Einzelheiten mitteilt, sondern ein vollständiges, in sich geschlossenes soziales System, in dem jeder Teil den andern bedingt. Die Erfindung eines solchen Systems aus dem Nichts wäre dem Geist der altenglischen Dichtung völlig fremd. Es besteht bei jenen Dichtern noch nicht die geringste Fähigkeit, von den eigenen soziologischen Gegebenheiten abzusehen und sich in diejenigen anderer Völker einzuleben; werden doch in den altenglischen Bibelparaphrasen die typisch germanischen Verhältnisse mit *dryhten*, *dryht*, *drēam*, *gylp* usw. auf die Völker der Bibel, ja gar auf das Himmelreich übertragen[1]). Es ist auch im früheren Mittelalter so gut wie ausgeschlossen, daß jemand persönliche Meinungen in der Dichtung kundgeben wollte. Der Dichter drückt fast immer nur allgemein geltende Anschauungen aus und verbirgt seine Individualität, was sich ja auch äußerlich in dem bekannten mittelalterlichen Verschweigen des Verfassernamens äußert. Infolgedessen sind die uns bekannten altenglischen Dichtungen nicht nur stilistisch,

---

[1]) K. Guntermann, Herrschaftliche und genossenschaftliche Termini (für Gott, Christus, den Teufel und ihre Umgebung) in der geistlichen Epik der Westgermanen. Diss. Kiel 1910.

sondern auch weltanschaulich, gemessen an späteren Werken, erstaunlich uniform. Vor allem bleibt, was besonders wichtig ist, die Bedeutung der für unser System wichtigen Wörter, wie etwa die von *duguð*, *māðm* und den Reichtumswörtern, durch alle Werke dieselbe. Daß sich scharfgeprägte und eigentümliche soziale Begriffe, die von mehreren Autoren im gleichen Sinne verwendet werden, auf Dinge beziehen sollten, die außerhalb der Dichtung keine Existenz haben, ist zum mindesten unwahrscheinlich.

Bedeutsam ist auch die Tatsache, daß in soziologischer Hinsicht zwischen den Dichtungen mit sagenhaften, fiktiven Stoffen einerseits, und denjenigen mit historischem oder didaktischem Inhalt anderseits, kein Unterschied besteht. ,,Der König soll in der Halle Ringe verteilen'', lautet einer der Cotton-Merksprüche. Im Chronikgedicht über die Schlacht von Maldon (991) heißt der Fürst ,,der Reichste'' und ,,der Ringgeber'', ein Tribut von goldenen Ringen wird gefordert, und die Kämpfer erinnern sich an das auf der Metbank abgegebene *bēot*. Die altenglische Chronik spricht noch bis ins 10. Jahrhundert vom englischen König als vom *bēaggifa*, vom Ringgeber. Wenn es sich auch hier, fast 100 Jahre nach Alfred, um bloß noch traditionelle Titel und Darstellungen handeln mag, so ist es doch anderseits so gut wie ausgeschlossen, daß sich eine solche Tradition nur auf dichterische Fiktionen stützen und jedes realen Hintergrundes entbehren sollte.

Unter den direkten historischen Quellen sind besonders wertvoll die bis ca. 600 zurückreichenden altenglischen Gesetze[1]). Aus ihnen gewinnt man den Eindruck, daß die Ehrensold-Ordnung zu jener Zeit als Ganzes schon von einem andern System abgelöst ist, aber noch in zahlreichen Spuren weiterlebt. Das Neue und Andere besteht darin, daß schon von etwa 680 an von Kauf und Kaufleuten gesprochen wird[2]). Ein entwickelter Handel hat zur Voraussetzung eine Geldwirtschaft, in der das Geld ein rein wirtschaftliches, ethisch indifferentes

---

[1]) F. Liebermann, Die Gesetze der Angelsachsen, 1903—16; sehr nützlich das Rechts- und Sachglossar = Bd. II, 2. Hälfte.

[2]) Auf regen Handel zu dieser Zeit deuten auch andere Quellen, vgl. F. M. Stenton, Anglo-Saxon England (Oxf. History of England, Vol. II) Oxf. 1943, S. 55/6 u. 219.

Instrument ist, welches mehr oder weniger prosaisch erworben und ausgegeben werden kann. Und eine solche Wirtschaftsform ist grundsätzlich unvereinbar mit der Ehrensold-Ordnung, in der Reichtum eine menschliche Auszeichnung ohne wirtschaftliche Funktion darstellt[1]).

Aus vielem anderem läßt sich hingegen ein Nachleben der alten Ordnung erschließen. Bemerkenswert ist die lange dauernde vollkommene Identifikation von Besitz und Stand. *Ēadig* und *earm* (etwa bei Æðelrēd, VI, ca. 1008) werden in einer lateinischen Paraphrase mit *nobili, ignobili* noch ständisch übersetzt; erst in einer Übersetzung Knutscher Gesetze im Quadripartitus von 1114 dringt dafür mit *dives* und *pauper* die rein ökonomische Auffassung durch. Lange ist auch die Funktion des Geldes noch eine ,,idealere", ethischere. Es werden gekauft ,,der Unfreie und die Ehefrau,... Fürbitte bei Gott, bei Gericht und Obrigkeit. Der Verbrecher kauft durch Strafgeld die Friedlosigkeit oder Leibesstrafe ab. Der Totschläger und seine Sippe kaufen die ihnen drohende Blutrache der Sippe des Erschlagenen ab durch Wergeld... Der Beamte ... kauft sein Amt vom König zurück nach Amtsentsetzung"[2]). Der Ort für Schenkung oder Kauf ist noch lange das Gelage (Leges Heinrici, § 81, 1114—18); dieses genießt Sonderschutz, genannt ,,grið on ealahūse", ,,pax que dabitur in ealahūs" (III Æðelrēd, § 1. 2). In die gleiche Richtung wie die Gesetze weisen auch die andern historischen Zeugnisse[3]).

So lassen sich die Nachwirkungen einer älteren Ordnung deutlich erkennen; fest steht aber offenbar auch, daß diese

---

[1]) Immerhin ist der Handel in seiner Frühzeit noch nichts Alltägliches, sondern ein mehr oder minder gefahrvolles, heroisches Unternehmen, bei dem u. a. Geiseln gestellt werden (Vertrag Alfreds und Gyðryms mit den Dänen, 880—90), so daß auch der durch Handel reich Gewordene gleichzeitig ethisch ausgezeichnet war. In der Tat ist genau bestimmter wirtschaftlicher Erfolg eine der Voraussetzungen für Adelserhebung (Geþyncðo, Ehrenrang, § 6, um 1029 bis 1060).

[2]) Liebermann, Glossar, unter Handel, 2.

[3]) Vgl. jetzt: D. Whitelock, The Beginnings of English Society (Penguin, 1952): Beschenkung der Gefolgsleute durch den König (S. 35/36), Abhängigkeit des Königs von seiner Spendkraft (34), große repräsentative Auslagen bei Festlichkeiten (58/59), besonderes Prestige alter Waffen (95), Tributleistungen (69).

Ordnung schon zur Zeit der ältesten Gesetze nicht mehr in reiner Form bestanden haben kann, so daß denn auch der Beowulfdichter wohl nicht Zeitgenössisches schildert, sondern vergangene Dinge, die eben noch verständlich waren. Wie lange die Ehrensold-Ordnung wirklich geherrscht hat, ist schwer zu sagen, doch gibt es mehrere Gründe, sie als gemeingermanisch anzusehen und sie deshalb, wenigstens ihrem Ursprung und ihrer Blütezeit nach, in die kontinentalgermanische Zeit, also vor 450, anzusetzen. Hierfür spricht das Zeugnis des Tacitus, der altgermanischen Literatur und endlich verschiedener gesamtgermanischer Institutionen.

Das soziologische Bild, das uns die Germania gibt, ist, wie schon oft bemerkt wurde, dem des Beowulf sehr ähnlich: Zins ist unbekannt, Tributleistungen angrenzender Völker werden empfangen: Waffen, Pferde, Schmuck. Gemünztes Geld nehmen die Germanen zwar an, aber es ist ihnen noch fremd. Die Gelage sind Zentren des Staatslebens. Der Fürst beschenkt sein Gefolge reich und erwirbt die Mittel dazu durch Beutekriege[1]).

Innerhalb der germanischen Literatur sind die Spuren der Ehrensold-Ordnung durchaus nicht auf Altengland beschränkt. Wenn im Wīdsīð die schenkende Milde, das „Taugen" des Burgunden-, Goten- und Langobardenkönigs (Z. 66, 89, 70ff.) rühmend erwähnt wird, so ließe sich das an sich als Projektion lokal-englischer Verhältnisse auf die übrigen germanischen Gebiete auffassen. Dem steht aber die Tatsache entgegen, daß sich Entsprechendes auch in der ahd. und an. Literatur findet: Bauge als Geschenk des truhtīn erscheinen im Hildebrandslied; das Hávamál gibt Anweisungen über die Gegenseitigkeit des Schenkens, und die Ehrentitel der Könige

---

[1]) Faenus agitare et in usuras extendere ignotum (26). Gaudent praecipue finitimarum gentium donis... electi equi, magna arma, phalerae torquesque; iam et pecuniam accipere docuimus (15). De reconciliandis invicem inimicis et iungendis adfinationibus et adsciscendis principibus, de pace denique ac bello plerumque in conviviis consultant (22). Materia munificentiae per bella et raptus (14). Vgl.: Die Germania des Tacitus, erläutert von Rudolf Much. Heidelberg 1937, bes. das Sachverzeichnis unter Gold, Geschenke, und die Diskussion der Verläßlichkeit der Germania.

in der Skaldendichtung sind ebenfalls „Ringspender“ oder gar „Goldverschwender“[1]).

Für die Existenz der Ehrensold-Ordnung bei den Germanen spricht endlich, daß nur aus ihr heraus verschiedene germanische Institutionen, die uns heute befremden, völlig begreiflich werden. Hie her gehört die allgemein bekannte Härte der germanischen Rechte gegenüber dem Dieb (Todesstrafe, Knechtschaft, Verbannung). Sie wird uns verständlich, wenn wir zur Anschauung des Eigentums als moralischer Auszeichnung gekommen sind. Der germanische Dieb nimmt mit dem fremden Reichtum nicht nur eine Sache in Besitz, sondern er schmückt sich mit fremder Tugend, Ehre, Macht, allgemein mit menschlichem Wert, der ihm nicht zukommt; darüberhinaus beraubt er den Bestohlenen um eben diesen Teil seines Ansehens; er handelt also ähnlich wie heutzutage ein Plagiator. Darum muß ihn in einer Gesellschaft, die jene ideellen Werte am höchsten achtet, die schwerste Strafe treffen[2]).

---

[1]) Eine systematische Durchmusterung der altgermanischen Literatur liegt außerhalb des Rahmens dieses Aufsatzes. Indessen liegen bereits einige Arbeiten vor, die sich unserem Problem von kulturgeschichtlicher, soziologischer oder wirtschaftsgeschichtlicher Seite nähern: W. Grönbech, Kultur und Religion der Germanen (deutsch v. E. Hoffmeyer, Hamburg 1939) bringt reiches Material bes. aus der nordischen Literatur; der Soziologe Marcel Mauss gab mit seinem Essai sur le don (in: L'année sociologique, N. S. 1, 1923/4) eine scharfsinnige und umfassende Arbeit über die Schenkverpflichtung als Vorläufer des Kontraktes und über die „monnaie de renommé“ (entsprechend unserem Ehrensold), wobei auch germanische Zeugnisse erwähnt werden; W. Gerloff, Die Entstehung des Geldes und die Anfänge des Geldwesens (Frankfurt [2]1943) berührt mehrmals die germanischen Verhältnisse: Ehrentitel der nordischen Könige (S. 37), Hortgeld (Ehrensold) bei den Germanen (74).

[2]) Diese Verhältnisse wirken sich noch heute im englischen Recht aus, das, vom römischen wenig beeinflußt, das germanische Erbe treuer bewahrt hat: es klassiert Diebstahl als felony, bestrafte ihn, wenn er den Wert von 12 pence überstieg, theoretisch bis 1828 mit dem Tode, und kann für den Diebstahl von Postsäcken und Testamenten noch heute auf lebenslängliches Zuchthaus erkennen (Encyclopaedia Britannica, Larceny). All dies geschieht in voller Übereinstimmung mit der Volksmeinung, die ja überhaupt in den germanischen Ländern Eigentumsdelikte viel schärfer verurteilt.

An der Institution des Wergeldes[1]) scheint uns der Gedanke anfechtbar, daß ein Menschenleben mit Gold und Gütern völlig abbezahlt werden kann. Ist nun aber der Reichtum der Wertmaßstab eines Menschen, so büßt der Totschläger oder seine Sippe mit einem Verlust an Ansehen, was in der germanischen Gesellschaft sehr schwer wiegt. Auch der weitverbreitete Brautkauf[2]) ist nun nicht mehr als eine Erniedrigung der Frau zum Wirtschaftsobjekt (die der sonstigen gehobenen Stellung der germanischen Frau widerspräche) zu verstehen, sondern offenbar so, daß nur der Ruhmreiche die Braut heimführen soll.

Eine der Quellen des königlichen Reichtums ist der Tribut[3]). Je reicher die Tributeinkünfte, um so würdiger der Herrscher. Scyld, dem Ahnen Hrōðgārs, sind alle Völker jenseits des Meeres abgabepflichtig, er ist deshalb „ein guter König". Vor der Schlacht bei Maldon fordern die Wikinger Tribut und zwar wieder nicht Gebrauchsgegenstände, Wirtschaftsgüter, sondern goldene Ringe.

Damit, daß die Schmuckstücke einen mehr ideellen als materiellen Wert haben, werden auch die reichen Grabbeigaben, auf die man bei den Ausgrabungen stößt, besser verständlich. Diese Dinge sind gewissermaßen die verkörperten guten Werke des Verstorbenen; er soll sie als Auszeichnung und Ausweis auch in der andern Welt behalten; auf jeden Fall sind sie viel stärker als rein ökonomische Güter an seine moralische Person gebunden.

Es ist aber nicht ausgeschlossen, ja sogar wahrscheinlich, daß die Funktion des „Geldes" als Auszeichnungsmittel, mithin die Ehrensold-Ordnung, keine einmalig-historische und auf die Germanen beschränkte Erscheinung ist, sondern ein allgemeines Merkmal archaischer Kulturen: „Eines der ursprünglichsten und gebräuchlichsten Mittel der Befriedigung des das soziale Leben beherrschenden Geltungstriebes ist die Hortung gewisser Güter und unter Umständen auch ihre gelegentliche verschwenderische Verausgabung. In der Widmung

---

[1]) Vgl. Liebermann, Grönbech II, 293.

[2]) Exetersprüche 82, Liebermann, Grönbech II, 283.

[3]) Whitelock 69, Gerloff 74, Tacitus.

gewisser Güter zu solchen Zwecken ist der Ursprung des Geldes zu suchen"[1]). In der Tat finden wir Parallelerscheinungen zur Beowulf-Ordnung in der homerischen Welt, bei den heutigen Melanesiern und noch bei vielen anderen, heutigen oder vergangenen Völkerschaften[2]).

---

[1]) Gerloff, Entstehung des Geldes, 24.

[2]) Ehrensold, fester Zusammenhang zwischen Tugend, Macht und Reichtum, Schenkverpflichtung für die Begüterten. Für Einzelheiten vgl. Mauss, Essai sur le don; Bronislaw Malinowski, Argonauts of the Western Pacific (London 1922); J. Huizinga, Homo ludens (dtsch. Übers. Köln [3]o. J.); H. M. Chadwick, The Heroic Age (Cambridge 1912).

Zürich-Kiel Ernst Leisi

DAS SCHATTENMOTIV BEI SHAKESPEARE

Unter den zahlreichen Motiven antiker Herkunft, deren Shakespeare sich bediente, findet sich eines, das dem Geschmack der Zeit in besonderer Weise entgegenkam. Es ist die Vorstellung von Sein und Schein als substance und shadow. Das Motiv birgt eine solche Fülle von Assoziationsmöglichkeiten, daß es zu immer neuen Kombinationen, Akzentverschiebungen und überraschenden Effekten herausfordert. Bald erscheint es im Zusammenhang der platonischen Lehre vom wahren Wesen der Schönheit, bald als eine Spielart der höfischen Liebestheorie, bald als Anleihe aus der Malerei zur Bezeichnung eines Gemäldes, bald als tastender Versuch, etwas über die Fragwürdigkeit menschlicher Existenz auszusagen. Wenn Valentin sein Herz an Sylvia verliert, wird er zum Schatten. Wenn Romeo die Geliebte im Traum erblickt, ist sie ein strahlender Schatten. Wenn die Gräfin von Auvergne von Talbots Portrait in ihrer Gemäldegalerie spricht, nennt sie es einen Schatten. Für Hamlet ist der König eines Bettlers Schatten; und für alle, die wie Richard II und Lear an der eigenen Identität zu zweifeln beginnen, ist die einzige haltbare Aussage über das Wesen des Menschen seine Schattenhaftigkeit. Diese Vielfalt erlaubt dem Dichter ein freies Spiel mit den verschiedenen Bedeutungsvarianten des Begriffes shadow. Es ist vor allem in den Lustspielen und in den Sonetten oft bis zur Virtuosität gesteigert und tritt überall dort hervor, wo das Schattenmotiv vornehmlich dekorativen Zwecken dient. Es hat aber nicht nur ornamentalen Charakter. Die Skala seiner Verwendungsmöglichkeiten reicht vom geistvollen Wortspiel bis zur konkreten dramatischen Funktion.

Es ist nicht das Ziel dieser Arbeit aufzuzeigen, was und von wem Shakespeare übernahm, sondern wie er umgestaltend das Übernommene jeweils seinen Bedürfnissen anpaßte. Zu

Plato laufen eine Menge Fäden, ohne daß man daraus schließen dürfte, Shakespeare habe Plato je gelesen. Der Kontrast von irdischer und himmlischer Schönheit, der auf die Vorstellung der Teilhabe aller schönen Erscheinungen am wahrhaft Schönen zurückgeht, die Erklärung der entstehenden Liebe als eines psycho-optischen Vorganges, der substance und shadow vertauscht, der Prozeß der Selbsterkenntnis, der am Spiegel-Schattengleichnis erläutert wird, das alles ist platonisches Gedankengut. Aber ehe es zu Shakespeare gelangte, erfuhr es eine Metamorphose bei Ficino und der Florentiner Akademie. Ficino ist für unseren Zusammenhang oft wichtiger als Plato. Man spürt seine Gegenwart auch dort, wo eine direkte Beeinflussung nicht nachzuweisen ist, an Kleinigkeiten wie der Wortwahl in der Narzissusgeschichte, die Shakespeare in Venus and Adonis in das Couplet zusammendrängt:

Narcissus so himself himself forsook,
And died to kiss his shadow in the brook. (162f.)

Die Prägung himself forsook ist schwer verständlich, und die Prolepsis died to kiss his shadow klingt unnötig hart. Zieht man jedoch Ficinos Interpretation der Mythe im Kommentar zu Platos Symposion heran, wird Shakespeares Ausdrucksweise plötzlich klar. Für Ficino ist die Gestalt des spröden Knaben, der sich in das eigene Antlitz verliebt, ein Sinnbild für die menschliche Seele, die nur zu leicht der Versuchung erliegt, sich selbst aufzugeben und der Schönheit auf der niedrigeren Seinsstufe körperlicher Schönheit nachzujagen, während körperliche Schönheit doch nur ein Schatten der Seele ist[1]). Bei Shakespeare weist das Kontrastpaar

[1]) Vgl. Marsilii Ficini Opera omnia, Basel 1576, S. 1353: Anima nostra . . . ita corporalis formae blanditiis delinitur, ut propriam posthabeat speciem; corporis vero formam, quae suae umbra est, sui ipsius oblita sectatur. Hinc crudelissimum illud . . . Narcissi fatum . . . Narcissus quidem . . . propriam sui substantiam et virtutem nequaquam animadvertit, sed eius umbram in aqua prosequitur, et amplecti conatur; id est, pulchritudinem in fragili corpore, et instar aquae fluentis, quae ipsius animae umbra est, admiratur. Suam quidem figuram deserit, umbram nunquam assequitur, quoniam animus corpus sectando se neglegit . . . Ideo in lacrimas resolutus consumitur; id est, animus ita extra se positus et delapsus in corpus . . . corporis infectus sordibus quasi moritur.

self—shadow auf die neuplatonische Konzeption von der Hierarchie der Seinsstufen hin, deren untere jeweils der Schatten der nächst höheren ist. In himself forsook liegt der gleiche Vorwurf gegen die Seele, die ihre Sphäre verläßt und zum Körper, ihrem Schatten, hinabsteigt, wie ihn Ficino durch deserere und se neglegere zum Ausdruck bringt. Bei Shakespeare wie bei Ficino stirbt die Seele an dieser Selbstaufgabe. Die Vorwegnahme des died in Vers 163, die auf den ersten Blick als Prolepsis erscheint, wird auf dem Hintergrund der neuplatonischen Interpretation der Geschichte zur korrekten Wiedergabe des wahren Sachverhalts.

Es wäre jedoch nicht viel damit gewonnen, wollte man Ficino als Urheber des Schattenmotivs bei Shakespeare ansprechen. Nachdem Castigliones Cortegiano und ähnliche Schriften die Lehren der Florentiner Akademie innerhalb eines bestimmten Erfahrungs- und Ausdrucksbereiches popularisiert und der Renaissancedichtung verfügbar gemacht hatten, läßt sich eine gesicherte Quellenanalyse kaum mehr durchführen. Das Schattenmotiv bei Shakespeare soll deshalb in seiner Vielfältigkeit nicht nach historischen, sondern nach sachlichen Gesichtspunkten behandelt werden. Wir beginnen mit dem Gegensatz von irdischer und himmlischer Schönheit, beschäftigen uns dann mit den verschiedenen Erscheinungsformen von shadow als Traumgestalt, Spiegelbild, Portrait und enden bei den mixta composita, deren Reiz in der Überschneidung mehrerer Aspekte des Schattenmotivs liegt.

* * *

Unmittelbar zeitbedingt und zeitgebunden erscheint das Spiel mit dem Schattenmotiv, wenn shadow und substance das Verhältnis des geliebten Menschen zur Schönheit an sich ausdrücken sollen. Das Widerspiel von irdischer und himmlischer Schönheit, irdischer und himmlischer Liebe, wie Petrarca es in das Sonett eingeführt hatte, wurde für die elisabethanischen Lyriker eines der Hauptthemata lyrischer Dichtung. Durch den ihm innewohnenden metaphysischen Bezug brachte es der Lyrik, die ihrem Wesen nach zum genus humile gehört, ein Element des Erhabenen; durch die latente

Möglichkeit des seelischen Konfliktes bot es einen Ansatz zu dramatischer Spannung. Beides war zweifellos ein Gewinn. Daneben aber lauerte die Gefahr der Abstraktion, der Überfremdung der Dichtung durch die Philosophie, welche leicht zu Farblosigkeit und Schematismus führen konnte.

Repräsentativ für diesen Aspekt des Schattenmotivs bei Shakespeare erscheint das 53. Sonett[1]):

What is your substance, whereof are you made,
That millions of strange shadows on you tend?
Since everyone hath, every one, one shade,
And you, but one, can every shadow lend.
Describe Adonis, and the counterfeit
Is poorly imitated after you;
On Helen's cheek all art of beauty set,
And you in Grecian tires are painted new:
Speak of the spring and foison of the year,
The one doth shadow of your beauty show,
The other as your bounty doth appear;
And you in every blessed shape we know.
In all external grace you have some part,
But you like none, none you, for constant heart.

Den Mittelpunkt des Gedichtes bildet der platonische Begriff der *μέθεξις*, der Teilhaberschaft aller schönen Dinge am wahrhaft Schönen, wobei dem wahrhaft Schönen der Charakter der substance, der Vielzahl der schönen Dinge der Charakter von shadows zugesprochen wird. Der eigentümliche Reiz des Sonetts liegt jedoch in der spielerischen Eleganz, mit der Shakespeare Elemente der platonischen Ideenlehre und Reste des mittelalterlichen Schönheitskatalogs zu einer lebendigen Einheit verschmilzt. Platos Schönheitstheorie wird dabei nicht unerheblich modifiziert[2]). Shakespeare ist weit

1) Die Sonette sind zitiert nach der Ausgabe von T. G. Tucker, The Sonnets of Shakespeare, 1924, die Dramen nach der Ausgabe von W. J. Craig, The Complete Works of Shakespeare, 1928.

2) Tucker, a. a. O., S. LXXI wie auch Sidney Lee, Elizabethan and Other Essays, 1929, S. 140 verkennen den Sachverhalt, wenn sie behaupten, Shakespeare habe Platos Schönheitslehre unverändert übernommen. J. S. Harrison, Platonism in English Poetry, 1915, S. 128 und Janet Scott, Les Sonnets Elisabéthains, 1929, S. 234 bemerken, daß eine Wandlung eingetreten ist, geben aber keine befriedigende Erklärung.

davon entfernt, die Schönheit des Freundes als Abglanz (shadow) der wahren metaphysischen Schönheit zu betrachten; er empfindet sie keineswegs als etwas Sekundäres, Abgeleitetes, kurzum Schattenhaftes. Im Gegenteil, er steigert sie so, daß sie an die Stelle der platonischen Idee tritt. Der Dichter stattet sie mit allen Eigentümlichkeiten der wahren Schönheit aus, überträgt den Gedanken der *μέθεξις* auf sie und entdeckt ihre hundertfältige Widerspiegelung in Adonis und Helena, in Frühlingsprangen und Herbstesfülle. Der gleiche Gedanke beherrscht den zweiten Teil des 98. Sonettes, in dem die Schönheit der Blumen als Widerschein der Schönheit des Freundes erscheint:

Nor did I wonder at the lily's white,
Nor praise the deep vermilion of the rose;
They were but sweet, but figures of delight
Drawn after you, you pattern of all those.
  Yet seem'd it winter still, and, you away,
  As with your shadow I with these did play.

Auch hier begegnet man den platonischen Vorstellungen von der abgeleiteten Natur irdischer Schönheit (drawn after you) und von der wahren Schönheit als ihrem Muster (pattern); auch hier liegt der Wert irdischer Schönheit in dem Abglanz der wahren Schönheit, den sie gewährt; und auch hier hat Shakespeare bedenkenlos der Schönheit des Freundes die Funktion der platonischen Idee übertragen. Damit ist mehr geschehen als eine bloße Modifizierung des platonischen Gedankens: er ist in eine andere Ebene verlegt und hat dadurch eine völlige Säkularisierung erlitten. Shakespeare behandelt die philosophische Konzeption als ein willkommenes poetisches Motiv, dem er eine neue subjektive Wendung zu geben berechtigt ist, wenn dadurch der künstlerische Effekt erhöht wird. In der Tat erzielt er eine glänzende Steigerung, wenn er statt der abstrakten Idee den schönen Freund zum Vorbild und Ursprung aller irdischen Schönheit erhebt. Das schmerzliche Widerspiel zwischen irdischer und himmlischer Schönheit, irdischer und himmlischer Liebe, das manchem zeitgenössischen Gedicht seinen Adel verleiht, läßt ihn unberührt. Er hat dem traditionellen Thema ein neues conceit abgewonnen und treibt sein Spiel damit, unbekümmert um die philo-

sophischen Konsequenzen. Spielerisch verbindet er den platonischen Schatten mit dem menschlichen Schatten und schafft einen anmutigen Kontrast zwischen dem seiner Natur nach singularischen Konkretum und dem seinem innersten Wesen nach vielfältigen platonischen Abbild der einen unteilbaren Schönheit. In dem mühelosen Hinübergleiten von einem Bedeutungsgehalt des Wortes shadow zum anderen liegt viel von dem eigentümlichen Zauber dieses Sonettes.

Es ist nun zu fragen, was Shakespeare dazu bestimmt haben könnte, den schönen Freund als Quelle aller irdischen Schönheit zu preisen. Der Gedanke ist zweifellos originell, liegt jedoch in der sinngemäßen Weiterentwicklung jener Prinzipien, die das Mittelalter in Anlehnung an die Antike für die angemessene Beschreibung schöner Menschen herausgebildet hatte. Die Poetiken[1]) widmen der Personenbeschreibung als wichtigstem Teil der descriptio besondere Aufmerksamkeit. Sie geben eine Reihe von Regeln, die mit zahlreichen praktischen Beispielen belegt werden. Die Tradition ist jedoch so weit erstarrt, daß die Anweisungen sich meist darin erschöpfen, in mechanischer Folge von Kopf bis Fuß empfehlenswerte Vergleichsobjekte für jeden körperlichen Vorzug anzugeben[2]). Wie andere Elemente der mittelalterlichen Poetik ist der Schönheitskatalog in der Renaissancedichtung bis zum Überdruß wiederholt und variiert worden. Beispiele aus der unabsehbaren Fülle anzuführen erübrigt sich. Auch die größten Sonettisten haben auf die Lilienhände, Rosenwangen und Alabasterstirnen nicht verzichten mögen. Selbst ein gelegentlicher lächelnder oder ironischer Protest wie in Shakespeares 21. und 130. Sonett vermochte nicht die Kontinuität eines Klischees zu durchbrechen, das mit beharrlicher Geistlosigkeit bis zum Ende des Barock fortlebte. Nun neigen konstante Gleichungen wie Haar = Gold, Lippen = Korallen dazu, durch den Gebrauch entwertet zu werden. Empfand

---

1) Die wichtigsten sind herausgegeben von E. Faral, Les Arts Poétiques du XIIe et du XIIIe Siècle, 1924.

2) Vgl. Matthieu de Vendômes Schilderung der Helena, Ars versificatoria 57, Faral S. 130; Gervasius von Melkleys Beschreibung der Thisbe, Faral S. 331ff.; oder Geoffroi de Vinsaufs Poetria nova 562ff., Faral S. 214.

man ursprünglich in der Verbindung von Gold und Haar, Lippen und Korallen eine Auszeichnung für Haar und Lippen, so konnte, wenn die hyperbolischen Vergleiche allzu abgenutzt klangen, eine Steigerung dadurch erzielt werden, daß man die Auszeichnung auf die andere Seite der Gleichung treten ließ[1]). Eine solche Verschiebung der Bewertung führt zu Einfällen wie der rhetorischen Frage: Was brauche ich Gold, Korallen und Perlen, wenn ich Deine Haare, Lippen und Zähne betrachte? Man könnte diesen Vorgang die Hyperbolisierung einer Hyperbel nennen. Ein Musterbeispiel dafür ist das 15. Sonett in Spensers Amoretti. Dem Thema ließ sich weiter eine neue Note abgewinnen, wenn man ein Abhängigkeitsverhältnis zwischen den Werten konstituierte und den geringeren Wert als Teil des höheren ansprach[2]). So führt der Weg von ,,Deine Augen leuchten wie die Sonne" zu ,,Die Sonne hat ihren Glanz von deinen Augen geborgt[3])". Auf derartigen Akzentverschiebungen innerhalb einer traditionellen Metapher beruhen galante Erfindungen wie Shakespeares 99. Sonett:

The forward violet thus did I chide:
'Sweet thief, whence didst thou steal thy sweet that smells,
If not from my love's breath? The purple pride
Which on thy soft cheek for complexion dwells
In my love's veins thou hast too grossly dyed!'
The lily I condemned for thy hand,
The buds of marjoram had stol'n thy hair;
The roses fearfully on thorns did stand,
One, blushing shame, another, white despair;
A third, nor red nor white, had stol'n of both,
And to his robbery had annex'd thy breath;
But, for his theft, in pride of all his growth
A vengeful canker eat him up to death.
More flowers I noted, yet I none could see
But sweet or colour it had stol'n from thee.

---

[1]) Vgl. Fletcher, Licia 23 und Constable, Diana I, 7; beides nach der Ausgabe von Sidney Lee, Elizabethan Sonnets, 2 vols, 1904.

[2]) Vgl. Constable, Diana I, 9.

[3]) Vgl. Fletchers Widmung:
Bright matchless Star, the honour of the sky!
From whose clear shine heaven's vault hath all his light.
I send these Poems to your graceful eye . . .

Von hier aus bedurfte es nur noch eines kleinen Schrittes, um das Abhängigkeitsverhältnis der beiden verschiedenen Erscheinungsformen der Schönheit in das modische Gewand der platonischen Ideenlehre zu kleiden und dadurch einen neuen Effekt zu erzielen. In den beiden besprochenen Sonetten 98 und 53 vollzieht Shakespeare diesen Schritt. Damit ist aus dem platonischen Gedanken ein poetisches Motiv geworden zum Preis des schönen Freundes. Mit ihm belebt der Dichter den abgegriffenen Topos des Adonis- und Helenavergleiches neu und hüllt das Ganze in das heiter-lässige Spiel mit dem Worte shadow. Aus der Verbindung antiker und mittelalterlicher Elemente erwächst so eine neue Einheit.

* * *

Die Bezeichnung einer Traumgestalt als shadow ist an sich nicht auffällig. Sie ist sachlich zutreffend, indem sie die Traumgestalt als Abbild einer echten Gestalt deutet und gleichzeitig ihren immateriellen Charakter zum Ausdruck bringt. Vor dem geläufigeren image hat shadow den Vorzug der subtileren Ausdrucksform für die Flüchtigkeit und Unbeschwertheit der Erscheinung. Zudem verfügt shadow über reichere Assoziationsmöglichkeiten, aus denen sich eine Hintergründigkeit entwickeln läßt, die image nie erreicht. So liegt z. B. der Reiz des 43. Sonettes vorwiegend in der geschickten Ausnutzung des Schattenmotivs, das dem konventionellen Sonett-Thema der Traumerscheinung der, oder des Geliebten eine besondere Färbung verleiht:

When I most wink, then do mine eyes best see,
For all the day they view things unrespected;
But when I sleep, in dreams they look on thee,
And, darkly bright, are bright in dark directed.
Then, thou, whose shadow shadows doth make bright,
How would thy shadow's form form happy show
To the clear day with thy much clearer light,
When to unseeing eyes thy shade shines so!
How would, I say, mine eyes be blessed made
By looking on thee in the living day,
When in dead night thy fair imperfect shade
Through heavy sleep on sightless eyes doth stay!
    All days are nights to see till I see thee,
    And nights bright days, when dreams do show thee me.

Die Eingangsverse erinnern an ein neuplatonisches Axiom und geben dem Gedicht einen leicht antikisierenden Anstrich. Bei Plato wie bei Plotin findet sich im Zusammenhang mit der Erkenntnistheorie der Satz, daß diejenigen, die ihre Augen schließen, erst eigentlich zu sehen beginnen. Plotins *τότε γὰρ οὐχ ὁρῶν ὁρᾷ* (sc. *ὁ ὀφθαλμός*) *καὶ μάλιστα τότε ὁρᾷ · φῶς γὰρ ὁρᾷ*[1]), klingt wie eine wörtliche Parallele zu Shakespeares When I most wink, then do mine eyes best see, mit ihrer Ausrichtung auf das Licht im vierten Vers. Aber dieses Licht stammt nicht aus einer höheren Welt. Shakespeare gibt den metaphysischen Bezug auf und setzt den Traum an seine Stelle. So ist das Paradoxon des ersten Quartettes wohl noch der äußeren Form, aber nicht mehr dem Gehalt nach neuplatonisch. — Der rhetorische Effekt der Strophe beruht auf der vierfachen Variation des Verbums sehen, die für jeden einzelnen Vers ein eigenes Synonym bereit hält, und vor allem auf der spielerischen Virtuosität, mit der verwandte Gegensatzpaare nach den Gesetzen von Antithese, Parallelismus und Chiasmus kaleidoskopartig durcheinander gewirbelt werden. Das wichtigste Gegensatzpaar ist, wie schon die Wiederholung zeigt, die Antithese von Licht und Schatten im vierten Vers, die durch die Traumerscheinung des Geliebten ausgelöst wird. Die Antithese bright—dark fordert die Gedankenassoziation light—shadow heraus, und es ergibt sich der Ansatz: thou—bright—light. Andererseits ist aber die Sachbezeichnung für diese Gestalt, die als Lichtquell in der Traumlandschaft erscheint, shadow. Aus dem doppelten Ansatz folgt nun die Möglichkeit, shadow nach Belieben auf der Licht- wie auf der Schattenseite der Antithese einzusetzen, so daß der erste Vers des zweiten Quartettes shadow mit shadow kontrastieren kann, während der letzte die Wortspielerei bis zur Akrobatik treibt, indem er die contradictio in adiecto (unseeing eyes) mit der contradictio in praedicatione (thy shade shines) kumuliert:

When to unseeing eyes thy shade shines so.

In den Zwischenversen ist ein anderes Kontrastpaar aus dem Begriff shadow herausgesponnen, der Gegensatz von

---

[1]) Enneaden V, 5, 7.

Abbild (shadow) und Original (form), der mit dem Licht-Schatten-Komplex gekoppelt eine weitere Steigerung des Verlangens nach der Gegenwart des Geliebten ergibt.

Ein lyrischer Eindruck kann bei solcher Wort- und Gedankenspielerei schwerlich entstehen. Das Schattenmotiv vertieft in diesem Falle nicht den Erlebnisgehalt, sondern dient als rhetorisches Mittel, um einem abgenutzten Sonett-Thema eine neue Pointe abzugewinnen. Daß es sich jedoch auch lyrisch behandeln ließ, zeigt Shakespeare im letzten Quartett des 27. Sonettes:

. . . . .
Save that my soul's imaginary sight
Presents thy shadow to my sightless view,
Which, like a jewel hung in ghastly night,
Makes black night beauteous and her old face new.

Auch in diesem Sonett ist nicht mit rationalistischen Elementen gespart, und sein Anfang ist entschieden schwach. Doch wird der Gesamteindruck durch die sinnliche Üppigkeit des abschließenden Bildes bestimmt, das an Romeos Selbstgespräch nach der ersten Begegnung mit Julia[1]) erinnert. Das Schattenmotiv erscheint in neuplatonischer Umgebung. Die Vorstellung

Save that my soul's imaginary sight
Presents thy shadow to my sightless view,

entspricht der durch den Cortegiano propagierten Lehre, daß der erste Schritt zu einer höheren Form der Liebe darin bestehe, daß die Seele das Bild der Geliebten im eigenen Inneren erzeugt und bei seiner Betrachtung, von der Fessel der Körperlichkeit gelöst, zur Erkenntnis des Ursprungs aller irdischen Schönheit gelangt[2]). Und wieder hat Shakespeare den platonischen Gedanken aus seiner metaphysischen Bezogenheit herausgenommen und als poetischen Ausdruck für einen irdischen Vorgang benutzt. Doch der Adel einer Prägung wie 'my soul's imaginary sight' ist dabei nicht verlorengegangen

---

1) Romeo and Juliet I, 5, 48—51:
O! she doth teach the torches to burn bright.
It seems she hangs upon the cheek of night
Like a rich jewel in an Ethiop's ear;
Beauty too rich for use, for earth too dear!

2) Vgl. Bembos Ausführungen im 3. Buch, besonders Kapitel 66.

und trägt viel dazu bei, das Quartett als kostbaren Ruhepunkt aus der fiebrigen Unrast und Umgetriebenheit der übrigen Verse herauszuheben.

Wenn man sich die Traumsituation der Sonette vergegenwärtigt, so ist sie aus dem Verlangen des Liebenden herausgewachsen; d. h. diese Träume gehören nach der Tradition, die sich an den Namen des Macrobius knüpft, zu den insomnia. Sie haben keine zukunftweisende Bedeutung, sondern beschränken sich darauf, dem Liebenden vor Augen zu führen, womit er wachend sich beschäftigte. Wenn je ein dunklerer Unterton mitschwingt, so ist es der Gedanke, daß der Traum ein Verlangen stillt, das der Tag nur selten befriedigt. Ihr Reiz liegt in ihrer Plastizität und Eindringlichkeit, die sich auch dem Begriff shadow in diesem Rahmen mitteilt. Anders ist es in den Dramen, wo der Traum meist die Aufgabe hat, antizipierend die Katastrophe vorzubereiten, also mantischen Charakter trägt. Das Moment des Unbestimmten, Dunkelen, Unheimlichen konkretisiert sich in einer Traumerscheinung, für welche die Bezeichnung shadow in einem ganz anderen Sinne angemessen erscheint als in den Traumsonetten. Ein solcher Fall liegt in Richard III vor. Ob Shakespeare der Geisterprozession vor der Schlacht von Bosworth objektive Realität zukommen lassen wollte, braucht hier nicht erörtert zu werden; manches scheint in diese Richtung zu deuten. Da jedoch Richard wie Richmond von Träumen sprechen, darf man auch diese Schatten zu den Traumgestalten zählen. Bezeichnenderweise nennt nur Richard sie shadows[1]). Wenn es sich nicht um einen Zufall handelt, mag die Absicht gewesen sein, den Begriff shadow hier für den dunkleren Aspekt der Traumerscheinungen zu reservieren. Shadow wächst damit über die schlichte Sachbezeichnung hinaus und wird selbst schon Interpretation. Derjenige, dem die gleichen Erscheinungen ihre freundliche Seite zukehren, meidet die Assoziationsmöglichkeiten des Schattenkomplexes.

Es kommt nun noch ein weiteres Element hinzu, um den dunklen Hintergrund von shadow als Traumerscheinung zu vertiefen. Die Geister von Bosworth Field unterscheiden sich

---

[1]) Vgl. Richard III, V, 3, 216ff.

von den hellen Traumgestalten der Sonette nicht nur durch die Funktion, die sie zu erfüllen haben, und durch die Empfindungen, die sie auslösen. Sie stammen aus einem anderen Land, dem Schattenreich der Toten. In der Vorstellung shadow begegnen sich an dieser Stelle Traum und Tod. Das Wort vermag in jedem Augenblick von der einen Bedeutungskomponente zur anderen hinüberzuwechseln. Sehr stark ausgenutzt ist diese Möglichkeit in dem frühen Stück noch nicht. Aber ein Ansatz ist doch gemacht, wenn Ratcliff, ohne Richards nächtliches Erlebnis zu kennen, es mit den Worten zu bagatellisieren sucht:

> Nay, good my lord, be not afraid of shadows, (V, 3, 216)

shadows also als summarische Bezeichnung eines Traumes mit Betonung seiner Irrealität und daher Nichtigkeit gebraucht, Richard dagegen, das Stichwort aufnehmend, sein eigenes Erlebnis umdeutet:

> By the apostle Paul, shadows to-night
> Have struck more terror to the soul of Richard
> Than can the substance of ten thousand soldiers. (V, 3, 217ff.)

Es ist ein Akt der Selbstbefreiung, der sich hier anbahnt. Unmittelbar vor Ratcliffs Eintritt stand Richard noch im magischen Bann der Geisterstimmen aus dem Schattenreich. Jetzt vollzieht sich im Bedeutungsfeld des Wortes shadows ihre Umwandlung in belanglose Traumgespinste. Abgeschlossen ist dieser Prozeß dann in Richards Ansprache an sein Gefolge:

> Go, gentlemen; every man to his charge:
> Let not our babbling dreams affright our souls. (V, 3, 308f.)

So verhilft das Schattenmotiv Richard zu einem letzten Akt verhinderter Selbsterkenntnis. Er ist zugleich ein Akt der Hybris; aber ohne ihn wäre ein königliches Ende kaum denkbar.

Eine völlig andere Aufgabe erfüllt das Schattenmotiv in Hamlet II, 2[1]). Auch hier erscheint shadow als Bezeichnung des Traumgegenstandes oder des Traumes selbst; aber der Traum geht nicht der Katastrophe voraus und hat keinen direkten Einfluß auf die Handlung. Doch läßt sich auch hier,

---

[1]) Hamlet II, 2, 250—277.

in Hamlets Gespräch mit Rosencrantz und Guildenstern, von einer dramatischen Funktion des Schattenmotivs sprechen. Die Situation scheint elektrisch geladen. Die hastige Entschlossenheit, mit der Hamlet von dem bedenklichen Thema ambition zu dem Philosophem über den Schatten hinüberwechselt, kommt zunächst einem Fluchtversuch vor der lästigen Zudringlichkeit der Freunde gleich. Hamlets Raisonnement über Dänemark als Gefängnis hatte sie in ratloses Staunen versetzt, bis Rosencrantz auf das Schlüsselwort ambition verfiel. Von Guildenstern unterstützt, verfolgt er mit pedantischer Beharrlichkeit die Fährte: Hamlets Ehrgeiz macht Dänemark zum Gefängnis. Der Prinz zuckt die Achseln, redet vom Königreich in der Nußschale und lenkt auf ein anderes Thema über: böse Träume. Solche Träume sind nichts als Ehrgeiz, fällt Guildenstern ein, und der Ehrgeizige selbst (the very substance of the ambitious) ist nur der Schatten eines Traumes[1]). Hamlet fühlt sich durch die dreimalige Wiederkehr des Wortes Ehrgeiz alarmiert und sucht das Gespräch durch einen Gemeinplatz zu beenden: Träume sind Schäume — a dream itself is but a shadow. Aber er hat nicht mit Rosencrantz' Verbohrtheit gerechnet. Der sieht sich der Erfüllung seines Auftrags nahe und mag in eifriger akademischer Mittelmäßigkeit nicht darauf verzichten, aus dem doppelten Ansatz des Syllogismus das Fazit zu ziehen: Wenn der Ehrgeizige ein Schatten ist und Träume Schatten sind, so ist der Ehrgeiz selbst als Traum eines Ehrgeizigen der Schatten eines Schattens. Hamlet kann die Antwort kaum anders betrachten denn als läppischen Versuch, die Krankheit, von der man ihn befallen glaubt (thwarted ambition)[2]), als Illusion wegzudisputieren, und vermutet seinen königlichen Oheim hinter solchen Reden. Er pariert mit einem Ausfall

---

[1]) Der Ehrgeizige als Schatten eines ehrgeizigen Traumes ist wohl so zu verstehen, daß er Diener oder Sklave seines Ehrgeizes ist. So erscheint der treue Staatsdiener als Schatten seines königlichen Herrn in 3 Henry VI, IV, 6, 49f.:

> We'll yoke together, like a double shadow
> To Henry's body . . .

oder Poins stellt sich Falstaff mit den Worten zur Verfügung: I am your shadow, my lord (2 Henry IV, II, 2, 174).

[2]) Vgl. Dover Wilson, What Happens in Hamlet, 1935, S. 114ff.

gegen den König: Des Bettlers Ehrgeiz ist der König (genauer gesagt, der König ist der Gegenstand seines Ehrgeizes). Ist Ehrgeiz ein Schatten, so folgt daraus, daß der König ein Schatten des Bettlers ist, der Bettler also ein Körper. Die Spitze gegen Claudius liegt in dem Possessivum our monarchs. Und um die Richtung seiner Gedanken völlig unverkennbar zu machen, schließt Hamlet: Shall we to the court? Vielleicht empfindet er diese Art des Klingenkreuzens mit der allzu leichten Waffe des Wortes als unangemessen; vielleicht überkommt ihn Unruhe über den neuerlichen Aufschub; vielleicht droht aber auch das Schattenmotiv Ausmaße anzunehmen, die über das Wortspiel vom König und Bettler hinaus den Wert menschlicher Existenz überhaupt in Frage stellen und die sich nicht wohl mit Leuten wie Rosencrantz und Guildenstern erörtern lassen. Kurzum, Hamlet bricht ab. Die dramatische Funktion des Schattenmotivs an dieser Stelle ist erschöpft. Seine gedanklichen Entfaltungsmöglichkeiten werden an anderer Stelle sichtbar: in Richard II, wenn in der Kerkerszene (V, 5) die Auswechselbarkeit der Bettler- und Königsfigur in einer und derselben Person in Erscheinung tritt und die Frage nach der eigenen Identität auslöst, auf die es keine andere Antwort als das Nichts zu geben scheint[1]); und im Tempest, wenn die Deutung des Menschendaseins

> . . . we are such stuff
> As dreams are made on, and our little life
> Is rounded with a sleep . . . (IV, 1, 156ff.)

bei aller Vollkommenheit des poetischen Ausdrucks nicht über die Resignation hinwegtäuschen kann, die in der unausgesprochenen Verlängerung der Linie dream—shadow—nothing liegt.

* * *

Der Vielgestaltigkeit des Schattenmotivs im Bereich der Traumbilder entspricht eine ähnliche Vielfalt der Verwendungsmöglichkeiten auf dem Gebiet der sichtbaren Abbilder, die vom flüchtigen Spiegelbild im Auge des Gesprächspartners bis zum Portrait in der Gemäldegalerie der Gräfin von

---

[1]) Richard II, V, 5, 31—41.

Auvergne als shadow bezeichnet werden können, wenn dadurch ein besonderes Wesensmerkmal hervorgehoben wird.

Unter den Spiegelbildern nimmt das Spiegelbild im Auge eine besondere Stellung ein. Es besitzt einen ausgesprochen intimen Charakter, denn hier reflektiert nicht eine leblose Materie, sondern ein lebendiger Mensch. Für eine Zeit, die in einem viel wörtlicheren Sinne, als unsere abgeblaßte Metaphorik ahnen läßt, das Auge als Tor der Seele verstand, gewann der physikalische Vorgang eine seelische Bedeutung, die dem Schattenmotiv über die schlichte Sachbezeichnung des Spiegelbildes als shadow hinaus mancherlei Entwicklungsmöglichkeiten erschloß.

Das Schattenbild im Auge der Geliebten steht im Mittelpunkt der kapriziösen Liebeserklärung des Dauphin in King John. Von seinem Vater befragt, ob er im Antlitz der Prinzessin lesen könne, daß sie ihn liebe, gibt er folgende Antwort:

I do, my lord; and in her eye I find
A wonder, or a wondrous miracle,
The shadow of myself form'd in her eye;
Which, being but the shadow of your son
Becomes a sun, and makes your son a shadow:
I do protest I never lov'd myself
Till now infixed I beheld myself,
Drawn in the flattering table of her eye. (II, 1, 496—503)

Der Dauphin gleitet spielerisch von einer Bedeutungsnuance des Wortes shadow zur anderen. Anfangs ist shadow das Spiegelbild im Auge; dann leitet der Gleichklang von son und sun den Übergang zum Sonnenschatten ein. Er wird jedoch nicht so radikal vollzogen, daß eine Rückwendung zur ursprünglichen Vorstellung unmöglich wäre. So mündet das Ende von Vers 500 wieder in die Ausgangsvorstellung ein. Nur hat sich inzwischen das Verhältnis von Original und Schatten so verschoben, daß sich das Original in einen Schatten verwandelt findet — ein komplizierter Vorgang also, der ebenso wie der Schluß mit der überraschenden Beteuerung der neuen Selbstliebe des Prinzen einer Erklärung bedarf. Die Schwierigkeiten lösen sich, wenn man die Stelle als Projektion der höfischen Liebestheorie der Renaissance betrachtet und sie im Zusammenhang mit ihrer neuplatonischen Herkunft

interpretiert. Der Weg führt dabei wieder über den Cortegiano zur Florentiner Akademie.

Ficino handelt in seinem Kommentar zu Platos Symposion ausführlich über den Vorgang der entstehenden Liebe. Liebe setzt eine Gleichartigkeit zwischen Liebendem und Geliebtem voraus[1]). Die Seele des Liebenden spiegelt das Bild des Geliebten wider; und der Geliebte, der sein eigenes Bild in der Seele des Liebenden erkennt, wird unwiderstehlich zur Liebe gezwungen. Nach Ficino ist Liebe also zunächst die Liebe zum eigenen Bild in der Seele des anderen, die unter der Voraussetzung der Gleichartigkeit von Liebendem und Geliebtem zur Liebe zum anderen wird. Der Dauphin, nicht um seine sondern um der Prinzessin Liebe gefragt, sieht sich in der Lage des Geliebten bei Ficino, dem sein Spiegelbild im anderen entgegentritt. Er erkennt, daß er geliebt wird, und gleichzeitig entzündet die Betrachtung des Bildes in ihm die eigene Liebe. Daß Shakespeare das Spiegelbild von der Seele ins Auge verlegt, ist nicht unplatonisch, denn das Auge gilt als Spiegel der Seele. Es wäre auch denkbar, daß die Änderung zugunsten des Wortspiels son : sun vorgenommen wurde; daß das Auge sonnenhaft sei, ist in der Renaissance ja nicht nur ein rhetorisches Klischee, sondern eine physikalische Überzeugung. — Im Auge der Geliebten nun verschmilzt das Bild des Jünglings mit dem diesem Auge eigenen Sonnenglanz. Das Bild wird zur Sonne, während der Jüngling selbst zum Schatten wird. Damit gelangen wir zur zweiten Phase des Geschehens. Während sich der Blick des Dauphin an sein Spiegelbild im Auge der Geliebten verliert, gleitet seine Seele als feinste ätherische Substanz mit dem Sehstrahl zu der Prinzessin hinüber und verläßt den eigenen Körper. Da nun

[1]) Amorem procreat similitudo . . . Nam si ego tibi similis sum, tu quoque mihi es necessario similis. Eadem ergo similitudo, quae me ut te amem compellit, te quoque amare me cogit. Accedit quod amans amati figuram suo sculpit in animo. Fit itaque amantis animus speculum, in quo amati relucet imago. Idcirco amatus cum in amante se recognoscat, amare illum compellitur. Marsilio Ficino's Commentary on Plato's Symposium, ed. S. R. Jayne, Univ. of Missouri Studies, vol. 19, 1944, Oratio secunda, cap. VIII. — Ficino selbst übersetzte diese Schrift ins Italienische. Eine englische Übertragung gab es in Shakespeares Zeit nicht. Die Mittlerrolle übernahm der Cortegiano.

die Seele das Leben des Körpers ist, bleibt nur substanzloser Schatten seines früheren Selbst in dem Prinzen zurück. Das Spiegelbild dagegen, ursprünglich Schatten, wird zur Substanz, für die im Text nicht substance, sondern sun eintritt; d. h. zwei Komplimentärbegriffe zu shadow, die sich von verschiedenen Aspekten herleiten, sind miteinander vertauscht, um das Wortspiel mit dem Gleichklang von son und sun zu ermöglichen. Der Gedanke, daß Liebe dem Tod des Liebenden in seiner ursprünglichen Identität gleichkommt, läßt sich wiederum bei Ficino belegen[1]). Auf den Tod aber folgt Auferstehung, wenn der Liebende Gegenliebe und damit ein neues Ich im anderen findet. Die seltsame Schlußwendung des Dauphin, die durch die Worte I do protest eingeleitet wird, ist eine summarische Zusammenfassung dessen, was Ficino in aller Ausführlichkeit beschreibt: „Hier geschieht wahrlich ein Wunder[2]). Wenn zwei (Menschen) sich in Liebe zugetan sind, lebt der eine im anderen. Denn solche Menschen vertauschen ihr Selbst, und einer schenkt sich dem anderen, um den anderen zum Geschenk zu erhalten. . . . Jeder besitzt sich, aber im anderen. Denn wenn ich dich, der du mich liebst, liebe, so finde ich mich in dir . . . wieder und gewinne mein Ich, von dir bewahrt, in dir zurück, nachdem es mir aus Unachtsamkeit verloren ging . . . Denn es stirbt der Liebende in sich selbst in dem Augenblick, da er sich selbst außer acht läßt . . . Er ersteht zu neuem Leben, wenn er sich im Geliebten wiedererkennt und gewiß sein darf, daß er geliebt wird[3])“. Der Gedanke ist keineswegs neu und blieb Jahr-

---

[1]) A. a. O., cap. VIII: Moritur autem quisquis amat. Eius enim cogitatio, sui oblita semper in amato versat . . . Ideo nec in se ipso sic affectus animus operatur, cum praecipua operatio animi ipsa cogitatio sit. Qui non in se operatur, nec in se ipso est. Aequa enim inter sese haec duo, esse et operatio, sunt; . . . Si in se ipso non est, nec vivit etiam in se ipso; qui non vivit mortuus est. Quare in se mortuus est quicumque amat.

[2]) Auch der Dauphin bedient sich dieses Ausdrucks; vgl. Vers 497: A wonder or a wondrous miracle . . .

[3]) A. a. O.: Hic certe mira res fit: quotiens duo aliqui mutua se benevolentia complectuntur, hic in illo, ille in hoc vivit. Vicissim huiusmodi homines se commutant, et se ipsum uterque utrique tribuit, ut accipiant alterum . . . Hic quidem se habet, sed in illo. Ille quoque

hunderte lang lebendig. In einem späten Nachklang begegnet man ihm noch bei Goethe:

Wie sie sich an mich verschwendet,
Bin ich mir ein wertes Ich;
Hätte sie sich weggewendet,
Augenblicks verlör' ich mich.

Was Shakespeare an Eigenem beisteuerte, war die Brechung und Spiegelung, die eine an sich geläufige Vorstellung durch die Verbindung mit dem Schattenmotiv erfuhr.

In Julius Caesar I, 2 erscheint shadow als Spiegelbild des Menschen in Auge oder Seele eines anderen in einem ganz anderen Rahmen. Die kurze Episode ist philologisch interessant, obwohl die Wahl des Wortes shadow in diesem Falle nur periphere Bedeutung hat. Cassius versucht, Brutus in die Verschwörung gegen Caesar hineinzuziehen. Er hat sich bereits vergewissert, daß Brutus keine Animosität gegen ihn hegt. Nun steht er vor der schwierigen Aufgabe, eine passende Einleitung für den eigentlichen Gesprächsgegenstand zu finden. Vorsichtig lenkt er Brutus' Aufmerksamkeit auf die eigene Person und seine Verpflichtungen gegen den Staat. Dabei bedient Cassius sich des Spiegelmotivs, als dessen Komponente der Begriff shadow auftaucht:

Cassius: Tell me, good Brutus, can you see your face?
Brutus: No, Cassius; for the eye sees not itself,
But by reflection, by some other things.
Cassius: 'Tis just:
And it is very much lamented, Brutus,
That you have no such mirrors as will turn
Your hidden worthiness into your eye,
That you might see your shadow. I have heard,
Where many of the best respect in Rome, —
Except immortal Caesar, — speaking of Brutus,
And groaning underneath this age's yoke,
Have wish'd that noble Brutus had his eyes.
Brutus: Into what dangers would you lead me, Cassius,
That you would have me seek into myself
For that which is not in me?

---

se possidet, sed in hoc. Equidem dum te amo me amantem, in te de me cogitante me reperio, et me a me ipso negligentia mea perditum in te conservante recupero ... Moritur enim qui amat in se ipso, semel cum se negligit. Reviviscit, cum in amato se denique recognoscit, et amatum se esse non dubitat.

Cassius: Therefore, good Brutus, be prepar'd to hear;
And, since you know you cannot see yourself
So well as by reflection, I, your glass,
Will modestly discover to yourself
That of yourself which you yet know not of. (I, 2, 51—70)

Die abrupte Form der Frage, Brutus' schülerhaft korrekte Antwort, die Cassius nach Lehrerart mit dem kurzen 'tis just quittiert, das alles erinnert an die sokratische Praxis der Dialogführung. Und sokratisch ist denn auch das Thema, das auf diese Weise eingeleitet wird: die Frage nach der Selbsterkenntnis. Plato behandelt sie in einem Kapitel des großen Alkibiades[1]), einer Schrift, die der Neuplatonismus als Ein-

---

[1]) Alkibiades I, 132d—133b. Text nach der Oxoniensis:

Σω. *'Εγώ σοι φράσω, ὅ γε ὑποπτεύω λέγειν καὶ συμβουλεύειν ἡμῖν τοῦτο τὸ γράμμα* (sc. *γνῶθι σαυτόν*). *κινδυνεύει γὰρ οὐδὲ πολλαχοῦ εἶναι παράδειγμα αὐτοῦ, ἀλλὰ κατὰ τὴν ὄψιν μόνον.*

Αλ. *Πῶς τοῦτο λέγεις;*

Σω. *Σκόπει καὶ σύ. εἰ ἡμῶν τῷ ὄμματι ὥσπερ ἀνθρώπῳ συμβουλεῦον εἶπεν „ἰδὲ σαυτόν", πῶς ἂν ὑπελάβομεν τί παραινεῖν; ἆρα οὐχὶ εἰς τοῦτο βλέπειν, εἰς ὃ βλέπων ὁ ὀφθαλμὸς ἔμελλεν αὑτὸν ἰδεῖν;*

Αλ. *Δῆλον.*

Σω. *'Εννοῶμεν δὴ εἰς τί βλέποντες τῶν ὄντων ἐκεῖνό τε ὁρῷμεν ἅμα ἂν καὶ ἡμᾶς αὐτούς;*

Αλ. *Δῆλον δή, ὦ Σώκρατες, ὅτι εἰς κάτοπτρά τε καὶ τὰ τοιαῦτα.*

Σω. *'Ορθῶς λέγεις. οὐκοῦν καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ᾧ ὁρῶμεν ἔνεστί (τι) τῶν τοιούτων;*

Αλ. *Πάνυ γε.*

Σω. *'Εννενόηκας οὖν ὅτι τοῦ ἐμβλέποντος εἰς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πρόσωπον ἐμφαίνεται ἐν τῇ τοῦ καταντικρὺ ὄψει ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ, ὃ δὴ καὶ κόρην καλοῦμεν, εἴδωλον ὄν τι τοῦ ἐμβλέποντος;*

Αλ. *'Αληθῆ λέγεις.*

Σω. *'Οφθαλμὸς ἄρα ὀφθαλμὸν θεώμενος, καὶ ἐμβλέπων εἰς τοῦτο ὅπερ βέλτιστον αὐτοῦ καὶ ᾧ ὁρᾷ, οὕτως ἂν αὑτὸν ἴδοι.*

Αλ. *Φαίνεται.*

Σω. *Εἰ δέ γ' εἰς ἄλλο τῶν τοῦ ἀνθρώπου βλέποι ἤ τι τῶν ὄντων, πλὴν εἰς ἐκεῖνο ᾧ τοῦτο τυγχάνει ὅμοιον, οὐκ ὄψεται ἑαυτόν.*

Αλ. *'Αληθῆ λέγεις.*

Σω. *'Οφθαλμὸς ἄρ' εἰ μέλλει ἰδεῖν αὑτόν, εἰς ὀφθαλμὸν αὐτῷ βλεπτέον, καὶ τοῦ ὄμματος εἰς ἐκεῖνον τὸν τόπον ἐν ᾧ τυγχάνει ἡ ὀφθαλμοῦ ἀρετὴ ἐγγιγνομένη· ἔστι δὲ τοῦτό που ὄψις;*

Αλ. *Οὕτως.*

Σω. *Ἆρ' οὖν . . . καὶ ψυχὴ εἰ μέλλει γνώσεσθαι αὑτήν, εἰς ψυχὴν αὐτῇ βλεπτέον, καὶ μάλιστ' εἰς τοῦτον αὐτῆς τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐγγίγνεται ἡ ψυχῆς ἀρετή, σοφία, καὶ εἰς ἄλλο ᾧ τοῦτο τυγχάνει ὅμοιον ὄν;*

Αλ. *Ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.*

führung in das Studium der Philosophie empfohlen hatte und die sich deshalb besonderer Beliebtheit und Verbreitung erfreute. Den Ausgangspunkt bildet die delphische Inschrift *γνῶθι σαυτόν*. Sokrates will damit zur Paideia führen, Cassius zu politischer Aktion, wie sie der eingeborenen Arete (worthiness) eines Brutus ansteht. Um den Weg zu verdeutlichen, auf dem man zur Selbsterkenntnis gelangt, benutzen beide das Beispiel des Sehprozesses. Sokrates schreitet mit ruhiger Genauigkeit von einem Gliede seiner Deduktion zum folgenden: wie das menschliche Auge eines anderen Auges als eines Spiegels bedarf, um sich selbst zu sehen, so bedarf die Seele einer anderen Seele, um sich sehend zu erkennen. Die Voraussetzung des platonischen Gedankenganges ist das Axiom, daß nur Gleiches das Gleiche zu erkennen vermag. Daher schränkt er die Erkenntnismöglichkeit des Auges, soweit sie dieses selbst betrifft, auf den Augenspiegel ein. Shakespeare, dem diese Voraussetzung nicht bewußt gewesen sein mag, spricht von Spiegeln schlechthin. Infolgedessen erkennt sich bei ihm nicht mehr Gleiches im Gleichen, und die Folgerung, daß Brutus' Selbst, d. h. Brutus' Seele, der Seele des Cassius bedürfe, um sich selbst zu erkennen, ist logisch nicht mehr zwingend. Das tertium comparationis für die beiden Glieder der Gleichung ist jetzt nur noch Spiegel, nicht mehr wesensgleicher Spiegel, und damit ist ein bei Plato physiologisch exakt gemeinter Vergleich zu einer Art bildlicher Ausdrucksweise geworden. Doch bleibt diese Änderung verhältnismäßig äußerlich. Die eigentliche Schwierigkeit beginnt mit der sinnstörenden Einführung des Ausdrucks 'your hidden worthiness' in das erste Glied der Gleichung. Nach der allgemeinen Feststellung, daß sich das Auge nur in der Spiegelung sehen könne, bedauert Cassius, daß es Brutus an einem Spiegel fehle, der ihm seinen verborgenen Wert vor Augen führe, damit er seinen Schatten (shadow), d. h. sein Spiegelbild, erblicke. Hidden worthiness ist Gegenstand des seelischen, shadow Gegenstand des optischen Erkenntnisvorganges. Ihr Zusammenfließen in ein und demselben Spiegelreflex ist schwer verständlich. Dazu kommt, daß Cassius' zweiter Vorstoß (Therefore, good Brutus . . .) durch die Vorwegnahme umständlich und schlecht motiviert erscheint. Was bedarf es

eines neuerlichen Anlaufs von drei Zeilen, um zu der Umschreibung That of yourself which you yet know not of zu gelangen für einen Begriff, der bereits genannt wurde (hidden worthiness)? Es wäre billig, die Schwierigkeit mit dem Hinweis auf Shakespeares notorische Ungenauigkeit im Gebrauch von Bildern abzutun. Gleitende Übergänge von einer Vorstellung zur anderen, Unbekümmertheit um die logischen Konsequenzen einer Bildverschiebung bedeuten jedoch bei ihm meist nur ein leichtes Zurücktreten rationaler zugunsten poetischer oder emphatischer Vorzüge. Eher ist die Erklärung in einem Mißverständnis des Platotextes zu suchen, das freilich nicht Shakespeares Mißverständnis zu sein braucht.

Plato spricht von der Arete der Seele und analog von einer Arete des Auges[1]). Er meint damit das dem Auge eigentümliche Vermögen, die Sehkraft, wie er ausdrücklich erläutert. In der lateinischen Übertragung des Ficino, durch die Plato in der Renaissance dem Westen vertraut war, ist Arete in beiden Fällen korrekt mit virtus wiedergegeben[2]). Das englische Äquivalent für virtus ist virtue oder, im Bereich des Ethischen, worthiness. Eine gedankenlose Übersetzung auch der virtus des Auges durch worthiness mußte den Sinn der Stelle erheblich verdunkeln. Ich glaube nicht, daß der Lapsus auf Shakespeares Rechnung zu setzen ist. Denn er hat offensichtlich den Versuch gemacht, als er worthiness unmotiviert im optischen Vorgang antraf, durch ein gleichzeitiges Nebeneinander von körperlichem Abbild (shadow) und Seelenreflex im Spiegel einen Sinn in die verderbte Stelle zu bringen, wenn dieser Lösungsversuch auch auf Kosten der Genauigkeit ging und ein neues Dilemma im zweiten Glied der Gleichung verursachte. Welcher Art das Verbindungsglied zwischen Shakespeare und dem lateinischen Platotext war, läßt sich

---

[1]) Vgl. oben S. 292 Anm. 1.

[2]) Oculus ergo, cum se ipsum visurus est, in oculum respicere debet, atque in eum oculi locum, in quo virtus est oculi, is autem visus atque pupillae acies est . . . Eodem pacto et anima, . . . si se ipsam noscere vult, in animam intueatur, in eumque praecipue locum animae, in quo inest virtus animae. — Opera Platonis Marsilio Ficino traductore, Alcibiades I, 133 in: Immanuel Becker, Platonis Dialogi Graece et Latine II, vol. III.

nicht mehr feststellen. Eine englische Alkibiadesübersetzung des sechzehnten Jahrhunderts ist bis jetzt nicht bekannt. Nur soviel kann man sagen, daß das Schattenmotiv uns hier an einen, wenn nicht gar den einzigen Punkt geführt hat, wo eine unmittelbare Berührung Shakespeares mit Plato in Original oder Übersetzung anzunehmen ist.

* * *

In Richard II begegnet das Schattenmotiv im Zusammenhang mit einem konkreten Spiegel in der Absetzungsszene (IV, 2) und wird zum Symbol der Handlung an ihrem dramatischen Höhepunkt. In einem anderen Aspekt erscheint es bereits in einer früheren Szene (II, 2), die stimmungs- und handlungsmäßig auf die Absetzungsszene vorbereitet. So gewinnt es leitmotivartigen Charakter und verbindet zugleich Peripetie und Katastrophe.

Shakespeare hat selten die Peripetie so deutlich herausgearbeitet wie in diesem Stück. Sie erfolgt in zwei Etappen. Zunächst verdüstert sich die Atmosphäre durch Isabellas dunkle Ahnungen. Es ist gerade das Unbestimmbare und Gestaltlose, kurzum das Schattenhafte an Isabellas Sorge, das sie so eindrucksvoll macht und die Szene den in den Historien sonst üblichen Ankündigungen der Katastrophe durch Flüche, Träume, omina und portenta weit überlegen erscheinen läßt. Gleich im ersten Vers begegnet das Wort sad an bevorzugter Versstelle, um die Stimmung der Königin zu kennzeichnen:

Bushy. Madam, your majesty is too much sad. (II, 2, 1)

Der konkrete Anlaß, Richards Aufbruch nach Irland, steht nicht im rechten Verhältnis zu diesem Übermaß an Traurigkeit. Die folgenden Verse variieren und vertiefen das Thema durch die Nachbarvorstellungen grief, heaviness, unborn sorrow, to tremble, to grieve[1]). Nun setzt Bushy mit dem Gegenthema shadow and substance ein und versucht das Phantom des Kummers durch Erörterungen über Sein und Schein hinwegzuscheuchen:

---

[1]) Vgl. II, 2, 5—13.

Each substance of a grief hath twenty shadows
Which show like grief itself, but are not so . . .[1]).

Wie ein Prismenspielzeug unter einem bestimmten Blickwinkel den Gegenstand der Betrachtung verzwanzigfacht, so verwandelt sich Richards Abwesenheit in der trügerischen Brechung des Schmerzes in eine Vielfalt böser Ahnungen, die jeder Realität entbehren und nichts als Schatten sind. Dem Kontrastpaar substance—shadow zu Anfang der Rede entspricht die Gegenüberstellung der Epitheta true — imaginary an ihrem Schluß. Das ganze ist wohlabgerundet, wohlüberlegt, wohlgemeint. Schon die Wahl des Vergleichsobjektes, eines Modespielzeugs, bagatellisiert die Angelegenheit. Aber Isabella will sich nicht trösten lassen; Bushys Schatteninterpretation hat nicht überzeugt. Die Königin nimmt ihr ursprüngliches Thema wieder auf. Ihre Antwort ist durchsetzt mit stimmungschaffenden Ausdrücken wie sad, heavy sad, heavy, grief, to grieve, woe[2]), die nach dem Eintreffen der Hiobsbotschaft, das die zweite Phase der Peripetie bildet, in gedrängter Häufung den Ausklang bestimmen: woe to woe, sorrow to sorrow.

Gedankenführung, Bildersprache und rhetorisches Kolorit der Szene sind ungemein kunstvoll, wie überhaupt das Schattenmotiv von einer gewissen Rhetorik der Umgebung nicht zu trennen ist. So erscheint es hier vor dem Hintergrund eines anderen Bildes, dem der Geburt. Dieses Bild, das Isabellas Reden auf weite Strecken beherrscht, ist nicht mit

---

[1]) Der vollständige Text lautet:
For sorrow's eye, glazed with blinding tears,
Divides one thing entire to many objects;
Like perspectives, which rightly gaz'd upon
Show nothing but confusion; ey'd awry
Distinguish form: so your sweet majesty,
Looking awry upon your lord's departure,
Finds shapes of grief more than himself to wail;
Which, look'd on as it is, is nought but shadows
Of what it is not. Then, thrice-gracious queen,
More than your lord's departure weep not: more's not seen;
Or if it be, 'tis with false sorrow's eye,
Which for things true weeps things imaginary.
(II, 2, 14—27)

[2]) Vgl. II, 2, 28—40.

schematischer Genauigkeit durchgeführt. Es taucht dreimal auf und wechselt dabei jeweils den Träger der Handlung. Zunächst ist es das Schicksal, in dessen Schoß, noch ungeboren, der Kummer ruht. Dann verfolgt Isabella in manierierter Spielerei die Abstammung ihrer Sorge vom Ahnherrn grief und der Mutter nothing. Schließlich betrachtet sie sich selbst als Mutter des unter Schmerzen geborenen Schmerzes. Im Gleichnis des entstehenden organischen Lebens wird der Schmerz als Realität gesehen. In Bushys Gegenbild vom Schatten sollte er zum Phantom verflüchtigt werden. Der Ausgang der Szene gibt Isabella recht: der Schatten ist zur Realität geworden.

In der Absetzungsszene (IV, 1) verläuft die Entwicklung umgekehrt von der in grellen Farben gezeichneten Realität eines am Äußerlichen haftenden Schmerzes zur Erkenntnis seiner Schattenhaftigkeit. An die Stelle der Bewegung von innen nach außen, vom unbestimmten Gefühl zum schmerzvollen Ereignis, tritt eine Bewegung von außen nach innen, von den leidenschaftlichen Worten und Gesten zu einer Verinnerlichung des Schmerzes, zu der Richard in dem Augenblick gelangt, als er das wahre Verhältnis von shadow und substance erkennt. So wird das Schattenmotiv in Verbindung mit dem Thema Sorge (grief, care) Anfang und Ende einer wohlausgewogenen Gegenbewegung.

Der Begriff shadow schließt in IV, 2 eine Betrachtung ab, die vom Schmerz ausgeht — Give sorrow leave a while to tutor me, sind Richards Worte — und die nach jeder Abschweifung zu diesem Thema zurückkehrt. Kummer ist der einzige Besitz, der Richard unangefochten bleibt, und der entthronte König besteht mit verbissener Hartnäckigkeit auf diesem letzten persönlichen Eigentum:

> . . . But still my griefs are mine;
> You may my glories and my state depose,
> But not my griefs; still I am king of those. (IV, 1, 191ff.)

In den nächsten vier Versen erscheint das Wort care als Synonym für grief mit ausgedehnteren Assoziationsmöglichkeiten nicht weniger als neunmal, was doch wohl als angemessenes Pathos königlichen Schmerzes und nicht als Affektiertheit verstanden werden soll. Das Folgende ist für

unseren Zusammenhang nur insofern wichtig, als Richards Worte zeigen, wie er an der Realität der eigenen Persönlichkeit irre wird und zur Erkenntnis des wahren Verhältnisses von substance und shadow heranreift. Er ist so stark von der Identität seiner Person und seines Königtums (majesty) durchdrungen, daß die Absetzung einer Auflösung der Persönlichkeit nahekommt und er nur wünschen kann, die physische Auflösung möge sie begleiten (IV, 1, 260ff.). Das eigene Antlitz, des Glanzes der Majestät beraubt, ist ihm unvorstellbar, und er verlangt nach einem Spiegel. Es wäre verfehlt, wollte man in Richards letzter Bitte nicht mehr sehen als einen letzten Ausdruck seiner Eitelkeit. Mir scheint, die leidenschaftliche Frage nach der eigenen Identität treibt ihn, den Wandlungen seines Ichs im Spiegel zu folgen; und der innere Vorgang gewinnt ungeheuer an dramatischer Intensität durch die Konkretisierung vor den Augen der Zuschauer. Während der Spiegel geholt wird, drängt Northumberland auf Verlesung der Abdankungsurkunde, die Richards Schuldbekenntnis enthält. Die Mahnung weckt in Richards beweglichem Geist eine neue Interpretation des Spiegelthemas:

> . . . I'll read enough
> When I do see the very book indeed
> Where all my sins are writ, and that's myself. (IV, 1, 273ff.)

Hier ist der Blick in den Spiegel offenbar als Akt der Selbsterkenntnis verstanden, allerdings der Erkenntnis des alten Selbst, während Richard eben nach der Bekanntschaft mit seinem neuen, der Majestät entkleideten Ich verlangte. Die Assoziation, flüchtig auftauchend, verschwindet sogleich wieder aus seinem Vorstellungsbereich und macht der Suche nach Spuren des Grams in seinen Gesichtszügen Platz. Das Ende ist die Zerstörung des Spiegels und die recht oberflächliche Moral:

> Mark, silent king, the moral of this sport,
> How soon my sorrow hath destroy'd my face. (IV, 1, 290f.)

Sorrow und face sind Realitäten. Aber sorrow scheint das Stichwort zu sein, mit dem in diesem Drama immer wieder die Frage nach Sein und Schein einsetzt. Es läßt die Grenzen von Wirklichkeit und Nichtwirklichkeit mit magischer Kraft verschwimmen. Bolingbroke beabsichtigt mit seiner Antwort

zunächst kaum mehr als ein Wortspiel mit dem Begriff shadow im Sinne von Spiegelbild, wenn er sagt:

The shadow of your sorrow hath destroy'd
The shadow of your face. (IV, 1, 292f.)

Ob er freilich shadow of your sorrow als external manners of lament gemeint hat, wie Richard interpretiert, ist zweifelhaft. Jedenfalls geben seine Worte Richard Gelegenheit, seinerseits Betrachtungen über shadow und substance anzustellen:

The shadow of my sorrow! Ha! let's see:
'Tis very true, my grief lies all within;
And these external manners of laments
Are merely shadows of the unseen grief
That swells with silence in the tortur'd soul;
There lies the substance. (IV, 1, 294—299)

Shadow ist nun wieder als Abbild verstanden, Erscheinung, die zu dem wahren Wesen des Schmerzes in so loser und entfernter Verbindung steht wie die Schatten in Platos Höhlengleichnis zu ihren realen Urhebern. Damit vollzieht Richard eine Wendung nach innen. Die Suche nach dem eigenen Wesen führt ihn von den Gesichtszügen mit ihrem Schmerzensausdruck zur Seele, wo der unsichtbare Schmerz schweigend wohnt. Darin liegt zugleich eine Erhöhung oder, wenn man will, Vertiefung der Vorgänge, ein Abrücken von den äußeren Geschehnissen und eine Läuterung der Seele, die es Richard ermöglicht, im nächsten Akt sein früheres Königtum als einen freundlichen Traum zu betrachten:

. . . learn, good soul,
To think our former state a happy dream;
From which awak'd, the truth of what we are
Shows us but this. (V, 1, 17—20)

Dream und truth sind nichts anderes als shadow und substance auf eine andere Ebene bildlicher Ausdrucksweise verlagert. Richards selbstquälerische Frage, was von seiner Persönlichkeit übrig bleibe, wenn man ihn seines Königtums entkleide, ging von der Voraussetzung aus, daß seine substance mit seiner Majestät identisch sei. Er war geneigt, seine Lage so anzusehen wie Alencon in 1 Henry VI die verwandte

Situation Karls als englischen Vizekönigs[1]) oder, aus einer sehr viel größeren Erlebnisdichte und Tiefe heraus, der Narr diejenige Lears in der ersten Auseinandersetzung mit Goneril[2]). Nun läßt die Wendung von außen nach innen, die durch das Wortspiel mit den Schatten eingeleitet wurde, die Entscheidung darüber, ob der König oder der Bettler Richards wahres Ich sei, plötzlich zur Nebensache werden. Die Substanz ruht in der Seele, das Äußere ist Schein, Schatten, ganz gleich, ob es die Rolle des Bettlers oder des Königs spielt. Nicht der konkrete Spiegel brachte die Selbsterkenntnis, mit der Richard dem Tode entgegenwächst, aber der Spiegel bot den Anlaß zu jenem Wort von der Schattenhaftigkeit der äußeren Dinge. Dies löst in Richard eine Erkenntnis von Sein und Schein aus, die in ihrer Herbheit ebenso frei von müder Resignation wie von christlicher Ergebenheit ist:

> . . . Whate'er I be,
> Nor I nor any man that but man is
> With nothing shall be pleas'd, till he be eas'd
> With being nothing. (V, 5, 38—41)

* * *

Shadow als Bezeichnung eines Portraits unterscheidet sich vom Spiegelbild durch einen höheren Grad von Materialisierung. Es tritt zuerst im 16. Jahrhundert auf und bürgert sich rasch ein. Das OED nennt als frühesten Beleg eine Stelle aus Lylys Euphues, und es ist vielleicht kein Zufall, daß shadow in diesem Sinne zuerst in Verbindung mit einer antiken Reminiszenz in die englische Literatur gelangte. Der Malerei war das Wort als terminus technicus für den unbeleuchteten Teil eines Bildes längst geläufig; es darf als Übersetzung des lateinischen umbra im Gegensatz zu den lumina gelten. Daneben begegnet das Verb to shadow forth im Sinne von skizzieren oder grundieren, bald aber auch im Sinne von malen

---

1) Must he be then, as shadow of himself?
Adorn his temples with a coronet,
And yet, in substance and authority,
Retain but privelege of a private man? (1 Henry VI, V, 4, 133 ff.)

2) King Lear I, 4, 252 f.:
Lear: . . . Who is it that can tell me who I am?
Fool: Lear's shadow.

schlechthin. Als das Substantiv die Bedeutung Portrait annahm, brachte es der Dichtung, vor allem der höfischen Liebesdichtung, in welcher das Bild der Geliebten keine geringe Rolle spielt, eine willkommene Bereicherung und zwar in doppelter Hinsicht: einmal bot es die Möglichkeit, ein innigeres Verhältnis zwischen Bild und dargestellter Person auszudrücken als durch das neutrale image, picture oder portrait geschehen konnte; ferner weist es in der naheliegenden Assoziation von shadow und substance den Leser auf den Rangunterschied zwischen beiden hin. So gebraucht es z. B. Tofte in den Schlußversen seines Laurazyklus, nachdem er zuvor mit Shakespeares Sinn für die Ausnutzung des Wortmaterials, wenn auch nicht mit Shakespeares müheloser Kunst, die übrigen Bedeutungsmöglichkeiten von shadow erschöpft hat[1]). Shakespeare verwendet shadow als Bezeichnung eines Portraits dreimal: im Merchant of Venice, in den Two Gentlemen of Verona und in 1 Henry VI. In keinem dieser Fälle wird shadow zum schlichten terminus technicus, sondern dient jeweils als Anlaß, unerwartete Assoziationsmöglichkeiten einzubeziehen. Das Überraschungsmoment tritt in 1 Henry VI am stärksten hervor, während die formale Geschicklichkeit im Spiel der Worte und Begriffe noch wenig ausgebildet erscheint. In den Two Gentlemen sind dramatische und dekorative Funktion des Portrait-Schattenmotivs gleichermaßen entwickelt. Im Merchant of Venice kommt ihm keinerlei dramatische Bedeutung zu. So wichtig Portias Bild als Bestätigung der rechten Wahl des Kästchens ist, so unwichtig ist die Wahl des Wortes shadow in diesem Zusammenhang für die Handlung. Bassanio gebraucht es in der ein wenig pretiös stilisierten Schlußreflexion seiner Bildbetrachtung als zierliche Arabeske im Zeitstil, die zu dem weltmännisch galanten Ton paßt, der weite Strecken dieses Lustspiels beherrscht.

Die Bildbetrachtung selbst ähnelt nach Umfang, Thema und Stil einem Sonett[2]). Das gilt vom goldenen Gespinst der Haare, in dem sich die Blicke der Liebenden fangen[3]), wie

---

1) Vgl. Tofte, Laura III, Conclusion.

2) Merchant of Venice III, 2, 115—128.

3) Vgl. Spenser, Amoretti 37 und 73; Constable, Diana II, 8; Daniel, Delia 14.

von dem manirierten Topos, daß der Maler in Verlegenheit sei, wie er die Augen malen solle, da sie entweder sonnengleich ihn blenden oder seine Blicke unweigerlich in Fesseln schlagen[1]). Typisch für die Wortwahl sind die unvermeidlichen Charakteristika des dolce stil nuovo wie sugar breath und das doppelte sweet in Vers 119f.[2]). Das Schattenmotiv bildet den Abschluß dieses Enkomions. Es steht im Zusammenhang mit dem platonischen Gedanken von der Rangordnung der Künste:

> . . . yet look, how far
> The substance of my praise doth wrong this shadow
> In underprizing it, so far this shadow
> Doth limp behind the substance. (III, 2, 126ff.)

Schon die rhetorische Frage am Anfang der Betrachtung: What demi-god hath come so near creation? wies in diese Richtung. Das Problem, ob Kunst Schöpfung oder Nachahmung sei, erörterte die Renaissance wieder in seinem ursprünglichen Umfang, nachdem das Mittelalter es einseitig auf das literarische Gebiet bezogen hatte. Creation ist Schöpfung und wurde von Plato dem göttlichen Demiurgen vorbehalten. Daher bezeichnet Bassanio den Maler, der einem solchen Schöpfungsakt nahekommt, angemessen als demi-god. Es handelt sich dabei jedoch nur um eine Annäherung. Das wirkliche Verhältnis wird in den Schlußversen dargelegt. Portia, das Original (substance), steht so hoch über dem Bild (shadow), wie das Bild über Bassanios preisenden Worten

---

[1]) Vgl. Barnes, Parthenophil and Parthenope, 4. Madrigal und 14. Sonett.

[2]) Sugared sonnets hatte Francis Meres die Gedichte des honeytongued Shakespeare genannt (Palladis Tamia, 1598). Spenser benutzt sweet in Amoretti 26 als Anapher für sämtliche Verse der Oktave. Sidney macht sich in Astrophel and Stella 6, 9 über die Mode lustig:

> To some a sweetest plaint a sweetest stile affordes;

was ihn nicht hindert, sich gelegentlich bedenkenlos selbst Häufungen zu gestatten wie:

> Sweete kisse, thy sweetes I faine would sweetely indite,
> Which even of sweetenes, sweetest sweeter art. (Astroph. 79)

oder:

> With so sweet voyce, and by sweet nature so,
> In sweetest strength, so sweetly skild withall,
> In all sweet stratagems sweete Arte can show. (Astroph. 36)

(substance of my praise). Hier ist der Maler nicht Demiurg, sondern Mimetes und der das Bild preisende Liebhaber ein Mimetes zweiten Grades. Vergleicht man Shakespeares Stufenfolge mit Platos Rangordnung in der Politeia[1]), so drängt sich die gleiche Beobachtung auf, die bereits am 53. Sonett gemacht wurde. Shakespeare hat wiederum die platonische Rangfolge dekapitiert, indem er das wahre Sein (substance), das bei Plato der Idee eignet, der irdischen Erscheinung zugesteht. Für ihn ist Portia die substance. Damit rücken Maler und Gemälde auf die zweite Stufe, während Bassanios Enkomion als Lob des Abbildes auf der dritten Stufe verharrt. Auffällig wirkt, daß Bassanio überhaupt sein Lob des Bildes in die Vergleichsreihe aufnimmt. Bild und Rede sind als heterogene Elemente nicht in demselben Maße zum Vergleich geeignet wie Bild und Original. Offenbar soll praise als Portrait in Worten verstanden werden, welches das Portrait in Farben nachahmt. Auch dies mag eine Konzession an die literarische Tagesmode sein, die sich darin gefiel, den Dichter als Maler zu sehen, der in zierlichen Versen ein Portrait der Geliebten entwarf[2]). Solch wechselseitige Durchdringung der Künste entsprang der eigentümlich hohen Bewertung der Malerei in der Renaissance.

Im vierten Akt der Two Gentlemen of Verona versucht Proteus im Anschluß an das Ständchen, das er für Turio inszeniert, Silvias Zuneigung für sich zu gewinnen. Als er die Vergeblichkeit seiner Bemühungen erkennt, erbittet er sich als Trost Silvias Bild:

Proteus: Madam, if your heart be so obdurate,
Vouchsafe me yet your picture for my love,
The picture that is hanging in your chamber:
To that I'll speak, to that I'll sigh and weep;
For since the substance of your perfect self
Is else devoted, I am but a shadow,
And to your shadow will I make true love.
Julia (aside): If 'twere a substance, you would, sure, deceive it,
And make it but a shadow, as I am.

---

1) Plato, Politeia X, 595ff.

2) Vgl. Constable, Diana II, 1; Tofte, Laura II Conclusion (Schlußstrophe); Zepheria 2.

Silvia: I am very loath to be your idol, sir;
But, since your falsehood shall become you well
To worship shadows and adore false shapes,
Send to me in the morning and I'll send it.
And, so, good rest. (IV, 2, 122—135)

In den ersten Versen wird das Bild, der Gegenstand der Bitte, rein sachlich picture genannt. In dem Augenblick jedoch, da Proteus von dem Kult zu sprechen beginnt, den er mit dem Bilde treiben will, rückt dieser Gegenstand in einen fast magischen Aspekt. Die Sachbezeichnung picture wird unzulänglich; der Einsatzpunkt für das Schattenmotiv ist gegeben. Proteus entdeckt eine geheime Verwandtschaft zwischen sich und Silvias Bild, die in ihrer beider Schattenhaftigkeit liegt. Der unglückliche Liebhaber erkennt sich selbst als Schatten, weil er seine Seele, d. h. seine Substanz, an Silvia verloren hat, ohne im Vorgang der Gegenliebe ein neues Ich zu empfangen; denn Silvias Substanz ist bereits anderweit engagiert. Silvias Bild gilt ihm als Schatten, nicht nur weil dies ein geläufiger Ausdruck für den Gegenstand ist, sondern weil das Bild gleichfalls ein lebloses Ding ist, das von seiner Substanz (Silvia) losgelöst existiert. Die ganze Art der Schilderung und der Kult, den Proteus mit dem Bilde treiben will, rief dem zeitgenössischen Publikum zweifellos die Geschichte des Pygmalion ins Gedächtnis — eine Assoziation, die dem modernen Leser leicht entgeht. Die höfische Liebesdichtung der Renaissance hatte eine Vorliebe für die Pygmalionsituation, die sich in zwei Richtungen ausdeuten ließ. Bald lag der Ton auf dem happy end der Geschichte, das den Dichter veranlaßt, sich in die Rolle des Pygmalion zu wünschen[1]), bald wurde der glückliche Ausgang ignoriert und der Künstler fühlte sich als der Unglückliche, der hoffnungslos eine steinerne Schöne liebt. Dieses nun gedenkt Proteus zu tun[2]). Seine Worte zeigen eine überraschende

---

[1]) Vgl. Petrarca, Sonett 50, 2. Terzett:
Pigmalion, quanto lodar ti dei
Dell' imagine tua, se mille volte
Navesti quel ch' io sol una vorrei!

[2]) Auf dem Hintergrund der Pygmaliongeschichte sind auch Julias Worte in IV, 4 zu verstehen, als sie das Bild für Proteus in Empfang nimmt:

Ähnlichkeit mit Griffins Behandlung des Pygmalionthemas in seinem 25. Sonett:

Compare me to Pygmalion with his Image 'sotted!
For (as was he) even so, am I deceived.
The shadow only is to me allotted,
The substance hath of substance me bereaved.

Nach Proteus' Worten ist es die Aufgabe von Julias Beiseite, das Schattengleichnis weiter auf das Verhältnis der Hauptpersonen zueinander auszudehnen. Sie selbst betrachtet sich als Schatten, weil sie Proteus vergeblich liebt; wenn Silvia sich ihm ergäbe, drohte ihr das gleiche Schicksal, da der Treulose sie bald verlassen würde. — Als dann Silvia das Schattenmotiv übernimmt, gibt sie ihm eine Wendung ins Moralische, indem sie nicht so sehr den substanzlosen als den Substanz vortäuschenden Charakter von shadow ins Bewußtsein treten läßt. Sie interpretiert shadow (= Bild) als false shape und spricht von idolatry, die dem falschen Liebhaber wohl anstehe. Damit endet die Szene.

Die Wiederaufnahme des Wortspiels von shadow und substance in IV, 4, als Julia das Bild abholen kommt, bringt keine Bereicherung des Schattenmotivs. Ein gewisses Symmetriegefühl mag den Dichter bewogen haben, die Episode mit dem gleichen conceit abzuschließen, mit dem er sie einleitete.

* * *

In der dritten Szene des zweiten Aktes von 1 Henry VI erfüllt das Portrait-Schattenmotiv eine konkret dramatische Funktion und wird zum Schlüssel für das Verständnis einer ganzen Szene. Es handelt sich um Talbots Besuch bei der Gräfin von Auvergne, die einen Anschlag auf den feindlichen Feldherrn plant. Die Episode soll Talbots souveräne Überlegenheit veranschaulichen. Sie nimmt ihren Ausgang von

. . . O thou senseless form!
Thou shalt be worshipp'd, kiss'd, lov'd, and ador'd,
And, were there sense in his idolatry,
My substance should be statue in thy stead. (IV, 4, 205f.)

Daß es sich hier um ein Bild, bei Pygmalion um eine Statue handelt, braucht keinen Anstoß zu erregen. Wie Julia unbekümmert das Bild statue nennt, so bezeichnet Griffin, Fidessa 25, die Statue als image.

einem Bilde, das als shadow bezeichnet wird, und handelt von einem Manne, der sich einen Schatten seiner selbst nennt — eine Kombination, die oberflächlich an die Two Gentlemen of Verona erinnert. Aber gerade solche Berührungspunkte sind geeignet, die Unterschiede zu verdeutlichen, die eine Veränderung der Situation für ein Motiv bedingt: statt des Liebhabers, der sein Herz verschenkte und sich deshalb als Schatten bezeichnet, ein gewaltiger Kriegsherr, der seine körperliche Erscheinung als Schatten seiner Macht betrachtet; statt der maniriert galanten Ausdrucksformen ein martialischer Ton und ein kompakter Stil, der zwar nicht ohne Pointen, aber ohne jede urbane Zierlichkeit ist. Die konkrete Handlung hat etwas von einem practical joke an sich.

Die Situation ist folgende. Talbot kommt in das Haus der Gräfin von Auvergne, die ihn zu ihrem Gefangenen erklärt. Sein Bild befindet sich seit Jahren in ihrem Besitz; nun glaubt sie die Stunde gekommen, die endlich das Original in ihre Gewalt bringen soll:

Long time thy shadow hath been thrall to me,
For in my gallery thy picture hangs:
But now the substance shall endure the like. (II, 3, 36ff.)

Die Wortwahl shadow für das Bild ist kein Zufall. Es haftet ihr eine magische Beziehung zum Original an, die kein anderes Synonym so ausdrücken könnte. Wenn die Gräfin den Schatten ihren Sklaven nennt, findet ihr Haß in dieser Vorstellung eine größere Befriedigung und weiß sich dem Original näher, als wenn das Bild für sie nichts weiter bedeutete als eben ein Bild. Jetzt soll das Urbild wie das Abbild hängen. Mit der Antithese von shadow und substance im Sinne von Bild und Original bleibt die Countess im Bereich geläufiger Assoziationen. Die unerwartete Wendung gibt Talbot dem Wortspiel, indem er sie darauf hinweist, daß eben das, was ihr als Substanz erscheine, in Wahrheit nichts als Talbots Schatten sei:

I laugh to see your ladyship so fond
To think that you have aught but Talbot's shadow,
Whereon to practise your severity. (II, 3, 45ff.)

Die Gräfin erschrickt und fürchtet, sich in der Person getäuscht zu haben. Der Irrtum liegt jedoch in der Auffassung

von shadow und substance, die Talbot folgendermaßen berichtigt:

> No, no, I am but shadow of myself:
> You are deceiv'd, my substance is not here;
> For what you see is but the smallest part
> And least proportion of humanity. (II, 3, 50—53)

Hier wird substance gleich humanity gesetzt, shadow als ihr geringster Teil bezeichnet. H. C. Hart interpretiert humanity als Synonym für mankind und beruft sich dabei auf Lyly[1]). Er übersieht jedoch, daß Talbot im nächsten Vers von dem whole frame (sc. of humanity) spricht, der im Schloß keinen Raum haben würde. Sich die gesamte Menschheit unter der Gräfin Dach versammelt vorzustellen, wäre absurd. Besser entspricht es dem Sinn der Stelle, wenn man in humanity einen anderen Bedeutungsgehalt des Wortes erkennt, der seit Lydgate zu belegen ist, nämlich den der Körperlichkeit. Das OED lehrt, daß auch substance seit dem Ausgang des 14. Jahrhunderts in diesem Sinne gebräuchlich ist[2]), so daß Talbot die beiden Wörter synonym verwenden kann, ohne fürchten zu müssen, daß man ihn mißversteht. Substance, humanity, whole frame (= corporeal frame) sind für ihn Variationen des einen Begriffs body:

> These are his substance: sinews, arms, and strength,

wie er denn auch die Episode mit dem Begriff body abschließt:

> Be not dismay'd, fair lady; nor misconster
> The mind of Talbot as you did mistake
> The outward composition of his body. (II, 3, 72ff.)

Talbots Körper ist die gesamte englische Streitmacht. Sein eigener Körper ist daneben nur ein Schatten. Wer Frankreich von Talbot befreien will, muß zuerst das englische Heer in die Flucht schlagen. Ergreift man Talbot allein, behält man nicht mehr als seinen Schatten in der Hand.

---

[1]) Henry VI, First Part, Arden Edition, 1909, S. 58. Hart führt die Euphuesstelle nicht an, meint aber offenbar Euphues 42 (Arber): Unless he be false, or that he be an enemye to humanitie. Daß Talbot die Menschheit für seine Substanz und sich selbst für der Menschheit geringsten Teil halten sollte, paßt ganz und gar nicht zu der selbstsicheren Art des englischen Feldherrn.

[2]) OED Bd. IX, 2, 53: substance 6a.

Dem Schattenmotiv fehlt hier jede philosophische Hintergründigkeit. Es bringt keinen nachdenklichen Ton in die Szene, obwohl Talbot am Schluß so etwas wie eine Moral zum besten gibt. Dafür hat es eine kräftige Sinnenhaftigkeit, die zu dem kriegerischen Milieu paßt, und eine dramatische Intensität, die es sonst selten erreicht. Die beiden Überraschungsmomente, die scheinbare Gefangennahme Talbots und die Erstürmung des Schlosses, sind eng mit ihm verknüpft und werden unter dem Aspekt von shadow und substance gedeutet. Das Schattenmotiv bildet damit den Schlüssel zum Verständis der Vorgänge.

* * *

Eine völlig andersartige Funktion gibt Shakespeare dem Motiv in 2 Henry IV. Es verdankt seine Existenz nicht einer dramatischen Notwendigkeit, sondern dem Spieltrieb und der Freude am bon mot. Seine einzige Aufgabe liegt darin, Falstaffs behäbige Sinnlichkeit in das rechte Licht zu rücken.

Falstaff trifft in der Musterungsszene (III, 2) auf einen Mann namens Simon Shadow, und es entspinnt sich folgender Dialog:

Falstaff: Yea, marry, let me have him to sit under: he's like to be a cold soldier.
Shallow: Where's Shadow?
Shadow: Here, sir.
Falstaff: Shadow, whose son art thou?
Shadow: My mother's son, sir.
Falstaff: Thy mother's son! like enough, and thy father's shadow: so the son of the female is the shadow of the male: it is often so, indeed; but not of the father's substance.
Shallow: Do you like him, Sir John?
Falstaff: Shadow will serve for the summer; prick him, for we have a number of shadows to fill up the muster-book.

(III, 2, 135—148)

Die Komik der Situation ist primitiv augenfällig. Sie liegt in dem Kontrast von Falstaffs überquellender Körperlichkeit und der blassen Spärlichkeit des Mannes Shadow. Auch das Wortspiel geht vom Konkreten aus: let me have him to sit under: he's like to be a cold soldier. Das Folgende übersetzt Schlegel:

Falstaff: Deiner Mutter Sohn! Das mag wohl sein: und deines Vaters Schatte; auf die Art ist der Sohn des Weibes der Schatte des Mannes; es ist oft so, in der Tat, aber nicht viel von des Vaters Kraft.

Bei dieser Übertragung ist die erste Antithese — der Sohn des Weibes ist der Schatten des Mannes — wenig geistreich, wenn nicht unverständlich. Die zweite Antithese — der Schatten des Mannes, aber nicht viel von des Vaters Kraft — erweckt den Eindruck, als ob Falstaff nichts Besseres einfiele als die Plattheit, daß kräftige Väter oft schwächliche Söhne haben. Ich möchte für beide Stellen eine andere Interpretation vorschlagen. Das Wort son steht im Gleichklang mit dem Worte sun. Der Hörer kann jeweils nur aus dem Zusammenhang entnehmen, ob vom Sohn oder von der Sonne die Rede ist. Falstaffs Frage nach Shadows Herkunft läßt das Wort als Sohn verstanden werden. In dem Augenblick aber, da die Antithese thy mother's son and thy father's shadow auftaucht, verwandelt sich son durch die Assoziation mit shadow in das gleichlautende sun, und die Pointe liegt in dem Gegensatz: deiner Mutter Sonne und deines Vaters Schatten. Danach geht Falstaff zu einer neuen Antithese über. Substance und shadow haben hier kaum etwas mit Kraft und Schwächlichkeit zu tun, wie Schlegel wollte. Jeder Schatten geht von einem Körper, einer Substanz, aus, die ihn erzeugt. In Falstaffs Worten drückt sich die Frage aus, ob der Vater in diesem Falle mit dem Erzeuger identisch sei, eine Anzüglichkeit, die durch Shadows Aussage, er sei seiner Mutter Sohn, angeregt worden sein mag. Das Wortspiel endet so mit einer gutartigen Schlüpfrigkeit, nicht eben brilliant, aber doch recht wirkungsvoll als ein Glied in der Reihe der Bemerkungen, mit denen Sir John die Anwerbung seiner Rekruten kommentiert, die samt und sonders nichts als Schatten sind.

Köln — Maria Wickert

DAS LAUBENMOTIV BEI SHAKESPEARE UND SPENSER UND DIE FRAGE: WER WAREN BOTTOM UND DIE LITTLE WESTERN FLOWER?

I.

1932 veröffentlichte A. G. van Kranendonk Untersuchungen über *Spenserian Echoes in A Midsummer Night's Dream*[1]), die nicht nur bis in die letzte Anmerkung hinein Erwägung erheischen, sondern auch unvermeidbar zu weittragenden Folgerungen führen.

Eine Anmerkung im Glossar der Cambridger Neuausgabe des MND[2]) zum Worte *hight*: *a Spenserian word burlesqued again by Shakespeare in LLL* veranlaßte ihn, satirisch gefärbten Sprachparallelen zwischen Spenser und Shakespeare, und zwar in FQ I—III und MND, näher nachzuspüren. Dabei zeigte sich, daß eine Reihe der von Wyld[3]) ihrer Bedeutung für spätere Dichter wegen zusammengestellten Archaismen Spensers wie auch einige seiner Wörter und Wendungen im Dialekt von Lancashire, wie sie Grosart[4]) gesammelt hatte, gelegentlich auch in anderen Shakespearedramen begegnen. Ferner ergab sich, daß Archaismen wie *eke*, *wood*, *quayle*, *dame*, *hoarie*, *griesly*, *embrew*, *lilly* (adjek-

---

[1]) English Studies XIV (1932) 209—17.

[2]) CUP [1]1924, [2]1940. *The Works of Shakespeare* ed. A. Quiller-Couch & J. D. Wilson (Einzelausgaben). — Zitierte Ausgabe.

[3]) H. C. Wyld, *Spenser's Diction and Style in Relation to those of Later English Poetry*, in *A Grammatical Miscellany offered to* O. Jespersen (1930) 147—165.

[4]) *The Complete Works of Edmund Spenser in Verse & Prose, with Life*, ed. A. G. Grosart, IX (1888—92).

tivisch verwendet), *trustie* und Dialektwörter vom Schlage *abyde, affeared, con, mard, parlous* im MND, und zwar in den Pyramus- und -Thisbeteilen, sich auffällig drängen.

Schon das bloße Echo solcher Wörter läßt aufhorchen. Doch noch mehr verblüfft der Widerhall von Stilmanierismen des I.—III. Buches der FQ in den genannten Partien des MND: überhäufte Alliteration, Beteuerungen, daß Dinge nicht sind, was sie scheinen, oder daß sie unerhört und einmalig sind; ans Lächerliche grenzende rhetorische Wiederholung — und all das gespickt mit spenserischen Lieblingswörtern und Grammatikanomalien wie Artikelweglassung, Adjektivnachstellung und *do*-Umschreibung in unemphatischer positiver Aussage[1]).

Kranendonk gewinnt aus der Sammelevidenz seiner Funde den Eindruck, "that some parts of MND are written 'à la manière de Spenser'. At any rate the cumulative effect of the various parallels seems to me strong enough to conclude to a certain connection between the Pyramus and Thisbe passages and the first Books of FQ"[2]).

Diesem „gewissen Zusammenhang", jedoch nicht nur mit den Pyramus- und -Thisbeteilen, sondern mit dem gesamten MND, soll im Anschluß nachgegangen werden.

II.

Kranendonks Entdeckungen zwingen zunächst zum Schluß auf eine intensive Beschäftigung Shakespeares mit den ersten drei Büchern der FQ, die anfangs 1590 erschienen und denen erst sechs Jahre später, stilistisch auffällig gereinigt, die restlichen folgten.

Damit aber eröffnet sich die Möglichkeit, daß der MND nicht nur in der aufgezeigten Weise mit der FQ etwas zu schaffen hat. Mit anderen Worten, es ergibt sich die Frage:

---

[1]) Die Reihe der von Kranendonk aufgezeigten Parallelen ist keineswegs erschöpfend und ließe sich fortsetzen. Auffällig wirkt etwa diese: MND 5. 1. 289—90 (Zählung der genannten Ausgabe): Pyr. O wherefore, Nature, didst thou lions frame? / Since lion vile hath here deflower'd my dear. FQ III. VII. 49: So liv'd they ever after in like sin, / Gainst natures law and good behaveoure; . . . . . / And suffred beastes her body to deflowre. [2]) 217.

Bricht das Elfendrama Shakespeares das Elfenepos Spensers auf mehr als einer, eben jener sprachsatirischen, Facette?

Der Versuch, einen Zugang zu der Frage zu eröffnen, soll im Folgenden unternommen werden, und zwar von der Seite des Thematisch-motivischen her. Ist doch eine zunächst rein äußere Analogie im gemeinsamen Elfenthema bzw. -teilthema irgendwie gegeben, und auf gleichem Stimmungshintergrund ersteht in beiden Werken dieselbe ethische These.

III.

Grundgesetz des Spenserschen Elfenritterordens ist Beständigkeit in der Liebe.

For unto knight there is no greater shame
Then lightnesse and inconstancie in love[1]).

Weil im MND Demetrius in diesem Punkte versagt hat, wir der von Lysander als *spotted and inconstant man*[2]) gebrandmarkt. Ferner läßt das Zerwürfnis wegen des indischen Wechselknaben Oberon und Titania gegenseitig die Schleier von ihren Liebesirrungen reißen, wobei auch Theseus und Hippolyta bloßgestellt erscheinen[3]). Ihre Unstete zerrüttet die kosmische Ordnung[4]). Über die Liebesirren der jungen Paare wirft Shakespeare den doppelten Mantel der Nacht und des Zaubers. Die besinnliche Herzogin ist es, die das lösende Wort zu den Rätseln der Zaubernacht findet:

But all the story of this night told over,
And all their minds transfigured so together,
More witnesseth than fancy's images,
And grows to something of great constancy . . .[5])

Das „Große von Bestand" ist die in Beständigkeit erneuerte Liebe.

Hauptstimmungsträger im Lustspiel ist der Wald „vor Athen". "In *A Midsummer Night's Dream* the wood near Athens can almost be called the play's chief character. The

---

[1]) F Q I. IV. 1; kosmischer Aspekt der Frage ebd. III. VI. 36—40 und die späteren Mutability Cantos.

[2]) MND 1. 1. 110. [3]) Ebd. 2. 1. 64—80.

[4]) Ebd. 2. 1. 82—117. [5]) Ebd. 5. 1. 23—26.

fairies but half emerge from it into individuality, the wandering lovers are half absorbed in it"[1]). In ihm raunen probend die sechs weisen Meister. Er spannt den Blütenbaldachin über das Liebesidyll Titanias und Bottoms. Im Zwielicht wird er Zeuge der Maifeier des Herzogs, der auf der Jagd edleres Wild als "ounce, or cat, or bear, pard or boar"[2]) aufgespürt hat.

Auffällig gegensätzlich zu solcher Allerwelts- und Elfenlandfauna wirkt die heimisch-englische Flora von Eiche, Ulme und Efeu, Thymian, Primel und Veilchen, Hagedorn, Heckenrose und Geißblatt.

Dieser Shakespearische Wald „vor Athen" mit den an seinen Wasserläufen von den Quellen bis zur See sich tummelnden, bis Indien schwirrenden, weltumfliegenden Elfen, den Verliebten, Handwerkern und dem Herzogsgefolge wirkt irgendwie wie eine Schrumpfung der „Nirgendwelt" von Wald und Wasser zwischen den beiden Indien, welche im Epos Spensers die Elfenritter durchstreifen, um auf ihrer Abenteuersuche Liebenden, Rüpeln, Unholden, Hexen und Zauberern, Waldgetier, mythischen Wesen und Monstren zu begegnen.

IV.

Auf und neben diesen großen Parallelmotiven schaffen gewisse Einzelzüge zwischen FQ und MND eine Art gemeinsamer Atmosphäre und Schattierung. Es sind Schilderungen von Überschwemmungen, die die Mühen des Landmanns zunichte machen[3]), liedkundige Nixen mit ihren Delphinen[4]), tierköpfige Wesen[5]), Blumenbetten[6]), Bekrän-

---

[1]) H. Granville-Barker, *Shakespeare's Dramatic Art*, in *A Companion to Shakespeare*, ed. H. Granville-Barker & G. B. Harrison CUP 1934 ([5]1946) 72. [2]) MND 2. 2. 38—39.

[3]) MND 2. 1. 88—100: Titanias Hochwasserschilderung; FQ II. XI. 18 und III. VII. 34 (Vergleiche). Solche Schilderungen nach Ovids I. Metamorphose ein Gemeinplatz der Renaissancerhetorik. Für Shakespeare außer Ovid und Golding Spenser und Lylys *Gallathea* I. I. 19—34 besonders wichtig.

[4]) MND 2. 1. 148—54; FQ II. XII. 30, 31 (Nixengesang), III. IV. 33 (Delphingespann).

[5]) MND 3. 1. 97—98; 3. 2. 17—34 usw. Pucks Eselkopfzauber; FQ II. XI. 8—13 Sturm auf die 5 Bollwerke des Hauses der Alma

zungen[1]), Wechselkinder[2]) und last, not least, lauschige Lauben.

Die Liebeslaube des Lustspiels, Titanias Lagerstätte, steht im künstlerischen Höhepunkt des MND. Oberon schildert sie:

I know a bank where the wild thyme blows,
Where oxlips and the nodding violet grows;
Quite over-canopied with luscious woodbine,
With sweet musk-roses, and with eglantine[3]).

Sind das wirklich Shakespeares '*native woodnotes wild*'[4])?

Wonnegärten bilden ein Motiv, auf das Spenser in der FQ alle Kunstfarben der Rhetorik verdichtet. Liebeslauben sind ihr Zentralstück. Acrasias "Bower of Bliss"[5]), die Venuslaube auf der Anhöhe inmitten des Adonisgartens[6]), in etwa die Insel der Dame Phaedria alias Mirth[7]) und als Gegensatzmotiv das Waldtalversteck, in dem Mammon seine geliebten Schätze hütet[8]), zählen hierher.

Spenser hat seine Liebeslauben Ariost und Tasso

---

durch Allegorien mit Eulen-, Hunde-, Greifen-, Luchs-, Hirsch-, Schlangen-, Eber-, Affen-, Straußen-, Kauz- und Krötenköpfen und Wesen mit Schweinebäuchen und in Schnecken-, Spinnen- und Zwergengestalt. Ihr Geschoßschauer auf Prinz Arthur einem Wolkenbruch verglichen II. XI. 18; vgl. Anm. 3, S. 313.

[6]) MND 1. 1. 214—15 Hermias und Lysanders Primelbetten; 2. 1. 249—50 Titanias Lager von Thymian, Primeln und Veilchen, s. u. S. 316; FQ II. V. 32 Cymochles' Lilienbett, II. XII. 77 Acrasias Rosenbett. Das Motiv wird auch von Lyly mehrfach verwendet.

[1]) MND 2. 1. 26f. Pucks Bericht von der Bekränzung des Wechselknaben durch Titania an die Elfe, 4. 1. 50f. Bericht Oberons an Puck von jener Bottoms durch Titania; FQ II. VI. 7 Phaedria bekränzt sich verführerisch für Cymochles, III. VII. 17 Der Sohn der Hexe schleppt Blumengewinde für Florimel herbei.

[2]) MND 2. 1. 20—27, 123—37, 143f., 3. 2. 375, 4. 1. 58—62 Der indische Wechselknabe; FQ I. X. 64—66 Rotkreuzritter Georgos; in seiner Auffassung gehen B. E. C. Davis, *Edmund Spenser. A Critical Study*. CUP (1933) 90 und W. B. C. Watkins, *Shakespeare and Spenser*. Princeton UP (1950) 164 weit auseinander.

[3]) MND 2. 1. 249—52. [4]) Quiller-Couch, ebd. XIX.

[5]) FQ II. V. 27—34, II. XII. 42—76.

[6]) Ebd. III. VI. 43—46.

[7]) Ebd. II. VI. 12f. [8]) Ebd. II. VII. 3.

nachgeschaffen[1]), wobei die Frage der direkten Rückführung gewisser Einzelstriche auf Catull offen bleibt.

Wir schreiten nunmehr zum Vergleich zwischen FQ und MND und wählen zunächst Spensers Beschreibung des *Arber greene*, wo Cymochles im *Bower of Bliss* Acrasias sich lüstern verbirgt.

And over him art, stryving to compayre
With nature, did an Arber greene dispred,
Framed of wanton Yvie, flouring fayre,
Through which the fragrant Eglantine did spred
His prickling armes, entrayld with roses red,
Which daintie odours round about them threw:
And all within with flowres was garnished,
That, when myld Zephyrus emongst them blew,
Did breath out bounteous smels, and painted colors shew[2]).

Hier finden sich bereits bestimmte Züge der Titanialaube Shakespeares gruppiert. Ein lüsternes elfisches Wesen lagert auf einem Bett von Blumen, das mit roten Rosen verflochtene Heckenrosen überwölben. Ihre Zweige durchschlingen den Efeu. Bei Shakespeare ist es das Geißblatt.

Einen entscheidenden Schritt weiter bedeutet die spensersche Beschreibung der Venuslaube, die wie eine Neufassung der Schilderung des *Arber greene* Acrasias anmutet:

And in the thickest covert of that shade
There was a pleasaunt Arber, not by art
But of the trees owne inclination made,
Which knitting their rancke braunches, part to part,
With wanton yvie twine entrayld athwart,
And Eglantine and Caprifole emong,
Fashiond above within their inmost part,

---

[1]) Davis a. a. O. 86 "the island of Alcina, the original of the Bower of Bliss"; 114f. "the Bower of Acrasia (Incontinence) which is modelled in detail upon Tasso's 'Garden of Armida'". Zum tiefgreifenden Einfluß beider und besonders Tassos (Episoden, Bilder, Phrasen, Kolorit, Idee) ebd. 86.

[2]) FQ II. V. 29. Hat die Satire Shakespeares in MND 3. 1. 77—80 mit den letzten 4 Versen dieser Strophe etwas zu schaffen? vgl. auch FQ III. VI. 43 . . . all the ground, with pretious deaw bedight, / Threw forth most dainty odours and most sweet delight.

That nether Phoebus beams could through them throng,
Nor Aeolus sharp blast could worke them any wrong[1]).

Die für den Laubenbaldachin des MND charakteristische Verbindung von Heckenrose und Geißblatt findet sich hier eindeutig vorgebildet.

Aus Gründen der Entwirrung aller feinen, festen Fäden, die sich von den Laubenschilderungen Spensers zur Titanialaube Shakespeares spannen, müssen die interessanten Motive der gattenhaften Umarmung der Ranken und des Blumenflors unter dem schützenden Baldachin vorläufig zurückgestellt werden, um die Verknotung zweier unscheinbarer und doch bezeichnender Kleinmotive aufzuzeigen.

Dies zwingt zur Rückkehr zum *Arber greene*. In den beiden seiner Beschreibung unmittelbar folgenden Strophen zeichnet Spenser den an dieser Laube einschläfernd vorbeirieselnden Bach und einen Eichenhain an seinem anderen Ufer, um dann damit fortzufahren, wie Atin den wollüstigen Cymochles findet:

There he him found all carelesly displaid,
In secrete shadow from the sunny ray,
On a sweet bed of lillies softly laid . . .[2])

Der Strophenrest und die nächste Strophe schildern die Verführungskünste, die die lockeren Mädchen der Zauberin Acrasia Cymochles zeigen. Er schlürft, im *Arber greene* versteckt, die Lust des Anblicks:

He, like an Adder lurking in the weedes,
His wandring thought in deepe desire does steepe . . .[3])

Mit welchen Worten setzt im MND Oberon seine Schilderung der Lagerstätte Titanias fort?

There sleeps Titania sometime of the night,
Lulled in these flowers with dances and delight[4]);
And there the snake throws her enamell'd skin,
Weed wide enough to wrap a fairy in[5]).

---

1) FQ III. VI. 44. 2) Ebd. II. V. 32.
3) Ebd. II. V. 34. 4) Siehe u. S. 323.
5) MND 2. 1. 253—56; Spenser dürfte das Motiv der Schlange aus Tassos Pastoral *Aminta* II. I übernommen haben.

Ähnlich wie Quiller-Couch in Pucks Besenlied eine Katharsis der 19. Strophe von Spensers *Epithalamion* erkannt hat[1]), glaubt man hier ein lächelnd-parodisches Echo zu hören. Zu verblüffend wirkt sonst die häutende Schlange am Ruhebett Titanias, und für Kleinelfenröckchen steht ja die Beute an Flügeln aus dem Fledermauskrieg zur Verfügung. Das Spiel mit dem Homonym *weed* ergibt einen zusätzlichen prickelnden Reiz.

Von weiterem Detail über den Wonnegarten Acrasias, das Spenser späterhin im Zusammenhange des Besuches Guyons, welcher zu seiner Verwüstung führt, zeichnet, sind Teile der Beschreibung seines zweiten Eingangstores aus einem doppelten Grunde bemerkenswert. Guyon schreitet auf es zu:

> . . . he came unto another gate;
> No gate, but like one, being goodly dight
> With bowes and braunches, which did broad dilate
> Their clasping armes in wanton wreathings intricate:
> So fashioned a Porch with rare device.
> Archt over head with an embracing vine,
> Whose bounches hanging downe seemd to entice
> All passers by to taste their luscious wine . . .[2])

Aus dieser Stelle sei zunächst das feinere Fädchen eines gleich jenem von der Schlange versteckten Kleinzuges hervorgezogen.

Die Gleichheit des Epithetons luscious bei Spenser und Shakespeare in der Titanialaubenschilderung[3]) sowie die Reimgleichheit von Spensers vine und wine mit Shakespeares woodbine, das rhythmisch aus den schildernden Versen Oberons herausdrängt, erregen den Verdacht, ob nicht Shakespeare für Augenblicke statt *luscious woodbine* in Anlehnung an Spenser *luscious vine* zu schreiben versucht war, es dann aber durch das heimisch-echtere und poetischere *woodbine* ersetzte[4]).

---

[1]) Einleitung der MND-Ausgabe Xf.

[2]) FQ II. XII. 53f. [3]) MND 2. 1. 251.

[4]) Ebd.; vgl. u. S. 318, Anm. 2 (Parallele aus *Com. Err.* mit dem Wort vine).

Der zweite aus dem Gewebe der Stelle hervorgehobene Faden von den lüstern verschlungenen Ästen und Zweigen führt zu jenem bedeutsamen Motiv der gattenhaft sich umarmenden Ranken zurück, das oben angesponnen, jedoch gleich einem anderen vom Blumenflor unter dem Heckenrosen- und Geißblattbaldachin für kurze Frist zurückgestellt wurde[1]).

Im *Bower of Bliss* Acrasias sind es Efeu und Heckenrose, die sich wollüstig umfangen und zum *Arber greene* wölben, in der Venuslaube haschen sich in den verflochtenen Zweigen von Bäumen wiederum Efeu und Heckenrose und dazu noch das Geißblatt. Ihre Verschlingungen sind symbolische Teilnahme am Mysterium Veneris. Bei Shakespeare hingegen ist all das rein ornamental: der Heckenrosen-Geißblattbaldachin über dem Titanialager ist bloß dekorativ. Das Sich-Haschen von Natur und Kunst in Lüsternheit, das Sich-Verschlingen von Zweigen und Ranken ist nicht mehr zu erkennen. Doch Shakespeare ist Dramatiker und steht unter dem Gesetz der anders gearteten Kunst. Er hat die erotische Seite des Motivs nicht getilgt. Er hat sie verlagert. Geniale Assoziationen lassen ihn daraus die Höhepunktsituation des Lustspiels schaffen: die groteske Vereinigung des erdschweren, eselköpfigen Bottom mit der Elfenkönigin Titania unter eben jenem Baldachin:

Titania: So doth the woodbine the sweet honeysuckle
Gently entwist; the female ivy so
Enrings the barky fingers of the elm.
O, how I love thee! how I dote on thee[2])!

Die Fäden, die von den Laubenbildern der FQ zum MND gesponnen sind, erscheinen jedoch damit noch nicht völlig

---

[1]) Siehe o. S. 316.

[2]) Ebd. 4. 1. 41—43; vgl. C. E. 2. 2. 173—77:
(Adriana): Thou art an elm, my husband, I a vine,
Whose weakness, married to thy stronger state,
Makes me with thy strength to communicate:
If aught possess thee from me, it is dross,
Usurping ivy, briar, or idle moss.
Zur Verwendung des von Catull geprägten Motivs im Pembrokekreis vgl. J. Meissner, *Jung-Shakespeare*. Wien (1914) 201.

gelöst. Die Verknotung weiterer wird in der Fortsetzung der Venuslaubenschilderung Spensers dort sichtbar, wo im Blütenflor um den Rankenbaldachin das Liebesblumenmotiv aufscheint:

And all about grew every sort of flowre,
To which sad lovers were transformde of yore;
Fresh Hyacinthus, Phoebus paramoure
And dearest love;
Foolish Narcisse, that likes the watry shore;
Sad Amaranthus, made a flowre but late,
Sad Amaranthus, in whose purple gore
Me seemes I see Amintas wretched fate,
To whom sweet Poets verse hath given endlesse date[1]).

Das Amaranthenmotiv des MND ist Oberons „kleine westliche Blume".

Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell:
It fell upon a little western flower,
Before milk-white, now purple with love's wound,
And maidens call it love-in-idleness[2]).

Weit über die Grenzen von Shakespeares Heimat hinaus *Love-in-idleness* genannt, tritt das Stiefmütterchen hier offenkundig, und zwar wohl aus rhythmischen, vielleicht auch aus weiteren Gründen an die Stelle des Fasanenauges, *Love-lies-bleeding*, auf das die Umschreibung *purple with love's wound* allein paßt. *Love-lies-bleeding* aber ist eines der artenreichen Amaranthgewächse[3]).

So wie die Umarmung der groben und feinen Ranken erhält auch die Liebesblume durch die Hand Shakespeares dramatische Funktion. Sie ermöglicht den Liebeszauber Oberons. Aus diesem Grunde wird auch sie aus dem Titanialaubengemälde gelöst und an ihre Stelle treten Thymian, Primel und Veilchen.

Die Untersuchung des Liebeslaubenmotivs ist damit bis an jene beiden Punkte vorgetrieben, an denen sich die Frage

---

[1]) FQ III. VI. 45.

[2]) MND 2. 1. 165—68; vgl. ebd. 3. 2. 102f.: Flower of this purple dye, / Hit with Cupid's archery.

[3]) NED s. v. amarant(h), 2; ferner J. Wright, *Engl. Dialect Dict.* s. v. love, 2 (combinations in plant-names).

nach der Identität Bottoms und der *Little Western Flower* ergibt.

V.

Zunächst: Wer ist Bottom?

Als unmittelbar vor der Aufführung die sechs Handwerker-Schauspieler im Hause des Zimmermanns Quince den Heimgekehrten empfangen, erteilt Bottom noch Ratschläge für das Spiel und diesen als letzten:

And, most dear actors, eat no onions nor garlic, for we are to utter sweet breath[1]).

Dies ist offensichtlich auf den ungepflegten Teil des Londoner Theaterpublikums gemünzt, der sich in den billigen Rängen drängte und worüber Thomas Dekker sich wiederholt beschwerte:

> (The actor) shall be glad to play three hours for two pence to the basest stinkard in London, whose breath is stronger than garlic, and able to poison all the twelve-penny rooms[2]).

Der unentwickelte, naturalistische Kunstverstand dieser Sorte von Theatergängern, Gesellen wie Handwerkermeistern, wird von Shakespeare in den Vorbesprechungen, der Probe und der Aufführung des Pyramus-und-Thisbespiels sowie in den zynischen Kommentaren Pucks und der höfischen Gesellschaft mitkarikiert.

Eine bestimmtere Spur erschloß Kranendonk durch den Nachweis, daß Shakspeare in den Pyramus-und-Thisbeteilen die Sprache Edmund Spensers persiflierte.

Die Ungewöhnlichkeiten dieser Diktion, die Ben Jonson mit den bekannten Worten *Spenser writ no language* abtat und auf die Shakespeare mit dem fast allgemein auf Spensers *Tears of the Muses* bezogenen Alarmsignal der *Thrice three Muses mourning for the death of learning, late deceased in beggary*[3]) vorzubereiten scheint, häufen sich erstmalig im zweiten Prolog. Er ist die geistige Schöpfung Nick

---

[1]) MND 4. 2. 37f.

[2]) *Ravens Almanac* (1609); zit. bei Chambers, *Elizabethan Stage* II 552f., Anm., nach Works IV 194. Ebd. zit. bezeichnende Stelle aus *The Seven Deadly Sinnes of London* (1606) nach Works II 53.

[3]) MND 5. 1. 51f. Dazu Kranendonk 209—11.

Bottoms und die sprachgestalterische Leistung Peter Quinces, bei dem Bottom später auch eine Ballade über „seinen Traum" bestellen will[1]). Entscheidend ist die Partie mit der Spielinhaltsangabe:

This grisly[2]) beast, which Lion hight[3]) by name,
The trusty Thisby[4]), coming first by night,
Did[5]) scare away, or rather[6]) did[5]) affright:
And, as she fled, her mantle she did[5]) fall,
Which Lion vile[7]) with bloody mouth[7]) did[5]) stain.
Anon comes Pyramus, sweet youth and tall,
And finds his trusty Thisby's mantle slain:
Whereat with blade, with bloody blameful blade,
He bravely broach'd his boiling bloody breast[8]),
And Thisby, tarrying in mulberry shade[9]),
His dagger drew, and died . . .[10])

Ähnlich drängen sich die Spenserechos in den Beteuerungen des Löwen vor den Damen, daß er kein Löwe sei[11]), wiederum Versen, welche der gedanklichen und sprachlichen Zusammenarbeit Bottoms und Quinces ihr Dasein verdanken[12]), und schließlich in den Scheideworten des Pyramus wie auch der Thisbe[13]).

Weniger solcher wörtlicher Anklänge finden sich in der Vorstellung Snouts als „*Wall*" mit Lehm, Mörtel und Stein

---

1) Ebd. 4. 1. 214—16. Zu einer Spenserdichtung *Dreames* (? = *My Slomber*) vgl. Davis a. a. O. 21, dazu 5f., 15, 44f.

2) Vgl. Kranendonk 212 (Spensers Archaismen).

3) Ebd. Über *hight* als einen Anstoß der Arbeit Kr.s s. o. S. 310.

4) Ebd. (Inversion) und 215. 5) Ebd. 215.

6) Ebd. 214 (Adjektivnachstellung).

7) Ebd. 213 und Anm. 2.

8) Ebd. (gehäufte Alliteration).

9) Ebd. (Artikelweglassung).

10) MND 5. 1. 138—148. — An solchen Stellen versagt die Schlegelübersetzung.

11) Ebd. 5. 1. 217—24. Dazu Kranendonk 214 (Spensers häufige Beteuerungen, daß Dinge nicht sind, was sie scheinen) und 215 (Zitat der Stelle 5. 1. 217—22 wegen ihres *typically Spenserian ring*).

12) Ebd. 3. 1. 33—43. Snouts Anregung, Z. 32f., kopiert nur die Prologidee Bottoms.

13) Ebd. 5. 1. 269—304 und 5. 1. 323—46. Dazu Kranendonk 216.

und als Spalt[1]) vorgestreckten Fingern[2]) nach der Idee Bottoms[3]), wenn sie auch keineswegs fehlen[4]). Für "*Moonshine*" legt Quince selbst den Auftrittsgedanken zurecht[5]), doch übersieht er es, ihn sprachlich auszuführen, und "*Moon*" mag sehen, wie er mit der bloßen Erinnerung durchkommt[6]).

Das Gemeinschaftsschaffen Bottoms und Quinces in der Verteilung, daß Bottom die Erfindung der illusionszerstörenden Ideen und Quince die Ausdrucksgebung zufällt, erregt den Verdacht, daß die beiden eine innere Einheit mit äußerer Doppelgestalt bilden.

Für Doppeläußerungen eines und desselben Wesens aber schuf Spenser in verschiedenen Gestalten seines Epos, vor allem aber in der Erscheinung seiner Faerie Queene als Gloriana und Belphoebe, das Urbild[7]).

Hierüber führt der bekannte Brief des Dichters Spenser, *expounding his whole intention in the course of this worke: which, for that it giveth great light to the reader, for the better understanding is hereunto annexed*, der unter dem Datum des 23. Jänners 1589 an seinen Protektor Sir Walter Raleigh gerichtet ist, aus:

In that Faery Queene I meane glory in my generall intention, but in my particular I conceive the most excellent and glorious person of our soveraine the Queene, and her kingdome in Faery land. And yet, in some places els, I doe otherwise shadow her. For considering she beareth two persons, the one of a most royall Queene or Empresse, the other of a most vertuous and beautiful Lady, this latter part in some places I doe expresse in Belphoebe, fashioning her

---

1) *chink*, ebd. 5. 1. 157, auch 3. 1. 59, 5. 1. 133 und 5. 1. 176. Das nach dem NED erst ab 16. Jh. belegte Wort begegnet bei Spenser zwar nicht in FQ, wohl aber in der Maiekloge des *Shep. Cal.* Die Situation (vv. 248—52) ist analog. 2) MND 5. 1. 154—63.

3) Ebd. 3. 1. 62—67.

4) Ebd. 3. 1. 154: *doth befall*, 160: *doth show*; zu *chink*, 157, s. o. Anm. 1, S. 322. 5) Ebd. 3. 1. 54—56.

6) Ebd. 5. 1. 255—57.

7) Es liegen Gründe für die Vermutung vor, daß auch Oberon-Theseus und Titania-Hippolyta Doppelstrukturen sind und daß der Schlüssel für ihre Entzifferung einerseits in Prinz Arthur und der Feenkönigin, anderseits im *Changeling* Georgos des Epos liegt.

name according to your owne excellent conceipt of Cynthia, (Phoebe and Cynthia being both names of Diana)[1]).

Derselbe Gedanke wird im Prolog zum III. Buch der FQ entwickelt:

Ne let his fayrest Cynthia refuse
In mirrors more then one her selfe to see;
But either Gloriana let her chuse,
Or in Belphoebe fashioned to bee;
In th' one her rule, in th' other her rare chastitee[2]).

Nun finden sich in diesem Prolog zur Britomartis- oder Keuschheitslegende des III. Buches, der mit den oben zitierten Versen endet, bezeichnende weitere Verse.

(Aus Strophe 1:)

It falls me here to write of Chastity,
The fayrest vertue, far above the rest:
For which what needes me fetch from Faery
Forreine ensamples it to have exprest?

(Aus Strophe 2:)

But living art may not least part expresse,
Nor life-resembling pencill it can paynt:
. . . . .
Ne Poets witt, that passeth Painter farre
In picturing the parts of beauty daynt,
So hard a workemanship adventure darre,
For fear, through want of words, her excellence to marre.

(Aus Strophe 3:)

How then shall I, Apprentice to the skill
That whilome in divinest wits did rayne,
Presume so high to stretch mine humble quill?

In Strophe 4 rühmt Spenser die Verse seines Beschützers Raleigh auf *his Cynthia* als so unübertrefflich,

That with his melting sweetnes ravished,
And with the wonder of her beames bright,
My sences lulled are in slomber of delight.

---

1) Der Brief an Raleigh ist allen Ausgaben der FQ vorangestellt. 2) Letzte (5.) Strophe.

In der "*Letter expounding*" und in den fünf Strophen des Prologs zum Buch von Britomartis liegen die letzten Schlüssel zur Entschleierung Bottoms. Aus *Faerie* holt Shakespeare das befremdliche Exempel, wie *apprentice to the skill* Bottom an die Lagerstätte gerät, wo Titania, *lull'd in these flowers with dances of delight*[1]), schlummert, um dort sein Sommernachtstraumerlebnis zu verkosten. Erwachend meditiert er zwischen Traum und Wirklichkeit:

I have had a most rare vision. I have had a dream, past the wit of man to say what dream it was: man is but an ass, if he go about to expound this dream. Methought I was— there is no man can tell what. Methought I was,—and methought I had,—but man is but a patched fool, if he will offer to say what methought I had. The eye of man hath not heard, the ear of man hath not seen, man's hand is not able to taste, his tongue to conceive, nor his heart to report, what my dream was[2]), I will get Peter Quince to write a ballad of this dream: it shall be called Bottom's Dream, because it has no bottom . . .[3]).

Die Traumballade steht, wenn auch nicht *written in eight and six* oder *in eight and eight*[4]), unvollendet aufgezeichnet. *A letter expounding, for that it giveth great light to the reader, for the better understanding*, fehlt trotz Bottoms Verdikt nicht. Für beide zeichnet Bottom-Quince: Edmund Spenser.

Ein kleinerer Zug verbleibt hier nachzutragen.

Im 7. Gesang des II. Buches der FQ hütet Mammon, ein *uncouth, salvage, and uncivile wight*[5]), wie Bottom durch Busch- und Strauchwerk verborgen, seine Schätze, die kein lebendes Auge je zuvor sah[6]), keine Zunge nannte und keine Hand berührte[7]), ehe Guyon naht.

Die Mammonslaube als Gegensatz zur Laube Acrasias, die im 5. und im 12. Gesang desselben Buches aufscheint, ist

---

[1]) MND 2. 1. 254.

[2]) Zu den diesbezüglichen Parallelen bei Spenser vgl. Kranendonk 214 und unten Anm. 6 und 7, S. 324. [3]) MND 4. 1. 203—16.

[4]) Ebd. 3. 1. 21—24. Das Entscheidende ist die Dehnung um zwei Silben: Schlußvers der Spenserstrophe. [5]) FQ II. VII. 3.

[6]) Ebd. 19, 31, 38. [7]) Ebd. 19.

der Prototyp des an die Titanialaube anstoßenden Probegrundes der Handwerker und des Hagedorngebüsches, in das, durch die Stimme des erbosten Puck alarmiert, Bottom sich zurückzieht[1]).

VI.

Und die „kleine westliche Blume"?

Sie, auf die Amors vergeblich gegen die schöne im Westen thronende Vestalin gerichteter Pfeil fiel, in der elisabethinischen Gesellschaft zu suchen, wurden zahlreiche widersprechende Versuche unternommen[2]). Wenn auch, zumal bei Shakespeares geistiger Wendigkeit, literarische Echos persönliche Anspielungen in keinerlei Weise ausschließen, warnt doch der doppelte Anschluß der Oberonrede hinsichtlich der Vestalin an J. Lylys *Gallathea*[3]) und bezüglich der Purpurblume an Spenser davor, die historische Deutung zu pressen, sofern die sich nicht ungezwungen ergibt.

Shakespeares Finger rührten im MND an gewagte Dinge. Daß er trotz aller getroffenen Sicherungen die Möglichkeit, Anstoß zu erregen, ins Auge faßte, lassen die ungewöhnlich gehäuften Entschuldigungen und die beteuernden Abschwächungen vermuten, die Wirrwarrstifter Puck, in dem man Shakespeare selbst zu erkennen glaubte, im Epilog ausspricht[4]).

Quiller-Couch hat darauf hingewiesen, daß so mancher kleine Strich im Bilde Titanias verblüffend an Königin Elisabeth gemahne[5]). Aus diesem Grunde habe Shakespeare für die Feenkönigin aus dem Originaltext der ovidischen Metamorphosen Dianas unverfänglichen Nebennamen Titania, den die Übersetzung Goldings nicht kennt, übernommen. Darüber hinaus hat Quiller-Couch drei Stellen aufgezeigt, die geeignet erscheinen mußten, den Unwillen der unvermählten Monarchin zu wecken, nicht zuletzt die Dürftigkeit der Schmeichelei *fair Vestal* in Verbindung mit der Taktlosigkeit der

---

1) MND 3. 1. 3f.

2) Dazu Quiller-Couch in der Ausgabe des MND 116, Anm. zu 2. 1. 148—87, und 86—92.

3) 3. 4. 28—31 (*Complete Works*, ed. R. W. Bond III OCl.P (1902), II. 454). Vgl. W. Keller, *Die Entstehung des MND*, Anglia LIV (1935) 380. 4) MND 5. 1. 422—38.

5) MND-Ausgabe 124, Anm. zu 3. 1. 145f. (bes. Schlußsatz).

Anspielung auf einstige Werbungen sowie dem Triumph der „kleinen westlichen Blume“[1]).

Aus all diesen Gründen bezweifelt Quiller-Couch, daß Königin Elisabeth jemals einer Aufführung des MND beiwohnte[2]). Damit aber tritt er der fast allgemeinen Annahme entgegen, daß die Königin an jener Vermählungsfeier in hohen Kreisen, für die der MND geschrieben wurde, teilgenommen habe. Ja, seine Hinweise sprächen, von Fragen der zeitlichen Wahrscheinlichkeit abgesehen, gerade für eine jener Hochzeiten, bei denen wegen eines Zerwürfnisses mit der Fürstin ihr Erscheinen nicht in Frage kam[3]).

Es ist jedoch zweifelhaft, ob die vorgebrachten Schwierigkeiten eine so weitgehende Folgerung rechtfertigen, denn auch im Verwandten- und Freundeskreis werden verhüllte kleine Bosheiten dann und wann geäußert[4]). Ferner ist nicht ausgemacht, ob Shakespeare die verfänglichen Verse aus ursprünglich eigenem Triebe oder im Sinne eines Auftraggebers schrieb.

Jedenfalls ist auf diesem Wege der Frage, für welche Hochzeit das Lustspiel geschrieben wurde, schwer beizukommen.

Hingegen weisen die Ergebnisse Kranendonks eine versprechende Spur, indem sie und im ergänzenden Anschluß die gegenwärtigen Untersuchungen zeigen, wie viel tiefer die Satire auf Spenser in das Lustspiel eingreift, als die flüchtige *Thrice-Three-Muses*-stelle in der Unterhaltungsliste des Intendanten Filostrat isoliert anzunehmen erlaubte.

Diese Satire voll zu erfassen vermochte wohl nur ein kleiner Kreis Eingeweihter mit der vorausgesetzten Personenkenntnis und dem entsprechenden Interesse an Spenser.

Beide Voraussetzungen erfüllen die Kreise jener beiden Hochzeitsfeiern, deren eine Chambers, von den älteren Vorschlägen unbefriedigt, 1916 als Entstehungsanlaß des MND namhaft machte[5]).

---

1) Ebd. 103 und Anm. zu 1. 1. 72—78, 2. 1. 123 und 2. 1. 148—87. Vgl. jedoch zu MND 2. 1. 123 Lyly, *Gallathea* 5. 2. 39—43 (Works II 465). 2) Ebd. Anm. zu 2. 1. 148—87 (Schlußsatz).

3) Dazu E. K. Chambers, *Shakespeare* (1930) I 358f.

4) Sie wissen auch am besten, wie weit man dabei gehen darf. Auch hier gilt es, *workaday, and common, and ordinary, and broad, clear, sane* zu sehen (Quiller-Couch, *Shakespeare's Workmanship*. Pocket Edition CUP (⁴1947) 41).

5) *The Occasion of MND* in *The Book of Homage to Shakespeare*, ed. I. Gollancz (1916) 154—60; dazu Chambers, *Shakespeare* I 358f.

Waren doch die Mutter jener Elizabeth Carey, die am 16. Februar 1596 in Blackfriars getraut wurde, und die Schwägerin des am 26. Jänner 1595 vermählten Grafen William Derby zwei von den drei Töchtern des Ritters Sir John Spencer aus Althorp in Lancashire, deren Verwandter zu sein Edmund Spenser sich schmeichelte. Er feierte die drei vornehmen Damen als

the sisters three,
The honor of the noble familie:
Of which I meanest boast myselfe to be,
And most, that unto them I am so nie;
Phyllis, Charillis, and sweet Amaryllis . . .[1]).

Die zweite der Schwestern, „Charillis", *the pride and primrose of the rest*[2]), war Elizabeth Lady Carey, die Mutter der namensgleichen Braut. Ihr widmete Spenser für erwiesene *excellent favours* die anzügliche Schmetterlingallegorie *Muiopotmos*[3]).

Der jüngsten Schwester, „Amaryllis", *that freed is from Cupids yoke of late*[4]), dedizierte er das „*pedantisch rohe Machwerk*"[5]) *The Teares of the Muses*, das als *The Thrice Three Muses* auf dem Unterhaltungsplan des MND steht. „Amaryllis" war die Schwägerin William Derbys und Witwe nach dessen älterem Bruder Ferdinando.

Ferdinando Stanley, Earl of Derby und Lord Strange, starb im Jahr vor der Hochzeit seines jüngeren Bruders. 1589 als M. A. von St. John's College, Oxford, graduiert, patronisierte er außer zahlreichen Dichtern als Lord Chamberlain von 1589 bis kurz vor seinem Tode 1594 auch jene Schauspielertruppe, deren Mitglieder zuvor unter dem Schutz von Spensers enttäuschtem ersten Patron[6]), dem Grafen von Leicester, gestanden hatten[7]) und die aus diesem Grunde manche intime Kenntnis aus jenen kritischen Tagen Edmund Spensers besitzen mußten. Der Truppe der *Strange's Men*,

---

[1]) *Colin Clout's Come Home Again* 536—40.

[2]) Ebd. 560; zum Blumeprädikat vgl. jenes für „Phyllis", Ann Lady Mounteagle, dann Lady Compton und 1618 durch ihre Vermählung mit Robert Sackville Lady Dorset, *the floure of rare perfection*, ebd. 544. [3]) Dazu Davis 106. [4]) *Colin Clout* 566.

[5]) Davis 42. [6]) Vgl. ebd. 24.

[7]) Chambers, *Elizabethan Stage* II 91.

auch *Chamberlain's Men* genannt, gehörte aber bekanntlich Shakespeare an, so daß er sowohl durch die Tradition seines Spielerkollegenkreises wie auch über die Verwandtschaft seines Gönners Lord Strange Intimes über den ehrgeizigen Epiker zu erfahren in der Lage war.

Lord Strange verschied am 16. April 1594. Seinen Tod und die Trauer seiner Witwe Alice („Amaryllis") Lady Strange, geb. Spencer, beklagen Spensers Verse:

Amyntas quite is gone, and lies full low,
Having his Amaryllis left to mone.
Helpe, O ye shepheards, helpe ye all in this,
Helpe Amaryllis this her losse to mourne:
Her losse is yours, your losse Amyntas is,
Amyntas, floure of shepheards pride forlorne:
He whilest he lived was the noblest swaine,
That ever piped in an oaten quill:
Both did he other, which could pipe, maintaine,
And eke could pipe himselfe with passing skill[1]).

Die beiden Namen Amyntas und Amaryllis sind in den gezeichneten Zusammenhängen insofern von Wichtigkeit, als Amyntas dem blutig-purpurnen Amarantus sich gedanklich verbindet[2]) und Amaryllis sinngemäß mit Amaranth sich zu den Liebesblumen um die Venuslaube stellt[3]).

Damit aber erscheint die Nichte von „Amyntas" und „Amaryllis" (Lord und Lady Strange), die Tochter der „Charillis" (Elizabeth Lady Carey), Elizabeth Carey, die Braut der Feier vom 16. Februar 1596, in besonderer Weise und zwanglos geeignet, als die „Little Western Flower" des MND gedeutet zu werden.

Auf Elizabeths Großvater Henry Carey ging nicht lange nach dem Tode Lord Stranges das Kämmereramt und damit das Patronat über die *Chamberlain's Men* über. Er hatte Mary Boleyn zur Mutter und war dadurch leiblicher Vetter und der nächste Verwandte seiner königlichen Cousine. Die Tochter Anne Boleyns überschüttete ihn mit Huld. Bald nach ihrer Krönung zum Ritter geschlagen,

---

1) *Colin Clout* 434—43. 2) FQ III. VI. 45.
3) Ebd., vgl. o. S. 319f.

wurde er, um nur auf einzelne Gunstbezeugungen hinzudeuten, schon im Folgejahr zum Lord Hunsdon erhoben. Am 5. August 1564, in Shakespeares Geburtsjahr, bestellte ihn die Monarchin zum Befehlshaber ihrer Leibwache, dem *Captain of the Gentlemen Pensioners.*

Auf die goldbetreßten und juwelengeschmückten Uniformen der *Gentlemen Pensioners* spielt die Elfe im Gespräch mit Puck an.

And I serve *the fairy queen,*
. . . . .
The *cowslips tall* her pensioners be:
In their gold coats spots you see;
Those be *rubies, fairy favours:*
In those freckles live their savours[1]).

Wohl nur die Vermählung im Hause Carey ist geeignet, dieser feinen Anspielung volles Gewicht zu verleihen, und das Motiv der Gold-Rubinenblumen wie jenes von der purpurnen „kleinen westlichen Blume" schließt sich mit den Liebesblumen der Spenserverwandtschaft, Phyllis, Charillis, sweet Amaryllis und Amaranth-Amyntas, zum Ringe.

VII.

Es zeigte sich, daß Allegorie und Satire archimedische Punkte des MND sind. Shakespeare scheute sich nicht, persönliche Anspielung mit puckscher Bosheit gepaart in das Hochzeitsfestspiel einzuführen. Er verwendet dabei sowohl seinen alterprobten und Plautus abgelauschten *mistaken identity trick,* wie er auch einen neuen, den Doppelidentitätstrick nach Spenser, hinzufügt. Beide macht er, nicht zuletzt mit Mitteln, die er seinem Opfer abgelauscht hat, poetisch[2]).

W. Keller bemerkt in einer Anmerkung seiner *Entstehung des Sommernachtstraumes:* „Gewiß war der Sinn von

---

[1]) MND 2. 1. 8—13 und Glossar unter *pensioner.*

[2]) Trotz dieser notwendigen Korrekturen bleibt Quiller-Couchs geistreicher Deutungsversuch der Entstehung des MND äußerst anregend: *Shakespeare's Workmanship.* Pocket Ed. 63 und MND-Ausgabe XV.

der toll machenden Mitsommernacht dem Dichter gegenwärtig; aber geistreich wurde das erst, wenn auch die Hochzeit in der Sommersonnenwende stattfand[1]).“ Von anderen Gründen abgesehen zeigt das Ergebnis dieser Untersuchungen, daß die Folgerung vermeidbar ist. Die geistreiche Kehre erhebt sich aus der Satire auf Spenser, der es wagte, seiner Königin das exponierte Feenepos zu überreichen, und der in einer Stimmung, die Shakespeare *midsummer madness* genannt haben dürfte, im Prolog des Britomartisbuches die unbedachte vierte Strophe schrieb.

Wie wenig übrigens Shakespeare, der sich schon früh auf seiner Laufbahn der universitätsgeschulten *wits* und ihrer Angriffe gegen die *upstart crow* zu erwehren wußte, und der sich so an das literarische Stechen gewöhnte, eine eigene Attacke zu reiten scheute, bezeugt jene rätselhafte Purgierpille, die er Ben Jonson verabreicht haben soll.

Wenn nun Titania zum verzauberten Bottom äußert:

And I will purge thy mortal grossness so,
That thou shalt like an airy spirit go[2]),

so gemahnt schon das Wort an die Purgierung seines gelehrten Berufskollegen und Freundes, der seinerseits das Diktum *Spenser writ no language* prägte, dessen Strophe verwarf und ihn nur des Stoffes wegen gelesen wissen wollte.

---

1) Anglia LIV (1935) 379, Anm. 1.
2) MND 3. 1. 151f.

INNSBRUCK KARL HAMMERLE

EIGENART UND GRENZEN VON MILTONS BILDERSPRACHE

Verglichen mit der Aufmerksamkeit, die Shakespeares Bilderwelt in der Forschung der letzten zweieinhalb Jahrzehnte erfahren hat, befindet sich die Untersuchung des metaphorischen Elementes in Miltons Dichtung noch in den Anfängen und ist kaum über die Ansichten hinausgewachsen, die von Dryden, Johnson und Macaulay vertreten wurden. Und doch kann gerade das Studium dieses Aspektes Licht werfen auf das Problem von Miltons Stellung innerhalb der literarischen Strömungen des 17. Jahrhunderts und zu einer genaueren Erfassung der Eigenart seiner reifen Kunst führen; und schließlich mündet die Beschäftigung mit seiner Bildersprache aus in die Frage nach der Existenzmöglichkeit der Kunst im Zeitalter des Puritanismus und des Rationalismus, wie sie bereits von Schirmer und Willey gestellt worden ist[1]).

Einen ersten Vorstoß zur systematischen Erforschung des metaphorischen Elementes in Miltons Dichtung hat am Anfang der dreißiger Jahre der Amerikaner James Whaler in einer Reihe von Aufsätzen über das epische Gleichnis unternommen[2]). Als wichtigstes Ergebnis seiner Studien können wir festhalten: die sogenannten 'similes', wie sie sich in auffallend großer Zahl in 'Paradise Lost' finden, dienen nicht wie bei Homer in erster Linie dem Schmuck und der Erholung, sondern sie sind auf das engste — und zwar durch eine Vielzahl von logischen Vergleichspunkten — mit der Erzählung verbunden. Milton hätte in dieser Beziehung also nicht bei

---

[1]) Vgl. Schirmer: Antike, Renaissance und Puritanismus², 1933; Basil Willey: The 17th Century Background, 1934.

[2]) Grammatical Nexus of the Miltonic Simile (EGP 33, 1931); The Miltonic Simile (PMLA 46, 1931); The Compounding and Distribution of Simile in Paradise Lost (MP 28, 1931); Animal Simile in Paradise Lost (PMLA 47, 1932).

der Ilias angeknüpft, sondern bei Apollonius von Rhodos, Virgil und Lukan. Nur sehr selten läßt sich in seinen breit entwickelten, doppelten und dreifachen Vergleichen ein Ausspinnen um ihrer selbst willen, ein ungehemmtes Ausschwingen der bilderschöpfenden Kräfte bemerken. Diese Eigentümlichkeit erklärt Whaler durch die Tätigkeit von Miltons logischen Verstandeskräften, die den Schöpfungsprozeß ständig überwachten und dem üppigen Wuchern der Phantasie jederzeit Einhalt gebieten konnten.

Man wird der Auffassung des amerikanischen Autors von der Funktion des homerischen Gleichnisses kaum zustimmen, wenn man die feinsinnige Studie von Plüß über dieses Thema gelesen hat[1]), wo der äußere Vergleichspunkt zwischen Gleichnis und Erzählung ersetzt wird durch die Empfindung als Keimzelle des Bildes. Wertvoll an Whalers Untersuchung aber ist, daß er die ungleich stärkere rationale Verknüpfung von Erzählung und Gleichnis bei Milton erkennt; denn die bilderschöpfende Kraft des englischen Dichters erscheint — verglichen mit dem griechischen — in der Tat gelenkt und kontrolliert durch den Verstand. Und dennoch läßt einen diese rationalistische These unbefriedigt: wir spüren, daß sie der Bildersprache von Miltons Epos nicht ganz gerecht wird. Sie ist das Produkt reiflicher Reflexion und deckt sich nicht mit dem unmittelbaren Eindruck, den das Werk hinterläßt.

In einem voll entwickelten Gleichnis wie dem folgenden bestehen allerdings eine Vielzahl von verstandesmäßig zu erfassenden Vergleichspunkten, von Beziehungselementen mit der Haupterzählung. Der aus dem Himmel gestürzte Satan liegt am Anfang des ersten Buches im feurigen Höllenpfuhl:

in bulk as huge
As whom the fables name of monstrous size,
Titanian or earth-born, that warred on Jove,
Briareus or Typhon, whom the den
By ancient Tarsus held, or that sea-beast
Leviathan, which God of all his works
Created hugest that swim the ocean-stream.

---

[1]) In der Festschrift zur Versammlung deutscher Philologen in Basel, 1907; vgl. auch H. Fränkel: Die homerischen Gleichnisse, Göttingen 1921.

Him, haply slumbering on the Norway foam,
The pilot of some small night-foundered skiff,
Deeming some island, oft, as seamen tell,
With fixed anchor in his scaly rind,
Moors by his side under the lee, while night
Invests the sea, and wished morn delays.
So . . the Arch-Fiend lay. (I, 198)

Satan wird hier zunächst mit den Titanen verglichen, die, wie er, sich gegen die Götter auflehnten und besiegt und gestürzt wurden. Auch der zweite Teil des Vergleichs, der das Meerungeheuer Leviathan schildert, bietet eine Menge von Vergleichspunkten: auch Satans himmlische Heimat war der Norden gewesen, beide sind von unbestimmter aber gewaltiger Größe, beide liegen ausgestreckt an der Oberfläche eines Meeres, beide in einer Art Betäubung. Endlich ist ihnen die trügerische Natur gemein: der ankerwerfende Lotse nimmt proleptisch das Vertrauen vorweg, das später Adam und Eva den Lockungen Satans entgegenbringen und das ihren Sturz zur Folge hat.

Trotz dieser zahlreichen äußeren Berührungspunkte mit der Erzählung mutet dieses Gleichnis — vor allem im zweiten Teil — wenn man es unvoreingenommen auf sich wirken läßt, als reiche Verzierung an, als mächtiger epischer Schnörkel, als kunstvolle Arabeske, wie sie elisabethanische Dichter, etwa Spenser, und jakobitische, etwa William Browne, mit Vorliebe in den Gang der Handlung einflochten. Auch schimmert der Stolz des gelehrten Humanisten durch und die Klangfreude des Wortmusikers in der Nennung der Titanennamen, auf die der erläuternde Nebensatz folgt: 'whom the den By ancient Tarsus held', eine im Grunde überflüssige Ergänzung. Vollends das Schlußglied des Vergleichs, das Ankerwerfen des Lotsen auf dem trügerischen Ungeheuer — das von den 12 Versen genau die Hälfte einnimmt — mutet als beherrschtes Ausschwingen einer gewaltigen Einbildungskraft an. Dadurch gewinnt das Bild einen gewissen Grad der Eigenexistenz, der es zunächst aus dem Organismus der Erzählung herauszulösen scheint. Es bedarf schon einiger Reflexion, wenn der Leser, während er noch unter dem Eindruck des Gleichnisses steht, auch noch die rationalen Vergleichspunkte herausfinden soll; diese treten vielmehr in dem

Maße, in dem das Bild sich vor ihm entrollt, immer weiter in den Hintergrund. Der Vergleich löst sich mit fortschreitender Entwicklung aus dem vernunftmäßigen Zusammenhang mit der Handlung heraus.

Dennoch darf hier und anderswo das Vorhandensein einer starken rationalen — und nicht nur gefühlsmäßigen — Verknüpfung von Bild und Erzählung nicht übersehen werden. Die Untersuchung von jedem der ausgesponnenen Gleichnisse führt zu demselben Resultat: das scheinbar freie Ausschwingen der Einbildungskraft wird durch die ebenso imponierende Kraft des Verstandes im Zaum gehalten — zwei polare Strömungen wirken einander entgegen.

Wie weit die Verselbständigung eines Bildes bei Milton gehen kann, ohne daß sie je absolut wird, möge ein weiteres Beispiel zeigen. Mammon hat im Höllenrat seine Ausführungen beendet, und ein Beifallsrauschen geht durch die Versammlung,

. . . as when hollow rocks retain
The sound of blustering winds, which all night long
Had roused the sea, now with hoarse cadence lull
Seafaring men o'erwatched, whose bark by chance
Or pinnace, anchors in a craggy bay
After the tempest. Such applause was heard . . . (II, 284)

Von einem Vergleich wie diesem kann kaum mehr gesagt werden, daß er dramatisch-konzentriert sei; vielmehr ist er episch-ausmalend und charakterisiert durch das Überführen des Bildes aus dem akustischen Bereich in den visuellen. Die Keimzelle bildet das Beifallsmurmeln der Höllenfürsten, das die Erinnerung an das abklingende Brausen des Windes weckt; dieses seinerseits besänftigt die Seefahrer, die soeben eine stürmische Nacht überstanden haben — ebenso mag der Applaus Mammon beruhigen, der ja auch einen Kampf überstanden und den Feuerpfuhl verlassen hat. Diese rationalen Vergleichspunkte aber treten wiederum in dem Maße in den Hintergrund, als der Vergleich, der Wucht seiner eigenen Dynamik folgend, sich zu einem eigentlichen Bild im malerischen Sinn rundet, dessen künstlerischer Wert natürlich nur indirekt auf der tatsächlichen Beziehung zur Erzählung beruht — in erster Linie beruht er auf der majestätischen

Würde der Umrisse, der eindrücklichen, düsteren, sinnlich wahrnehmbaren Schönheit, wie sie nicht zuletzt durch die Adjektive erzeugt wird.

Nun ist aber an der Vorstellungswelt Miltons bemängelt worden, daß sie gerade die visuellen Qualitäten vermissen lasse. T. S. Eliot hat die These vertreten, daß die sinnlichen Eigenschaften seiner Einbildungskraft frühzeitig verwelkt seien und daß er — wohl im Zusammenhang mit seiner Erblindung — die Bildhaftigkeit des Ausdrucks ersetzt habe durch die musikalische Wirkung. Milton sei also ein typisches Beispiel des auditiven Dichters, der zur Rhetorik neigt, und wenn er an den Gesichtssinn des Lesers appelliere, sei die Wirkung 'künstlich und konventionell', nie aber spezialisierend und neuartig[1]).

Mit dieser Kritik schloß Eliot im Grunde genommen an den Tadel an, den schon Dryden geäußert hatte, als er sagte, der Verfasser von 'Paradise Lost' habe die Natur 'allzusehr durch die Brille der Bücher' gesehen. Und auch dem scharfen Auge von Samuel Johnson war nicht entgangen, daß Miltons Bilder 'nicht immer Kopien von ursprünglichen Formen zu sein scheinen' und sie besäßen auch nicht 'die Frische, den Erdgeruch und die Kraft der unmittelbaren Beobachtung[2])'. Und wenn Macaulay der Bilderwelt Miltons den Vorzug gab gegenüber derjenigen von Dante[3]), so legte er den Finger auf das, was man gemeinhin als das Vage in Miltons Vorstellungswelt bezeichnet und womit man im Grunde dasselbe meint wie Dryden, Johnson und Eliot. Seine Bilder sind eben grundverschieden von denen Dantes, in denen das Konkrete, Einmalige und Lokale dominiert.

Bei näherer Prüfung wird man zunächst Eliots stark verallgemeinernden These nicht in ihrem vollen Umfang zustimmen. Ganz abgesehen von den ausgesprochen visuellen Qualitäten der Bildersprache in einem Frühgedicht wie 'On the Morning of Christ's Nativity' enthalten auch Metaphern

---

[1]) A Note on the Verse of Milton (in Essays and Studies of the English Association XXI, 1936).

[2]) The Lives of the English Poets, III. Milton.

[3]) Milton (in Critical and Historical Essays, Edinburgh Ed. 1897, vol. V, S. 14).

wie die folgenden, die aus ‘Paradise Lost’ stammen, einen hohen Grad der Anschaulichkeit. Im Verlauf der Schöpfung werden die Wasser von der Erde getrennt und fließen in die tiefer gelegenen Regionen:

(they) Hasted with glad precipitance, uprolled,
As drops on dust conglobing, from the dry. (VII, 290)

Wegen seiner fast überscharfen Bildlichkeit erinnert dieser Vergleich an diejenigen einzelner ‘metaphysischer’ Dichter. An einer anderen Stelle des Epos bewegt sich Lucifers himmlische Heerschar gegen seinen Palast im Norden:

(an host) Innumerable as the stars of night,
Or stars of morning, dew-drops which the sun
Impearls on every flower. (V, 745)

Auch dieses Bild zeichnet sich durch Leuchtkraft und Präzision aus. Oder der Glanz der in die Hölle gestürzten Engel verblaßt

. . . as, when heaven’s fire
Hath scathed the forest oaks or mountain pines,
With singed tops their stately growth, though bare,
Stands on the blasted heath. (I, 612)

Solche Beispiele, die sämtlich aus dem Gebiet der Naturbeobachtung stammen, ließen sich leicht mehren[1]). Sie zeigen, daß Milton es durchaus verstand, an das visuelle Vorstellungsvermögen des Lesers zu appellieren, wenn er dies beabsichtigte. Sie zeigen auch, daß es ihm nicht darauf ankam, die Entfernung zwischen Erzählung und Bild möglichst groß zu wählen, das letztere einem möglichst verschiedenartigen Vorstellungsbereich zu entnehmen und den Eindruck des Überraschenden, Geistreichen, Frappierenden zu erwecken. Seine Naturvergleiche entstammen dem mehr oder weniger konventionellen Bereich der Bildersprache, wobei allerdings das Fehlen einer Gruppe auffällt, die seit Homer im Epos besonders stark vertreten war: die Tiervergleiche. Sie mögen ihm einerseits seines hohen Themas unwürdig erschienen sein, andererseits waren sie in der Dichtung zu konventionell geworden[2]). Bei Dichtern wie Donne, Crashaw und Cowley

---

[1]) Vgl. dazu P. E. Sherwin: Detached Similes in Milton’s Epics (MLN June 1921, XXXVI).

[2]) Vgl. Whaler: Animal Simile in P. L.

verband sich der Verstand mit der Einbildungskraft beim Entdecken einer Bilderwelt, die neuartig sein und schockieren wollte — sie überließen ihrem Scharfsinn, dem 'wit', die Zügel. Bei Milton verbanden sich Verstand und Einbildungskraft nicht in diesem Sinn: der erstere stellte sich im Gegenteil dem willkürlichen Walten des letzteren entgegen und leitete diese in Kanäle, die einerseits das Ausgefallene, andererseits das Abgestandene mieden. Milton beschritt die klassische via media.

Nach dem Ausgeführten kann nicht gesagt werden, daß seine Bilder nicht jene Qualitäten besitzen, die das Geschehen in den Bereich der sinnlichen Wahrnehmung rücken. Dennoch wirken sie, verglichen mit denen der 'metaphysischen' Dichter, im allgemeinen eher vag und generell. Diese Eigenart ist auf verschiedene Weise erklärt worden: als Schwäche, wie bereits erwähnt, oder als Folge des räumlich hohen Standpunktes, den der epische Dichter einnimmt, insbesondere derjenige, der mit seherischer Gebärde den gesamten Kosmos in seine Vision einbezieht[1]); oder als typisch klassizistische Stilerscheinung[2]).

Alle diese Erklärungen haben zweifellos viel für sich; doch scheinen sie mir allzu sehr von zufälligen Gegebenheiten auszugehen und die schöpferische Tätigkeit des Dichters und die geistesgeschichtliche Situation, in die Milton hineingestellt war, zu wenig zu berücksichtigen. Diesen Bedingungen werden wir wohl eher gerecht, wenn wir von der Verteilung der Gleichnisse auf 'Paradise Lost' ausgehen. Whaler hat ihre auffallende Massierung in den ersten vier Büchern nachgewiesen[3]). Ihre relative Seltenheit in den übrigen Teilen führt er auf die dramatische Situation zurück, die hier vorliegt: wenn der Engel Raphael den ersten Menschen die Vorgänge im Himmel, Michael ihnen die Entwicklung des Menschengeschlechts erzählt, so wäre es ein Anachronismus, wenn sie ihre Ausführungen mit Beispielen aus der Nachwelt — etwa aus Antike oder Bibel — illustrieren würden; wenn sie verdeutlichen oder

---

[1]) L. Binyon: Note on Milton's Imagery (in 17th Century Studies presented to Sir H. Grierson, 1938).

[2]) Mario Praz: Milton and Poussin (wie [1]).

[3]) The Compounding and Distribution of Simile in P. L.

intensivieren wollen, müssen sie sich an die sehr beschränkte Erfahrungswelt von Adam und Eva halten. Ferner erscheint Whaler das entwickelte Gleichnis an sich unnatürlich in einem Gespräch, und er verstärkt seine These durch den Hinweis auf die Odyssee, die ebenfalls, verglichen mit der Ilias, lange Strecken direkter Rede und eine entsprechende Armut an Gleichnissen aufweist.

Auch diese psychologisch-dramatische Erklärung läßt sich kaum widerlegen; doch erfaßt sie nur den bewußten dichterischen Schöpfungsprozeß. Wenn wir die Gleichnisse vor dem Hintergrund des gesamten Werkes betrachten, so stellen wir nämlich fest, daß die Bücher, in denen der metaphorische Stil vorherrscht, dieselben sind, in denen Satan dominiert, sei der Schauplatz die Hölle oder die Erde. Die Frage nach der Funktion der Bildersprache mündet damit aus in die Gesamtkonzeption des Werkes. Im Kampf der himmlischen Mächte gegen die rebellierenden Engel kommt ja noch anderes zum Ausdruck als der theologische Standpunkt, nämlich der künstlerische. Satan und seine Anhänger werden wohl in die tiefste Hölle gestürzt; ihre Verdammung kann jedoch nicht verhindern, daß der Dichter dem Prinzip, das sie verkörpern, stärker verpflichtet ist, als der Denker und Gläubige sich selbst einzugestehen vermag. Am intensivsten haben diesen inneren Zwiespalt die englischen Romantiker — in erster Linie Blake — verspürt: sie rückten die geheime Sympathie des Dichters mit den Rebellen in den Mittelpunkt ihrer Milton-Interpretation[1]). Diese Ansicht kann man erweitern und sagen: Milton hat zusammen mit den rebellierenden Engeln auch die Bildersprache — vor allem wenn sie sich an der Antike inspirierte — verdammt, aber er konnte nicht verhindern, daß sie in sein Werk einfloß und mithalf, es zum größten Epos seit der Göttlichen Komödie zu erheben.

Die bewußt distanzierte Haltung des Dichters gegenüber der Bildersprache verraten eine Reihe von Eigentümlichkeiten.

---

[1]) Zu den modernen 'Satanists' sind zu zählen Saurat und Grierson. Gegen diese Ansicht haben sich neuerdings ausgesprochen Tillyard in 'Milton' 1930 und Hanford in 'John Milton, Englishman' 1950.

Bildete für die 'metaphysischen' Poeten das unmittelbare Umsetzen des Denkens und Fühlens in Bilder das Charakteristische[1]), so ist für Milton bezeichnend das Zurückgreifen auf das antike Gleichnis, das sich schon äußerlich durch die syntaktische Konstruktion von der Erzählung abhebt: Gedanken oder Empfindung einerseits und Bild andererseits bilden hier keine unlösbare Einheit sondern zerfallen in zwei deutlich getrennte Teile. Diese Eigentümlichkeit bedeutet bei Milton nun mehr als eine bloße Nachahmung des epischen Stiles der Griechen und Römer — sie kommt einer bewußten Abwendung von jenem Denken und Fühlen in Bildern gleich.

Die Distanzierung durch das syntaktische Bindeglied wird nicht selten intensiviert durch das Dazwischentreten des Dichters als Kommentator, der bemüht ist, das Behelfsmäßige, Provisorische, Unzureichende des metaphorischen Ausdrucks hervorzuheben durch die häufige Verwendung des Verbs 'scheinen', durch die Einschaltung eines Komparativs, wodurch eine Verkleinerung und Bagatellisierung des Bildinhalts erreicht wird, oder durch feste Wendungen wie 'wenn Großes mit Kleinem verglichen werden darf'. Hierin zeigt sich das Bestreben des Puritaners, sich vom Bild zu distanzieren. Die Wertsetzung, die dadurch implicite ausgesprochen wird, vermag aber nicht zu verhindern, daß durch den metaphorischen Reichtum alle jene Elemente in das Epos eindringen, durch die Satan in 'Paradise Regained' den Erlöser verführen will: die Welt der Sinne in ihrer räumlichen und zeitlichen Ausdehnung, das humanistische Wissen, der Wohlklang und ein fast orientalischer Prunk. Durch die Bildersprache erfährt das Werk also zunächst eine für die Gesamtkonzeption notwendige Horizonterweiterung: durch sie halten bestimmte Bezirke der Welt Einzug in das Epos, dessen Beginn vor dem Sturz der Engel liegt und dessen Ende das Jüngste Gericht bildet, dessen Schauplatz das Universum ist. Antike und biblische Geschichte, Pflanzen- und Gesteinswelt, entfernte Länder und Völker werden mit der Haupthandlung in Beziehung gesetzt und in ihrem gesamten ungeheuren Umfang organisch mit ihr verbunden.

[1]) Vgl. T. S. Eliot: The Metaphysical Poets, 1921; Andrew Marvell, 1921 (in Selected Essays).

Wie selektiv aber Milton trotz des Ansturmes der Bilderwelt vorging, wie hellwach sein Verstand blieb, zeigen nicht nur die wertende Funktion der syntaktischen Bindeglieder des Vergleichs, das richtende Dazwischentreten des Dichters, die weitgehende Unterdrückung von Tierbildern, sondern auch kleine Striche wie der folgende. Im siebten Buch erzählt der Engel Adam, wie bei der Schöpfung das Wasser in die tiefergelegenen Regionen gestrebt sei:

As armies at the call
Of trumpet (for of armies thou hast heard)
Troop to their standard . . . (VII, 295)

Der Dichter verteidigt sich also antizipierend gegen den Einwand, daß Adam nicht wissen könne, was ein Heer sei. An solchen Einzelzügen erkennen wir den puritanischen Künstler, aus dessen Bild eine gewisse Nüchternheit und würdevolle Selbstbeherrschung nicht weggedacht werden können.

Derselbe Widerstreit spiegelt sich in der gesamten Vorstellungswelt von Miltons Epos. Er läßt ja keinen Zweifel darüber aufkommen, daß die Vorgänge im Himmel und in der Hölle abstrakt zu verstehen und deshalb unfaßbar und unvorstellbar sind. Wiederholt spricht er diese Ansicht aus: etwa wenn er das himmlische Licht anruft, damit es dem Blinden ermögliche, 'Dinge zu sehen und von ihnen zu sprechen, die dem sterblichen Auge unsichtbar sind'; an einer anderen Stelle fragt Raphael, bevor er die Schlacht im Himmel beschreibt:

. . . how shall I relate
To human sense the invisible exploits
Of warring spirits? (V, 564)

und er gibt sich selbst die Antwort:

. . . what surmounts the reach
Of human sense I shall delineate so,
By likening spiritual to corporal forms,
As may express them best . . . (V, 571)

Milton unternimmt es also, das Unsichtbare, Unaussprechliche darzustellen. Das einzige Mittel, das ihm menschliche Sprache und Vorstellungswelt hierfür bieten, ist das Sinnbild, das Gleichnis. Dieses aber besitzt für den Dichter eines Zeitalters, das sich auf der Schwelle zur Aufklärung befindet,

nicht mehr die natürliche Symbolfunktion wie für einen Dante. Die Reformation hatte die mittelalterliche Vorstellungswelt als eine bloße Bilderwelt aufgelöst, und das Puritanertum im speziellen hatte der antiken Vorstellungswelt den Kampf angesagt und war überhaupt in seinem Wesen bilderfeindlich. Zu dieser religiösen Einstellung tritt diejenige der rationalistischen Philosophie, die zusammen mit der bildlichen Darstellungsweise der Bibel auch der metaphorischen Dichtung den Kampf ansagte[1]).

So hören wir auch aus Miltons Bildern entweder die Stimme des Denkers, die dem Dichter zuruft: was du darstellst ist ja gar nicht Wirklichkeit sondern bloßes Sinnbild! oder aber, wenn sich ihm ein Bild aus der Antike als das Naheliegende für einen Dichter, der sich von der Tradition der Renaissance nährte, aufdrängt, so tadelt ihn der Puritaner in seiner Seele. Entweder vollzieht er deshalb die Neutralisierung durch ein Bild aus der Bibel, oder aber er unternimmt durch eines der erwähnten Mittel die Desavouierung dessen, was seine Einbildungskraft geschaffen hat. Er ist sich in seinem Bewußtsein über das Ungenügen des Bildes durchaus im klaren und versucht auch gar nicht — sobald es um hohe geistige Belange geht — den Eindruck des tatsächlich und mit festen Umrissen Geschauten zu erwecken. So arbeiten an diesen Stellen seiner Dichtung religiöses Gewissen und Verstand an der Zersetzung des Bildes, und in diesem Prozeß haben wir wohl die letzte Erklärung für das 'Vage' bei Milton zu sehen, und nicht bloß in seinem Stilgefühl oder gar in einem Defekt seiner künstlerischen Fähigkeiten.

Vielleicht kam die Schilderung des Chaos dieser Eigenart seiner Vorstellungswelt am weitesten entgegen: in ihr nimmt die Auflösung selbst Gestalt an, und sie gehört zu den großartigsten Teilen des 'Paradise Lost'. Das Reich des Chaos wird geschaut als

. . . a dark
Illimitable ocean, without bound,
Without dimension; where length, breadth, and highth,
And time, and place, are lost . . . (II, 891)

---

[1]) Vgl. hierüber B. Willey op. cit.; entsprechende Äußerungen finden sich auch in der Lyrik, z. B. bei Traherne.

. . . this wild Abyss,
The womb of Nature, and perhaps her grave,
Of neither sea, nor shore, nor air, nor fire,
But all these in their pregnant causes mixed
Confusedly . . . (II, 910)

Am eindrücklichsten wird dieses Bemühen, Vorstellung und Bild in Einklang zu bringen, wobei das letztere restlos zertrümmert, die erstere aber mitgeteilt wird, in der Beschreibung von Satans Flug durch dieses Reich: er 'schwimmt, oder sinkt, watet, kriecht oder fliegt'. Dominierend ist hier die Vorstellung des Gestaltlosen; dieses aber wird zwangsläufig mitgeteilt durch eine Bilderreihe, deren einzelne Glieder sich gegenseitig aufheben, die als Ganzes aber die Vorstellung sichtbar macht. Ähnlich zu erklären ist die Schlachtordnung von Lucifers Heer: die 'kubische Phalanx' oder der 'hohle Kubus'. Dem Sichtbaren wird die Dimension des Irrealen beigegeben, die die sinnliche Wahrnehmung neutralisiert. Dasselbe Phänomen liegt vor in jenen Bildern, in denen das Konkrete sich mit dem Abstrakten vermählt oder wo eine Antithese die Vorstellung auflöst — so wenn die Hölle von Flammen erleuchtet wird, die 'kein Licht sondern eher sichtbare Dunkelheit' verbreiten.

Problematisch wirkt sich dieser Prozeß bei der Schilderung der Vorgänge im Himmel aus. Schon Johnson rügte:

> The confusion of spirit and matter which pervades the whole narration of the war of Heaven, fills it with incongruity[1]).

Macaulay sah dann allerdings in der zweideutigen Natur der himmlischen Wesen einen Vorzug gegenüber Dante, dessen Geisterwelt er allzu konkret und diesseitig fand. Auch Grierson hat auf diese Unstimmigkeit hingewiesen, und zwar wie sie sich vor allem in der Gestalt Gottes zeigt: Er soll ein unsichtbares, unerkennbares Wesen sein, und dennoch spricht er und überschüttet die rebellischen Engel mit Ironie, die durch kein Mitleid gemildert wird, und er gibt Befehle wie ein Feldwebel[2]). Dieselbe Inkongruenz kennzeichnet auch die Schlacht der Engel, wo sich die Kämpfer Wunden zufügen, die ja doch

---

[1]) op. cit. S. 114.

[2]) Cross-Currents in English Literature in the 17th Century, S. 268.

keine sind, und wo sie sich schließlich mit Hügeln bewerfen, die nicht vorhanden sind, und das ganze an den antiken Titanenkampf erinnert, während doch der Dichter bemüht war, gerade diese Analogie zu vermeiden. Hier zeichnet sich der unbewußte Einfluß der Antike in den Linien ab, die der puritanische Künstler auf die Leinwand wirft. Ob wir diese Erscheinung Monismus oder Materialismus nennen — die Vermengung von Körper und Geist, von Irdischem und Jenseitigem, von Bild und Idee, wirkt sich an diesen Stellen auch künstlerisch unbefriedigend aus. Nirgends kommt einem deutlicher zum Bewußtsein, daß wir uns im Endstadium der 'barocken' Dichtung befinden und damit jener Dichtung, die sich in erster Linie auf das Bild stützte.

Diese kurzen Hinweise sollen die Grenzen von Miltons Bildersprache und seiner Vorstellungswelt andeuten — Grenzen, die durch den Widerstreit zweier Seelen in seiner Brust gezogen waren. Beide kommen in dem Epos zum Wort. Der Ehrgeiz des Dichters, Unerhörtes darzustellen, spricht aus dem Anruf an Urania am Anfang des siebenten Buches:

Descend from Heaven, Urania, by that name
If rightly thou art called, whose voice divine
Following, above the Olympian hill I soar,
Above the flight of Pegasean wing!
The meaning, not the name, I call . . . (VII, 1)

Gerade der letzte Vers stellt eine typische Desavouierung und Auflösung des Bildes dar, das die Einbildungskraft des Humanisten dem puritanischen Dichter zur Verfügung gestellt hat. Dieser Anruf atmet den Geist des Himmelsstürmers Marlowe, oder mindestens seines Geschöpfes Tamburlaine — ihm hält der Engel Raphael im folgenden Buch die Mahnung zur Bescheidung entgegen; seine Worte sind nicht in dramatischem Sinn aufzufassen, d. h. sie enthalten nicht nur die Ansicht des Engels, sondern sie spiegeln auch das Wissen des Dichters und Puritaners um die Unerfüllbarkeit und Eitelkeit, ja versteckte Sündhaftigkeit seines Unternehmens, seines Wissens- und Gestaltungsdranges, den er mit den ersten Menschen teilt:

Heaven is for thee too high
To know what passes there. Be lowly wise;

Think only what concerns thee and thy being;
Dream not of other worlds, what creatures there
Live, in what state, condition, or degree . . . (VIII, 172)

Diese beiden Stimmen verkörpern — auf der Ebene wo sich Renaissancedichter und Christ begegnen — die Antithese, die 'Paradise Lost' erfüllt. Der Kampf, den sie austragen, endet wohl in der Sphäre des Bewußtseins zugunsten des letzteren. Im Unterbewußtsein aber siegen — wenigstens in der ersten Hälfte des Epos — Satan und die Werte, die er vertritt; und zu diesen gehört auch die Welt des Bildes. Dieser Widerstreit verbindet sich untrennbar mit einem zweiten, der für die künstlerische Gestaltung nicht minder wichtig ist: In diesem stehen sich der Dichter des Barock und der mehr oder weniger aufgeklärte Denker gegenüber; und wieder ist die Bildersprache der Schauplatz ihres Ringens.

In der Entwicklungskurve des metaphorischen Elementes in der Dichtung des 16. und 17. Jahrhunderts — also seit dem Euphuismus — stellt Miltons Epos das imposante Schlußglied dar. Noch einmal treten die einzelnen Entwicklungsstadien darin zutage und vereinen sich zu einem letzten grandiosen Ausbruch: noch kann das Bild Arabeske sein wie im 16. Jahrhundert; noch kann es die Funktion ausüben, die es bei den 'metaphysischen' Dichtern besaß: das Denken und Fühlen in Bildern. Doch macht sich in beiden Funktionen die auflösende Einwirkung des Rationalismus und des Puritanismus geltend: Einerseits ist das Bild verstandesmäßig fest in der Erzählung verankert, andererseits beginnt es sich als bloßes Hilfsmittel aus dem Organismus der Dichtung herauszulösen, und gelegentlich macht sich seine Inkongruenz geltend. Der metaphorische Stil kennzeichnet die künstlerisch wertvollsten Teile von Miltons Dichtung; dennoch sind in ihm zersetzende Kräfte am Werk, die den Anbruch eines neuen Zeitalters der Poesie und der Kultur verkünden.

Ist Milton ein Erbe der Renaissance oder ein Puritaner, ein Dichter des Barock oder des Rationalismus? Er ist weder das eine noch das andere, sondern er vertritt alle vier Typen in seinem größten Werk. Und wenn er darin zwischen Auflehnung und Unterordnung, Sinnenfreude und Nüchternheit, zwischen dem üppigen bilderreichen Stil eines Spenser einer-

seits und andererseits dem Willen zu klassischer Konzentration und der abstrakten Denkweise einer neuen Zeit schwankt, so nährt sich der Antagonismus seiner Seele von den großen geistesgeschichtlichen und politischen Strömungen, die das Schicksal Englands im 17. Jahrhundert bestimmten. Dieser Widerstreit wirkt sich in allen Bereichen des Kunstwerkes aus: Im philosophisch-theologischen Gehalt, im Weltbild, in der Zeichnung des Geschehens und der Gestalten, im Rhythmus — und auch in der Bildersprache.

Heidelberg Robert Fricker

BUCHBESPRECHUNGEN

English Studies Today. Papers read at the International Conference of University Professors of English held in Magdalen College, Oxford, August 1950 ed. by C. L. Wrenn and G. Bullough. Oxf. Univ. Pr. 1951. 21/—

Die Veröffentlichung von Vorträgen, die anläßlich eines internationalen Gynäkologen- oder Physiker-Kongresses gehalten wurden, ist zweifellos eine einfachere Aufgabe als die Zusammenfassung von Referaten, die auf einer Tagung von Philologen oder Historikern verlesen wurden. Denn in den naturwissenschaftlichen oder medizinischen Fächern gibt es von vornherein ganz bestimmte im Vordergrund der gesamten Forschung stehende Probleme und Anliegen, deren Bedeutung unumstritten ist und deren Diskussion für alle Beteiligten von größtem Interesse sein wird. Die geisteswissenschaftlichen Fächer sind demgegenüber in einer ungünstigeren Lage. Es wird schwer sein, über das, was als vordringliches und gemeinsames Forschungsanliegen bezeichnet werden soll, eine Übereinstimmung zu erreichen. Fast jedem erscheint etwas anderes innerhalb seiner Wissenschaft als besonders wichtig und daher als anläßlich einer Fachtagung besonders erörterungswürdig. Als Gesamtbild ergibt sich daher stets ein Nebeneinander verschiedener Forschungsrichtungen, individueller Standpunkte und voneinander abweichender Interessenfelder, während etwa bei einem Ärztekongreß diejenigen Gebiete, über die Forschungsberichte erstattet werden sollen, zum guten Teil vorher schon festliegen und der allgemeinen Zustimmung von vornherein sicher sind. Diese Problematik, die sich mit den Referaten auf einer Geisteswissenschaftler-Tagung verbindet, spiegelt sich auch in dem vorliegenden Band, der auf verhältnismäßig übersichtlichem und knappem Raum (200 Seiten) neunzehn Vorträge vereinigt, die anläßlich des internationalen Anglistenkongresses 1950 gehalten wurden. Doch ist das kein Nachteil. Denn für jeden, der diesen Band aufmerksam durchblättert, wird die Vielseitigkeit der Fragestellungen und Auffassungen, die Verschiedenartigkeit des „approach", mit dem die einzelnen Gelehrten an ihr Thema herantreten, eine Anregung sein. Kann ein solcher Sammelband auch nie einen vollständigen Querschnitt durch die gegenwärtige Anglistik darstellen, so vermittelt er doch eine lebendige Vorstellung von nicht wenigen Aufgaben und Fragen, mit denen sich die Wissenschaft von der englischen Literatur und Sprache heute auseinandersetzt. Als ein glücklicher Umstand muß ferner bezeichnet werden, daß die meisten Vorträge sich nicht mit Spezialthemen stofflicher, motivlicher oder stilistischer Art befassen, sondern entweder zu einer prinzipiellen Frage, die für die

ganze Disziplin gilt, Stellung nehmen oder ihr Thema so weit und grundsätzlich auffassen, daß an ihm neue Gesichtspunkte für unsere literarhistorische oder linguistische Betrachtungsweise klar werden können. So wird die Frage nach Sinn und Inhalt der englischen Literaturgeschichte von D. G. James (*The Nature of Literary History*) und von Bonamy Dobree (*What is 'Literature' for?*) gestellt, während Grundprobleme des anglistischen Unterrichts in England und in außerenglischen Ländern von Lord Lindsay of Birker (*The Place of English Studies in the British Universities*), A. E. Morgan (*English Teaching in Universities Abroad*) und B. Pattison (*The Teaching of English as a Foreign Language*) erörtert werden. Das Anliegen einer Reihe von weiteren Vorträgen ist es, auf die Bedeutung von bisher vernachlässigten Literaturepochen oder Dichtern aufmerksam zu machen. So zeigt Walter F. Schirmer (*The Importance of the Fifteenth Century for the Study of the English Renaissance, with special reference to Lydgate*), wie dem 15. Jahrhundert eine wichtige Vermittlerrolle zwischen Mittelalter und Renaissance zukommt und wie auch auf Shakespeares Königsdramen neues Licht fällt, wenn man sie nicht nur vor dem Hintergrund des *Mirror of Magistrates*, sondern auch vor dem ferneren Hintergrund von Lydgates *Fall of Princes* sieht. H. W. Donner (*The Significance of Minor Poets*) legt dar, wie das Studium der sogenannten „minor poets" nicht nur für unsere Erkenntnis literarhistorischer Zusammenhänge, sondern auch zur Schärfung unseres kritischen Urteils sowie unserer Einsicht in den dichterischen Prozeß fruchtbar gemacht werden kann. Mit Grundproblemen der dramatischen Kritik befassen sich zwei gedankenreiche und anregende Aufsätze von U. Ellis-Fermor (*The Nature of Character in Drama*) und Henri Fluchère (*The Function of Poetry in Drama*). Zu begrüßen ist es auch, wenn ein so bedeutender Kenner der „Metaphysicals" und der modernen englischen Dichtung wie Mario Praz es unternimmt, die Bedeutung der Donne-Schule für die Umwertung unserer dichtungskritischen Maßstäbe und die moderne Dichtung überhaupt zusammenfassend zu behandeln, oder wenn ein so umstrittenes und häufig besprochenes Problem wie der Einfluß der wissenschaftlichen Psychologie der Elisabethaner auf das Drama ihrer Zeit durch Francis R. Johnson eine klug abwägende und überzeugende Zusammenfassung erfährt. Von den linguistischen Arbeiten vermittelt das Doppelreferat von H. Orton und E. Dieth einen klaren und anschaulichen Einblick in die vielseitigen und scharfsinnigen Arbeitsmethoden der modernen Dialektforschung in England, während die Schwierigkeiten, die mit einer so trockenen Materie wie der kritischen Herausgabe mittelenglischer Texte verbunden sind, von S. R. T. O. D'Ardenne in die unterhaltsame Form eines witzig-geistvollen Dialogs zwischen dem *Bodley scribe* und dem *C scribe* von *The Owl and the Nightingale* gebracht sind. Indem schließlich dieser ganze Band eingeleitet wird durch einen Vortrag von Gilbert Murray *Europe and the Classical Tradition* wird die gemeinsame Verant-

wortung betont, der auch die gelehrte Bemühung der Anglistik zu dienen hat.

Alle Vorträge aufzuführen oder gar im einzelnen auf sie kritisch einzugehen, ist im Rahmen dieser Besprechung nicht möglich. Die obige Überschau mag aber beweisen, daß es sich bei dem Sammelband um eine interessante und vielseitige Auswahl handelt, die, wenn sie auch nur in wenigen Fällen eigentlich neue Ergebnisse vorlegt, durch ihre Themenstellung immer wieder zu wichtigen Kernpunkten der anglistischen Wissenschaft hinzuführen versucht, auf manchen Gebieten eine brauchbare Zusammenfassung bringt, auf vielen aber anregt.

MÜNCHEN WOLFGANG CLEMEN

Walter Hübner, *Die Stimmen der Meister, eine Einführung in Meisterwerke des englischen Dichtens und Denkens.* Walter de Gruyter, Berlin 1950. XII + 536 S. DM 24.-

Der Berliner Anglist, weithin bekannt durch Die Englische Dichtung in der Schule, Lpz. 1934 und Die Kunstprosa im englischen Unterricht, Lpz. 1940, will in seinem umfassenden Buch „an Werken von überzeitlichem Stellvertretungswert die englische Art des Erlebens der Welt und der ewigen Menschheitsfragen veranschaulichen. ... Es wendet sich nicht nur an die Jünger der Fachwissenschaft, denen eine Einführung willkommen sein mag, sondern namentlich auch an den weiteren Kreis der um eine tiefere Begegnung mit englischer Geistigkeit bemühten Literaturfreunde ... Eine am Text gewonnene Einsicht in den Gehalt und eine Ausweitung auf die geistesgeschichtliche Bedeutung war überall die Absicht, also eine Hinführung zum Verständnis des Werkes, seines Autors und seines Zeitalters; nicht kritische Wertung im literarhistorischen Sinne, sondern Weckung der Freude und Ehrfurcht, vor allem des Verlangens nach eigener Lektüre des Originals, die durch keine Erläuterung ersetzt werden kann“ (VIII f.).

Der Verfasser hat geleistet, was er sich vorgenommen hat. Die nie zu knapp bemessenen Leseproben, fast durchweg englisch und deutsch in Doppelspalten gegeben, werden in den Zusammenhang gestellt und vermitteln, da der Verfasser aus einer großen Überschau wählt, einen lebendigen Eindruck des Ganzen. Die schlichten Nacherzählungen einer Fabel kommen häufig bereits einer Interpretation gleich. Besonders rühmenswert ist der präzise Nachvollzug philosophischer Gedankengänge. Ich halte die Kapitel über Bacon; Hobbes, Locke und Burke; Hume; Adam Smith; Darwin, J. St. Mill, Carlyle, Ruskin für bedeutende Neuleistungen, da diese Interpretationen eine echte Verbindung zu der schönen Literatur herstellen. „Was den führenden Philosophen J. St. Mill beschäftigt, ist nicht verschieden von dem, was in den Romanen von Dickens, Thackeray, Kingsley, George Eliot lebt“ (365). Wenn der Verfasser sich auch

stets bemüht, den Gedankengehalt klar herauszuarbeiten, so ist er doch weit davon entfernt, die Folge der Meisterwerke in eine Ideengeschichte aufzulösen. Vielmehr muß anerkannt werden, daß die eindringliche und höchst genaue Stil- und Formanalyse gerade die künstlerische Eigenart der Werke, mitunter auch der Autoren, heraushebt. Es gibt nichts Gleichartiges im anglistischen Schrifttum. Es trägt allerdings nicht zur Präzision dieser Analyse bei, wenn der Verfasser Epochenstil-Begriffe wie Barock, romantisch mitunter zur Kennzeichnung mitverwendet. Fast alle Darstellungen sind von einem hell bewußten Sachwissen getragen und in musterhaftes, durchsichtiges Deutsch gefaßt.

Ein weiterer Vorzug des neuartigen Werkes besteht m. E. darin, daß der Verfasser die englischen Meisterwerke in die abendländische Bildungsgeschichte einordnet und, was für den Deutschen fast das gleiche bedeutet, sich bemüht, sie in Goethescher Perspektive zu sehen.

Der Verfasser weiß, daß man wegen der Auswahl der Meisterwerke mit ihm rechten könnte. Die Hereinnahme der literarischen Meisterwerke englischer Philosophie und Wirtschaftslehre muß m. E. begrüßt werden. Die Auswahl aus der schönen Literatur ist jedoch so konservativ, daß sie hin und wieder Verwunderung erregt, ebenso, wie der Raum, der einzelnen Werken zugebilligt wird. So fehlen etwa Donne und die *metaphysicals*; G. M. Hopkins, Virginia Woolf, James Joyce, während auf der anderen Seite Charles Kingsley, H. G. Wells und Galsworthy ausführlich behandelt werden. Bei Galsworthy versucht der Verfasser eine künstlerische Ehrenrettung.

Wollte man sich mit dem in den einzelnen Abschnitten Gebotenen auseinandersetzen, ergäbe dies eine umfangreiche Abhandlung, da der Verfasser nie etwas Unüberlegtes sagt und doch hin und wieder einfach konstatiert, was höchst problematisch ist. So setzt er den Beginn der großen Tragödien Shakespeares mit einer „Verdüsterung der Seele des Dichters“ in eins (125, 148), was sowohl dem Wesen des Tragischen, wie auch den zeitgeschichtlichen Fakten (Sisson) widerspricht. Noch undankbarer wäre es, wiese man auf kleine Schönheitsfehler hin, wie wenn der Verfasser bei der Interpretation der zynischen Parodie auf The Three Ravens vom typischen Reimpaar der echten Volksballade spricht, was gewiß nicht für die Strophenform $\frac{\text{a a b b}}{4}$ zutrifft (47). The Twa Corbies stammt wohl von Walter Scott.

„Die Stimmen der Meister“ ist die Frucht einer Lebensarbeit. Umfassende Bildung, die Exaktheit des Forschers und der geübte Blick unseres anerkannten Schulmethodikers mußten zusammenkommen, um ein Werk zu schaffen, das zugleich Fachmann und Laie mit Gewinn lesen können.

Bonn W. Schmidt-Hidding

F. E. Harmer, *Anglo-Saxon Writs.* Manchester University Press 1952. XXII + 604 S. Preis 56s net.

Der Ausdruck '*writ*' wird in diesem Buche als behördlicher Brief definiert, der im Namen eines regierenden Herrschers oder einer anderen administrativen Stelle ausgefertigt wurde; er war mit einem Siegel versehen, erwähnte Absender und Empfänger des Schreibens in den einleitenden Sätzen und enthielt ein Grußwort. Das klassische Beispiel dieser Form ae. Prosaüberlieferung ist der berühmte Brief König Alfreds des Großen an den Bischof Wærferð von Worcester, den er der Nachwelt als Vorrede zu seiner Übersetzung der *Cura Pastoralis* Papst Gregors des Großen hinterlassen hat. Mit der Sammlung und Veröffentlichung aller erreichbaren Dokumente dieser Art hat Miss Harmer sowohl dem mittelalterlichen Historiker als auch dem Sprachforscher einen unschätzbaren Dienst erwiesen. In einer umfangreichen Einleitung (S. 1—118) untersucht sie die quellenmäßigen Grundlagen, die zeitgeschichtlichen Bedingungen, die historische Bedeutung, die stilistische Form und die Kriterien für die Authentizität des amtlichen Briefes innerhalb des angelsächsischen Zeitraumes sowie Herkunft und Art des ihm beigefügten Siegels. Die kritisch edierten Texte (S. 119—424) sind alphabetisch nach den Anfangsbuchstaben der monastischen Zentren geordnet, in denen sie entstanden sind (Abbotsbury, Abingdon, Bath, Beverley, Bury St. Edmunds, Canterbury, usw.). Jedem Abschnitt ist eine gründliche historische Untersuchung und Interpretation der den einzelnen Klöstern zugehörigen Urkunden vorangestellt. Lateinische Versionen werden, soweit vorhanden, mit abgedruckt, und Übersetzungen in die moderne Sprache erleichtern dem des Ae. Unkundigen das Verständnis. Von größtem Wert sind ferner die Anmerkungen (S. 425 bis 580) und der ausgezeichnete Namenindex (S. 581—604). Ein Glossar aller in den Briefen enthaltenen ae. Sprachformen hätte den Rahmen dieses umfangreichen Buches vermutlich gesprengt; doch läßt sich diese Aufgabe leicht nachholen, da das Quellenmaterial nunmehr in einer mustergültigen kritischen Ausgabe vorliegt. Die ae. Lexikographie könnte dadurch wesentlich gefördert werden. Das Buch Miss Harmers, entstanden in jahrzehntelangen Studien zum Teil schwer zugänglicher Quellen, ist ein Meisterwerk philologischer Gründlichkeit, kritischer Urteilskraft und souveräner Stoffbeherrschung. Es kann als ein Musterbeispiel jener Vereinigung historischer, philologischer und archäologischer Arbeitsweise bezeichnet werden, wie sie in Cambridge von H. M. Chadwick entwickelt worden ist.

BERLIN BOGISLAV VON LINDHEIM.

H. Emmel, *Formprobleme des Artusromans und der Gralsdichtung.* Bern, Francke, 1951. 184 S. Fr. 18.80.

Vorliegende Arbeit, die als Untersuchung vergleichender Literaturwissenschaft (S. 183) gewertet sein will und im Sinne von

E. R. Curtius die europäische Literatur als Sinneinheit betrachtet (S. 184), untersucht „die Bedeutung des Artuskreises für das Gefüge des Romans im 12. und 13 Jh. in Frankreich, Deutschland und den Niederlanden“ (Untertitel); der englische Bereich ist also bewußt ausgeschieden, was kaum zu verantworten ist. Wenngleich den im Mittelpunkt dieser Untersuchung stehenden Werken Chrestiens, Hartmanns und Wolframs keine ebenbürtigen englischen gegenüberzustellen sind, so werden im ‚größeren Britannien‘, dem Ursprungsland der matière de Bretagne, doch so viele und z. T. bedeutsame Artusromane geschaffen, daß ihre Einbeziehung wenigstens für das 4. und 5., die Auflösung der Form behandelnde Kapitel aufschlußreich und vom Standpunkt der vergleichenden Literaturgeschichte geboten gewesen wäre.

Die Aufgabe, die sich Verf. stellt, wird im Laufe der Arbeit klarer als im Vorwort, das unter Ausscheidung von Quellen- und Motivgeschichte, von Gehalts- und Kompositionsfragen die ‚Gestalten des Artuskreises‘ als Ausgangspunkt und die ‚Szenen des Artuskreises‘ als Untersuchungsgegenstand hinstellt (S. 5/6). So wird in eingehender Darlegung erwiesen, daß der Artuskreis in allen Dichtungen Chrestiens den ruhenden Punkt darstellt, einen Ort des Friedens und der Gerechtigkeit. Die Gefahren des kämpferischen Lebens hat der Held außerhalb des Kreises allein zu bestehen. Dann aber erfolgt seine Wiedereinordnung in die Gemeinschaft, deren Anerkennung für den Helden den Maßstab für seine Taten bedeutet (vgl. S. 35). Die Bedeutung der Gestalt Keies, mit der sich der Held eingangs auseinandersetzt, besteht in der inneren Beziehung, die durch ihn zwischen Vorspiel und Haupthandlung geschaffen wird (S. 20 u. ö.). Die französische Artusroman-Form wird durch Hartmann in Deutschland eingeführt, der — ohne die Komposition zu ändern — durch die direkte Aussprache seiner Ideen den Gehalt vertiefte. (S. 42). Daß auch Wolfram diese Form in seinen Gralsroman übernimmt, sucht das zentrale 3. Kapitel der Arbeit (S. 49—146) zu erweisen mit dem Ergebnis, daß Wolfram ‚ein Werk vollendet, für das französischer Geist die Form bereitgestellt hatte, ohne den letzten Gehalt für sie zu finden‘ (S. 8). Diesen über das Ethos des weltlichen Rittertums hinausweisenden Gehalt schuf Wolfram. Obgleich sich also die Gralsdichtung dem Artusroman als ein eigener Kreis gegenüberstellt, ‚behält Wolfram für ihren Aufbau das Gefüge des Artusromans bei‘ (S. 146). In den Schlußkapiteln werden an dem Fergus-Roman von Guillaume le Clerc und dessen holländischer Bearbeitung sowie schließlich am Lanzelet und Wigalois die Lösung von der Form des Artusromans gezeigt.

Die sorgsam Belegstellen aufzeigende Darstellungsart der Verf. hat etwas Überzeugendes, ist aber recht weitschichtig im Verhältnis zu der These, die nichts wesentlich Neues über die Artusrunde und ihre Funktion aussagt. So verdienstlich es sein mag, daß die Figur Keies in ein helleres Licht gerückt wird, so fragt man sich doch, ob

die Gestalten des Artuskreises die ihnen zugemutete Isolierung vertragen. Man vermißt den geschichtlichen Aspekt, von dem aus die gestellten Fragen auf ihre Fruchtbarkeit geprüft und an die vorhandene Forschung angeknüpft werden. Insofern ist es nicht zufällig, daß so gut wie keine wissenschaftliche Literatur zitiert wird. Leider fehlt auch ein Register der Namen und Sachen.

Bonn W. F. Schirmer.

E. Talbot Donaldson, Piers Plowman. The C-Text and its Poet. Yale Studies in English vol. 113, New Haven 1949. XII + 257 S. Preis 5 $.

Die Langlandforschung der letzten 40 Jahre ist von der Polemik über die Autorenfrage beherrscht gewesen. Selten hat ein wissenschaftliches Einzelproblem sich in der Geschichte der literarischen und sprachlichen Kritik zu einer so zentralen Rolle aufschwingen können; und selten haben sich die Geister so unversöhnlich geschieden wie hier. J. M. Manlys kühne Idee, die drei großen Handschriftengruppen des *Piers Plowman* sowie Teile des A-Textes verschiedenen Autoren zuzuweisen[1]), hat unbestreitbar das Verdienst, die Diskussion über einen der bedeutendsten Dichter des englischen Mittelalters in Fluß gebracht zu haben, der lange zu Unrecht im Schatten seines größeren Zeitgenossen Chaucer gestanden hatte. Freilich konnte der sich durch viele Jahre hinziehende Streit im besten Falle mit einem *non liquet* enden. Beide Parteien mußten erkennen, daß die in Skeats Standardausgabe bereitgestellten textlichen Grundlagen[2]) für eine Entscheidung der Frage nicht ausreichend waren. Die seit langer Zeit vorbereitete kritische Neuausgabe aller drei Texte, die in Zusammenarbeit englischer und amerikanischer Forscher entsteht, scheint jetzt aber vor dem Abschluß zu stehen und dürfte der Fachwelt in Kürze zugänglich sein[3]).

Angesichts dieser Situation könnte man meinen, eine erneute Aufrollung der umstrittenen Autorenfrage sei im Augenblick nicht zeitgemäß. Es kommt hinzu, daß sich die Forschung längst immer deutlicher von Manlys Thesen distanziert hatte; selbst H. Bradley, Manlys bedeutendster Anhänger in England, äußerte schon im Jahre 1917 Bedenken an ihrer Überzeugungskraft[4]). Keine der vielen auf

---

[1]) J. M. Manly, *Mod. Phil.* III (1906), 359—66; breiter ausgeführt in *CHEL* (1908), II. 1—42.

[2]) W. Skeat, *The Vision of William concerning Piers the Plowman in three parallel texts together with Richard the Redeless, by William Langland.* 2 Bde. Oxford 1886.

[3]) Darüber berichtet A. H. Smith, *Piers Plowman and the Pursuit of Poetry* (*Inaugural Lecture delivered at University College, London*), London 1951, S. 16.

[4]) A. H. Smith, a. a. O. S. 15, Anm. 4.

Manly folgenden kritischen Einzeluntersuchungen hat seiner Lehre wirklich entscheidenden Auftrieb verliehen; und im Grunde muß die Arbeit von R. W. Chambers, der in großartiger und überzeugender Weise die künstlerische Einheitlichkeit des Werkes demonstriert hat, als vorläufiges Schlußkapitel der langen Kontroverse gelten[1]). Chambers hat sein Urteil auf die folgende Formel gebracht: *The alleged differences between the three texts, in those few cases where they can be maintained, are no more than we find between the different parts of the work of any great poet*[2]).

Wenn genau ein Jahrzehnt nach diesem abschließenden Urteil eines der bedeutendsten Kenner des englischen Mittelalters die Autorenfrage erneut auf der Basis der alten Textgrundlagen angeschnitten wird, so ist das nicht nur ein Zeichen dafür, daß sie auch heute noch als eine echte wissenschaftliche Problematik empfunden wird. Das Buch Donaldsons hat auch eine sachliche Berechtigung. Hier wird zum erstenmal der C-Text zur Basis einer gründlichen Untersuchung gemacht, um die Einheitlichkeit des Gesamtwerkes zu beweisen. Chambers und seine Schule hatten sich in erster Linie um die beiden früheren Versionen gekümmert; eine Würdigung des C-Textes und ein kritischer Vergleich vor allem mit B standen noch aus. Es entspricht nur der Lage der Forschung, wenn die Autorenfrage dabei an die zweite Stelle gerückt ist. Verf. bekennt im Vorwort, sie könne nur als ein Teil jenes umfassenderen Problems angesehen werden, das in der Sinndeutung des Gesamtwerkes liege — eines Werkes, das von ihm ausdrücklich als *a single poem with three manifestations* bezeichnet wird[3]).

In der Tat sind andere wichtige Fragen lange genug über dem Streit des Autorenproblems vernachlässigt worden. Diesen Gesichtspunkt hat vor einiger Zeit M. W. Bloomfield in einer dankenswerten Übersicht über den Stand und die Zukunftsaufgaben der Langland-Forschung hervorgehoben. Trotz der ausgedehnten kritischen Literatur, die sich mit dem *Piers Plowman* beschäftigt, kann man sich des Eindrucks nicht erwehren, daß der theologische, künstlerische und philosophische Hintergrund des Werkes, seine Bedeutung für die politische und soziale Geschichte des 14. Jahrhunderts sowie die wichtigsten Elemente seines Wortschatzes bisher noch wenig systematisch durchforscht worden sind[4]). Donaldsons Buch bietet in dieser Richtung bemerkenswerte Ansätze, die meines Erachtens höher zu werten sind als sein Beitrag zur Autorenfrage, der kaum zu einer wesentlichen Verschiebung der bestehenden Ansichten führen wird. Dagegen rühren die vier zentralen Kapitel seiner Arbeit an ganz entscheidende geistes-

---

1) R. W. Chambers, *Piers Plowman: A Comparative Study.* (In: *Man's Unconquerable Mind*, London 1939, S. 88—171.)

2) R. W. Chambers, a. a. O. S. 109.

3) *Preface* VII.

4) M. W. Bloomfield, *Present State of Piers Plowman Studies, Speculum XIV* (1939), S. 228 u. 232.

geschichtliche Probleme des Mittelalters überhaupt. Sie fragen nach der künstlerischen Gestaltungskraft des C-Autors (S. 47—84), nach den Tendenzen seines politischen Denkens (S. 85—120), nach seiner Einstellung zum ständischen und gesellschaftlichen Aufbau der Zeit (S. 121—55) und nach seinen religiösen Ideen (S. 156—98). Auf allen diesen Gebieten treten deutliche Unterschiede gegenüber dem B-Text hervor. Aber niemals sind sie von der Art, daß man sie nicht als Revisionen desselben Werkes ansehen könnte, die der alternde Langland selber vorgenommen hat. Stilistisch zeichnet sich die letzte Fassung durch die Ausmerzung zu farbiger Bilder, Präzision im Detail und einen gewissen Hang zum Abstrakten und Doktrinären aus; in der politischen Sphäre stoßen wir auf Anschauungen, die offensichtlich konservativer und gemäßigter geworden sind; hier mag die Ausnützung des Werkes durch die Rebellen des Bauernaufstandes von 1381, die Langland nicht gebilligt haben kann, für manche Umarbeitung der letzten Fassung verantwortlich gewesen sein. In der Bewertung der Stände (*The Folk on the Field*) erscheint der C-Autor als überzeugter Verfechter der mittelalterlichen Gesellschaftsordnung mit ihrer klaren Abgrenzung der Rechte und Pflichten des einzelnen Standes, wie sie durch die staatliche und kirchliche Ordnung des Feudalzeitalters festgelegt waren. Auch hier sind die Änderungen gegenüber B nicht grundsätzlicher Natur, sondern sie suchen offenbar nur die Möglichkeiten mißverständlicher Ausdeutungen in B zu beseitigen. Und schließlich findet sich die gleiche Tendenz in dem vierten Kapitel, das sich um eine Deutung der religiösen Allegorie bemüht, die vor allem den drei großen Teilen der *Vita* zugrunde liegt. Auch hier ist die Umarbeitung von dem Gesichtspunkt bestimmt gewesen, solche Teile auszuschalten oder zu glätten, die von der Laienwelt mißverstanden und von der Geistlichkeit als anstößig empfunden werden konnten. Ein klassischer Fall ist die berühmte Szene im Passus VII von B, in der Piers die ihm Vergebung verheißende päpstliche Ablaßurkunde zerreißt; sie stellt einen dramatischen Höhepunkt dar, der in C gestrichen ist[1]. Wenn man bedenkt, welche tiefgreifenden Veränderungen im sozialen Gefüge, im geistigen und im politischen Bereich sich gerade im Zeitalter Richards II. in England anbahnten, wird man um so eher verstehen, warum Langland sich gegen Ende seines Lebens noch einmal zu einer Umarbeitung seines Werkes entschloß. Radikal in der Art seines Fragens ist er in allen drei Fassungen geblieben. Aber diese Radikalität geht auf menschliches Tun und die Verwirklichung der göttlichen Gebote; man darf sie nicht auf Langlands politische und soziale Ideen übertragen wollen, soweit sie in dem Werk zu erkennen sind. Hier hat der Dichter niemals den Boden der mittelalterlichen Welt verlassen; und in keiner der drei Fassungen des Werkes tritt dies deutlicher zutage als im C-Text.

---

[1]) Über die Bedeutung dieser Szene vgl. neuerdings R. W. Frank, *The Pardon Scene in Piers Plowman*, *Speculum XXVI* (1951), S. 317—327.

Zur Aufhellung der Ideen Langlands durch eine Analyse des Wortschatzes finden sich bei Donaldson wertvolle Beiträge, die als richtungweisend für zukünftige Arbeit auf diesem Felde angesehen werden können. Erwähnt seien vor allem seine Untersuchung des Begriffes *comune* (S. 90ff.) und die Aufdeckung der eigentümlichen Sinnesschattierung von *lewte*, ein Ausdruck, der sich bei Langland stärker, als man bisher gesehen, an die etymologische Grundbedeutung der *legalitas* anlehnt (S. 66, Anm. 4). An anderer Stelle zeigt er, welch unterschiedlicher Interpretationen der Ausdruck *recklessness* fähig war, der eine so wichtige Rolle in den späteren Teilen des Werkes spielt (S. 170ff.)[1]. An diesen Beispielen wird deutlich, welcher Wert einer systematischen Untersuchung der Terminologie Langlands für die Klärung seiner Ideen zuzumessen ist. So mag z. B. als sicher gelten, daß das Wortfeld der *treuthe*, wie es Héraucourt für die Sprache Chaucers untersucht hat[2], bei Langland eine ganz andere Struktur aufweist. Hier zeichnet sich also eine Forschungsrichtung ab, die wertvollere Aufschlüsse über die größte allegorische Dichtung des englischen Mittelalters verspricht als die immer erneute Behandlung des Autorenproblems, das im Grunde heute als überholt angesehen werden muß. Donaldsons Buch ist daher über seine eigentliche Fragestellung hinaus ein fördernder Beitrag zur mittelalterlichen Kultur Englands.

BERLIN — BOGISLAV VON LINDHEIM

Secular Lyrics of the XIVth and XVth Centuries edited by Rossell Hope Robbins. Oxford: Clarendon Press, 1951. lv + 331 S.

Here is a splendid volume of English secular verse to stand beside Carleton Brown's *English Lyrics of the XIIIth Century* (also Clarendon Press, 1932); with its appearance the assembling of texts of Middle English poetry begun by Carleton Brown is now nearly complete. Based upon the study of manuscripts which resulted in the joint work of Brown and Robbins, the indispensable *Index of Middle English Verse* (1943), this present anthology presents, "among the 212 items from 114 manuscripts, 57 poems not heretofore published, and 17 poems from hitherto unpublished variants. A further 7 previously unpublished poems and 10 unpublished variants are printed in the Notes or Introduction." The editing of the lyrics is of a high order; the Notes give careful attention to textual problems; and the Glossary is adequate for students of Middle English literature (though it does not present the full apparatus that most philological students would desire). The Introduction is full and emphasizes, quite rightly, the continuity of English secular poetry.

---

[1]) Hierzu vgl. M. Bowden, *A Commentary on the General Prologue to the Canterbury Tales*, New York 1949, S. 116, Anm. 11.

[2]) W. Héraucourt, *Die Wertwelt Chaucers*, Heidelberg 1939, S. 131ff., 145ff., 184ff. u. ö.

In making his selection the editor has accepted Brown's definition of a lyric as any short poem, but has departed somewhat from Brown's methods and has "tried to include poems which would illustrate, irrespective of poetic merit, all the various types of Middle English secular lyrics; all lyrics outstanding either for their literary value or for the tendencies they represent; the lyrics most current in Middle English—the standard of currency being the number of texts preserved—irrespective of their appeal as literature to the modern reader; and, finally, a few lyrics by known authors (except Chaucer), so as to permit a comparative survey in the compass of one volume". Selections have apparently been made in view of the arrangement into types and *genres*, Popular Songs (Rymes of the Minstrels, Drinking Songs, Love Songs, Popular Songs), Practical Verse (Charms, The Almanack, The Body, Gnomic Tags, Alchemy), Occasional Verse, and Courtly Love Lyrics—though the poems themselves were not necessarilly all written with these categories in mind, and too rigid a holding to these types in studying or teaching the Middle English lyric has several limitations—the arrangement permits the editor to present much important material (generalizations, statements, statistics) in his Introduction and Notes. In some cases reference might have been made to fuller notes by other editors—as in the 'Invitation to Festivity, I' (Robbins, no. 2), there is no glossing in the notes or glossary of *stokkes*, which Chambers and Sidgwick describe in some detail: the custom of the Lord of Misrule at Christmas to keep stocks, like the Earl of Gloucester in *King Lear*, and to exercise his festival jurisdiction by condemning to them offenders . . . One might question the unexplained use in a book for students of such highly technical vocabulary as *englyn unodl union*, and *englyn proest*.

Students and teachers of Middle English verse who have long known the excellence (and limitations) of Carleton Brown's *English Lyrics of the XIIIth Century* will find this volume a worthy companion. With these two we may now be reasonably certain that we have a representative selection of Middle English secular verse, and we may hope that the appearance of this volume will encourage further studies in medieval English poetry.

ITHACA R. J. SCHOECK

Walter F. Schirmer: *John Lydgate*. Ein Kulturbild aus dem 15. Jahrhundert. Tübingen: Niemeyer 1952. 255 S. Br. DM 24.

Professor Schirmer has for some years been engaged on research associated with the poet, John Lydgate, and this book is the fruit of his labours. Lydgate has had but scant justice done him by modern scholars. His voluminous writings have mostly been published in various editions, some good, some bad, but since J. Schick in his edition of the *Temple of Glas* (1891) attempted some account of his

life, no really serious effort has been made until now to put Lydgate into his true historical setting. Professor Schirmer knows 15th century England extremely well and he has given us a vivid picture of the background of Lydgate's early life in the cloister at Bury St. Edmunds, the political situation in the reigns of Henry IV, Henry V and Henry VI, and above all the literary tradition which was, of course, dominated at first by the influence of Chaucer. But it has too often been forgotten by scholars that Lydgate not only looked back to Chaucer but that he looked forward too. Though he was occupied in writing on very much the same sort of subjects as the fourteenth century poets, light ballads and complaints in the Chaucerian manner, the Troy story, satires, legends of the saints, religious lyrics and solemn moralisations on the fall of princes, yet there is to be found in all this work the seeds of the future as, for instance, in his Mummings which are of considerable importance for the later history of the drama. It is the stressing of this side of Lydgate, the fact that though he was apparently faithfully following the older patterns, he was nevertheless in certain ways a herald of the new, which is one of the reasons for the freshness of this new estimate of Lydgate's importance. Professor Schirmer has also very useful excursuses on Lydgate's fame, on the history of Lydgate research and on the Lydgate canon. This new study of the poet will not fail to help in the establishment of a more satisfactory canon of his works, in itself a very important result. The book is likely long to remain the standard work on Lydgate and it is to be hoped that it may be possible before very long to translate it into English. Professor Schirmer is to be congratulated on this valuable outcome of many years of patient study.

DURHAM BERTRAM COLGRAVE.

C. J. M. Lubbers - van der Brugge, *Johnson and Baretti: Some Aspects of Eighteenth-Century Literary Life in England and Italy.* (Groningen Studies in English II, Editor Prof. Dr. R. W. Zandvoort.) J. B. Wolters, Groningen, Djakarta, 1951, 157 S., holl. Gulden 5,90.

Wie der Untertitel dieser eingehenden Untersuchung bereits besagt, bietet sie Erörterungen von Fragen, die sowohl das literarische Leben Englands wie das Italiens betreffen. Für den Anglisten ist Baretti einerseits durch seinen Aufenthalt und seine Tätigkeit in England und durch seine Beziehungen zu Johnson von Interesse und andererseits durch seine — vor allem eben aus seiner Bekanntschaft mit Johnson sich ergebende — Tätigkeit als Vermittler Shakespeares in Italien (vgl. dazu auch den letzten Absatz von F. Schalks Besprechung von A. M. Crinòs *Le traduzioni di Shakespeare in Italia nel Settecento*, Rom 1950, im 70. Band dieser Zeitschrift, S. 219).

Die Darstellung, die eine Reihe interessanter Streiflichter auf das Zeitalter Johnsons und besonders auf Johnson selbst wirft, zeigt den starken Einfluß, den die Persönlichkeit des englischen Kritikers auch

auf einen Ausländer wie Baretti ausübte. Wenn es vor allem Baretti war, der Shakespeare den Italienern nahebrachte, so war es doch Johnson, der Shakespeare dem Italiener Baretti erst nahegebracht hatte (wenn auch Baretti durch Mrs. Lennox schon vorher zur Beschäftigung mit Shakespeare gekommen war, p. 26): „what little Baretti did have to say of Shakespeare's characters corresponds exactly with Johnson's ideas about them. Johnson's liking for Falstaff is well known, and we find Baretti applying to this character his favourite epithet of 'inimitable'. His opinion regarding Caliban and Shylock also tallies with Johnson's. I think that we shall not go far wrong if we say that . . . his opinions on Shakespeare were in essence those of Johnson himself" (p. 119).

Zu der Frage, wieweit Baretti, ebenso wie Voltaire und auch Johnson, in der Lage war, Shakespeare wirklich zu verstehen, könnte man etwa noch auf das hinweisen, was bereits Alexander Fraser Tytler in seinem 1791 erschienenen (in späteren Auflagen erweiterten) *Essay on the Principles of Translation* (Everyman's Library 168) über „the original difference of his [Voltaire's] genius and that of Shakespeare" sagte (Chapter XV). Auch hinsichtlich der Ansichten Johnsons und Barettis über das Übersetzen (z. B. p. 48, p. 125) ist übrigens ein Vergleich mit den Ausführungen Tytlers aufschlußreich für die Beantwortung der Frage, was man im 18. Jahrhundert über die Kunst des Übersetzens dachte.

Den Ansichten Johnsons über Kritik, die, wie eben die vorliegende Untersuchung nachweist, auch für Baretti so entscheidend waren, wurde schon vor mehreren Jahren eine Arbeit von Sigyn Christiani gewidmet: *Samuel Johnson als Kritiker im Lichte von Pseudo-Klassizismus und Romantik* (Beitr. z. e. Phil., hgg. v. Max Förster, Heft XVIII, Leipzig 1931).

Bei der Erörterung der Abhängigkeit Barettis von Johnson war auch die Sprachbeherrschung Barettis zu berücksichtigen. Dazu heißt es (p. 123): „It is remarkable that, although he commanded a wide range of vocabulary when he wrote in English, we never come across the rather pedestrian and studiously witty style he often used in Italian." Diese Tatsache ist wohl leicht erklärbar. Italienisch war Barettis Muttersprache, in der er sich selbst als Beurteiler berufen fühlte. Bei dem Gebrauch des Englischen dagegen folgte er eben dem, was er in England, und zwar vor allem von Johnson hörte; und wir brauchen uns nur die von Christiani (a. a. O., p. 49) angeführten Stellen anzusehen, um die Scheu Barettis vor „meanness of expression" zu verstehen, vor „low terms", vor „barbarous and impure words and expressions . . . fully to be eradicated wherever they are found" usw. (Vgl. auch die folgenden Zitate a. a. O., p. 50f., sowie Kap. III, 78ff., über den Stil.) Kann übrigens die in bezug auf Barettis englischen Stil festgestellte Tatsache, daß „even when treating a serious subject, his style attemps to be colloquial" (p. 61), nicht als typisch für so manche Ausländer angesehen werden, besonders gerade für solche, die möglichst „idiomatisch" schreiben wollen?

Von Barettis Englischkenntnissen heißt es ferner (p. 46): „We are surprised to find Baretti expressing his admiration for Milton in 1753, when he could hardly have mastered the English language sufficiently to be able to judge of the matter.“ Aber sollte denn wirklich ein sprachbegabter Mann — und das war Baretti doch unleugbar (vgl. auch S. 16) — nicht imstande sein, nach zwei in England verbrachten — und zwar auch der bewußten Spracherlernung gewidmeten — Jahren Milton zu lesen, zu verstehen und, als literarisch tätiger und interessierter Mann, sich über ihn ein Urteil zu bilden? „L'on peut apprendre beaucoup d'une langue dans un an, quand on s'y sacrifie tout entier; mais il en faut un peu plus d'un et de deux pour bien écrire des jolies traités en anglais“ (p. 55, Anm. 1); der Unterschied zwischen dem verstehenden Lesen und neuschaffendem Schreiben war also Baretti wohl bewußt und muß auch in bezug auf die Beurteilung der Fähigkeiten Barettis in Betracht gezogen werden, besonders wenn diese Beurteilung als Grundlage für immerhin ziemlich weitgehende Schlüsse dienen soll.

Die stets auch psychologisches Verstehen anstrebende Untersuchung vermittelt jedenfalls von der Persönlichkeit Barettis einen sehr lebendigen Eindruck und wird seiner Eigenart wohl gerechter als ein durchaus negatives Charakterbild, wie es z. B. Robert Lynd in *Dr. Johnson and Company* (Penguin Books, 1946, pp. 80—82) skizzierte. War Baretti ein origineller und unabhängiger Kritiker? Die *Encyclopædia Britannica* — wohl die Quintessenz der verbreitetsten Ansicht bietend — sagte von ihm in der 11. Auflage (Vol. 14, p. 909): „He had learned much by travelling; and especially his long stay in England had contributed to give an independent character to his mind, and made him judge of men and things with much good sense. It is true that his judgments are not always right, but the Frusta Letteraria was the first book of independent criticism directed particularly against the Arcadians and the pedants.“ Und in der 1948 erschienenen Neuauflage (Vol. 12, p. 745) heißt es: „especially his long stay in England and the friendship of Dr. Johnson had contributed to give independence to his criticism.“ Nach der Lektüre dieses Buches wird man den Einfluß Johnsons doch nicht ohne weiteres als förderlich für Barettis „independent criticism“ betrachten können.

Auf eine interessante Beilage des Buches sei wenigstens noch hingewiesen: auf ein Facsimilie eines in der Yale University aufbewahrten Manuskripts von drei Seiten, betitelt „Ortografia della Lingua Inglese“ mit Angaben über die Aussprache der Buchstaben im Alphabet (darunter: a[e], h [ec], i [ei], j [ei], k [chee], o [o], r [err], x [igs], y [uej]).

Dem Verfasser ist besonders zu danken, daß er seine eingehenden Forschungen in so anregender Weise dargeboten hat.

GRAZ HERBERT KOZIOL

W. Wordsworth/S. T. Coleridge: *Lyrical Ballads* (1798). Historisch-kritisch hrsg. mit Einl. u. Anm. von F. W. Schulze. Halle: Niemeyer 1952. X, 200 S. DM 8,—.

Eine kritische Ausgabe der wichtigen, als romantisches Manifest anzusprechenden Lyrical Ballads (1798) von Wordsworth und Coleridge ist sehr verdienstlich und wird sich bei Seminarübungen als nützliches Textbuch erweisen. Die englischen Ausgaben von E. Dowden (1891), Th. Hutchinson (1898) und H. Littledale (1911, ²1924) werden nicht immer zur Verfüung stehen, sie begnügen sich überdies mit einem wortgetreuen Abdruck, dem allerdings ein ausführlicher Kommentar beigegeben und eine längere Einleitung vorangestellt ist.

Schulzes Ausgabe bringt nach einer sehr gedrängten Einleitung (S. 1—28) eine genaue Wiedergabe der Originalausgabe mit den Varianten der späteren Gedichtfassungen und sachlich erläuternden Anmerkungen (S. 29—198). Die sorgfältige Arbeit dieser Ausgabe muß hervorgehoben werden; man mag den Ausschluß der programmatischen Vorrede (von 1800) bedauern, muß aber die Hereinnahme der Fenwick-Notes begrüßen.

Wie die Bibliographie verrät, hatte der Herausgeber mit erheblichen Schwierigkeiten der Bücherbeschaffung zu kämpfen. Die oben genannten Ausgaben der Lyrical Ballads sind nicht erwähnt und nicht verwertet. Von den Briefen Williams und Dorothys verzeichnet der Verfasser nur 3 Bände (statt 6) und von den Tagebüchern nennt er die Knightsche Ausgabe (1897), obgleich heute die maßgebliche Ausgabe von Sélincourt (1941) zur Verfügung steht. Mißlicher ist, daß von der großen Wordsworth-Ausgabe von Sélincourt-Darbishire (die übrigens 5, nicht 6 Bände umfaßt) dem Verfasser nur Band 4 zur Hand war. So konnte er die insbesondere in Band 2 verzeichneten MS-Varianten nicht anführen, und bei ,,The Convict" fehlen auch die Varianten der ersten Veröffentlichung in der ,,Morning Post". Auf diese Weise ist der kritische Apparat bei mehreren Wordsworth-Gedichten von beschränktem Wert und muß an Hand der genannten Wordsworth-Ausgabe ergänzt werden.

Bonn W. F. Schirmer

E. D. H. Johnson, *The Alien Vision of Victorian Poetry. Sources of the Poetic Imagination in Tennyson, Browning, and Arnold.* Princeton Studies in English, No. 34. Princeton University Press. Princeton, New Jersey, 1952. pp. XVI, 224. $ 3.00.

Es ist bezeichnend für die neueste Forschung auf dem Gebiete der englischen Literatur, daß nach und neben den großen Romantikern jetzt die führenden viktorianischen Dichter wieder stärker in den Brennpunkt des Interesses gerückt werden. Dies liegt zum Teil an der größer gewordenen zeitlichen Distanz zu einer Epoche, gegen die die unsere zunächst weitgehend reagiert hatte, teils an den Erlebnissen des letzten Jahrzehnts, die die westeuropäische Zivilisation und die Werte, auf die sie sich gründet, von Gefahren bedroht erscheinen lassen, die

eine gewisse Verwandtschaft zeigen mit jenen der Epoche des Chartismus und vordringenden Evolutionsgedankens. Und als weiterer Grund kommt noch hinzu die Veröffentlichung bisher unzugänglicher Quellen. Wir denken da vor allem an die Biographie *Alfred Tennyson* von seinem Enkel Charles Tennyson (London, Macmillan, 1950), sowie an den Briefwechsel Matthew Arnolds mit seinem Freunde Arthur Hugh Clough (hrsg. von H. F. Lowry, 1932) und an den reichhaltigen Nachlaß an Arnold-Manuskripten, der sich heute im Besitz der Yale University befindet und von H. F. Lowry und Tinker für den *Commentary on the Poetry of Arnold* (1940) und für die von den gleichen Herausgebern veranstaltete kritische Ausgabe seiner *Poems* (1950) verwertet wurde.

Das vorliegende Buch des Professors für neuere englische Literatur an der Universität Princeton versucht nun unter Verwertung solch neuen Materials, aber in erster Linie auf Grund einer sehr eindringlichen und sorgfältigen Analyse der Werke, das Zwiespältige im Schaffen der drei hier behandelten Dichter aus den besonderen soziologischen Umständen der Zeit heraus zu deuten. Der Konflikt, um den es sich hier handelt und den der Verfasser zumeist mit "double awareness" bezeichnet, ist der zwischen der schöpferischen Einbildungskraft des Dichters in ihrer Reinheit und Integrität einerseits und dem Drang nach Verständnis bei den Zeitgenossen andererseits. Einem solchen Konflikt sahen sich auch Dichter anderer Epochen gegenübergestellt. Shakespeare spürte ihn, wovon besonders einige der Sonette, sowie Stellen im *Hamlet* zeugen. Auch waren zur Zeit der Romantik ein Blake, Coleridge, Wordsworth, Byron, Shelley, Keats gegenüber dem mangelnden Verständnis seitens ihrer Zeitgenossen keineswegs unempfindlich geblieben, aber sie haben — wie Prof. Johnson bemerkt — ihre Isolierung trotzdem als Folge ihres künstlerisch oder politisch revolutionären Programms mit einem gewissen Stolz, einer gewissen Robustheit hingenommen. Der Versuch einer Erklärung dafür wird hier nicht unternommen. Uns will scheinen, als ob hier ein Doppeltes den Romantikern zugute kam und ihnen Kraft verlieh: Das Gefühl der Befreiung von traditionellen Fesseln, von den Fesseln des Absolutismus und des klassizistischen Formzwanges, und zugleich auch das Fehlen jenes seelischen Druckes, der dann im vorgeschrittenen Industrie-Zeitalter durch die Vermassung und das Aufkommen deterministischer Ideen die Schöpferkraft des Dichters hemmen sollte. Die großen Viktorianer — und dies ist das Kernproblem der Untersuchung des Verfassers — sahen sich erstmals einem sehr heterogenen und meist wenig gebildeten Leserkreis gegenübergestellt, der von seinen Dichtern doch noch so etwas wie eine geistige Führung erwartete. Der verständliche Wunsch dieser Dichter und Künstler, auf ein solches Publikum zu wirken, nötigte ihnen Kompromisse mit dessen Geschmack und Aufnahmefähigkeit ab, Kompromisse, die dann einen Konflikt mit der Integrität und Selbstverantwortung des Künstlers herbeiführen mußten. Das Wesen und

Wirken der schöpferischen Einbildungskraft war dem neuen, von bürgerlichen Konventionen beherrschten Leserkreis weitgehend fremd — daher der Titel *The Alien Vision of Victorian Poetry* —, aber es gelingt dem Verfasser der vorliegenden Studie, zu zeigen, wie echt und stark bei Tennyson, Browning und Arnold die dichterische Intuition und Phantasie trotz aller gelegentlichen und oft nur scheinbaren Anpassung an ihr Publikum am Werke gewesen ist. Nur dürfte der große Gradunterschied, wie er mit Hinblick auf solche Kompromisse zwischen Tennyson einerseits und Browning und Arnold andererseits besteht, nicht genügend zur Geltung kommen.

In dem einleitenden Kapitel wird nach der Epoche der großen Romantiker und der der Frühviktorianer noch eine dritte Phase in der Entwicklung der englischen Dichtung des 19. Jahrhunderts unterschieden: Die der späteren Viktorianer Rossetti und Swinburne und der ihnen verwandten ästhetischen Bewegung (Pater und Wilde). In dieser dritten Phase schließt sich der Dichter weitgehend und bewußt vom zeitgenössischen Leserkreis ab und wird dadurch verführt "to value the forms of art above its message". Ein kurzer Hinweis auf Thomas Hardy könnte dieses Sichzurückziehen des Künstlers und Dichters vor der Verständnislosigkeit der Masse seiner Leser noch verdeutlichen: Schrieb doch Hardy von seinen Meisterromanen *The Mayor of Casterbridge* und *Tess of the D'Urbervilles* jeweils zwei Versionen, eine gleichsam für sich selbst und die Nachwelt und eine zweite mit mehr oder minder grotesken Zugeständnissen an den Geschmack der Menge für Zeitschriften seiner eigenen Epoche, bis er sich schließlich ganz von der Novellistik abwandte und sich auf eine sehr persönlich geartete Lyrik beschränkte. Wie fruchtbar die Fragestellung dieses Buches ist, zeigt sich noch darin, daß sie sich auf lebende Dichter wie T. S. Eliot anwenden läßt, bei dem jene "double awareness" der großen Viktorianer in ganz veränderter Form wiederkehrt: Nicht als Kompromiß, sondern als Diskrepanz zwischen dem esoterischen Charakter der eigenen Versdichtung und dem Verlangen des Kritikers nach Gestaltung des gesamten Kulturlebens durch Wiedererweckung christlicher und klassischer Tradition.

Von den drei Hauptkapiteln mit ihren Einzelanalysen aller bedeutenderen Gedichte der drei großen Frühviktorianer dürften die über Tennyson und Arnold am meisten zu neuen Erkenntnissen geführt haben, weil hier weniger Vorarbeit geleistet worden war und mehr neuerschlossenes biographisches Material verwertet werden konnte[1]). Im besonderen vermag Johnson zu zeigen, wie Tennysons idealistische Weltauffassung nicht einfach epigonenhaft übernommen

---

[1]) Die aufschlußreiche, neue Quellen verwertende Browning-Biographie von Betty Miller: *Robert Browning. A Portrait.* (London 1952) lag dem Verfasser noch nicht vor und anscheinend auch noch nicht die Ausgabe der *Note-Books of Matthew Arnold*, hrsg. von H. F. Lowry, K. Young und W. H. Dunn (O. U. P., London 1952).

wurde, sondern aufs engste mit seinem ungewöhnlich stark entwickelten Traumleben, seinem angeborenen Hang zu Visionen und Verständnis für abnorme Geisteszustände in Verbindung stand und wie ihre ethische Ausrichtung von echter Sorge um die höchsten Werte englischer und abendländischer Tradition bestimmt wurde. Wir haben hier eine sehr viel positivere Einstellung nicht nur zur Form, sondern auch zum Gehalt der Dichtung des poet laureate als in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen, in der Harold Nicolson etwas in der Art Lytton Stracheys das Allzu-Viktorianische an dem Dichter einseitig hervorkehrte und in der John Collier in dem Sammelband *Great Victorians* Tennysons Verlangen "to become an expression of his age: rustic, bourgeois and noble" fast ganz auf persönliche Eitelkeit zurückführen zu können glaubte. Demgegenüber betont Johnson das sehr ernste Sehnen des Dichters nach einer Versöhnung zwischen den "sober household values" bürgerlich englischer Tradition und dem persönlichen sinnlichen Verlangen nach Schönheit, ein Streben nach Versöhnung, dem immer wieder die Form der „Quest" entspricht.

Browning ist wiederholt als der große Antipode Tennysons bezeichnet worden. Aber trotz aller realistischen Einzelzüge seiner Werke liegt doch auch bei ihm der stärkere Nachdruck auf dem Innenleben, dem Bewußtsein, aus dem die Schöpferkraft hervorbricht, als auf der menschlichen Gesellschaft, deren Gestalten und Erscheinungsformen ihn unausgesetzt fesselten. Es ist bekannt, wie Browning nach seiner introspektiven Frühperiode sich zunächst dem Theater zuwandte und dann die ihm adäquate Form des dramatischen Monologs wählte. Auch er wollte als ethischer Lehrer seiner Zeit wirken und wurde dabei sogar fälschlich als „Philosoph" aufgefaßt, aber die Zeitgenossen ahnten im Grunde nicht, wie revolutionär und ganz und gar unviktorianisch seine Anschauungen waren. Das Originellste an dem Browning-Kapitel Johnsons ist es, gezeigt zu haben, wie scharf Browning fast alle überlieferten Institutionen angreift, aber doch dabei in so geschickter Verhüllung, daß es sehr vielen Lesern gar nicht zum Bewußtsein kommt. Kritisch sei freilich hier bemerkt, daß der Ausdruck "anti-social" bei Johnson nicht immer eindeutig gebraucht wird und bald im Sinne einer Bekämpfung konkreter gesellschaftlicher Zustände und Institutionen, bald im Sinne einer nur der Entfaltung des Individuums dienenden Lebensauffassung gebraucht wird, wie besonders im Zusammenhang mit der für den Dichter so bezeichnenden "philosophy of imperfection". Auch was der Verfasser von den anti-sozialen Folgerungen dieser Lehre sagt, erscheint ein wenig überspitzt, zumal wenn *A Grammarian's Funeral* dabei als Beispiel herangezogen wird. Schon das innige Verhältnis, das den verstorbenen Humanisten an seine ihm das Grabgeleit gebenden Schüler band, paßt nicht zu einer solchen Einstellung, und wenn er noch angesichts des Todes an Einzelproblemen der griechischen Grammatik interessiert bleibt, so zeugt dies von einer entschieden überindividuellen Verbundenheit mit Gleichstrebenden um und nach ihm, und die Voll-

kommenheit, die er von Gott erhofft, kann nicht als bloße individuelle Vollendung und Glückseligkeit ausgedeutet werden.

Auf den eigenartigen inneren Zwiespalt in Browning selbst zwischen dem kühn und frei denkenden Dichter und dem sich den bürgerlichen Gepflogenheiten seiner Zeit anpassenden Weltmann, einen Zwiespalt, der Henry James zu seiner Kurzgeschichte *The Private Life* anregte und der auch andere Zeitgenossen verblüffte, ist der Verfasser nirgends eingegangen. Der Schluß liegt nahe, daß Browning sich selbst und seiner Umwelt einen Konflikt ersparen wollte.

An Matthew Arnold ist der innere Zwiespalt, der Verlust einer gläubigen Lebenseinstellung und das Suchen nach neuen festen Normen schon oft hervorgehoben worden. Was in Johnsons Buch hierbei noch schärfer ins Licht gerückt wird, ist einerseits seine Ambivalenz in der Frühzeit seines kritischen Denkens und andererseits — innerhalb seiner Dichtung — der Zwiespalt zwischen dem Streben nach klassischer Form bei vorwiegend romantischer Veranlagung. Beides hängt mit der zunehmenden Entfremdung der dichterischen Einbildungskraft von den vorwiegend soziologisch bestimmten „Zeitgeist" zusammen. Schon seine Briefe an Arthur Hugh Clough aus dem Jahre 1849 lassen eine — wenn auch nur vorübergehende — Auffassung der Dichtung erkennen, wonach diese ihren ganzen Wert in sich selbst tragen soll und wobei die bewußte Betonung formaler Vollendung schon auf die spätviktorianische Phase vorausdeutet: "The trying to go into and to the bottom of an object instead of grouping *objects* is as fatal to the sensuousness of poetry as the mere painting (for, *in Poetry*, this is not *grouping*) is to its airy and rapidly moving life". So schrieb Arnold im Februar 1849. Im Oktober desselben Jahres aber dreht er das Steuer völlig in entgegengesetzte Richtung, d. h. er läßt fast nur die "message", die soziale Komponente der Dichtung gelten und betont einseitig den Gehalt gegenüber der Form: "Modern poetry can only subsist by its *contents*: by becoming a complete magister vitae as the poetry of the ancients did: by including, as theirs did, religion with poetry, instead of existing as poetry only." In Übereinstimmung mit diesem Wandel im kritischen Denken erstrebte Arnold fortan eine pragmatische Dichtung in einem an klassischen Mustern orientierten "grand style", in der er jedoch nicht sein Bestes gab. Seine dichterischen Höchstleistungen haben wir vielmehr dort zu suchen, wo eine auch zwar der Antike entlehnte Form mit einem ganz persönlichen, mehr romantisch getönten Empfinden erfüllt wird: Im *Scholar Gipsy*, wo das Zigeunertum spontan zum Symbol seiner melancholischen Weltflucht geworden ist, oder in *Dover Beach*, wo das Band der Liebe und der Treue zwischen Mann und Weib als letzte Zuflucht in einer sonst nicht mehr von Glauben erfüllten Welt erscheint. Von seinen längeren Dichtungen aber bleibt *Empedocles on Etna* das für ihn bezeichnendste Werk, eine ausgesprochene Bekenntnisdichtung, in der ein Vers wie

"Thou canst not live with men nor with thyself"

so recht die "alienation" und die Krise in jener "double awareness" zum Ausdruck bringt, die das Thema dieser Untersuchung bildete.

Die Brauchbarkeit dieses Buches wäre für den Literarhistoriker durch genauere Quellenangaben (z. B. auf den Seiten 3, 22, 36 usw.) noch erhöht worden.

WÜRZBURG HERBERT HUSCHER

Letters of Emily Dickinson. Ed. by Mabel Loomis Todd with an Introduction by Mark Van Doren Lo. 1951. XXIV, 389 S. 21 sh.

Aus den Briefen der Lyrikerin vermeint man Emily Dickinsons Stimme weniger verwandelt zu hören als aus ihren Versen. Die Stimme hat einen eigenen Klang, der von jugendlichem Geplauder zu einem dem Empfänger angepaßten Briefton geht und zur vollen Entfaltung in dem vertrauensvollen Freundesgespräch mit Mr. Thomas Wentworth Higginson gelangt, dann aber, wider Erwarten, nicht erblüht zum Liebesdialog, sondern in apodiktische, oft sinndunkle Aphorismen zerfällt.

Die hingebende Erlebnisfähigkeit, von übertriebener Sensitivität gefördert, wurde Emily Dickinson zum Schicksal. Sie erfühlte die Welt, an ihrem Fenster sitzend. Sie erfuhr alle Empfindungsmöglichkeiten des Menschenherzens im Anblick von Blumen und Bienen, von Sonnenuntergang und erstem Schnee. Sie durchmaß den Bereich alles Menschlichen in dem einsamen Haus in Amherst, das sie seit etwa 1870 nicht mehr verließ. 'Home is the Definition of God' (S. 280).

Eine an sie gerichtete Zeile wurde zum Zeichen von etwas Unvergänglichem, das übersandte Bild eines Freundes, den sie nur einmal gesehen, zum Symbol des Immerwährenden (S. 270). Und die letzte Zeile an T. W. Higginson (1884, S. 279) stellt das Symbol über die Erfüllung: 'Emblem is immeasurable — that is why it is better than fulfilment.' In einem Dasein, das sich erfüllt im behütenden Denken an Familie und Freunde, und das schon der Gedanke an den Bostoner Nachtzug ängstet, wurde jeder Abschied zum schmerzhaften Ereignis und der Tod zu einem unverlöschlichen Schatten.

Hatte Emily Dickinson noch den 'Misses . . .' (Louisa und Fanny Norcross), als diese Waise geworden waren, geschrieben: 'Let Emily sing for you, because she cannot pray' (S. 210), so wurde ihr selbst das Singen unmöglich, als ihr eigener Vater starb. Das immer innigere Kreisen um das Todeserlebnis ('And how to repair my shattered ranks is a besetting pain', S. 307) muß als notwendige Ergänzung zu ihrer überschwänglichen Daseins-Erfahrung gesehen werden. Wie weit eine zeitweilig drohende Erblindung (1864 und 1865 war sie zur Behandlung in Boston) dieses mit letzter Intensität gelebte Innenleben beeinflußt haben könnte, verschweigen ihre Briefe. Doch zeigen sie, wie E. D. — ohne sich an Vorbilder zu halten — dem eigenen Intellekt folgend, aus leichten Verstiegenheiten herauswachsend, zu Bildern gelangte, die in ihrer überraschenden Mischung von Anschauung und übertragener Sinngebung Vergleiche mit englischen Autoren des

17. Jahrhunderts nahelegen. Ihre Ausdrucksweise nähert sich in späteren Briefen dem Epigrammatischen. Leider geht aus der vorliegenden Ausgabe (Neudruck der 1894 erschienenen Ausgabe von M. L. Todd) nicht hervor, ob diese Sätze, die wie der sorgfältig formulierte Schluß einer ungesagten Gedankenkette anmuten (Kap. IX), lediglich eine Auswahl der Herausgeberin darstellen, oder hingeworfene, orphisch klingende, den Freunden aber verständliche Sätze waren.

'Other notes to me, having especial reference to particular persons or occasions, are not of sufficient general interest to be given here' (S. 370). Dieser sicher verständliche Gesichtspunkt einer Auswahl beeinträchtigt indessen den wissenschaftlichen Wert der Sammlung, ein Wert, der doch durch die sorgfältige Anlage eines Index besonders betont wird! Die Herausgeberin ändert im X. Kapitel die sonstige Anlage des Bandes, indem sie die Briefe in chronologischer Reihenfolge wiedergibt, während sonst die Briefe an die verschiedenen Empfänger jeweils geschlossen dargeboten werden, und damit die Lebensgeschichte der Autorin immer von neuem unterbrochen wird. Auf den mehr biographisch als stilistisch interessierten Leser wirkt diese Anordnung störend. Ereignisse, die in einer Brieffolge längst eingetreten sind, geschehen in einem anderen Briefkapitel, — nach einem Rückgriff auf den früheren Lebensabschnitt — erneut. So erfährt man z. B. auf S. 247 den Tod der Mutter (An Louisa und Fanny Norcross, 1876), auf S. 268 hört man, daß sie einen Schlaganfall erlitten (an Mr. T. W. Higginson, June 1875), und auf S. 335 läßt Mrs. Dickinson durch Emily für erhaltene Blumen danken. (An Mrs. J. S. Cooper, 1876.) — Oder wir lesen S. 235 vom Tod des Vaters (Juni 1874: 'Though it is many nights, my mind never comes home'), auf S. 276 erfahren wir gleichfalls von dem Ereignis und daß Mr. Bowles ihnen beigestanden. Indessen hat man S. 181 bereits den Kondolenzbrief der Emily Dickinson an die Mr. Bowles Tod (1878) betrauernde Witwe gelesen.

Daß trotz dieser für den Leser dauernd notwendigen Umschaltung sich das Gesamtbild der Verfasserin entwickelt, ist weniger ein Verdienst der Herausgeberin als der Schreiberin, die unaufhaltsam in eine immer wesenhafter werdende Aussage hineinwuchs. Auf dieses sichtbare 'growing into genius' hat man gebaut, als man 1951 die seit 1894 vorliegende Fassung ohne jede Änderung abdruckte, und — was für den wissenschaftlichen Gebrauch schwerer wiegt — ohne die Hinzunahme neuen Materials (wie die von Martha D. Bianchi 1932 gebrachten Briefe), sie lediglich mit einer kenntnisreichen Einführung von Mark van Doren versah.

Bonn RUTH SCHIRMER-IMHOFF

Robert Frost, *Gesammelte Gedichte*. Kessler Verlag. Mannheim.

Robert Frost ist eine lyrische Berühmtheit in Amerika, von der man in Deutschland bisher wenig weiß, ein Dichter, dessen Volkstümlichkeit durch die höchsten Auszeichnungen, die seine Landsleute

verleihen können: Preise, akademische Grade und Ehrenstellen, erwiesen wird. Der Kessler-Verlag hat nun zehn namhafte deutsche Lyriker zu der Aufgabe vereinigt, die ihr dem Buch vorangestellter Widmungsbrief an den noch lebenden Verfasser (er ist 1874 in San Francisco geboren) dahin bestimmt, „den Dichter in der deutschen Sprache gültig und lebendig wiederaufleben zu lassen und so dem eigenen Schrifttum den Namen eines neuen Dichters einzureihen". Das ist eine Ehrung, wie sie wohl noch nie einem ausländischen Poeten bei uns zuteil wurde. Ob sie ihr Ziel erreichen wird, muß die Zukunft lehren, allein sicher ist, daß ein Werk, an dem Namen wie Kurt Erich Meurer, Hermann Claudius, Georg von der Vring, Alexander von Bernus u. a. beteiligt sind, beanspruchen kann, daß sich der deutsche Leser darum kümmere. Die Gedichte Frosts, die er hier großenteils vollendet wiedergegeben findet, gehören in vielen Fällen in die Welt des Naturalismus. Frosts Auffassung der Dinge ist unromantisch, er überhöht nicht, und die Leidenschaft spielt keine Rolle bei ihm. Manches der längeren Gedichte steht der Prosa sehr nahe und erscheint eher als eine in Verse gebrachte Plauderei. Allein immer wieder fesselt die Lebensnähe und schlichte Wiedergabe von Vorgängen, die das amerikanische Farmerleben spiegeln. So hat die Sammlung das Verdienst, uns das Empfindungsleben der Neuen Welt eindringlich näher zu bringen.

MÜNCHEN L. L. SCHÜCKING.

Rudolf Stamm, *Geschichte des englischen Theaters*. A. Francke A. G. Verlag, Bern 1951. Brosch. DM 24,50; geb. DM 28,80.

Das sei an die Spitze dieser Besprechung gestellt, daß es sich bei Rudolf Stamms Werk um eine höchst beachtliche Leistung handelt, die ein sehr lebendiges Bild vom Theaterleben Englands entwirft. Das Werk wird auch von vielen als dankenswerte Zusammenfassung begrüßt werden, zumal von englischen Forschern eine Fülle von Spezialarbeiten veröffentlicht worden sind, die nicht leicht zu übersehen waren. Und darin besteht ein weiteres Verdienst des Buches, daß die Verwertung dieser englischen Spezialliteratur offenbar auf das sorgfältigste durchgeführt worden ist. Es erhebt sich nur die Frage, ob hier wirklich, wie es die erste Zeile des Buches als Aufgabe angibt, eine „Geschichte der Kunstgattung" geboten wird oder ob nicht die Darstellung, wie in den theatergeschichtlichen Werken des 19. Jahrhunderts, in der kulturgeschichtlichen Sphäre verhaftet bleibt. Nur in der Beantwortung dieser Frage liegt für mich als Theaterwissenschaftler, der von der Germanistik her an diese junge Wissenschaft herangekommen ist, die Berechtigung zu einer Stellungnahme zu dem Stammschen Werke. Es kommt mir also nicht auf Richtigstellung von Einzelheiten, sondern auf grundsätzliche Erwägungen an, die mit der Methodologie der Theaterforschung zusammenhängen und darum ausgesprochen werden sollen, ohne die

Verdienste des Werkes für den Bereich der Anglistik irgendwie schmälern zu wollen.

Man wird dem Verfasser durchaus zustimmen, wenn er im Vorwort (S. 7) ausführt, daß Theatergeschichte die Darstellung des Zusammenwirkens der an der Aufführung beteiligten Kräfte sei, d. h. von Drama, Bühnenbild, Regie, Schauspielkunst und Publikum, und daß sie uns in den Stand setzen muß, „eine Vorstellung von den Aufführungen der Vergangenheit in ihrer Ganzheit zu gewinnen". Ist nun, so können wir fragen, der vom Verfasser eingeschlagene Weg geeignet, um eine solche „Ganzheit" zu erschließen? Als Beispiel sei das Kapitel über die Shakespearezeit herausgegriffen (S. 55—115). Zunächst wird das Drama der Epoche in rein literarhistorischer Darstellung behandelt. Ihm sind von den 60 Seiten des Kapitels mehr als 20 gewidmet. Dann wird über die kulturhistorische Bedingtheit der Schauspielertruppen gehandelt. Auf S. 98 kommt der Verfasser auf die Bauformen der Londoner Theater zu sprechen. Auf S. 112 wird die Frage der Requisiten und Kostüme gestreift. Der Schauspielstil wird auf einer Seite (114—115) behandelt. Diese Gliederung kann als typisch auch für die andern Kapitel angesehen werden. Die Dramengeschichte umfaßt also mehr als ein Drittel des Buches. Gewiß ist das Drama und seine Entwicklung für die Theatergeschichte von eminenter Wichtigkeit, aber nicht als reine Gattungsgeschichte, die eine Aufgabe der Literaturwissenschaft bleibt, sondern nur unter dem Aspekt, welche Anforderungen es an das Theater stellt. Diese feste Abgrenzung wird bei Stamm nur in wenigen Abschnitten berücksichtigt. Ein weiteres Drittel des Buches ist der äußeren Geschichte der Londoner Theater, ihrer Verwaltung, ihren Prinzipalen und all den kulturhistorischen Bedingtheiten gewidmet, die in der Forschung des 19. Jahrhunderts als Hauptaufgabe der Theatergeschichte angesehen wurden, aber heute mit der Ablehnung eines reinen Positivismus zurückgetreten sind. Gewiß können diese Feststellungen von großer Wichtigkeit sein, wenn man sie einem einheitlich soziologischen Prinzip unterwirft, wie dies etwa W. H. Bruford, der Cambridger Germanist, in seinem Buche „Theatre, Drama and Audience in Goethe's Germany" tut. Aber Stamms Werk will ja eine „Geschichte der Kunstgattung Theater" geben. Diese Kunstgattung wird jedoch hier nur von außen beschrieben, nicht von innen erfaßt. Die Kunstmittel des Schauspiels werden nur flüchtig behandelt. Die Oper, deren Geschichte mit der dramatischen Darstellung doch untrennbar verbunden ist, bleibt fast völlig unberücksichtigt. In den seltensten Fällen wird der Versuch gemacht, durch genauere Interpretation, wie sie heute in der Literatur- und Kunstwissenschaft üblich ist, typische Aufführungen in ihrer „Ganzheit" zu rekonstruieren und von daher den Zeitstil und den Nationalstil durch Vergleich mit anderen Perioden und mit den Kunstmitteln anderer Völker zu bestimmen. So ist z. B. die Darstellung des 20. Jahrhunderts nur eine Registrierung von Theaterbauten, Theatertruppen und Dramen-

typen. Aber nirgendwo findet sich jene „Ganzheit" des Kunstwerkes, auf die es doch eben ankommt. Und daher fehlt auch am Schlusse jeder Versuch zu einer zusammenfassenden Charakteristik des englischen Theaterstils.

Das zweite grundsätzliche Bedenken ist folgendes: Was die Theaterwissenschaft im Laufe der letzten Jahrzehnte erwiesen hat, ist, genau so wie in der Kunstgeschichte und der Musikwissenschaft, die innere Verflochtenheit des europäischen Theaters in seinen verschiedenen Zeitstilen. Wenn auch England im Mittelalter Theaterformen ausbildet, die durchaus eigenständig sind, so setzt doch seit den Tagen der Renaissance eine sehr rege Wechselwirkung vom und zum Kontinent ein, die in Stamms Buche nicht ohne weiteres ersichtlich wird. Dieser Mangel hängt wohl damit zusammen, daß der Verfasser zwar die englischen Quellenwerke sorgfältig verarbeitet hat, der kontinentalen Theaterwissenschaft aber erstaunlich fremd gegenübersteht. Ein Blick in das Literaturverzeichnis erweist, daß ihm die französische, italienische, niederländische und deutsche Theaterforschung der letzten Jahrzehnte unbekannt geblieben ist. Nur ein paar Beispiele seien angeführt, um zu zeigen, wie sich unter europäischem Aspekt eine ganze Reihe von Problemen in anderer Beleuchtung zeigen. Daß die mittelalterlichen Spiele nicht erst im 13. Jahrhundert aus der weihnachtlichen oder österlichen Liturgie herausgelöst werden, hätte der Verfasser aus der kontinentalen Entwicklung ersehen können (vgl. Hennig Brinkmann, Zum Ursprung des liturgischen Spieles, 1929, und Eduard Hartl, Einleitung zum Drama des Mittelalters, in der Sammlung „Deutsche Literatur", 1937). Ebenso konnte sich der Verfasser aus Max Herrmanns Forschungen zur Theatergeschichte des Mittelalters und der Renaissance über den Schauspielstil dieser Zeiten orientieren. Auch die Darstellung der Interludien oder Intermedien (S. 43) hätte durch den Vergleich mit holländischen, französischen und deutschen Spielen der gleichen Epoche neues Licht erhalten. Ebenso würde dem Verfasser die selbständige Bedeutung der humanistischen Schuldramen (S. 46f.) durch den Vergleich mit der deutschen Entwicklung erst zum vollen Bewußtsein gekommen sein. Daß sehr enge Beziehungen hinüber und herüber bestanden haben, zeigt z. B. die Tatsache, daß ein Oxforder Humanistendrama auf den Augsburger Meistersinger Sebastian Wild eingewirkt hat und damit noch heute im Oberammergauer Spiel fortlebt, was dem Verfasser offenbar unbekannt ist. Ebenso werden die kontinentalen Bemühungen um die Erschließung der Terenzbühne, vor allem die Ausgabe des Niederländers Badius, sicherlich auch auf englischem Boden Widerhall gefunden haben (vgl. H. H. Borcherdt, Das europäische Theater im Mittelalter und in der Renaissancezeit, 1934, S. 77ff.). Wäre der Verfasser diesen Fragen nachgegangen, so hätte er wohl die Humanistenzeit des englischen Theaters nicht bloß als „Übergang" zur Shakespearezeit behandelt. Bei der Bauanalyse der Shakespearebühne wird einfach im Anschluß an Adams ein Basler

Modell zugrunde gelegt, ohne dessen Eigenart gegenüber den früheren Rekonstruktionen von Baudissin bis Albert Köster abzugrenzen. Wenn man weiterhin die in der Theaterwissenschaft üblichen Unterscheidungen zwischen idealistischer und realistischer Raumfunktion, zwischen Phantasiebühne und Illusionsbühne beachtet, konnte unmöglich ein Vergleich zwischen der Shakespearebühne und dem Teatro Olimpico in Vicenza durchgeführt werden (S. 110), während das Nächstliegendste, nämlich die niederländische Rederijker-Bühne (vgl. Borcherdt, a. a. O., S. 129ff.), dem Verfasser offenbar völlig unbekannt geblieben ist. Der Schauspielstil der Shakespearezeit ließ sich ebenfalls durch den Vergleich mit der kontinentalen Entwicklung, insbesondere dem Stil der englischen Truppen auf deutschem Boden näher bestimmen. Die Frage, ob und wieweit auch von der Bühne der englischen Komödianten Rückschlüsse auf die Shakespearebühne gezogen werden können, bleibt unberücksichtigt. Die Arbeiten zu diesem Problem von Werner Richter und Carl Diesch über die englischen Truppen auf dem Kontinent sind dem Verfasser offenbar nicht bekannt. Man kann auch der Stilrichtung des großen Inigo Jones nicht gerecht werden, wenn man nicht der Kunst Giulio Parigis gedenkt, in dessen Werkstätte Jones ebenso die entscheidenden Anregungen erhalten hat wie der Franzose Callot und der Deutsche Furttembach. Daher ist auch der Hinweis (S. 126f.) auf den Renaissance-Theoretiker Serlio und auf Sabbatini, dessen Schrift von 1638 angesichts des Theaterbaus von Parma und der gleichzeitigen Erfindung der Kulisse völlig antiquiert erscheint, durchaus nicht zutreffend, zumal Jones nicht mehr die Winkelrahmen Serlios verwendet (S. 128). Die überragende Leistung Inigo Jones' und die von ihm vertretene Stilrichtung hätte der Verfasser aus Hans Tintelnots ausgezeichnetem Werke über Barockkunst und Barocktheater ersehen können. Welche Bedeutung Jones' Landschaften im Rahmen des europäischen Bühnenbildes zukommen, wird in keiner Weise berücksichtigt (vgl. Eberhard Groenewold, Garten- und Landschaftsgestaltung auf der Bühne im 16. und 17. Jahrhundert, 1938). Aus Willy Flemmings Büchern über das Barocktheater hätte er erkennen können, daß die Prinzipien der Parallelisierung und der Verdopplung, ferner die Einführung von Allegorien sowie die Wendung zum historischen Drama Grundeigenschaften des gesamten europäischen Barockstils gewesen sind und keineswegs aus der besonderen Lage der englischen Restaurationszeit zu erklären wären. Daß im 18. Jahrhundert Diderots Theorie der vierten Wand auch nach England hinüberwirkte und zum Aufbau fester Zimmerwände führte, ist ebenfalls nicht gesehen worden (S. 252). Wie sehr weiterhin das gesamte europäische Theater im 18. Jahrhundert vom Singspiel beherrscht wurde, wird auch nicht ausgeführt. Sehr bezeichnend, daß der Name Coffey überhaupt nicht erwähnt wird, obwohl dessen Singspiel „Der Teufel ist los" die entscheidende Anregung für die kontinentale Entwicklung gab. Wenn sich weiterhin in den letzten Jahrzehnten des 18. Jahr-

hunderts nach dem Realismus der Garrickzeit wieder der „gebundene Stil" durchsetzte, so ist dies nicht „erstaunlich" (S. 267), sondern Ausfluß des Klassizismus der Empirezeit, der sich überall in Europa durchsetzte. Wie sehr Charles Kean auf den Herzog von Meiningen und damit auf den Stil der Meininger gewirkt hat, bleibt unbeachtet. Gordon Craig (S. 378) wird in durchaus englischer Beleuchtung gesehen, ohne daß die Großheit und Monumentalität seiner künstlerischen Entwürfe und die von ihm ausgehende Wirkung auf das kontinentale Bühnenbild gewürdigt würden. Alle diese Beispiele erweisen, daß auch die englische Theatergeschichte ebenso wie die englische Kunstgeschichte nur im Zusammenhang mit der kontinentalen Entwicklung dargestellt werden kann. Das gilt selbst für das 18. Jahrhundert, in welchem der Schauspieler die vordergründige Rolle im Theater übernimmt und sich damit am ehesten ein nationaler Sonderstil entwickeln konnte.

So paradox es klingen mag, so kann man doch sagen, daß dieses Theaterbuch eigentlich theaterfremd ist, oder zum mindesten der Theaterwissenschaft fremd gegenübersteht. Das prägt sich auch in der Auswahl des Bildmaterials aus, das, wie der Verfasser sagt, bewußt nicht originell sein will, sondern nur die bekanntesten Bilder wiedergeben möchte. Für den Theaterwissenschaftler ist die Reproduktion von Bühnenbildern schlechthin unentbehrlich, weil sie, wie in der Kunstgeschichte, die Grundlage seiner Interpretation bildet. Der Theaterwissenschaftler wäre daher dankbar gewesen, wenn sich der Verfasser bemüht hätte, unbekanntes oder unbekannteres Bildmaterial vorzulegen. Er hätte gern auf bedeutungslose Portraitstiche zugunsten von Bühnenbildern oder Rollenbildern verzichtet. Auffallend ist auch, daß die Bilder gewöhnlich im Texte nicht interpretiert werden, also dekorativen Schmuck darstellen. Hätte der Verfasser z. B. angesichts des Mangels an authentischem Bildmaterial Thomas Sharps bekannte Rekonstruktion der englischen Wagenbühne reproduziert und an diesem Bild seine abweichende Meinung dargelegt, so wäre seine Darstellung nicht bloß anschaulicher, sondern auch theaternäher geworden (vgl. S. 30 und 35). Ebenso wäre die Gegenüberstellung von verschiedenen Rekonstruktionen der Shakespearebühne sehr lehrreich gewesen. Wie wenig weiß auch der Verfasser zu den Rollenbildern Garricks von Wilson, oder von Mrs. Siddons von Füssli zu sagen, und welche Feinheiten hat der Kunsthistoriker Tintelnot in seinem schon erwähnten Werke an den Rollenportraits von Wilson, Reynolds und Gainsborough herausgearbeitet (vgl. S. 210 bis 215 bei Tintelnot).

Alle diese Einwände sollen nicht das vorliegende Werk abwerten, sondern seinen Standort bestimmen: Das Buch ist eine kulturhistorische Fundgrube, aber eine Stilgeschichte des englischen Theaters bleibt noch eine Aufgabe der Zukunft.

MÜNCHEN H. H. BORCHERDT

Sir Walter Moberly, *The Crisis in the University*, London 1949, S. C. M. Press.

Das genannte Buch ist aus einer Arbeitsgemeinschaft führender englischer Universitätslehrer und Erzieher herausgewachsen und von Sir Walter Moberly, dem ehemaligen Vice-Chancellor der Universität Manchester und derzeitigem Prinzipal von St. Catharine's, einem interfakultativen College mit der Zielsetzung der Erörterung von Grundlagen-Problemen, verantwortlich redigiert. Es stellt aus einer bestimmten weltanschaulich-religiösen Perspektive (der liberalen hochkirchlichen Christlichkeit der ,,Christian Frontier" Gruppe) die Diagnose der krisenhaften Situation der englischen Universität, die zugleich die krisenhafte Gesamtsituation sowohl der Universität als auch der gegenwärtigen Welt mit in den Blick bringt. Obwohl primär eine Untersuchung der Gründe und Abwehrmöglichkeiten eines drohenden Verfalls der englischen Universitäten, wirft das Buch doch dank der durch umfangreiche und vielseitige persönliche Erfahrungen seines Verfassers weiten und tiefen, wenn auch nicht immer zusammenhängenden Schau eine Fülle von auch für die kontinentalen und besonders deutschen Universitäten wichtigen Fragen auf. Dabei berührt besonders angenehm eine dem Deutschen gemäße Art und Weise der denkerischen Methode, die bloße plaudernde Deskription wie bare Statistik vermeidet und in die Tiefe der Denk- und Lebensgewohnheiten lotet, eine Methode, die zugleich einer ersten Maßnahme zur Bekämpfung der Krise entspricht: der Pflege der gemeinsamen akademischen Werte durch Hebung und Bewußtmachung der weltanschaulich-ideologischen Voraussetzungen (,,presuppositions"). Ziel dieser Aufdeckung der ,,unausgesprochenen Egoismen" (,,sub-articulated egoisms") ist, die antagonistischen Gruppen innerhalb der Universität in ein offenes Gespräch auf der vertieften Basis der bewußt gemachten Voraussetzungen zu bringen, um so eine Besinnung auf die Gemeinsamkeit der Grundlagen, Werte und Ziele zu fördern und eine falsch verstandene, im Grunde (wert-) negative, weil für die Integrierung der Universität unfruchtbare, ja verderbliche Neutralität in der Frage der ideologisch-religiösen Voraussetzungen zu überwinden. Denn: "the university's distinctive responsibility—the task which no one else can perform—is to be the university; that is to be a place where the criticism and evaluation of ideas is continually being carried forward . . . and where the intellectual virtues rooted in sincerity of mind are being fostered and transmitted."

Daß die gemeinsame Wertbasis der Universität bzw. ihrer Träger und Repräsentanten ,,abendländisch" (,,Western") sein müsse und daß für ein richtiges und gutes Leben (,,the good life") christliche und humanistische Elemente konstitutiv seien, daran wird kein Zweifel gelassen. Interessant ist dabei, daß der spezifisch *britische* Beitrag zur Idee der Universität in Toleranz (,,tolerance"), Glauben an geordnete Freiheit (,,ordered liberty"), Selbstzucht (,,self-disci-

pline") und positiver, konstruktiver Opposition („H. M. Opposition") gesehen wird.

Es wäre nun zu vermuten, daß der Verfasser die Rettung aus der Krise in der Patentlösung einer christlichen Re-missionierung sähe. Dieser Versuchung erliegt er jedoch nicht; er warnt vielmehr vor allzu krampfhaft betriebenen, verfrühten Synthesen, da er die Notwendigkeit der Kongruenz von Universität und einer Welt bejaht, in der eine christliche Universität als nicht der aktuellen geistigen Situation entsprechend und daher unglaubwürdig erscheinen müßte. Es wird daher keine Re-Christianisierung durch aktivistische christliche Stoßtrupps („pressure groups") angestrebt; Aufgabe der Christen unter den Universitätslehrern sei nicht, darüber zu sinnen, „wie man seine Sache anbringt" („how to put our stuff across"), sondern, an der Wiederherstellung der Universität, d. h. der Idee der Universität mitzuhelfen. So bescheidet sich der Verfasser, indem er die Aufgabe der christlichen Gruppe in einer Herbeiführung einer positiven Neutralität (es gibt nach M., wie auch für T. S. Eliot nur positive oder negative Neutralität, vgl. T. S. Eliot, The Idea of a Christian Society, S. 13), eines offenen Gesprächs, eines harmonisierenden Ausgleichs und in der Aufstellung eines einheitlichen Zieles („coherent purpose") sieht — nicht aber in einer uniformen Ausrichtung nach einem „Gesamtplan" („master-plan").

Die Frage „Freiheit oder Planung" wird im Sinne des Kompromisses mit „Sowohl — als auch" beantwortet. Auch die staatliche Aufsicht wird nicht grundsätzlich abgelehnt, denn der Staat als „tätige Kritik an den Institutionen" („operative criticism of institutions") trägt eine gewisse Verantwortung für die Aufrechterhaltung der höchstmöglichen Qualität der Universität („for keeping universities like other institutions up to the mark"). Es ist keine Zeit mehr für das alte „muddling through".

Die hier skizzierte Grundlinie der Gedankenführung zieht sich durch eine Reihe von Einzelabhandlungen, die dem nicht-englischen Leser neben der prinzipiellen Problematik zugleich ein lebendiges Bild der englischen Universität vermitteln. Schon aus diesem Grunde dürfte das Buch, das in England in weiten Kreisen seine Wirkung zeigt, für Lehrer und Erzieher an Schule und Hochschule von Interesse sein. Die einzelnen Abhandlungen sind als Kapitel zusammengefaßt. Nachdem in dem 1. Kap. die allgemeine Krisensituation geschildert und die im Vergleich zu nicht-britischen Universitäten verhältnismäßig geringe Desintegration der englischen Universität betont ist, — hier bestätigt der Verfasser Gedanken von Arnold S. Nash (The University and the Modern World, London 1945, S. C. M. Press), der die unerschütterten Grundfesten des englischen Bewußtseins betont —, werden die drei charakteristischen Formen der britischen Universität mit ihrer unterschiedlichen Zielsetzung skizziert: „Oxbridge", d. h. die in den Augen der Nation die Idee der Universität verkörpernden alten Universitäten Oxford und

Cambridge, die traditionsstarken schottischen Universitäten und „Redbrick", d. h. London, the University of Wales und die Provinzuniversitäten (die Bezeichnung „Redbrick" stammt von Bruce Truscott, Redbrick University, London 1943, Faber & Faber). Hier wird der Beitrag der Gruppe der humanistisch orientierten Naturwissenschaftler („scientific humanists") kritisch gewürdigt, die eine Universität des sozialen Fortschritts unter Verwendung der kritischen Methoden der Naturwissenschaften anstrebten. Kap. 2 stellt die Wandlung der Ansichten von den Aufgaben der Universität heraus: die christlich-hellenistische, die liberale (auf der Aufklärung fußende) und die technologisch-demokratische Konzeption, deren letztere durch ihre empirisch-analytisch-selektive Methode und utilitaristische Zielsetzung ein Hauptproblem zu lösen aufgibt: die Integration der „Bildung". Im 3. Kap. wird die durch eine Fülle von Tabus in England gehemmte Konzentration auf primäre Fragen empfohlen und die Zersplitterung („fragmentation", „departmentalism") und Entpersönlichung kritisiert.

Gegenüber den derzeitigen Hemmnissen einer aus Indolenz, Arroganz, Ressentiment und Mißtrauen gemischten Unbereitwilligkeit sollte es die Universität als ihre erste Aufgabe betrachten, in den Studierenden die Fähigkeit zu klugen und verständigen Werturteilen, dazu „geschulte Empfänglichkeit" („trained sensibility") und „beherrschtes Betragen" („disciplined behaviour") zu entwickeln. Ziel und Grundlage der neuen Universität werden im Kap. 5 dargelegt, das Verhältnis von Freiheit und Integration wird im 6. Kap. erörtert. Hier wird nicht der — für das universale Gespräch nötige — Häretiker als der wahre Feind der Universität angeprangert, sondern der triviale, verantwortungs- und bindungslose Denker, der seine Verpflichtung auf das Streben nach Wahrheit nicht ernst nimmt. Anschließend werden mehr spezielle, praktische Fragen des Studienganges (Kap. 7), Fragen des korporativen Lebens (Kap. 8), des Verhältnisses Universität—Welt (Kap. 9) und in einem Epilog die Frage nach der Berechtigung einer theologischen Fakultät innerhalb der Universität (Kap. 10) stellt.

Die eingehendste, wenn auch nur einzelne Fragen, zum Teil ungebührlich breit und nicht immer sinngemäß aufgreifende Kritik des Moberleyschen Buches hat Michael Oakeshott geliefert (The Universities, The Cambridge Journal, II/9, June 1949). Oakeshott hält die Nachkriegszeit für die Aufrollung prinzipieller Fragen für den denkbar ungünstigsten Zeitpunkt. Seine Polemik zielt besonders auf drei Punkte Moberleys ab: 1. die Annahme einer Entsprechung Universität—Welt, 2. die Forderung nach „weltanschaulicher" Grundlage und 3. die Bekämpfung der Spezialismen. Oakeshott sieht das Wesen der Universität in ihrer Unabhängigkeit von der Welt und möchte sie vor revolutionierenden Eingriffen schützen. Er scheint dabei in Moberleys Denken einen gefährlichen Virus entdeckt zu haben, den des deutschen idealistischen Denkens, das nun allerdings

einen Bestandteil des umfassenden Weltblicks dieses Philosophen und Erziehers ist. Kleine Seitenhiebe auf den deutschen Geist verraten diese versteckten „Voraussetzungen" Oakeshotts ("Germans—the only European people which . . . became philosophers before they had learned how to live").

Daß die scheinbar so antagonistische Position Oakeshotts in Wirklichkeit weniger tiefgegründet war als sie intransigent erschien, erweist die Entgegnung Moberleys, die noch einmal die Hauptargumente in knapper Form darstellt und die temperamentvollen Angriffe Oakeshotts in mustergültig vornehmer Weise zu einem kleinen Teil als berechtigt anerkennt, im ganzen aber zurückweist (Sir Walter Moberley, The Universities, The Cambridge Journal III/4, January 1950). Der Auffassung Oakeshotts, Moberley wolle eine „einheitliche Lebensschau didaktisch lehren" („to teach didactically a unified conception of life") setzt dieser klärend seine These einer „erkennbaren und bewußten Orientierung" („recognizable and conscious orientation") entgegen, in der er sein Hauptanliegen zusammenfaßt, zu dessen Verwirklichung das im Park von Windsor gelegene College St. Catharine's dient, in dem in freier Diskussion auf hoher Ebene die Voraussetzungen der verschiedenen Wissenschaften an den gültigen Maßstäben akademischer, d. h. für Moberley christlicher, humanistischer und sozialer Werte kritisch geprüft werden.

Sir Walter Moberley empfiehlt für die Re-integration der — englischen — Universität das Mittel der Bewußtmachung der unbewußten Voraussetzungen. Er tut dies in der stillschweigenden Annahme des Engländers, daß eine solche Hebung unbewußter, „sub-artikulierter" Vorbedingungen bewußten Denkens, Wertens und Handelns eine Tiefenschicht gemeinsamer Überzeugungen enthüllen würde. Ob eine solche Bewußtmachung in einer weniger stabilen und einheitlichen Gesellschaft nicht grundsätzliche Unterschiede aufdecken und vielleicht eher zu einer noch radikaleren Trennung als einer Harmonisierung führen könnte, ist eine der Fragen, die der kontinentale Leser dieses Buches zu stellen sich nicht enthalten kann.

KÖLN HELMUT VIEBROCK

Bibliographie der an deutschen und österreichischen Universitäten 1939-1951 angenommenen anglistischen Dissertationen (Fortsetzung)

Hamburg, Forts.

1947

Gedruckt[1]): Weide.

Ungedruckt: Hannover, Dorothea: Silex Scintillans, eine Stil-Analyse. 150 S. Hamburg, mdl. Prüf. 1. 8. 1947. Wolff. Hamburg UB und ES.

Fischer, Wolfgang: Alexander Pope und Horaz. 146 S. Hamburg, mdl. Prüf. 6. 12. 1947. Wolff. Hamburg UB und ES.

Must, Hildegard: Beow und Pekko, ein Beitrag zur Beowulf-Forschung. 52 S. Hamburg, mdl. Prüf. 11. 8. 1947. Wolff. Hamburg UB und ES.

Schulz, Leonore: Untersuchungen zu Wordsworths Entwicklung nach den Handschriften des Prelude. 138 S. Hamburg, mdl. Prüf. 17. 8. 1947. Wolff. Hamburg UB und ES.

1948

Lehiste, Ilse: Über die Ethik der nach alt-nordischen Quellen geschaffenen Werke von William Morris. 114 S. Hamburg, mdl. Prüf. 27. 2. 1948. Wolff. Hamburg UB und ES.

Möller-Boldt, Günther Peter: Soziale Probleme in Thomas Hardys Romanen und Kurzgeschichten. 194 S. Hamburg, mdl. Prüf. 23. 7. 1948. Wolff. Hamburg UB und ES.

1949

Kallsen, Anni-Martha: Disraeli, Dickens und Thackeray in ihrer Stellung zur englisch-aristokratischen Gesellschaftsschicht. 89 S. Hamburg, mdl. Prüf. 29. 7. 1949. Wolff. Hamburg UB und ES.

Mathies, Maria-Elisabeth: Untersuchungen zu Miltons ‘Samson Agonistes‘. 270 S. Hamburg, mdl. Prüf. 18. 2. 1949. Wolff. Hamburg UB und ES.

Merz, Lavinia, geb. Foerster: Der Romantiker Samuel Taylor Coleridge in den grundlegenden Ideen seiner Shakespeare-Kritik. 230 S. Hamburg, mdl. Prüf. 18. 2. 1949. Wolff. Hamburg UB und ES.

---

[1]) Für gedruckt vorliegende Arbeiten verweisen wir auf das Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1939—42.

Schön, Eduard: Französische Einflüsse in Oscar Wildes Werken. 144 S. Hamburg, mdl. Prüf. 19. 7. 1949. Wolff. Hamburg UB und ES.

Wesemann, Friedrich: Milton und das Naturrecht. Versuch eines Beitrages zur Geschichte der Menschenrechte. 151 S. Hamburg, mdl. Prüf. 15. 7. 1949. Wolff. Hamburg UB und ES.

1950

Humbert, Beate: Die Lustspiele Wycherleys und Shadwells in ihrer Beziehung zu den Komödien Molières. 102 S. Hamburg, mdl. Prüf. 29. 7. 1950. Wolff. Hamburg UB und ES.

Krüger, Karl: Montaignes Essays und ihre Einwirkungen auf das dramatische Schaffen John Websters. 101 S. Hamburg, mdl. Prüf. 2. 3. 1950. Wolff. Hamburg UB und ES.

1951

Anika, Hans: Wortbildende Kräfte in der englischen Pressesprache des letzten Jahrzehnts. 131 S. Hamburg, mdl. Prüf. 21. 7. 1951. Borinski, Hamburg UB und ES.

Arnoldt, Johannes: Das Charakterbild des Earl of Shaftesbury in der politischen Satire der Restaurationszeit unter Berücksichtigung des historischen Hintergrundes. 211 S. Hamburg, mdl. Prüf. 12. 7. 1951. Wolff. Hamburg ES.

Bohnsack, Fritz: Zeit und Ewigkeit im Spätwerk T. S. Eliots. 200 S. Hamburg, mdl. Prüf. 1. 8. 1951. Wolff. Hamburg ES.

Lamp, Irmin-Burgis: Die Idee der Bildung bei Kardinal Newman. 179 S. Hamburg, mdl. Prüf. 29. 6. 1951. Wolff. Hamburg UB und ES.

Solies, Günter: Natur und Mensch im Dichtwerk von James Thomson. 175 S. Hamburg, mdl. Prüf. 8. 2. 1951. Wolff. Hamburg UB und ES.

Heidelberg

1944

Gäckle, Oskar: Die unsichtbare Welt in Miltons Denken und ihre Wirkung auf seinen Freiheitsbegriff. 208 S. Heidelberg, mdl. Prüf. 21. 2. 1944. Hoops. Heidelberg UB und ES.

1945

Leben, Eva: J. B. Priestleys Erzählungs- und Darstellungskunst in ihrer Bedeutung für den englischen Roman der Gegenwart. 141 S. Heidelberg, mdl. Prüf. 30. 3. 1945. Hoops. Heidelberg UB.

Melzer, Paul: Die Einstellung des britischen Bürgertums zu Literatur und Kunst im Spiegel der zeitgenössischen schönen Literatur Englands. 146 S. Heidelberg, mdl. Prüf. erlassen 28. 2. 1945. Hoops. Heidelberg UB und ES.

Merckle, Karin: Gefühl, Leidenschaft und Verstand in dem dichterischen Werk des John Donne. 115 S. Heidelberg, mdl. Prüf. 26. 1. 1945. Jensen. Heidelberg ES.

1947

Dahl, Inge: Die englische Gesellschaft des 18. Jahrhunderts im Spiegel von Horace Walpoles Briefen. 182 S. Heidelberg, mdl. Prüf. 25. 11. 1947. Hoops. Heidelberg UB und ES.

1948

Kübler, Ilse: Erleben und Werten des ersten Weltkrieges im Schrifttum Richard Aldingtons. 186 S. Heidelberg, mdl. Prüf. 19. 1. 1948. Hoops. Heidelberg UB und ES.

1950

Iser, Wolfgang: Die Weltanschauung Henry Fieldings. 280 S. Heidelberg, mdl. Prüf. 21. 12. 1950. Flasdieck. Heidelberg UB und ES. (Jetzt gedr. Buchreihe d. Anglia Bd 3.)

Jena

1939

Faltz, Walter: Cromwell als Soldat in der puritanischen Revolution 1642—46. Seitenzahl nicht feststellbar. Jena, mdl. Prüf. 20. 12. 1939. Flasdieck. Jena UB.

1940

Rollberg, Hans Wolfgang: Der Sprachstil in den Romanen Sternes. Seitenzahl nicht feststellbar. Jena, mdl. Prüf. 17. 1. 1940. Flasdieck. Jena UB.

1944

Knopf, Kamilla: Robert Bridges und die englische Sprache. 412 S. Jena, mdl. Prüf. 20. 12. 1944. Flasdieck. Jena UB.

1946

Maertens, Eberhard: Zur Syntax der mittelenglischen Chronik von Capgrave. 74 S. Jena, mdl. Prüf. 18. 3. 1946. Kirchner. Jena UB.

1948

Grünberg, Ellen: Die Verben mit doppeltem Objekt und verwandte Konstruktionen bei Shakespeare. 123 gez. Bl. Jena, mdl. Prüf. 11. 12. 1948. Kirchner. Jena UB und ES.

1949

Weldner, Heinrich: Die Durchdringung des britischen Englisch mit amerikanischen Spracheigentümlichkeiten. 152, CCXCVI S. Jena, mdl. Prüf. 23. 7. 1949. Kirchner. Jena UB und ES.

1951

Schlothauer, Günther: Der reine Verbalstamm als Substantiv bei Shakespeare. 357 S. Jena, mdl. Prüf. 4. 12. 1951. Kirchner. Jena UB und ES.

Innsbruck

1940

Clément-Sametz, Elisabeth: Charaktere und Motive in Katherine Mansfields Kurzgeschichten. 98 S. Innsbruck 16. 3. 1940. R. Hoops. Innsbruck UB und ES.

1942

Rainer, Gertrud: Robert Graves und sein Verhältnis zur Geschichte. 165 gez. Bl. Innsbruck 17. 7. 1942. R. Hoops. Innsbruck UB und ES.

1946

Verdross, Dorothea: Die Darstellung der Verhältnisse des Südens der Vereinigten Staaten zur Zeit des Bürgerkrieges und der Rekonstruktionszeit in Margret Mitchells „Gone with the Wind". 77 S. Innsbruck 5. 7. 1946. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

1947

Korninger, Siegfried: Das Schicksalproblem in Byrons Dichtung. 225 S. Innsbruck 22. 11. 1947. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Kulhanek, Rudolf: Wordsworths „Prelude". Vergleich der Fassungen der Jahre 1805 und 1850 mit besonderer Berücksichtigung der stilistischen Unterschiede. 70 S. Innsbruck 22. 11. 1947. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

1948

Gerstmayr, Ingeborg: Die Naturschilderung in Shelleys Werken. 137 S. Innsbruck 10. 7. 1948. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Kühnelt, Harro: Edgar Allan Poe und Dante Gabriel Rossetti. 107 S. Innsbruck 10. 7. 1948. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Pilz, Karl: Der Einfluß der französischen Naturalisten auf George Moore in seinen Jugendwerken. 102 S. Innsbruck 10. 7. 1948. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Schachermayr, Josef: Die soziale Frage in Charles Kingsleys Sozialromanen. 194 S. Innsbruck 20. 3. 1948. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

1949

Hafele, Melanie: Gnade und Recht bei Shakespeare, besonders untersucht an „Maß für Maß", dem „Kaufmann von Venedig" und „Sturm". 129 S. Innsbruck 25. 6. 1949. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Horn, Dorothea: Das Phantastische und Übersinnliche in den Dramen von J. M. Barrie. 131 S. Innsbruck 8. 4. 1949. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Innerebner, Annemarie: Die Entwicklung von Byrons religiöser Einstellung. 124 S. Innsbruck 8. 4. 1949. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Klier, Heinrich Emil: Die Übersetzung der Sonnets from the Portuguese von Elizabeth Barrett-Browning in das Deutsche. 189 S. Innsbruck 29. 10. 1949. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Gedruckt: Kühnelt. Habilitationsschrift.

Ungedruckt: Meier, Reinhold: Robert Bridges — seine Philosophie und die Symbolik in seinen Gedichten. 90 S. Innsbruck 11. 6. 1949. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Neuhauser, Ingeborg: Ein Vergleich zwischen Swifts Gulliver's Travels und Montesquieus Lettres Persanes mit besonderer Berücksichtigung der Kritik an den bestehenden Zuständen. 93 S. Innsbruck 21. 5. 1949. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Reut-Nicolussi, Ingeborg: Der Humor in Lewis Carrolls „Alice's Adventures in Wonderland" und „Through the Looking-Glass". 147 S. Innsbruck 8. 4. 1949. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Semper, Lea: Researches in Rupert Brooke's Poetry. 105 S. Innsbruck 8. 4. 1949. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

1950

Glück, Margarete: Die Handwerkernamen im englischen Wortschatz. 96 S. Innsbruck 10. 6. 1950. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Gürtler, Lia: Der Bestseller Hemingway. 216 S. Innsbruck 25. 2. 1950. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.
Haidegger, Maria: Die Krankheitsnamen im Englischen. (Sprachliche Untersuchung. Vergleich mit den deutschen Aus-

drücken.) 120 S. Innsbruck 10. 6. 1950. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Kirchner, Gerda: Die Grundideen in Charles Morgans Werken. 126 S. Innsbruck 20. 5. 1950. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Prohaska, Henriette: Die psychologische Darstellung der Frau in der Dichtung Robert Brownings. 135 S. Innsbruck 20. 5. 1950. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Prünster, Karoline: Die Beeinflussung des englischen Schulturnens durch das Ausland. 167 S. Innsbruck 10. 6. 1950. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Tausch, Erika: Das Ärzteproblem in der modernen englischen Prosadichtung. 84 S. Innsbruck 15. 7. 1950. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Yeaton, Robert Kniss: The Dramatic Techniques of William Shakespeare and their Importance to the Modern Realistic Theatre. 171 S. Innsbruck 18. 3. 1950. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

1951

Adamovich, Alexandra: Edwin Waugh und seine Skizzen. 147 S. Innsbruck 3. 2. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Berghammer, Hannelore: Gesellschaftskritik in den Werken William Somerset Maughams. 165 S. Innsbruck (1951). Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Harm, Maria: Das französische Wortgut bei Geoffrey Chaucer. 399 S. Innsbruck 12. 5. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Innerhofer, Helga: Henry David Thoreau, seine Stellung zu seiner Zeit, zu Mensch und Natur. 194 S. Innsbruck 14. 7. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Jäger, Waltraud: Bath in English Literature. 185 S. Innsbruck 17. 11. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Lauton, Paula: Gebrauch des Adjektivs in John Masefields Reynard the Fox. 124 S. Innsbruck 12. 5. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Oberrieder, Luise: Die Insektennamen im englischen Wortschatz. 147 S. Innsbruck 17. 11. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Patz, Ingeborg: Pelham Grenville Wodehouse und der humoristische Roman. 120 S. Innsbruck 15. 12. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Voglsam, Johann: Der Gebrauch des Verbums to do im Tagebuch des Samuel Pepys. 126 S. Innsbruck 14. 7. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Wick, Ingeborg: Die Blumennamen im Englischen. 185 S. Innsbruck 17. 11. 1951. Brunner. Innsbruck UB und ES, Wien NB.

Kiel

1941

Franck, Otto: Kipling und Deutschland. 126 gez. Bl. Kiel 16. 12. 1941. Bock. Kiel UB.

Wetzel, Günter: Die literarische Kritik in England von Sidney bis Dryden. 168 gez. Bl. Kiel 2. 7. 1941. Bock. Kiel UB.

1945

Knörzer, Annemarie: Der Begriff „singleness of mind“ bei Charles Morgan. 94 S. Kiel 9. 3. 1945. Bock. Kiel UB.

1948

Grober, Lydia: Die Shakespeare-Kritik in der englischen Romantik: Samuel Taylor Coleridge, Charles Lamb und William Hazlitt. 286 S. Kiel 30. 9. 1948. Mertner. Kiel UB und ES.

1949

Niemeyer, Gisela: Die Frau in gesellschaftskritischen amerikanischen Romanen zwischen den beiden Weltkriegen. 175 gez. Bl. Kiel 14. 10. 1949. Bock. Kiel UB und ES.

1950

Carstensen, Broder: Der junge Tennyson. 402 S. Kiel, mdl. Prüf. 21. 7. 1950. Bock. Kiel UB und ES.

Franz, Wilfred: Jane Austen und George Eliot. Zwei Antipoden im englischen Frauenroman. 253 S. Kiel, mdl. Prüf. 6. 5. 1950. Bock. Kiel UB und ES.

Grzan, Ursula: Die sittlichen Grundlagen in Shelleys Denken. 141, XLVI S. Kiel, mdl. Prüf. 21. 1. 1950. Mertner. Kiel UB und ES.

Stoppel, Hans: Das Bild menschlicher Größe bei Bernard Shaw. 199 S. Kiel, mdl. Prüf. 4. 4. 1950. Mertner. Kiel UB und ES.

Thoböll, Georg Wilhelm: Die Satire im Werk W. M. Thackerays. 250 S. Kiel, mdl. Prüf. 15. 12. 1950. Bock. Kiel UB und ES.

1951

Junike, Rolf: Das Verhältnis von Emotionalität und Intellekt in den Romanen Aldous Huxleys als Ausdruck seiner Persönlichkeit. 197 S. Kiel, mdl. Prüf. 16. 2. 1951. Mertner. Kiel UB und ES.

Kochanowski, Egon: Evolution und Übermensch bei Bernard Shaw im Anschluß an das Denken des 19. Jahrhunderts. 209 S. Kiel, mdl. Prüf. 30. 7. 1951. Bock. Kiel UB und ES.

Pilch, Herbert: Der Untergang des Präverbs ge- im Englischen. 227 S. Kiel, mdl. Prüf. 15. 12. 1951. Bock. Kiel UB und ES.
Sittenfeld, Hans: Die amerikanische Meinungsforschung. 201 S. Kiel, mdl. Prüf. 8. 12. 1951. Bock. Kiel UB und ES.

Köln

1939

Gedruckt: v. Klenze.

1941

Witt.

1943

Ungedruckt: Schwarz, Friedeburg: Der chinesische Einfluß auf das englische Schrifttum des 18. Jahrhunderts. Köln 21. 5. 1943. Schöffler. Köln UB.

1948

Wickert, Maria: Shakespeare-Interpretationen. 106 gez. Bl. Köln 31. 1. 1948. Papajewski. Köln UB.

1950

Buchloh, Paul Gerhard: Edmund Burkes Behandlung und Beurteilung der altgermanischen Zeit Englands im Rahmen des englischen Germanenproblems im 18. Jahrhundert. Köln, mdl. Prüf. 16. 12. 1950. Papajewski. Köln UB.
Klein, Bernhard: Die Entwicklung der Weltanschauung Aldous Huxleys. Köln 29. 9. 1950. Papajewski. Köln UB.

1951

Thomas, J. Joseph: Ellen Glasgow. Ein Beitrag zum Studium des Traditionalismus in der amerikanischen erzählenden Literatur des 20. Jahrhunderts. Köln, mdl. Prüf. 28. 7. 1951. Papajewski. Köln UB.

(Wird fortgesetzt)

EINGEGANGENE SCHRIFTEN

Brunius, T.: David Hume on criticism. Stockholm: Almqvist & Wiksell 1952. 137 S. (Figura. 2.) Kr. 24.—

Cadwalader, J.: King Edward the third, with the fall of Mortimer, Earl of March, 1691. Philadelphia 1949. 88 S. Univ. of Pennsylvania, Phil. Diss.

Clemen, Wolfgang: Wandlung des Botenberichts bei Shakespeare. München: Bayer. Akad. d. Wiss. 1952. 46 S. (Sitzungsberichte d. Bayer. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. Jg. 1952, H. 4.)

Eshleman, D. H.: Elizabeth Griffith, a biographical and critical study. Philadelphia 1949. 131 S. Univ. of Pennsylvania, Phil. Diss.

Faerber, H.: Das Paradoxe in der Dichtung von John Donne. Rüschlikon-Zürich 1950. 83 S.

Fineman, D. A.: Leonard Welsted, gentleman poet of the Augustan age. Philadelphia 1950. 233 S. Univ. of Pennsylvania, Phil. Diss.

The honest mans Fortune. A critical ed. of MS Dyce 9 (1625) by J. Gerritsen. Groningen: Wolters 1952. CX, 187 S. (Groningen Studies in English. 3.) Fl. 12.90

Galbraith, L. H.: The established Clergy as depicted in English prose fiction from 1740 to 1800. Philadelphia 1950. 126 S. Univ. of Pennsylvania, Phil. Diss.

Kendig, P. F.: The poems of Saint Columban, translated into English verse with an introd. and bibliography. Philadelphia 1949. 80 S. Univ. of Pennsylvania, Phil. Diss.

Long, E. H.: O. Henry: a biographical study. Philadelphia 1947. 51 S. Univ. of Pennsylvania, Phil. Diss. (Teildruck)

Prins, A. A.: Geest en vorm. De engelse volksaard . . . Rede . . . Leiden: Universitaire Pers 1950. 24 S. Fl. 1.—

Schmidt-Hidding, W., u. A. Schöne: Wegweiser durch die neuere englische Literatur. Bonn: Athenäum-Verl. 1952. 167 S.

Sidney, Sir Philip: The defence of poesie. Hrsg. v. Wolfgang Clemen. Heidelberg: Winter 1950. 57 S. (Editiones Heidelbergenses. 15.)

English Studies in honor of James Southall Wilson. (Ed. by Fredson Bowers.) Charlottesville, Virginia 1951. 298 S. (Univ. of Virginia Studies. 4.)

Westra, M. S.: A talking of the love of God (Text und Kommentar). XXVI, 171 S. s'Gravenhage: Nijhoff 1950. XXVI, 171 S. Fl. 10.—

Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Leipzig. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe. Nr. 3. Jahrg. 1951/52. H.5.

COMMENTARY ON KING ALFRED'S OROSIUS

The following commentary on Sweet's text[1]) of the Old English version of Paulus Orosius's *Historiarum adversum paganos libri septem* is limited to the History proper, and it therefore opens with the second chapter of Book I. The geographical introduction, comprising the opening chapter only, but equal in length to one tenth of the whole work, has provided a subject for numerous competent studies, most of which are still readily accessible[2]). Sweet's text is derived from the early tenth-century Lauderdale manuscript, which once formed part of the library of John Maitland (1616—82), first Duke of Lauderdale, whom Dr George Hickes, author of *Thesaurus Linguarum Septentrionalium*, served as chaplain. Hickes mentioned the *Orosii Historia* in his *Catalogue* of 1688, recording that it had previously belonged to that notorious mathematician and astrologer, Dr John Dee, at least in that gentleman's more prosperous days. Later in life, finding himself in debt, Dee had to sell it in order to make ends meet.

---

[1]) *King Alfred's Orosius*, edited by Henry Sweet. Part I: Old English Text and Latin Original. Early English Text Society, Original Series 79, 1883.

[2]) Recent studies include: William A. Craigie, *The Nationality of King Alfred's Wulfstan*, JEGP 24 (1925), 396—7; Gustav Hübener, *König Alfred und Osteuropa*, Englische Studien 60 (1925), 35—37; Kemp Malone, *King Alfred's North: A Study in Medieval Geography*, Speculum 5 (1930), 139—67; Gustav Hübener, *König Alfred's Geografie*, Speculum 6 (1931), 428—34; Kemp Malone, *On King Alfred's Geographical Treatise*, Speculum 8 (1933), 67—78; Richard Ekblom, *Ohthere's Voyage from Skiringssal to Hedeby*, Studia Neophilologica 12 (1940), 177—90; Alan S C. Ross, *The Terfinnas and Beormas of Ohthere*, Leeds Texts and Monographs 7, (1940), [63 pp.]; Richard Ekblom, *Alfred the Great as Geographer*, Studia Neophilologica 14/15 (1942—3), 115—144.

Evidently he had already parted with it in 1583 when he made his own *Catalogue*, and then, or later, it probably formed part of the Hatton collection. References to the Hatton manuscript point unanimously to Lauderdale. I find, for example, that all the readings cited by William Elstob (1673—1715) from what he calls the Codex Hattonianus, are identical with those in Lauderdale.

In 1672 the Duke of Lauderdale married as his second wife Elizabeth Tollemache, widow of Sir Lionel Tollemache, of Helmingham Hall in Suffolk, who outlived him. Thus the manuscript came into the possession of the Tollemache family and it lay in the library of their stately East Anglian home until the outbreak of the Second World War when it was deposited elsewhere for greater security. Subsequently it was offered for the sum of £ 10,000 to the Trustes of the British Museum. In 1952, with the approval of Parliament, the Chancellor of the Exchequer agreed to meet £ 7,500 of the cost from public money, the remaining sum being contributed by the Trustees from their own funds.

The Lauderdale manuscript, as I shall continue to call it, is remarkably well preserved, and it is easy and pleasant to read. The introductory chapter-titles are written in slightly larger letters, and elsewhere the size of the letters varies a little. One man has written the whole. His brown-black ink has faded little with time and the vellum on which he wrote, though dark with age, shows few blemishes except in the opening pages. Unilluminated ornamental capitals, displaying serpent, bird, and flower devices, mark the beginnings of the first five books[1]). This codex originally consisted of eleven gatherings of sixteen pages each, but the second one was removed long ago. Since the first two pages are taken up with extraneous matter, such as runic symbols and evangelists' emblems, the first gathering comprises only fourteen pages of text and the missing second gathering covered pages 15 to 30 inclusive. These pages contained the greater part of the famous account of the voyages of Ohthere and Wulfstan, together with the

---

[1]) A space for the initial capital in the sixth book has been left blank.

resumption of the description of Europe and North Africa, as well as Chapters II to VIII inclusive of the History proper. At some later date these missing pages were supplied by eight leaves of modern parchment containing a flagrantly inaccurate copy of the corresponding portion of the Cotton manuscript. Joseph Bosworth, who borrowed our manuscript from Helmingham Hall from July 1850 to July 1854 while he was preparing his edition of the text, which was eventually published in London in 1859, was so very distressed by the numerous errors in this substituted gathering that he made another copy from Cotton, and, to use his own words, 'inserted it' on the 29th of September, 1856, at the request of the proprietor of that day, Mr John Tollemache[1]). Otherwise the pagination runs continuously from 1 to 172, but the last page contains alien matter in a later hand relating to Adam, Noah and his family, and the dimensions of the Ark. Thus the holograph text originally extended over folios 3 to 171 continuously. Some time in the fourteenth or fifteenth century it was bound between wooden boards and covered with doeskin. It is gratifying to record that this document, vying in venerable antiquity with the Hatton manuscript of the Pastoral Care and the Parker manuscript of the Chronicle, has survived so many vicissitudes without damage or loss, apart from the vanished gathering, and that it is now at last accessible to scholars. Perhaps, too, it is both symbolic and appropriate that the three most ancient monuments extant, associated with the name of Alfred, are now evenly distributed among Oxford, Cambridge and London, homes of learning pre-eminent in the cultural life of that England which he loved and saved.

28.25 *Ær ðæm ðe Romeburg getimbred wære þrim hund wintra ⁊ þusend wintra* = *Anno ante urbem conditam MCCC* 42.7[2]). This rigid chronological formula, which occurs thirteen

[1]) Evidently Bosworth's copy was 'inserted' loosely for it has since disappeared without a trace and the bad transcript remains permanently sewn into the bound volume.

[2]) Numerals following Latin citations refer to page and line of Karl Zangemeister's edition of Orosius forming Vol. V of *Corpus*

times in the first book, may be compared with the yet more frequent but equally rigid *Æfter þæm þe Romeburg getimbred wæs* of the later books, rendering *Anno ab urbe condita*, or *Anno post urbem conditam*. The subjunctive of futurity of *Ær ðæm ðe . . . wære* may be contrasted with the indicative of historical fact of *Æfter ðæm ðe . . . wæs*. *Romeburh* (C) and its scribal variant *Romeburg* (L) may be regarded as by-forms of *Romaburh* (BH) = *Roma urbs*. Elsewhere we find *Roma* (62.27) and *Rom* (Bo). The citizens are *Romware* or *Romane*[1]).

Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, Vienna, 1882. Sweet's excerpts, conveniently printed on the right-hand pages of his edition, derive from the text in Migne's *Patrologiae Latinae Cursus Completus* 31 (1846) 665—1174, which was taken in its entirety—text, notes, and numismatic illustrations—from Sigebert Havercamp's Leyden edition of 1767. Sweet's extracts, most useful to the general reader, are inadequate for the present study.

[1]) In addition to the conventional ones, the following abbreviations are here used:—

AO *King Alfred's Orosius*, edited by Henry Sweet. London, 1883.

BH *König Alfreds Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte*, herausgegeben von Jacob Schipper, Bibiliothek der Angelsächsischen Prosa. Leipzig, 1899.

Bo *King Alfred's Old English Version of Boethius*, edited by W. J. Sedgefield. Oxford, 1899.

Bosworth: *King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius*, by Joseph Bosworth. London, 1859.

Bülbring: *Altenglisches Elementarbuch*, von Karl Bülbring. Heidelberg, 1902.

C Manuscript Cotton Tiberius B I, British Museum, ff. 3a to 111b.

CP *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*, edited by Henry Sweet, Early English Text Society. London, 1871.

GD *Bischofs Wærferth von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen*, herausgegeben von Hans Hecht, Bibliothek der Angelsächsischen Prosa. Leipzig, 1900.

Kirkman: Ann Kirkman, *Proper Names in the Old English 'Orosius'*. MLR 25 (1930), 1—22 and 140—51.

L Lauderdale Manuscript, now Additional Manuscript 47, 967, British Museum, ff. 3—171.

OED *The Oxford English Dictionary*, being a corrected re-issue of *A New English Dictionary on Historical Principles*. Oxford, 1933.

Plummer: Charles Plummer, *The Life and Times of Alfred the Great*. Oxford, 1902.

þrim hund is dative of measure. We might expect *þrim hunde* (cf. *siex hunde* 42. 25, *feower hunde* 50. 5), or even *þrim hundum*, but actually *hund* is here undeclined[1]).

32. 9 *him com of þæm firenluste Godes wraco* 'from that sinful desire God's vengeance came upon them.' The theological conception of divine punishment looms prominently in Alfred's text, sometimes as a translation of *iratus Deus*, as here, or of *ira Dei* (Revelation xiv 19 and xv 1, Vulgate version), *caelestis ira*, or *ultio*, but also as an interpretation of less definite expressions: *hie ne cuþan angitan þæt hit Godes wracu wæs* 162. 27 = *caelesti ira* 216. 8; *for þon þe hie swa swiðe dysige wæron, him com on Godes wracu* 164. 21 = *propter praesumptionem impietatemque ipsorum irato Deo* 218. 19; *wæs swiðe gesiene... Godes wracu* 258. 17 = *propter irae temperamentum* 446. 17; *þa wearð eft Godes wracu* 274. 9 = *exeritur ultio violati nominis Christiani* 480. 1; *on hie begen com Godes wracu* 274. 21 = *iram Dei . . . provocat* 481. 7; *Ac him sæde heora an þæt hit wære Godes wracu* 282. 19 = *iram Dei esse poenam suam* 502. 6; *wearþ eft Godes wracu Romanum* 256. 9 = *nova et incredibilis clades . . . accidit* 442. 9; *On þæm dagum com eac Godes wracu ofer Iuþan* 256. 34 = *Iisdem . . . diebus Iudaei . . .ob passionem Christi meritis cladibus exagitabantur* 445. 8; *ongeaton þæt hit wæs Godes wracu* 268. 14, with no Latin counterpart.

32. 13 *ða syndon swyþe fægere 7 lustsumlice on to seonne, ac þonne hig man on hand nymð, þonne weorðað hig to acxan.* This observation is based upon marginalia derived from Josephus by way of Hegesippus. Although it does not appear in the Latin text, it is conveniently included in Sweet's excerpt: *Illic poma virentia . . . si carpas, fatiscunt in cinerem.* The Apple of Sodom, or Dead Sea Fruit, was mentioned later by the author of the Middle English *Genesis and Exodus* l. 1129, and by John of Trevisa in his translation of *De Proprietatibus*

Pogatscher: Alois Pogatscher, *Zur Lautlehre der Griechischen, Lateinischen und Romanischen Lehnworte im Altenglischen.* Strassburg, 1888.

Schilling: Hugo Schilling, *König Aelfred's Angelsächsische Bearbeitung der Weltgeschichte des Orosius.* Halle, 1886.

Sievers-Brunner: *Altenglische Grammatik* nach der *Angelsächsischen Grammatik* von Eduard Sievers neubearbeitet von Karl Brunner. Halle, 1942.

Svennung: Josef Svennung, *Syntaktische, Semasiologische und Kritische Studien zu Orosius.* Uppsala, 1922.

Wülfing: J. Ernst Wülfing, *Die Syntax in den Werken Alfreds des Grossen.* Bonn, 1894—1901.

[1]) Sievers-Brunner § 327, Anm. 1.

Rerum of Bartholomaeus Anglicus, XIII xiii. As a 'traveller's tale', it was well known to the Elizabethans. More recently it has been popularized by Mary Elizabeth Braddon in *Dead Sea Fruit* (1868). See OED s. v. *apple*, 3.

32.25 *mid Egyptum wearð syfan gear se ungemetlica eorðwela, 7 hi æfter ðæm wæron on þan mæstan hungre oðre syfan gear*. The opening paragraph of this chapter affords a good example of free paraphrase in which facts are stated in a quite different sequence. No *septem* appears anywhere, however, in Sweet's Latin. Later, to be sure, Orosius does give the duration of the periods of plenty and famine: *fuerunt autem ante annos famis septem praecedentes alii septem ubertatis anni* 52.6. Clearly this sentence should have been fitted into Sweet's Latin text.

36.4 *in Athena, Creca byrig*. 'City of the Greeks' is added by the translator as an explanatory phrase, not always accurately, for example, *in Thasalia 'Creca byrig'* 36.8, where Sweet actually inserts editorial quotes, and, yet more disconcertingly ,*Troia Creca burg* 64.20, where, however, Sweet uses no quotes. The Latin voiced plosive [g] was closer acoustically to Germanic voiceless plosive [k] than to Germanic *g*, which was still a fricative [j] at the time of the earlier borrowings. Latin *Graeci* therefore appeared regularly in Gothic as *Krekos*, in OE as *Crecas*, and in OHG as *Kriahha*[1]).

36.12 *Be þæm Theuhaleon wæs gecweden, swilce mon bispel sæde, þæt he wære moncynnes tydriend, swa swa Noe wæs* 'It was said of Deucalion, allegorically, that, like Noah, he was the begetter of mankind' = *a quo propterea genus humanum reparatum ferunt* 54.2. Evidently *reparatum* 'saved' has been misread or misheard as *repartum* or *reparitum*. The mistake is, indeed, not a grave one, since Deucalion, Prometheus's son, the Greek Noah, was both the saviour and the legendary progenitor of the human race.

36.16 *swa þæt heora feawa to lafe wurdon* 'so that few of them survived, were left' = *paene usque ad desolationem* 54.4. Frequently WS npm. *feawa* stands for normal *feawe* by

---

[1]) Pogatscher §§ 336, 373, Kirkman p. 445, and Leonard Bloomfield, *Language* (New York, 1933), p. 446. See also H. M. Flasdieck in Anglia Beiblatt 40 (1929), 342—3.

association with *fela*[1]). The inherent simplicity of King Alfred's style could scarcely be illustrated better than by comparing these numerous *to lafe* expressions with their widely divergent contexts in the Latin original.

So, for example, this identical adverb clause of consequence, *þæt heora feawa to lafe wurdon* 56. 9 = *ad hoc coacti sunt, ut velut victi se ab alterutro subtraherent bellumque desererent* 75. 2; and again, at 268. 9 = *Italiam pestilentia tanta vastavit ut passim villae, agri atque oppida sine cultore atque habitatore deserta in ruinas silvasque concesserint* 471. 1. So also, *þa feawan þe þær to lafe wurdon* 92. 20 = *universam reliquam iuventutem* 131. 3, and this identical turn of phrase at 162. 1 = *pauci . . . qui evasere* 214. 12. For other *to lafe* expressions see 32. 20, 58.2, 70.17, 86.27, 88.4, 92.29, 162.24, 166.9, 176.19, 206.9, 206.20, and 222.9.

36.19 *þeah hi hine eft æfter hys dæge heom for god hæfdon, 7 hy sædon þæt he wære ealles gewinnes waldend* 'though after his day they held him as their god, and said that he was ruler of all war'. This sentence about Liber Pater has been added by the translator. Is it possible that *gewinnes*, the reading of C which is our only textual authority at this point, has supplanted *wines*? The Italian god Liber, commonly identified with the Greek Dionysus or Bacchus, was lord of fertility and especially of wine.

38.10 *eall þæt on þæm lande wæs weaxendes / growendes* = *homines armenta atque arbores* 57. 9; cf. *ælc wuht . . . þæs þe on þæm lande wæs weaxendes / growendes* 226.9 = *cunctam spem frugum . . . herbasque omnes cum parte radicum, folia arborum* 301.9. Similar pairs of native 'reinforcing' verbal synonyms are: *herigende 7 westende* 44.19, *forslog 7 fordyde* 46.35, *singan 7 giddian* 56.32, *ongietan 7 oncnawan* 74.27, *fordon 7 forhiened* 118.26, *abræc 7 towearp* 124.23, *totugon 7 totæron* 142.23, *afyrhtede . . . 7 agælwede* 194.10, *asmorodon 7 aþrysemodon* 224.34.

38.31 *hy ða getrymedon hyra dryas Geames 7 Mambres* 'then their magicians, Jannes and Jambres, strengthened them.' The names of the Egyptian magicians, unmentioned by Orosius, and unmentioned in the Old Testament Vulgate, are given in his Second Epistle to Timothy iii 8 by St Paul who derived them from the Talmud.

40.13 *in Egyptum wearð on anre niht fiftig manna ofslegen, ealle fram hiora agnum sunum; 7 ealle ða men comon*

[1]) Sievers-Brunner § 301, Anm. 1.

fram twam gebroðran = *inter Danai atque Aegypti fratrum filios quinquaginta parricidia una nocte commissa sunt* 59.9. Alfred took *parricidia* as *patri-cidia* 'father-killings' and not as *pari-cidia* 'murders of near kinsfolk' (cf. Lex Pompeia de parricidiis, ca. 70 B. C.) and he thus unwittingly perverted classical legend. The Danaides, the fifty daughters of Danaus, King of Argos, slew their husbands, the fifty sons of his brother Aegyptus, on their wedding night, with the exception of Hypermnestra who allowed Lynceus to escape, by whom Danaus was afterwards slain.

40.23 *Ic wolde nu, cwæð Orosius, þæt me ða geandwyrdan þa þe secgað þæt þeos world sy nu wyrse . . .* This paragraph is in complete accord with Orosius's main proposition but, in spite of the specific attribution implied by *cwæð Orosius*, it has so immediate source in the Latin text.

42.1 *Ic wat geare, cwæð Orosius, þæt ic his sceal her fela oferhebban* = *At ego nunc cogor fateri me . . . praeterire plurima* 60.14. This meaning 'to pass over, leave out, neglect' seems to be the only recorded use of OE *oferhebban* and OHG *ubarhepfan, -heven*. See OED s. v. *overheave*, v.

42.21 *Eac ic hit forlæte, Adipsus hu he ægþer ofsloh ge his agenne fæder, ge his steopfæder, ge his steopsunu* = *omitto Oedipum interfectorem patris, matris maritum, filiorum fratrem, vitricum suum* 62.10. Owing to his ignorance of irrelevant mythology and his reluctance to mention incestuous relationships, Alfred was led to depict Oedipus as the slayer of three men. Actually Oedipus slew one man, Laius, who was father, mother's husband, sons' brother, and stepfather, all in one.

42.25 The change from *Romeburh* to *Romeburg* in the chronological formula (see 28.25 above) reminds us, in addition to Sweet's marginal note, that at this point we pass from C to L.

42.29 *healf mon, healf leo.* The Minotaur, Minos's bull, was 'half man, half bull': *healf mon, healf fearh.* Mention of Oedipus may have led Alfred to think of the Sphinx, whose riddle Oedipus solved, whose head was human and whose body was leonine (Schilling, p. 28). Later the Centaurs are rightly described as *healf hors, healf men* 44.1.

44.6 *Uesoges, Egypta cyning, . . . him untweogendlice secgan het þæt hie oðer sceolden, oþþe ðæt land æt him alesan,*

oþþe he hie wolde mid gefeohte fordon / forherigan 'Vesozes, king of the Egyptians, commanded to tell them (the Scythians) unequivocally that either they should pay ransom for their land, or he would destroy and devastate them in war.' In other words, Vesozes presented the Scythians with clear alternatives, made far more definite in OE by anticipatory *oðer* followed by the correlatives *oððe . . . oððe . . .*, than in Latin: *Vesozes, rex Aegypti, meridiem et septentrionem . . . aut miscere bello aut regno iungere studens, Scythis bellum primus indixit missis prius legatis, qui hostibus parendi leges dicerent* 63.14 'Vesozes, King of Egypt, eager to engage in war with south and north or to annex them to his kingdom, was the first to declare war on the Scythians, having previously sent ambassadors to bid them obey his laws'.

So also: *him sædon þæt hie oðer dyden, oþþe ham comen oððe hie him woldon oðerra wera ceosan* 44.20[1]; *eac gesworen hæfdon ðæt hie oþer forleosan woldon, oþþe hira* [*agen*] *lif, oþþe Porsennes þæs cyninges* 68.27; *þæt he oðer ðara dyde, oþþe hie gesemde, oþþe him gefultumade þæt hi hie oferwinnan mehten* 114.23; *þæt hie siþþan oþer sceoldon, oþþe for metelieste heora lif alætan, oþþe Somnitum an hand gan* 120.30; *oðer þara is, oððe hie hit nyton, oððe hi hit witan nyllað* 136.19; *to tacne þæt hie oþer woldon, oððe ealle libban oþþe* (*ealle*) *licgean* 138.31. It will be observed that *oðer þara* for plain *oðer* occurs at 114.23 and 136.19, cited above, but the more sharply defining *oðer twega* 'one of two things' does not appear.

hi woldon þa ealle oðer twega
lif forlætan oððe leofne gewrecan[2]).

Now this absence of *oðer twega* from AO is a feature of some considerable significance both syntactically and stylistically, since in Bo it is the regular antecedent at 23.27, 24.8, 26.1, 29.4, 30.14, 53.19, 59.6, 63.29, 64.15, 113.7, 118.14, and 137.8.

44.13 *Heton him þeh þæt andwyrde secgan, þæt him leofre wære wið hiene to feohtanne þonne gafol to gieldanne* 'They (the Scythians) nevertheless ordered that answer to be given, namely, that they would rather fight him than pay him tribute.' This has no clear counterpart in Orosius, although in a way *gafol to gieldanne* does anticipate *þæt hie him gafol guldon* of 44.18 below = *perdomitam Asiam vectigalem fecere*

---

[1]) For the partitive genitive *oðerra wera* see Wülfing § 34, and Louis H. Gray, *Foundations of Language* (New York, 1939), p. 244.

[2]) *The Battle of Maldon* 207—8.

64.13. As so often, however, the King envisaged simple alternatives as two possible courses of action, one obviously preferable to the other. Hence these two frequent sentence-patterns, *oðer* (*þara*) . . . *oððe* . . . *oððe* . . . (44.6 above) and *him leofre wæs þæt . . . þonne . . .*, are to be compared, expressing as they do a similar conceptual dichotomy. At 66.19, for example, Orosius proposes no such alternative, but merely states: *adsumptis semel armis numquam quies, quippe quibus egestas turpis atque obscena fames domi timerentur, si umquam paci adquievissent* 89.6 'When once they (the Romans) had taken up arms, there was never any rest, since they dreaded abject penury and repulsive famine at home, if ever they became quietly given to peace'. Now this becomes in OE: *þa gecwædan hie þæt him leofre wære þæt hie on ðæm iermþum heora lif geendodon þonne hie ðæt gewinn forleten oððe frið genamen* 'then they declared that they preferred to end their lives in those miseries than to give up that struggle and make peace'. Here, as so frequently elsewhere, the King saw a choice between two courses of action, one definitely preferable to the other.

We may compare: *þæt him leofre wære þæt hie hæfdon healtne cyning þonne healt rice* 96.30; *þæt him leofre wæs þæt hie Romanisce cyningas hæfden þonne of heora agnum cynne* 106.24; *þæt him þa æt nihstan leofre wæs þæt he ute wunne þonne he æt ham wære* 110.30; *þæt him leofre wære þæt hie on swelcan niede deað fornome þonne hie mid swelcan niede frið begeate* 174.25; *ðæt him leofre wære þæt he hiene selfne acwealde þonne he forlete his fæder oeþel* 190.22; *þæt him leofre wære þæt hie mid þære byrig ætgædere forwurdon þonne hie mon butan him towurpe* 210.23; *for þon þe him wæs leofre þæt hiene mon ofsloge þonne hiene mon gebunde* 244.12; *þæt him leofre wæs se cristendom to beganne þonne his scira to habbanne* 286.7; and, very similarly, *þa wæs him leofre þæt he forlete his folgað þonne þone cristendom* 288.7.

46.13 *For þon hi mon hæt on Crescisc Amazanas, þæt is on Englisc 'fortende'* 'Therefore one calls them in Greek *Amazons* and in English *seared*' = *unde Amazones dictae* 66.1. The word *Amazon* is probably of non-Indo-European origin but the Greeks explained it as privative alpha + *μαξ-ός* 'breast' because the Amazones or Amazonides destroyed the right breasts of their female children in order to facilitate the use of the bow. Orosius readily accepted this piece of popular etymology. Alfred's supposition that the word meant 'burnt

away', *fortenda* or *fortende* npf. pp. of *for-tendan* (cf. NE *tinder*), where *for-* is intensive, seems to have been his own. Perhaps we should not reject Bosworth's ingenious suggestion (p. 72) that another plausible etymology may have become known to the King, namely, that *Amazon* was compounded from intensive alpha or *ἀμ-* before a vowel + *ἅζ-ειν* 'to parch'.

46.16 *Hie heora here on tu todældon; oþer æt ham beon heora lond to healdanne, oðer ut faran to winnanne.* This division is strikingly similar[1]) to that recorded in Chronicle A s. a. 894: *Hæfde se cyning his fierd on tu tonumen swa þæt hie wæron simle healfe æt ham, healfe ute, butan þæm monnum þe þa burga healdan sceolden.* Cf. further: *He* (Philippus) *þa his here on tu todælde: sum ymb þa burg sætt; ⁊ he mid sumum hloþum for* 116.16.

48.4 *Hit is scondlic, cwæð Orosius, ymb swelc to sprecanne hwelc hit þa wæs.* In spite of such an explicit attribution to Orosius, the rest of this chapter is remarkably free. See note on 42.1 above.

48.9 *hie dydon ægþer ge cyninga ricu settan ge niwu ceastra timbredon* 'they both caused new kingdoms to be established and they built new towns'. NE emphatic tenses with auxiliary *do* have developed from OE causative *don*. In view of this later development, the juxtaposition of *dydon . . . settan* and *timbredon* in co-ordinate clauses is exceptionally instructive.

48.21 *iowra selfra*, instead of the more usual *eower selfra*, illustrates the use of possessive for personal pronoun by attraction[2]). Cf. *Geornor we woldon . . . iowra Romana bismra beon forsugiende* 122.9; *urne hwelcne* CP 63.1; *ures nanes* CP 211.14; *urra selfra* CP 220.5.

48.22 *eoweres unþonces* 'against your will'. This adverb phrase has its counterpart in other West Germanic languages[3]). Cf. *heora unðances* 64.27, *hiora unþonces* 244.21.

50.6 *Alexander, Priamises sunu þæs cyninges.* Alexander, 'helper of men', better known as Paris, was Priam's second son. Orosius mentions neither Priam nor Paris Alexander by name, referring allusively to raptus Helenae 69.3. Nor does Orosius mention Menelaus. *Omarus* (*Omerus* C) *se scop* becomes *Omerus se goda sceop* in Bo. 141.11.

---

[1]) Plummer, p. 110; and also Plummer, *Two of the Saxon Chronicles Parallel* II cvii and 109.

[2]) Cosijn PBB viii 573: Hoops, *Kommentar zum Beowulf*, p. 280.

[3]) Sievers-Brunner § 320.

50.17 *ræde on his bocum hwelce ungetina / hwelce tibernessa* (*hie dreogende wæron*) 'let him read in his books what foul injuries and what sacrifices they endured'. For *ungetina* 'foul unjuries' C has *ungetima* 'evil times', here and at 70.7 and 90.2 also. This recurrent divergence between L and C is therefore not due to inadvertence, but is deliberate. *Ungetina* is the older reading[1]) and, according to the principle *difficilior lectio potius*, it is the preferable reading. *Ungetina* for *ungetiena* may be regarded as a front-mutated variant of *ungetionu*[2]), with *-u* inflexion weakened to *-a*. The C form *ungetima* might be taken as the plural of *ungetimu*, f. ā-stem, but it would be more in accord with Germanic word-formation to take it as the plural of *ungetime* n. jo-stem, also with *-u* inflexion weakened to *-a*, related to the simplex *tima* as *ungewidere* 'bad weather, storm' is related to *weder*.

54.2 *hie swiþe tornwyrdon* 'scolded them severely.' *Tornwyrdan* 'to use angry words, vituperate, scold' is unique as a verb, but the substantive *tornword* occurs in *Crist*, 171—2:—

7 me hosp sprecað
tornworda fela

'they speak scorn against me and many angry words.' Cf. *andwyrdan* 'to return the word, answer', and also *willwyrdan* 'to speak pleasantly, flatter'[3]).

56.23 *ðæt hi heora feondum bet dyde* . . . This is the first of the archaic past subjunctive plural forms in *-e* which ultimately derive from Germanic first person dual forms, and are therefore genuine inherited forms alternating with regular *-en* forms. After the breakdown of the dual-plural distinction in West Germanic these shorter forms came to be used for all persons in the past subjunctive. Later, however, they were restricted to antepronominal positions in which they occur sparsely in OHG but regularly in MHG and in OE (*ride we* = *uton ridan*). In OE they were further extended to the second person: *ride ge*. Now these *-e* forms are lacking in the previous folios of our manuscript, and they are likewise lacking from pp. 196 to 240 of Sweet's text. Elsewhere they appear at 60.8, 70.10, 74.32 (where, however, *he* would give better sense), 82.22, 82.25, 88.5, 96.7, 100.2

---

[1]) C is probably a copy of L, or a copy of a copy of L, but see note below on 162.19.

[2]) *wið netana ungetionu*. Durham Ritual 119.15.

[3]) *We willwyrdað mannum 7 þurh þæt olæcað oftost on unnyt* Anglia Beiblatt 34 (1924) 10.

(C changes to *hæfdon*), 106.23, 120.10, 120.26, 144.19, 148.32, 150.2, 162.11, 166.14, 170.21, 174.27, 176.3, 178,15, 182.28, 188.23, 194.32, 242.12, 250.18, 254.25, 258.29 (where *he* is a slip for *hie*, duly corrected in C), 262.21, 286.12 (on the assumption that *dior* is plural: bestiis . . . obiceret 510.10), 290.3, 296.10, 296.21[1]).

56.32 *ongan ða singan* ⁊ *giddian*. Cf. *ongan ða giddien* ⁊ *þus singende cwæð*, Bo 9.29 et passim.

58.31 *Þas feower heafodricu sindon on feower endum þyses middangeardes, mid unasecgendlicre Godes tacnunge* 'These four chief empires are in four parts of this world by God's ineffable dispensation'. Orosius's cardinal proposition is stated twice clearly and forthrightly, here and at the opening of the last book, 252.1.

60.19 *Se Procos wæs Numetores fæder* ⁊ *Mulieses*, ⁊ *wæs Siluian eam* = *Procas, Amuli et Numitoris pater, avus autem Rheae Silviae*. This confusion of *avus* (*ealdfæder*) with its etymological diminutive *avunculus* (*eam*) occurs elsewhere: *mid Romuluses eame Numetores, þone he* (*Romulus*) *eac ofslog* 66.5, a passage which has no precise source in Orosius. According to traditions recorded by Livy and Dionysius Halicarnassensis, Romulus slew his maternal grandfather Amulius. Yet again, at 68.7, it is stated that *Romulus slog his broðor*, ⁊ *his eam*, ⁊ *his sweor*.

64.13 *þa þe þæs cristendomes wiþerflitan sint* 'those who are the adversaries of Christianity' = *qui insipienter utique de temporibus Christianis murmurant* 86.14. This rare agent compound *wiþerflita* 'striver against' is later repeated: *þe þæs cristendomes wiðerflitan sint* 84.26, with no counterpart in Latin; but *þa . . . þe þæs cristendomes wiðerflitan sint* 102.15 = *obtrectatores temporis Christiani* 148.7.

64.20 *Troia Creca burg*. Such a flagrantly erroneous addition cries out for editorial quotes, if quotes are used at all. See note on 36.4 above.

68.1 *Him ða Romane æfter þæm ladteowas gesetton, þe hie consulas heton, þæt heora rice heolde an gear an monn*. Such delightfully simple explanations of unfamiliar Roman terms (cf. *triumphus* 70.22, *senatus* 70.36, *Iani portae* 106.11, *virgo*

[1]) Henry Sweet in the Preface to his edition of CP, p. xxxii; Leonard Bloomfield in JEGP 29 (1930), 100—113; Sievers-Brunner § 365, Anm. 2.

vestalis 108.15, *proletarii* 154.15, *dictator* 190.28, *cohortes* 240.32) are in full accord with the King's earnest intention, expressed in the famous Preface to CP, to make his translations useful and intelligible to all his people. In the later Cleopatra Gloss *consul* is equated with *gearcyning* and *heretoga*[1]).

68.7 *Brutus slog his V suna ⁊ his wifes twegen broðor* = *Brutus . . . duos filios suos adulescentes totidemque uxoris suae fratres . . . cecidit* 91.8. At some point in transmission a copyist has mistranscribed -ii- as -u-. The C scribe has here spelled out the numeral and has substituted the normal copula for the Tironian symbol: *Brutus sloh his fif suna and his wifes twegen broðra.* The translator should have written: *Brutus ofsloh his twegen geongan suna and his wifes efenfela broðor.*

68.16 *He ða Brutus gecwæð anwig wið þone cyning . . .* These statements, and other details in this chapter, emanate from a source (Eutropius, Livy, Ovid, or Cassiodorus) other than Orosius. Perhaps they appeared as marginalia in that particular Latin manuscript which Alfred had before him.

68.20 *þær Mutius nære* 'had it not been for Mucius'. This use of *þær* = *þær þær* 'there where, in such a case as' = *gif*, is rare in AO, but fairly frequent in Bo, 'about 14 times' according to Sedgefield, Glossary s. v. *ðær*, 2 (b). Cf. *þær Moyses ne hulpe* = si non Moyses stetisset[2]).

70.22 *þæt hie triumphan heton, þæt wæs þonne hie hwelc folc mid gefeohte ofercumen hæfdon . . .* In this independent paragraph Alfred discriminates between two grades of triumph:— (a) the full procession in which the chariot was 'adorned with gold and jewels' and drawn by 'two white oxen'; and (b) the lesser ceremony when the chariot was 'decked with silver' and drawn by 'one of each kind of four-footed beasts'. Orosius makes no such clear distinction. Evidently the lesser ceremony refers vaguely to a returning general's 'private' procession on the Alban Mount to the Temple of Jupiter Latiaris. In this paragraph, and at 138.22, 182.1, 216.30, 244.8 and 262.25,

---

[1]) Wright-Wülker's *Old English Vocabularies* 375².

[2]) *Paris Psalter* 105.19.

Alfred rightly depicts a triumph as an action or drama, but elsewhere, by characteristic concretization, he seems to restrict his attention to the chariot itself. *For þæm slege noldan Romane brengan þæm consule þone triumphan* 108.12 suggests a majestic chariot that might be brought (cf. 202.24, 234.21 and 28, 240.1) or before which luckless captives might be driven (cf. 214.2 and 17, 246.28).

70.36 *Romulus gesette ærest monna senatum: ðæt wæs, an hund monna, þeh heora æfter fyr[s]te wære þreo hund.* Alfred's original account of the institution by Romulus of a senate of 100 members is correct, and its subsequent (*æfter fyrste*) increase to 300 is likewise well attested, to bring the number into line with the 3 tribes and 30 curiae. Sulla later augmented the membership to 600, and Julius Caesar to 900, but Augustus reverted to 600.

72.1 *þa wæron simbel binnan Romebyrg wuniende, to þon þæt hie heora rædþeahteras wæron* 'These always dwelt within the city of Rome that they might be their counsellors'. The primary function of the senators was to advise the magistrates. This rare denominative compound *rædþeahteras* recurs later: *þara twa ⁊ twentigra monna þe he* (*Tiberius*) *him to fultume hæfde acoren þæt his rædþeahteras wæren* 256.1 = *viginti sibi... viros consilii causa legerat* 441.21. Boethius's two sons, both consuls, become *ealdormen / geðeahteras* Bo 22.24.

72.4 *þæt hie bewisten eal þæt licgende feoh under anum hrofe* 'that they should administer all the money under one roof', under the roof, that is to say, of the aerarium or Treasury which was controlled by the Senate. *Licgende feoh* is the regular expression (116.32, 124.1, 126.5, 146.26, 196.18, 196.30, 230.6, 260.31) for 'money' *pecunia*, as opposed to *cwicfeoh* 'livestock' *pecus*.

72.9 *mon het eall hiera cynn Fabiane, for þon hit ealra Romana ænlicost wæs / cræftegast* 'one calls all their race the Fabians because it was the most peerless and skilful of all the Romans.' Again Alfred cannot resist the temptation to proffer an etymology, associating *gloriosissima illa . . . Fabiorum familia* 94 1 with *faber* 'smith'. Yet more audaciously in Bo he linked up the name of the incorruptible consul and censor, Gaius Fabricius Luscinus, with that of the renowned

smith Weland of Germanic mythology: *Hwæt synt nu þæs foremeran 7 þæs wisan goldsmiðes ban Welondes?* 46.16 = *Ubi nunc fidelis ossa Fabricii manent?*

72.10 *Nu giet todæge hit is on leoðum sungen hwelcne demm hie Romanum gefeollan* 'Still to-day it is sung in poetry what a loss their fall was to Rome', literally 'what a loss they caused to the Romans by falling' = *quantam reipublicae orbitatem occasu suo intulerit* 94.2.

72.28 *Þa gebeotode an his ðegna þæt he mid sunde þa ea oferfaran wolde, mid twam tyncenum; ac hiene se stream fordraf* 'Then one of his thegns boasted that he would swim across the river with two small casks, but the current carried him away' = *nam unum regiorum equorum candore formaque excellentem, transmeandi fiducia persuasum, qua per rapacem alveum offensi vado vertices attollebantur, abreptum praecipitatumque merserunt* 95.7 'for whirlpools, hurled against the shallows through a greedy channel, carried away, cast headlong, and drowned one of the king's horses of surpassing beauty and appearance that had been induced by over-confidence to attempt the crossing'. Orosius makes no mention of a king's *thegn* or of two small casks or tuns. A favourite horse alone was lost, and on that account alone the enraged Cyrus avenged himself on the river Gyndes. Elsewhere, however, the readings *eques* 'cavalryman' and *equus* 'horse' have been confused (216.23). In their abbreviated forms the words are not easily distinguishable and discrepancies are apparent in Latin texts at this point[1]. As for the 'two small casks', they may appear in our text from a misapprehension of *per rapacem alveum*, *alveus* 'hollow, cavity' being interpreted in a secondary sense as 'hollow vessel'. It is surely not surprising, however, that some commentators have been driven to conclude that *mid twam tyncenum* is hopelessly corrupt. Otto Schlutter[2] ingeniously suggested *mid wamtyhtenum* (*modes*) 'with perverse promptings (of mind)' = *fiducia persuasum*, as a conjectural restoration; and Erik Björkman[3])

---

[1]) The best authorities, it is true, have *unum regiorum equorum*, but Codex Bobiensis has *aequitum* and Codex Rehdigeranus has *equitẽ* as a corrected reading. [2]) Englische Studien 44 (1912), 468—9.

[3]) ibd. 54 (1922), 26—7.

regarded the use of such a diminutive as *tyncen* from *tunne* as exceedingly dubious. There is elsewhere no trace of the use of the *-kin* suffix in OE[1]).

74.7 *Swa ungeliefedlic is ænigum menn þæt to gesecgenne* = *paene incredibile apud mortales* 96.5. Because one and the same expression (cf. *Godes wraco* 32.9, *feawa to lafe* 36.16) may be used to render a wide variety of locutions in the Latin text, the style of AO is simplified appreciably. So *ungeliefedlic to secgenne* 74.14 = *vix credibilis relatu* 96.10, id. 134.15 = *incredibile dictu* 181.10; id. 238.2 = *nec explicari aut conprehendi ullo modo verbis potest* 357.4; *þæt is ungeliefedlic to gesecganne . . . hwæt þæs ealles wæs* 240.16 = *auri pondo quattuor mille centum triginta et quinque, argenti pondo prope nongenta milia* 395.6.

74.26 '*Nu ic þuss gehroren eam* 7 *aweg gewiten, hwæt, ge magan on me ongietan* 7 *oncnawan þæt ge nanuht mid eow nabbað fæstes ne stronges þætte þurhwunigean mæge*'. Both Babylon and Rome (*Ond nu ure Cristne Roma bespricð . . .* 74.34) are made to speak as sentient beings in accordance with the traditions of OE literature and, more especially, of OE elegiac poetry[2]). Cf. *siððan min on englisc Ælfred kyning awende worda gehwelc,* 7 *me his writerum sende suð* 7 *norð* CP 9.12; *se ðe me rædan ðance, he in me findan mæg . . . þæt he ful eaþe mæg upp gestigan to ðam heofonlican hame* GD 2.1.

74.30 *Croesus se liþa cyning* = Croesus rex Lydorum 97.5. Intervocalic *d* was still pronounced as a fricative by readers of Latin in the ninth century. Leonida became *Leoniða* 80.13. When the translator pronounced *Lyda* as *Lyða cyning*, the copyist naturally took *liða* as the weak form of the adjective *liðe* 'gentle', and he then added the definite article to bring it into line with current usage.

74.31 *þa he wiste þæt hie him on nanum fultome beon ne mæhte.* Bloomfield[3]), for the sake of completeness, cites *mæhte* as a possible preterite subjunctive in *-e*, but he is careful to

---

[1]) OED s. v. *-kin* suffix.

[2]) See Friedrich Klaeber in Anglia 47 (1923), 63n. A. S. Cook collected many instances of personification from various times and countries in the Introduction to his edition of *The Dream of the Rood,* 1905, p. xliiiff. [3]) JEGP 29 (1930), 100.

point out that *he* for *hie* would here give a far smoother reading. For *mæhte* we should here substitute *mehte*. There is a light detached flourish under *e* in the manuscript, but it is too vague and non-committal to warrant our insistence upon the rarer form.

78.26 *Heora ladteow wæs haten Htesseus*. By *Ht-* the scribes of both L and C intended to indicate an aspirated t [th] as in classical Greek *Θησεύς*. Legendary hero of the Greeks, friend of Heracles, Theseus is mentioned in only one place by Orosius (Book I, Chapter xv) as the husband of Hippolyta. His spirit, to be sure, lived on and prevailed at Marathon, but Alfred went very far indeed when he named Theseus as the *ladteow* instead of Miltiades.

80.34 '*Nu we untweogendlice witan þæt we ure agen lif forlætan sceolan for þæm ungemetlican feondscipe þe ure ehtende* (*on*) *sindon; uton þehhwæþere acræftan hu we heora an þisse niht mægen mæst beswican*, 7 *us selfum betst word* 7 *longsumast æt urum ende gewyrcan*' 'Now that we undoubtedly know that we shall lose our lives by the relentless hostility displayed by our pursuers, let us nevertheless devise how best to cheat them this night, and so achieve the noblest and most enduring fame at our end'. Introductory *nu*, as so often in OE, is conjunctive, and *nu we . . . witan* is subordinate to the main statement *uton . . . acræftan*. Sweet's editorial semicolon after *sindon* should therefore be demoted to a comma. This spirited harangue placed in the mouth of the Spartan King Leonidas on the eve of his famous victory over Xerxes at Thermopylae or Hot Gates in August, 480 B. C., is all Alfred's own dramatizing, a characteristic enlargement upon Orosius's laconic report: *Spartanos admonet de gloria plurimum, de vita nihil sperandum* 104.5. Inevitably one recalls the *Hávamál:*

ek veit einn at aldri deyr
dómr of dauðan hvern;

or the words spoken to Boethius by Wisdom: *god word* 7 *god hlisa ælces monnes bið betra* 7 *deorra þonne ænig wela* Bo 28.11.

84.1 *Se cyning þa Xersis swiþe geliefedlice his þegne gehierde* 'Then King Xerxes listened very trustfully to his general'. An overworked word in AO, *geliefedlic* may mean both 'credulous' of persons and 'credible' of things[1]).

[1]) Medium Ævum 14 (1945), 65.

84.10 *Him þa to com an fiscere,* ⁊ *uneaþe hiene ænne ofer brohte* 'Then a fisherman came to him and just managed to ferry him across the river'. This story of the fisherman and the long subsequent moralizing hang upon four words of Orosius: *piscatoria scapha trepidus transiit* 106.16.

86.8 *Nu hie swa twywyrdige sindon, þonne wæron ægþer gode* . . . 'Inasmuch as they are so discordant, then were both good . . .'. *Nu* is again conjunctive. *Twywyrdig*, adj., 'of two words, not agreeing' is a rare compound. Cf. *twi(o)ræde* Bo 144.23. See note on 228.17 below.

86.28 *to ðæm meðie þæt hie ne mehton þa gefarenan to eorþan bringan* 'so weary that they could not inter the dead'. A vivid, added touch, reminding us of the realism of Defoe in *A Journal of the Plague Year*. We might have expected *þa forþgefarenan*, but elsewhere in AO and CP *gefaran* appears as a euphemism for 'to die'.

90.19 *On þæm dagum wæs an burg in Affrica sio wæs neh þæm sæ, oð an sæflod com,* ⁊ *hie aweste* ⁊ *þa men adrencte* = *Tunc etiam Atalante civitas, Locris adhaerens terrae contigua, repentino maris impetu abscissa atque in insulam desolata est* 129.5. This wide divergence in translation arises from Alfred's associating Atalante, a city on the shore of Mare Euboicum in Greece, with the Atlas Mountains of North Africa (*æt þæm beorge þe mon Athlans nemneð* 10.1 = *mons Atlas*, v. l. *Athlans* 11.9).

90.23 *him þæt setl swiþor derede þonne þam þe þærinne wæron* 'that siege did more harm to them than to the besiegers'. This use of *setl*, here and at 68.30 and 146.20, as a military term for 'siege', seems to be peculiar to our text.

92.1 *hie nihtes on frumslæpe on bestælan* 'they stole upon them by night in their first sleep'. Alfred again adds a picturesque touch to make the night raid more dramatic: *frumslæp* (Daniel 108) 'beauty sleep'.

92.15 *Gelice* ⁊ *mon mæd mawe* = *quasi aridam segetem succidit* 130.12. For OE *gelice ond* and archaic NE *like as and* introducing a simile, see OED s. v. *like*, a., adv. (conj.), B 5a. Cf. *gelice* ⁊ *hie him þeowiende wæron* 112.29; *gelice* ⁊ *spynge deð* 230.26.

92.25 *hie sume hungre acwælan, sume on hand eodan* 'some of them starved to death, others surrendered'. This phrase *on hand gan* 'to yield, surrender, give oneself up' is of frequent occurrence: 120.31, 134.18, 170.7, 174.22, 176.23, 196.27, 196.34, 198.15, 206.21, 230.6, 238.10, 238.24, and 270.7.

92.27 *Hu þyncð eow nu, cwæð Orosius, þe þæs cristendomes tida leahtriað . . .?* 'How, said Orosius, does it now seem to you who find fault with the days of Christianity?' In spite of this attribution to Orosius, the whole of this paragraph is original and autobiographical. The 'wretched survivors' crept out of the holes of Athelney 'in which they had lurked, as desolate as if they had come from the other world' in the late spring of 878. The memory was doubtless still fresh in the King's mind.

92.30 *swa bewopene* 'as tearful, weeping'. Other past participles with active meaning occur in our text: *to milde* ⁊ *to forgiefene* 162.15; *swa swiðe forþohte* 190.17; *swa forgiefen* ⁊ *swa milde* 254.22.

100.23 *þæt heo sceolde on eorþan besinca.* This unique *n*-less infinitive may be due to a scribal lapse (*besincan* C), but it would be normal in Old Northumbrian[1]).

100.25 *Crist is eaðmodegra help* ⁊ *ofermodigra fiell* = *probans se solum esse et conservatorem humilium et punitorem malorum* 146.13. Echoing Luke i 51—2, the OE translator departs thus far from his Latin text. To him the balanced cadence of such a phrasal antithesis at the fall of the sentence made a special appeal: he composed for the ear rather than for the eye.

Cf. *Eac buton þæm yfele nahton hie naþer ne þærinne mete ne þærute freond* 92.33; *him to gielpworde hæfdon þæt him leofre wære þæt hie hæfdon healtne cyning þonne healt rice* 96.29; *Þa on ðæm gefeohte þe hie þæt fæsten brecan woldon, wæs Romana fela mid flanum ofscotod,* ⁊ *mid stanum oftorfod* 206.13.

102.2 *þa þa Laucius, þe oþre noman wæs haten Genutius,* ⁊ *Quintus, þe oþre noman wæs haten Serfilius, ða hie wæron consulas on Rome* = *L. Genucio et Q. Servilio consulibus* 147.8. Hitherto in the text of Orosius, Roman names like Romulus, Remus, Tarquinius, Latinus, Brutus and Lucretia had been mostly one-word appellations as in Germanic, and had therefore presented no special problem. Now, however, the trans-

---

[1]) Sievers-Brunner § 363.1.

lator feels it to be his duty to explain nomen and praenomen to his readers. To do this, he uses 23 words to render 6 in Latin. Occasionally he has been content to ignore the name of the gens, the nomen proper, altogether: e.g. *under þæm twæm consulum, Tita 7 Publia hatton* 70.8 = *T. Gesonio et P. Minucio consulibus* 93.5. Henceforth (102.30, 104.6 and 9, 104.22, 108.5 and 7, 108.22 and 24, 136.33, 140.12, 172.5 and 176.24), he meticulously records the duo nomina of the regal and early Republican periods. By the beginning of the third century B. C., however, members of patrician families had assumed three names, adding the name of their familia, or branch of their gens, as cognomen. These three names, the tria nomina of Roman citizenship, were not fully understood by the King until he came to interpret Boethius. See notes on 172.5, 176.32 and 182.5 below.

102.10 For rare *gedrycnede* 'dried up, emaciated' (OE **drycnan* is well supported by OS *drucnian* and OHG *truckinen*) the C scribe has deliberately substituted *gedrehte* 'afflicted', pp. of OE *dreccan*. Such substitutions in the affiliated manuscript are very few indeed: *ungetima* for *ungetina*, already noted, 50.18, 70.7 and 90.2; *gefor* for *gefeoll*, perhaps anticipating by dittography *gefor* in the next sentence, 150.24; and *ehtend* for *hetend* 264.7.

102.11 *heora biscepas sædon þæt heora godas bædon þæt him mon worhte anfiteatra, þæt mon mehte þone hæðeniscan plegan þærinne don, 7 hiora diofolgield, þæt wæron openlice ealle unclænnessa* 'their high priests said that their gods asked them to build an amphitheatre that heathen drama might be therein performed and their idolatries which were all public prostitutions' = *cum pestilentia in dies crudesceret, auctores suasere pontifices, ut ludi scaenici diis expetentibus ederentur. ita pro depellenda temporali peste corporum arcessitus est perpetuus morbus animorum* 148.9 'when the plague grew worse day by day the Romans decided, on the advice of the pontifices, to stage dramatic performances in honour of the gods who desired such things. In order to expel from their bodies a plague that was temporary, they summoned to their souls a disease that was eternal.' Stage plays were first introduced in 240 B. C., but the amphitheatre was unknown until two

centuries later. Orosius mentioned it three times (442.10, 473.3 and 510.8) in his seventh book. Alfred's assertion, therefore, that amphitheatres were already innumerable—*þa wæron unarimede* 102.22—in the consulships of Laucius Genutius and Quintus Servilius in 365 B. C. is anachronistic, to say the least. His conceptions of the circus and the amphitheatre were vague and mildly condemnatory. See later references at 154.3, 208.33, 256.10 and 286.11.

102.23 *for þon þu, fæder Agustinus, hie hæfst on þinum bocum sweotole gesæd.* This is the unique reference in our text to the greatest of the Western doctors. Orosius here addresses his master as *reverentia tua* 148.14 without naming him, but he apostrophizes him in prologue (1.1) and epilogue (563.16) as *beatissime pater Augustine.* Alfred names Augustine again twice in the preface to his *Blostman*, and he doubtless has the *Soliloquia* in mind, as well as *De Civitate Dei* and *De Videndo Deo*, when he adds *on þinum bocum. Agustinus* had become the regular Latin form as early as the third century A. D. (cf. *Agustus*, *agurium*) showing loss of the second element of the initial diphthong by dissimilation before *u* in the syllable following. See note on 246.16 below.

106.11 *Þæt hus hæfdon Romane to ðæm anum tacne geworht þæt on swelce healfe swelce hie þonne winnende beon woldan, swa suþ, swa norþ, swa east, swa west, þonne andydan hie þa duru þe on þa healfe open wæs* . . . 'The Romans had built that house as a simple symbol that on whichever side they should be at war, whether south, or north, or east, or west, they then undid the door which opened on that side'. The ceremonial gate of Ianus geminus in the Forum 'ad infimum Argiletum' (Livy I 19.2) was a free-standing archway and not a 'house'. Endeavouring as usual to make everything clear and simple to his readers, Alfred depicted it, without any warrant from the text he was translating, as a structure with four doors facing the four main points of the compass. The symbolic Iani portae are mentioned thirteen times by Orosius and six times (*Ianes*, *Ianas dura*) by Alfred.

106.20 *Ac þa þa Octauianus se casere to rice feng, þa wurdon Ianas dura betyneda, ⁊ wearð sibb ⁊ friþ ofer ealne middangeard* 'But when Octavianus Caesar came to the throne,

then were Janus's doors shut, and there was peace and quiet over all the earth'. This statement points forward to the closing of the gates (248.4) at the 'hinge of fate' in the history of the world: *geweard þætte Octauianus Cesar on his fiftan consulato betynde Ianes duru.* They were later re-opened (250.1), then fast shut and the very locks became *rusty* (250.21), but afterwards they were opened once more (254.17), and closed again.

108.4 *On þæm forman gefeohte wearð Romane*[1]) *consul ofslagen Mallius, þe oðre noman wæs haten Tarcuatus. ⁊ heora oþer consul, þe mon Detius hett, ⁊ oðre noman Mure, his agenne sunu*[2]) *ofslog* = *in quo bello unus consul interfectus est, alter exstitit parricida* 154.11. Through misunderstanding on the part of the translator, the fortunes of the consuls are reversed. It was, in fact, Decius Mus who was slain, and Manlius Torquatus who, having put his own son to death, survived a parricide.

108.15 *Minutia hatte an wifmon, þe on heora wisan sceolde nunne beon. Seo hæfde gehaten heora gydenne Dianan þæt heo wolde hiere lif on fæmnhade alibban* = *Minucia virgo vestalis* 155.1. This is another excellent example of an explanatory addition. See note on 68.1 above. Cf. *Caperronie wæs hatenu heora goda nunne* 162.31 = *Caparronia virgo Vestalis* 217.3. Whence did Alfred derive his notion that Vestals made a vow to Diana? To the 'virgin huntress' they made no special vow, apart from their formal oath of chastity to the ancient hearth-goddess Vesta.

110.22 *þæm gelæredestan philosophe. Philosoph* or *filosof*, an adaptation of Lat. *philosophus*, itself an adoption of Gk *φιλόσοφος* 'lover of wisdom', deliberately created by Pythagoras to supplant the less acceptable *σοφιστής*, is here used in English for the first time. As an epithet of Demosthenes, it is used twice later to render Lat. *orator: Demostanase þæm philosophe* 124.1; *Demoste(n)on þone filosofum* 144.23. Surprisingly it does not appear in Bo where the gracious lady

[1]) *Romane* is the manuscript reading with weakened -*e* for gp. -*a*. C has *Romana*. At 110.7 below, however, *Romane* is a misprint for *Romana*.

[2]) *sunn* is a misprint in Sweet.

Philosophia becomes *se wisdom* in spite of a disconcerting change of gender.

110.30 *him þa æt nihstan leofre wæs þæt he ute wunne þonne he æt ham wære* 'at last he preferred to fight abroad than to stay at home'. This excursus into political theory—the tyrant is driven sooner or later to indulge in aggressive war—has a strikingly modern ring. It is far removed from the Latin: *qui cum foris concursu exsurgentium undique hostium, domi autem deprehensarum saepe insidiarum metu fatigaretur* 157.9.

112.7 *unoferwinnendlicne here* = invictissimum . . . exercitum 158.2. Both L and C have *unoferwunnendlice*, as Sweet states in his marginal note, and this reading, apart from inflexional emendation from *-lice* to *-licne*, since the masculine gender of *here* is stable, should certainly be retained. *Unoferwunnendlicne* records epenthetic *d* arising from premature denasalization of *n* before *l* as in *en(d)leofan* 'eleven', and *ondrysen(d)lic* 'frightful'[1]. Just as Orosius's *invictus* or *invictissimus* implies both 'unconquered' and 'unconquerable', so *unoferwinnendlic* and *unoferwunnenlic* are both normal OE derivatives meaning 'invincible'. So also *unbefondlic* and *unbefangenlic* 'incomprehensible'.

112.14 *Philippus feaht on Thona þa burg, on Thebana rice* 'Philip fought against the city of Methone in the kingdom of the Thebans' = *Philippus cum Mothonam urbem oppugnaret* 158.8. Alfred's added explanation is factually incorrect. The town of Methone, where Philip of Macedon lost an eye, stood on the Thermaic Gulf, seven miles north of Pydna. Alfred has confused it with Methone in Thessalian Magnesia.

116.3 *ac he scipa gegaderode*, ⁊ *wicingas wurdon*, ⁊ *sona æt anum cirre an* C ⁊ *eahtatig ceapscipa gefengon* 'he (Philip) gathered ships, and they turned pirates, and on one occasion seized one hundred and eighty merchant vessels' = *Philippus vero . . . piraticam adgressus est. captas itaque CLXX naves mercibus confertas distraxit* 164.3. When Philip set out to subdue Greece, his men, like the Danish vikings that Alfred knew so well, indulged in downright piracy. The implied subject of *wicingas wurdon* is *scipu* in the sense of 'ships'

---

[1]) Bülbring § 534; Sievers-Brunner § 198.5, Anm. 1.

crews'. The term *wicingas* is later applied to the pirates who infested the Balearic Islands and who were suppressed by the consul Metellus in 123 B. C.: *On þære tide Metellus . . . oferwan þa wicingas þe on þæt land hergedon* 226.22 = *Iisdem temporibus Metellus . . . piraticam infestationem . . . compressit* 305.19.

116.9 *Seo ilce Bizantium wæs ærest getimbred from Pausania, Læcedemonia ladteowe, ⁊ æfter þæm from Constantino þæm cristenan casere geieced, ⁊ be his noman heo wæs gehatenu Constantinopolim, ⁊ is nu þæt hehste cynesetl ⁊ heafod ealles eastrices* = *haec autem Byzantium quondam a Pausania rege Spartanorum condita, post autem a Constantino Christiano principe in maius aucta et Constantinopolis dicta, gloriosissimi nunc imperii sedes et totius caput Orientis est* 163.18. This may perhaps be taken as one of the closest pieces of translation in the book. Alfred's *nu* (ca. A. D. 893) is Orosius's *nunc* (ca. A. D. 417), but the glory of 'the city of the world's desire' persisted in the ninth century as in the fifth. Doubtless Alfred, who entertained 'strangers who came to him from every nation near and far' (Asser § 101), gleaned first-hand knowledge of *Miklagarð* from northern adventurers who followed the *austvegr* through *Garðaríki* to *Garðaveldi*. The memory of this sentence lingered in the King's mind when he came to write about the 'high city and royal throne' in his introduction to Boethius: *Constentinopolim, þær is Creca heahburg ⁊ heora cynestol* Bo 7.20.

116.19 *geþofta* substituted from C for *geþohta* 'comrade on the *þofte* or rowing bench.' Is it possible that there was already a by-form *geþohta* known to the L scribe? See OED s. vv. *thoft* and *thought, thaught.*

118.8 *þeh his mon fela þusenda ofsloge* 'though of it (the army) one had slain many thousands'. For this characteristic word order with partitive *his*, cf. *Eal þæt his man aþer oððe ettan oððe erian mæg þæt lið wið ða sæ* 18.25 'All of it that can be used for grazing or ploughing lies along by the sea'; *ic gehwam wille þærto tæcan þe hiene his lyst ma to witanne* 102.25 'thereto I would direct each one who wishes to know more of it'.

118.14 *bædon þæt hie ealle gemænelice cunnoden, mehten hi heora gemænan fiend him from adon* 'they prayed that they should all try in common to rid themselves of their common

enemies' = *fatigant ut communem hostem communibus viribus petant* 166.1. An exact syntactic parallel to this rare asyndeton with *cunnian* + inversion of subject and auxiliary in the subordinate clause without introductory *gif*, *hu* or *hwæðer*, may be found in the so-called Letter of Alexander to Aristotle[1]): *Ic wolde cunnian meahte ic ealne middangeard ymbferan.*

120.29 *nirewett* = *angustiae locorum* 169.9, 'narrowness, defile, pass', a rare substantive in *-ett* (Germanic *-atja-*, *-itja-*) derived from *nearu*, adj. wā-stem[2]). Cf. *ondred for þære nearwan stowe* 124.25 = *timens angustias . . . locorum* 173.3.

124.12 *feðehere* = *exercitus peditum* 172.5 'infantry', as distinct from *rædehere* 'cavalry' and *sciphere* 'navy'. Cf. *gangehere* 154.24.

126.5 *wicstowun* is a misprint in Sweet's text for *wicstowum.*

126.26 *Þa bebead Alexander þæm hæðnan biscepe þæt he becrupe on þæs Amones anlicnesse þe inne on þæm hearge wæs, ær þæm þe he ⁊ þæt folc hie ðær gegaderede, ⁊ sæde hu he him an his gewill beforan (þam) folce ondwyrdan sceolde þæs he hiene ascade* 'Then Alexander instructed the heathen bishop to creep into the statue of Ammon that stood inside the temple before he and the people assembled there and told him how to answer what he asked him, according to his (Alexander's) desire, in the presence of the people' = *nam arcessitum ad se fani ipsius antistitem ex occulto monuit, quid sibi tamquam consulenti responderi velit* 174.17 'for he summoned the high priest of the sanctuary to his side and secretly informed him what answers he wanted to get when he consulted him'. This is a typical example of Alfred's imaginative dramatization (cf. 84.10, 134.12, 190.20, 242.4) of a prosaic statement by Orosius in order to make his narrative more circumstantial, picturesque, and vivid.

128.17 *nanum ende his cynne* 'to no part of his kindred', lit. 'to his kindred to no part'[3]). Cf. *on ðæm eastende þisses middangeardes* 128.32, but the more usual *þæs eastdæles* 130.4.

128.20 *Uneaðe mæg mon to gel(e)afsuman gesecgan swa monigfeald yfel* = *in tanta malorum multitudine difficillima*

---

[1]) MS. Cotton Vitellius A XV fol. 110 v. This text is accessible in Oswald Cockayne's *Narratiunculae Anglice Conscriptae* 20.9.

[2]) Sievers-Brunner § 248.2.

[3]) See C. T. Onions in Medium Ævum 7 (1938), 118—9, and OED s. v. *end*, 5c.

dictis fides 176.15. Here *geleafsum* means 'inclined to believe, faithful, credulous', and this introductory expression implying 'It would be difficult to convince anybody' is a mere stylistic variation of *Swa ungeliefedlic is ænigum menn þæt to gesecgenne* 74.7; *Hit is* (*nu*) *ungeliefedlic to secganne* 238.2, etc.

128.24 *swa hit her beforan sægð* 'as previously[1]) stated'. *hit* = 'the narrative'.

128.30 *monog oþra land*, for early WS *manig oðru land* (*monig oþre land* C). Unique *monog* may, of course, be the outcome of scribal inadvertence, but it may just possibly record an individualistic pronunciation with retention of back vowel in unstressed syllable[2]).

130.21 *Æst he ofslog Amintas his modrian sunu*, 7 *siððan his broðor*, 7 *þa Parmenion his þegn* 'First he slew Amintas his (maternal) aunt's son, and after that his brother(s), and then Parmenio his thegn' = *docent hoc Amyntas consobrinus occisus, noverca fratresque eius necati, Parmenio* (*et Philotas*) *trucidati* 178.14 'This (Alexander's unnatural cruelty to his own kindred) is shown by the killing of his cousin Amyntas, the murder of his stepmother and her brothers, and the slaughter of Parmenio'. Amyntas was the son of Perdiccas, Philip's elder brother, and he was therefore Alexander's *fæderan sunu* or paternal uncle's son. Strictly, however, *consobrinus* (<**con-swesrīno:* cf. *soror* < **swe-sor*) did denote a cousin on the mother's side, although the plural *consobrini* early came to denote all cousins-german, or children of brothers and sisters. Alfred translated etymologically, but not factually. He then passed over *noverca*[3]), inevitably failed to refer *eiusque* to *noverca*, and so made *his broðor* doubly ambiguous, meaning either Amyntas's brother or brothers, or his own. Alexander actually slew his nameless half-brother, Cleopatra's newly born son, in 336.

130.28 *for ealdre hyldo* 'from ancient loyalty, from devotion to his old lord': a characteristically heroic utterance raised above the level of Orosius's *cum . . . memoriam patris tueretur* 179.4.

---

[1]) OED s. v. *herebefore*.

[2]) OHG, OS *manag*, Goth. *manags* < CG **manago-* < IE **monogho-*.

[3]) Cleopatra, niece of Attalus, whom Philip married in 337 B. C. deserting Alexander's own mother, Olympias.

132.22 For *ged yd* in Sweet's text read *gedyde.*

132.32 *Siþþan æfter þæm he wolde habban maran wicstowa þonne his gewuna ær wære, for þon he him siþþan æfter þæm gefeohte swiðor on sæt þonne he ær dyde* 'He would afterwards possess more encampments than had been his custom previously for after that battle he dwelt in camp more than he had done before'. *on*, adv. = *on wicstowum.* This inept sentence has arisen from a misunderstanding of the original: *Macedones . . . castra ob memoriam plus solito magnifica condiderunt* 180.16 'As a memorial the Macedonians established an unusually magnificent camp'.

134.1 *Æfter þæm he for ut on garsecg of þæm muþan, þe seo ea wæs hatenu Eginense, on an iglond* 'After that he sailed out upon the ocean from the estuary of the river called Acesines to an island' lit. 'from the estuary whose river was called Acesines', *þe* being undeclined relative particle with genitive function. Elsewhere the precise designation of a river (20.11) has given the translator needless difficulty.

134.6 *eahta CM feþena* = *armatis LXXX milibus peditum* 181.4, but *octoginta* has been misread or misheard as *octingenti.*

136.14 *þa geleornedon his byrelas him betweonum hu hie him mehten þæt lif oþþringan* 'then his servants contrived among themselves how they might deprive him of life.' For this special use of *geleornian*, cf. ⁊ *hæfdon geleornad ma cræfta hu hie þa elpendas beswican mehton* 158.3. For the use of *him betweonum*, see note on 210.14 below.

136.30 *Ac þæt hie magon þæt hie þas tida leahtrien* 'But (we know well) that they can (bring it about, find it in their hearts) that they blame these times (in which they live)'. *We witon georne* may be understood from the previous sentence and some such infinitive as *gedon* may be supplied to the auxiliary *magon.* Even so, this is a difficult sentence and one cannot help suspecting textual contamination. C has simply *ac ꝥ hy þas tida leahtrien.*

138.31 *to tacne þæt hie oþer woldon, oððe ealle libban oþþe* (*ealle*) *licgean* 'betokening that they were resolved either to live all together or to die all together (on the battlefield)'. Cf. *hie aþas sworan þæt hie ealle ætgædere wolden, oþþe on heora earde licggean, oþþe on heora earde libban* 190.25; *Æthelwald . . . sæde þæt he wolde oðer oððe þær libban oððe þær licgan* Chronicle A s. a. 901. See also 120.30, 294.25.

140.7 *hie ða æt nihstan witende mid deofolcræftum sohton hu hi hit gestillan mehte, ⁊ gefetton Escolafius þone scinlacan mid*

þære ungemetlican nædran þe mon Epithaurus het 'at last they deliberately sought how they might stay it (the epidemic) by the devil's powers, and they fetched the sorcerer Aesculapius together with that huge snake called Epidaurian' = *propter eam quacumque ratione sedandam libros Sibyllinos consulendos putarint horrendumque illum Epidaurium colubrum cum ipso Aesculapi lapide advexerint* 187.18 'in order to allay it by any means whatsoever, they thought they ought to consult the Sibylline Books, and they even brought in that horrible Epidaurian snake along with the very statue of Aesculapius.' The Sibylline Books, mentioned twice only by Orosius, are not specified by the translator, but are vaguely associated with the devil and his black arts, here and at 162.26: *þa diofla þe hie an simbel weorþedon* = *Sibyllini libri testes sunt* 216.7. Not understanding *lapis* in its restricted sense of 'statue', he has depicted the mythical hero and god of healing, Aesculapius, whose spirit was indeed incarnate in the sacred snake, as a living magician or *scinlaca*, who was actually summoned by the Romans in their distress.

142.5 *Swa oft swa Galli wið Romanum wunnan, swa wurdon Romane gecnysede* 'As often as the Gauls warred against the Romans, so often were the Romans crushed'. For correlative *swa* in comparisons of equality[1]), cf. *swa longe swa seo ehtnes wæs þara cristenra monna, swa longe him wæs ungemetlic moncwealm getenge* 274.10.

142.12 *Hit is, cwæð he, þæm gelicost, þonne ic his geþencean sceal, þe ic sitte on anre heare dune, ⁊ geseo þonne on smeðum felda fela fyra byrnan* 'When, he said, I come to think of it, it is just as if I sat on a high hill and gazed at many fires burning on a smooth plain' = *quasi aliqua inmensa castra per noctem de specula montis aspectans nihil in magno campi spatio praeter innumeros focos cernam* 190.5. Parenthetical *þonne ic his geþencean sceal* has a decidedly colloquial ring. Similes, introduced by *quasi*, *veluti* or *qualis* in Orosius, may begin with *þæm gelicost . . . þe* (here, and also 182.23), *þæm gelicost þonne* (142.24), *gelice ⁊* (92.15, 112.29, 230.16), or *swelce* (142.20).

---

[1]) Eston Everett Ericson, *The Use of Swa in Old English*, Göttingen and Baltimore, 1932, p. 46.

142.26 *Swa þonne dyde P(t)holomeus, Alexandres þegna an.* Here follows a flagrantly corrupt passage in which names of persons and places have been confused and distorted beyond recognition. *Laomedon Mitylinaeus* 'Laomedon of *Mytilene*' becomes two persons, and somehow *socer* 'father-in-law' is conceived as a proper name and perverted to Stromen. Here, and at 144.30, Perdiccas is allotted to *þa læssan Asiam*, although Asia Minor is not so much as mentioned in this particular passage. By the unaccountable oversight of the words *gens Scyno, Susiana* becomes the name of a general who then receives Greater Phrygia as his domain. Colonias is taken as the name of a nation, *Calonie þa þeode.*

150.8 *Antigones him ondred Ercoles, Alexandres sunu, þæt þæt folc hiene wolde to hlaforde geceosan* = *timens ne eum omnes quasi . . . regem praeoptarent* 198.3. The translator has failed to perceive that *timens* agrees with Cassander, the subject of the previous sentence, and not with Antigonus.

150.21 For the misprint *et* substitute the usual Tironian symbol 7.

152.33 *nyllað geþencan hwelc hit þa wæs, þa nan mon ne mehte æt oþrum his feorh gebycggan* 'they will not reflect what it was then like when no man could purchase his life from another.' This allusion to wergild has, of course, no counterpart in Orosius who here dwells upon the binding power and sanctity of the Christian oath.

153.7 In Sweet's Latin text read *acto* for *icto*.

154.8 *sume ofslogon, sume ofswungon, sume him wið feo gesealdon* 'some they slew, others they scourged, others again they sold'. Orosius has *omnes . . . reliqui . . .*, but here, as so often elsewhere, Alfred cannot refrain from using his favourite *sume* parallelism, as at 152.26, 160.13, 192.20, 196.27, 196.30, 200,26, 210.26, 230.20, 250.2, 262.23, 290.5 and 298.3. *Sume ofswungon* anticipates the beating of the ambassadors (*ærendracan*) who were sent later: legati . . . pulsati 206.13. In Sweet's excerpt, therefore, *pulsati* should appear in ordinary type. In fact the Tarentines killed all the ship-captains and fighting men, selling the rest of the Romans as slaves.

154.15 *proletarii . . . þæt wæron þa þe hie gesett hæfdon þæt sceoldon be heora wifum bearna strienan, þonne hie on gewin foron* 'the proletarii, that is, those whom they had appointed

to beget children by their wives while they went to war'. This defines somewhat crudely the function of the fifth class of citizens in the centuriate constitution who served the State by producing *proles* or offspring. Orosius describes them as persons 'who were always free to devote themselves in the city to the supplying of offspring': *qui in Urbe semper sufficiendae prolis causa vacabant* 206.18.

154.30 *he hæfde XX elpenda to þæm gefeohte mid him, þe Romane ær na ne ne gesawon* 'with him he had in the battle twenty elephants which the Romans had not ever seen before' = *elephantos etiam usque in id tempus invisos Romanis* 207.7. By retaining the word-spacing of the manuscript in the relative clause we may read *þe Romane ær nane ne gesawon* 'none of which the Romans had set eyes on before', and thus solve the problem presented by such a cluster of negatives.

154.32 *he wæs se forma mon þe hie ærest on Italium brohte* 'he was the first man to import them into Italy' = *in Italiam primus invexit* 207.8. The redundant *ærest* in the relative clause, after *forma* in the main clause, is most interesting. The relative clause, instead of the infinitive phrase of specification, was the normal construction with *first* and *last* until modern times[1]).

156.2 *þa ondwyrdon hie him tweolice, ⁊ cwædon: 'þa hæfst oþþe næfst'* 'then they (his gods) answered him ambiguously: "Thou[2]) wilt have (the victory) or thou wilt not".' Here Orosius makes his unique reference to the Delphic Oracle: *Delphici illius vanissimi spiritus et mendacissimi nebulonis, quem magnum ipsi vatem ferunt, responso circumventus ambiguo exitum fecit eius, qui non consuluisset* 207.10 'deluded by the equivocal response of that most empty Delphic spirit and lying scoundrel, who is said to be a great prophet, he made just the same exit as anyone would have made who had not consulted any oracle at all.' Orosius does not record the form of words of the *responsus ambiguus* which Alfred does in order to make his narrative, as usual, more pictorial and more dramatic. Alfred is here echoing, no doubt, the thirteenth

---

[1]) OED s. v. *first*, a. and adv. 1b; Otto Jespersen, *A Modern English Grammar* V, 266.

[2]) C has here the better reading: *þu hæfst oþþe næfst.*

book of Livy, since lost. According to Ennius, the answer was:

Aio te, Æacida, Romanos vincere posse. Its syntactic ambiguity cannot be transferred into either Old or Modern English.

156.6 *micel wæl geslagen wæs*: a formula used frequently by the author of AO (184.33, 186.26, 190.7, 192.26, etc.) and by the Chroniclers[1]).

156.10 *He genedde*[2]) *under ænne elpent þæt he hiene on þone nafelan ofstang* 'He ventured under an elephant so that he stabbed it in the navel' = *protentam in se manum beluae gladio desecuit* 207.20 'with his sword he sliced off the beast's trunk stretched out against him'. This sense of *manus* 'trunk' is rare. Florus, whom Orosius is following in this passage, is more explicit when he says *proboscide abscissa.* But Alfred had no Florus to guide him and he had probably never seen an elephant, unless he had seen one at Rome as a child. On the other hand, as an enthusiastic lover of heroic poetry, he may well have called to mind Wiglaf's encounter with the dragon and his vague searching for the monster's vulnerable spot 'a little lower down, in such wise that the sword . . . plunged in':

. . . he þone niðgæst   nioðor hwene sloh,
secg on searwum,   þæt ðæt sweord gedeaf[3]).

160.13 *he þa swa gedyde: sume he ofslog, sume geband* ⁊ *ham sende.* A Latin adversative clause with *vero* (omitted by Sweet in his excerpt) is rendered by the translator's favourite *sume* parallelism. See note on 154.8 above.

160.18 *Þunor toslog heora hiehstan godes hus Iofeses* = *aedes Salutis ictu fulminis dissoluta* 213.5. This is another typical simplification. The temple of Salus publica stood on one of the heights of the Quirinal. Roman writers equated Jovis with the Germanic god of thunder, OE *Þunor*, ON *Þórr*.

162.15 *to milde* ⁊ *to forgiefene* 'too merciful and too forgiving'. The past participle *forgiefen* may have an active meaning: *swa forgiefen* ⁊ *swa milde* 254.22. See note on 92.30 above.

---

[1]) Charles Plummer, *Two of the Saxon Chronicles Parallel* II cvii.
[2]) *geneðde* C.   [3]) *Beowulf* 2699—2700.

162.15 *Þa ofþuhte heora ceorlum þæt mon þa þeowas freode, 7 hi nolde* 'Then the peasants resented the fact that one had freed the slaves and would not liberate them' = *cum . . . servos suos passim liberos facerent, . . . libertini in partem potestatis recepti plenitudinem per scelus usurpare meditati sunt et liberati servitutis iugo, ambitu dominationis arserunt* 215.7 'when they indiscriminately freed their serfs, the liberated slaves, admitted to a share of power, viciously planned to usurp complete power and, freed from the yoke of servitude, were consumed with desire for domination.' The translator has failed to grasp that the *servi* became *libertini* when they were partly *liberati* or freed, and that these same men plotted nefariously against their over-generous masters.

162.19 *7 him to wifum dydon þa þe ær wæran heora hlæfdian.* This is the first of the deliberate omissions made sporadically by the L scribe from here to the end of the work, consisting of single words (230.28, 272.28, 282.20, 286.7), short phrases (170.23, 208.2, 230.25, 236.14, 266.23, 272.26), or even whole sentences (172.22, 224.33, 258.15, 264.8, 280.23), not essential to the sense, and apparently rejected by intention. Sweet restores them from C. Such rejections prove that the C scribe, whether he made a direct copy of L or not, had access at the same time to another unabbreviated text.

166.13 *hie untweogendlice nanra treowþa him ne wendon, buton þæt hie mid ealle forweorþan sceolde* 'they (the Carthaginians) expected no certainties for themselves, except that they should perish utterly'. As this is an original insertion, it is difficult to determine the precise force of *treowþa*, normally 'pledges, covenants'.

168.6 *þy læs hit monn uferan dogore wræcce* 'lest it might be avenged at a later date' = *ne quis eum . . . umquam . . . ulcisci meditaretur* 221.6 *Uferan dogore* has an archaic, legal flavour. Cf. *auðer oððe eft uferran dogore oððe ðonne* CP 281.12.

168.11 *heora ieldrena eðel* 'their ancestors' native land.' *Eðel* is here represented by the rune ·ᛟ· as it is also in *Beowulf* 520, 913, and 1702; and in *Waldere* i 31. In C it is here spelt out as *eðel*, as also elsewhere in both C and L: *his fæder oeþel* 190.23, *his fæder oeþle* (with *o* erased) 248.24, *to ures fæder oeðle* 248.27.

168.27 *for þon he nolde þæt his find heora eft ænigne anwald hæfde* 'because he (Agathocles) did not wish his enemies to get any control over them (the boats)'. Orosius, however, gives a quite different reason why Agathocles burnt his boats: *ne qua spes refugiendi foret* 222.9 'that there might be no hope of retreat'.

170.26 *mid eallum hio folce* is a misprint for *mid eallum his folce*.

172.1 *On ða wrace fundon Romane ærest þæt hie scipa worhton* 'In revenge the Romans first contrived to build ships' = *Romani et ipsi classem fabricari atque instrui praeceperunt* 226.9. For this special sense of *findan*, cf. *þysne nyttan cræft . . . funde heora tictator, Camillis hatte* 92.2; *se cyng hæfde funden þæt him mon sæt wiþ on suþhealfe Sæfern muþan* Chronicle A s. a. 918.

172.3 *æfter siextegum daga þæs þe ðæt timber acorfen wæs, þær wæron XXX ⁊ C gearora ge mid mæste ge mid segle* = *intra sexaginta dies quam arbores caesae erant centum triginta navium classis deducta in anchoris stetit* 226.10. Alfred, lover of ships, has expressly substituted 'ready with both mast and sail' for 'stood at anchor' in order to present a more vivid and attractive picture of the newly-built navy.

172.5 *oþer consul wæs haten Cornelius Asina.* At last the translator has fully mastered Latin nomen and praenomen. See note on 102.2 above.

172.21 For *þonemunt oferstag* read *þone munt oferstag*.

174.29 *Exantipuse* = Xanthippum 231.1. So also 174.30 and 176.6. This form shows prosthetic [e] before initial affricative [ks] as in Old French, and aspirated dental [th] as in both Greek and Latin, but here recorded as plain *t* just as in Modern English. This consistent appearance of Xanthippus 'chestnut horse' with prosthetic [e] has led one writer[1]) to assume that 'the man who did the dictating' was 'evidently a man of Romance culture'.

176.17 *Mid þære herehyþe Romane oferhlæstan heora scipa, þa hi hamweard wæron, þæt heora gedearf CC ⁊ XXX, ⁊ LXX wearð to lafe* 'With that booty the Romans overloaded their ships on the homeward journey so that 230 were lost, and 70

---

[1]) N. Bøgholm, *English Speech from an Historical Point of View*, Copenhagen, 1939, p. 19.

were left' = *de trecentis navibus ducentae viginti perierunt, octoginta vix abiectis oneribus liberatae sunt* 232.6. The number of ships has been stated correctly at the beginning of the paragraph: *mid þrim hunde scipa* 176.9. But now, having miscopied *CCXX* as *CC* ⁊ *XXX*, the scribe is bound to substitute *LXX* for *LXXX* in order to get his arithmetic right. The original was doubtless *gedearf*, but it seems to have given difficulty both to the C scribe, who here emended to *gedraf* 'drove (to death)', and to the corrector of L (the original L scribe correcting his own work, or some other unknown scribe), who deleted the *r* and so showed his preference for *gedeaf* 'dived (to destruction)'. Similarly *gedurfon* was the word at 38.3, the scribe of C altered it to *gedufon*, but the corrector of L deleted the *r*. He must have overlooked *gedurfon* at 176.28 below, which there remains a clean and clear reading in both manuscripts: ⁊ *siþþan mid miclum þingum hamweard foran*, ⁊ *eft hiora scipa oferhlæston, þæt hiora gedurfon* L ⁊ C = *inde cum ad Italiam redirent . . . centum quinquaginta naves . . . nobilemque praedam adquisitam infeliciter perdiderunt* 238.18.

176.32 *On Luciuses dæge Iliuses, þæs consules,* ⁊ *on Metelluses Gaiuses,* ⁊ *on Foriuses Blaciduses* = *L. Caecilio Metello C. Furio Placido consulibus* 233.11. The translator has made two men into three. By 172.5, as noted above, he had at last mastered nomen and praenomen, but was not yet prepared to encounter cognomina. Sometimes, therefore, as here, he turned two men into three (so also 182.5, 186.12, 188.30), or he duly kept their number down to two by ignoring certain names (180.21, 202.18, 204.23), or even by telescoping them crudely (*M. Livio* becoming *Marcolia* 198.21). Later, in his interpretation of Boethius, he took considerable pains to make praenomen, nomen and cognomen quite clear to readers and hearers: *on Marcuses dagum þæs heretogan se wæs oðre naman haten Tullius* ⁊ *þriddan Cicero* Bo 43.6; *þara wæs sum Marcus, oðre naman Tullius, þriddan naman he wæs gehaten Cicero* Bo 143.5. Even here, however, he was not always aware that a man might be alluded to by one of his names, by two, or by more. *Oððe hwær*, he asked, *is nu se foremæra* ⁊ *se aræda Romwara heretoga, se wæs haten Brutus, oðre naman Cassius*? Bo 46.21.

178.1 *mid XXX elpenda* ⁊ *C gum:* but C has *mid XXX gum* ⁊ *C gum.* The archetype clearly had *mid XXX gum elpenda* ⁊ *C* for *mid þritigum elpenda and anum hunde* = cum elephantis centum triginta 233.12.

178.7 *hie geweorð þæt hie wolden to Romanum friþes wilnian* 'they agreed to seek peace with the Romans' or 'it was pleasing to them that they should desire peace at the hands of the Romans' = *petendam esse pacem a Romanis decreverunt* 234.1. For this use[1]) of impersonal *geweorðan* + acc. (+ gen.), see 204.33, 208.28, 210.15, 226.16, 234.13, 280.20.

178.16 For the misprint *he* read *hie* in *þæt hie swa emnlice wrixleden* 'that they should exchange on such equal terms'.

178.21 *folce þeow.* We should expect *folces þeow*, but elsewhere[2]) we find *þegn* ⁊ *þeow þeodne mærum.*

180.28 *þa Romane hamweard foran, þa noldan hie don þone triumphan beforan hiora consulum, þe hiora gewuna wæs þonne hie sige hæfdon, for þon þe he æt ðæm ærran gefeohte fleah* = *ob priorem cladem triumphus consuli denegatus est* 238.7. See note on 70.22 above.

182.5 *þa þa Titus Mallius,* ⁊ *Torcuatus Gaius,* ⁊ *Atirius Bubulcus wæron consulas on Rome* = *T. Manlio Torquato C. Atilio Bubulco consulibus* 238.9. Two consuls have become three. See note on 176.32 above.

184.21 *on Tracio þæm londe* = *apud Tuscos* 242.18. Another glaring perversion of a proper name.

184.22 *on Ariminio þære byrg wæs niht oð midne dæg* = *Arimini nocte multa lucem claram obfulsisse* 242.19. The translator has missed the meaning of idiomatic *nocte multa* 'late at night'.

184.23 *weard* is a misprint for *wearð* in Sweet's text.

184.26 *Fiaminius* for *Flaminius* shows that vocalization of lateral consonant after labiodental which is so characteristic of Ecclesiastical Latin and Modern Italian. It seems to be the unique example of this particular phonematic change in our text[3]).

184.31 *Megelan þa burg geeode* = *Mediolanium quoque urbem florentissimam cepit* 243.8. The name of the renowned city of St Ambrose appears in both its near-classical forms *Medialane* 276.9 and *Mediolane* 280.24, and also in its ninth-

---

[1]) JEGP 17 (1918), 119, and 18 (1919), 264.

[2]) *Phoenix*, 165. [3]) Kirkman, p. 146.

century spellings *Megelan*, as here, and *Mægelan* 294.30, showing loss of dental before consonantized i: [mediolan-] > [mejəlan].

186.5 *Romane . . . hie firmetton þæt hie þæt gewinn forleten* 'the Romans entreated them to abandon the struggle.' *Firmetton*, instead of the more usual *ascodon*, *bædon* or *healsodon*, is here unique. It may derive from *firm-* as in *firmdig/frimdig* 'desirous, curious' + intensive suffix *-ettan* < **-atjanan*[1]).

186.15 *he gefor ofer þa monegan þeoda, oþ he com to Alpis þæm muntum . . . 7 þone weg geworhte ofer munt Iof* 'he (Hannibal) traversed many nations until he came to the Alps, and he built the road over Mount Jove'. Hannibal's precise route across the Alps, described by both Greek and Roman historians[2]), remains unidentified. His way lay either around Mont Genève or over the Little St Bernard Pass. King Alfred had crossed the Alps four times as a boy on his journeys to and from 'the threshold of the Apostles.' In the metrical version of Boethius he twice referred to the Alps as *Muntgiop*, where the final *-p* is difficult to account for[3]). In an eleventh-century alphabetical glossary[4]) *Alpium* is glossed as *munt geofa* and *Alpes* as *munt iofes clifu*[5]).

186.24 *Scipio . . . eac ofslagen wære, gif his sunu his ne gehulpe, mid þæm þæt he hiene foran forstod, oð he on fleame fealh* 'Scipio would also have been slain, had not his son helped him by placing himself in front of him until he (the father) took to flight' = *ab ipsa morte liberatus evasit* 245.3. Alfred was moved to enlarge this picture of filial duty and courage in order to make it more circumstantial and vivid.

188.1 *þa elpendas ealle buton anum* 'all the elephants but one.' Sweet naturally prints the corresponding piece of Latin text: *elephanti paene omnes frigoris acerbitate perierunt* 245.13. Later, however, in a passage not printed by Sweet, Orosius records: *ipse autem uni elephanto, qui solus superfuerat, supersedens . . .* 246.14.

---

1) F. Holthausen, *Altenglisches Etym. Wörterbuch*.

2) Polybius iii 50—56; Livy xxi 32—37.

3) Bo 151.18 and 152.4.

4) Cotton Cleopatra A III: Wright-Wülcker, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*², 340.27 and 355.3.

5) Anglia 5 (1882), 436: Pogatscher § 315.

190.12 *þrio mydd gyldenra hringa* = tres modios anulorum aureorum 248.11. Lat. *modius* 'bushel', the Roman corn-measure, appeared in prehistoric OE as **muddi* > **myddi* > *mydd*, but remained a rare word[1]). It may have been unfamiliar to the scribe of L who wrote *M ydd.*

190.17 *Æfter þæm gefeohte wæron Romane swa swiðe forþohte* 'After the battle the Romans were so very despondent.' See note on 92.30 above.

190.26 *þæt hie ealle ætgædere wolden, oþþe on heora earde licggean, oþþe on heora earde libban.* See note on 138.31 above.

190.28 *Æfter ðæm hie gesetton tictator, þæt he sceolde bion hierra ofer þa consulas, se wæs haten Decius Iunius. He næs buton seofontienewintre* 'After that they appointed a dictator to be superior to the consuls. His name was Decius Junius. He was only seventeen years old' = *Romani . . . dictatorem Decimum Iunium creant: qui dilectu habito ab annis decem et septem immaturae inordinataeque militiae quattuor legiones undecumque contraxit* 'the Romans made Decimus Junius dictator who raised a levy of men of seventeen years of age and upwards and assembled four legions of immature and untrained soldiery from all sides'. For *næs buton* 'was only' cf. *sume men sægden þæt þær nære buton twegen dælas* 8.4. Now this is a remarkably careless piece of translation although we need not conclude with one earlier editor that the text is hopelessly corrupt[2]). A boy-dictator of seventeen was not so impossible to the precocious Alfred who, according to Asser, became *secundarius* to his brother Æthelred at that very age: he knew well that Alexander was a youth of twenty when he became King of Macedon. It is nevertheless surprising that in these later books so many near-incredible or ridiculous statements (210.32, 216.24, 236.33) have been left uncorrected.

192.17 *Gemong ðæm gewinnum þa twegen Scipian . . . gefuhton wið Hasterbale, Hannibales fædran, ⁊ hiene ofslogon* 'during these wars the two Scipios fought against Hasdrubal, Hannibal's uncle, and slew him' = *Scipiones autem in Hispania Hasdrubalem Poenorum imperatorem ad Italiam exercitum conparantem gravissimo bello oppresserunt* 250.3. The translator has fallen into two factual errors. Hasdrubal Barca was

---

[1]) Pogatscher § 224. [2]) Bosworth, p. 146.

Hannibal's younger brother, not his uncle: he was 'crushed', not slain, in Spain by the Scipios 'while he was preparing his army for an invasion of Italy.' He met his death at the hands of Claudius Nero in the valley of the Metaurus in 207 B. C.

192.32 *Hic* is a misprint for *hie* in Sweet's text.

192.34 *hie oft gebidon on lytlum staþole ⁊ on unwenlicum, þæt hie þa æt nihstan hæfdon ealra þara anwald þe ær neh heora hæfdon* 'they often stood fast on a small and hopeless foundation so that eventually they had dominion over all those who had previously almost gained dominion over them'. In the last clause *anwald* must be taken as repeated: *þe ær neh heora anwald hæfdon.* This impressive conclusion, so highly autobiographical in its import, is far removed from Orosius's more rhetorical peroration.

196.20 *ælc wifmon hæfde ane yndsan goldes* 'every woman possessed one ounce of gold.' The form *yndse*, a by-form of *yntse*, a measure of weight, derives from *untsia*, the Romance form of Latin *uncia*, which had already been borrowed into early OE in the form *ynce*, a measure of length, NE *inch*. Latin *uncia* was, in fact, borrowed twice again in the later history of English: by way of Old French *unce* in the fourteenth century, NE *ounce:* and from Latin direct by Isaac Newton in the seventeenth century, the *uncia* of modern algebra.

196.23 *Þa Scipia hæfde gefaren to ðære niwan byrig Cartaina, þe mon nu Cordofa hætt, he besætt Magonem, Hannibales broðor* 'When Scipio had marched to the new city of the Carthaginians, now called Cordova, he besieged Mago, Hannibal's brother'. The translator has confused Cordova with Carthagena, and he has repeated Orosius's error in identifying Mago, commander of the garrison at New Carthage, with Mago, Hannibal's youngest brother.

198.15 *Swa lað wæs Pena folc Scipian þa he hie gefliemed hæfde, swa, þeh he hie sume wið feo gesealde, ðæt he þæt weorð nolde agan þæt him mon wið sealde, ac he hit oþrum monnum sealde* 'So loathsome were the Carthaginian people to Scipio that, having defeated them, although selling some for money, he would not keep it (lit. he would not possess the value that one gave him in exchange), but gave it to other men' = *Afris sub corona venditis, sine pretio dimisit Hispanos* 'The Africans he sold into slavery, but he let the Spaniards off without ransom'. The translator has misapprehended the meaning

of the technical expression *sub corona vendere* 'to sell as a slave' (who wore a chaplet or crown) and, as a result, he has framed an awkwardly involved sentence.

200.33 *on þæm þreoteoðon geare þæs þe he ær on com* 'in the thirteenth year after his first invasion.' This reference to the duration of Hannibal's sojourn in Italy has been transposed from the previous paragraph: *anno tertio decimo quam in Italiam venerat* 257.5, inadvertently omitted from Sweet's Latin. For *quidem* in Sweet (201, l. 3 from bottom) read *quidam.*

202.15 *Hannibal oþfleah feowera sum to Aþrametum þæm fæstenne* = *Hannibal . . . cum quattuor equitibus Hadrumetum confugit* 259.10. We should expect *fifa sum.* Roman iiii or iu has been taken as iii, or iii may have stood for iu in an inferior manuscript.

202.18 *þa þa Gaius Cornelius* ⁊ *Lentulus Publius wæron consulas* = *C. Cornelio Lentulo P. Aelio Paeto consulibus* 259.16. See note on 102.2 above.

202.20 *on þæt gerad þæt þa igland Sicilia* ⁊ *Sarþinia hierden to Romanum.* This stipulation in the peace treaty of 201 B. C. is nowhere stated by Orosius.

204.33 *Þa hie nanre sibbe ne geweard* 'When they came to no decision about peace.' See note on 178.7 above.

206.4 *þæt he sceolde beon gefangen on hergiunge oþþe æt wearde* 'that he had been captured, it was said, while plundering or while on guard' = *quem utrum explorantem an in proelio cepisset incertum est* 264.5 'it is uncertain whether he had captured him out scouting or in battle'. We should naturally expect *on fandunge oþþe on gefeohte*, but here, as elsewhere, the translator refuses to allow himself to be tied fast to rigid interpretation.

206.15 *Þa se consul ongeat þæt hie ðæt fæsten abrecan ne mehton, þa bebead he sumum þæm folce þæt hie from þæm fæstenne aforen . . .* The details of this stratagem of feigned flight, whereby the Roman consul Fulvius Lured the Greeks from their sure refuge on Mount Olympus, are Alfred's own. Orosius merely states that the Romans forced their way through.

206.28 *he teah hiene þæt he his ungerisno spræce wið þa senatos* 'he (Philip) accused him (Demetrias) of saying insulting things about him to the senate'. For normal *tah*, past

tense of *tion/teon* 'to accuse', we find *teah*[1]) in both L and C by analogy with the past tense of *teon* 'to draw': *his* is genitive of respect.

208.24 *se mæsta ege from Sceltiuerin* = *ingens Celtiberorum metus* 268.13. Final *-s* of *ingens* has become associated with the ensuing proper name by the hearer, who has furthermore transcribed intervocalic *-b-* as *-u-* for [v] to represent that labio-dental voiced fricative. By a similar metanalysis[2]), or misdivision of syllables, *a Ctesiphonte castra movit* 510.6 has been translated as *he for from Actesifonte þære byrig* 286.15.

208.33 *Ac hit Scipia oftrædlice ham onbead þæt hie hit ne angunnen, ⁊ eac self sæde, þa he ham of Ispanium com, þæt hit wære se mæsta unræd ⁊ se mæsta gedwola* 'But Scipio frequently enjoined them not to undertake it, and he himself also said, when he came home from Spain, that it would be the greatest folly and error'. Alfred depicts a Scipio raising his voice in Spain against the building of the theatre, and then returning all the way from Spain to Rome in order to lodge his protest in person. Orosius mentions two Scipios, Publius Cornelius Scipio Aemilianus Africanus Numantinus or Minor campaigning in Spain, and Publius Cornelius Scipio Nasica Corculum strenuously opposing the erection of a theatre in Rome on the grounds of public morality.

210.14 *þa geweard þæt þridde gewinn Romana ⁊ Cartaina, ⁊ geweard þa senatos him betweonum, gif hie mon þriddan siþe oferwunne, þæt mon ealle (Cartaina) towurpe* 'then occurred the third war between Romans and Carthaginians, and then the senators agreed among themselves that, if they were victorious the third time, Carthage should be utterly destroyed' = *tertium Punicum bellum exortum est. igitur cum senatus delendam Carthaginem censuisset, profecti in Africam consules* 270.17. The form *geweard* is here needlessly overworked, being used in its active sense 'happened, occurred', and also in its impersonal sense 'agreed, decided'. See my note on 178.7 above. The phrase *him betweonum* is, as so often in AO, quite redundant. For *hic* (210.19) read *hie* in Sweet's text.

---

[1]) Sievers-Brunner § 383.2.

[2]) Otto Jespersen, *Language*, p. 173. [3]) Kirkman, p. 7.

210.26 *hie worhton sume of seolfre, sume of treowum* 'weapons they made, some making them of silver, others of wood' = *auri argentique metallis suppleverunt* 271.9. Perhaps *metallis* has been misread or misheard as *materiis.*

210.28 *hulucu* stands in both manuscripts for *hulicu,* nsf. of *hulic,* pron. adj. < *hu* + *lic* 'how in form, of what sort'. Cf. *hulice* (*hwylce* C) *hie wæron* 224.21[1]).

210.31 *þær wæs binnan oþer læsse fæsten on ðæm sæs clife, þæt wæs twegea mila heah.* Byrsa citadel, a 'second smaller fortress' within Carthage, was a little more than two miles in extent. Because Orosius does not specifically state 'in length'—*arx, cui Byrsae nomen erat, paulo amplius quam duo milia passuum tenebat* 271.15—the translator unthinkingly says 'two miles high.' For other ludicrous statements, revealing a lack of any sort of textual revision, see 190.28 (a boy-dictator), 216.24 (a horse decapitated by a single sword-blow), and 236.23 (all the consuls dead except two).

212.7 *se cyning Hasterbal hiene selfne acwealde* 'King Hasdrubal killed himself' = rex Hasdrubal se ultro dedit 'King Hasdrubal voluntarily surrendered'. The Latin adv. *ultro* 'of one's own accord' has apparently been construed as dsn. of adj. *ultrum,* as if 'to the beyond, to the farther side', and so 'to death'.

214.4 *Þæt sindon þa godan tida þe hie ealneg foregielpað* 'Those are the good times they are always boasting about'. The reading *foregielpað* is supported by the manuscript, in which, as in OE manuscripts in general, the spacing of words is capricious. If we take *fore* as a postposition, we get better syntax, and we bring the text into line with the chapter summary: *hu Orosius sæde þæt he wære cumen to ðæm godan tidan þe Romane eft fore gulþon* 4.18, where, however, the manuscript is non-committal, since *fore* stands at the end of the line.

216.20 *On þæm fleame wearð an Ueriatuses þegn þæm oþrum to longe æfterfylgende, oþ mon his hors under him ofsceat* 'In that flight one of Viriathus's men was following the others too far behind until his horse was shot dead under him'. In

---

1) Bülbring § 567.

fact Viriathus's man was a footsoldier: *circumfusis equitibus pedes ipse deprehensus* 284.13.

216.23 *Þa slog he anes monnes hors mid his sweorde þæt him wand þæt heafod of* 'Then he (the footsoldier) struck a man's horse with his sword so that its head whirled off'. Such a superhuman feat belongs to medieval romance, not sober history. It was, to be sure, the head of an *eques*, not an *equus*, that was so swiftly cut off at one blow: *cum . . . ipsius equitis ad unum gladii ictum caput desecuisset* 284.14.

218.16 *Þær dydon (þeah) Romane lytla triewþa þæt him þa wæron laðe ⁊ unweorþe þe hiera hlaford beswican, þeh þe hie him leana to þære dæde wenden* 'There the Romans did place small loyalties (i.e. they showed some small conception of loyalty) in that they who betrayed their lord, although hoping for rewards for that deed, were hated and despised by them' = *Viriatus autem . . . insidiis suorum interfectus est, in hoc solo Romanis circa eum fortiter agentibus, quod percussores eius indignos praemio indicarunt* 'Viriatus was killed through the treachery of his own men, the Romans acting courageously towards him in this respect alone, namely, that they judged his murderers unworthy of reward'. Here we discern the King's authentic voice, stressing the absolute value of loyalty or *hlafordhyldo* (296.4), and so adding a highly subjective colouring to the historian's prosaic narrative.

220.2 *oþ he his lif forlet* 'until he died': a favourite euphemism in the last two books (224.16, 224.34, 272.3).

222.9 *forbærdon:* L *for bærdon;* C *forbærndon.*

224.7 *An wæs of Nicomedia, oþer of Biþþinia, þridda of Ponto, feorþa of Armenia, fifta of Argeate, sixta of Cappadocia, seofoða of Filimine, eahteþa of Paflogoniam.* In his struggle with Aristonicus, who had invaded the Roman province of Asia, the consul Publius Licinius Crassus Mucianus enjoyed the support of four potentates, namely, Nicomedes of Bithynia, Mithridates of Pontus and Armenia, Ariarathes of Cappadocia, and Pylaemenes of Paphlagonia. The translator gaily and irresponsibly ignores the personal names Mithridates and Ariarathes altogether, at the same time assuming that the other eight names are those of the lands from which these powerful kings came.

224.24 *On þære tide Scipia, se betsta Romana þegn, mænde his earfoða to Romana witum, þær hie æt hiera gemote wæron, hwy hie hiene swa unweorðne on his ylde dyden.* Alfred was strongly attracted by the character and personality of Aemilianus, grandson by adoption of Africanus, greatest of the illustrious Scipionic Circle. His dramatic censure of the assembled senators is an added touch. The enlarged apposition in C, *se betsta* ⁊ *se selesta Romana witena* ⁊ *þegena*, is probably copied from the archetype, for in these chapters the L scribe allows himself considerable latitude in the way of abbreviation. He also omits the apostrophe addressed by the translator (cf. 142.6): *Eala Romane, hwa mæg eow nu truwian, þa ge swylc lean dydon eowrum þam getrywestan witan?* (To be editorially consistent, Sweet should certainly have found room for this notable apostrophe in text or margin). Alfred grew so highly indignant with the citizens of Rome that he imagined them capable of any turpitude. It was the common citizens, and not his wife Sempronia—*hunc quidam uxoris suae Semproniae . . . dolo necatum ferunt* 300.11—who, according to Alfred's subjective version, smothered him in his bed.

226.16 *gewearð þa senatos þæt mon eft sceolde getimbran Cartainam* 'the senate decreed that Carthage should be rebuilt'. See note on 178.7 above.

230.5 *gemedde* is clearly the manuscript reading, a thoughtless transcription of *geniedde* (as at 228.30).

230.26 *gelice* ⁊ *spynge deð* 'just like a sponge' = *tamquam spongia* 312.2. See 92.15 and 112.29.

234.2 *gewurdon monega wundor.* Sweet has tacitly restored the correct reading from C : L has *wurdor* by dittography.

234.4 *þonne mon þa hlafas wrat to þicgeanne, þonne orn þær blod ut* 'when the loaves were cut for eating, blood ran out' = *cum panes . . . frangerentur, cruor e mediis panibus . . . fluxit* 322.3. This instance of the older signification of *writan* (ON *ríta*) 'to scratch, score, cut' seems to have eluded the editors of OED.

234.24 For *to geheton*, a misdivision in Sweet, read *toge heton:* MS *tógeheton.*

236.23 *Raðe þæs ealle þa consulas wæron deade buton twæm* 'Immediately after this all the consuls died save two'.

This amazing statement seems to have arisen from the account of the Sullan proscriptions in which the names of four men of consular rank, Carbo, Marius, Norbanus, and Scipio, appeared: *in quibus quattuor consulares erant* 335.4. Alfred may have deduced that all living consuls were executed except the two in office.

238.6 *Þa Pompeius hamweard wæs, þa noldan him þa londleode þæt fæsten aliefan æt Hierusalem* 'When Pompey was on his way home, the natives would not give up to him the fortress at Jerusalem'. This description of Pompey's capture of the Holy City in 63 B. C. is a good specimen of concise paraphrase in which the sequence of ideas has been rearranged to suit a simpler style of exposition. The second sentence in this paragraph—*him wæron on fultume XXII cyninga*—corresponds to a Latin sentence at the end of the chapter: *hoc bellum Orientis cum viginti et duobus regibus sese gessisse ipse Pompeius pro contione narravit* 368.15. On the other hand, the account of Aristobulus with which the OE paraphrase ends—*se wæs ægþer ge heora cyning ge heora biscop*—points back to a passage occurring earlier in the chapter, but not appearing at all in Sweet: *Aristobulus expulso fratre Hyrcano primus ex sacerdote rex praeerat* 368.3. He was the Aristobulus who led a successful rebellion of the Sadducees against his brother Hyrcanus in 69 B. C., but who was later captured by Pompey and taken to Rome in bonds.

238.18 *Æfter þæm þe he hie oferwunnen hæfde, he for on Bretanie þæt iglond, 7 wið þa Brettas gefeaht, 7 gefliemed wearð on þæm londe þe mon hæt Centlond.* Three place-names are added in this paragraph which are not mentioned by Orosius: *Centlond*, where Caesar was at first defeated, but was later victorious; *Welengaford*, modern Wallingford, the scene of the third battle; and *Cirenceaster*, modern Cirencester, where king and people surrendered. Here Alfred adopts that same method of supplying supplementary information that he has already followed in the long geographical introduction to the whole work. On the other hand, he omits the account of Claudius's expedition to Britain in the sixth chapter of the last book.

240.1 *Æfter þæm Iulius for to Rome, 7 bæd þæt him mon brohte þone triumphan ongean* 'Julius then marched to Rome

and demanded that the triumph should be brought to meet him' = *Nam rediens Caesar victor ex Gallia decerni sibi absenti alterum consulatum poposcit* 394.5. Caesar in fact demanded on this occasion, not a triumph, but a second year as consul. Alfred's imagination, however, was so captivated by the august ceremony of the triumph, which he pictured as a magnificent chariot or a procession of chariots, that he could not refrain from mentioning it in this connexion. See note on 70.22 above.

242.6 '*gefera, gefera, gemyne þæt ðu ure gecwedrædenne* ⁊ *geferrædenne to longe ne oferbrec*'. *Þa andwyrde he him* ⁊ *cwæð: 'on sumre tide þu wære min gefera;* ⁊ *for þæm þe þu nu (ne) eart, me is eal leofast þæt þe laþost is*'. For *oferbrec*, imp., we should naturally expect *oferbrece* (C is unfortunately unreliable at this point: *gemyne* ꝥ *ðu ure geferædenne* ⁊ *cwydrædenne to lange ne oferbræc*). This imaginary conversation between Caesar and Pompey at Pharsalia, and the account of the 'gentlemen's agreement' between them, is entirely Alfred's. Taking Pompey's command *Parce civibus* as addressed directly to Caesar, he enlarges them into a more general exhortation not to forget the old covenant and their earlier comradeship. What this old covenant implied we learn some lines later when the King explains that the Romans had decreed that in battle no man should strike his opponent in the face. He seems to have derived this conception from Caesar's outrageous order, *Miles, faciem feri*, as if this command were the deliberate negation of the covenant.

242.28 *hiene seolfne mon gesette þæt he wæs hierra þonne consul: þæt hi heton tictator*. This added definition of a Roman dictator merely echoes an earlier explanation: *hie gesetton tictator, þæt he sceolde bion hierra ofer þa consulas* 190.28.

244.25 *he siþþan V gefeoht ungeferlice þurhteah swa Iulius dyde ær: an wiþ Pompeius; an wæs wið Antonius þone consul; oðer wið Cassus* ⁊ *wið Brutus; þridde wið Lepidus* . . . This is the reading of L, which, if it was also the original text, the C scribe has modified, changing *V* to *IV* in the interests of consistency, and substituting *wel cynelice gefeaht* ⁊ *þurhteah* 'right royally fought and achieved' for *ungeferlice þurhteah* 'achieved unsocially, in civil war'. He has introduced the four

wars with correct designating numerals: *an*, *oðer*, *þridde*, and *feorðe*, which Sweet has, perhaps unnecessarily, incorporated into his emended text. The use of *an* for *forme* or *fyreste* (as at 36.25) in enumerations is easily paralleled (e.g. 224.7, 234.2, 280.1). Orosius writes, in fact, quite simply here. Having specified Octavian's five wars geographically, he then mentions the same five wars again according to opponents, Mark Antony being the adversary in both the first and the last, Mutina in 43 and Actium in 31 B. C.: *bella civilia quinque gessit: Mutinense Philippense Perusinum Siculum Actiacum. e quibus duo, hoc est primum ac novissimum, adversus M. Antonium, secundum adversus Brutum et Cassium, tertium adversus L. Antonium, quartum adversus Sex. Pompeium, Cn. Pompei filium, confecit* 407.15. Alfred, who does not designate the wars geographically at all, puts that against Pompey first, and then heedlessly reduces Antony's two wars to one, thus mentioning only four wars out of the five anticipated by *V gefeoht*.

246.13 *Þær wæs Octauianuses folces ofslagen XII M.* Another mistake in a name is made in both manuscripts. *Octauianuses*, repeated inadvertently from the preceding sentence, stands for *Antoniuses*.

246.16 *Þæt (wæs) on þære tide calendas Agustus*, ⁊ *on þæm dæge þe we hatað* '*hlafmæsse*'. *Siþþan wæs Octauianus Agustus haten, for þon þe he on þære tide sige hæfde* = *kalendis Sextilibus* 416.15. The monophthongization of the initial diphthong in Augustus, by dissimilation before *u* in the second syllable, was general in third-century Latin. See note on 102.23 above. This seems to be the earliest mention in English of Lammas Day, when a loaf was offered as the firstfruits of the corn harvest. To say that Augustus took his name from the month is, of course, to put the cart before the horse.

246.24 *Þa heo þæron gelegen wæs, þa het hio niman ipnalis þa nædran*, ⁊ *don to hiere earme, þæt hio hie abite* 'When she was laid therein, she then commanded to take the adder ipnalis and place it on her arm that it might bite her' = *serpentis, ut putatur, morsu in sinistro tacta bracchio exanimis inventa est* 417.6. For *ipnalis* C has *up nalis*, from Gk ὑπναλέος 'sleep-bringing', an epithet unmentioned by Orosius but prominent in J. C. Solinus's well-known third-century compendium based

mainly on Pliny and Pomponius Mela: *hypnale, quod somno necat, teste etiam Cleopatra, emitur ad mortem*[1]).

246.32 *Þa Octauianus þider com, þa het* [*he*] *niman oþres cynnes nædran, uisillus is haten, sio mæg ateon ælces cynnes ator ut of men, gif hio mon tidlice to bringð* 'When Octavian came thither, he commanded to take a different kind of adder called visillus which can draw every kind of poison out of a man, if it is applied in time' = *frustra Caesare etiam Psyllos admovente, qui venena serpentum e vulneribus hominum haustu revocare atque exsugere solent* 417.7. Alfred takes Psylli, an African people mentioned by Pliny, Lucan, and Suetonius, to be the name of a variety of 'adder' or leech. The Psylli were indeed famous as snake-charmers, being extraordinarily allergic to snake-bites by reason of their great physical strength. Alfred's misconception seems to have arisen from a too casual reading of a later section in Solinus: *Super Garamantas Psylli fuerunt, contra noxium virus muniti incredibili corporis firmitate. soli morsibus anguium non interibant et quamvis dente letali appetiti incorrupta durabant sanitate*[2]).

250.13 *þone consul he het ofslean.* In fact the consul had already taken his own life after ignominious defeat at the hands of the treacherous Arminius, but Alfred inferred from Augustus's invocation, *Quintili Vare, redde legiones,* (426.6) that that luckless commander was still alive, and that subsequently he suffered the supreme penalty.

252.3 *hu emnlice þa feower onwealdas þara feower heafedrica þisses middangeardes gestodon* 'how evenly (symmetrically) stood the four powers of the four chief empires of this world'. Alfred has already stated Orosius's cardinal proposition in his introduction to the second book. He now re-states it simply and clearly.

252.26 *sume men cwædon þæt hio wære mid gimstanum gefrætwed* 'some said that it (Rome) was adorned with gemstones.' Alfred's allusion to *gimstanas*, which has no source in Orosius, may be an echo of that well-known eulogy in Suetonius[1]): *Urbem . . . excoluit adeo, ut iure sit gloriatus marmoream se relinquere, quam latericiam accepisset.*

---

[1]) J. C. Solinus, *Collectanea Rerum Memorabilium* xxvii 31.

[2]) *op. cit.* xxvii 41.

252.29 *Godes stihtung* 'God's dispensation, ordinance.' Cf. *swa hit God gestihtade* 272.19; *wæs ðæt wunderlico stihtungc ðære godcundan foreseonesse* BH 644.36; *þu, ðioda God, ðriefalde on us / sawle gesettest, 7 hi siððan eac / styrest 7 stihtest þurh ða strongan meaht* Bo 182.176.

254.22 *He wæs Romanum swa forgiefen 7 swa milde swa him nan onwald wæs ær þæm* 'He (Tiberius) was so indulgent and merciful towards the Romans as no power had ever ben hitherto'. For this use of pp. *forgiefen* in an active sense 'forgiving', see note on 92.30 above. The C version *nan onwealda* 'no ruler' gives a smoother reading.

254.30 *he forneah nanne þara senatusa ne let cucne* 'he left hardly any of the senators alive' = *plurimos senatorum proscripsit et ad mortem coegit* 441.20. This astounding gp. form *senatusa* is unique. The translator uses *senatus* in the singular for the united body of assembled senators, and also in the dlural *senatus*, with by-forms *senatos* and *senatas*, for the senators as individuals. The latter has normal gp. *senata* and dp. *senatum*. He also employs *senatorum* in gp. only. Alternatively, he may use the native *witan*, *witena*, *witum*.

260.26 *Æfter þæm þe Romeburg getimbred wæs VIII hunde wintra 7 IX, feng Nero to Romana onwalde, 7 hiene hæfde XIIII gear* = *Anno ab Urbe condita DCCCVIII Nero . . . principatum adeptus est mansitque in eo annis non plenis quattuordecim* 452.8. From here to the end this formula *feng N. to Romana onwalde* is repeated monotonously, with or without the extension 7 *hiene hæfde x gear*, rendering a variety of Latin expressions such as *usurpavit imperium, successit in regnum, in regnum adoptavit, imperator creatus, regnum suscepit, imperium adeptus, sumsit imperium, regnum sortitus, in summo rerum discrimine creatus*, upon which the exuberant Orosius, so recently trained in postpatristic schools of rhetoric, loved to ring the changes endlessly. But Alfred, whose aim was the instruction of his people, was quite happy to go on repeating his stereotyped formula without stylistic variation.

262.25 *Seo onsien wearð þa micel wundor Romanum, for þon (þe) hi ær ne gesawon ·ii· men ætsæmne ðæron sittan* 'That spectacle was a great marvel to the Romans for never before had they seen two men sitting together in a triumph' =

---

[1]) *Divus Augustus* 28.

pulchrum et ignotum antea . . . hoc spectaculum fuit, patrem et filium uno triumphali curru vectos gloriosissimam ab his, qui Patrem et Filium offenderant, victoriam reportasse 461.7. Intentionally Alfred has rejected, or inadvertently he has failed to reproduce, Orosius's subtlety that it was a beautiful and rare spectacle to see those two men, father and son, Vespasian and Titus, riding side by side in the triumphal car, having achieved a most resplendent victory over those who had offended the Father and the Son.

264.2 *He wæs swa godes willan þæt he sægde þæt he forlure þone dæg þe he noht on to gode ne gedyde* 'He (Titus) was of such good will that he said he lost that day on which he did no good'. Orosius merely stated that Titus shed no blood and that there was peace in the Empire: *cuius tanta tranquillitas in imperio fuit, ut nullius omnino sanguinem in republica administranda fudisse referatur* 462.12. The phrase *swa godes willan* may well be an echo of *on eorþan sybb mannum godes willan* = *in terra pax hominibus bonae voluntatis*[1]). This otherwise original sentence links AO closely[2]) with Chronicle A where it appears s. a. 81 in almost identical form: *Her Titus feng to rice se þe sæde þæt he þone dæg forlure þe he noht to gode on ne gedyde.* With very slight modifications this sentence appears also in Chronicles B, C, D, E and F. Now this 'memorable and praiseworthy utterance' had its ultimate source in Suetonius[3]): *recordatus quondam super cenam, quod nihil cuiquam toto die praestitisset, memorabilem illam meritoque laudatam vocem edidit: 'Amici, diem perdidi'*. It was cited, too, by many subsequent writers, including Jerome[4]), who found in it a most appropriate illustration of the Pauline injunction: *Ergo, dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei. Titus . . . tantae dicitur fuisse bonitatis, ut cum quadam nocte sero recordaretur, in coena, quod nihil boni die illa fecisset, dixerit amicis: Hodie diem perdidi.*

---

1) Vulgate, Luke ii 14.

2) Plummer, *Two of the Saxon Chronicles Parallel* II cvi and 8.

3) *Life of Titus*, Chapter viii.

4) *Commentarii in Epistolam ad Galatas* III vi 10, Migne 26, col. 433.

266.13 *him to weorðscipe hie heton his wif casern* 'in his honour people called his wife Empress' = *appellatur et uxor eius Augusta* 468.7. This form *cāsern*, from OE *cāsere* (< CG **kaisar*) + fem. suffix *-inī* (OHG *cheiserin*), is unique. Ælfric has *þæs caseres cwen*[1]).

268.29 *Æfter an þunor toslog hiora Capitoliam, þæt hus þe hiora godas inne wæron ⁊ hiora deofolgield; ⁊ hiora bibliotheoco wearð onbærned from ligette, ⁊ ealle heora ealdan bec forburnon þærinne. Þær wæs a swa micel dem geburnen swa on Alexandria wæs þære byrig on hiora bibliotheoco, þær forburnon iiii hund M boca* 'Later a thunderbolt demolished their Capitol, the house containing their gods and idols; and their library was consumed by lightning, and all their ancient books therein were burnt up. There was even as great a loss sustained in that fire as there had been in the library of the city of Alexandria where four hundred thousand books were burnt' = *nam fulmine Capitolium ictum, ex quo facta inflammatio bybliothecam illam, maiorum cura studioque compositam . . . concremavit* 473.6. *Fulmen* may be said to imply both *þunor* and *liget*, and the translator depicts the former striking the Capitol and the latter setting fire to the books. The form *bibliotheoco* (Gk *βιβλίον* 'book' + *Θήκη* 'repository') with *eo* is difficult to explain[2]), unless we assume that *eo* merely records a long close monophthong [e:] in this early tenth-century manuscript. The native words for 'library' were *bochus, bochord* and *bocgestreon: biblioþece*, especially in the writings of Ælfric, meant the Bible. Mention of this conflagration naturally reminded the King of Orosius's earlier account of the burning of the most extensive collection known to antiquity, the great library at Alexandria, which caught fire in 47 B. C. when Julius Caesar commanded the Egyptian fleet to be ignited. The flames spread from the beach to the city: *ea flamma cum partem quoque urbis invasisset, quadringenta milia librorum proximis forte aedibus condita excussit* 401.17.

270.18 *he wearð ofslagen on þæm færelte from his agnum monnum* 'he (Antonius) was slain in that expedition by his own men' = *ab hostibus circumventus occisus est* 475.19 'he

1) Grammar 300.14; Pogatscher § 263.

2) Pogatscher § 142.

was surrounded by the enemy and killed'. The irrelevant phrase *from his agnum monnum* is a rough rendering of *militari tumultu* in the next paragraph describing the death of Ophilus Macrinus: *militari tumultu occisus est* 476.3, which naturally finds no place in Sweet's Latin extracts.

272.22 *æt þæs caseres palendsan* (*palentsan* C). This unique form *palendse*, wf., derives from Med. Lat. *palantia/palantium*, from Lat. *palatium*, so called after one of the seven hills on which Rome stood[1]).

280.20 *Þa gewearð hi him betweonum* 'they then agreed among themselves.' See notes on 178.7 and 210.14 above.

286.3 *forbead openlice þæt mon nane fæste boc ne leornode* '(Julian) publicly prohibited any man to study a serious book' = *Iulianus . . . aperto tamen praecepit edicto, ne quis Christianus docendorum liberalium studiorum professor esset* 509.18. 'Julian issued a public edict forbidding any Christian to profess the teaching of liberal studies'. Thorpe and Bosworth[2]) took *nane fæste boc* to mean 'no fast-book' or Penitential, but such a use of *fæst*, adj. for *fæsten* would indeed be unparalleled. Elsewhere Sweet[3]) added to *fæst*, adj., the contextual meaning 'religious, Christian (book)', presumably by virtue of this particular passage. The precise connotation of *fæst* is difficult to determine. To Alfred, as to Francis Bacon, learning was power. He would be the first to appreciate Julian's oblique action in attempting to weaken Christianity by forbidding men to read 'any scholarly book'.

286.6 *Ac ealle hie wæron þæs wordes . . . þæt him leofre wæs se cristendom to beganne þonne his scira to habbanne* 'But they were all of that mind that they preferred to practise Christianity than to hold his offices'. For this noteworthy use of *word* in the sense of 'opinion, resolution, mind', cf. (*Scipia*) *sæde eac þæt he þara ælces ehtend wolde beon, swa* (*swa*) *his feondes, þe þæs wordes wære þæt from Romebyrg þohte* 190.23. The substantive clause shows syntactic contamination of *him wæs se cristendom leofra to beganne* . . . and *him leofre wæs þone cristendom to beganne* . . .

---

[1]) Pogatscher §§ 186, 232, 357d; Sievers-Brunner §§ 73, Anm. 3, 204, Anm. 5. [2]) p. 191.

[3]) The Student's Dictionary of Anglo-Saxon, s. v. *fæst*.

286.12 *Ac God gewræc on þæm færelte swiþe gedafenlice on þæm arleasan men his arlease geþoht* 'But on that expedition God very fittingly punished that impious man for his impious thought'. The Latin source of this last repetitive phrase does not appear in Sweet's abstracts; it occurs at the very end of the chapter: *sic misericors Deus impia consilia impii morte dissolvit.*

290.1 *he bebead þæt munecas—þe woroldlica þing forgan sculon,* ⁊ *wæpna gefeoht—þæt hie wæpena namen,* ⁊ *mid þæm fuhte,* ⁊ *yfel dyde mid oþrum monnum* 'he (Valens) ordered monks, who should abstain from secular affairs and armed conflicts, to take weapons, and fight with them, and do evil with other men' = *legem dedit, ut monachi, hoc est Christiani qui ad unum fidei opus dimissa saecularium rerum multimoda actione se redigunt, ad militiam cogerentur.* Here the King firmly deprecates the carrying of weapons by ecclesiastics, even as, in his subsequent interpretation of Boethius, he clearly defines that tripartite division of human society, emanating from Plato's *Republic* and anticipating the Three Estates of the Realm, into those who pray, those who fight, and those who work: *he (se cyning) sceal habban gebedmen* ⁊ *fyrdmen* ⁊ *weorcmen* Bo 40.17.

290.10 *Firmus wearð gefangen* ⁊ *forðgelæded to sleanne. Þa bæd he self þæt hiene mon ær gefulwade . . .* Personal names have again been confused by the translator. Not Firmus, but Theodosius, father of the future emperor of that name, sought Christian baptism at Carthage before his execution, and thus came to die a martyr's death.

LIVERPOOL SIMEON POTTER

BEOWULF NOTES

Line 73: According to lines 67b ff., Hrothgar planned to build his magnificent hall Heorot and therein to distribute to both young and old all such as God had granted him, with two exceptions noted in line 73: *būton folcscare*, the "folk-share" or "common land", *ond feorum ʒumena.* The first of these exceptions is reasonable and pertinent, indicating that the king's generosity is tempered by prudence. The second is pointless and even witless if *feorum ʒumena* means "lives of men". It is superfluous in its immediate context, extolling Hrothgar's generosity for its bounty as well as its good sense; and in its larger context, praising him as a successful, powerful, and generous king, it strikes a jarring note.

Annotators commonly fail to recognize the discordance of *feorum ʒumena*, being content to accept the phrase literally as a limitation to the king's generosity imposed by law. But Tacitus (whose *Germania*, Chap. 7, § 10 is cited in support) mentions no such restriction on royal power. Klaeber[1]), though accepting this traditional interpretation, is not well satisfied, for he adds that line 73 is one of the few lines "which could be eliminated . . . without detriment", and that it "could be explained as a corrective addition" (p. cvii). But, as indicated above, line 73a need not be dismissed as worthless, nor do I think that 73b must be.

If *feorum ʒumena* is not to be eliminated, emendation of *feorum* to *feormum* seems in order. The scribal error involved is

---

[1]) *Beowulf*, 3rd ed., Boston, 1941, cited hereafter as "Klaeber". The following standard editions and commentaries are similarly cited: W. J. Sedgefield, *Beowulf*, 3rd ed., Manchester, 1935; A. J. Wyatt, *Beowulf*, revised by R. W. Chambers, Cambridge, 1948; Else von Schaubert, *Beowulf*, 16th ed. of the Heyne-Schücking text, Paderborn, 1946, and 15th ed. of the glossary and notes, Paderborn, 1940; Johannes Hoops, *Kommentar zum Beowulf*, Heidelberg, 1932. Hoops's *Beowulfstudien*, Heidelberg, 1932, is cited as "Hoops, *Bwst*".

certainly not unreasonable, the emendation is acceptable metrically and syntactically[1]), and it makes excellent sense. Elsewhere in *Beowulf*, *feorm* means "feeding, sustenance, entertaining, taking care of[2])". This sense fits in line 73, where accordingly the phrase *feormum ʒumena* becomes a loose synonym or variant of *folcscare*. Thus read, the line is a trenchant comment on Hrothgar's liberality, for he was not so foolhardy as to give away the common lands of his people or what was needed for the maintenance of his fighting men.

Line 142a: After Grendel's first marauding visit to Heorot, the Danish fighting men sought safer sleeping quarters, since the hatred of the hall-thane (*healðeʒnes hete* 142a) was now so manifest.

Sedgefield (note on line 142), following earlier commentators (Trautmann, Bugge, Ettmüller), believes emendation to *helðeʒnes* necessary, the "hell-thane" being Grendel of course. Hoops (note on line 142) objects—and I think properly—that the emendation is unwarranted. He defends the use of "hall-thane" to designate Grendel, citing as a parallel that Beowulf in the monster's lair is referred to as the "hall-guest" (*seleʒyst* line 1545), and sees grim humor in both phrases (*Beowst.*, p. 94). Hertha Marquardt has pointed out that the parallel is unconvincing and, what is more important, that "hall-thane" is not an appropriate epithet or kenning for Grendel. Her solution is simple and in all other respects satisfactory: *healðeʒnes* is an objective genitive, and the phrase means "hatred of, i.e. toward hall-thane[3])". Klaeber, it is true, thinks it unconvinc-

---

[1]) The long syllable would be normal in an A line with anacrusis—a scansion which Klaeber (p. 275) seems not to like, but on what grounds I cannot make out. The plural form with singular meaning is not irregular (see Klaeber, note on line 235 and p. xcii).

[2]) I have not seen Else von Schaubert's semantic study of *feormian*, but from a review (*English Studies*, XXXII, 1951) it is apparent that she does not deny that *feorm* has this well attested meaning.

[3]) "In *healþeʒn* . . . sehe ich keine Bezeichnung Grendels, sondern fasse *healþeʒnes* als gen. objectivus zum folgenden *hete* auf und übersetze: 'den Hass gegen den Gefolgsmann', d. h. gegen die Gesamtheit der Gefolgsmannen Hroðgars" (*Die altenglischen Kenningar*, Halle, 1938, p. 193).

ing, and Miss von Schaubert (note on line 142) follows him in rejecting it, but no good objections to her solution have been raised[1]).

Lines 168—9:

nō hē þone ȝifstōl ȝrētan mōste
māþðum for Metode nē his myne wisse

Hoops's remark that it is "eine der umstrittendsten Stellen im *Beowulf*" (note on line 168f.) is rightly counte ed by Sedgefield's comment that "editors have made unnecessary difficulties about the interpretations of the passage" (note on lines 168—9), for neither the function nor the meaning of the lines seems particularly obscure.

First as to function: Tolkien, who is not alone in the opinion, thinks these lines are "probably a clumsily intruded couplet, of which the only certain thing that can be said is that it interrupts (even if its sense were plain) the natural connexion between 165—7 and 170"[2]). I do not share his certainty about how the lines should, but fail to, function. Since attention is shifted to the Danes in line 170, and away from Grendel, with whom the passage up to line 168 is concerned, we might well suppose therefore that lines 168—9 are intended to mark the conclusion of the Grendel discussion, rounding it off by alluding again to the essence of his evil nature—he is proscribed by God (cf. lines 100—107).

As to their meaning, I agree basically with Sedgefield, but, in view of the many differing interpretations[3]), his explanation needs amplification, and, I think, some modification.

---

[1]) Klaeber (*Anglia Beiblatt*, XIL, 1938, 325) defends *healþegn* (= Grendel) on the grounds that Grendel inhabits or haunts the hall (but at this point, i.e. line 142, he had visited it but twice), and that *healþeȝn* is parallel to *renweardas* of line 770 (but the latter is used clearly and not inappropriately since it also refers to Beowulf). His other objections had already been adequately met in Hertha Marquardt's discussion. It is regularly recognized that the objective genitive is used elsewhere in *Beowulf*.

[2]) *Beowulf: The Monsters and the Critics*, London, 1936, p. 52. Klaeber's punctuation seems to indicate a similar opinion about the relevance of the lines.

[3]) Adequately summarized and appraised by Hoops, Klaeber, and von Schaubert.

'He might not approach the throne (of God) nor (receive) treasure before the Lord, nor did he know his (God's) purpose'. In simpler language, Grendel was a heathen outcast, was denied the right of access possessed by every loyal servant to his king, and finally, was in ignorance of the punishment in store for him . . . The word *myne* means 'purpose' . . . *Gretan* has here two objects, with slightly varying sense. As is frequently the case in O. E. poetry, the attributes of an earthly king are transferred to the Almighty (Sedgefield, note on line 168—9).

The phrase *nē his myne wisse* is something of a crux, and we will do well, I think, to consider it first. Hoops translates it as "noch kümmerte er sich darum" (note on line 168f.), and Klaeber as "nor did God take (kind) thought of Grendel" or "nor did Grendel show gratitude (have joy) of it" (note on line 168f.). Both of these interpretations, which strike me as somewhat strained and rather meaningless, are derived through comparison with line 27b of the "Wanderer", which Klaeber, properly I believe, emends to [*mīn*] *mine wisse*, but translates not too satisfactorily as "took (kind) thought of me". Hoops likewise ascribes to *myne witan* the meaning "to g've attention, show favor, concern oneself about", a meaning inferred, unnecessarily and I think erroneously, from the context. In the "Wanderer" the more common or literal meanings of *myne* "mind, thought, purpose," and *witan* "to know"[1]) may be retained, and the line translated as "one who . . . knew my mind, i.e. understood me". Similarly, if *myne* is construed as the object, line 169b of *Beowulf* could be read, as Sedgefield believes, "he (Grendel) did not know His mind or purpose". Thus taken, the phrase is a loose and rather cryptic amplification of *nō moste:* Grendel, not allowed to approach, is unaware that this is because of God's judgement; i.e., he failed to realize the extent of God's wrath (*ʒodes yrre bær* line 711) and proscription (*him Scyppend forscrifen hæfde* line 106). A better alternative is to construe *his myne* as the subject (i.e. with sense and syntax parallel to that of line 2572) and

[1]) *Myne* is used but once elsewhere in *Beowulf* (line 2572): *his myne sōhte* "his mind sought, i.e. he desired". It is true, as Hoops points out, that *witan* may have the derived senses of "to feel, to show" when used with abstract nouns like *anda, eʒe, wēa*, etc.—but I am not sure that *myne* is comparable.

māþðum accordingly as the object of *wisse*. The line would then mean: "his (Grendel's) mind did not know (i.e. he could not comprehend) this precious thing (or privilege) before the Lord". This interpretation—which eliminates Sedgefield's awkward explanation that *ʒrētan* takes two objects and has besides its usual meaning "approach" a second and strange meaning "receive"—is strengthened when we consider more closely the meaning of the line which precedes.

In line 168 *ʒifstōl* surely refers, as Sedgefield says, to God's throne, for otherwise the nearly juxtaposed *for Metode* is indeed, as Klaeber puts it, "strange". It is also strange that God should prevent Grendel from approaching Hrothgar's throne but not from killing his people. Klaeber grants that the reference may be to God's throne, but thinks then that it is a "hidden . . . veiled allusion". Sedgefield finds the allusion clear but believes it is to nothing more than the "right"—which he does not authenticate—of a servant to have access to his king. Both miss, I think, the significance of *ʒifstōl ʒrētan*, which must be taken figuratively in this context. The analogous phrase *ʒiefstolas breac* in the *Wanderer* (almost identical on the literal level with *ʒifstōl ʒrētan*) confirms both the supposition that the words are capable of suggesting an image and what might otherwise seem a fanciful conjecture about the nature of the image intended.

Þinceð him on mode   þæt he his mondryhten
clyppe ond cysse,   ond on cneo lecʒe
honda ond heafod,   swa he hwilum ær
in ʒeardaʒum   ʒiefstolas breac[1]).

I think *ʒifstōl ʒrētan* in line 168 of *Beowulf* is intended to evoke a similar picture of approaching the throne of God, humbly but joyfully seeking God's favor. It is this which Grendel is never to be permitted, nor can he comprehend such a privilege and joy.

Lines 175—88: The general purport of the lines is clear: Grendel's continued crimes cause grief to Hrothgar and per-

[1]) Krapp and Dobbie, *The Exeter Book*, New York, 1936, lines 41—5. *Ʒiefstolas* is mos tlikely genitive singular, the object of course of *breac* "used, enjoyed".

plexity among his councilors (170—5). Sometimes they (*hwīlom hīe* 175) resort to heathen rites seeking the aid of the devil (*ʒāstbona* 177)—such was their custom (*swylc wæs þēaw hyra* 178), hope of heathens (*hæþenra hyht* 179). Their thoughts were on hell, they did not know God (179—83). Such conduct is censured, aptly enough, by a concluding gnomic passage concerning the punishment of hell and the contrasting joy of heaven (183—8).

It is regularly noted that the lines are, or seem to be, inconsistent with the Christian tone of the poem as a whole or more specifically with the Christian "Song of Creation" sung at Heorot (lines 90—8), and other passages.

Various explanations have been offered for this inconsistency. Some attribute it, at least in part, to interpolation, but the evidence cited is unconvincing and the inconsistency is not completely avoided[1]). Others attempt to remove the inconsistency by interpreting the passage as meaning not what it seems to say, or conversely, by minimizing the significance of the Christian passages[2]). Still others acknowledge that the

---

[1]) Klaeber suspects lines 181—2 because they "could be eliminated . . . without detriment" (p. cvii).

Tolkien believes lines 180b—88 are due to alteration "not . . . because of the apparent discrepancy . . . but because . . . they have a ring and measure unlike their context, and indeed unlike that of the poem as a whole" (*op. cit.* p. 46).

Miss Whitelock accepts Tolkien's view, adding the somewhat surprising conjecture that "it could be attributed to a man of the Viking Age, who could extract some comfort from the thought that, while the Danes were ravaging his country, they were bound straight for hell" (*The Audience of Beowulf*, Oxford, 1951, p. 78).

[2]) Klaeber says that "since Hrōðgār is throughout depicted as a good Christian, the Danes' supplication to a heathen diety might conceivably indicate that in time of distress they returned to their former ways—as was done repeatedly in England" (note on lines 175—88). This overstresses the force of *hwīlum* and pretty well ignores the plain meaning of *swylc wæs þēaw hyra* and the lines following to 183b.

Tolkien thinks "if it is original [but he accepts as original to line 180b], the poet must have intended a distinction between the wise Hrothgar, who certainly knew of and often thanked God, and a certain party of the Danes—heathen priests, for instance, and those that had recourse to them under the temptation of calamity . . . Of these,

inconsistency is there and that it is due to the poet, but cite possible psychological or factual reasons which might have prompted the slip. Such explanations, while purportedly extenuating the poet's inconsistency, make his fault worse[1]).

The inconsistency need not be denied nor dismissed as unintentional. In depicting Hrothgar and his court—to speak only of the Danes—the poet uses Christian terms, but he does not completely Christianize them, nor should we assume that he was trying to do so[2]). He as well as his audience knew—quite as well as we today—that the Danes were not Christians, and that to speak of them as such was an anachronism. Under

---

particularly those permanently in the service of idols (*swylc wæs þeaw hyra*) . . . it is perhaps permissible to say that they did not know . . . God . . ." (*op. cit.*, p. 45). This, it seems to me, is almost as over-subtle as Hoops's interpretation (next fn.), and, like Klaeber's immediately above, requires that *hwīlum* (as well as *hīe*) and the *swylc* clause be construed in a more particular sense than the immediate context warrants.

Chambers reverses the argument and says, ". . . such Christian sentiments as Hrothgar or Beowulf do utter are vague and undogmatic, not unlike the godly expressions that Chaucer puts into the mouth of his pious heathen" (Wyatt-Chambers, note on line 175). The Christian element, however, is by no means restricted to the sentiments uttered by Hrothgar and Beowulf.

[1]) Sedgefield thinks "it is possible that the author . . . emphasises the heathen practices of the Danes as a warning to his own countrymen" (note on line 175ff.).

Klaeber conjectures: (1) "it is . . . possible that the author, having in mind the conditions existing among the Danes of the sixth century . . . failed to live up to his own modernized representation of them" (note on lines 175—88); (2) "that the poet should go out of his way to denounce the supposed heathen worship among the Danes, will not appear quite so far-fetched, if the author was guided by reminiscences of *Daniel* which he adapted—not entirely successfully—to the subject at hand" (p. cxi). Both of these suggestions are accepted by Tolkien (*op. cit.*, p. 51).

Hoops argues that since the prayers of the Danes were not answered, the poet could not let them be addressed to God (note on lines 175—88)—obviously an over-subtle explanation and (as Tolkien, *op. cit.*, pp. 46—7, shows) illogical as well.

[2]) See especially the brief but illuminating comments of Tolkien (*op. cit.*, pp. 41—5) and Kemp Malone (*English Studies*, XXIX, 1948, 162—3).

these circumstances, it is not surprising that he should say, as he does in this passage, that in fact they were heathens.

The passage however seems so pointed that it may not be amiss to infer also an artistic intention. In effect at least it functions as a comment—and, since the poet's own, of particular importance—on his blending of Christianity and paganism. Others have recognized that it functions thus, but I think they have failed to note its true or full import[1]). I should interpret it as an implicit but clear indication that the poet intended and expected his Christianization of pagan times and people to be understood as a fictional device. To discuss the purpose and effect of the device is beyond the scope of this note.

Line 330: When they reached Hrothgar's hall, Beowulf and his men leaned their shields against the wall and stacked their spears:

ȝāras stōdon,
sǣmanna searo samod ætȝædere,
æscholt ufan ȝrǣȝ; wæs se īrenþrēat
wǣpnum ȝewurþad. Þā þǣr wlonc hæleð . . . (328b ff.)

In line 330a *ufan ȝrǣȝ* is now regularly taken to mean literally "gray (looked at from) above" and explained as referring to the iron points of the spears (*æscholt*). This interpretation may

[1]) Girvan, by a curious twist of reasoning, interprets the passage as an instance of the poet's toning down the paganism: ". . . it is but an obscure and passing reference. The poet may, indeed must, have known more [about such heathen rites], but his silence is part of a deliberate policy of suppression of all that is shocking to Christian sentiment . . ." (*Beowulf and the Seventh Century*, London, 1935, p. 33).

Malone points out that, while in general the poet stresses pagan features which agree, or do not clash violently with Christianity, in this passage he nevertheless tells the frank truth (*loc. cit.*, p. 163). My point of course is that in this passage the poet is doing more than merely acknowledging an awkward fact.

Tolkien (who somewhat inconsistently proceeds to explain away the inconsistency—cf. fns. p. 443) apparently thinks this passage about the paganism of the Danes is not very important once we recognize that they are not depicted as fullfledged Christians (*op. cit.*, p. 46). Instead, it is precisely in connection with this recognition that the passage becomes significant.

well be right but it ignores two somewhat awkward facts. First, "gray" suggests association with "iron," and hence might seem to modify *īrenþrēat* (330b) rather than *æscholt* (330a). Second, it is a little surprising that the Geatish warriors, who have just been described as disarming, should now be referred to as an armed troop (*īrenþrēat*—a nonce-formation) adorned with weapons (*wǣpnum ʒewurþad*). It is tempting therefore to interpret line 330 as "ash wood, gray above was this iron stack (*īrenþrēat*), i.e. the stacked spears". In the following sentence, *wǣpnum ʒewurþad* (like wlonc "proud", which it explains) would then modify *hæleð*, the warrior Wulfgar, who comes to question the Geats. It must be granted that the beginning of this sentence (*wǣpnum ʒewurþad þā þǣr . . .*) is stylistically awkward or exceptional.

Lines 478b—9:

Ʒod ēaþe mæʒ
þone dolsceaðan dǣda ʒetwǣfan

Dolsceaðan is usually thought to refer to Grendel, and the term accordingly translated by various locutions to fit this notion: e.g., "dire foe, mad ravager, insensate destroyer", etc. I agree with S. O. Andrew (*Postscript on Beowulf*, Cambridge, 1948, § 109) in interpreting it otherwise, and add some supplementary comments. It should be translated literally as "foolish warrior", and construed as a singular form with collective meaning. The context clearly shows why. Beginning with line 473, Hrothgar tells how Grendel has been destroying the king's men and says that now his troop is sadly diminished: *is mīn fletwerod, wīʒhēap ʒewanod* (476b—7a); fate, through the agency of Grendel, has swept them away: *hīe wyrd forswēop* (477b). In *Beowulf wyrd* and God are often parallel (Klaeber, xlix), and here the parallelism is striking. The choice of this specific term *dolsceaþan* is strikingly justified by the lines which immediately follow: The men, primed with beer, would boast about what they would do to Grendel, but in the morning they would be dead. *Dolsceaþa*, recorded only in *Beowulf* according to Klaeber, is a compound well suited to convey the meaning "foolish warrior". *Sceaþa* is frequently used in Old English and twice in *Beowulf* in its good sense

"warrior" rather than its bad "evil doer". In *Beowulf* it is never used alone to designate one of the monsters, and in compounds thus used the bad sense is usually not imparted by *-sceaþa*[1]). *Dol* regularly has the meaning "foolish, stupified", etc.[2]) and in its two other occurrences in *Beowulf* is used in this sense, though it is commonly asserted that in line 2646 its meaning is "daring" (see the note on lines 2645—6a below).

Lines 759b—765a:

[Beowulf] uplanȝ āstōd
ond him fæste wiðfēnȝ; finȝras burston;
eoten wæs ūtweard, eorl furþur stōp.
Mynte se mǣra, (þ)ǣr hē meahte swā,
wīdre ȝewindan ond on weȝ þanon
flēon on fenhopu; wiste his finȝra ȝeweald
on ȝrames ȝrāpum.

Apparently everyone is satisfied that the general sense of these lines is this: Beowulf got up and gripped Grendel's hand so hard that Grendel's fingers were broken (or his own fingers bled). Grendel was trying to get out of the hall but Beowulf followed still holding on to Grendel's hand. The monster intended to escape to his lair if he could, for he knew that Beowulf's grip was the stronger.

There is disagreement or doubt only about several minor details, which may be considered briefly. Brown[3]) is quite right, I think, in believing that *fæste wiðfēnȝ* (760a) does not indicate that Beowulf gripped Grendel anew, after failing to keep his original hold (p. 623), but that he reinforced his grip. That this reinforced grip should be understood as a "wrist-and-finger lock" (p. 627), and that throughout the struggle Beowulf was applying an arm-lock on Grendel, seems very doubtful. *Finȝras burston* (760b) is regularly related to the clause which precedes it and construed paratactically as a result clause. The conjecture that it is Beowulf's fingers, and

---

[1]) Thus *attor-*, *fēond-*, *hearm-*, *mān-*, *scyn-*, *syn-*. In *ȝūþ-*, *lēod-* and *þēodsceaþa*, *-sceaþa* has the neutral meaning "enemy". Only in *ūhtsceaþa* does the evil sense seem to depend upon *-sceaþa*, but cf. *ūhtfloȝa*.

[2]) There is no merit whatever in Toller's relating it to *dolh* "wound", and construing the compound as meaning "a robber who wounds". [3]) Calvin S. Brown, *PMLA*, LV, 1940, 621—7.

hence that *burston* means "bled," is ingenious but forced. *Wīdre* (763a) is sometimes emended on the ground that it "makes no sense" (Sedgefield, note on line 763), but Klaeber's justification of it is adequate. *Wiste* (764b) etc. is construed by Hoops (note on line 764b f.) as parataxis, and a causal clause would fit in well with the preceding part of the sentence as it is usually interpreted. *Mynte* (762a) is commonly construed as governing the infinitive *ȝewindan*, but the *O. E. D.* (*mint* vb. 1) states that it is used "with ellipsis of verb of motion".

I think a different interpretation of the meaning of *finȝras burston* and of the syntax and sense of the sentence beginning with *mynte* (762a) is possible. The two interpretations are mutually independent, but if both are adopted the general sense of the passage is changed to this: Beowulf got up and reinforced his grip on Grendel's hand, but the hold was broken, the fingers parted. The monster then was on the point of escaping but Beowulf followed intending and knowing that his grip was the stronger (and hence, by implication, renewed his hold).

In favor of this interpretation of *finȝras burston* is the fact that the text says nothing about whose fingers it was. If Grendel's, it is perhaps rather surprising that this is not made clear. And later when Grendel's severed arm is discussed, the fingers are described in words (line 984ff.) which, however interpreted, certainly do not suggest they were broken. *Burston* may and often does have the meaning "broke apart or parted", and this sense fits well with the following clause *eoten wæs ūtweard* and with the prior context, which pretty clearly suggets that the adversaries were gripping each other hand-in-hand.

The usual interpretation of the syntax as well as the sense of the sentence beginning with *mynte* is so good that it is easy to overlook the drastic measures it requires. *Ǣr* has to be emended to *þǣr* (762b), an emendation for which there is no warrant in the MS. and none, except Thorkelin's conjecture, in the transcript[1]). *Se mǣra* (762a) and *ȝrames* (765a) must be taken as referring respectively to Grendel and Beowulf.

---

[1]) Kemp Malone, *PMLA*, LXIV, 1949, 1198.

The latter is possible, but *mǣra*, judging both by its meaning and the way it is regularly used in *Beowulf*, should refer to Beowulf. In the one instance it is applied to Grendel (*mǣre mearcstapa*, line 103) the noun makes clear that *mǣre* is to be taken in its less usual, unfavorable sense.

If we retain *ǣr* and construe *mǣra* and *ȝrames* as referring respectively to Beowulf and Grendel, the general sense of the sentence becomes what I have mentioned above. The syntax is awkward, but no more so than in many another instance in Old English poetry. In the subordinate clause *ǣr . . . fenhopu*, *meahte* is completed by the infinitives *ȝewindan* and *flēon*, and *hē*, with characteristic shift of reference of pronouns, refers not to *mǣra* but to *eoten* in the preceding sentence. In the main clause *mǣra* is the subject of *mynte* and *wiste*, and their object is *ȝeweald*. *His finȝra* refers to Beowulf's, and is an objective genitive as is regularly true of a genitive used with *ȝeweald* that does not refer to persons. In translating the main clause literally, its meaning becomes clearer if we insert the following parenthetical words, but they are not necessary: Beowulf intended (to have) and knew (he had) control over his own fingers (when) in the monster's grip.

Lines 942b—6a:

Hwæt, þæt secȝan mæȝ
efne swā hwylc mæȝþa swā ðone maȝan cende
æfter ȝumcynnum, ȝyf hēo ȝӯt lyfað,
þæt hyre Ealdmetod ēste wǣre
bearnȝebyrdo.

The meaning of these lines is self-evident, but Klaeber's note obscures it: "The praise of the hero's mother is possibly a biblical reminiscence" (note on line 942ff.). Whether or not it is such a reminiscence—and the alleged parallelism of Luke xi. 27 is far from convincing—it is certainly not Beowulf's mother who is praised. Hrothgar's intention is to praise Beowulf, and he does so by saying in effect, "Any woman who bore such a son as you may well thank God". His remark does not even allude to Beowulf's mother, and it is quite inappropriate if it is thus construed. The comment *ȝyf hēo ȝӯt lyfað* is gauche and even heartless unless we understand that Hrothgar is

speaking of any woman who might have had this son rather than the actual woman who did. This is made clear by the indefinite reference of *swā . . . swā*. The phrase *æfter ȝumcynnum* "among mankind", sometimes regarded as otiose or as an expletive formula, also indicates that the allusion is to an anonymous and unspecific mother.

Lines 1030—1:

Ymb þæs helmes hrōf   hēafodbeorȝe
wīrum bewunden   walan ūtan hēold

These vexing lines are now usually construed as meaning "around the crest of the helmet, the wire-bound ridge (*wala*) on the outside gave head protection". The required emendation (of *walan* to *wala*) seems particularly objectionable since it is applied to a word of doubtful meaning, for we neither know what the *wala* of a helmet is, nor are we certain that the sense "ridge" is applicable[1]). If we give up the emendation, it is simplest to construe *walan* as the object of *hēold*, and *hēafodbeorȝe* as its subject. The lines could then mean, "Encircled with wire about its crest, the head protector (*hēafodbeorȝe*) kept out (*ūtan hēold*) blows (*walan*)". These meanings of *hēafodbeorȝe* and *walan* seem reasonably well warranted[2]), the grammar not seriously objectionable[3]), and the resulting

[1]) "The exact nature of a *wala* . . . is not known" (Klaeber, note on line 1031). Klaeber indicates that this is the only instance where *wala* meaning "ridge" is applied to a helmet; it is usually a topographical term (*O. E. D.*, *wale* 1).

[2]) *Hēafodbeorȝe* as "headprotector", a kenning for helmet, has been suggested before (Hertha Marquardt, *Die altenglischen Kenningar*, p. 221), and the objections raised against it (Else von Schaubert, note on line 1030ff.) do not apply to my interpretation. In formation, *hēafodbeorȝe* thus parallels *hlēorberȝ* (line 304), *cinberȝ* (*Exodus* 175), *bānbeorȝ* (Bosworth-Toller). *Walan*, translated above freely as "blows", means more precisely "marks or ridges raised on the flesh by the blow of a rod . . . or the like" (*O. E. D.*, *wale* 1, sense 2). Its etymology is uncertain, nor is it necessarily related to *wala* "ridge".

[3]) *Hēafodbeorȝe* is to be construed as a weak feminine, as has been proposed before (Heyne-Schücking, *Beowulf*, Paderborn, 1918; cf. also *beorȝe* in Holthausen, *Altenglisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1934), and as the much-discussed *hlēorber[ȝ]an* (line 304) could be taken to support. Compounds in *-beorȝ* are, to be sure,

sentence, while awkward, no more so than the other. It might be objected that, from the preceding context, we should expect a more descriptive comment. But if *hēold* is taken in a durative or habitual rather than perfective sense, the comment becomes as descriptive as need be. It fits perfectly of course with the lines (1032—4) that follow: "so that no sword could injure seriously a warrior when he was to go against enemies".

Lines 1355b—7a:

nō hīe fæder cunnon
hwæþer him ǣniȝ wæs ǣr ācenned
dyrnra ȝāsta.

These lines are regularly interpreted as indicating what the Danes (*hīe*) know or don't know about Grendel's pedigree, and this leads to inevitable difficulty in the *hæþwer* clause. Various translations of the clause have been proposed, differing mainly by virtue of what antecedent is ascribed to *him*. As thus interpreted the lines conflict more or less with what we are told elsewhere about Grendel's descent, or as Klaeber (note on lines 1355b—7a) puts it, "It is of interest to note that the Danes know less than the poet (see 106ff., 1261ff.)".

The point of the lines has I think been completely misunderstood. Hrothgar has just been telling Beowulf that his people have seen two monsters, one a female and the other Grendel (1345—55). (He does not specifically say that Grendel is her son [1339b], but the relationship has been made clear earlier.) Now he adds that, so far as his people know, there are but the two: they are unaware of any father (1355b) or other offspring beside Grendel (1356—7a)[1]. This is informa-

---

commonly strong. *Bewunden* modifies *hēafodbeorȝe*, and there is nothing exceptional about its having no inflectional ending. There is no reason why *hēafodbeorȝe . . . hēold* has to be regarded as parallel with *nytte* (*be*)*hēold* (lines 494 and 3118) (cf. von Schaubert, note on line 1030ff.); in deed, part of the objection to the common interpretation of lines 1030—1 is precisely the fact that this dubious parallelism must be maintained. The locution *ūtan hēold* does not occur elsewhere in *Beowulf* (possibly *innan healde* of line 2719 is worth noting), but its syntax and sense seem quite natural.

[1]) The *hwæþer* clause is, like *fæder*, the object of *cunnon*. The antecedent of *him* is *fæder* (with the mother of course understood).

tion which should be of interest to Beowulf, while the ignorance of the Danes about Grendel's ancestry would seem to be a matter of complete indifference to everyone concerned.

Lines 1377 b—8 a (and 1331 b):

Eard ʒīt ne const
frēcne stōwe

Hrothgar concludes his vivid description of Grendel's mere by saying to Beowulf, "You do not yet know this fearful place", a remark which is usually interpreted literally as indicating that Beowulf had never seen the mere—and hence, by implication, that he was not one of the party that had gone there on the preceding morning (lines 841 ff.). There is no serious grounds for objecting to this, but it might be noted that Hrothgar's remark can just as well mean, "You do not yet have (despite your brief visit to it yesterday morning and my description of it just now) a full appreciation of the fearful place". Taken thus, his remark is an appropriate comment about the awful mere—and thus accords well with the preceding context (i.e. beginning with line 1357 b). But did Beowulf visit the mere on the preceding morning? The poet does not say. He clearly implies that Hrothgar did not (cf. lines 662 ff. and 920 b ff.), but says nothing about Beowulf. His silence does not imply that Beowulf did not go (cf. Wealhtheow's unmentioned departure from the hall—lines 639 ff. and 664). Hoops (p. 104) and apparently Klaeber (p. x) seem to think that during the time the warriors rode to the mere Hrothgar and Beowulf went to the hall (line 918 b ff.). This is not based on their reading of lines 917 b—8 a[1]), but is presumably an

The function of *ær* is, as frequently, merely to impart perfective sense to the verb. The absence of *óþer*, which we might otherwise expect, is compensated by *dyrnra*, which in addition to its usual meaning "hidden, concealed" has in this context the sense "unknown or other".

[1]) *Þā wæs morʒenlēoht scofen ond scynded* means "morning wore on" (Klaeber, note on line 917 f.), not that it had passed (Hoops, note on line 917 f.), as we see in line 2103 b. A similar use of *scufan* is not found in *Genesis* 136, as Klaeber says, but is to be found in Boethius' *Metra* 13:57 b. Sedgefield (note on line 917 f.) is wrong when he says, "It is not quite clear whether this is the morning following the night of the struggle . . ." (cf. lines 2103 b and 1334 a).

inference from line 1377b, for which, as I have noted, a different interpretation is at least possible.

Line 1331b (*ic ne wāt hwæþer*) is pretty regularly emended (to *hwæder*) and, with the following lines, interpreted as meaning, "I do not know whither Grendel's mother returned exulting in the spoil". This remark of Hrothgar's is, as Klaeber notes (p. civ), inconsistent with what follows; moreover the inconsistency is startling, for Hrothgar is about to launch out on his description of the place to which she returned. Klaeber attributes the inconsistency to the poet's use of a formula, but it is more than doubtful that line 1331b contains a formula, whereas lines 1345—6 (*Ic þæt londbūend . . . secʒan hӯrde*) almost certainly do. He adds: "It might be urged, in defense of a literal interpretation, that Hrōðgār, as a matter of fact, did not know the abode of Grendel's mother quite accurately" (note on line 1331). The "matter of fact" referred to is presumably lines 1345—6, which, if a formula, should not be taken literally. Finally, Klaeber says, ". . . a general statement of this kind is not altogether unsuited, since the allusion is to the 'uncanny' dwelling-place of the mysterious *ellorʒǣstas*" (note on line 1331). The point is I think a good one if applied to lines 1377—8, where the nature of the place is alluded to (*frēcne stōwe*), but does little to clarify or justify Hrothgar's surprising comment in 1331b. His comment offers no difficulty of interpretation if the MS. reading *hwæþer* is retained and translated as "whether" or "if". Hoops (note on line 1331b) calls this suggestion of Holthausen "unwahrscheinlich", but does not say why. The position and accent of *hwæþer* are somewhat unusual, but are not valid grounds for rejecting it in favor of an emendation that is still more objectionable.

Lines 2333—5a:

Hæfde līʒdraca lēoda fæsten,
ēalond ūtan, eorðweard ðone
ʒlēdum forʒrunden

Eorðweard is a variant of *fæsten*[1]), both denoting the Geats' stronghold and suggesting that it is a fortified enclosure.

[1]) Sedgefield's emendation to *eorðweall* seems unnecessary.

Within it presumably was Beowulf's hall (2325ff.) as well as other buildings used by the king's household. *Ealond* has been much discussed, some taking it in the usual sense of "island", and thus perhaps reflecting a detail brought out clearly in Saxo's account of Frotho's dragon fight (Klaeber, p. xxii); others interpret it as "land bordering on water", which is somewhat more in accord with the geography of the poem. (Where the royal seat of Geats was located is not known.) But this discussion misses what seems to me the real point, that *ēalond* comes as something of a surprise, for its sense is so different that it hardly fits as a variant of *fæsten*, and the impression given elsewhere (lines 1921ff. and 1963ff.) is that the Geatish stronghold is near but not on the coast. Perhaps therefore it is better to construe *eal* and *utan* as adverbs linked by *ond*[1]), and translate, "The dragon had destroyed the stronghold entirely (*eal*) and round about it (*ūtan*) as well".

Lines 2645—6a:

forðām hē manna mǣst mǣrða ȝefremede,
dǣda dollīcra

From beginning to end (lines 2633—60), the whole of Wiglaf's stirring and scornful speech to his cowardly companions is too ringingly rhetorical to leave one satisfied with the weakly contrived sentence beginning with 2638b. It is evidently regularly analyzed as consisting of a main proposition followed by three adverbial clauses, the last two being at best but loosely connected, thus: "He chose us for this expedition... because he considered us good warriors—although he intended to perform the feat alone because among men he had achieved the greatest glory and daring deeds." By construing the particles differently (i.e. taking *þē* and *þē* as correlative subordinating conjunctions) a different analysis becomes possible: "In that (or because) he chose us . . ., in that he considered us good warriors—although he intended to achieve the feat alone—he, the greatest of men, by these actions (or therefore)

---

[1]) Scribal failure to separate *eal* and *ond* has many parallels, and the use of *ond*, instead of the abbreviation sign, is not exceptional (cf. Klaeber p. xcic, xcviii). One would assume that the error was due to the *Beowulf* scribe's misunderstanding of his copy.

achieved the glory of foolish deeds." The bitter irony of the last clause, and of the sentence as a whole, depends upon *dollīcra* in its literal and usual sense of "foolish" rather than "daring" as it is commonly interpreted. The same effect in the sentence can, of course, be retained by translating the last clause as "among men he achieved the greatest of glory and of foolish deeds." This latter translation requires no comment other than to note that nouns, like *mǣrða* and *dǣda*, differing in sense need not be connected by a conjunction[1]. I am inclined to think, however, that *mǣst* should be construed as an appositive of *hē*[2], and if so the object of *gefremede* would have to be *mǣrða*[3].

---

[1]) S. O. Andrew, *Postscript on Beowulf*, § 79.

[2]) In all other instances in *Beowulf* where *mǣst* is preceded as here by a genitive plural (*manna*), the genitive is a partitive: cf. 78, 193, 1119, 1195, 2328, 2768, 3143. If *mǣst* were modified not by *manna* but by *mǣrða* would we not expect it to be in the b line?

[3]) If singular, we must suppose *-a* has been used for *-o* (older *-u*) as elsewhere in *Beowulf* (see Klaeber, p. lxxxi, § 18.2) or that it reflects leveling of inflectional vowels (see Malone, *Curme Volume of Linguistic Studies*, Language Monograph No. 7, 1930, pp. 110—7). The form may be construed as the regular accusative plural but with singular meaning (see Klaeber, p. xcii).

University of North Carolina Norman E. Eliason

BIBLIOGRAPHISCHE UND LINGUISTISCHE NEUERSCHEINUNGEN

EIN SAMMELBERICHT

Annual Bibliography of English Language and Literature, Vol. XXII (1941); Vol. XXIII (1942). Cambridge University Press. 235 S., 21/—n.; 154 S., 25/—n.

The Year's Work in Modern Language Studies, Vol. XIII (1951). Cambridge University Press, 1952. 430 S., 50/—n.

English Literature 1660—1800. A Bibliography of Modern Studies... by Ronald S. Crane and others, Vol. II. Princeton University Press, 1952. 713 S. $ 7,50.

Studies in Bibliography. Papers of the Bibliographical Society of the University of Virginia. Charlottesville, Virginia. Vol. IV, 1951, 237 S., $ 6,00; Vol. V, 1952, 230 S., $ 6,00.

Leeds Studies in English and Kindred Languages, Numbers 7—8. Kendal, Titus Wilson and Son, 1952. 129 S. 15/—.

Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society: Literary and Historical Section, Vol. VI, pt. IX. Leeds, Chorley and Pickersgile, 1952. 94 S. 12/6.

Sweet's Anglo-Saxon Primer. Revised throughout by Norman Davis. 9th edition. Oxford University Press, 1953. VI + 129 S. 7/6 n.

Fernand Mossé, *A Handbook of Middle English.* Transl. by James A. Walker. The Johns Hopkins Univ. Press, 1952. XXIV + 495 S. $ 5,50.

Jethro Bithell, *German Pronunciation and Phonology.* London, Methuen, 1952. XX + 514 S. 60/—n.

Clifford H. Prator, Jr. *Language Teaching in the Philippines.* U.S. Educational Foundation in the Philippines, 1950. 96 S.

Hans Kurath and Sherman M. Kuhn, *A Middle English Dictionary.* Part E, 1. Univ. of Michigan Press, 1952. II + 120 S. $ 3,00.

A. A. Prins, *French Influence in English Phrasing.* Universitaire Pers Leiden, 1952. VI + 320 S. fl 20,00.

Alex. Jóhanesson, *Isländisches etymologisches Wörterbuch*, Lieferung 2—3 (S. 161—480). Bern, A. Francke, 1952. S.Fr. 45,60.

Lars Hermodsson, *Reflexive und intransitive Verben im älteren Westgermanischen.* Diss. Uppsala, 1952. 347 S. S.Kr. 15,—.

Die endliche Wiederherstellung des internationalen Austauschs in der Wissenschaft hat eine Fülle von neuen bibliographischen Unternehmungen auf den Plan gerufen, deren verantwortlichen Leitern und entsagungsvollen Mitarbeitern jeder Wissenschaftler sich zu Dank verpflichtet weiß. Mit noch größerer Freude begrüßt er den Fortgang altvertrauter und liebgewordener Serien. Das gilt insbesondere von den jetzt dem Abschluß des ersten Viertelhunderts sich nähernden handlichen Bänden der Modern Humanities Research Association, deren anglistische Reihe im letzten Jahrzehnt sehr in Verzug geraten ist. Herausgeber und Verlag sind nunmehr offenbar endlich in der Lage, den Anschluß an den augenblicklichen Forschungsstand beschleunigt herzustellen, denn im Juli 1952 sind gleichzeitig die Bände XXII und XXIII der *Annual Bibliography of English Language and Literature* für die Berichtsjahre 1941 und 1942 erschienen, die 3774 bzw. 2560 Nummern umfassen. Die Auswirkungen der Kriegsjahre lassen sich an den Zahlen ablesen, aber ein altbewährter Mitarbeiterstab sorgt dafür, daß die anglistische Bibliographie ihren wirklich internationalen Charakter beibehält. Als Herausgeber fungiert jetzt Angus Macdonald vom King's College in Newcastle-upon-Tyne, während für die amerikanischen Beiträge seit dem letzten Band Henry J. Pettit von der University of Colorado zeichnet. Der Dank des Vorwortes an den langjährigen amerikanischen Mitarbeiter Leslie N. Broughton (Cornell) ist allen Anglisten aus dem Herzen gesprochen, und sie stellen die Bände in ihren Apparat in der Hoffnung, daß es in naher Zukunft gelingen möge, die Lücke eines Jahrzehnts in dem ihnen unentbehrlich gewordenen bibliographischen Überblick über die Erforschung englischer Sprache und Literatur zu schließen.

Diesen Anschluß hat das andere Unternehmen der Modern Humanities Research Association, *The Year's Work in Modern Language Studies*, bereits erreicht. Der neueste, im Januar 1953 veröffentlichte Band der unter der Leitung von S. C. Aston vom St Catharine's College Cambridge stehenden Publikation gilt dem Berichtsjahr 1951, erfaßt aber natürlich auch in früheren Bänden Entgangenes der voraufliegenden Jahre. Neu hinzugekommen sind dieses Mal die Abschnitte

über Russisch und Portugiesisch; hinsichtlich eines noch umfassenderen Ausbaues — namentlich das Fehlen der Keltologie vermerkt der Anglist schmerzlich — äußert der Herausgeber Zweifel angesichts der ständig steigenden Herstellungskosten, die in der Tat dem einzelnen Gelehrten den Erwerb dieser Bände nahezu verunmöglichen. Dabei weiß gerade der Anglist nur allzu gut, daß seine Wissenschaft nicht innerhalb der durch das Medium der englischen Sprache gezogenen Grenzen sich bescheiden kann, wenn sie mit alten Problemen erneut ringen und neue Probleme ins Auge fassen will. Mit umso größerer Freude und Dankbarkeit wird er den schnellen Fortschritt und den hohen Standard dieser auswählenden und das Wichtige kritisch kommentierenden Überschau über die Neuerscheinungen auf dem Gebiet der europäischen Sprachen und Literaturen begrüßen.

Neben den umfassenden Bibliographien sind seit langem unentbehrlich geworden die in amerikanischen Fachzeitschriften gebotenen jährlichen Überblicke über bestimmte Perioden der Literaturgeschichte, unter denen der in *Philological Quarterly* 1926 begonnene Bericht über die Zeit der Aufklärung eine besonders erfreuliche Erscheinung darstellt. Es war zweifellos ein guter Gedanke der Modern Language Association, diese 25 Jahresüberblicke in photolithographierter Form in kräftigem Einband mit dem Titel *English Literature 1600—1800* zu vereinigen, zumal die älteren Jahrgänge der Zs. vergriffen sind. Dem 1950 erschienenen ersten Band ist jetzt der zweite Band mit der Darbietung der Forschung der Jahre 1939—1950 gefolgt, so daß nunmehr ein handliches Nachschlagewerk der ständig sich weitenden Beschäftigung mit dem noch vor einer Generation so oft und billig geschmähten 18. Jahrhundert vorliegt. Rund 15000 Titel sind verzeichnet; ihre Auffindung erleichtert ein dem zweiten Band beigegebener Index von 63 zweispaltigen Seiten, der nicht nur die Namen der Forschenden und der Erforschten enthält, sondern vor allem auch Schlagwörter wie *nature* und *enthusiasm*, *Gothic* und *voyages* bringt und so die Brauchbarkeit eines längst unentbehrlichen Handwerkzeuges noch erhöht. Der Plan, diese Zusammenfassung der Jahresberichte fortzuführen; wird einer neuen Generation in der Wissenschaft zugute kommen; möge

es der gegenwärtigen vergönnt sein, noch die Vollendung der geplanten Ergänzung für das erste Viertel unseres Jahrhunderts zu erleben!

Unter einem guten Stern stehen auch die Veröffentlichungen der *Bibliographical Society* der Universität Virginia[1]), wenngleich der Preis der letzten, wiederum vornehm ausgestatteten Bände der *Studies in Bibliography* erhöht werden mußte. Auch sie bringen eine Fülle von größeren Aufsätzen und kleineren Beiträgen, deren Gegenstände durchweg im Bereich der englischen Sprache angesiedelt sind. Daß Americana erheblichen Raum einnehmen, versteht sich von selbst, nicht minder, daß der holländische Swiftbibliograph H. Teerink im Kreise der amerikanischen Beiträger recht vereinsamt steht. Die Weite der Interessen auch nur anzudeuten, geht über den Rahmen dieser Anzeige und die Kompetenz des Einzelnen hinaus. Allgemeiner zielende Artikel wie die über Wasserzeichen oder über das Auflagenproblem und die Drucktypen des 18. Jahrhunderts wechseln mit gewichtigen Abhandlungen zu Shakespeare. Gleich im Eingang des 4. Bandes steht die schwerwiegende Untersuchung des Wilsonschülers Duthie über den Text von *Romeo und Julia*; erwähnt seien weiterhin der Beitrag des mit dem Text von *Richard II.* ringenden R. E. Hasker (V, 53ff.), die Studie über *King Lear* von I. B. Cauthen (V, 73ff.) und W. B. Todds Abhandlung über F^2 (V, 81ff.). Ausgehoben sei auch die von der Entdeckung einer neuen Überlieferung ausgehende Untersuchung über Chaucers *Lak of Stedfastnesse* aus der Feder von G. B. Pace (IV, 105ff.). Wer in diesen Bänden auch nur blättert, wird sich immer wieder in der Überzeugung bestärkt finden, daß diese prächtige Serie schon jetzt zu den Grundbeständen einer anglistischen Bibliothek gehört.

Nach langer Pause, dafür gleich mit einem Doppelheft tritt die 1932 begonnene Publikation des Department of English Language der Universität Leeds wieder auf den Plan. Die Begründer des Unternehmens, Bruce Dickins, Alan Ross und R. M. Wilson, sind längst nicht mehr in Leeds tätig; ihr Erbe haben H. Orton und A. C. Cawley übernommen, die in einem Vorwort über die bisherige Geschichte berichten. Nach wie vor

[1]) Vgl. Anglia 70, 312.

sind die *Leeds Studies in English* eine ,,Hauszeitschrift", ihre Beiträger Mitarbeiter und Schüler der Englischen Abteilung der Universität Leeds, daher Themen aus dem Stoffkreis der mittelalterlichen Literatur des Nordens und der heutigen nördlichen Mundarten im Vordergrund stehen. Besonders genannt seien einerseits die eingehende Beschreibung der beiden 1950 von der Brotherton Collection erworbenen Mss. des *Pricke of Conscience* durch K. W. Humphreys und J. Lightbown und die Monographie von Cawley über das Sykes Ms. (im Besitz der Yorkshire Philosophical Society, York) des *Scriveners' Play* des York-Zyclus, andrerseits die Untersuchung von W. E. Jones über die Formen des bestimmten Artikels in der Yorkshire Mundart und von P. Wright über das Vorkommen ,,parasitischer" silbischer Nasale in der Sprache des Dorfes Marshside bei Southport, La. Daß auch die ae. Literatur in Leeds zu ihrem Recht kommt, zeigen *Two Notes on Beowulf* aus der Feder des früheren Jenaer Lektors A. R. Taylor, die vor allem den vielumstrittenen Versen 2444ff. gewidmet sind und von wirklicher Belesenheit in der an. Literatur zeugen. Harold Orton endlich steuert eine detaillierte Studie über die Reflexe der drei langen *e*-Laute des Me. in den Mundarten des Nordmittellandes bei, die sich bewußt auf Material aus erster Hand beschränkt; leider ist frz. Wortmaterial bis auf eine gelegentliche Einbeziehung von *preach* ausgeschlossen, und ob die phonetische Deutung sowohl der me. Trias wie der Entwicklung des ne. Typus [ɛɪ] das Richtige trifft, will fraglich erscheinen. Der Hinweis darf mit einem Wunsch schließen: Könnte nicht die während des Krieges in unbefriedigender Vervielfältigung herausgebrachte knappe, aber dankenswerte Kollation von R[1] in das nächste Heft erneut aufgenommen werden?

Das am Ende beigegebene Verzeichnis der neuesten Thesen erinnert daran, daß Leeds nunmehr das Zentrum der Bemühungen um den *Linguistic Atlas of England* ist, deren Finanzierung im Wesentlichen bislang die Universität Leeds und die Stiftung für wissenschaftliche Forschung an der Universität Zürich übernommen haben. Nach viermaliger Revision legen jetzt Harold Orton und Eugen Dieth das von ihnen erstmalig 1946 entworfene *Questionnaire* vor und geben so dank der Veröffentlichung durch die Philosophical Society der Ang-

listik eine wirkliche Anschauung des Erreichten und Geplanten. Mit Recht zielen die Bestrebungen zuvörderst auf den „archaischen“ Dialekt, wie ihn der betagte, in vielen Fällen über 80 Jahre alte Bauer spricht, und auf seinen Lebenskreis ist das Fragebuch abgestimmt, von dessen neun Abteilungen gar manches des Austausches bedarf, wenn die Arbeit sich den *town dialects* zuwenden wird. Das Schwergewicht der rund 1200 genau formulierten Fragen liegt auf dem Lexikalischen, während Grammatik und Syntax erst mehr gegen Ende der Erfragung zu ihrem Recht kommen; die Verteilung der verschiedenen Interessen veranschaulicht wohl am besten der Index, dessen Schlüsselwörtern entsprechende Zeichen beigegeben sind. Die Einleitung berichtet auch von der bis August 1951 geleisteten Arbeit der *fieldworkers*, die begreiflicherweise Yorkshire in den Vordergrund rückte, aber auch schon einmal wenigstens Devonshire einbezog. Daß die Erprobung des *Questionnaire* weitere Revision nach sich ziehen wird, ist vorauszusehen. Umso lieber teilen wir den Optimismus der leitenden Männer, die hoffen, den von der Anglistik schon lange und schmerzlich vermißten Sprachatlas Englands — der nach ganz anderer Methode arbeitende *Linguistic Survey of Scotland* als Unternehmen der Universität Edinburgh steht unter der Leitung des tatkräftigen Angus MacIntosh und hat im Oktober 1951 sein *Questionnaire* an die in Aussicht genommenen lokalen Mitarbeiter versandt — in absehbarer Zeit vorlegen zu können.

Neben neuen Plänen steht bereits Bewährtes. Sweets Elementarbuch des Ae. (zuerst 1882) hat fast drei Generationen englischer Anglisten als erste Einführung und Vorbereitung auf den *Reader* gedient, und selbst die letztmalig revidierte (8.) Auflage von 1905 hat bis 1949 noch neun Abdrucke erlebt. Eine Neugestaltung war aus mancherlei Gründen erforderlich, und Norman Davis, Richard Girvans Nachfolger auf dem linguistischen Lehrstuhl in Glasgow, hat sich der Aufgabe im Ganzen mit Geschick entledigt. Die Textauswahl ist eine andere — die Einzelsätze am Beginn sind gefallen —, die Syntax ist ihr angepaßt und ausgestaltet, manche der Eigenwilligkeiten Sweets, wie etwa die Gliederung der Verbalklassen, ist ausgeräumt. In der neuen Form wird sich das kleine Bänd-

chen sicherlich neue Freunde erwerben, wenngleich die Grammatik (S. 1—61) in der Lautlehre gar zu knapp scheint, sich nach wie vor auf das Aws. beschränkt und überhaupt an Sweets Normalisierung festhält— so wird der Benutzer nach wie vor mit dem lebendigen Ae. keinen Kontakt gewinnen und den Zugang zur weiteren Geschichte des Englischen nur allzu leicht von vornherein verstellt finden.

Auch Mossés *Manuel de l'anglais du moyen âge*: *Moyen-Anglais* (1949) hat sich rasch einen großen Freundeskreis erworben und ist in der Tat ein wirklich gelungener Wurf, wohl die beste Einführung in den Gegenstand. Kein Geringerer als Kemp Malone hat sich zum Befürworter und Bevorworter einer englischen Übersetzung gemacht, deren Ausführung James A. Walker übernahm. Nicht nur in der äußeren Form verdient diese amerikanische Erneuerung der beiden franz. Teile in einem prächtigen und stabilen Band den Vorrang; auch im Text ergibt sich bei vergleichender Lektüre vielerorts der Vorzug der Übersetzung, ohne daß dem Benutzer stets klar würde, ob Verfasser oder Übersetzer das Verdienst zukommt. Mit Details der grammatischen Darstellung, ihrem Auswahlprinzip und ihrer Disposition, oder auch mit Einzelheiten der Darbietung der Texte und der beigegebenen Einleitungen zu rechten, hieße die Hauptprobleme me. Sprach- und Literaturgeschichte aufrollen; immerhin sei als in dem Werk eines franz. Anglisten erstaunlich angemerkt, daß § 17 lediglich Eckhardts Aufsatz über die Betonung des franz. Importgutes vermerkt ist, während in § 20 bei der Erörterung der Vokalquantität dieses Importes überhaupt jeder Literaturnachweis fehlt. Jedenfalls wird der anglistische Nachwuchs der Englisch sprechenden Welt — für den deutschen Studenten dürfte der Preis leider zu hoch sein — nach der geplanten Übersetzung auch des ae. Teiles im Besitz einer trefflichen Einführung in das mittelalterliche Englisch sein.

Aber auch den englischen Germanisten wird der deutsche Anglist fortan beneiden dürfen, denn zu des früheren Londoner Readers Bithell mächtigem Band über die deutsche Aussprache, dem ersten einer geplanten Grammatik der deutschen Sprache, fehlt ihm die Entsprechung. Von der Weite des Ausblicks vermittelt das vorangestellte Inhaltsverzeichnis, noch

mehr aber der Sach- und Wortindex (S. 479—514) einen ersten Eindruck, und ein stattliches Literaturverzeichnis läßt die aufgewendete Mühe erahnen. Bithell ist, ebenso wie C. T. Carr, Schüler von Arwid Johannson, dessen 1906 erschienene nhd. Phonetik zu bearbeiten sein anfängliches Vorhaben war, und zugleich Schüler von Otto Behaghel. So ist sein Anliegen ein doppeltes, einmal gründliche und umfassende Darstellung der Gegenwart der deutschen Aussprache, nicht etwa nur der „Bühnenaussprache", als akustischer Gegebenheit, aufsteigend vom Laut bis zu Intonation und Rhythmus, zum andern historische Erklärung unter Ausgriff in die Sprachvergleichung. Das praktische Ziel — der Verf. denkt sich auch Diplomaten und Rundfunksprecher als Benutzer — steht im Vordergrund, und gerade deswegen wird auch kein Anglist das Werk ohne Nutzen aus der Hand legen: Der phonetische Teil ist bewußt vergleichend, natürlich unter besonderer Heranziehung des Englischen, ausgerichtet, und die ausführliche Zusammenstellung der phonetischen Terminologie ist eine besonders willkommene Erleichterung.

Der Phonetiker zieht Nutzen aus jeder sprachvergleichenden Analyse. Darum darf auch besonders hingewiesen werden auf den Abschnitt über Aussprache (S. 52—71) in der kleinen Schrift von Prator, die die Probleme des Englischunterrichts auf den Philippinen umreißt — das Land ist ein wahres Sprachenbabel: Nur 3% der Bevölkerung sprechen noch Spanisch, und selbst Tagalog wird nur von 25,4% gesprochen. Daß das Problem noch mancherlei interessante sprachpädagogische und sprachpolitische Aspekte, u. a. auch *American v. British English*, beinhaltet, bedarf kaum der Erwähnung.

In der Geschichte der englischen Lexikographie wird das Jahr 1952 denkwürdig bleiben als das Jahr des Erscheinens der ersten Lieferung des seit 1930 geplanten großen *Middle English Dictionary* der Universität Michigan, dessen Leitung hier Hans Kurath 1946 als Erbe von Samuel Moore und Thomas A. Knott übernahm. Die Arbeitskraft des Hauptherausgebers ist erstaunlich; neben seinen mühsamen Forschungen zur amerikanischen Wortgeographie[1]) hofft Kurath, das auf

[1]) Vgl. Anglia 70, 335.

8000 Seiten berechnete Werk bei einem Jahresdurchschnitt von 5—6 Lieferungen zu je 124 Seiten in einem Jahrzehnt zum Abschluß zu bringen und damit der jahrzehntelangen Ergänzung des vom *NED* übernommenen me. Materials durch über hundert Sammler Gestalt zu geben. Eine für 1953 versprochene Lieferung wird genaueren Aufschluß über die Geschichte des Werkes geben, die eigentliche Einführung und vor allem die vielversprechende Bibliographie enthalten — die Belege machen durchweg einen klaren Unterschied zwischen Alter des Werkes und seiner Überlieferung. Hier wird die Fachwelt wohl auch Aufschluß erhalten über die „besonderen Gründe", die Kurath veranlaßten, die Veröffentlichung mit *E* zu beginnen und in der Folge *F*, *D*, *C*, *B*, *A*, *G* ff. fortzuführen. Daß auch einer großen Sammlergemeinschaft, der schon zwei Generationen vorgearbeitet hatten, noch manches Element des me. Wortschatzes entgehen wird, weiß Kurath nur allzu gut. Denn der Rahmen des Unternehmens ist weit gesteckt, gegeben durch die Jahre 1100—1475, und selbst flexivische Elemente, darunter gar etwa *-e* oder *-ed*(*e*)(*n*), erhalten ihren Ort. Aber das Ziel eines Wörterbuches ist zunächst Bestimmung der Bedeutung und ihrer Entfächerung. Daß dies der Forschung nicht immer gelingen kann, zeigen Einträge wie *encruce* und *enculthe*. Blättert man in den Seiten der ersten Lieferung, so fällt weiterhin auf die außerordentliche Knappheit der etymologischen Angaben, namentlich in Fällen, in denen die Probleme auf romanischer Seite liegen. In derselben Richtung liegt das Fehlen aller Verweise auf Spezialliteratur, die den Herausgebern doch wahrscheinlich auf Grund der Einbeziehung auch der Zeitschriften in die Materialsammlung eine geringe Mühe, der Mit- und Nachwelt aber eine große Erleichterung gewesen wären. Beispiel wäre etwa der Eintrag *ēch* > *each*, und er führt hinüber zu Beobachtungen, die ein vornehmlich linguistisch eingestellter Benutzer anstellen wird, der für den Conspectus der Formen etwa unter *eighte* oder *either* in dieser Lieferung besonders dankbar ist. Für den Eintrag ist maßgebend die Londoner Gestalt um 1400, dargeboten in der Schreibung der besten Chaucerhandschriften, und reichliche Verweise lassen auch den weniger mit örtlicher und zeitlicher Verschiedenheit des Me. Vertrauten schnell das Gesuchte

finden; daß bei Wörtern von beschränkter Gültigkeit die individuelle Form gewahrt wurde, ist selbstverständlich. Andrerseits befremdet, daß Einträge wie *ēle* 'oil' und *ēlen* 'to anoint' durch sechs Seiten voneinander getrennt sind, ohne daß auch unter ersterem ein Verweis gegeben wäre. Doch namentlich vom Lautlichen her ergeben sich mancherlei Einwände und Fragen. *MED* versucht, mit bekannten Mitteln die Aussprache anzugeben, und ist besonders freigebig mit Quantitätsbezeichnungen. Aber ist der Reflex von ae. *-iȝ* wirklich unter allen Umständen in dem umspannten Zeitraum ein langes *ī*? Und woher haben die Herausgeber ihre Sicherheit in der Bestimmung der Vokalquantität im franz. Lehngut? In den meisten Fällen scheinen sie sich vom Ne. leiten zu lassen, aber selbst dann hätte *ēgret* < *aigrette* mit doppelter Quantität angegeben werden müssen. Warum zwar *ē̆lāciŏun*, *ē̆lecciŏun*, *ē̆loinen*, aber *eliğīble* und weiterhin *ēdiciōn* und gar *ēğestiŏun*, dies trotz des Beleges *a-*? Warum etwa lediglich *encŏuplen* oder *enamŏuren*, dies trotz *enamered* u. ä.? Warum *empŏveren*, aber *empoverishen* (und hier nur *emporishen*)? Quantitierungen vollends wie *enchēsŏun* und *encŏurāğen* mit zwei aufeinander folgenden langen Vokalen dürften unmöglich sein. Abwegig will mir auch erscheinen *emprēnte(n)*, das eben nicht afrz. *ei*, *ie* entspricht, sondern dem alten Part. *prĕnt*. Unmöglich erscheint auch die zu Recht mit Fragezeichen versehene Zurückführung von *eirer* 'harrier' auf afrz. *errier* „Wanderer“: Nach Ausweis von ne. *arrant* blieb auch vortoniges primäres *rr* im Afrz. erhalten, und Reihen mit sekundärem *rr* wie *frātrem* > *frēdre* > *frērre* > *friar* sind das Ergebnis im phonologischen System begründeter urfrz. Reduktion der Folge von vokalischer und konsonantischer Länge. Problematisch erscheint weiterhin die grundsätzliche Feststellung der knappen *Prefatory Note*, daß *intervocallic*[sic] *consonants* infolge der Tondehnung im Frühme. ihre phonemische Funktion verloren hätten und fortan langer Vokal + kurzer Konsonant, kurzer Vokal + langer Konsonant automatisch variierten — ae. *sunne* und *sunu* sind doch noch bis in die Chaucerzeit in der Kadenz geschieden. Die eine oder andere dieser Randbemerkungen wird vielleicht den Herausgebern Anlaß zur Überprüfung ihres Verfahrens geben; dem Wert ihrer aufopfernden Arbeit tun sie alle nicht den ge-

ringsten Eintrag, und so wollen wir mit dem Stab in Ann Arbor hoffen, daß die Publikation einen weiten Absatz finde, nachdem die Universität Michigan in den letzten Jahren die Aufwendungen allein getragen und es durch die Form der Veröffentlichung (*we furnish 'photocopy' to the offset printer*) ermöglicht hat, den Preis auf die Hälfte zu senken: Die einzelne Lieferung wird Subskribenten mit $ 2.50, bei Subskription vor dem 31. 12. 1953 überdies noch mit 10% Rabatt, in Rechnung gestellt.

Vornehmlich einen Betrag zur me. Lexikographie gibt auch Prins, von dessen Studien bereits Aufsätze in *Neophilologus* 32 und *English Studies* 29/30 Kunde gaben. Den Hauptinhalt des sehr ansprechend ausgestatteten Bandes macht aus die *Alphabetical List of Phrases with Quotations* S. 53—290 nebst dem anschließenden chronologischen Verzeichnis der Erstbelege S. 291—306, die in einigem Ausmaß erst in *Ancrene Riwle* anzutreffen sind. Prins benennt sein Anliegen mit der Neuprägung *phraseonomy* (S. 6), um damit anzudeuten, daß es sowohl im lexikalischen wie syntaktischen Bereich angesiedelt ist: 'First of all it aims at offering a representative — though by no means exhaustive — collection of French phrases, expressions and terms of speech which have penetrated into English and have been incorporated in the language... Its second object is to ascertain if and how far such phrases affected the general phrasal structure of English' (S. 1). Die Einleitung berichtet weiterhin über die angewandte Methode der Materialsammlung, der natürlich die großen Vorräte des *NED* sehr zugute kamen, und über die getroffene Textauswahl, läßt noch einmal die englisch-französische Sprachsymbiose des Mittelalters anschaulich werden und erhellt sie durch einen lehrreichen Seitenblick auf die Lage im heutigen Afrikaans. Der schon im Titel polemische Abschnitt *The Discontinuity of English Phraseonomy* (S. 10—20) faßt das vermeintliche Ergebnis des Werkes recht eigentlich zusammen, das sich selbst in die Tradition von Einenkel (*Streifzüge* 1887), Sykes (*French Elements* 1899) und H. T. Price (*Foreign Influences* 1947) einordnet; bereits letztere hatten ihr Augenmerk auf Präpositionen wie *at* und Verben wie *bear* und *take* gelenkt, und auch Prins (S. 47) verzeichnet an Adjek-

tiven lediglich *fair, great, high*, an Substantiven ausschließlich *man*. Die graphische Darstellung der Ergebnisse der Musterung von insgesamt 572 Phrasen, von denen 90 als zweifelhafte und 41 als besondere Fälle betrachtet werden (S. 34), läßt als Höhepunkt des frz. *phrasing* die Zeit des 13./14. Jahrhunderts erkennen, mit steilen Gipfeln um 1225 und 1375, und weder der Verlauf der Kurve in der me. Periode noch gar im ne. Zeitraum ist parallel zu der Kurve der Frequenz des rein Lexikalischen. Aber derartige Beobachtungen sind vielleicht weniger gewichtig denn eine schnelle Überprüfung der Materialsammlung selbst. Prins selbst versieht nicht Weniges mit dem Vorzeichen D = *doubtful borrowing*, und in der Tat kann man diese Vorsicht in Fällen wie *absolute power, to bear arms, by name* nur loben, in denen wohl schwerlich ein anderer Ausdruck sich ebenso bereit gefunden hätte. In anderen Fällen tritt einfach ein frz. Wort an die Stelle eines älteren germ., so D *by order*, D *to do damage*, D *to do honour*, D *to do outrage*, D *to do penance*, D *to hold court*, und ähnlich gelagert ist etwa D *to do bounty*, D *to take example*, aber auch *to make feast* oder *to rob of* < *berēafian* c. Gen., vielleicht auch *to take part in* < *dǣl niman* c. Gen. gegenüber frz. *à*. Lediglich lexikalischer Wesenheit sind Fälle wie *blood royal, cousin german, privy council, safe-conduct, letters sealed, grand passion*, wohl auch *cause and matter* oder *faith and credence*. In Wendungen wie *to acquit of, to assent to, to aspire to, to appeal to, to delight in* war doch die Präposition mit der Entlehnung des Verbs gegeben, ebenso in Wendungen wie *in haste, beyond dispute* nach der Übernahme des Nomens. Gleiches gilt für Ausdrücke wie *field of battle* oder *help and comfort*. Warum sollte *after all* zum Unterschied von D *once for all* frz. sein, zumal auch D *it is all one*, und warum gar *hand to hand* oder *from word to word* oder D *short breath*? Diese ausgewählten Beispiele mögen die Artung des Beweismaterials veranschaulichen. Prins selbst erwähnt (S. 7) die Warnung von Einenkel, der wenigstens des Zeugnisses anderer germ. Sprachen gedachte — mit dem eilfertigen Hinweis auf die Möglichkeit frz. Einflusses auch in diesen ist sie nicht entkräftet —, und wo bleibt die sprachliche Polygenese? Es unterliegt keinem Zweifel, daß das Engl. bestimmte Fügungen und eigentliche Syntagmata aus dem Frz. übernommen hat,

aber Prins hat die Zahl weit überschätzt und die Beschaffenheit des Einzelnen nicht sorgfältig überprüft. So fallen die Vorwürfe gegen Trampe Bødtker 'who seems to have made himself the champion *à tort et à travers* of the Germanic origin of every phrase' (S. 7) und gegen den 'materialistic approach' des 'German outlook' (S. 4) voll und ganz auf ihn selbst zurück.

Kurzer Hinweis genügt vorerst bei einem anderen Hilfsmittel me. Lexikographie, nachdem Jóhannessons Werk bei Gelegenheit der ersten Lieferung hinreichend charakterisiert wurde[1]). Erfreulich schnell sind zwei weitere Lieferungen gefolgt, die mit der idg. Wurzel *demā* schließen, so daß die vorliegenden 480 Seiten dem Inhalt von Walde-Pokorny I, 1—788 entsprechen. So darf die Germanistik hoffen, in absehbarer Zeit in den Besitz des ganzen Werkes zu gelangen, das mit der Einbeziehung auch des die alte Überlieferung so vielfach ergänzenden Neuisl. erst recht eigentlich die Sprache dieser Insel erschließt. Dann erst wird auch die Anglistik die Bedeutung des Werkes richtig einschätzen können, dessen Zugang eben erst das alphabetische Verzeichnis am Ende ermöglichen wird. Immerhin darf schon jetzt die zusätzliche Bitte an Verf. und Verlag ausgesprochen werden, daß auch ein Wortindex zum mindesten der übrigen germ. Sprachen beigegeben werde, gerade weil man bei Stichproben auch in diesen Lieferungen sich des Eindrucks nicht erwehren kann, daß J. über der Sammlung und Ordnung des Materials den Anschluß an die fortschreitende Wortforschung verloren oder sich in dieser Hinsicht allzugroße Beschränkung auferlegt habe — Verweise auf neuere Sekundärliteratur sind nach wie vor spärlich zu finden, und die Abhandlung etwa des germ. : kelt. Problems sowohl wie der Semasiologie bei an. *tún*: lat. *-dūnum* (S. 473) mutet doch recht dürftig an.

Eine gewisse Enttäuschung wird vielleicht mancher Anglist auch empfinden bei der Lektüre der Abhandlung von Hermodsson — auf das Ae. entfallen insgesamt 18 Seiten (S. 193—210), die überdies weithin auf früheren Arbeiten beruhen. Das Hauptinteresse gilt dem kontinentalen Raum, Ahd.-Mhd., As., Afries., Mnl. und Mnd., und selbst das Got. nimmt 26 Seiten ein. Unverhältnismäßig breit und wiederholt

[1]) Anglia 70, 313.

kleinlich polemisch ist die allgemeine Einleitung über die Begriffe Diathese, Reflexivum und Intransitivum, in der H. sich mehrfach für K. F. Sundén (*Predicational Change* 1916) einsetzt, und gerade hier lassen Anlage und Ausführung einen eigentümlichen Zwiespalt zwischen Umfang und Leistung fühlbar werden. Im Ganzen kann der Anfängerarbeit bei aller umständlichen Ausführlichkeit Eifer und Fleiß, Umsicht und Besonnenheit nicht abgesprochen werden. Und wenn auf der einen Seite der Beweis für den erst jüngeren Ersatz von Intransitiven durch Reflexiva im Hd. mehr versprochen denn erbracht erscheint, so dürfte H. auf der anderen Seite den syntaktischen Gegensatz zwischen Nord und Süd in der Westgermania deutlich herausgestellt haben: Ähnlich wie das Ingw. zunächst auf das Reflexivpronomen Verzicht leistet und es erst späterhin im Nd. und Nl., aber noch kaum im Fries., aus dem Hd. wieder aufnimmt, so sind im Ingw. die vom idg. Standpunkt aus verhältnismäßig späten reflexiven Verben wesentlich seltener als im Hd., dafür Intransitiva umso verbreiteter. In einem Gegenüber wie etwa *the door opened*: *die Tür öffnete sich* lebt eine alte syntaktische Staffelung des Südgermanischen fort, die geeignet erscheint, das Problem der „Germanizität“ des Englischen in das rechte Licht zu rücken[1]).

[1]) Im Hinblick auf die bereits erheblich verzögerte Fertigstellung und Ausgabe des Heftes schien es zweckmäßig, den durch ein Versehen in Korpus gesetzten Bericht in dieser Form zu belassen.

HEIDELBERG HERMANN M. FLASDIECK

BUCHBESPRECHUNGEN

Friedrich Stroh, *Handbuch der Germanischen Philologie*. XX. 820 S. 82 Abbildungen im Text und auf Tafeln. Ganzleinen: DM 32.—. Walter de Gruyter & Co., Berlin.

Dieses Handbuch der Germanischen Philologie, das als „das neue Grundbuch für den Studierenden" und als unentbehrliches und zuverlässiges Nachschlagewerk für den Wissenschaftler und Berufsphilologen angekündigt wird, bemüht sich, die Germanische Philologie als letztlich eine Wissenschaft darzustellen, ohne aber „andere Schwerpunkte und Umgrenzungen wie Deutsche, Niederländische, Englische, Nordische Philologie usw. auszuschließen". Mit diesem Blick auf das umfassende Ganze hat der Verf. sein Werk in Angriff genommen und sich damit als ein Schüler Jakob Grimms bekannt, der erstmals ein Gesamtbild der Germanischen Philologie entworfen hat und dessen „lebendigem Geist" das Buch gewidmet ist. Seiner Zielsetzung nach gehört also dieses Werk in eine Reihe mit Pauls *Grundriß*, dem „letzten bisherigen" Versuch einer solchen Gesamtdarstellung. In gewissem Betracht tritt es damit auch neben Stammlers *Deutsche Philologie im Aufriß*, jenes auf drei Bände berechnete und in Lieferungen erscheinende Sammelwerk, das, wenn auch mit Beschränkung auf das Gebiet der Deutschen Philologie, gleichfalls eine selbständige Erneuerung des Paulschen *Grundrisses* darstellt. Indessen schließt Strohs Handbuch „die neueren germanischen Sprachquellen mit ein: deutsche, niederländische, friesische, englische und skandinavische" und greift damit selbst über Pauls Themenkreis noch hinaus. Aber auch seinem Geiste nach setzt sich dieses neues Werk als ein *opus sui generis* von jenen beiden Sammelwerken ab. Es ist nicht eine organisierte Gemeinschaftsleistung mit Ressortzuständigkeit verschiedener Mitarbeiter, sondern durchaus die Individualleistung seines Verfassers (unabhängig von der Tatsache, daß dieser selbst die sprach- und sachkundige Unterstützung einiger Kollegen, Freunde, Schüler und Institute im einzelnen mit Dank vermerkt). Daß die Darstellung insgesamt das Werk eines Mannes ist, bezeichnet zugleich die Größe und Grenze des Unternehmens. Es sichert ihm nämlich zum einen die innere Kontinuität, zum andern aber konnte dadurch das Werk keine den Stoff selbst *en détail* ausbreitende Enzyklopädie werden und wird deshalb auch einige Erwartungen enttäuschen müssen, die man gegenüber einem so umfassend angelegten Handbuch *a priori* hegt.

Um der ehrfurchtgebietenden Leistung des Verf. gerecht werden zu können und *in concreto* darzutun, was das Werk für Lehrende und

Lernende wirklich leistet, ist es unerläßlich — wenigstens in Stichworten —, den Inhalt des Buches zu umreißen.

Die Darstellung — so wird im Vorwort gesagt — „verfährt systematisch und geschichtlich“ zugleich, sie will also nicht nur begrifflich ordnen (wenn auch dies das primäre Anliegen des Verf. zu sein scheint), „sondern auch von verschiedenen Seiten aus anschauen“. Erfreulich ist, daß „die einschlägigen Veröffentlichungen bis etwa zum Jahre 1950 womöglich noch berücksichtigt“ worden sind (trotz Manuskriptschluß 1948 und Satzbeginn 1949). Ein sorgfältig angelegtes (12 Seiten umfassendes) Verzeichnis des Inhaltes, der Textbilder und Tafeln vermittelt ein klares Bild der Gesamtanlage des Werkes und erleichtert seinen Gebrauch. Ein ausführliches, von Elsa Stroh bearbeitetes Personen- und Sachregister am Ende (ca. 40 Seiten) dient dem gleichen Zweck. Sehr instruktiv sind endlich auch die zahlreichen Textabbildungen sowie die schön reproduzierten 22 Bildtafeln im Anhang.

Der Erste Teil (S. 1—37) handelt über den „Begriff der Germanischen Philologie“. Zunächst wird hier unter mehrfachem und ausgebreitetem Zitieren J. Grimms allgemein über das Wesen der Wissenschaft als „des Menschen allerhöchste Kraft“, als Wahrheitssuche, als „Weg und Erhebung zu Gott“ reflektiert. Analyse (Unterscheiden) und Synthese (Verbinden) werden als die beiden grundlegenden und sich notwendig ergänzenden wissenschaftlichen Verfahrensweisen dargetan. Auch im folgenden Absatz über „Voraussetzungen und Richtungen“ herrscht dieser um Definitionen bemühte, philosophierende Zug vor, wobei es dem Verf. um die letzten oder, wie er selbst sagt, „heimlichen“ Voraussetzungen zu tun ist. Überhaupt gehe es in jeder Wissenschaft um ein letztlich philosophisches Ziel, nämlich um „Existenzerhellung“. In solchen philosophisch scharfsinnigen Definitionen kennzeichnet Stroh die verschiedenen wissenschaftbestimmenden Richtungen: organologische, idealistische, materialistische, positivistische, existentialistische, rationalistische, irrationalistische. Auch in seinen Ausführungen über „Einteilung der Wissenschaft“ ist er auf Erhellung der Ursprünge gerichtet: „Alle Wissenschaft glimmt in der menschlichen Sprache. Ihr aller Anfang ist das Wort. Was aber aus einer gemeinsamen Wurzel . . springt, das ist sich jederzeit auch selbst verwandt . . . Daher sind alle Wissenschaften . . . im Grunde eine einzige, nämlich allererst Philologie.“ Nacheinander werden Geisteswissenschaft und Naturwissenschaft und im besonderen Philologie, Sprache, Spracherklärung (Auslegung) ferner Völkerphilologie sowie die idealistische, positivistische, rationalistische, irrationalistische Philologie, die Philologie des Eigenen (Muttersprache) und — als der eigentliche Gegenstand — die Germanische Philologie definiert, wobei allgemein ihr Inhalt und Umfang bestimmt, ihre sachliche und ihre geschichtliche Begrenzung festgelegt und über „Einflüsse“ (Expansion, Rezeption, Fremdsprachigkeit, Übersetzung, Umstilisierung) klärende Bemerkungen gemacht werden. Ein instruktiver Abschnitt „Bibliographie zur Germanischen Philologie“ (einschließlich der

mittellateinischen Philologie und mit Verzeichnis der Zeitschriften) schließt diese Darlegungen über den Begriff der Germanischen Philologie ab.

Der Zweite Teil handelt in kenntnisreicher Darstellung, mit reichen Literaturangaben (Dünningers *Geschichte der deutschen Philologie* in *Deutsche Philologie im Aufriß* ist noch nicht berücksichtigt) und vielen erhellenden Zitaten über die „Geschichte der Germanischen Philologie". Bei Tacitus einsetzend über die Karolingische, Ottonische, Dänische (Saxo), Isländische (Snorri), Deutsche Renaissance, die Aufklärung und die Germanische Renaissance (1770—1830) entwickelt der Verf. ein themen- und farbenreiches Gesamtbild der Entwicklung der germanistischen Wissenschaft bis zur Gegenwart, wobei die großen Meister dieser Disziplin, vor allem aber die Philologen Grimmscher Prägung, in ihrer forscherischen Leistung und Fortwirkung zutreffend gekennzeichnet werden. Im Mittelpunkt steht eine umfängliche (78 Seiten) und mit liebevoller Teilnahme gestaltete Darstellung J. Grimms als der Kerngestalt der Germanistik. Der Verf. selbst bemerkt, daß man diese Darstellung Grimms vielleicht als unverhältnismäßig ausführlich empfinden könnte, und sie hebt sich in der Tat als ein gewaltiger Block aus der Gesamttektonik des Werkes heraus. Gleichwohl wird man ein so ausgebreitetes Verweilen bei Werk und Persönlichkeit dieses Mannes als sachlich begründet anerkennen können. Denn wir stehen hier an den Quellen unserer Wissenschaft, wo jede Einzelheit bedeutungsvoll und kostbar ist. Vor allem aber ist in Grimm das hohe Anliegen des Verf., nämlich die Germanische Philologie als ein Ganzes zu sehen, in einer großartigen Zusammenschau verwirklicht. Nach einer feinfühligen Würdigung A. Heuslers als eines der letzten großen germanischen Philologen, der „die germanische Philologie als eine einzige Wissenschaft wieder fester auf die altnordischen Quellen gegründet" habe, schließt dieser zweite Hauptabschnitt mit einer „Germanistengeographie" (Abb. 1 und 2).

Mit dem Dritten Teil setzt die systematische Darstellung der Germanischen Philologie (S. 166—779) ein. Diese ist in die drei Großabschnitte Volkheit, Kultur und Geschichte untergliedert. Auch hier geht es dem Verf. in erster Linie um ein zugleich umgreifendes und durchschauendes Definieren der wissenschaftlichen Gegebenheiten, und er unterstreicht seine Aussagen durch reiche Literaturangaben und ausführliche Zitate. In dem Abschnitt „Volkheit" folgt auf die zunächst begrifflich systematische Behandlung von Volksbegriff, Volk und Sprache, Volkskunde . . . Volksgliederung, Stammesforschung, Familie, Sippe, ständische und berufliche Schichtung, Generationsforschung, Staat, Mensch eine Darstellung der „geschichtlichen Erscheinungsformen der germanischen Volkheit". Vorangestellt ist ein gegliederter Überblick über das Indogermanische (Urvolk, Indogermanen, Urindogermanisch, Altidg. und Neuidg. mit nützlichen Abbildungen und kenntnisreicher Verwertung der sprachwissenschaftlichen Forschungsergebnisse). Bei der Darstellung der Germanen mit ihren

völkischen und stammesmäßigen Untergliederungen sind die zahlenmäßige Vollständigkeit, die auch im einzelnen treffsicheren Charakteristiken (etwa der Hessen, Alemannen, Baiern usw.), die instruktiven Illustrationen (vor allem Abb. 5 ,,Germanische Sprachvölker um 1930") und — wiederum — die zahlreichen Schrifttumsverweise hervorzuheben. Dabei wird nie etwas nur der äußeren Vollzähligkeit halber aufgeführt. Jeder einzelne Punkt wird definierend bezwungen. In Unterabschnitten werden wir über die Flämische Bewegung, die Siebenbürger Sachsen, die Donauschwaben, den Atlas der dt. Volkskunde, den Volksnamen *deutsch*, die niederländische Gemeinsprache, die sprachliche Situation der Friesen usw. sachkundig unterrichtet. Der zweite, gegen 500 Seiten umfassende Großabschnitt ,,Kultur" des systematischen Teils handelt nach einleitenden grundsätzlichen Erörterungen über Kulturbegriff, Kultursoziologie, Kulturgeographie, Kulturmorphologie und die völkisch differenzierten Erscheinungsformen der Kulturgeschichte (nordische, englische, angloamerikanische, niederländische, deutsche usw.) in 10 Kapiteln über Sprache, Namen, Schrift, Schrifttum, Glaube, Sittlichkeit, Sitte und Brauch, Recht, Kunst und Siedlung. Der Bereich der Kultur wird also in einem sehr umfassenden Sinne ausgeschritten, wobei naturgemäß das Kapitel Sprache den Hauptakzent trägt. Alle Kapitel sind jeweils klar und vielfältig untergliedert, erhellen zuverlässig die aufgeführten einzelnen Punkte und verzeichnen eingehend die erforderlichen wissenschaftlichen Hilfsmittel. Der Gefahr, sich mit seinen Definitionen gelegentlich zu wiederholen, ist der Verf. nicht ga· z entgangen, was bei seiner philosophischen Grundhaltung verständlich und vielleicht sogar unvermeidlich war. Endgültige Definitionen, wie sie hier angestrebt werden, lassen im Grunde nur einen Wortlaut zu. Und wer die Disziplinen der Germanischen Philologie als eine letztlich einzige Wissenschaft erweisen will, muß in allen ihren Bereichen immer wieder das Prinzipiell-Gleiche, das Grundliegend-Gemeinsame aufzuspüren und adäquat zu bestimmen bemüht sein. Wenn jedoch, um nur ein Beispiel herauszugreifen, der dem Verf. besonders teure Gedanke: die Sprache ist ,,die allgemeinste menschliche Erkentnisform" auf wenigen Seiten dreimal wörtlich wiederkehrt (S. V, 17, 20 und auch später noch mehrfach), so stört dies den aufmerksamen Leser, dem man das Festhalten der entwickelten Grundgedanken doch wohl zutrauen sollte. Auch läßt sich nicht leugnen, daß eine solche definierend umkreisende Darstellungsweise nur auf kurze Strecken zu stimulieren vermag, bei umfänglichen Abhandlungen dagegen ermüdet, weil hier ein Fortschreiten Schritt für Schritt angemessener ist als jenes wiederholende, gleichsinnige Umkreisen letzter Grundlagenfragen. In dem Abschnitt ,,Sprache" (S. 279 bis 440), dem inhaltreichsten und gewichtigsten des ganzen Buches, bekundet der Verf. eine außerordentliche Belesenheit; die Hauptwerke des nahezu erschöpfend aufgeführten einschlägigen Schrifttums werden jeweils kurz charakterisiert und die wichtigsten Thesen im Wortlaut zitiert. Was immer zum Phänomen Sprache gehört, findet

in diesem systematischen Aufriß den ihm gebührenden Platz: die Mundartforschung wie die Redekunst, die Etymologie wie die Semasiologie, die Grammatik wie die Lexikographie, die Artikulation wie die Wortfeldlehre, die Sprachsoziologie wie die Schallanalyse, die Sprachspychologie wie die Sprachgeschichte, die Fachsprachen wie die Sprachgeographie, Sprachatlas wie Sprachkritik, Junggrammatiker wie Wortgeschichte usw. usw., und jedes dieser (seinerseits wieder genau untergliederten) Sonderkapitel findet seine klare und scharfsinnige Bestimmung. In den beiden folgenden Kapiteln wird eingehend und gemäß neuester Forschungslage über „Namen" und „Schrift" gehandelt. Reich an prinzipiellen Erörterungen und begrifflichen Abgrenzungen (Philologie und Literaturwissenschaft, Literaturästhetik und Literarsoziologie, Poetik und Literarhistorie, Literarphilosophie und Literargeographie, organologische Literaturbetrachtung und Textkritik usw.) ist das Kapitel „Schrifttum". Auch hier war das Bemühen des Verf., alles Einschlägige einzubeziehen. Dabei wird hier der Stoff nicht nur systematisch geordnet, sondern auch — in den Grundzügen — geschichtlich entfaltet. Neben den frühen Formen der germanischen Dichtung gilt die Betrachtung vor allem dem Märchen, der Sage und dem Volkslied. Außer auf den scharfsinnigen Definitionen liegt auch hier der Hauptwert auf der breiten bibliographischen Fundierung, den klug gewählten Textproben und den beigegebenen Abbildungen (z. B. zum Hildebrandslied, den dt. Märchenvarianten, zum Erzählgut-Fragebogen des Zentralarchivs der dt. Volkserzählung usw.). Mit derselben Intensität begrifflichen Durchdenkens und dem gleichen Bemühen um systematisch vollständiges Umfassen der in Frage stehenden Gegenstände handeln die folgenden Kapitel u. a. über Glaube, Recht, Kunst, Siedlung.

In dem letzten Abschnitt „Geschichte" findet mit wesentlich philosophisch bemühten Darlegungen (über Sein und Werden, innere und äußere Geschichte, geschichtliche Kontinuität, Formen und Möglichkeiten der Periodisierung usw.) die weitgespannte Abhandlung einen ihr gemäßen Abschluß.

Was das vorliegende Handbuch leistet, hat diese Inhaltsskizze nur notdürftig aufzeigen können. Eines aber hofft sie deutlich gemacht zu haben, daß nämlich in diesem Werk die Lehrenden und Lernenden, für welche kleinen und kleinsten Kapitel aus dem Bereich der Germanischen Philologie sie sich auch interessieren mögen, jeweils eine erste, wissenschaftlich erhärtete und bibliographisch fundierte Orientierung erhalten. Dieser Gebrauchswert des Buches als Nachschlagewerk ist als ein besonderer Vorzug hervorzuheben. Zugleich ist dieses Handbuch aber auch ein sehr eigenwilliges Werk, in seinem Anliegen wie in seiner Anlage ganz dem Geiste seines Verf., im besonderen seinen um begriffliche Festlegungen bemühten, systematisierenden Neigungen verpflichtet. Der eigentliche Gegenstand der Darstellung ist das „System der Germanischen Philologie". Sie ist daher auch — wie eingangs betont — keine stoffausbreitende Enzyklopädie wie der alte

Paulsche *Grundriß*. Eine solche hätte ja auch wiederum nur als ein vielbändiges Sammelwerk vieler Spezialisten gestaltet werden können. Worum es Stroh ging, ist die systematische Einordnung des Stoffes (nicht seine Einzelausbreitung) und damit die Sichtbarmachung der Germanischen Philologie als einer Einheit und Ganzheit. Dieser Zielsetzung ist der Verf. durchaus gerecht geworden, und er hat dabei nicht nur reiche Kenntnis, sondern auch eine erstaunliche Spannkraft des Geistes bewiesen. Die sprachliche Formung erweist sich der Denkleistung ebenbürtig: die gegebenen Definitionen sind knapp und scharf formuliert und stets in den Kern der Sache treffend. Natürlich bleiben auch einige Wünsche offen; denn ein Werk, wie es Stroh hier vorgelegt hat, ist eine letztlich unendliche Aufgabe. Unbillig aber wäre es, das eigentliche Anliegen des Werkes zu verkennen und nach Dingen in ihm zu suchen, die außerhalb seiner Zielsetzung liegen. Die Konkreta der verschiedenen Disziplinen darzubieten, ist seine Sache nicht, wohl aber — wie betont — die begrifflich systematische Durchdringung und Erhellung des Gesamtkomplexes der Germanischen Philologie. Und dies leistet das Buch in bewunderungswürdiger Weise. Freilich: so wenig wie es selber eine Enzyklopädie des gesamten germanistischen Wissens (Einzelwissens) sein will, so wenig kann es eine solche überflüssig machen. Es macht vielmehr bewußt, wie wünschenswert es wäre, innerhalb der Germanischen Philologie wieder einmal eine umfassende statistisch-stoffliche Bestandsaufnahme zu machen.

Abschließend jedoch bleibt dem Rezensenten die angenehme Pflicht, das neue *Handbuch der Germanischen Philologie* als eine außergewöhnliche Leistung des Fleißes sowohl wie des Geistes zu rühmen.

HEIDELBERG BERT NAGEL

Werner F. Leopold, *Bibliography of Child Language*. V + 115 S. Evanston, Illinois, 1952. [Northwestern University Studies, Humanities Series, Nr. 28.]

Die Entstehungsgeschichte der vorliegenden Veröffentlichung darf man sich wohl folgendermaßen vorstellen: Offenbar hatte sich Verf. für die Arbeit an seinem vierbändigen *Speech Development of a Bilingual Child*[1]) einen reichhaltigen bibliographischen Zettelkasten angelegt. Literatur zu den ersten beiden Jahren der sprachlichen Entwicklung des Normalkindes und Literatur zur Zweisprachigkeit mußten dabei naturgemäß die Hauptrolle spielen, aber Kindersprachenliteratur allgemeineren Charakters und Literatur zu nicht im *Speech Development* behandelten Einzelproblemen wird selbstverständlich in beschränkterem Umfang auch mit berücksichtigt worden sein. Diesen Zettelkatalog dürfte Verf. dann soweit ergänzt haben, daß *alle* Einzelgebiete der Kindersprache irgendwie mitberücksichtigt wurden; doch konnte er sich begreiflicherweise weder dazu entschließen, mehrere

[1]) Vgl. Matthes Anglia 70 (1952), S. 314ff.

Schaffensjahre darauf zu verwenden, auch alle anderen Einzelgebiete bibliographisch ebenso intensiv durchzuarbeiten wie seine Spezialgebiete, noch auch dazu, die Literatursammlung zu den speziellen Problemen des *Speech Development* derart zu beschneiden, daß eine zwar knappere, aber die Akzente auf alle Gebiete gleichmäßig stark verteilende Kindersprachenbibliographie herausgekommen wäre.

Auf die hier rekonstruierte oder eine ähnliche Art ist ein Zwischending zwischen einem Ergänzungsband zu *Speech Development* und einer Kindersprachenbibliographie *per se* entstanden. Ein vorwiegend theoretisch eingestellter Kritiker könnte an diesem Kompromißcharakter der Veröffentlichung Anstoß nehmen. Der auch die praktischen Entstehungsbedingungen und Verwendungsmöglichkeiten mit ins Auge fassende Mitforscher wird sich dagegen freuen, daß der Band als Folge seines Kompromißcharakters einerseits reichhaltiger geworden ist, als wenn er lediglich als Ergänzungsband zu *Speech Development* eingerichtet worden wäre, und daß er andererseits auch mehr bringt, als zu erwarten wäre, wenn die Literaturangaben zu den obengenannten Spezialproblemen im Interesse der Erzielung eines einheitlichen Gesamtcharakters auf das Normalmaß der Literaturangaben zu anderen Problemen zusammengestrichen worden wären. Beschränkung auf dankbares Entgegennehmen des tatsächlich Gebotenen kommt dem Mitforscher besonders auch deshalb zu, weil es eine großangelegte, alle Einzelgebiete gleichmäßig berücksichtigende Bibliographie der Kindersprache bisher noch nicht zu geben scheint.

In jedem Fall stellt die neue Veröffentlichung eine sehr wertvolle Zugabe zu Leopolds in vieler Hinsicht vorbildlichen übrigen Arbeiten zur Kindersprache dar, zumal sich Verf. in den meisten Fällen nicht auf bloße Titelangaben beschränkt, sondern kurze Charakteristiken der angeführten Werke beigibt. Besonders zu begrüßen ist die Ehrlichkeit, mit der Verf. eindeutig scheidet zwischen Werken, die er selbst benutzt hat, und solchen, für die er sich auf Angaben anderer verlassen mußte. Es wäre zu hoffen, daß dieses Verfahren Schule machte.

Zu Problemen der Mehrsprachigkeit, speziell bei Kindern, vergl. neuerdings auch F. Stroh, *Handbuch der Germ. Philologie*, Berlin 1952, S. 325—334.

ERLANGEN HEINRICH CH. MATTHES

Laurence Nowell's *Vocabularium Saxonicum* ed. Albert H. Marckwardt. [University of Michigan Publications. Language and Literature. Vol. XXV.] Ann Arbor, University of Michigan Press, 1952. IX + 198 S. $ 5.00.

Der Anglist der Universität Michigan, der sich 1935 durch die einläßliche Untersuchung der Geschichte des Präteritaltypus ne. *dwelt* in die Wissenschaft eingeführt und 1949 in der Malone-Festschrift eine interessante Studie über die spätae. Verbalflexion veröffentlicht hat, legt hier einen reizvollen Beitrag zur Frühgeschichte der Anglistik

vor, das erste, unvollendete und bislang unveröffentliche ae.-(lat.-)ne. Wörterbuch des Laurence Nowel oder Noell — so lautet der Name des Autors auf dem Vorsatzblatt des Ms. Selden supra 63, neben dem die Bodleiana noch eine im Apparat berücksichtigte Abschrift in Ms. Junius 26 besitzt. Der leicht normalisierte Abdruck umfaßt die zweispaltig gedruckten Seiten 21—195 des Buches, denen auf S. 197—98 *A finding list* folgt, die das Aufsuchen der nicht immer streng alphabetisch geordneten Einträge erleichtert. Die Sorgfalt der Wiedergabe entzieht sich der Beurteilung — immerhin fallen Druckversehen im Begleittext wie *appplication* S. 8, Z. 14, *unwreon* S. 18, Z. 9 (gegenüber *onwreon* S. 133) und *makng* selbst im Vorwort Z. 15 unliebsam auf.

Von den weitergreifenden Bemühungen Marckwardts um den ersten bescheidenen Versuch, der in der Geschichte der ae. Lexikographie bis zu Bosworth hin seinen Einfluß zum Guten und zum Bösen geübt hat, zeugten schon einige Aufsätze der Jahre 1947/48, über deren Inhalt die Einleitung nur kurz referiert: PQ 26, 345ff. beleuchtete die Benutzung des Pionierwerkes im ersten gedruckten Wörterbuch von Somner 1659; JEGPh 46, 177ff. stellte die von N. herangezogenen und als solche kenntlich gemachten Dialektwörter seiner Heimat Lancashire heraus, deren Zahl etwa ein Drittel der von Ray 1674 gebotenen ausmacht; SP 45, 21ff. endlich identifizierte die in der Sammlung verwerteten, trotz der Bekanntschaft mit Exoniensis, Vercellensis und Beowulfhs. durchweg prosaischen Quellen, darunter auch die bis heute noch nicht monographisch behandelten Glossen aus Cleopatra A III — daß auch me. Hss. wie Vespasianus D 14 ausgezogen wurden, ist bei dem damaligen Stand der Lautgeschichte ebenso begreiflich wie mancher Mißgriff in der Beurteilung der ae. Flexionsverhältnisse.

So werden denn auch die rund 200 in den heutigen Wörterbüchern fehlenden Einträge in der Mehrzahl als irgendwelche Versehen zu werten sein. Daß solches Urteil indes nicht in jedem Falle zutrifft, lehrt das soeben von Holthausen (Anglia 71, 191ff.) nochmals edierte Gedicht auf die Fastenzeiten, dessen Kenntnis wir ja überhaupt nur der vor zwei Jahrzehnten durch Robin Flower wiederentdeckten Abschrift Noells verdanken, und auch an die soeben von D. S. Brewer (ebd. 71, 205ff.) vorgenommene neue Beleuchtung von Kopie und Übersetzung des Ohthere-Berichtes darf hier erinnert werden.

Die Persönlichkeit dieses Pioniers aus dem Kreise um Parker, *the first restorer of the Saxon language* (Camden), dessen bereits Wülker (*Grundriß* 1885, S. 6, 99) gebührend gedachte, hat namentlich Flower in einem Vortrag vor der British Academy 1935 herausgestellt: Im Geiste Lelands interessiert sich der Antiquar für die Kartographie der Insel, für ae. Hss. und für engl. Ortsnamen, die auch im *Vocabularium* besondere Berücksichtigung erfahren. An biographischen Details weiß auch die Einleitung Marckwardts (S. 1—19) nicht viel beizubringen. Um 1515 bei Whalley geboren, studiert N. in Oxford und Cambridge; er weilt in der Zeit der Protestantenverfolgung in Deutschland und erhält unter Elisabeth geistliche Ämter als Archidiakon von Derby (1558)

und als Dechant von Lichfield (1559); 1563 wird er Hauslehrer in der Familie Cecil, aber seit 1567 verflüchtigen sich seine Spuren bis zu seinem Tode 1576. Die Zusammenstellung des Vocabulars dürfte in die Jahre 1561—66 fallen. 1567 übereignet N. das Ms. zusammen mit seinen anderen ae. Schätzen, darunter der Beowulfhs., seinem Schüler Lambarde, der insbesondere gesetzessprachliche Ergänzungen vornimmt und das übernommene Gut des Lehrers alsbald ausnutzt in dem der *Αρχαιονομία* 1568 beigegebenen Glossar, und ebenso ist das in Titus A 15/16 überkommene ae.-lat. Wörterbuch von John Joscelyn und John Parker eingestandenermaßen der Beisteuer von N. verpflichtet. Nimmt man die Benutzung durch Somner und die Kenntnisnahme durch Selden und Junius hinzu, so kann die Bedeutung Noells im Kreise um Matthew Parker und in dem nachfolgenden Jahrhundert schwerlich überschätzt werden. Die mühsame Arbeit des Herausgebers aber, der zu Recht im Vorbeigehen wenigstens auch auf den Wert seines Textes für die Erkenntnis von Orthographie (Lambardes Notiz 'to *wrey* or *unwray*, as some yet speake' s. v. *onwreon* hebt M. S. 18 aus; vgl. Luick § 690, 1) und Wortschatz des Frühne. abhebt, verdient den aufrichtigen Dank aller derer, die an der Erforschung des Ae. und der Geschichte dieses Bemühens interessiert sind.

HEIDELBERG H. M. FLASDIECK

The Scottish National Dictionary. Designed partly on regional lines and partly on historical principles, and containing all the Scottish words known to be in use or to have been in use since *c.* 1700. Edited by William Grant †, M. A., LL. D. (1929—46) and David D. Murison, M. A., B. A. (1946 —). Edinburgh, The Scottish National Dictionary Association Ltd.[1]) Royal 4°, 1929 ff. Nur für Subskribenten, £ 20, auch in 5 Jahresraten zu £ 4 (neuen Subskribenten werden erschienene Teile nachgeliefert). Beschränkte Auflage von 2000 Exemplaren.

Volume III, Part IV, *Draven — Ezle*, XII u. 120 S. (= XII Vorspann zum Gesamtband III, S. 143—192 des Buchstabens *D*, 192 bis 262 = Buchstabe *E*), 1952.

Mit der vorliegenden Lieferung wird der Band III des auf 10 Bände berechneten *Scottish National Dictionary* abgeschlossen. Die angegebene Seitenzahl ist dabei irreführend; während bisher die Seiten jedes Buchstaben getrennt gezählt wurden, läuft dieses Mal die Zählung vom Buchstaben *D* zu *E* (versehentlich?) unmittelbar weiter. Der Gesamtumfang des III. Bandes (mir lagen nur Teil III und IV vor) dürfte an die 500 Seiten sein. Ratsam wäre natürlich überhaupt eine durchgehende Paginierung jedes einzelnen Bandes.

Die Ziele und Aufgaben des *S. N. D.* sind bei einer früheren Besprechung[2]) eingehend gewürdigt worden. Gerade die vorliegende

---

[1]) So der Druckvermerk dieser letzten Lieferung; frühere Teile: (King's College), Aberdeen. [2]) Anglia 69, S. 447, bzw. 70, S. 114.

jüngste Lieferung unterstreicht nachdrücklich den enzyklopädischen Charakter des Werkes, das über ein reines Wörterbuch hinausstrebt: so vielfältig sind die Darlegungen über Ackerbau und Volkssitten, Kinderspiele, Fischfang, Rechts- und Kirchenwesen, Wirtschaftsgeschichte, Nationalgerichte, daß eine Angabe von Einzelartikeln uferlos würde. Um so begrüßenswerter wäre es, wenn zumindest im Nachtrag eine Kennzeichnung der enzyklopädisch wertvollen Artikel erfolgen würde[1]).

Aber nicht nur auf diesem enzyklopädischen Gebiet ist der vorliegende Teil eine Fundgrube. Gerade dieses Mal ist es überraschend, wie groß besonders das skandinavische Wortgut im Schottischen ist. Auch syntaktische Dinge werden gestreift, so bei der aus dem Gälischen kommenden Ausdrucksweise "I am after telling him" (cf. *efter*). Auffallend sind gerade bei *E* die vielen reduplizierenden Wortbildungen (*equal-aqual, eeksie-peeksie, eechie or ochie* usw.).

Der sehr gediegene Eindruck, den die bisherigen Teile hinterließen, wird durch den vorliegenden nur noch gefestigt. Zugleich aber tauchen dieselben Wünsche wieder auf: noch häufigere Angabe der Aussprache (man vermißt sie z. B. bei *drawil, dragel* etc.; *drivis; drooach*); etymologische Angaben fehlen bisweilen ohne Hinweis (*droity, droud* n[1]). Wenn die Herkunft unsicher oder unbekannt ist, wäre die Angabe erwünscht, ob die gebotenen Belege die ältesten überhaupt sind (also ob vor 1700 andere Belege vorkommen); in einem Falle wie *enko* könnte man dann entscheiden, ob vielleicht statt *and Co* das frz. *encore* eingewirkt haben könnte. Sehr erfreulich wäre es, wenn Ableitungen, die nicht im Titelkopf und auch nicht als eigene Titel erscheinen, sondern nur im Text, deutlicher hervorgehoben werden könnten: so erscheint *dreepie* nur kursiv („Hence *dreepie*, adj., wet, rainy") unter *dreep*, das 2½ Spalten ausfüllt; ähnlich *drilt/y, drim/my, droich/an, -en, -y, droon/d.* Vorteilhaft wäre es hier, entweder für solche Ableitungen (genau wie für *Combinations*) einen eigenen Abschnitt einzurichten, oder besser noch, diese Wörter durch Fettdruck usw. dem Auge des Suchenden deutlicher zu machen; selbst wenn dies nun nur noch für die folgenden Bände geschehen kann, wäre es zu begrüßen.

Bei dem ungeheuren Material, das in jeder Lieferung mit beispielhaftem Eifer und wissenschaftlicher Genauigkeit zusammengetragen wurde, lassen sich nur kleinere und wenig bedeutende Einzelpunkte aussetzen. Sollte *drilch* etymologisch mit *droich* zusammenhängen, zumal auch *druillin, drult* einen ähnlichen Begriff ausdrücken? Wäre bei *drone* n[3] = "the boy at the foot of the class" neben dem englischen Begriff *drone* = "sluggard" nicht auch Beeinflussung durch *drone* n[2] =

---

[1]) Dieser bereits in der vorigen Besprechung vorgetragene Wunsch ist inzwischen vom Herausgeber David Murison aufgegriffen worden, der brieflich eine solche Kennzeichnung für den Supplementband zusagte.

"posteriors, backside" denkbar? Beispiele wie *it's six 'ear since I saw him last* sind nicht eigentlich "singular used for plural with numerals", sondern es handelt sich um die alte (neutrale) Pluralform, wie sie auch frne. noch zu finden ist. Warum kann in *eild* = „Alter, alt, altern" die Länge des Vokals nicht einfach von me. *ēlde* abgeleitet werden, jedenfalls für das Nomen?

Bei erneuten ausgedehnten Leseproben bewährte sich das *S. N. D.* hervorragend. Nur zwei Dinge fielen auf: kein Vermerk fand sich für *equippitation* (Crockett, *The Dark o' the Moon* ch. XV, T. E. p. 118), wobei allerdings die Herausgeber zu entscheiden haben, ob dieses Wort überhaupt einen Platz im Wörterbuch beanspruchen kann. *Dune* findet sich nur als Adverb = „extremely etc." angegeben, mit der etymologischen Erklärung, daß es das *pa. p.* von *dae* ist; hätte das Partizip nicht auch selbst eingetragen werden sollen? Dann findet sich aber in Maclaren, *Beside the Bonnie Brier Bush* p. 88 eine Verwendung, die wohl mit keiner der beiden genannten identisch ist: "Shame on you, John, to make a fool o' an auld dune body ...". (Ob dieser adjektivische Gebrauch unter dem Verb *dae* aufgeführt ist, kann ich nicht nachprüfen, da mir das entsprechende Heft nicht vorliegt; eine Eintragung als Adjektiv unter *dune* wäre aber auf jeden Fall vonnöten.)

Der Vorspann zum III. Band enthält u. a. *Addenda and Corrigenda, Emendations and Additional Cross References*, eine dritte Liste von "patrons" und Subskribenten, wo bedauerlicherweise nicht einmal eine Hand voll deutscher Namen auftaucht. Bei der Bedeutung des Schottischen innerhalb der englischen Literatur und Kultur und wegen der wissenschaftlichen Genauigkeit des *S. N. D.* sollte dieses unbedingt zum Bestand jeder größeren anglistischen Bibliothek oder Abteilung gehören, da man ohne seine Hilfe durch manche schottischen Texte einfach nicht durchkommt.

ERLANGEN KURT WITTIG

N. Bøgholm, *The Layamon Texts. A Linguistical Investigation.* [Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague, Vol. III.] Copenhagen, Munksgaard, 1944.

Den außergewöhnlichen Verhältnissen, welche auf das Erscheinungsjahr folgten, ist es zuzuschreiben, daß die hier vorgelegte Veröffentlichung noch nicht früher in der Anglia angezeigt wurde. Hält man sich an den beigefügten Untertitel, so wird man außerordentlich viel an diesem Buch vermissen. Beurteilt man es dagegen, als ob der Untertitel „*Prolegomena* zu einer sprachlichen Untersuchung" oder dergl. hieße, so läßt sich feststellen, daß es eine Reihe von ihrem Gesamtcharakter nach allerdings kaum als besonders „aufregend" zu bezeichnenden Einzelfeststellungen enthält, die als eine Art Materialsammlung von Wert sind. Wenn wenigstens die Disposition der Abhandlung überall drucktechnisch systematisch zur Geltung gebracht

und ein Inhaltsverzeichnis beigegeben wäre, wäre die Benutzung erleichtert. Doch sind für manches wohl die Kriegsverhältnisse verantwortlich zu machen, die zur Zeit des Erscheinens bestanden.

ERLANGEN HEINRICH CH. MATTHES

Rune Forsberg, *A Contribution to a Dictionary of Old English Place-Names*, Uppsala 1950. XLVI u. 225 S.

R. E. Zachrisson in Uppsala hatte einige Zeit vor seinem Tode ein umfassendes altenglisches Ortsnamenlexikon unter Mitarbeit seiner Schüler geplant. Mit seinem Tode wurde der Plan als Ganzes hinfällig. Der Beitrag von R. Forsberg, der den Buchstaben *L* übernommen hatte, liegt nun als Dissertation der Universität Uppsala und gleichzeitig als Band 9 der *Nomina Germanica* ed. Sahlgren vor; allerdings nicht ganz in der ursprünglichen Gestalt, denn "the scope of the work was reduced in order to achieve fuller treatment of topographical and etymological problems" (S.V). Die Einschränkung betraf das Material als solches; sie war durch zwei Umstände nahegelegt: die ungemeine Häufigkeit gewisser Namenelemente (etwa *leăh* mit seinen Hunderten von Belegen hätte eine Monographie erfordert) und das geringere namenkundliche Interesse beispielsweise bei Zusammensetzungen mit *lanȝ* und *lȳtel*. In diesen Fällen ist von der sonst angestrebten Vollständigkeit Abstand genommen. Im übrigen sind alle geographischen Namen gebucht, die im einfachen wie komponierten Wort mit *L-* und im zweiten Kompositionsglied mit *l-* beginnen. Bei den nicht mit *L-* beginnenden ersten Gliedern zusammengesetzter Namen, z. B. *Evenlode* S. 25, ist von einer Deutung bzw. etymologischen Erklärung als zu weit führend meist abgesehen. Das Wort "place-name" ist vom Verfasser übrigens in einem sehr weiten Sinne gefaßt; er weist S. XXXVII mit Recht darauf hin, daß viele der von ihm gebuchten urkundlichen "boundary-marks" nur potentielle „Ortsnamen" sind; in solchen Fällen wäre eigentlich nur von Orts- oder Flur-„bezeichnungen" zu reden.

Als untere Zeitgrenze für die Aufnahme urkundlicher Belege gilt i. a. das Jahr der Eroberung. Wäre es nicht ratsam gewesen, darüber noch etwas hinauszugehen? Als ich vor Jahrzehnten F. Liebermann den Plan eines ae. Flurnamenbuches vortrug, riet er dringend, im Interesse der Vollständigkeit auch die Dorfnamen der Normannenzeit im *Domesday Book* usw. mit einzubeziehen; seines Erachtens gehöre das in den „angelsächsischen Rahmen". Erst mit den Plantagenets sei ein Einschnitt zu machen. Natürlich hätte das die Aufgabe ganz gewaltig erschwert.

Was die Ausführung der Arbeit betrifft, so beginnt der Verfasser jedesmal mit der topographischen Untersuchung der ae. Ortsangaben, soweit dies erforderlich ist, um ihr dann eine etymologische Erörterung folgen zu lassen. Über die topographischen Partieen steht mir kein Urteil zu; sie sind mit peinlicher Sorgfalt ausgeführt (vgl. beson-

ders den Anhang S. 201—217) und machen den Eindruck großer Zuverlässigkeit. Ich selbst vermag das rein topographische Moment bei der Namengebung nicht ganz so hoch einzuschätzen, wie der Verfasser geneigt zu sein scheint; es spielen da doch zu viele heute nicht mehr kontrollierbare Umstände mit. Ein Kenner wie Edw. Schröder hat wiederholt darauf hingewiesen, daß Ortsnamen durchaus nicht immer „sinnvoll" und „bedeutungsvoll" zu sein brauchen, und daß auch in sehr früher Zeit schon modische Namengebungen und Übertragungen ohne Rücksicht auf das Gelände möglich waren[1]).

Über die sprachliche und lexikalische Seite der Arbeit kann ich mich nur mit hoher Anerkennung äußern. Auch für sie hat der Verfasser ein erstaunliches Maß von Fleiß aufgewendet, wie schon beim ersten Durchblättern die seitenlange Aufzählung der Belege für den Namen *London* (176ff.) erkennen läßt. Er hat sich mit der Fachliteratur gründlich vertraut gemacht, ist in der englischen Lautgeschichte gut beschlagen und zeigt überall ein besonnen abwägendes Urteil, das sich auch Autoritäten gegenüber seine Selbständigkeit zu wahren weiß. Recht wohltuend wirkt auch, daß er die *ars nesciendi* zu üben versteht; ich für meine Person nehme an den verschiedenen "obscure" keinerlei Anstoß. Für einen Anfänger ist das Ganze eine bemerkenswert reife Leistung.

Ich schließe ein paar Einzelbemerkungen an, wobei ich freilich zu berücksichtigen bitte, daß mir seit langen Jahren nur ganz wenig ausländische Fachliteratur zu Gesicht gekommen ist. Wie man sehen wird, handelt es sich fast nur um Meinungsverschiedenheiten, wie sie bei einer so schwierigen Materie kaum zu vermeiden sind.

S. 3f. Gegen die zuerst von Goodall vorgeschlagene Zurückführung der Namen *Lacock*, *Laycock* auf ein ae. **lacuc* (zu *lacu* "small stream") lassen sich meines Erachtens noch andere Bedenken als die von Forsberg geäußerten geltend machen. War bei *lacu* überhaupt das Bedürfnis einer Deminuierung gegeben? Und wenn ja, warum zu dem weiblichen Grundwort eine männliche Ableitung? Mit der Wendung S. 4 "the pl.-n. Lacock, if English" deutet F. vorsichtig auf die Möglichkeit vorenglischen Ursprungs hin, und dieser scheint mir in der Tat das Wahrscheinlichste angesichts der Fülle ae. geographischer Namen auf *-oc*, *-uc*, an deren vorenglischer Herkunft nicht wohl zu zweifeln ist. Nebenbei bemerkt, übersehen die lautlichen Ausführungen Govers und Mawers über *Lackham* (unter *Lacock*, Pl.-n. Soc. XVI, 102)[2]) das normale Fehlen eines Vokals in der Kompositionsfuge bei ō-Stämmen (*carfull*, *sacfull*, *scamfæst* usw.). Auch braucht die Existenz

---

[1]) Vgl. z. B. *Namn och Bygd* 14 (1926), 21: „Die Zahl der sinn- und absichtsvoll benannten Siedlungen [bleibt] immer in der Minderzahl gegenüber denen, wo es sich um bewußte Übertragung oder mechanische Herübernahme aus der alten Heimat, aus der Nachbarschaft, aus irgendwelchen Quellen der Erinnerung handelt."

[2]) Bd. XIX (1943), auf den F. verweist, hat mir nicht vorgelegen.

eines *Lackham* in der Nachbarschaft von *Lacock* das etymologische Problem nicht unbedingt zu „komplizieren" (ebd.), da die Ähnlichkeit im Anlaut beider Namen rein zufällig sein kann. Für *Lackham* (der Ort liegt "in a bend of the Avon") rechne ich mit der Möglichkeit eines ae. **lăchamm* (cf. *plez dic* und ähnlicher Namen).

S. 15: *sandlacu.* Hier hätte man gern, wenn auch nur in einer Anmerkung, einen Hinweis gefunden auf das berühmte, freilich nicht aus ags. Zeit überlieferte *Santlache* (*Senlac*), bei dem die Schlacht von Hastings geschlagen wurde; dazu W. H. Stevenson Engl. Histor. Rev. 28, 292ff.

S. 16f.: "*đyreses lace* B[irch Cartul. Saxon.] 899 ... To be associated with *of hwres* (*Hwyres*) *mere and lanz þære lace* .. *innan þwyrs mere*[1]). . B 687. The same *lacu* may be meant." Beide Angaben stammen aus dem Urkundenbuch des Klosters Abingdon, von dem sich zwei Exemplare in der Cottoniana befinden. Aus Forsbergs Zusammenstellung der Vorderglieder von *-lacu*-namen S. 19 geht hervor, daß er in beiden Fällen an das Adverb *þweores* denkt, im ersten Falle also offenbar bei *đyreses* einen Schreibfehler annimmt. Nun ist der Text von Birch 899 im ganzen besser als der von 687; noch nicht zwei Druckzeilen hinter *đyreses lace* bietet er zudem ein korrekt geschriebenes *þwyres* (*ofer þone mor*). Ich möchte daher bei der Deutung von *đyreses lace* bleiben, die ich in meiner Anzeige von Philippsons Buch über germanisches Heidentum bei den Angelsachsen[2]) gegeben habe: *lacu*, worin ein *þyrs* sein Wesen treibt. Flurnamen mit *þyrs* sind aus verschiedenen Teilen Englands bekannt (s. ebd.). Die Form *đyreses* wäre sprachlich interessant, weil sie vielleicht das Vorkommen des Stammes **þurisa-* (ahd. *duris*; as. *thuris* "*þ*") auf englischem Boden beweist. Das Wort ist anscheinend ae. sonst nur als *þyrs* belegt, weshalb es bei Sievers § 266 unter den *i*-Stämmen erscheint. Falk-Torp 1275 verzeichnen nur die Stämme **þurisa-* und **þursa-*[3]).

S. 50f. Wenn F. für die Namen *Lazefare* und *secz lazes strod* im Anschluß an Tengstrand ae. *lazu* resp. **laz* zugrunde legt, so stehe ich dem mit gewissen Bedenken gegenüber. Ae. *lazu* gehört dem höheren Stil an; die ae. Ortsnamengebung aber ist von ausgesprochen prosaisch-nüchternem Charakter. Anderseits scheint mir Tengstrands Versuch, ein ae. **laz*, gen. **lages* lautlich zu rechtfertigen, nicht geglückt zu sein. Ein ae. **laz* mit erhaltenem *a* wäre doch höchstens in der Komposition (als **laz-*) denkbar. Der Hinweis auf die einsilbigen Neutralbildungen *friþ* und *liþ* hilft klärlich über die lautliche Schwierigkeit betreffs des Tonvokals nicht hinweg.

---

[1]) Die letzten drei Worte folgen erst am Schluß der Urkunde, greifen aber wohl auf den Anfang (*Ærest of hwres* .. *mere*) zurück. In der Urkunde kommt übrigens noch ein *þwyrs* und ein *þwyrt* vor.

[2]) Zeitschr. f. Ortsnamenforsch. 8 (1932), 83.

[3]) Nach Kögel AfdA. 18, 49 beruht einsilbiges *þyrs* auf den flektierten Formen mit Synkope.

S. 51. In dem verschriebenen *boelazesette* von *Cartul. Saxon.* 125 (Kopie aus me. Zeit) steht das *boe-* ziemlich sicher für *beo-* (vgl. Forsberg). Darf das Ganze in **beoleaze* gebessert werden? Dem Wort geht im Texte ein zweimaliges *-swinhaze* voraus.

S. 71. Die Variante *Leanham* neben *Leana(n)ham*, die nach Zachrisson und Forsberg "presents a difficulty", läßt sich meines Erachtens ohne Mühe durch Silbenschichtung erklären; hierzu meine Bemerkung Anglia 69, 181.

S. 79. *on þat beorhlem.* Der Name erscheint nur in einer späten und schlechten Kopie, so daß die Vermutung einer Verderbnis, die für Forsberg sicher ist, ohne Zweifel nahe liegt. Immerhin wäre denkbar, daß es ae. eine (neutrale) Entsprechung von an.*hlemmr* „Falltor" gegeben hat, so daß sich der Name als „Falltor in der Nähe eines *beorh*" verstehen ließe.

S. 82. (*æt*) *Leodridan* Birch *Cartul. Saxon. 553*, im Domesday Book *Leret*, im 12. Jahrh. *Ledred(e)*, *Le(d)reda*; jetzt *Leatherhead* Surrey. Bei den Deutungen von Ekwall und Zachrisson, die beide an germanischen Ursprung denken, ist dem Verfasser anscheinend nicht recht wohl gewesen, und ich kann diese Empfindung nur teilen. Mich erinnert die Endung des Namens stark an die gewisser englischer Flußnamen[1]: der *Parret* (Dors. Som.) ist in alter Zeit belegt als (*oþ*) *Padridan*, (*be eastan*) *Pedredan*, *Pedredistrem*, *Pedret*, *Peret*; diese Formen nach Ekwall *English River-names* und *Dictionary of English Placenames*, der an der zweiten Stelle hinzufügt: "The same name occurs in early sources used of a stream in Glos. or Worc.: (*of*) *Pedredan*, (*innan*) *Pederedan*". Ein merkwürdig zu *Leodridan* stimmendes *Peodredan* hatte Ekwall aus Kembles *Cod. Dipl.* für den Fluß in Worcs. angeführt, aber (ohne Begründung) als nicht "trustworthy" bezeichnet. Abermals der gleiche Name begegnet bei zwei ohne Zweifel nach Gewässern benannten Örtlichkeiten in Cornwall, die im Dom. Bk. als *Peret*, *Pedret*, im 12. Jh. als *Pedered*, *Peddrid'* erscheinen (Ekwall *River-ns 321*). Ich erwähne schließlich den Namen einer Wüstung in Wilts, in dem mir ebenfalls ein alter Gewässername zu stecken scheint, nach *Place-name Soc. Publ.* XVI, 195 in me. Zeit belegt als *Nipret*, *Nip(p)ered*, *Nypprede*, *Nippride*.

Man wird diese Ähnlichkeiten kaum für zufällig halten dürfen. Das würde aber heißen, daß von einer Erklärung der fraglichen Namen aus ae.-germanischen Sprachmitteln abzusehen ist: die Sachsen haben sie bei ihrer Landnahme von den Briten übernommen. In *Leodride* hätte man dann offenbar einen sehr alten Teilnamen des R. Mole zu sehen, der auf die an ihm gelegene Siedlung übertragen worden wäre, wonach der Fluß selbst seinen Namen verlor. Auf die Möglichkeit solcher Übertragungen haben schon vor langen Jahren H. Bradley[2]) und

---

[1]) Ich wies schon 1933 die Herausgeber des Surreybandes der Pl.-n. Soc. auf die alten Namen des R. Parret hin.

[2]) *Academy* 21. Okt. 1893, *Collect. Papers* 101, 120.

Edw. Schröder[1]) hingewiesen, und ich selbst habe das sich aus dieser Beobachtung ergebende methodische Prinzip in dem Ortsnamenteil meiner *Vermischten Beiträge* (1922) verschiedentlich angewandt[2]).

S. 94. Forsbergs Schlußworte zu *leosne* sind: "The etymology cannot be discussed here". Ist das ein Hinweis auf eine zu erwartende Behandlung des Namens an anderer Stelle?

S. 95f. Hier hätte man gern erfahren, wie Forsberg über das *fearn leswe* („pascua porcorum") von *Cartul. Saxon.* 487 (II, 88) denkt, das Binz ESt 24, 269 in *fearhleswe* bessern zu müssen glaubte.

S. 113. Ein *lihte mede* als „helle, lichte Wiese" ist gewiß denkbar, wird aber durch das von Forsberg zitierte *Brihtmede* (1257) nur unvollkommen gestützt, da in *Briht-* ja auch ein persönliches *Beorhtan-* stecken könnte. An eine Verschreibung für *lytlan* (Grundy) vermag ich nicht zu glauben.

S. 117. *Limbenlee.* Das Vorderglied ist nach Forsberg "probably corrupt". Der Hinweis auf Middendorff 89 führt uns nicht weiter. Darf man an eine Kurz- oder Koseform zu (eventuell kontinentalem) **Lindbald*, **Lindbeorht*, **Lindburg* denken?

S. 129. Ich vermisse hier ein Wort über die Grenzangaben *bi linen... on lincombes leighe*, Birch *Cartul. Saxon.* 112 (I, 165); *biline... on lindescombeleighe... on lintone*, ebd. S. 166; *south bi line*, ebd. Nr. 143 (I, 210); sämtlich aus dem Kartular von Glastonbury, Somers. Man wird an die Flußnamen *Lyn* Somers. (Domesd. Bk. *Lina*, *Line* (Örtlichkeit am Lyn) und *Lyne*, *Line* Northhbld. (me. *Lina*, *Lyne*, Ekwall *Riner-ns.* 274f.) erinnern dürfen.

S. 124. Das *Lindbeorhȝe* bei Kemble *Cod. Diplom.* 953 (IV, 288), Thorpe *Diplom. Angl.* 595 ist wohl aus chronologischen Gründen unberücksichtigt geblieben; so vielleicht auch das *tweȝen linde hryczeas* bei Thorpe 446.

S. 131. *Lindfield.* Die alte Form *Lendenfelda* wird man allerdings bezüglich des Tonvokals mit *Place-n. Soc.* VII, 340 als verschrieben ansehen müssen; ob das Gleiche für das *-en-* gilt, ist mir nicht so sicher, da an eine ae. Kurzform **Linda* = ahd. *Linto* gedacht werden könnte. Ekwall sieht in dem Vorderglied das ae. Adjektiv *linden*, das hier die Bedeutung „mit Linden bestanden" haben soll. Forsberg zitiert das, geht aber nicht näher darauf ein. Ich habe meine Zweifel an einer solchen Auffassung schon früher geäußert, z. B. *Zeitschr. f.*

---

[1]) Ich verweise nur auf seinen Artikel in Hoops' *Reallex.* II, 74.

[2]) Wohl infolge eines Mißverständnisses hat mir Ekwall AB. 35, 22ff. zweierlei zu Unrecht imputiert und zum Ausgangspunkt einer Polemik gemacht: ich habe nicht daran gedacht, die englischen Flußnamen samt und sonders für britisch zu erklären, und ich habe nirgends davon gesprochen, daß die Angelsachsen die Namen britischer Dörfer und Siedelungen, die sie vorfanden, einfach übernommen hätten. Wenn ich Ekwalls Äußerungen *Namn och Bygd* 17, 167 recht verstehe, hält er das jetzt aber selbst für möglich.

Ortsn.-forsch. 12, 84 Anm. 5. Aus ae. Zeit ist jedenfalls meines Wissens kein einziger sicherer Fall etwa eines **ac(e)nan lēā* oder **bec(e)nan dune* belegt; und bei der Fülle ae. Flurnamen in den Urkunden wäre dazu doch gewiß reichlich Gelegenheit gewesen. Wie sich die Angelsachsen auszudrücken pflegten, lehren die Eintragungen unter den einzelnen Baumnamen bei Middendorff, Kemble *Cod. Diplom.* VI, 251ff und Ekwall *Dictionary of English Place-names.* Die zugehörigen Adjektive auf *-en* < *-īna* kommen ae. nur in der Stoffbedeutung „aus dem und dem Holze, von dem und dem Gewächs" vor. Dieser Sachverhalt gelangt in der Formulierung bei Ekwall *Studies on English Place- and Personal Names* (1931), S. 56 nicht zu seinem Recht[1]).

Von den Beispielen, die Ekwall beifügt (es sollen nur Beispiele sein, aber die schwächsten wird er ja wohl nicht ausgesucht haben) ist ein einziges älter als das Domesday Book: *Risborough* Bucks, für das er die Form *Risenbeorȝas* ca. 1000 verzeichnet, das aber auch in der noch älteren Stowe Charter vom Jahre 903 (Birch 603) und in der Urkunde 721 bei Kemble (1012) nicht in der zu erwartenden Form **Hris(e)nan-*, sondern als *Hrisan-* erscheint, was eher nach dem Genetiv eines Personennamens aussieht (vgl. ahd. *Hriso* Förstemann 878)[2]). Auch über einige zufrühest aus dem Domesd. Bk. beigebrachte Namen sind Zweifel möglich: *Ascenduna,* jetzt Ashdon Ess. möchte ich entsprechend meiner Deutung von *Ashhurst* Lancs[3]). zu dem Personennamen *Æsca* stellen (Bewahrung des *-n-* vor dem homorganen Orallaut); *Redenhall* Norf, das nach Ekwall zu **hrēoden* "covered with reeds" gehören soll, ist im Domesd. Bk. nicht nur *Redanahalla,* sondern auch *Radana-, Radahalla* geschrieben, welches Schwanken zwischen *e* und *a* eher ae. *ǣ* oder *ēā* als *ēō* vermuten läßt. Daß übrigens ein *-n-* in der Kompositionsfuge me. Wörter unter Umständen sekundärer Natur ("inorganic") sein kann, gibt Ekwall selbst S. 56 zu.

S. 150. Hinter dem *semeslod* der spät und schlecht überlieferten Urkunde *Cartul. Saxon.* 125 aus dem Kartular von Evesham verbirgt sich nach Forsberg ein *scineslæd,* das "bright, beautiful valley" bedeuten soll. Mit der Besserung von *seme* — zu *scine* — bin ich einverstanden, nicht aber mit dem übrigen. Das ästhetische Moment hat in der Flurnamengebung der Angelsachsen keine nachweisbare Rolle gespielt, und zumal für die romantischen Reize einer Landschaft (*slæd* ist genauer „Talschlucht") hätten diese nüchternen Bauern gewiß kein Gefühl aufgebracht. Um so größere Bedeutung hat für sie das Besitzverhältnis gehabt. Ich möchte daher an die Deutung des Namens

---

[1]) "It is extremely common to find as the first element of place-names an adjective derived with the suffix *-en* (< *-īn*) from words denoting plants or trees or the like, the meaning of the adjective being 'overgrown (covered) with'."

[2]) Die Formen mit einsilbigem *Ris-, Hris-* bei Kemble 690, 1321 und 1336 sprechen ebenfalls gegen ein adjektivisches Etymon auf *-(e)nan.*

[3]) *ESt* d. 54, 189.

Shenstone anknüpfen, die ich *Vermischte Beiträge* 81 vorgeschlagen habe: im Vorderglied kann der Personenname *Scī(e)ne, -a* ,,Schön, Schöne" enthalten sein. Zu welchem Wortteil das innere *-s-* von *semeslod* gehört, läßt sich nicht entscheiden, es kann auch Genetivzeichen sein, und dann wäre *-lod* als Fortsetzung von ae. *lād* denkbar (cf. im gleichen Text *brode* = ae. *brādan* und *-lowe* = *-hlāwe*); und der Name fände seine richtige Stelle bei Forsberg S. 31. Sollte das in der Nähe gelegene *scenedune* desselben Textes nicht nach dem gleichen Grundbesitzer benannt sein, dessen Name in starker und schwacher Form üblich gewesen wäre[1])?

S. 151. "OE *brōc* and *burna* 'brook, stream' may be preceded, if sparingly[2]) by a pers. n." Hierbei ist anscheinend nicht beachtet, daß die Äußerung von Tengstrand, auf die Forsberg Bezug nimmt, sich auf dithematische Personennamen bezieht. Sonst ist die Verbindung von *brōc* und *burna* mit Pers.-namen durchaus nichts Seltenes.

S. 155. Ich weiß nicht, ob die Form *Lootwic* Birch *Cartul. Saxon.* 137 (Kartular von Worcester) unbedingt den Vorzug vor der Variante *Hlotwic* Thorpe *Diplomat. Angl.* 15 (aus demselben Kartular) verdient. Der Schreibung mit *oo* kommt ja im Hinblick auf das danebenstehende *Coolbeorȝ* d. h. *Cōlbeorȝ* keinerlei Bedeutung zu. Könnte nicht auch ein *wic* einmal jemand durch das ,,Los" zugefallen sein? Die Entscheidung darüber müßte einem Spezialisten der englischen Siedlungsgeschichte und Agrarforschung überlassen bleiben. Legt man als Tonvokal ae. *ŏ* zu Grunde, dann würde die formelle Identität mit dem Namen *Lutwyche* (Salop) in Frage gestellt sein, die Forsberg nach dem Vorgange Ekwalls unter Ansatz eines ae. **lōt* annimmt, dessen genaue Bedeutung nicht zu bestimmen sei, das etymologisch aber zu ndld. *loete*, ndd. *lōt* "a shovel used to remove mud from ditches and canals" gehöre; was mir doch recht problematisch erscheint. Leider ist eine moderne Form unseres Namens, die über das Lautliche Aufschluß geben könnte, nicht vorhanden.

S. 163ff. Die Personennamen *Luca* und *Luda* würde ich aus lauthistorischen Gründen mit langem Tonvokal ansetzen. Ebenso ist für das einsilbige *Lud*(-) langes *u* zu fordern. In der Koseform mit *-dd-* kann dann aber Verkürzung des *u* eingetreten sein. Ich pflege in solchen Fällen *ū̆* usw. zu schreiben.

---

[1]) Für *fæȝer* als ,,schön" ist mir aus dem ae. Flurnamenschatz kein sicheres Beispiel bekannt. Mit Artikel vor dem Adjektiv erscheint meines Wissens nur ein Flurname: *to tham fæȝran wille*, Birch *Cartul. Saxon.* 1116 (mangelhafter Text); aber hier ist für *fæȝer* die Bedeutung "clear" möglich, die von Ekwall für den Namen *Fairford* angenommen wird. Das Gleiche gilt für das artikellose *(to)fæȝran broce* Birch *Cartul. Saxon.* 909; falls wir es nicht vorziehen, hier wie in dem Flurnamen *(usque) feȝeran þorne* Kemble *Cod. Diplom.* 632 einen Pers.-n. *Fæȝ(e)ra* zu suchen, der sich dem obigen *Sci(e)na* vergleichen würde.

[2]) Von mir gesperrt — Ebenso S. 198 ("comparatively rare").

S. 164. Ein weiteres ziemlich sicheres Beispiel für genetivischen Personennamen vor *alor* ist *Peddenallras* Kemble *Cod. Diplom.* 816 (IV, 164).

S. 189. *Lutezaresheale* (jetzt *Ludgars-*, *Ludgershall* usw.) Mir will scheinen, daß jeder Versuch, in dem Bestimmungswort dieses mehrfach vertretenen Namens etwas anderes als einen Personennamen zu sehen, von vornherein zum Scheitern verurteilt ist. Was die Erklärung von Zachrisson und Ekwall ("small *ʒærshealh*") unmöglich macht, ist in dem Wiltshirebande der *E. Pl.-n. Soc.* (XVI, 367) klar herausgestellt. Aber auch gegenüber dem mit großem Fleiß durchgeführten Deutungsversuch von Tengstrand bleiben Bedenken (Forsberg akzeptiert ihn nicht ausdrücklich, lehnt ihn aber auch nicht ab). Tengstrand legt ein ae. **lūt(e)ʒār* mit der Bedeutung "a trap-spear" i. e. "a spear set as a trap for wild animals" zugrunde. Das wäre ein prosaisch-technischer Alltagsbegriff, für den man das edle Wort *ʒār* schwerlich bemüht hätte. Des weiteren bleibt der Ansatz eines ae. **lūt(e)* doch sehr problematisch. Ich möchte wie vor langer Zeit[1]) glauben, daß die Benennung der verschiedenen *Lutezares*-Örtlichkeiten nicht in jedem Falle spontan erfolgt ist; der eigenartig-vornehme Klang des Namens mag der Grund gewesen sein, daß er einmal, wie es den Anschein hat, geradezu Mode geworden war. Den näheren Umständen solcher Namenübertragungen in alter Zeit nachzukommen, wird heute natürlich nur in den glücklichsten Fällen möglich sein[2]).

HALLE (SAALE) OTTO RITTER

Robert L. Ramsay: *Our Storehouse of Missouri Place Names.* Missouri Handbook Number Two. The University of Missouri Bulletin. Columbia, Mo., 1952, pp. 160. 8°.

Die Ortsnamenforschung auf engl. Sprachgebiet erscheint derartig eng mit der *English Place-Name Society* verbunden, daß amerikanische Untersuchungen einheimischer Ortsnamen in Europa bisher ziemlich unbekannt geblieben sind. Der Verf. der vorliegenden Arbeit gesteht selbst: 'Place-name study is a young science, especially in America' (p. 7), aber seine eigene Studie kann immerhin auf zahlreiche Anzeichen eines eifrigen Nachholens des europäischen Vorsprungs hinweisen. Nach seinen Angaben liegen Ortsnamenwörterbücher bereits für Arizona, California, Minnesota, Oregon, Pennsylvania, South Dakota, Washington and West Virginia vor. 1945 wandte sich George R. Stewart mit *Names on the Land* an eine breite amerikanische Leserschaft, drei Jahre später stellten Richard B. Sealock und Pauline A. Seely dem Spezialisten eine *Bibliography of Place-Name Literature in the United States, Canada, Alaska, and Newfoundland* zur Verfügung. Schon 1933 hatte O. Springer, damals Assistant Professor of German, Wheaton College, Norton, Mass., die Brücke von der deutschen zur

---

1) *Vermischte Beiträge zur englischen Sprachgeschichte* S. 107.

2) Auch Mansion ESts 8, 156 hat sich — vier Jahre nach mir — für eine "migration of place-names" ausgesprochen.

amerikanischen Ortsnamenforschung geschlagen. Nachdem er 1930 seine Arbeit über *Die Flußnamen Württembergs und Badens* vorgelegt hatte, führte er mit seinem Aufsatz *Ortsnamen in der Neuen Welt* (GRM 21, 1933) den deutschen Leser in die Probleme der amerikanischen Ortsnamenforschung ein. Sie befindet sich heute in raschem Fortschreiten. Eine Stichprobe in der *American Bibliography*, 1951 (PMLA) ergibt, daß allein im Berichtsjahr zwei Bücher und neun Aufsätze diesem neuen Forschungszweige gelten.

R. L. Ramsay hatte schon 1928 mit der Aufnahme der Ortsnamen von Missouri begonnen und 1934 eine *Introduction to a Survey of Missouri Place Names* (Univ. of Missouri Studies IX, 1) veröffentlicht. Achtzehn von ihm geleitete, bisher noch ungedruckte M. A. Thesen seiner Studenten an der Staatsuniversität von Missouri, dazu eigene Studien bilden das Material, das er für die vorliegende Arbeit verwertet. Die Reihe, in der sie erschien, *The University of Missouri Bulletin*, dient dem Kontakt zwischen Forschung und Öffentlichkeit. Dieses Ziel bestimmt die Auswahl der Belege und den Stil der Darstellung: sie informiert über „wichtige, typische und repräsentative Namen" (p. 13), jedoch ohne die vielen noch ungelösten Probleme der Ortsnamenforschung von Missouri zu verbergen; sie appelliert an das Heimatgefühl der Bevölkerung eines Teilstaates der Union, ohne im Lokalpatriotismus, in landesgeschichtlicher Antiquitätensammlerei oder im Anekdotischen und Legendarischen zu versanden.

Der Aufbau folgt erprobten Linien. Eine kurze „Einführung" unterrichtet über Grundsätze der Ortsnamenforschung, Forschungsleistungen in Europa und in Amerika außerhalb von Missouri, den Stand der Forschung im eigenen Teilstaat und die Zielsetzung der vorliegenden Untersuchung. Der Ortsnamenbestand wird in fünf Gruppen vorgeführt: „Übernommene Namen", „Geschichtliche Namen", „Personennamen (von lokalgeschichtlicher Bedeutung)", „Topographische" und „Kulturelle Namen"; unter letzteren versteht Verf. die Namengebung nach „Idealen, literarischen, klassischen und biblischen Namen, nach Namen von Heiligen, humoristischen und eigens geprägten Namen" (p. 91). Eine sechste Gruppe verzeichnet die „ungeklärten Namen". Die Studie schließt mit einem Rück- und einem Vorausblick sowie einem fast sechzehn Seiten füllenden Index der Ortsnamen. Die rückblickenden „zusammenfassenden Beobachtungen" betreffen drei sehr verschiedene Themen, die sich wandelnden Einstellungen von Ortsbewohnern zu ihren Ortsnamen, also das Problem der Umbenennungen, insbesondere aus außenpolitischen Gründen, die Naturalisierung ausländischer Namen, den Stilwert von Ortsnamen in der Dichtung. Der Vorausblick umfaßt „Pläne für zukünftige Ortsnamenforschung", vor allem für ein Wörterbuch der Ortsnamen von Missouri. Wie sich Verf. die Verwirklichung denkt, veranschaulicht er an dreißig lexikalischen Einträgen, die als Muster dienen sollen.

Von Ramsays sechs Gruppen gewährt die erste, die der „übernommenen Namen", einen bemerkenswerten Einblick in die nationale

Herkunft und in das Zusammengehörigkeitsgefühl der Besiedler des jungen Missouri mit den älteren Staaten des Südens, der Mitte und des Nordens der Eastern United States einerseits, mit ihren europäischen Ursprungsländern andererseits. Ein methodischer Vorzug der ganzen Arbeit prägt sich schon in diesem ersten Abschnitt aus: sie berücksichtigt auch die geschwundenen Ortsnamen und sucht, soweit wie möglich, ihren Schwund zu erklären. Psychologisch aufschlußreich, und zwar als Gegensatz zu Umtaufung und Umtaufungsversuchen von Ortsnamen während des ersten und zweiten Weltkriegs (*Potsdam* > *Pershing*, 1921), ist die Tatsache, daß Missouri im zweiten Drittel des 19. Jahrhunderts im Zusammenhang mit dem amerikanisch-mexikanischen Krieg eine Menge solcher „feindlichen" Ortsnamen entlehnte! Methodisch nicht gerechtfertigt erscheint mir die Einbeziehung von *Sedalia* unter die „borrowed names", da ja, wie Verf. selbst angibt, Sedalia nicht übernommen, sondern 1857 in Missouri entstanden und von dort aus verbreitet worden ist. Einem geographischen Versehen zufolge ist *Brunswick* unter die 'Names from the British Isles' geraten. *The Concise Oxford Dictionary of English Place-Nanes* verzeichnet jedenfalls Brunswick nicht. Ob der Name der deutschen Stadt bzw. des Herzogtums direkt oder indirekt, über bereits vorhandene amerikanische Brunswicks, nach Missouri übernommen worden ist, ob — erheblich weniger wahrscheinlich — Beziehungen zur kanadischen Provinz New Brunswick oder — in Anbetracht der vielen Napoleon verherrlichenden Ortsnamen in Missouri kaum wahrscheinlich — Verbindungen zum Heerführer des 1. Koalitionskrieges gegen das revolutionäre Frankreich vorliegen, wäre noch zu klären. Ein weiteres geographisches Versehen hat *Livonia* (*Livonia* ‚Livland') unter die 'Unsolved Names' (p. 119) geraten lassen. Es gehört unter die Gruppe 'Names from Teutonic and Slavic Countries', wie bereits Springer in seinem Aufsatz von 1932 (a. a. O. 142) erkannt hat. *Plevna*, das in dieser Gruppe unter Russia verzeichnet wird (p. 33), sollte unter Bulgaria angeführt werden; die bulgarische Quelle ist p. 139 richtig vermerkt. Die Übernahme nach Missouri ist übrigens ein bemerkenswertes Zeichen für die Schnelligkeit, mit der Menschen eines amerikanischen Inlandstaates auf ein europäisches Ereignis, den entscheidenden russischen Sieg im russisch-türkischen Krieg, reagierten. Für den deutschen Beobachter der amerikanischen Besiedlungsgeschichte interessant ist Ramsays Feststellung, daß Deutschland im Vergleich zu den anderen Ländern Europas für Missouri die meisten Ortsnamen beigesteuert hat.

Ramsays zweite Abteilung, die der „historischen Namen", erweist sich als ein erstaunlich klarer Spiegel der Geschichte von Missouri, von der indianischen über die französische und spanische bis zur amerikanischen Epoche. Es liegt auf der Hand, daß die indianische[1]) Schicht der Ortsnamen — die echte, nicht die imitierende, aus der Indianer-

[1]) Vgl. auch N. Holmer, *Indian Place-Names in North America.* [Ess. & Stud. on Amer. Lang. and Lit.] Uppsala 1948.

romantik stammende vom Muster *Winnetonka* 'for *Winn*, founder, plus *-tonka* to give an Indian flavor to the name' (p. 117) — den Etymologen vor die größten Schwierigkeiten stellt und leicht zu Konjekturen begeistert. Verf. geht, vielleicht von einer Ausnahme (p. 41) abgesehen, sehr vorsichtig vor. Geschickt werden amerikanische Volksetymologien auf ihren fremdsprachlichen Kern zurückgeführt, *Poky Moonshine* auf algonq. *Pohquimoosi* 'place where the rocks are smoothly broken off', *Toad-a-Loop* auf franz. *Tour de Loup*. Französische, ins Englische übernommene Volksetymologie *Cape Cinque Hommes* wird als gleichlautendes *Cape St. Cosme* nachgewiesen. Die dreifache Schichtung der europäischen Kolonisationssprachen wird an Aufeinanderfolgen vom Typus *Rio Corrente* > *Rivière Courante* > *Current River* deutlich. Welche Rolle die Übersetzungsentlehnung manchmal an Stellen spielt, wo man sie nicht vermutet, zeigt sich in *Hillsboro* (< *Monticello*, Jeffersons Landsitz). Wie Wandlungen parteipolitischer Anhänglichkeit Umbenennungen von Orten oder Counties auslösen, verdeutlicht Verf. an mehreren Beispielen. Eine nicht unwichtige Seite regionaler Psychologie enthüllt sich, wenn sich herausstellt, daß gerade ein zentraler Binnenstaat wie Missouri am stärksten von allen Staaten der Union die amerikanischen Seehelden feiert. Ein köstliches Kompromiß regionaler mit internationaler Heldenverehrung entpuppt sich in *Linneus*, einem Ortsnamen, der allem Anschein nach nur den berühmten schwedischen Botaniker verherrlichen will, der aber in Wirklichkeit von einem bescheidenen Senator Linn vorgeschlagen wurde, um einem allzu aufdringlichen *Linnville* seiner Anhänger zu entgehen.

Von den Höhen der Nationalgeschichte steigen wir mit dem Abschnitt 'Personal Names (Local)' in die Breiten der Lokalgeschichte herab. Mit Lächeln nimmt man vom Einfluß der U.S. Postbürokratie auf die Ortsnamengebung Kenntnis: 'Whenever a place grew large enough to demand a post office, it fell to the first postmaster to send in an application to Washington, and with it his suggestion of a suitable name for the place. To satisfy the rules and regulations of the Postal Department, the name must not be the same or too similar to that of any post office in the State; also it must be easy to read and write, and as short as possible' (p. 66). Mit Hilfe dieser lokalgeschichtlichen Personennamen legt die Ortsnamenkunde von Missouri mit ihren Pate stehenden Müllern, Kaufleuten und Gastwirten, Postmeistern und Fährleuten, Eisenbahnern — vom Präsidenten der Eisenbahngesellschaft bis zum Lokomotivführer —, Geistlichen, Lehrerinnen und Zeitungsdruckern einen umfassenden Querschnitt durch die Sozialgeschichte eines jungen Staates im 19. Jahrhundert. In Ramsays Unterabschnitt 'Woman's Place in Missouri Nomenclature' erscheint es mir nicht als folgerichtig, hinter dem Ortsnamen *Saint Catherine* einen „husband who actually canonized his wife, unofficially" (p. 72) anzusetzen, dagegen *St. Anna* und *St. Martha* auf die Schutzheiligen bzw. Namenspatrone der betreffenden Ehefrauen der Ortsnamengeber zurückzuführen und deshalb der Untergruppe 'Saints' Names' innerhalb

der Hauptgruppe 'Cultural Names' zuzuweisen. Im parallelen Unterabschnitt 'Masculine First and Middle Names' entscheidet sich Verf. bei der Erklärung des Ortsnamens *Rolla* unter den drei vorgebrachten Deutungen für die, die ihn mit dem Namen einer Dramenfigur Rolla in Sheridan's *Pizarro*, einer Übersetzung von Kotzebues *Spaniern in Peru*, verbindet. Träfe diese Ansicht zu, so würde sich eine zweite Erwähnung unter 'Literary Names', p. 93 empfehlen. *Rolla* als ursprünglicher Name einer literarischen Figur könnte vielleicht auch von Alfred de Musset, d. h. vom Helden seiner gleichnamigen Versdichtung aus dem Jahre 1833, stammen. In diesem Falle würde *Rolla* eine Parallele zum Ortsnamen *Fanchon* (nach einer Romanheldin von Mussets zeitweiliger Freundin George Sand) bieten. Ramsay berücksichtigt diese, freilich kaum wahrscheinliche, Deutung des Ortsnamens nicht. Er übergeht auch eine andere Möglichkeit. Da allein 33 Ortsnamen von Missouri aus literarischen Quellen stammen, da ferner Verf. auch eine Ableitung des umstrittenen Ortsnamens von einem männlichen Namen *Rollo* in Erwägung zieht, wäre vielleicht auch an die bekannte, 28 Bände umfassende Reihe von Kindergeschichten, die *Rollo series* (ab 1834) des kongregationalistischen Geistlichen Jacob Abbott aus Massachusetts zu denken. Die Aussprachevariante [ˈralə] von *Rollo* und die Aussprache von *Rolla* stimmen nach Kenyon-Knott *Pronouncing Dictionary* p. 366 heute überein und werden 1858, im Taufjahr von Rolla in Missouri, sehr wahrscheinlich ebenfalls übereingestimmt haben[1]).

Nicht mehr der Mensch, sondern die Landschaft gibt in Ramsays vierter Gruppe, den „Topographical Names", den Ausschlag. Aufschlußreich sind hier vor allem die Ortsnamen, in denen die Naturlandschaft der frühen Kolonisationszeit, das Missouri der großen Wälder, der Panther, Wölfe, Büffel und Bären, fossilhaft weiterdauert. Man kann jedoch Verf. nur zustimmen, wenn er die fünfte Abteilung, die der „Cultural Names", 'in some respects the most interesting and revealing of them all' nennt (p. 91); denn sie gewährt Einblick in die Lebensideale, die künstlerischen und religiösen Interessen, den Humor der Kolonisten und, soweit es sich um neue Wortbildungen handelt, in ihr Verhältnis zur Sprache. Daß es nicht ganz unbedenklich ist, aus der Namengebung Rückschlüsse auf die Wirklichkeit, die gegenwärtige und die vergangene, zu ziehen, daß Verf. gelegentlich zu sehr verallgemeinert, scheint mit ein Satz wie 'Next to Liberty, we have always loved Union. Missouri is full of Unities, Uniontowns, and Unionvilles. .' zu beweisen. Jedenfalls vertragen sich damit nicht Feststellungen aus einem geschichtswissenschaftlichen Standardwerk wie Morison-Commager *Growth of the American Republic*; vgl. vol. I, p. 650: 'Missouri was practically under a dual régime throughout the (Civil) war', oder p. 675, Anm.: 'Throughout the Civil War there was partisan

---

[1]) Zu **Hrolla* in engl. Ortsnamen vgl. *Conc. Oxf. Dict. of Engl. Place-Names*, p. 373: *Rollright*.

fighting of the most bitter and ferocious nature in Missouri, between Union and Confederate partisans'.

Die Untergruppe „Literary Names" enthält bezeichnenderweise auch Ortsnamen, zu denen die *comic strips* Pate gestanden haben. Das erste datierte Beispiel stammt aus dem Jahr 1904. Innerhalb dieser Unterabteilung wäre, um einen Widerspruch zu p. 105 zu vermeiden, schon auf p. 92 die geringe Wahrscheinlichkeit zu betonen, die der Ableitung des Ortsnamens *Concordia* von Schillers Glockennamen im *Lied von der Glocke* zukommt. '. . .its Lutheran founders took its name. . .' (p. 92) verträgt sich nicht ganz mit späterem 'so named. . . by a Lutheran minister' (p. 105). Die auch m. E. richtigere Rückführung des Ortsnamens auf *Concordia* im theologischen Sprachgebrauch der Lutheraner macht allerdings das Verhältnis der Konkordienformel (*Formula Concordiae*, 1577) zum Konkordienbuch von 1580 nicht völlig klar. Nur das letztere geht nach *RGG*² III, 1213 unter dem Namen Con*cordia*. Aus den 'Unsolved Names' in die "Literary Names" wäre außer *Rolla* vielleicht noch *Santuzza* zu übernehmen — nach der Figur der jungen Bäuerin in Mascagnis weltbekannter Oper *Cacalleria rusticana* —, jedoch nur dann, wenn die amerikanische Ortsnamengebung in oder nach 1890, dem Jahr der Uraufführung in Rom, erfolgt wäre. Ramsays Eintragung auf p. 119 ist leider undatiert. Merkwürdig berührt die Erklärung des Ortsnamens *St. Joachim* — in Missouri stellt Verf. übrigens nur Formen ohne *St.* fest — mit dem *Joachim* aus der Susannageschichte des Alten Testaments. In Wirklichkeit ist der Gemahl der hlg. Anna und Vater der hlg. Maria gemeint; vgl. *Proprium de Sanctis* unter dem 16. August.

Bei den 'Humorous Names' achtet Verf. mit Recht auf ihre Verteilung innerhalb von Missouri. Den Literarhistoriker werden seine Feststellung und die daran geknüpfte Frage interessieren: '. . there are more of these humorous names in the northeast corner, the early home of Mark Twain, than anywhere else. Can that fact be merely a coincidence ?' Der Kulturhistoriker kommt auf seine Kosten, wenn er hinter echt-alttestamentlich aussehendem *Haggai*, einem Ortsnamen scheinbar zu Ehren des Propheten gleichen Namens, ursprüngliches *Hog-Eye* entdeckt! Gewisse Zweifel hinterläßt Ramsays Vermutung, daß sich hinter dem ironischen Namen *Turnback River* ein deutschamerikanischer Familienname *Turnbach*, *Turnbeck* oder *Dornbach* verberge, daß also Volksetymologie vorliege. *Turnback* könnte nämlich auch auf *Tern* — *Tern R(iver)* in Staffordshire und Shropshire, vgl. *Conc. Oxf. Dict. of Engl. Place-Names*, p. 441: 'A British river-name derived from Welsh tren 'strong, powerful' — + me. *beck* 'brook' verweisen[1]). Wenn aber schon an deutsche Namen gedacht ist, sollte auch Durenbach (vgl. Springers Flußnamenbuch) nicht unerwähnt bleiben.

---

[1]) Zu mittelkymrisch *Tern* vgl. M. Förster, *Der Flußname Themse und seine Sippe*. Sitzungsber. Bayr. Akad. Wiss. Phil.-hist. Abt. Jg. 1941, Bd. I. München1941, p. 606, ebd. Anm. 6. u. p. 910.

Die letzte Untergruppe 'Cultural Names' wirft einen besonders reichen sprachlichen, speziell wortbildungsmäßigen Ertrag ab. Daß das amerikanische Englisch für Zwecke der Orts- und Personenbenennung Wortmischungen liebt, ist bekannt. Dabei kann der eine Mischungsbestandteil eine — amtliche — Kürzung auf Buchstaben sein, die im Vollwort nicht aufeinander folgen, z. B. *Mo.* < *M*issouri. So ergeben sich Mischungen wie *Illmo* < *Ill(inois)* + *Mo.*, *Moark* < *Mo.* + *Ark(ansas)*, *Mokan* < *Mo.* + *Kan(sas)* als Ortsbezeichnungen, die Lage auf oder nahe einer Staatengrenze versinnbilden sollen. Dieser sinnbildliche Gehalt „Grenzlage", „Mittelding" („sowohl als auch"), der für echte *blends* kennzeichnend ist, wird aber in wortmischungsähnlichen Gebilden wie *Gascozark* nicht mehr gewahrt, da die Counties *Gasconade* und *Ozark* nicht aneinander grenzen. Kürzung in Form von Zusammenziehung liegt in *Hocomo* (< *Howell Co.*, *Mo.* < *Howell County*, *Missouri*) vor. „Verwortung", d. h. absichtliche oder unabsichtliche Hervorbringung von Initialwörtern, die sich entweder mit der Gestalt bereits vorhandener „echter" Wörter decken oder ihr ähnlich sehen, begegnet im Ortsnamen *Ilasco*. Er entspricht echten Ortsnamen mit ligurischem Leitsuffix *-asco* wie z. B. in *Bignasco;* in Wirklichkeit setzt er sich aus den Anfangsbuchstaben von '*I*ron, *L*ead, *A*luminum, *S*ilicon, *C*alcium, and *O*xygen, ingredients of cement made by the local Portland Cement Company' (p. 117) zusammen[1]). Kindlicher Spieltrieb vergnügt sich an Silben- und Buchstabenumstellungen vom Muster *Spurdod* < *Dodd's Spur*, *Labinnah* < *Hannibal.*

Überhaupt wünschte man, neben dem besiedlungsgeschichtlichen, geographischen und kulturgeschichtlichen Ertrag vor allem den sprachgeschichtlichen[2]) am Ende des Buches zusammengefaßt zu sehen. Aber das Lesepublikum, das Verf. im Auge hat, hätte sich kaum für diesen fachlichen Gesichtspunkt interessiert. So sei hier nachgetragen, daß das vom Verf. vorgelegte Ortsnamenmaterial eine ergiebige Quelle für die Geschichte der amerikanischen Aussprache, insbesondere der mundartlichen, der Schreibung, der Wortbedeutung, der Euphemismen, der Volksetymologie, besonders aber der Wortbildung und hier wieder speziell der *bound morphemes* und der *genitival compounds*[3]) abgibt.

---

[1]) Zu *-asco* als ligurischem Leitsuffix vgl. H. Krahe, *Ortsnamen als Geschichtsquelle.* Sonderabdruck aus „Schriften der Universität Heidelberg", H. 4. Berlin-Göttingen-Heidelberg 1950, 163.

[2]) Vgl. G. R. Stewart, *Further Observations on Place-Name Grammar.* AS 25 (1950), 197—202.

[3]) Vgl. für das Altenglische E. Tengstrand, *A Contribution to the Study of Genitival Compounds in Old English Place-Names*, Uppsala 1940 (*Nomina Germanica*, 7). Zum Genitivzeichen in amerikanischen Ortsnamen vgl. O. Springer a. a. O. 134, Anm. 3. — Kleinere Spezialarbeiten zur Aussprache spanischer Ortsnamen und zu japanischen

Einzelne Druckfehler — *Le* statt richtigem *La* (p. 9), *out* statt *our* (p. 41), *Secretary the War* statt *Secretary for War* (oder statt *the War Secretary?*) (p. 58), *Slyvia* statt *Sylvia* (p. 72), *midde* statt *middle* (p. 75), *that* statt *than* (p. 89), *even* statt *ever* (p. 126) sind leicht zu merken und zu berichtigen.

Aufs ganze gesehen, wirkt diese Arbeit wie ein gewaltiger Zauberspiegel, in den der Staat Missouri, Landschaft und Besiedlung, National-, Landes- und Lokalgeschichte, Wirtschaft und Gesellschaft, Kunst, Religion und Sprache von der vorkolumbianischen Zeit bis zur Gegenwart eingefangen sind. Für einen sprachlich interessierten Menschen könnte man sich keine aufschlußreichere und zugleich unterhaltsamere Einführung in diesen Staat der amerikanischen Mitte denken. Seine amerikanischen Landsleute, aber auch der europäische Kritiker, der in diesem sprachwissenschaftlichen Beitrag zur amerikanischen Heimatgeschichte auch eines der vielen Zeichen erstarkenden amerikanischen Traditionsbewußtseins, eines *progressive pioneering into the regional and national past,* sehen möchte, dürfen dem Verf. für seine Leistung danken.

MAINZ HANS GALINSKY

Thomas A. Knott and David C. Fowler, *Piers the Plowman. A Critical Edition of the A-Version.* With Introduction, Notes and Glossary. The John Hopkins Press (Baltimore), 1952. 302 S.

Eine von R. W. Chambers und J. H. G. Grattan im Jahre 1909 in Angriff genommene kritische Ausgabe der A-Version des *Piers Plowman* soll nach Mitteilung von A. H. Smith kürzlich von Grattan und Kane vollendet worden sein und unmittelbar vor der Veröffentlichung stehen[1]). Ihnen ist jedoch David C. Fowler, ein junger ameri-

---

Ortsnamen auf amerikanischem Boden liegen vor in R. Shafer, *The Pronunciation of Spanish Place Names in California:* AS 17 (1942), 239—246 und in G. W. Hewes, *American Japanese Place-Names:* AS 21 (1946), 100—105.

[1]) A. H. Smith, *Piers Plowman and the Pursuit of Poetry,* London 1951, S. 16. Vgl. ferner meine Besprechung des Buches von E. T. Donaldson, *Piers Plowman. The C-Text and its Poet.* (Yale Studies in English vol. 113), New Haven 1949, in Anglia Bd. 71, H. 3, S. 352 ff. Dort habe ich bereits einige neuere Arbeiten über *Piers Plowman* angeführt, die durch die folgenden Untersuchungen ergänzt werden mögen:

D. C. Fowler, *The Relationship of the Three Texts of Piers the Plowman*: Mod. Phil. 50 (1952), S. 5—22.

J. H. G. Grattan, *The Critical Edition of Piers Plowman: Its Present Status*: Speculum (Juli 1951), S. 582f.

D. C. Fowler, *Contamination in Manuscripts of the A-Text of Piers the Plowman*: PMLA 66 (1951), S. 495—504.

kanischer Langlandforscher, zuvorgekommen, der unter Benützung des unvollständig gebliebenen Materials von Thomas A. Knott eine ausgezeichnete, modernen Anforderungen entsprechende kritische Neuausgabe des A-Textes herausgebracht hat. Sie enthält eine Einleitung (S. 3—56), eine selektive Bibliographie (S. 57—66), den Abdruck des Prologs und der 11 Passus der A-Version und die berühmte John But-Episode in einem Appendix (S. 67—153), knapp gehaltene Anmerkungen (S. 154—170), einen umfänglichen textkritischen Apparat (S. 171—253) sowie ein Glossar und einen Namenindex (S. 254—302). Der Band zeichnet sich durch klaren, lesbaren Druck und eine übersichtliche Anordnung der Einzelkapitel aus und gewinnt einen zusätzlichen Reiz durch die realistischen Illustrationen, die die sieben Todsünden darstellen.

Die bedeutendste Leistung dieses Buches ist die Sichtung der Handschriften des A-Textes, die in der Einleitung (S. 22—25) übersichtlich zusammengestellt und beschrieben werden, sowie die Aufstellung eines Stemmas (ebd. S. 26—28), für das drei kürzlich entdeckte Manuskripte verwertet werden konnten: MS 733 B der Nationalbibliothek von Wales aus dem frühen 15. Jahrhundert (N), eine Handschrift aus dem späten 15. Jahrhundert, die sich heute in der Bibliothek der Society of Antiquaries in London befindet (M), schließlich das Chaderton MS der Universitätsbibliothek von Liverpool (Ch) aus dem frühen 15. Jahrhundert. Nur zwei der bisher bekannt gewordenen Handschriften stammen aus dem 14. Jahrhundert: das Vernon MS (um 1385) (V) und die Handschrift Trinity College, Cambridge, R 3.14 (T). Erstere war von Skeat als Grundlage seiner Ausgabe benützt worden, wobei er Lücken durch Heranziehung von T und R (Rawlinson Poet. 137, erste Hälfte des 15. Jahrhunderts) aufgefüllt, auf andere Handschriften dagegen nur gelegentlich und offenbar unsystematisch zurückgegriffen hat[1]). Fowlers Stemma hat zum ersten Male die wertmäßigen Unterschiede aller vorhandenen Handschriften klar herausgearbeitet und dadurch die Herstellung eines echten kriti-

---

D. W. Robertson and Bernard F. Huppé, *Piers Plowman and Scriptural Tradition*, Princeton 1951.

Es ist offensichtlich, wie stark sich das Schwergewicht der Forschung von der Autorenfrage auf die Probleme der Editionstechnik und der handschriftlichen Überlieferung verlagert hat.

[1]) W. W. Skeat, *The Vision of William concerning Piers the Plowman in Three Parallel Texts*, Oxford 1886; vol. II, p. VIII: I have mended the text in a few places by help or the various readings obtained from a collation of other MSS. Diese Bemerkung zeigt bei aller Achtung vor der großen Leistung Skeats für die Erschließung der Überlieferung des englischen Mittelalters die Unvollkommenheit seiner Editionsmethoden. Entsprechend urteilt Chambers: scholars had to base their results on Skeat's old collations and build on sand (Smith, a. a. O.).

schen Apparates ermöglicht. Abweichend von Skeat hat er seinem Text T zu Grunde gelegt, aber unter ständiger Benützung kritischer Lesarten anderer MSS, wenn T ihn im Stich ließ; doch hat er dialektische und graphische Varianten dem Charakter von T grundsätzlich angeglichen, um ein einheitliches Schriftbild des Textes zu erzielen.

Damit ist uns endlich eine Ausgabe des A-Textes geschenkt worden, die nach dem Stande der zur Zeit bekannten Handschriftenüberlieferung als endgültig bezeichnet werden darf. Schon rein optisch unterscheidet sie sich vorteilhaft von Skeats unübersichtlicher Anordnung der drei Texte nebeneinander; sie bietet den Text, ohne ihn durch Fußnoten oder kritische Lesarten zu beschweren und gestattet eine ungehemmte und ungetrübte Lektüre eines der schönsten und bedeutendsten Werke der mittelalterlichen Literatur Englands. Wer die handschriftlichen Grundlagen nachprüfen will, findet über jede einzelne Zeile in dem textkritischen Anhang (S. 171—253) Rechenschaft abgelegt. Man kann nur wünschen, daß die zu erwartenden Ausgaben des B- und C-Textes in ähnlicher Weise Gründlichkeit in der Aufarbeitung der Überlieferung und eine wirklich lesbare einheitliche Textgestalt vereinigen werden.

Berlin Bogislav von Lindheim

Bibliographie der an deutschen und österreichischen Universitäten 1939-1951 angenommenen anglistischen Dissertationen (Fortsetzung und Schluß)

Königsberg

Nur ein Titel gemeldet:

1944

Ungedruckt: Kaun, Elfriede: Olive Schreiner und ihr Werk. Königsberg. D. Héraucourt.

Leipzig

1940

Gedruckt[1]): Hauswald.

Ungedruckt: Diesch, Georg: Völkische Erneuerungsbewegungen in England von 1933—1939. Leipzig 6. 8. 40. D. Pfeffer. Leipzig UB und Dekanat.

1941

Gedruckt: Kutsch, Singer.

Ungedruckt: Kressner, Helmut: Schweizer Ursprünge des anglikanischen Staatskirchentums. Leipzig 9. 12. 41. D. Voßler. Leipzig UB und Dekanat.

1944

Dangel, Anneliese: Fähnrich Pistol und die Anfänge des Begriffes „rant“. Leipzig 31. 3. 44. D. Schücking. Leipzig UB und Dekanat.

Döring, Anneliese Marg.: Das puritanische Erbe in den Romanen Jane Austens. Leipzig 3. 3. 44. D. Schücking. Leipzig UB und Dekanat.

Krämer, Hildegard: Zur Verfasserschaft der Aufruhrszene im anonymen Drama Sir Thomas More. Leipzig 27. 3. 44. D. Schükking. Leipzig UB und Dekanat.

Müller, Herbert: Die englische Aristokratie im Spiegel von Dickens' Romanen. Leipzig 5. 1. 44. D. Schücking. Leipzig UB und Dekanat.

---

[1]) Für gedruckt vorliegende Arbeiten verweisen wir auf das Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1939—42 und 1945ff.

1950

Schönfelder, Karl-Heinz: Sinclair Lewis als Sozial- und Kulturkritiker. Leipzig 20. 12. 50. D. Martin. Leipzig UB und Dekanat.

1951

Ketzel, Albrecht: Shelley als Gesellschaftskritiker. Leipzig, mdl. Prüf. 3. 9. 51. D. Martin. Leipzig UB und Dekanat.

Mainz

1947

Riediger, Evamarie: Das religiös-ethische Problem bei Percy B. Shelley. Mainz 18. 12. 47. D. Oppel. Mainz UB[1]).

1949

Schneider, Ilse: Das englische Zugehörigkeitsadjektiv in seiner historischen Entwicklung. Mainz 26. 2. 49. D. Oppel. Mainz UB.

1950

Altpeter, Gertrud: Bedeutung und Sinngehalt der Begriffe 'hero — heroic' im Schrifttum Thomas Carlyles. Mainz 28. 1. 50. D. Oppel. Mainz UB.

Itschert, Hans: Die Warwickfigur in Shakespeares „König Heinrich VI." (Zum Gestaltproblem von Shakespeares früher Historientrilogie.) Mainz 22. 2. 50. D. Oppel. Mainz UB und ES.

1951

Goetze, Margret: Thomas Carlyle im Lichte der nordamerikanischen Kritik. Mainz 4. 12. 51. D. Oppel. Mainz UB.

Grieben, Karl-Heinz: Der französische Wortschatz im englischen Kriegsroman des ersten Weltkrieges. (Studien zum Frankreichbild des englischen Soldaten.) Mainz 27. 1. 51. D. Oppel. Mainz UB und ES.

Herzfeld, Margret: Die ethischen Grundbegriffe und Werte im Erzählwerk Joseph Conrads. Mainz 27. 1. 51. D. Oppel. Mainz UB.

Pressler, Karl Heinz: Die Einwirkung des Sportlebens auf den englischen Sprachschatz im Bereich der „live metaphorical expressions". Mainz 25. 6. 51. D. Oppel. Mainz UB.

Marburg

1939

Gedruckt: Diffené, Kamm, Karp, Richter geb. Feilhauer, Rixecker, Rudolph, Urban.

---

[1]) Alle Mainzer Dissertationen sind außerdem deponiert: Berlin UB, Frankfurt a. M. DB, Leipzig DB, Washington Kongreßbibliothek.

Ungedruckt: Ramin, Reinhold: Die Gestalt des „politician“ und „statesman“ in Shakespeares Historien und Tragödien bis zum Abschluß der Hamlet-Periode. 129 S. Marburg, mdl. Prüf. 5. 4. 39. D. Deutschbein. Marburg UB.

1940

Gedruckt: Tuschke, Wielandt, Zickgraf.

1941

Ungedruckt: Schürkes, Claire: Kunst — Liebe — Tod, die drei Wege zur Transzendenz bei Charles Morgan. 98 S. Marburg 13. 12. 41. D. Héraucourt. Marburg UB.

1942

Wittlake, Käthe: Die Bedeutung von „wit“ bei Shakespeare. 138 S. Marburg, mdl. Prüf. 5. 12. 42. D. Deutschbein. Marburg UB und ES.

1943

Selle, Cecilie: Das Wesen der Schicksalsmacht nach dem Werk Joseph Conrads und ihre Bedeutung für seine Weltbetrachtung. 163 S. Marburg, mdl. Prüf. 19. 5. 43. D. Deutschbein. Marburg UB.

Stockhausen, Marline von: Die Gestaltung der humoristischen Elemente bei J. B. Priestley. 101 S. Marburg, mdl. Prüf. 21. 7. 43. D. Deutschbein. Marburg UB.

Viebrock, Helmut: Die Anschauungen von John Keats über Dichter und Dichtung nach seinen Briefen, Essays und Gedichten. 110 S. Marburg 17. 3. 43. Habilitationsschrift. Deutschbein. Marburg UB und ES.

1944

Jüdt, Lydia: Die Gestalt des Biedermeiers in den Jugendwerken von Charles Dickens. 118 S. Marburg, mdl. Prüf. 12. 7. 44. D. Deutschbein. Marburg UB.

1945

Gedruckt: Hillemann.

Ungedruckt: Balensiefer, Margarete: Dorothy Wordsworth als Frauengestalt der englischen Romantik in ihrer Bedeutung für Leben und Werk des Dichters Wordsworth. 124 S. Marburg, mdl. Prüf. 28. 2. 45. D. Deutschbein. Marburg UB.

1946

Prym-von Becherer, Gisela: Das Weltbild der Shakespearezeit mit besonderer Berücksichtigung von Shakespeares Hamlet. 159 S. Marburg 29. 11. 46. D. Deutschbein. Marburg UB.

1947

Beckers, Günther: Die kausative Kraft des Adjektivums in Shakespeares Sprachgebrauch. 94 S. Marburg 16. 12. 47. D. Deutschbein. Marburg UB und ES.

Kaltenpoth, Hugo: Das Echo in der englischen Romantik. 71 S. Marburg 30. 5. 47. D. Deutschbein. Marburg UB.

Lepke, Arno: Der Todesgedanke und die Unsterblichkeitsidee in Alfred Tennysons „In Memoriam". 116 S. Marburg 13. 10. 47. D. Fischer. Marburg UB und ES.

Piontek, Karl Adolf: Das englische Persönlichkeitsideal in seinem Verhältnis zur „Freiheit" im Lichte der „Culture"-Ideologie Matthew Arnolds. 81 S. Marburg 24. 3. 47 (mdl. Prüf. 25. 9. 39). D. Deutschbein. Marburg UB.

1948

Balla, Leonore: Entwicklungstendenzen im amerikanischen Wortgebrauch der Gegenwart. 109 S. Marburg 9. 9. 48. D. Fischer. Marburg UB und ES.

Beyer, Erich: Studien zur amerikanischen Sportsprache unter besonderer Berücksichtigung des Baseballspieles und seines Wortschatzes. 315 S. Marburg 2. 11. 48. D. Fischer. Marburg UB und ES.

Grubl, Doris Emily: Studien zu den angelsächsischen Elegien. 231 S. Marburg 3. 5. 48. D. Deutschbein. Marburg UB und ES.

Nowak, Clementine: Das Wort als akustisches Inbild dargestellt an lyrischen Gedichten von William Wordsworth. 95 S. Marburg 9. 8. 48. D. Deutschbein. Marburg UB.

Schulze, Lucie: Die Nachfolger des Sherlock Holmes. Beiträge zur Technik, Typologie und Soziologie der Detektiverzählung. 89 S. Marburg, mdl. Prüf. 6. 11. 48. D. Fischer. Marburg UB und ES.

1949

Engel, Werner: Veränderlichkeit — Vergänglichkeit — Tod in Shakespeares Sonetten. 107 S. Marburg 1. 4. 49. D. Deutschbein. Marburg UB und ES.

Kerl, Willi: Fortuna und Natura in ihrem Verhältnis zum Menschen in Shakespeares Barockdramen. 187 S. Marburg, mdl. Prüf. 14. 10. 49. D. Fischer. Marburg UB und ES.

Renicke, Horst: Die Theorie der Aspekte und Aktionsarten unter besonderer Berücksichtigung des Neuenglischen. 127 S. Marburg 1. 3. 49. D. Deutschbein. Marburg UB und ES.

1950

Alban, Karl: Der Einfluß Rainer Maria Rilkes auf das englische Schrifttum. Marburg, mdl. Prüf. 20. 12. 50. D. Fischer. Marburg UB (Mikrofilm).

Bonarius, Gerhard: Zum magischen Realismus bei Keats und Novalis. 104 S. Marburg, mdl. Prüf. 22. 2. 50. D. Milch. Marburg UB und ES.

1951

Gedruckt: Sann.

Ungedruckt: Becker, Klaus: Studien zum Essaystil von Henry David Thoreau. Marburg, mdl. Prüf. 18. 7. 51. D. Fischer. Marburg UB und ES.

Gutte, Rolf: Marxistische Literaturbetrachtung vornehmlich in Deutschland (mit besonderer Berücksichtigung der Theorien von Georg Lukacs und Ausblicken auf die angelsächsische Literatur). 100 S. Marburg, mdl. Prüf. 21. 2. 51. D. Fischer. Marburg UB und ES.

Moss, Hella: Das Kriegserlebnis 1939—1945 im Spiegel der erzählenden englischen Literatur. 170 S. Marburg, mdl. Prüf. 18. 7. 51. D. Fischer. Marburg UB und ES.

Schlenk, Karl-Friedrich: Studien zum Gebrauch von drēam in der angelsächsischen Poesie. 209 S. Marburg, mdl. Prüf. 31. 1. 51. D. Fischer. Marburg UB und ES.

Schneider, Karl: Studien zum altenglischen Runengedicht. Versuch einer Gesamtdeutung der germanischen Runennamen. (Ein Beitrag zur idg.-germ. Kulturkunde, insbesondere Religionsgeschichte.) XVI, 548 S. Marburg 28. 2. 51. Habilitationsschrift. Fischer. Marburg UB und ES.

Wächtler, Kurt: Studien zum informellen Wortschatz, zur Headline-Syntax und zum betont informellen Stil in amerikanischen Tageszeitungen und Wochenschriften. 142 S. Marburg, mdl. Prüf. 18. 7. 51. D. Fischer. Marburg UB und ES.

München

1941

Fellerer, Hermann: Nordisches Sprach- und Literaturgut im Rahmen früher englischer Philologie. Ein Beitrag zur Quellengeschichte der englischen Frühromantik. München, mdl. Prüf. 16. 7. 41. D. Spindler. Kein Exemplar in München, vielleicht UB Berlin.

1947

Clos, Martha: Das Verhältnis England-Kanada unter der Erstministerschaft Russels im Spiegel der Elgin-Grey-Korrespondenz. 224 S. München 14. 11. 47. D. Clemen. München UB.

1949

Eichhorn, Traudl: Prosa und Vers im vorshakespeareschen Drama. 173 S. München 11. 8. 49. D. Clemen. München UB und ES.

Gnauck, Brigitte: Der Todesgedanke in der Dichtung der englischen Hochromantik. 282 S. München 25. 10. 49. D. Clemen. München UB und ES.

Schmetz, Lotte: Sprache und Charakter im Drama Shakespeares. 190 S. München, mdl. Prüf. 9. 8. 49. D. Clemen. München UB und ES.

1950

Gedruckt: Wölcken (1953). Habilitationsschrift.

Ungedruckt: Bludau, Diethild: Das Sonett in der englischen Romantik. Ein Beitrag zum Formproblem der Lyrik. 258 S. München, mdl. Prüf. 4. 8. 50. D. Clemen. München UB.

Eber, Brigitte: Die Apostrophe als Selbstäußerungsform in der englischen Tragödie des 16. Jh. 125 S. München, mdl. Prüf. 25. 5. 50. D. Clemen. München UB und ES.

1951

Gedruckt: Reinhold (1953). Habilitationsschrift.

Münster

1940

Gedruckt: Dummer, Hillebrand, Simmet.

1942

Baumann.

Ungedruckt: Lembke, Heino: Studien zur nationalen Geschichtsschreibung englischer Dichter und Prosaschriftsteller von Milton bis zur Gegenwart. Münster 18. 11. 42. D. Heuer. Kein Exemplar in Münster.

1943

Muthmann, Erich: William Tindale, Persönlichkeit und Werk. Die erste neuenglische Übersetzung des Neuen Testaments und ihre Nachwirkung im englischen Sprachleben. VII, 184 S. Münster, mdl. Prüf. 15. 1. 43. D. Heuer. Münster UB und ES.

1948

Gronemeyer, Liesel, geb. Nolte: Die Darstellung der Frau in den Romanen der Charlotte Brontë. Münster 27. 2. 48. D. Heuer. Kein Exemplar in Münster.

Lotter, Heinrich: Die dualistische „Grundstimmung“ in George Eliots Lebens- und Kunstgestaltung. 150 S. Münster 16. 7. 48. D. Heuer. Münster UB und ES.

Renner, Ida: Der Ordnungsgedanke bei Shakespeare mit besonderem Hinblick auf King Lear. 114 S. Münster 14. 7. 48. D. Heuer. Münster UB und ES.

Zimmermann, Lore: Das religiöse Schrifttum Dorothy L. Sayers' (1937—1947). 208 S. Münster 24. 11. 48. D. Heuer. Münster UB und ES.

1949

Junker, Rochus: Studien zur Romanwelt von E. M. Forster. II, 190 S. Münster 2. 11. 49. D. Heuer. Münster UB und ES.

Peppermüller, Ingrid: Die literarische Gestalt Sir Walter Scotts im Spiegel seiner Briefe. 150 S. Münster 26. 7. 49. D. Heuer. Münster UB und ES.

Standop, Ewald: T. S. Eliots Kulturkritik. Münster 22. 2. 49. D. Heuer. Münster UB und ES.

1950

Andree, Maria, geb. Nestekemper: Das Lebensgefühl der Katherine Mansfield. 144, IV S. Münster, mdl. Prüf. 12. 6. 50. D. Heuer. Münster UB und ES.

Becker, Dietrich: Shakespeares Präfixbildungen. Ein Beitrag zur Erforschung der sprachlichen Neuprägungen Shakespeares. Münster, mdl. Prüf. 8. 5. 50. D. Heuer. Münster UB und ES.

Ganzemüller, Günter: Das Bild in Henry Vaughans Dichtung. 102 S. Münster, mdl. Prüf. 27. 10. 50. D. Heuer. Münster UB und ES.

Hartmeyer, Käthe: Die Sozial- und Kulturverhältnisse Englands in der elisabethanischen Zeit, gesehen mit den Dichtern Thomas Deloney, Thomas Dekker und Ben Jonson. 206 S. Münster, mdl. Prüf. 26. 10. 50. D. Heuer. Münster UB und ES.

Höffinghoff, Gerda: George B. Shaw als Publizist. 239, XII S. Münster, mdl. Prüf. 26. 7. 50. D. Hagemann. Münster UB und Inst. f. Publizistik.

Hövelmann, Anneliese: George Crabbes Darstellung der sozialen Verhältnisse im englischen Dorf- und Landleben. Münster, mdl. Prüf. 26. 4. 50. D. Heuer. Münster UB.

Philipp, Günther B.: Bernard Shaws Stellung zu Demokratie und Faschismus. 186 S. Münster, mdl. Prüf. 26. 10. 50. D. Heuer. Münster UB und ES.

Requardt, Egon: Das Wesen und die Problematik der zwischenmenschlichen Beziehungen bei D. H. Lawrence. 170 S. Münster, mdl. Prüf. 8. 12. 50. D. Heuer. Münster UB und ES.

Rostock

1939-51 keine Dissertationen zum Abschluß gekommen.

Straßburg

1944

Born, Irmgard: Beitrag zur Geschichte der englischen gefühlsbetonten Adjektiva. Straßburg 23. 9. 44. D. Galinsky. Freiburg ES.

Tübingen

1939

Gedruckt: Binder.
Ungedruckt: Wrede, Gustav: S. T. Coleridge in der geistigen Auseinandersetzung und Überwindung seiner Zeit. Tübingen 18. 9. 39. D. C. A. Weber. Tübingen UB.

1940

Gedruckt: Helms.

1941

Votteler.
Ungedruckt: Handtmann, Biddy: Burkes Kampf gegen den Staat der Aufklärung und die konstruktive Vollendung seiner Staatsauffassung durch Coleridge und Carlyle. Tübingen 20. 6. 41. D. Weber. Tübingen UB.

1942

Neuburger, Ursula: Die Todesauffassung bei Thomas Lovell Beddoes. Tübingen 15. 4. 42. D. Weber. Tübingen UB.

1944

Gedruckt: Gauger (1952). Habilitationsschrift.
Ungedruckt: Schaal, Gudrun: Die Bedeutung der Arbeit bei Thomas Carlyle. Tübingen 12. 2. 44. D. Weber. Tübingen UB.

1946

Niklasch, Ingetraut: Das politische Denken im England der frühen Stuartzeit. Tübingen 23. 8. 46. D. (Meißner) Gauger. Tübingen UB.

1947

Höhn, Elfriede: Das Selbstbild des Engländers. Eine philologisch-psychologische Studie über englische Selbstdarstellungen in den Jahren 1918-38. Tübingen 15. 4. 47. D. (Weber) Gauger. Tübingen UB.

Salm, Regina: Das Weltkriegserlebnis und seine künstlerische Gestaltung im Werke Edmund Blundens. Tübingen 7. 7. 47. D. (Galinsky) Gauger. Tübingen UB.

Stolterfoht, Jessy: London im neueren englischen Roman. Studien zum literarischen Bild einer Stadtlandschaft. Tübingen 10. 10. 47. D. (Galinsky) Gauger. Tübingen UB.

1948

Sprenger, Lore: Die englischen Quellen zu Ludwig Uhlands Volksliedforschung. Tübingen 14. 1. 48. D. (Weber) Gauger. Tübingen UB.

1949

Fischer, Barbara: Aldous Huxley. Zeitkritik und Zeitfragen. Tübingen 2. 7. 49. D. Gauger. Tübingen UB.
Rothermel, Wolfgang: Matthew Arnolds Stellung zur englischen Romantik. Die Ausgestaltung und Fortwirkung seines Konfliktes im 19. und 20. Jh. Tübingen 19. 12. 49. D. Gauger. Tübingen UB.

1950

Hackstetter, Karl: Die Dichtung Wordsworths in ihrer Bedeutung für Männer des öffentlichen Lebens in England. Tübingen 24. 7. 50. D. Gauger. Tübingen UB.
Hefele, Marianne: Die Bedeutung der „Balance“ im Weltbild von George Meredith. Tübingen 2. 5. 50. D. Gauger. Tübingen UB.
Hoffmann, Anne: Die Frauengestalten in den Romanen von Charles Morgan. Tübingen 2. 2. 50. D. Gauger. Tübingen UB.

1951

Behrens, Robert: Ambrose Bierce (1842—1914). Tübingen 4. 6. 51. D. Weber. Tübingen UB.
Eppler, Erhard: Der Aufbegehrende und der Verzweifelnde als Heldenfigur in der elisabethanischen Tragödie. Tübingen 12. 11. 51. D. Weber. Tübingen UB.
Kanzler, Ingeborg: Mary Webb, ihre Grundideen und deren Darstellung in ihren Romanen. Tübingen 9. 7. 51. D. Gauger. Tübingen UB.
Krämer, Heinz: Studien über den deutschen Einfluß auf den englischen Wortschatz. Tübingen 26. 11. 51. D. Gauger. Tübingen UB.
Oxenius, Wilhelm: Das Meer als Gleichnis bei Matthew Arnold. Tübingen 17. 12. 51. D. (Gauger) Weber. Tübingen UB.

***Wien*[1])**

1939

Gedruckt: Pirkhofer (1940). Habilitationsschrift.
Ungedruckt: Cada, Maria: Das Verb und seine stilistische Bedeutung im Vergleich des Originals der Aeneis (2. und 4. Buch) mit Surreys Übersetzung. Wien 11. 2. 39. D. Wild. Havers[2]).
Csanitz, Margareta: Sir Walter Scott und der Katholizismus. Wien 12. 1. 39. D. Wild. Havers.
Dietrich, Maria: Die Helenalegende (Kreuzauffindungssage) in der englischen Literatur. Wien 30. 6. 39. D. Wild. Havers.

---

[1]) Vgl. auch Alker, Lisl: Verz. d. an d. Univ. Wien. approb. Diss. 1945—49. Wien 1952.

[2]) Sämtliche Wiener Dissertationen sind deponiert Wien ES, UB bzw. NB.

Doertenbach, Luise: Politische Ereignisse und Ideen als Themen der englischen Sonettendichtung von den Anfängen bis ins 19. Jh. Wien 25. 9. 39. D. Wild. Havers.

Geist, Leopold Ludwig: Über die kumulative Methode in den Romanen der Mrs. Humphrey Ward. Wien 10. 5. 39. D. Wild. Havers.

Hinteregger, Franz: Über den Einfluß der französischen Revolution auf den englischen Spannungsroman des ausgehenden 18. Jh. Dargestellt an den Werken von M. G. Lewis, Mrs. Anne Ratcliffe und Ch. R. Maturin. Wien 30. 9. 39. D. Wild. Havers.

Kothbauer, Hildegund: Untersuchung über die Weltanschauung E. M. Compton Mackenzies auf Grund seiner epischen Werke. Wien 30. 9. 39. D. Wild. Havers.

Machac, Maria: Die Kindergestalten im englischen Roman von Dickens bis Galsworthy. Wien 20. 4. 39. D. Wild. Havers.

Martan, Hedwig: Thomas Carlyle und der Begriff der Arbeit. Wien 27. 6. 39. D. Wild. Havers.

Mehser, Rosa: Der gedankliche und formale Einfluß William Blakes auf die Versdichtungen George Merediths. Wien 30. 11. 39. D. Wild. Havers.

Miestinger, Gerda: Die Dramentechnik des Thomas William Robertson. Wien 17. 10. 39. D. Wild. Havers.

Moser, Hertha: Studien zur Erweichung der stimmlosen Spiranten im Mittelenglischen. Wien 30. 9. 39. D. Wild. Havers.

Niessner, Gertrude: Sidney Lanier als Lyriker und seine metrischen Theorien. Wien 29. 9. 39. D. Wild. Havers.

Possanner, Hertha: Die Namengebung bei John Galsworthy. Wien 12. 7. 39. D. Wild. Havers.

Reindorf, Konrad: Die Tierbücher des Ernest Thompson Seton. Wien 1. 9. 39. D. Wild. Havers.

Riehs, Alfred: Verbaltechnik bei Rudyard Kipling. Wien 28. 4. 39. D. Wild. Havers.

Ronninger, Lisbeth: Die Kunstform der Dichtung Robert Frosts. Wien 18. 11. 39. D. Wild. Havers.

Stiller, Gertrud: Mr. James Stephens, geb. 1882. Wien 28. 8. 39. D. Wild. Havers.

Winkler, Hertha: Das biblisch-religiöse Epos des 17. Jh. bis zu Miltons „Paradise Lost". Wien 1. 9. 39. D. Wild. Havers.

1940

Arnold, Christine: Musik als Darstellungsobjekt der englischen Dichtung. Wien 30. 4. 40. D. Wild. Schenk.

Granichstaedten-Czerva, Elisabeth: Bildersprache bei Emily Dickinson. Wien 26. 4. 40. D. Wild. Havers.

Gutscher, Marianne: Henry James und Walter Pater. Wien 20. 2. 40. D. Wild. Havers.

Patek, Hertha: „O. Henry". Erzählungskunst, Probleme, literarische Stellung. Wien 31. 3. 40. D. Wild. Havers.

Prochaska, Gertrud: Spiegelung und Entwicklung der Lebens- und Weltanschauung von George Eliot (1819—1880) in den Hauptgestalten ihrer Romane. Wien 17. 4. 40. D. Wild. Havers.

Richter, Siegfried: Volkskundliches im heutigen Wales. Wien 20. 2. 40. D. Wild. Havers.

Schneider, Konrad: Die Naturschilderung bei J. F. Cooper. (Dargestellt an Hand seiner Lederstrumpfgeschichten.) Wien 2. 4. 40. D. Wild. Havers.

Schön, Hilda: Catulls Epithalamion und seine englischen Nachahmer bis 1660. Wien 9. 3. 40. D. Wild. Havers.

Schubert, Helene: Jugendpsychologie in Arnold Bennetts Pottery-Romanen. Wien 18. 4. 40. D. Wild. Havers.

Stattmann, Auguste: Wordsworth und die Antike. Wien 13. 4. 40. D. Wild. Havers.

Wenzl, Josef: Paradise Regained und seine Stellung innerhalb der geistigen Entwicklung Miltons. Wien 30. 12. 40. D. Wild. G. Weber.

1941

Jedlicka, Auguste: Naturauffassung und Naturschilderungen bei William Morris. Wien 10. 6. 41. D. Wild. Weber.

Marreich, Wilhelm: Browning und Kipling. Wien 29. 3. 41. D. Wild. Weber.

Müller, Karl: W. M. Thackeray und das Militär. Wien 25. 3. 41. D. Wild. Weber.

Pollak, Margareta: Bild und bildlicher Ausdruck in den Dichtungen von William Morris. Wien 5. 6. 47. D. Wild. Weber.

Ronninger, Karl: Versuch einer systematischen Ordnung der metrischen Theorien Gerard Manley Hopkins. Wien 11. 3. 41. D. Wild. Weber.

Stingl, Gisela. Das Naturgefühl W. H. Hudsons. Wien 19. 2. 41. D. Wild. Havers.

1942

Putterlik, Dorothea: Die Wertwelt George Merediths, die Wertwelt einer Zeitwende. Wien 2. 12. 42. D. Wild. Weber.

Raunig, Friederike: William Archer als Theaterkritiker. Wien 18. 11. 42. D. Wild. Weber.

1943

Demus, Margaretha: Studien zu den späteren Prosaromanzen von William Morris. Wien 24. 9. 43. D. Wild. Weber.

Hecht, Maria: Die Wertwelt Tennysons. Wien 27. 3. 43. D. Wild. Weber.

Heider, Elisabeth: Das analytische Kompositum im Neuenglischen. Wien 24. 9. 43. D. Weber. Wild.

Müller, Irmtraud: Amerikakritik in den Hauptwerken Theodore Dreisers bis zum New Deal. Wien 18. 4. 43. D. Wild. Weber.
Paulovsky, Alois: Das Eindringen und die Aufnahme von Amerikanismen in das britische Alltagsenglisch der Gegenwart. Wien 10. 4. 43. D. Weber. Wild.

1944

Böhm, Charlotte: Charles Dickens' „Household Words" und ihr Beitrag zur Meinungsbildung über Deutschland und Österreich um 1850 in Großbritannien. Wien 30. 10. 44. D. Wild. Weber.
Buresch, Maria: Das Verhältnis von Mann und Frau in den Romanen von George Meredith und John Galsworthy. Wien 18. 6. 44. D. Wild. Weber.
Demel von Elswehr, Erika: Die Wertwelt von Henry James. Wien 8. 11. 44. D. Wild. Weber.
Englisch, Rosa: Die Wertwelt Jane Austens. Wien 16. 7. 44. D. Wild. Weber.
Heindl, Elisabeth: Charlotte Brontë und der französische Geist. Wien 31. 10. 44. D. Wild. Weber.
Hirsch, Franz: Die Rolle der klassischen Mythologie in der geistigen Entwicklung Miltons. Wien 2. 5. 44. D. Wild. Weber.
Nestlbichler, Paul: Willa Cather als Darstellerin nordamerikanischen Pionierlebens. Wien [1944]. D. Wild. Weber.
Poisel, Christine: Die Brüder Benson. Wien 8. 11. 44. D. Wild. Weber.
Puschkarski, Anna: Hugh Walpole als Darsteller des Kindes. Wien 28. 10. 44. D. Wild. Weber.
Tintner, Anna: Shaw und Platon. Wien 14. 12. 44. D. Wild. Meister.

1945

Kath, Inge: Das Märchen von der Nachtigall und dem Dorn in seinen englischen Bearbeitungen. Wien 2. 3. 45. D. Wild. Weber.
Rossmann, Maria: Gesellschaftskritik und Weltanschauung bei Richard Aldington. Wien 7. 7. 45. D. Wild. Castle.
Schröck, Margarete: Die Wertwelt Thomas Hardys. Wien 7. 4. 1945. D. Wild. Weber.

1946

Dimter, Margarete: Der Adjektivgebrauch bei Spenser. Wien 10. 8. 46. D. Havers.
Fercalek, Elfriede: Die Wertwelt John Greenleaf Whittiers. Wien 7. 8. 46. D. Havers.
Rada, Adele: Thomas de Quinceys Stil. Wien 5. 10. 46. D. Havers. Castle.
Schmitz, Hedwig: Wesen des Funktionswechsels und seine Stellung innerhalb der Gesamtentwicklung des Neuenglischen. Wien 1. 12. 46. D. Havers. Castle.

1947

David, Hermine: Die Ausdrücke für von Menschen hervorgebrachte Laute im älteren Englisch. Wien 23. 6. 47. D. Havers. Castle.

Frank, Erika Olga: Modern American Language in the Service of Present Day Advertisement. (A survey of linguistic means available for the psychology of selling.) Wien 11. 7. 47. D. Havers. Castle.

Matics, Johanna: Dialektgebrauch und individuelle Sprechweise als Kunstmittel in Werken von Scott, Dickens, Shaw, Sayers, Priestley. Wien 23. 3. 47. D. Havers. Castle.

Oczenski, Roman: Untersuchungen zum R. A. F. Slang. Wien 9. 12. 47. C. Havers. Castle.

Steur, Gertraude: Aktuelle Worte und Begriffe im Englischen des zweiten Weltkrieges und der Nachkriegsjahre. Wien 1. 12. 47. D. Havers. Castle.

Trnka, Elisabeth: Die Wertwelt Oliver Goldsmiths im Vicar of Wakefield mit Berücksichtigung der anderen Werke des Dichters. Wien 15. 10. 47. D. Havers. Castle.

Weissmann, Leopoldine: Edith Whartons Romankunst und ihre Beeinflussung durch Henry James. Wien 13. 2. 47. D. Havers. Castle.

1948

Gyurkovics, Blanka: Das Präsens historicum im Mittelenglischen. Wien 27. 1. 48. D. Havers. Castle.

Hietsch, Otto: G. I. Slang. An Analysis of United States Army Slang of World War II. Wien 10. 6. 48. D. Havers. Castle.

Mersich, Karl Friedrich: Die Res Pro Persona- und Persona Pro Res-Konstruktion in der neuen englischen Literatur. Wien 4. 8. 48. D. Havers. Castle.

Parton, Herwig Alois: Prosawerke Joseph Conrads und John Masefields. (Eine Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung ihrer künstlerischen Gestaltung.) Wien 4. 5. 48. D. Havers. Castle.

Sojka, Raoul: Untersuchungen über das Vorhandensein grundlegender Ideen Emersons in amerikanischen Romanen von Nathaniel Hawthorne. Wien 27. 1. 48. D. Benda. Havers.

1949

Birman, Dorrit: Die Entwicklung der Detektivgeschichte in der englischen Literatur. Wien 27. 10. 49. D. Hibler. Havers.

Denk, Emilia Maria: Das Präsens historicum in der neuenglischen Poesie (bis 1660). Wien 12. 1. 49. D. Havers. Hibler.

Fangl, Walter Josef: Die Einwirkung alter Balladen auf Shakespeares Dramen. Wien 3. 5. 49. D. Havers. Hibler.

Fils, Evelyn Anny: Der englische Wortschatz des Denkens im Hinblick auf seinen metaphorischen Ursprung. Wien 7. 7. 49. D. Hibler. Havers.

Ganahl, Elisabeth: Der lateinische Sprachanteil in den englischen Evangelienversionen im Vergleich mit zeitgenössischen klassischen englischen Literaturdenkmälern. Wien 17. 1. 49. D. Hibler. Havers.

Hayer, Friedrich Alois: J. B. Priestleys Stil in seinen drei Zeitstücken (Dangerous Corner, Time and the Conways, I Have Been Here Before). Wien 27. 10. 49. D. Hibler. Havers.

Hess, Karl Leopold: Die Autoren der englischen Kinderbücher in dem Zeitraum von 1558—1625. Wien 12. 12. 49. D. Hibler. Havers.

Karl, Margarete: Das Problem „Mensch und Umwelt" bei William Somerset Maugham. Wien 17. 6. 49. D. Hibler. Havers.

Knosp, Engelbert: Whitmans Demokratie. Wien 18. 1. 49. D. Hibler. Havers.

Kohl, Marie Anastasia, geb. Dusko: Studie über das Wort „devil" in der englischen Sprache. Wien 11. 5. 49. D. Havers. Hibler.

Kollmann, Erika Melanie: Frauenheilige im profanen englischen Sprachgebrauch. Wien 9. 6. 49. D. Havers. Hibler.

Kollmann, Richard: Bedeutungsgeschichtliche Untersuchungen über englische Profanierungen männlicher Heiligennamen. Wien 9. 6. 49. D. Havers. Hibler.

Löwy (Balbin), Julius: Edith Wharton and Her Relationship to France. Wien 21. 12. 49. D. Hibler. Havers.

Luderer, Anton Viktor: Die providentielle Darstellung in der neuenglischen Literatur. Wien 16. 2. 49. D. Havers. Hibler.

Luderer, Walter Paul: Die Comparatio Compendiaria in der neuenglischen Literatur. Wien 16. 2. 49. D. Havers. Hibler.

Mairhofer, Franz: Die enumerative Redeweise im Neuenglischen (unter eingehender Berücksichtigung ihrer Wurzeln im Alt- und Mittelenglischen). Wien 15. 6. 49. D. Havers. Hibler.

Maresch, Gertrud Maria: John Steinbecks literarisches Schaffen, seine sozialen Romane und sein Symbolismus. Wien 8. 9. 49. D. Hibler. Havers.

Petricek, Walter Anton: William Saroyan als Dramatiker. Wien 13. 6. 49. D. Hibler. Havers.

Waldbrecht, Ernestine Maria: Untersuchungen über die amerikanische Short Story. Einflüsse und Strömungen zwischen den beiden Weltkriegen. Wien 15. 10. 49. D. Hibler. Benda.

Wilfling, Anna Maria: Drei Phasen in der Entwicklung der modernen englischen Short Story. Wien 15. 10. 49. D. Hibler. Havers.

Zaslawski, Heinz: Die Werke Sean O'Caseys unter besonderer Berücksichtigung seiner zweiten Periode. Wien 15. 10. 49. D. Hibler. Benda.

Zimmermann, Juliane Karoline: Studien zur Syntax des altenglischen Präsensgebrauchs mit besonderer Berücksichtigung des Präsens historicum. Wien 15. 2. 49. D. Havers. Hibler.

1950

Bischof, Liselotte: Frauen bei Sinclair Lewis. Wien 22. 12. 50. D. Hibler. Havers.

Borufka, Herbert: Henry Fielding als Kritiker der Rechtsverhältnisse seiner Zeit. Wien 20. 11. 50. D. Hibler. Havers.

Bottomore, Christiane: Der englische Roman der letzten 25 Jahre und seine geistesgeschichtlichen und psychologischen Grundlagen. Wien 30. 3. 50. D. Hibler. Havers.

Bradler, Hilda: Eine Biographie des altenglischen Wortes „ymbygeng“ ergänzt durch Vergleiche zu anderen germanischen Sprachen. Wien 30. 5. 50. D. Havers. Hibler.

Dobnigg, Edith: Biographie von altenglisch „saelig“. Wien 30. 5. 50. D. Havers. Hibler.

Dönt, Christiane Eugenie: Waren die Puritaner Neu-Englands geistesgeschichtlich bedeutungsvoller als man gemeinhin annimmt? Wien 11. 5. 50. Hibler. D. Havers.

Dollenz, Anna Leopoldine: Lat. Benedicere Benedictio in der germanischen Kirchensprache unter besonderer Berücksichtigung des Angelsächsischen. Wien 2. 2. 50. D. Havers. Hibler.

Geissler, Walter: Das Bild Amerikas in den Romanen von John Dos Passos. Wien 26. 5. 50. D. Hibler. Havers.

Hecht, Walter: Der amerikanische Bürgerkrieg und seine Behandlung in einigen der bekanntesten literarischen Werke. Wien 31. 3. 50. D. Hibler. Benda.

Heilsam, Ingeborg: Die Oxfordbewegung und ihr Einfluß auf die englische Dichtung. (Hopkins, Patmore, Thompson, Newman.) Wien 17. 6. 50. D. Hibler. Havers.

Hengenius, Elfriede Wilhelmine: Kult und Profansprache im Englischen: „Paradise“ und „Paternoster“. Wien 25. 2. 50. D. Havers. Hibler.

Holzschuh, Johann: Der Einfluß der Miss Savage auf das Werk von Samuel Butler. Wien 6. 12. 50. D. Hibler. Havers.

Jackson, Anna: Religiöse und weltanschauliche Fragen im Romanwerk von Robert Graves. Wien 12. 6. 50. D. Hibler. Havers.

Illy, Evamaria: Sidney Keyes. Eine Würdigung seiner Dichtung. Wien 23. 5. 50. D. Hibler. Havers.

Kaltenecker, Julian: David Herbert Lawrences Weg zum Mystizismus. Studien über die Lebensauffassung im Prosawerk von D. H. Lawrence. Wien 30. 11. 50. D. Hibler. Havers.

Kirsch, Ida: Die Brownings und der italienische Freiheitskampf. Wien 12. 12. 50. D. Hibler. Havers.

Kisler, Karl M.: Walt Whitman — seine persönlichen und künstlerischen Beziehungen zu Österreich und Deutschland. Wien 30. 6. 50. D. Hibler. Havers.

Kreuchel, Elfriede: Die Stellung der Frau in Pearl Bucks China-Romanen. Wien 28. 11. 50. D. Hibler. Havers.

Lenk, Walter: Das Amerikabild in den Romanen von Sinclair Lewis. Wien 2. 3. 50. D. Hibler. Havers.

Matzner, Otto: Die Personen- und Naturdarstellung in den fünf bekanntesten historischen Romanen Sir Walter Scotts und ihr Verhältnis zueinander. Wien 26. 8. 50. D. Hibler. Havers.

Morawetz, Ingeborg: Popes Horaz-Satiren: „Imitations" — nicht „Translations"! (Versuch einer analytischen Methode zur Gegenüberstellung von Original und Nachdichtung.) Wien 13. 6. 50. D. Hibler. Havers.

Neuhold, Josef: Die Parenthese. Historische Entwicklung und stilistische Auswirkungen mit besonderer Berücksichtigung des Englischen. Wien 29. 11. 50. D. Havers. Hibler.

Oehl, Johann Ch.: Vererbung und Milieu in den Romanen von Thomas Hardy. Wien 23. 8. 50. D. Hibler. Havers.

Oppel, Ilse: Edgar Allan Poe und Charles Baudelaire. Wien 19. 12. 50. D. Hibler. Havers.

Osten, Maria: Der Mensch und seine Lebenswerte bei Hugh Walpole. Wien 24. 10. 50. D. Hibler. Havers.

Petrich, Elisabeth Maria: Die Dramentechnik der drei Zeitstücke Priestleys. Wien 23. 3. 50. D. Hibler. Havers.

Prav, Maria: Thomas Morus' Briefe und Persönlichkeit. Wien 13. 6. 50. D. Hibler. Havers.

Reitsberger, Otto Walter: Die Intonation F. D. Roosevelts nach einer phonetischen Transkription. Wien 16. 6. 50. D. Ruth. Havers.

Rössler, Eva Maria: Eine Untersuchung über die Unterschiede im religiösen Wortschatz der neuhochdeutschen und der neuenglischen Sprache. Wien 28. 11. 50. D. Havers. Hibler.

Schlecht, Elvine: Mensch und Welt in den Werken Joseph Conrads. Wien 13. 7. 50. D. Hibler. Havers.

Schuler, Elisabeth: Die Sprache der Höflichkeit, Vorsicht und Bescheidenheit im Neuenglischen. Wien 17. 6. 50. D. Havers. Hibler.

Swoboda, Elfriede Emma, geb. Schneider: John Drinkwater (1882-1937), eine Studie über sein Leben und sein Werk. Wien 14. 3. 50. D. Hibler. Havers.

Ullreich, Josefine: Urteile bedeutender englischer Schriftsteller über die Vereinigten Staaten von Nordamerika in der ersten Hälfte des 19. Jh. Wien 3. 1. 50. D. Hibler. Havers.

Wisser, Heinz Karl: Shakespeares Ideen über Liebe, Freundschaft und Frauen. Wien 30. 3. 50. D. Hibler. Havers.

Zölch, Erika: Die Public School im Spiegel des modernen englischen Romans. Wien 31. 1. 50. D. Hibler. Havers.

1951

Gedruckt: Beer (1953).

Ungedruckt: Amma, P. R. Madhavi Kutty — s. Madhavi.

Beranek, Henriette: Das „Gilded Age" im Romanwerk des Frank Norris. Wien 21. 8. 51. D. Hibler. Havers.

Buchberger, Rudolf: Die polare Ausdrucksweise im Englischen. Wien 22. 1. 51. D. Havers. Hibler.

Eichinger, Johann: The American Bestseller. Wien 3. 2. 51. D. Hibler. Havers.

Faderl, Margarethe: Der Einfluß Goethes auf das Werk George Merediths. Wien 21. 8. 51. D. Hibler. Havers.

Fuchs, Gertraud: Lytton Strachey als Biograph. Wien 10. 3. 51. D. Hibler. Havers.

Heinrich, Fritz Alois: Stuart Cloetes „Turning Wheels" als Brücke zwischen Afrikaans und Englisch. Wien 9. 10. 51. D. Havers. Hibler.

Irsiegler, Leopold: Naturbeobachtung und Naturgefühl bei Henry David Thoreau. Wien 26. 4. 51. D. Hibler. Havers.

Klampferer, Helga: Die New Yorker Aristokratie in den Werken Edith Whartons. Wien 26. 10. 51. D. Hibler. Havers.

König, Edgar: Die Tropen Metonymie, Synekdoche und Antonomasie in Miltons „Paradise Lost". Wien 19. 2. 51. D. Havers. Hibler.

Kossowicz, Cornelia: Der Lyriker John Donne in der englischen Kritik bis T. S. Eliot. Wien 18. 8. 51. D. Hibler. Havers.

Laschitz, Hedwig: Marlowe und Goethe — ein Vergleich ihrer Faustdramen. Wien 9. 5. 51. D. Hibler. Havers.

Madhavi, Kutty Amma, P. R.: Rabindranath Tagore. Sein Aufstieg im Spiegel seiner Dichtung. Wien 12. 12. 51. D. Hibler. Havers.

Mlejnek, Martha: Die Frauengestalten in den Romanen von E. M. Forster. Wien 26. 1. 51. D. Hibler. Havers.

Pöhl, Margarete: Die Geisteskrankheiten in Shakespeares Dramen. Wien 17. 8. 51. D. Hibler. Havers.

Schwerer, Margarete: Shakespeares tragische Helden im Lichte der Kretschmerschen Lehre. Wien 17. 1. 51. D. Hibler. Havers.

Sobotka, Rudolf: Die englische Sprache in den Schlagzeilen der anglo-amerikanischen periodischen Presse. Wien [1951]. D. Hibler. Havers.

Steinwendtner, Elfriede: Das Passiv der Bescheidenheit im Englischen. Wien 28. 2. 51. D. Havers. Hibler.

Turcu, Eva: Der puritanische Geist bei Nathaniel Hawthorne. Wien 25. 5. 51. D. Hibler. Havers.

Weissgärber, Alfred: Walt Whitman und die psychologischen Grundlagen seiner Dichtung. Wien 10. 12. 51. D. Hibler. Havers.

Zipser, Gerda: Die Schilderung der Frau in den Romanen von Louis Bromfield. Wien 7. 12. 51. D. Hibler. Havers.

Würzburg

1942

Claus, Else: Deutschland und die Deutschen in englischen Reiseberichten des 16. Jh. 140 S. Würzburg 21. 5. 42. D. Kapp. Würzburg UB.

1946

Bautz, Margret: John Erskine als Parodist. 170 S. Würzburg 30. 7. 46. D. Leidig. Würzburg UB.

1948

Wiebe, Hans: Die Technik der Kurzgeschichte William Somerset Maughams. 100 S. Würzburg 12. 5. 48. D. Leidig. Würzburg UB.

1949

Schultes, Hans: Syntaktische Untersuchungen zu Robert Brownings Dichterstil. 370 S. Würzburg 1. 3. 49. D. Leidig. Würzburg UB.

Berichtigung zu Jena 1939, Faltz: Ref. Günter Franz (nicht Flasdieck).

PERSONALNACHRICHTEN

Am 8. Dezember 1953 verstarb in Tamsweg (Steiermark) Albert Eichler. Am 26. 4. 1879 zu Wien geboren, habilitierte sich der Schüler Schippers 1908 an der Universität seiner Vaterstadt. 1912, nach der Emeritierung Pogatschers, folgte er einem Ruf als ao. Professor an die Universität Graz, der er, seit 1918 Ordinarius, bis zu seiner Emeritierung 1944 treu blieb. Die verschiedensten Gebiete der Anglistik haben durch seine Mitarbeit Förderung erfahren. Die Ausgabe und Analyse des Grammatikers Charles Butler (1910, 1913) ist für den Erforscher des Frühneuenglischen unentbehrlich geworden, die Betreuung des Übungsbuches von Zupitza-Schipper seit der 11. Auflage (1915) hat einer Generation von Anglisten den Zugang zum englischen Mittelalter erleichtert. Aus den Aufsätzen ragen die Beiträge zur Shakespeareforschung heraus, zu der Eichler schon 1919 die Schrift *Antibaconianus* beisteuerte.

F.